# **БЮЛЛЕТЕНЬ**



Калмыцкого научного центра РАН

2020`4



ISSN 2587-6503 (Print)

# Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН

2020. Nº 4

### Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН

Излается с 2017 г.

Выходит 4 раза в год. ISSN 2587-6503 (Print) **2020.** № **4.** 

Журнал «**Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН»** («**Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS»**) зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций. Регистрационный номер ПИ № ФС77-77946 от 19.02.2020.

Журнал «Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН» («Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS») — рецензируемый научный журнал открытого доступа, публикующий результаты комплексных исследований в области исторических, филологических и социологических наук. Журнал предоставляет возможность познакомиться с оригинальными результатами новейших фундаментальных и прикладных исследований российских и зарубежных авторов по наиболее актуальным проблемам. В издании публикуются научные работы по определенной тематике: источниковедению, археологии, фольклористике и литературоведению, социальной структуре, социальным институтам и процессам, а также обзорные статьи ведущих специалистов по основным направлениям журнала.

Журнал публикует статьи на русском, английском, калмыцком и монгольском языках.

Зарегистрирован в РИНЦ (Российский индекс научного цитирования). Подписной индекс в каталоге Агентства ОАО «Роспечать» (газеты, журналы 39464).

#### **Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS**

Published since 2017.

Issued 4 times per year. ISSN 2587-6503 (Print) **2020. No. 4.** 

The journal *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS* is registered with the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media, reg. certificate ΠИ № ФС77-77946 of 19 February 2020.

The *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS* is a peer-reviewed open access periodical that publishes results of comprehensive historical, philological, and sociological studies. The journal introduces original outcomes of contemporary fundamental and applied explorations conducted by Russian and foreign authors on the most topical issues. The publication focuses on a range of disciplines and themes as follows: source studies, archaeology, folklore and literary studies, social structure, social institutions and processes, and review articles by leading experts the journal specializes in.

The journal publishes articles in Russian, English, Kalmyk, and Mongolian.

Indexed with Russian Science Citation Index.

Subscription code (Rospechat Agency) — 39464

(newspapers, journals).

#### Главный редактор

канд. фил. наук В. В. Куканова

#### Редколлегия:

Арутюнов С. А., чл.-корр. РАН; Бакаева Э. П., д-р ист. наук; Бичеев Б. А., д-р филос. наук; Бурыкин А. А., д-р ист. наук; Ванчикова Ц. П., д-р ист. наук; Дампилова Л. С., д-р фил. наук; Денисова Г. С., д-р соц. наук; Дулина Н. В., д-р соц. наук; Иванова И. Н., д-р фил. наук; Жуковская Н. Л., д-р ист. наук; Казиева А. М., д-р фил. наук; Кольцов П. М., д-р ист. наук; Команджаев А. Н., д-р ист. наук; Кринко Е. Ф., д-р ист. наук; Кляус В. Л., д-р фил. наук; Лушников Д. А., д-р соц. наук; Манджиева Б. Б., канд. фил. наук; Музраева Д. Н., канд. фил. наук; Очир-Горяева М. А., д-р ист. наук; Очиров У. Б., д-р ист. наук; Ситдиков А. Г., д-р ист. наук; Ситдиков А. Г., д-р фил. наук; Сыртыпова С.-Х. Д., д-р фил. наук; Фокин А. А., д-р фил. наук; Хабунова Е. Э., д-р фил. наук; Ханинова Р. М., канд. фил. наук

Публикация данного номера журнала осуществляется в рамках проекта РФФИ № 20-09-22004 и гранта Правительства РФ № 075-15-2019-1879

Учредитель, редакция, издатель, типография: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Калмыцкий научный центр Российской академии наук» Адрес учредителя, редакции, издателя и типографии: д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Республика Калмыкия, Россия

Тел.: +7(84722) 3-55-06, +7(84722) 3-55-15 E-mail: kigiran@mail.ru Сайт: http://kigiran.com/pubs/index.php/field

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Коллектив авторов, 2020

#### Editor-in-Chief

V. V. Kukanova, Cand. Sc. (Philology)

#### **Editorial Board:**

Arutyunov S. A., Corresponding Member of the RAS; Bakaeva E. P., Dr. Sc. (History);

Bicheev B. A., Dr. Sc. (Philosophy); Burykin A. A., Dr. Sc. (History); Vanchikova Ts. P., Dr. Sc. (History); Dampilova L. S., Dr. Sc. (Philology); Denisova G. C., Dr. Sc. (Sociology); Dulina N. V., Dr. Sc. (Sociology); Ivanova I. N., Dr. Sc. (Philology); Zhukovskaya N. L., Dr. Sc. (History); Kazieva A. M., Dr. Sc. (Philology); Koltsov P. M., Dr. Sc. (History); Komandzhaev A. N., Dr. Sc. (History); Krinko E. F., Dr. Sc. (History); Klyaus V. L., Dr. Sc. (Philology); Lushnikov D. A., Dr. Sc. (Sociology); Mandzhieva B. B., Cand. Sc. (Philology); Muzraeva D. N., Cand. Sc. (Philology); Namrueva L. V., Cand. Sc. (Sociology); Ochirov U. B., Dr. Sc. (History); Ochir-Goryaeva M. A., Dr. Sc. (History); Pyurbeev G. Ts., Dr. Sc. (Philology); Sitdikov A. G., Dr. Sc. (History); Svrtvpova S.-Kh. D., Dr. Sc. (History); Fokin A. A., Dr. Sc. (Philology);

Publication of the current issue was funded by RFBR (project no. 20-09-22004) and Government of Russia (grant no. 075-15-2019-1879).

Khabunova E. E., Dr. Sc. (Philology); Khaninova R. M., Cand. Sc. (Philology)

Founder, Editorial Office, Publisher, Printing Office:
Federal State Budgetary Institution of Science
Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
Address of the Founder, Editorial Office, Publisher, Printing Office:
8, Ilishkin St., Elista 358000,
Republic of Kalmykia, Russian Federation

Phone no.: +7(84722) 3-55-06, +7(84722) 3-55-15 E-mail: kigiran@mail.ru Website: http://kigiran.com/pubs/index.php/field

> © KalmSC RAS, 2020 © Composite authors, 2020

# СОДЕРЖАНИЕ

# Отечественная история

Очиров У. Б. Конница тюрко-монгольских народов Великой	
степи в российской армии XVIII – начала XIX в. Часть 2	10
Источниковедение	
<b>Воробьева В. Н.</b> Мемориализация участников Великой Отечественной войны в книгах памяти районов и сел Калмыкии	40
<b>Мирзаева С. В., Долеева А. О.</b> Об ойратской рукописи «Coqtu zandan» из фонда Российской национальной библиотеки	55
<b>Топалова</b> Д. Ю. Личный архив калмыцкого писателя Л. О. Инджиева	79
<b>Гедеева Д. Б.</b> Об убранстве кибитки по материалам калмыцких деловых документов XVIII в	104
<b>Манджикова Л. Б.</b> О рецензии профессора М. М. Зефирова на рукопись «Калмыцко-русский словарь», составленного Ф. Е. Крыловым в 1858 г	113
<b>Бурыкин А. А.</b> Древности и этнографические реалии Монголии в описании путешествий И. А. Ефремова («Дорога ветров», 1955)	130
Фольклористика и литературоведение	
<b>Митруев Б. Л.</b> Песни «Гесера» в записи Б. Бергмана	149
<b>Дамринджав Балжин, Селеева Ц. Б.</b> Рукописи ойратского «Гесера» в архивах России и Европы (история собирания, ис-	
следования и публикации текстов)	176
<b>Юлан, Селеева Ц. Б.</b> Текстуализация эпических текстов и формирование функциональных глав: текстологический ана-	
лиз песни о воскрешении богатырей в монгольском «Гесере»	200
<b>Чао Гету.</b> Элементы китайской культуры в сказании о «Боди Мерген-хане»	213

Цагаан. (= Традиция и трансформация монгольской версии	
«Истории Арджи Бурджи-хана»)	231
Бакаева Э. П., Болдырева И. М. К изучению архаических	
сюжетов и мотивов в калмыцком фольклоре (по материалам	
Научного архива Калмыцкого научного центра РАН)	265
Баасанжаргал Дайриймаа. Тема мудрости в монгольских	
сказках	276
Досан Джаван. (=Калмыцкий ксилограф «Сутры Золотого	
света» («Алтан Герел»))	283
<b>Шунхайн Цоодол.</b> Нэрт зохиолч Ч. Лодойдамбын уран бүтээлд орос хүмүүсийн дүрийг бүтээсэн нь (= Образы русских людей в творчестве писателя Ч. Лодойдамбы)	305
Урсхл С. «Нээрглл» (поэм) гих нерэдлин үүслиг өгүлхнь (= О термине «нээрглл» 'поэма' в монгольском литературове-	
дении)	313
«свой» и «чужой» (на материале калмыцкой политической	
баллады XX в.)	332

# **CONTENT**

# NATIONAL HISTORY

<b>Ochirov U. B.</b> Turko-Mongolic Cavalries in the Military Service of Russia: 18 <sup>th</sup> – Early 19 <sup>th</sup> Centuries. Part 2	10
Sources Studies	
<b>Vorobieva V. N.</b> The Memorialization of the Participants of the Great Patriotic War in the Memorial Books of the Regions and	
Villages of Kalmykia	40
Mirzaeva S. V., Doleyeva A. O. About the Oirat manuscript	
"Coqtu zandan" from the fund of the Russian National Library	55
<b>Topalova D. Yu.</b> Personal archive of the Kalmyk writer L. O. Indzhiev	79
<b>Gedeeva D. B.</b> Regarding the Kibitka Decoration based on the materials of the Kalmyk business documents of the XVIII century	104
<b>Mandzhikova</b> L. B. On the review of Professor M. M. Zefirov on the manuscript of the Kalmyk-Russian Dictionary, compiled by	
F. Ye. Krylov in 1858	113
<b>Burykin A. A.</b> Antiquities and Ethnographic Realia of Mongolia in I. A. Efremov's Travel Notes ("The Road of Winds", 1955)	130
FOLKLORE STUDIES & LITERARY STUDIES	
<b>Mitruev B. L.</b> B. Bergman and his work on the Kalmyks and Kalmyk Culture	149
Danbuer Jiafu, Seleeva Ts. B. On the handwritten lists of the	
Oirat-Kalmyk "Geser" kept in the archive collections of Russia and Europe, as well as their collection, description and publication	176
Yu Lan, Seleeva Ts. B. Textualization of Epic Texts and the	
Formation of Functional Chapters: Textual Analysis of the Song about the Resurrection of Heroes in the Mongolian "Geser"	200
Chaogetu. The Elements of Chinese Culture in the Legend of	
Bodi Mergen Khan	213

231
265
276
283
305
315
332

УДК 94(47).084

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-10-39

# Конница тюрко-монгольских народов Великой степи в российской армии XVIII – начала XIX в. Часть 2

Уташ Борисович Очиров <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) доктор исторических наук, доцент, главный научный сотрудник E-mail: utash-ochirov@yandex.ru

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Очиров У. Б., 2020

Аннотация. В статье рассматривается военная служба воинских формирований тюрко-монгольских народов Великой степи и прилегающих к ней территорий в составе российской армии в XVIII - начале XIX в. В этот период в составе иррегулярной конницы российской армии служили национальные формирования монголоязычных калмыков и бурят, тюркоязычных башкир, мишарей, тептярей, татар. В работе особый упор сделан на изучение наиболее многочисленных воинских формирований - калмыков и башкир. Несмотря на то, что в начале XVIII в. российская армия была реорганизована в регулярную, в ее составе оставался значительный иррегулярный компонент, в том числе и из числа тюркомонгольских народов. Первоначально эти этносы самостоятельно формировали свои воинские контингенты, используя традиционную структуру, тактику и вооружение, но уже к концу XVIII в. все национальные воинские формирования были переведены на полковую организацию по образцу донских казачьих полков. В первой части статьи, опубликованной в предыдущем номере, были рассмотрены особенности военной службы калмыков и башкир в привычной среде обитания — в Великой степи. Во второй части статьи анализируются действия тюрко-монгольской конницы в трех крупнейших войнах России XVIII – начала XIX вв. (Северной, Семилетней, Отечественной 1812 г. и Заграничном походе 1813—1814 гг.). В случае грамотного применения и руководства национальные формирования были весьма эффективны, причем не только на своих театрах военных действий в Великой степи, но и на европейских театрах. Использование национальных воинских формирований российской армии позволило не только существенно сэкономить финансовые и материальные ресурсы для охраны огромных территорий и протяженных границ, но и способствовало интеграции национальных элит указанных народов в имперское общество.

**Ключевые слова:** российская армия, национальные части, кочевники, Великая степь, калмыки, башкиры, русско-турецкие войны, русско-шведские войны, Семилетняя война, наполеоновские войны

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Комплексное исследование процессов общественно-политического и культурного развития народов Юга России» (номер госрегистрации: AAAA-A19-119011490038-5).

**Для цитирования**: Очиров У. Б. Конница тюрко-монгольских народов Великой степи в российской армии XVIII — начала XIX в. Часть 2 // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 10—39. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-10-39

UDC 94(47).084

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-10-39

# Turko-Mongolic Cavalries in the Military Service of Russia: 18<sup>th</sup> – Early 19<sup>th</sup> Centuries. Part 2

*Utash B. Ochirov* <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Associate Professor, Chief Research Associate E-mail: utash-ochirov@yandex.ru

- © KalmSC RAS,2020
- © Ochirov U. B., 2020

**Abstract.** The article examines activities of Turko-Mongols to have inhabited the Great Steppe and adjacent territories in the military service of Russia throughout the 18th and early 19th centuries. The period witnessed the employment of ethnic military units of irregular cavalries Russian army recruited from the Mongolian-speaking Kalmyks and Buryats, Turkic-speaking Bashkirs, Teptyars, Mishar and Tatars. The work focuses on the largest ethnic military forces — those of the Kalmyks and Bashkirs. Despite Russian forces were reorganized to from a regular army in the early 18th century, the latter still contained significant irregular components, including ones recruited from Turko-Mongols. Initially, the ethnic groups had served as independent military contingents with traditional structures, tactics, and weapons, but by the late 18th century all ethnic forces were clustered into Don Cossack-type regiments. The first part of the article deals with the features of military service of the Kalmyks and Bashkirs in their usual habitat — in the Great Steppe. The second part of the article, which will be published in the next issue, analyzes the actions of the Turkic-Mongol cavalry in the three largest wars of Russia in the XVIII – early XIX centuries. (The Northern, Seven-Year War, the Patriotic War of 1812 and the Foreign Campaign of 1813–1814). Rational approaches and command of the ethnic units would yield good results — both in Eurasian plains and European battlefields. The use of ethnic forces within the Russian army not only saved essential financial and physical resources for the defense of large territories and dramatically long frontiers but also facilitated further integration of their elites into the Empire's community.

**Keywords:** Russian army, ethnic units, nomads, Great Steppe, Kalmyks, Bashkirs, Russo-Turkish wars, Russo-Swedish wars, Seven Years' War, Napoleonic Wars

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government subsidy — project name 'Socio-Political and Cultural Development of South Russia's Peoples: Comprehensive Studies of Respective Processes' (state reg. no. AAAA-A19-119011490038-5).

**For citation**: Ochirov U. B. Turko-Mongolic Cavalries in the Military Service of Russia: 18<sup>th</sup> – Early 19<sup>th</sup> Centuries. Part 2. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. № 4. Pp. 10–39. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-10-39

В первой части статьи была проанализирована военная служба тюрко-монгольских народов в составе российской армии (на

примере двух этносов, выставлявших наиболее многочисленные воинские контингенты — калмыков и башкир) в привычной для кочевников среде обитания — в Великой степи. Во второй части статьи рассмотрим участие тюрко-монгольских формирований в трех наиболее крупных войнах России исследуемого периода и оценим их боевой потенциал.

Первой войной, которую Россия начала в XVIII в., стала Северная война. Первоначально национальные контингенты не планировалось привлекать к боевым действиям на непривычном для кочевников северном театре. Коалиция, созданная против шведов, казалась и без того достаточно сильной, однако Карл XII стремительными ударами развалил ее: сначала выбил из войны Данию, затем разгромил русскую армию под Нарвой. Иррегулярная поместная конница в этих боях действовала крайне неудачно. Восстанавливая свою армию после поражения под Нарвой, Петр I решил задействовать казачью и национальную иррегулярную конницу. Весной 1701 г. 1 тыс. башкир и мишарей, а также 473 татарина вошли в отряд Б. Кереитова, который выдвинулся по Волге в Новгород, в корпус Б. П. Шереметева [Рахимов 2014: 123]. Однако часть башкир и мишарей были «безконны», поэтому в феврале 1702 г. половину отправили домой до весны с условием возвращения, но, потеряв лошадей от бескормицы, те отказались возвращаться [Рахимов 2014: 124]. Кроме того, в состав корпуса Шереметева вошли и чугуевские калмыки из Белгородского разрядного полка (в числе слободских казаков).

В Калмыцком ханстве в этот период шли междоусобные столкновения между Аюкой и его сыновьями во главе с наследником Чагдорджабом, поэтому воинские контингенты из ханства запрашивать не стали. Однако дербетовские улусы Менко-Темира, его сына Четеря и брата Черкеса, воспользовавшись междоусобицей, откочевали на Дон. Кроме того, на территории Донского войска в тот период кочевали зюнгарские улусы Баахан-тайши и Даши-Баатра (выделившиеся из улуса Цаган-Баатра, прибывшего на Дон еще в 1687 г. и кочевавшего отдельно от ханства), а также проживали юртовые калмыки, официально вошедшие в состав

донского казачества. Казачья старшина всегда с охотой принимала к себе калмыков, как «добрых конников, храбростью отличных, к службе всегда готовых и ревностных» [Броневский 1834: 83]. Когда донские казаки начали снаряжать войско, то калмыки Дона также приняли в этом деле активное участие: Менко-Темир снарядил 900 калмыков, Даши-Баатр — 380, Баахан-тайши (в 1696 г. он в присутствии Петра I принял крещение и взял себе имя князя Моисея Алексеева, восприемником стал главнокомандующий русской армией князь А. С. Шеин) — 90, юртовые калмыки — 345 [АВПРИ. Ф. 119. Оп. 1. 1726 г. Д. 14. Л. 4; 1743—1744 гг. Д. 52. Л. 5об.]. В 1702 г. этот отряд прибыл в корпус Б. П. Шереметева.

В 1701 г. армия Карла XII сражалась в Польше. На территории Лифляндии и Эстляндии остался 8-тысячный отряд генерал-майора В. А. Шлиппенбаха, на территории Ингерманландии и Финляндии — 7-тысячный отряд генерал-майора А. Крониорта. Корпус Б. П. Шереметева насчитывал до 30 тыс. человек, но значительную его часть составляла иррегулярная конница (московские, смоленские и новгородские дворяне, украинские городовые, запорожские, слободские, яицкие казаки, башкиры, татары, калмыки). В этих условиях Б. П. Шереметев решил сделать ставку на ведение «малой войны»: набеги на мелкие отряды и гарнизоны противника, уничтожение обозов, запасов продовольствия и фуража, нарушение коммуникаций и т. д.

Уже летом 1701 г. крупные отряды иррегулярной конницы провели первые успешные рейды «за Свейский рубеж». В декабре корпус Б. П. Шереметева вторгся в Лифляндию и 29 декабря нанес поражение отряду В. А. Шлиппенбаха в сражении при Эрастфере, одержав первую победу русской армии в Северной войне. В его составе были и иррегулярные части, но в основном из числа гетманских и слободских полков, а также смоленских и новгородских дворян. Из национальной конницы в битве участвовали 150 татар и 55 «курских» калмыков. В апреле 1702 г. в корпус Б. П. Шереметева прибыли донские казаки и калмыки [Максимов 2016: 53], которые сыграли важную роль в новой победе над В. А. Шлиппен-

бахом — под Гуммельсгофом (18 июля 1702 г.). Шведы были разбиты наголову и бежали, бросив артиллерию и обоз. После этого иррегулярные отряды могли уже без помех разорять весь край. Летом 1702 г. к ним присоединились башкиры. Вот как красочно крупнейший российский историк С. М. Соловьев охарактеризировал рейд корпуса Б. П. Шереметева в августе—сентябре 1703 г.: «... пошел гостить в Эстонию таким же образом, как гостил прошлый год в Лифляндах. Гости были прежние: козаки, татары, калмыки, башкирцы. Шлиппенбах бежал без оглядки. 5 сентября Шереметев вошел беспрепятственно в Везенберг... и кучи пепла остались на месте красивого города. Та же участь постигла Вейсенштейн, Феллин, Обер-Пален, Руин; довершено было и опустошение Ливонии» [Соловьев 1993: 8].

В 1704 г. Аюка, который восстановил контроль над улусами, принудил дербетов Менко-Темира и зюнгаров Даши-Баатра покинуть Дон, но некоторым мелким тайшам удалось остаться. Грамота Петра I от 18 июля разрешила им кочевать вблизи Черкасска и Азова, служить наравне с казаками и получать жалование [Максимов 2016: 55]. Однако в результате откочевки большей части дербетов и зюнгаров с Дона новое ополчение калмыков в корпус Б. П. Шереметева собрать не удалось. В сражении при Гемауэртсгофе 15 июля 1705 г., проигранным Б. П. Шереметевым, участвовало 250 башкир, 50 татар и всего 20 калмыков [Рахимов 2014: 126].

В 1704 г. в Башкирии вновь вспыхнуло восстание. На его подавление осенью следующего года был направлен Б. П. Шереметев, который взял с собой башкир своего корпуса. Он активно использовал своих боевых соратников в ходе переговоров и увещеваний повстанцев и даже достиг некоторых успехов, но в 1706 г. его направили на подавление Астраханского восстания, а восстание башкир вспыхнуло с новой силой и продлилось до 1711 г. Несмотря на продолжающееся восстание, летом 1708 г. тысяча башкир была направлена на службу в Прибалтику и участвовала в осаде Риги, капитулировавшей в июле 1710 г. За этот поход 45 воинов получили звание тарханов [Рахимов 2014: 130].

В 1706 г., когда основной вектор сражений переместился на польское направление, Петр I вновь мобилизовал иррегулярную конницу, в том числе донских и «ханских» калмыков. В первую очередь она использовалась в «малой» войне. Русский посол в Дании князь В. Л. Долгоруков писал 3 октября 1708 г.: «И все приежие офицеры из обозу шведцкого в Стокголм единогласно сказывают, что превеликую терпят обиду от партий, которые посылаютиа от войск иарского величества, а особливо от калмык и от казаков, которые выспатца не дадут. Времянем принуждены болии недели по две и денно и ночно быть одетыми; и по фураж выехать не дадут» [Письма... 1951a: 755]. Зюнгарский нойон Баахан-тайша (князь М. Алексеев) позже вспоминал, что во время похода в Польшу его сын Яким Обьяк был послан с 60 калмыками и 50 чугуевцами «для взятья швецких языков». Под Люблином он разгромил отряд из 300 шведов и 200 поляков, из которых 30 взял в плен, еще *«уметалось человек с 30»*, остальных *«всех побили»*. Затем отряд Я. Обьяка под Варшавой разбил еще одну вражескую партию, захватил языков и два польских знамени [Митиров 2002: 226-2271.

Калмыцкие воины своим экзотическим видом и «варварством» деморализовали противника, вынуждая иной раз уклоняться от боя или вовсе бежать. В одном из столкновений со шведской кавалерией драгуны выпустили вперед калмыков на верблюдах. Шведские лошади, учуяв их запах (как здесь не вспомнить победу Кира Великого над Крёзом в сражении при Птерии) «так испугались, что подались и выбились из строя; тут русские напали на них и разбили их» [цит. по: Иванюк 2019: 103]. 2 октября 1706 г. у р. Варта калмыцкая конница (до 4 тыс. чел.) при поддержке донских казаков атаковала польский обоз. Станислав Лешинский выслал против них 3 тыс. своих всадников, однако их заманили в засаду. В ходе 3-часового боя 10 полков великого коронного гетмана Ю. Потоцкого были разбиты наголову, убиты до 600 поляков. Л. А. Бобров, описывая этот бой, подчеркнул, что калмыкам противостояло не только шляхетское ополчение, но и регулярные «драгуны и рейтары» [Бобров 2009: 102]. Неудивительно, что командиры летучих отрядов старались заполучить себе побольше казаков и калмыков, поскольку для ведения «малой войны» они подходили лучше, чем драгуны или конно-гренадеры. Например, Ф. О. Бартенев в письме царю от 19 сентября 1708 г. выпрашивал себе в отряд казаков и калмыков, «для того мы б с ними из обозу швецкого никово не выпустили... А ежели нам не изволишь пожаловать, не лутче ли изволиш отправить генерал-маеора Волконского с казаками и калмыками наперед или з боков швецкого корпусу» [Письма... 1951а: 696].

Помимо «малой войны», калмыки принимали участие в крупных сражениях, например при Калише (1706 г.) в составе армии А. Д. Меншикова, у Головчина (1708 г.) в составе отряда фельдмаршал-лейтенанта Г. фон дер Гольца, у Лесной (1708 г.) в составе отряда генерал-поручика К. Г. Флуга (Пфлюга) и др. В 1709 г. калмыки вошли в состав Заднепровского корпуса фон дер Гольца, направленного в Польшу для срыва мобилизации польских войск Станислава Лещинского и сковывания шведского корпуса Э. Д. фон Крассова [Шовунов 1991: 133–135; Максимов 2016: 56–59].

Действия калмыцких конников были весьма эффективными, и 7 февраля 1709 г. Петр I приказал П. М. Апраксину добиться от Аюки-хана направления нового воинского контингента: «По получении сего потрудитесь, дабы от Аюки получить к будущей весне, а имянно: к маию месяцу в службу нашу сюда к главной армеи колмык добрых и с нарочитым и верным тайшою тысячи три. А буде толикого числа получить невозможно, то хотя две или по последней мере одну тысячю человек, и обещать им на рядовых против прежних примеров денги и протчее, а таише тому, також и знатым мурзам, дать знатную дачю... Конечно о сем, по всякой возможности, постарайтеся, зело нужно» [Письма... 1951б: 83]. Крупный историк петровской эпохи П. А. Кротов в своей обобщающей работе о Полтавской баталии писал: «Немаловажное значение монарх придавал присоединению к войскам большого отряда калмыцкой конницы» [Кротов 2018: 308]. Аюка выделил 3 300 всадников под командованием своего старшего сына и наследника Чагдорджаба. Правда, они смогли выступить от Волги лишь 8 июня и дошли к Полтаве 3 июля 1709 г., после разгрома шведской армии. П. А. Кротов этот более чем 1 100-километровый марш-бросок оценил так: «продвижение калмыков к месту грядущей битвы действительно было столь стремительным, что трудно представить, как так можно гнать лошадей долгое время... Скачка от берега Волги была очень быстрой — конная выездка калмыков в дальнем походе была показана в полной мере — но путь был начат слишком поздно» [Кротов 2018: 309]. Впрочем, отряд Чагдорджаба внес свой вклад, хоть и косвенно, в Полтавскую баталию. Слухи о скором прибытии «30-тысячной калмыцкой конницы» стали одним из факторов, спровоцировавших Карла XII на авантюрную атаку укрепленных позиций русской армии 27 июня.

В Полтавском сражении приняли другие отряды калмыков в составе мощной (до 23 тыс. сабель) группировки иррегулярной конницы. Хотя они не действовали в составе кордебаталии, но своими разведывательно-диверсионными акциями в период осады Полтавы буквально терроризировали противника. «Непрестанно на неприятельскую сторону партии легкой кавалерии отправляли, как волохов, казаков донских, калмыков, которые всегда неприятелю алярм делали и лошадей отгоняли, и одни разом больше семисот лошадей от обозу неприятельскаго отогнали, также и многих языков брали» [цит. по: Иванюк 2019: 294]. На потери шведской кавалерии отразилось и сокращение корма для лошадей, так как невозможно было выехать из лагеря без большой охраны. Один шведский фенрик в поисках хорошей травы для лошадей удалился от лагеря на 7-8 км, но, увидев несколько калмыков, вернулся. При этом офицеры удивлялись храбрости юноши, рискнувшего «пасти лошадей так далеко» [Иванюк 2019: 295–296].

По словам того же П. А. Кротова, «Роль калмыцкой конницы в битве под Полтавой однозначно была велика. О калмыках говорится в немалом числе источников... Казаки и калмыки занимали лесные массивы, окружавшие поля битвы, полевые укрепления к северу от Побыванки, пребывали в лесу у Яковцов. Их

атака из Малобудищенского леса во фланг двигавшихся следом за шведскими полками для прорыва сквозь редуты запорожцев обратила последних в безостановочное бегство... На левом фланге 2-тысячный отряд казаков, калмыков и татар принял самое серьезное участие в конном сражении и преследовании бегущих до Малобудищенского леса и далее. Казацкие, калмыцкие и татарские наездники преследовали спасавшихся бегством шведов и их союзников вплоть до неприятельского обоза у села Пушкаревка» [Кротов 2018: 316—320]. По мнению К. П. Шовунова, в ходе Полтавской битвы донские калмыки сражались в составе соединения генерал-поручиков К. Э. Ренне и Р. Х. Боура (Бауэра), а чугуевские калмыки — в составе соединения генерал-майора князя Г. С. Волконского [Шовунов 1992: 220].

После победы 27 июня «были посланы указы украинским полковникам и легкому конному войску калмыков, бывшему при фельдмаршал-лейтенанте Гольце, спешно следовать за шведским королем и перехватывать пути его к Турецкой области» [Письма... 1951в: 1009–1010].

Однако после этой кампании использование национальных контингентов в Северной войне фактически прекратилось (если не считать вышеупомянутой тысячи башкир, участвовавших в осаде Риги). По всей видимости, это было связано с тем, что шведская армия теперь не рисковала вести боевые действия в поле, и оставшиеся годы российские вооруженные силы занимались осадами крепостей и операциями на море. Эффективность иррегулярной конницы в таких действиях невелика, и отказ от нее был вполне логичным. В русско-турецкой войне 1710—1713 гг. и Персидском походе 1722—1723 гг. от калмыцкой конницы не отказывались, а, наоборот, старались использовать максимально интенсивно.

Следует подчеркнуть, что в нач. XVIII в. Петр I произвел кардинальные реформы в российских вооруженных силах. Прежнюю армию, в основе которой была иррегулярная поместная конница, состоявшая из дворян (получавших за несение военной службы земельные поместья, призываемых на службу по мере необходимости и обучавшихся самостоятельно) и «полурегулярных» стрель-

цов, сменила регулярная армия. Теперь основу вооруженных сил составляли части, укомплектованные профессиональными военнослужащими, которые несли постоянную военную службу и постоянно упражнялись в военных «экзерцициях». Тем не менее иррегулярная конница (прежде всего, казачья и национальная) попрежнему занимает важное место в русской армии. Как видится, тому было три причины: численность войск, качество русской кавалерии и дефицит бюджета.

Для безопасности гигантской территории империи и охраны ее протяженных границ России требовались огромные вооруженные силы. Неудивительно, что, начиная с XVIII в., ее армия считалась самой многочисленной в Европе. По данным В. Д. Пузанова, ссылающегося на подсчеты обер-секретаря Сената И. К. Кириллова, к 1725 г. в ней насчитывалось 340 тыс. чел., из которых 106 тыс. были иррегулярными. В состав последних входили 30 тыс. малороссийских, 14 тыс. донских, 12 тыс. слободских, 3 тыс. яицких, 9 тыс. сибирских городовых и линейных казаков. Оставшиеся 38 тыс. конников составляли контингенты из калмыков, казанских татар, башкир и мишарей [Пузанов 2016: 61]. На мой взгляд, количество национальных воинских формирований в подсчетах И К. Кириллова было явно преуменьшено. В русско-турецкой войне 1735–1739 гг. Дондук-Омбо выставлял до 40 тыс. всадников, притом, что в его правление численность населения Калмыцкого ханства заметно уменьшилась по сравнению со временами Аюки. Но даже если принять цифры обер-секретаря Сената за основу, то очевидно, что к концу правления Петра I иррегулярная конница составляла почти треть армии, а национальные контингенты девятую часть. В условиях хронического дефицита бюджета использование иррегулярной конницы, которая получала жалование (большей частью явно заниженное) только в период походов и которую не надо было обучать и содержать в мирное время, позволяло экономить огромные финансовые и людские ресурсы.

Кроме того, не следует переоценивать качество русской регулярной кавалерии 1-й пол. XVIII в. Для современной кавалерии европейского типа (особенно кирасиров) требовались рослые и

выученные скакуны, которых в России не разводили. Русские лошади в военном отношении были плохого качества, поэтому для службы в армии использовали низкорослых калмыцких и башкирских скакунов. Неудивительно, что в Северной войне почти вся регулярная кавалерия состояла из драгунских полков, хотя после Тридцатилетней войны их боевое значение в Европе считалось невысоким. Однако это был универсальный вид кавалерии (мог применяться как ездящая пехота), к тому же драгуны могли использовать низкорослых лошадей [Рахимов 2009: 13].

Хотя правительство и руководство российской армии осознавали эту проблему, но качество русской регулярной кавалерии не особо улучшилось и к началу следующей крупной европейской войны — Семилетней. По штатам, введенным в марте 1756 г., в составе русской кавалерии числилось: 6 кирасирских, 6 конно-гренадерских, 27 драгунских (в том числе 7 гарнизонных), 10 гусарских (в том числе 4 поселенных) полков. Однако качество большинства полков согласно воспоминаниям современников было невысоким. Генерал-аншеф (будущий фельдмаршал) А. А. Прозоровский в своих воспоминаниях о русской регулярной коннице того времени отозвался весьма пренебрежительно: «О коннице же сказать можно, что ее не было». Большую часть регулярной кавалерии составляли драгунские полки, «которые в рассуждении худого их содержания и неучения, почти не употреблялись». Вновь образованные (переформированные из драгунских) 6 конно-гренадерских и 3 кирасирских полка были «мало способны», лишь старые кирасирские полки «могли именоваться изрядною, но несовершенною конницей» [Прозоровский 2003: 42].

Из 39 полков тяжелой и средней кавалерии для участия в войне было назначено 14 полков, но из них только два старых кирасирских полка «не подлежали переформированию; 12 же полков должны были стянуться к границе, переменить конский состав, переранжировать людей по росту, перевооружиться холодным оружием (кирасиры огнестрельным и латами), изучить новый устав, а 8 полков — переобмундироваться» [Масловский 1886: 33–34]. Немало проблем было и с качеством конского соста-

ва (тем более что Военная коллегия в 1756 г. потребовала производить закупки лошадей в России, запретив поставки дорогих выученных скакунов из-за рубежа), и с их обучением (так как много времени тратилось на пограничную службу, на поиски пастбищ для подножного корма или сенокошения). К лету 1757 г. три новых кирасирских полка имели в строю лишь треть личного состава (остальные не имели выученных лошадей), а из 6 конно-гренадерских и драгунских полков (по 6 эскадронов в каждом) корпуса М. Г. фон Ливена удалось отобрать лишь 12 эскадронов, годных для участия в бою [Масловский 1886: 29–33]. Неудивительно, что в этих условиях Конференция министров при Высочайшем дворе (коллегиальный орган управления армией и внешней политикой в 1756-1762 гг.) решила более активно использовать иррегулярную конницу, которая не испытывала таких проблем с конским составом и выучкой личного состава. Известный военный историк и профессор Николаевской академии Генштаба Д. Ф. Масловский, который скептически оценивал роль иррегулярной конницы, в своем знаменитом труде о Семилетней войне писал: «из 23 000 человек «нерегулярных», предназначенных к походу, половина по природным свойствам была неизмеримо выше искусственно воспитанной кавалерии... Совершенное разстройство нашей регулярной конницы во время войны с Фридрихом Великим само собой выдвигает на первое место войска "нерегулярныя "» [Масловский 1886: 52, [прил.] 181].

На самом деле, Конференция предназначила к походу еще больше людей (даже если не учитывать того, что Д. Ф Масловский включил в число нерегулярной кавалерии 6 гусарских полков). Согласно плану от 6 апреля 1756 г., планировалось призвать на службу 19,5 тыс. сабель: 8 тыс. донских казаков, 541 чугуевского казака (треть из них — калмыки), 4 тыс. украинских казаков, 4 тыс. волжских калмыков, 2 тыс. башкир и мишарей, тысячу казанских татар. Соответствующий указ императрицы Елизаветы от 10 апреля 1756 г. потребовал от наместника Калмыцкого ханства Дондук-Даши собрать отборный 4-тысячный отряд «о двуконь», причем полностью вооруженный огнестрельным оружием.

На заседании 18 апреля было решено призвать дополнительно еще 4 тыс. украинских казаков, 4 тыс. калмыков, тысячу донских казаков, кампанейский полк (1 тыс. сабель) и 500 черкесов [Рахимов 2014: 137–138].

Отряды под командованием нойонов Баахан-Лаванга (внука Чагдорджаба) и Асархи (племянника предыдущего хана Дондук-Омбо) были укомплектованы уже к лету. Однако набор 8-тысячного ополчения (да еще и полностью вооруженного ружьями) в условиях набегов кубанцев и казахов и предстоящей тяжелой зимы показался Дондук-Даши весьма обременительным, и он обратился с просьбой об уменьшении «наряда». 16 февраля 1757 г. императрица уменьшила его численность до 5 тысяч воинов с «калмыцкого обыкновения оружием». 11 марта Военная коллегия приказала отправить в армию С. Ф. Апраксина 2 тыс. калмыков, «выбрав самых наилутчих и сколько возможно панцырных и доброконных». Уже 6 июня этот отряд под командованием Баахан-Лаванга прибыл в Ковно и вошел в состав армии Апраксина. Остальные 3 тысячи под командованием Асархи несли службу под Царицыном. Из их состава 2 тыс. калмыков были откомандированы в Сибирь из-за разгрома Джунгарского ханства [Очиров 2009: 417]. Однако сведений, подтверждающих их службу на сибирских линиях в указанные годы, найти пока не удалось. Скорее всего, их вернули с полдороги.

Что касается тюрков, то осенью 1756 г. была сформирована и сразу выступила в армию С. Ф. Апраксина так называемая «разнонародная команда» из четырех пятисотенных полков разных народов, в которых числились: 531 башкир, 519 мишарей, 516 ставропольских калмыков, 500 казанских татар. Командирами полков были назначены местные старшины, например, Ставропольским полком командовал войсковой судья П. Торгоутский, а баширским — старшина Кара-Табынской волости К. Муллакаев [Рахимов 2014: 138]. По словам профессора Д. Ф. Масловского, «все эти "разнонародныя "команды оставили по себе память самых лихих наездников» [Масловский 1886: 51]. Очень любопытны данные об их вооружении, приведенные Р. Н. Рахимовым: ставропольские

калмыки имели 67 сабель, 504 копья, 192 саадака, 333 ружья; башкир — 58 сабель, 27 панцирей, 119 копий, 494 саадака; мишари — 206 сабель, 246 копий, 431 саадак, 86 ружей [Рахимов 2014: 140]. Как видно, калмыки почти все были вооружены копьями, но луки уже уступают место ружьям. У башкиров и мишарей главенствующим оружием пока остаются луки, при этом у мишарей довольно много копий и сабель.

Таким образом, из общей массы иррегулярных войск (в которые в то время включали и гусарские национальные полки) к тюрко-монголам можно отнести лишь две команды общей численности 4 тыс. всадников. Кроме того, примерно две сотни калмыков было в Чугуевском казачьем полку, 180 — в кампанейском казачьем полку и несколько сот калмыков — в донских казачьих полках. К. Н. Максимов оценил численность последних в 450 сабель [Максимов 2016: 75].

Следует заметить, что к тому времени в российской армии заметно возросла доля офицеров и генералов иностранного (европейского) происхождения, которые рассматривали тюрков и монголов Великой степи как орды ужасных дикарей и плохо представляли их боевые возможности. При отправке калмыцких отрядов в армию большое внимание уделялось тому, чтобы их маршрут пролег вдали от поселений, а сами отряды сопровождались специальным конвоем из драгун, так как командование опасалось, что кочевники могут по пути разорить русские села. Складывается впечатление, что некоторые генералы российской армии того времени кочевников больше опасались, чем доверяли, хотя аналогичный поход 1 тыс. калмыков под командованием Басурман-тайджи в Лифляндию в 1746 г. прошел без эксцессов. Тем не менее калмыков вызвали на службу, так как главнокомандующий С. Ф. Апраксин настаивал на их включении в армию, поскольку «звание оных великое у неприятеля уважение имеет» [цит. по: Масловский 1886: 50-51].

Поначалу калмыков и «разнонародную команду» включили в «легкий корпус» Я. П. Сибильского, в составе которого они вступили в боевые действия. С первых дней войны легкая конница

вела активную разведку и совершала диверсии, в ходе которых рассеяла конные отряды противника. Население Восточной Пруссии, деморализованное слухами об «ужасных казаках и калмыках», покидало города. В кампании 1757 г. калмыцкие и тюркские отряды принимали участие во взятии Инстербурга и Алленбурга, в сражении при Гросс-Егерсдорфе. Однако вскоре русская армия остановила победное шествие на запад и отступила. За кампанию 1757 г. национальные формирования неоднократно удостаивались похвал и наград. Ставропольский полк получил за 3 месяца боев 3 рубля на бойца «не в зачет жалованья». Главнокомандующий С. Ф. Апраксин писал: «Я обойтись не могу об отменной храбрости сразившихся казаков, калмыков и гусар не донести» [цит. по: Шовунов 1992: 227]. Вместе с тем служба в лесах и болотах Восточной Пруссии оказалась для калмыков тяжелой. Наибольшие потери они понесли не от врага, а от болезней. От оспы умер командир отряда нойон Лаванг; 19 февраля его преемник тысячник зайсанг Бюрюн-Санг. Императрица Елизавета высоко оценила деятельность Баахан-Лаванга и в грамоте от 9 марта 1758 г., направленной Дондук-Даши (а марте 1757 г. возведенного в ханы), «фамилии умершего владельца Лаванга за его отличные службы учинить высочайшее наше награждение» [цит. по: Митиров 1998: 225].

Новый командующий В. В. Фермор, в отличие от С. Ф Апраксина, скептически оценивал возможности иррегулярной конницы и перед началом кампании 1758 г. отправил большую ее часть домой, в том числе «ханских» калмыков, татар, башкир и мишарей. В историографии распространено мнение о том, что калмыки из-за оспы покинули действующую армию, причем этот слух подтверждают и современники [Прозоровский 2003: 49]. Однако сохранившиеся документы показывают, что калмыцкое войско было отпущено домой, при этом его разделили на пятисотенные команды, которые выступили поочередно и в сопровождении офицеров регулярных войск. Мало того, на смену этой команде согласно указу императрицы формировалось новое ополчение (1 тыс. чел.).

Из национальной конницы в армии остался лишь Ставропольский калмыцкий полк, а также Чугуевский казачий полк, треть которого была из калмыков. Они принимали участие во взятии Тильзита 2 января 1758 г., а затем в походе на Кенигсберг. Летом 1758 г. ставропольцы несли службу в составе 2-й дивизии А. М. Голицына, а чугуевцы — в 3-й дивизии П. А. Румянцева. Однако малочисленная иррегулярная конница действовала уже не так эффективно, как в первую кампанию. В последующие годы новый главнокомандующий П. С. Салтыков (бывший командующий украинской ландмилиции) восстановил «летучий корпус». Калмыки в составе отряда Г. фон Тотлебена участвовали в сражении при Пальциге в 1759 г., чугуевские калмыки в составе корпуса З. Г. Чернышева — во взятии Берлина в 1760 г.

Анализируя итоги войны, следует признать, что предвзятое отношение командования к иррегулярной коннице не позволило реализовать все ее возможности в Семилетней войне. Действия иррегулярной конницы в Восточной Пруссии по ведению «малой войны», аналогичные тем, что осуществлялись в Лифляндии в 1701-1704 гг. и в Польше и Украине в 1706-1709 гг. и будут осуществляться в России в 1812 г., теперь осуждались командованием. В самой Пруссии и Силезии «малая война» велась недостаточно активно, при этом командование старалось массировать иррегулярные силы, поручая им порой весьма значимые оперативные задачи. Захват Берлина в 1757 г. и 1760 г. в результате рейдов «летучих» отрядов А. Хадика и З. Чернышева соответственно тому яркое свидетельство. Между тем, основными целями «малой войны» являются не захваты столиц или бои с вражескими армиями, а ведение разведки, силовые действия на коммуникациях, прерывание путей сообщения и снабжения, уничтожение запасов продовольствия и фуража, мелких групп и баз обеспечения с целью истощения противника. Именно в таких боях получил свой первый командный боевой опыт пехотный подполковник А. В. Суворов, но иррегулярная кавалерия российской армии в 1760–1761 гг. была слишком слаба, чтобы повлиять на исход войны.

Складывается впечатление, что генералы российской армии, ведя «малую войну» в родных пенатах с максимальной эффективностью, выходя за границы империи и рефлексируя перед «просвещенной Европой», больше думали о «культурности» своих войск и старались сдерживать масштаб производимых войной разрушений. Именно поэтому они отказывались от наименее дисциплинированных формирований и предпочитали уменьшить силу и численность своих войск, нежели показаться «дикими азиатами» в глазах европейского обывателя. Но как долго смогла бы прусская армия продержаться в укрепленном лагере под Бреслау, если бы многотысячная иррегулярная конница отрезала ее от снабжения и связи со всей Пруссией, как Карла XII под Полтавой? И смог бы Фридрих II восстановить армию после разгрома под Кунерсдорфом, если бы ее бегущие остатки стала преследовать масса легкой кавалерии, подобно той, что была у А. Д. Меншикова под Переволочной? Увы, Семилетняя война для российской армии стала серией упущенных возможностей, которыми блестяще воспользовался Фридрих II, заслуженно получивший славу великого полководца.

В последующие годы российская армия стала усиливаться, особенно в период правления Екатерины II. Был проведен ряд военных реформ, которые значительно усилили боеспособность российских войск, позволив им одержать множество побед в ряде войн 2-й пол. XVIII в. Наиболее значимыми из них стали реформы Г. А. Потемкина, которому удалось наконец создать сильную регулярную кавалерию, способную на равных противостоять любой европейской коннице. Одновременно с этим началось усиление абсолютизма, которое выразилось в том числе и в ликвидации всех автономных образований в империи и выстраивании единой административной иерархии. В этих условиях роль иррегулярной конницы в целом, и национальной конницы в частности, должна была уменьшиться. Действительно, у башкир, мишарей, тептярей и ставропольских калмыков в конце XVIII в. прошла кантонная реформа, которая в значительной степени регламентировала жизнь этих инородцев. С ликвидацией ханства в 1771 г. изменилась и система несения военной службы калмыков в составе российской армии. Если раньше

калмыки самостоятельно формировали свои контингенты, определяли внутреннюю структуру, командный состав, вооружение и т. д., то теперь их стали переводить на общие стандарты иррегулярных войск русской армии. Если в 1783 г. отряд из 3 500 конников под командованием Тюменя-Джиргалана, направленный в состав Кубанского корпуса А. В. Суворова, комплектовался традиционным способом, то уже в 1795–1796 гг. во время 2-го Персидского похода в Кубанский корпус И. В. Гудовича был послан пятисотенный полк Сербеджаба Тюменя, сформированный и вооруженный по разнарядкам, спущенным из Петербурга.

Следует заметить, что в начале XIX в. в военном ведомстве активно обсуждался вопрос о переводе калмыков в регулярную конницу. Один из офицеров — подполковник А. В. Круль даже направил императору Александру I проект по организации «необыкновенной конницы из калмыков», которые «являясь по природе своей лихими и бесстрашными наездниками, могут без труда преодолевать реки, горные массивы, огромные расстояния и неожиданно нападать на противника, перехватывать его курьеров, ликвидировать обозы, разрушать мосты на пути и в тылу неприятеля» [Шовунов 1990: 11-12]. Использовать калмыки должны традиционное вооружение, А. В. Круль даже предлагал вызывать на смотр в столицу 500 калмыков в «кольчугах» и с колчанами. Кроме того, автор проекта утверждал, что «ежели научатся полевым и им привычным движениям, превзойдут завсегда по легкости своей не только кроатов, но и всякого рода конницы» [цит. по: Шовунов 1990: 12]. Однако верх в дискуссии одержали сторонники полного сохранения калмыцкой иррегулярной конницы с огнестрельным вооружением.

Следует заметить, что неправота А. В. Круля в данном случае не столь уж и очевидна. Конечно, огнестрельное оружие превосходит лук и стрелы по своему останавливающему действию и бронепробиваемости. Однако в XVIII – нач. XIX в. регулярные войска были вооружены в основном кремневыми гладкоствольными и дульнозарядными ружьями (мушкетами, фузеями и др.), которые стреляли (в зависимости от модели и качества оружия) на 100—

150 м и имели среднюю скорострельность примерно в 2 выстрела в минуту [Земцов 2018: 288]. Нарезные дальнобойные штуцеры для прицельной стрельбы в европейских армиях появились лишь в конце XVIII в., но и они были дульнозарядными, поэтому их скорострельность могла достигать 1 выстрела в 5 минут. Кавалеристы в большинстве случаев имели на вооружении укороченные варианты оружия (мушкетоны, карабины, а то и вовсе пистолеты). Монгольские составные луки били на такое же расстояние и даже дальше — до 200 м. Правда, прицельная дальность стрельбы из лука в реальном бою составляла 40–100 метров, но при стрельбе по скученным массам можно было использовать залпы по площадям. А превосходство лука в скорострельности над мушкетами и фузеями и вовсе было многократным.

Если же говорить о холодном оружии, то тюрко-монгольский всадник в кольчуге или ином доспехе имеет явное преимущество над европейскими кавалеристами (за исключением кирасиров). А ведь, например, калмыки могли еще использовать копейный удар, который в Европе нач. XIX в. практиковался только у уланов. Конечно, не все всадники имели такое вооружение, но воин, вооруженный только луком, ближнего боя избегал. Таким образом, единственной для европейца возможностью одолеть тяжело-или средневооруженного кочевника в ближнем бою был пистолет, который в сутолоке схватки еще надо было как-то зарядить. Главными недостатками иррегулярной конницы были ее слабая дисциплина, не умение держать строй и совершать сложные перестроения (также как и их скакуны).

Наполеоновские войны стали «лебединой песней» иррегулярной конницы, в которых она блестяще показала свои лучшие стороны и боевой потенциал. Особенно больших успехов добились донские казаки под командованием атамана М. И. Платова, однако национальные формирования также продемонстрировали свою эффективность. Я не буду рассматривать в данной статье участие национальных формирований в наполеоновских войнах, поскольку даже краткий обзор их боевого пути займет несколько десятков страниц. Кроме того, в историографии истории национальных ча-

стей российской армии период наполеоновских войн является одним из наиболее изученных, если не самым изученным. Поэтому интересующихся историей формирования и боевого пути национальных полков отсылаю к трудам своим и своих коллег [Калинин 2007; Максимов, Очиров 2012; Рахимов 2013; Рахимов 2014 и др.], а здесь сразу перейду к выводам.

Война 1805 г. хорошо показала значение и важность иррегулярной конницы. Ведь одним из факторов, приведших к поражению русско-австрийских войск, стала нехватка легкой кавалерии: из российской иррегулярной конницы в Австрии сражалось всего 10 донских казачьих полков. В результате они не смогли постоянно и точно вскрывать все передвижения войск Наполеона и направления его коммуникационных линий. Мало того, они не смогли создать плотную завесу прикрытия от разведки противника, что также сыграло свою роль в поражении войск третьей коалиции под Аустерлицем.

Эта ошибка была учтена, и в новой войне, к которой Россия сразу стала готовиться, количество иррегулярных полков увеличилось. В кампании 1806 г. в составе российской армии было уже 14 донских полков (в том числе 8 — в казачьем корпусе М. И. Платова). Кроме того, в армию было вызвано еще 14 донских полков, а в ноябре 1806 г. вышли указы о наборе 10 башкирских, тептярского, 10 калмыцких, Ставропольского калмыцкого, 2 уральских и 2 оренбургских казачьих полков, в январе 1807 г. — еще 10 башкирских полков [Максимов, Очиров 2012: 269, 273; Рахимов 2014: 204]. Как уже говорилось ранее, калмыцкое ополчение еще с конца XVIII в. формировалось и вооружалось по спущенным сверху штатам, которые командование российской армии старалось унифицировать со штатами донских казачьих полков. В калмыцком ополчении 1807 г. было 5 186 всадников, которые имели 10 278 лошадей и 215 верблюдов, 2 850 ружей, 2 424 пики, 866 сабель [Беликов 1965: 115]. Как видно, к тому времени калмыки по-прежнему действовали «о дву-конь», но более половины всадников были вооружены ружьями, которые вытеснили лук и стрелы как вид вооружения. Вместе с тем, пики все еще оставались главным видом

оружия рукопашного боя. Что касается башкир, тептярей и ставропольских калмыков, то и у них переход на полковую организацию окончательно произошел в конце XVIII в. Однако вооружение во многом оставалось традиционное, в том числе луки и стрелы. Именно поэтому французы, впервые столкнувшись с башкирами, прозвали их «северными амурами» или «злыми купидонами» [Рахимов 2014: 222]. Казачьи полки показали себя хорошо, однако национальные части были вызваны в действующую армию слишком поздно. На войну успели попасть лишь 4 башкирские пятисотенные команды и Ставропольский калмыцкий полк, и к тому времени их участие на исход войны, проигранной в сражении 2 июня 1807 г. под Фридландом, никак повлиять не могло.

К войне 1812-1814 гг. обе стороны готовились заранее. В Великой армии, направленной против России в 1812 г., были собраны войска почти со всей континентальной Европы. Кроме французских соединений, в Великой армии числились пять германских и один польский корпус (не считая отдельных дивизий и полков), итальянские дивизии, голландские, датские, швейцарские, хорватские, португальские, испанский полки. Неслучайно вторжение войск Наполеона часто именовали нашествием «галлов с двунадесять языцы». Для его отражения Россия мобилизовала огромные силы, в том числе 31 пятисотенный полк, составленный из тюрко-монгольских народов (20 башкирских, 4 крымско-татарских, 3 калмыцких, 2 мещерякских, 2 тептярских). Иррегулярная конница (донские, малороссийские, украинские, бугские, черноморские, оренбургские, уральские казаки, калмыки, татары, башкиры, мишари, тептяри и др.) сыграла важную роль в войне 1812–1814 гг., и национальные полки внесли достойную лепту в победу над лучшей армией того времени.

При анализе истории формирования национальных полков в Отечественной войне 1812 г. и Заграничном походе 1813–1814 гг. следует отметить такую деталь. Несмотря на стремление к унификации национальных частей, они имели разное вооружение: калмыцкие полки по настоянию командования были полностью вооружены огнестрельным оружием, вытеснившим лук и стрелы,

в то время как для тюркских частей было характерно преобладание традиционного оружия. С другой стороны, нельзя не согласиться с мнением Р. Н. Рахимова о том, что перевод на полковую организацию приблизил национальные формирования к «европейским стандартам» войны, а почти идентичные штаты позволяли быстрее и эффективнее «решать вопросы боевого планирования, снабжения и передвижения войск» [Рахимов 2014: 224].

В кампании 1812 г. иррегулярные полки, отличавшиеся легкостью и мобильностью, прекрасно вписались в так называемую «скифскую» стратегию, избранную командованием российской армии в начале войны. Конечно, особенно блестяще в рамках этой стратегии иррегулярные полки показали себя при ведении «малой войны». Действуя небольшими партиями, отдельными частями или в составе летучих корпусов, национальные формирования приняли участие во многих операциях «малой войны»: проведении разведки и прикрытии своих войск и коммуникаций, прерывании снабжения и связи, уничтожении пополнений, запасов продовольствия и фуража, нападениях на гарнизоны, отряды и даже соединения на флангах и в тылу противника. Эти, казалось бы, мелкие акции в сумме складывались в значимые операции, серьезно влиявшими на исход войны. Например, Ставропольский калмыцкий полк в составе летучего корпуса Ф. Ф. Винцингероде участвовал в налете на Велиж 27 июля, что вынудило Наполеона отвлечь против них большие силы кавалерии и 15-ю дивизию Д. Пино, которая на день опоздала к Бородинской битве. А ведь в том сражении судьба российской армии была, что называется, «на волоске», и лишняя дивизия противника вполне могла бы решить исход битвы и даже войны. Затем летучий корпус сражался с армейским корпусом Богарне под Звенигородом, блокировал Москву с севера, преследовал отступающего противника и принял участие в поражении корпуса Богарне на р. Вопь [Очиров 2020б]. Успех в «малой войне» стал ключевым фактором для того, чтобы Великая армия, которая в первые четыре месяца войны не проиграла ни одного крупного сражения и захватила Москву, на пятом месяце проиграла кампанию и, в конечном итоге, всю войну.

Помимо действий в «малой войне», иррегулярные национальные полки принимали участие во многих баталиях вместе с регулярными частями и соединениями (в том во всех генеральных сражениях), в авангардных и арьергардных стычках, в кавалерийских завесах по прикрытию марш-маневров крупных объединений, осадах и блокадах крепостей и т. д. Ряд иррегулярных частей прошли славный боевой путь от России до Франции без переформирований и даже без пополнений. Командный состав национальных полков за отличия мог награждаться орденами и действительными чинами по «Табели о рангах» с соответствующими льготами и привилегиями. Тем самым представители национальных элит успешно интегрировались в имперское сословное общество.

Многие иррегулярные национальные полки по мере накопления опыта успешно противостояли более тяжелой кавалерии, неоднократно наносили поражение пехотным колоннам и захватывали вражеские батареи. Например, 2-й Калмыцкий полк под командованием майора нойона С. Тюменя в кампании 1812 г. в лобовом столкновении опрокинул саксонских шеволежеров в бою 18 июля под Пружанами и литовских улан в бою под Слонимом 7 октября. В кампании 1813 г. полк Тюменя участвовал в блестящем для российской конницы сражении на Кацбахе 14 августа, в бою под Элленбергом 23 сентября истребил два драгунских эскадрона, а в титанической «Битве народов» под Лейпцигом атаковал вражескую батарею, захватив несколько пушек. Наконец, в кампании 1814 г. 2-й Калмыцкой полк в бою под Сезанном 13 февраля разбил два эскадрона кирасиров, в бою под Муа 15 февраля эскадрон мамилюков Императорской гвардии, в бою при Суассоне 1 марта опрокинул колонну пехоты [Очиров 2020а]. В сражении при Фер-Шампенуазе 13 марта 1814 г. конники Тюменя, «презирая всю опасность и жертвуя отважно собою несмотря на сильные неприятельские из пушек ядрами, гранатами и картечью выстрелы и ружейные залпы со всею неустрашимостию врубались в неприятельские колонны» и захватили вражескую батарею [РГВИА. Ф. 103. Оп. 208а. Св. 0. Д. 72. Л. 8, 30, 35об.]. Немало аналогичных примеров можно найти в описаниях боевых действий тюркской конницы [Рахимов 2013; Рахимов 2014].

Как видно, иррегулярные полки (в том числе национальные) в своих действиях фактически приблизились к регулярной кавалерии, что заметно усилило их боевые качества. Однако война 1812-1814 гг. стала последней, в которой народы России столь массово формировали свои национальные части. Усиливающееся «опруссачивание» армии, схоластичное заимствование принципов европейской военной школы, приведшие к распространению доктринёрства, не оставляли места для иррегулярной конницы. Даже казачьи войска подверглись значительным реформам, превратившим их в регулярную кавалерию. Что касается национальных частей, то калмыков (за исключением калмыков-казаков), оказавшихся в начале XIX в. уже довольно далеко от границ постоянно расширяющейся империи, после наполеоновских войн перестали призывать на военную службу. Ставропольское калмыцкое войско в 1842 г. влили в состав Оренбургского казачьего войска и переселили на Новую линию. Башкиро-Мещерякское войско (с 1855 г. переименовано в Башкирское после присоединения тептярских полков) продолжало нести «службу трудную». Но после Кокандских походов 1850 и 1852 гг., захвата Ак-Мечети и строительства новых пограничных линий нужда в охране Оренбургской линии отпала, и в 1865 г. Башкирское войско было упразднено.

При общем анализе действий тюрко-монгольских кочевников в составе вооруженных сил России в XVIII – нач. XIX в. видно, что они в первую очередь использовались в Великой степи, в районах своего проживания: калмыки — в Северном Причерноморье и Северном Кавказе для борьбы с крымскими татарами и ногайцами; башкиры, мишари, тептяри, ставропольские калмыки, сибирские татары – в Южном Приуралье и Южной Сибири для охраны степной границы; буряты (с эвенками) — в Забайкалье также для охраны границы. Использование других народов (казанские и астраханские татары) на военной службе постепенно сокращалось. Помимо этого, тюрко-монгольская конница принимала участие и в войнах на европейских театрах, в том числе и в трех крупнейших войнах исследуемого периода — Северной 1700—1721 гг., Семи-

летней 1756–1763 гг., Отечественной 1812 г. и Заграничном походе 1813–1814 гг.

Следует подчеркнуть, что наибольших успехов тюрко-монгольская конница добивалась, когда имела возможность полностью реализовать свои преимущества и использовать привычную для кочевников тактику. В стратегическом плане нельзя не отметить роль калмыцкой армии на кубанском театре военных действий в ходе русско-турецких войн. Калмыки при минимальной поддержке союзников (до 5 тыс. сабель) полностью брали на себя ведение боевых действий в этом регионе, благодаря чему Россия могла высвободить силы для основных театров военных действий. После откочевки 1771 г. и ликвидации Калмыцкого ханства на этот театр пришлось вводить регулярные корпуса и дивизии, переселять казачьи войска, строить протяженные укрепленные линии. В течение исследуемого периода тюрко-монгольские воинские формирования российской армии пережили заметную эволюцию. Если в начале XVIII в. указанные народы сами формировали свои воинские контингенты, то уже к концу XVIII в. все национальные формирования были переведены на полковую организацию по примеру донских полков.

В войнах России в XVIII в. тюрко-монгольская конница составляла значительную часть российской армии. Империя с обширной территорией и протяженной границей нуждалась в огромных вооруженных силах (которые были крупнейшими в Европе), и использование иррегулярной конницы позволяло значительно экономить финансовые и материальные ресурсы. Кроме того, военная служба нерусских народов в составе российской армии оказалась одним из самых действенных путей интеграции их национальных элит в имперское общество.

#### Источники1

АВПРИ — Архив внешней политики Российской империи Министерства иностранных дел РФ.

НАРК — Национальный архив Республики Калмыкия.

РГВИА – Российский государственный военно-исторический архив

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Список источников и литературы в обеих частях статьи приводится полностью.

- Письма... 1951а Письма и бумаги императора Петра Великого. Т. 8. Вып. 2 (Примечания к № 2461–2953, напечатанным в первом выпуске VIII тома). М.: АН СССР, 1951. С. 411–1178.
- Письма... 19516 Письма и бумаги императора Петра Великого. Т. 9. Вып. 1 (Январь–декабрь 1709 г.). М.: АН СССР, 1950. 526 с.
- Письма... 1951в Письма и бумаги императора Петра Великого. Т. 9. Вып. 2 (Примечания к № 2954–3560, напечатанным в первом выпуске IX тома). М.: АН СССР, 1951. С. 531–1619.
- Разрядная книга 1975 Разрядная книга 1550–1636 гг. Т. I / сост. Л. Ф. Кузьмина. М.: Наука, 1975. 460 с.

# Литература

- Батмаев 2009 *Батмаев М. М.* Участие калмыков в войнах России с 50-х гг. XVII в. до 1725 г. // История Калмыкии с древнейших времен до наших дней: в 3 т. Т. 1. Элиста: Герел, 2009. С. 377–385.
- Беликов 1965 *Беликов Т. И.* Калмыки в борьбе за независимость нашей Родины. Элиста: Калмиздат, 1965. 179 с.
- Бичурин 1991 *Бичурин Н. Я. (Иакинф)*. Историческое обозрение ойратов или калмыков с XV столетия до настоящего времени. 2-е изд. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1991. 128 с.
- Бобров 2009 *Бобров Л. А.* Военное дело и его эволюция в XVII— XVIII веках // История Калмыкии с древнейших времен до наших дней: в 3 т. Т. 3. Элиста: Герел, 2009. С. 83–103.
- Бобров 2014 *Бобров Л. А.* Калмыцкая конница в Русско-польской войне 1654–1667 годов. Вооружения, тактика, военная стратегия // Історія давньої зброї. Дослідження 2014: зб. наук. пр. / упорядник Д. Тоїчкін; Інститут історії України НАН України; Національний військово-історичний музей України. К.: Ін-т історії України НАНУ, 2014. С. 47–63.
- Бобров 2016 *Бобров Л. А.* Тактическое искусство крымских татар и ногаев конца XV середины XVII вв. // История военного дела: исследования и источники. 2016. Специальный выпуск V. Стояние на реке Угре 1480–2015. Ч. II. С. 210–388.
- Броневский 1834 *Броневский В. Б.* История Донского войска. Ч. III. СПб.: Типография заготовления Государственных бумаг, 1834. 214 с.
- Волков 2020 *Волков В. А.* Были и небыли ливонской войны 1558–1583 годов. М.: Прометей, 2020. 412 с.

- Георги 1799 Георги И. Г. Описание всех обитающих в Российском государстве народов. Их житейских обрядов, обыкновений, одежд, жилищ, упражнений, забав, вероисповеданий и других достопамятностей. В 4 ч. Ч. II. О народах татарского племени и других не решенного еще происхождения Северных Сибирских. СПб.: Императорская Академия наук, 1799. 178 с.
- Захаревич 2012 Захаревич А. В., Очиров У. Б. Калмыки и донские казаки на службе в калмыцком ополчении 1808 года на Кавказской линии (к постановке проблемы) // Участие народов России в Отечественной войне 1812 г.: Мат—лы Всерос. науч. конф. (г. Элиста, 11–14 сентября 2012 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2012. С. 121–129.
- Земцов 2018 *Земцов В. Н.* Великая армия Наполеона в Бородинском сражении. М.: Эксмо, 2018. 640 с.
- Иванюк 2019 *Иванюк С. А.* Малая война русской армии в период подготовки Полтавского сражения. СПб.: Историческая иллюстрация, 2019. 352 с.
- История... 1995 История казачества Азиатской России. В. 3 т. Т. 1. XVI первая половина XIX века. Екатеринбург: Ин-т истории и археологии УРО РАН, 1995. 316 с.
- История... 1988 История народов Северного Кавказа с древнейших времен до конца XVIII в. М.: Наука, 1988. 544 с.
- Калинин 2007 *Калинин С. Е.* Ставропольское калмыцкое войско // Рейтар. 2007. № 38. С. 26–38.
- Кротов 2018 *Кротов П. А.* Полтавская битва. Переломное сражение русской истории. М.: Яуза-каталог, 2018. 640 с.
- Лобин 2009 *Лобин А. Н.* К вопросу о численности вооруженных сил Российского государства в XVI в. // Studia Slavica et Balcanica Petropolitana. 2009. № 1–2. С. 45–78.
- Максимов 2002 *Максимов К. Н.* Калмыкия в национальной политике, системе власти и управления России. М.: Наука, 2002. 523 с.
- Максимов 2016 *Максимов К. Н.* Калмыки в составе донского казачества (XVII середина XX в.). Ростов н/Д: Изд-во ЮНЦ РАН, 2016. 576 с.
- Максимов, Очиров 2012 *Максимов К. Н., Очиров У. Б.* Калмыки в наполеоновских войнах. Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2012. 519 с.
- Маннапов 2008 *Маннапов М. М.* К вопросу о межэтнических контактах и летних кочевках башкир и калмыков в XVII в. в Степном Завол-

- жье // Известия Алтайского государственного университета. 2008. N 4-3 (60). С. 156–159.
- Масловский 1886 *Масловский Д. Ф.* Русская армия в Семилетнюю войну. Вып. 1-й. Поход Апраксина в Восточную Пруссию (1756—1757 гг.). М.: Типография Окружного штаба, 1886. [678] с. разд. паг.
- Митиров 1998 *Митиров А. Г.* Ойраты калмыки: века и поколения. Элиста: Калм. кн изд-во, 1998. 384 с.
- Митиров 2002 *Митиров А. Г.* Истоки. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2002. 272 с.
- Очиров 2009 *Очиров У. Б.* Участие калмыков в войнах в 1724–1771 гг. // История Калмыкии с древнейших времен до наших дней: в 3 т. Т. 1. Элиста: Герел, 2009. С. 410–420.
- Очиров 2009 *Очиров У. Б.* Формирование калмыцкого этноса // Калмыки (серия «Народы и культуры»). М.: Наука 2010. С. 35–47.
- Очиров 2020a *Oчиров V. Б.* 1st and 2nd Kalmyk Regiments in the War of 1812–1814: Military Awards of Their Members // Bylye Gody. 2020. Vol. 56. Is. 2: P. 604–613.
- Очиров 20206 *Oчиров У. Б.* Stavropol Kalmyk Regiment in the Napoleonic Wars: Military Awards of Their Members // Bylye Gody. 2020. Vol. 57. Is. 3. P. 993–1002.
- Очиров, Лиджиева 2019 *Очиров У. Б., Лиджиева И. В.* Калмыки в составе Российского царства и империи // Электронный научно-образовательный журнал «История». [Электронный ресурс] 2019. Т. 10. // URL: https://history.jes.su/s207987840006047-0-1 (дата обращения: 01.10.2020)
- Пенской 2008 *Пенской В. В.* Военный потенциал Российского государства в конце XV XVI вв.: количественное измерение // Отечественная история. 2008. № 1. С. 3-13.
- Пенской 2010 *Пенской В. В.* Военный потенциал Крымского ханства в конце XV начале XVII в. // Восток (Oriens). 2010. № 2. С. 56–66.
- Потто 1887 *Потто В. А.* Кавказская война в отдельных очерках, эпизодах, легендах и биографиях: в 5 т. Т. 1. От древнейших времен до Ермолова. СПб.: Тип. Е. Евдокимова, 1887. 737 с.
- Потто 1912 *Потто В. А.* Два века терского казачества (1577–1801). В 2 т. Владикавказ: Электропечатня Типографии Терского Областного Правления, 1912. Т. 1.  $IX+118\ c.$
- Прозоровский 2003 *Прозоровский А.А.* Записки генерал-фельдмаршала князя Александра Александровича Прозоровского (1756–1776). М.: Российский архив, 2003. 784 с.

- Прозрителев 1990 *Прозрителев Г. Н.* Военное прошлое наших калмык. 2-е изд., репринтное. Элиста: Санан, 1990. 144+28+60+44+30+XXXXIII с.
- Пузанов 2016 *Пузанов В. Д.* Военная служба нерегулярных частей Российской империи в Сибири XVIII в. // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2016. № 4. С. 61–67.
- Рахимзянов 2009 *Рахимзянов Б. Р.* Касимовское ханство (1445—1552 гг.). Очерки истории. Казань: Татар. кн. изд-во, 2009. 207 с.
- Рахимов 2009 *Рахимов Р. Н.* Традиции Золотой Орды в военном деле башкир XVII—XVIII вв. // Золотоордынское наследие. Материалы Международной научной конференции «Политическая и социально-экономическая история Золотой Орды (XIII—XV вв.)» (Казань, 17 октября 2009 г.). Вып. 1. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009. С. 170–174.
- Рахимов 2011 *Рахимов Р. Н.* «Представления барона Игельстрома» как план реформирования Оренбургского корпуса // Человек текст эпоха. Сб. науч. статей и мат-лов. Вып. 4. Аналитические практики и перспективы современного источниковедения. Томск: изд-во Томского ун-та, 2011. С. 115–121.
- Рахимов 2013 *Рахимов Р. Н.* Национальная конница императора Александра I в наполеоновских войнах. 1807—1814 гг. Москва: ИД Клио, 2013. 104 с.
- Рахимов 2014 *Рахимов Р. Н.* На службе у «Белого царя». Военная служба нерусских народов юго-востока России в XVIII первой половине XIX в. М.: РИСИ, 2014. 544 с.
- Соловьев 1993 *Соловьев С. М.* Сочинения. Кн. VIII. История России с древнейших времен. Т. 15–16. М.: Мысль, 1993. 639 с.
- Тепкеев 2016 *Тепкеев В. Т.* Джунгары на Юге России в конце XVII в. // Вестник КИГИ РАН. 2016. № 1. С. 12–18.
- Чонов 2006 *Чонов Е.* Калмыки в русской армии XVII, XVIII вв. и 1812 год. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2006. 142 с.
- Шовунов 1990 *Шовунов К. П.* Во славу Отечества. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1990. 60 с.
- Шовунов 1991 *Шовунов К. П.* Очерки военной истории калмыков (XVII–XIX вв.). Элиста: Калм. кн. изд-во, 1991. 189 с.
- Шовунов 1992 *Шовунов К. П.* Калмыки в составе российского казачества (вторая половина XVII XIX вв.). Элиста: КИОН, 1992. 320 с.

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-40-54

# Мемориализация участников Великой Отечественной войны в книгах памяти районов и сел Калмыкии

Валентина Николаевна Воробьева 1

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) младший научный сотрудник E-mail: valenti9708@gmail.com

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Воробьева В. Н., 2020

Аннотация. Статья посвящена анализу процесса мемориализации жителей Калмыцкой АССР — участников Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. в книгах памяти районов и сел Калмыкии. На данный момент в региональной историографии имеются книги памяти четырех районов (Приютненского, Целинного, Яшкульского и Черноземельского) и трех сельских муниципальных образований (Чилгира, Эрдниевского и Артезиана). В этих изданиях приведены различные аннотированные и неаннотированные списки участников войны 1941–1945 гг. из соответствующих районов и населенных пунктов. Эти списки имеют разную степень информативности, но там, где составители книг памяти работали в течение долгого времени, методично и добросовестно, составленные ими списки охватывают большинство разыскиваемых ими персоналий. Тем не менее задача полной мемориализации наших земляков, участвовавших в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг., и по сей день остается до конца не решенной.

**Ключевые слова:** Великая Отечественная война, Красная армия, Калмыцкая АССР, Книга памяти, ветераны

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Комплексное исследование процессов общественно-политического и культурного развития народов Юга России» (номер госрегистрации: AAAA-A19-119011490038-5).

Для цитирования: Воробьева В. Н. Мемориализация участников Великой Отечественной войны в книгах памяти районов и сел Калмыкии // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 40–54. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-40-54

UDC 94(47).084.8

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-40-54

# The Memorialization of the Participants of the Great Patriotic War in the Memorial Books of the Regions and Villages of Kalmykia

Valentina N. Vorobieva<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, the Russian Federation)

Junior Researcher

E-mail: valenti9708@gmail.com

- © KalmSC RAS,2020
- © Vorobieva V. N., 2020

**Abstract.** The article gives the analysis of the memorialization process of the residents of the Kalmyk ASSR — the participants of the Great Patriotic War 1941–1945 in the memorial books of the regions and villages of Kalmykia. Nowadays, in the regional historiography there are memorial books of the four regions (Priyutnenskiy, Tselinniy, Yashkulskiy and Chernozemelskiy) and the three village municipal units (Chilgir, Erdnievskiy and Artezian). These publications have different annotated and non-annotated lists of the participants of the 1941–1945 war from the respective regions and villages. These lists have varying degrees of informational content, but the lists that have been methodically and conscientiously complied for a long time cover most of the persons they were looking for. Nevertheless, the task of complete memorialization of our fellow countrymen who participated in the Great Patriotic War of 1941–1945 remains unresolved to this day.

**Keywords:** The Great Patriotic War, the Red Army, Kalmyk ASSR, Memorial Book, veterans

**Acknowledgement.** The research was conducted within the scope of government grant – the project "An Integrated Research of Socio-political and Cultural Development Processes of people from the South of Russia (state registration number AAAA-A19-119011490038-5).

**For citation**: Vorobieva V. N. The Memorialization of the Participants of the Great Patriotic War in the Memorial Books of the Regions and Villages of Kalmykia. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. № 4. Pp. 40–54. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-40-54

Победа в Великой Отечественной войне досталась нашему народу очень дорогой ценой. Сохранение памяти об этом, о миллионах советских воинов, павших в боях за свободу нашей Родины, является одной из наиболее актуальных задач для отечественной историографии. Общеизвестно, что война не считается законченной, пока с почестями не захоронен последний солдат. Многие десятилетия историки, архивисты, поисковики ведут работу по выявлению имен советских воинов, павших на фронтах Великой Отечественной войны, по поиску мест их захоронений, но судьбы сотен тысяч людей так и остаются невыясненными.

Свой вклад в Победу в Великой Отечественной войне внесли и наши земляки — жители Калмыцкой АССР. По данным профессора К. Н. Максимова, опиравшегося на сводки Генштаба, из Калмыкии было призвано 43 210 человек [Максимов 2010: 344]. Следует помнить, что в это число не вошли бойцы истребительных отрядов НКВД, позже ставшие партизанами, и добровольцы, которых зачислили на службу при прохождении воинских частей через калмыцкие села, минуя военкоматы. Если учесть, что по данным Всесоюзной переписи населения 1939 г. в Калмыцкой АССР проживало 220 684 чел. [Всесоюзная... 1992: 24], то получается, что в ряды Красной армии был призван почти каждый пятый житель региона. Следует помнить о том, что в Калмыкии до войны была высокая рождаемость и по данным переписи 1939 г. 38,9 % ее населения составляли дети в возрасте до 14 лет [Всесоюзная... 1992: 32]. К сожалению, мы на данный момент не располагаем точными данными по интересующим нас возрастам, поэтому вынуждены

прибегнуть к экстраполяции и расчетам. Согласно данным переписи 1939 г., почти 107 тыс. жителей Калмыкии были в возрасте от 15 до 49 лет, которые в 1941-1943 гг. гипотетически относились к призывным годам. Если вычесть из этой цифры примерно половину женщин, то получим 53,5 тыс. мужчин, которые могли быть призваны в годы войны. Из этой цифры следует вычесть ценных специалистов, имевших так называемую «бронь». По данным У. Б. Очирова, таких в Калмыкии к маю 1943 г. было 1 033 чел. [Очиров 2013: 59]. Еще 1 210 военнообязанных в возрасте от 51 до 55 лет (в январе 1939 г. им было от 46 до 50 лет) находились на учете в военкоматах, но не были призваны [Очиров 2013: 59]. Нельзя забывать о том, что часть территории Калмыкии в 1942-1943 гг. подверглась оккупации, и несколько тысяч жителей республики (в том числе мужчин призывного возраста) оказались угнаны на запад. Наконец, призыву не подлежали мужчины, имеющие различные заболевания или увечья, или по «политико-моральному состоянию» (в 1939 г. в Калмыкии проживало 4,15 тыс. советских немцев [Всесоюзная... 1992: 66]). Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что Калмыкия направила на фронт максимально возможное количество военнообязанных.

По данным К. Н. Максимова, из 43,2 тыс. наших земляков, воевавших в годы войны, более 14,7 тыс. погибли, умерли от ран или пропали без вести [Максимов 2010: 344]. Задача выявления их имен и сохранения памяти о них стала активно решаться с начала 1990-х гг. в рамках проекта Всесоюзной, а затем Всероссийской «Книги Памяти». Фактически в Калмыкии мемориализация памяти о наших земляках, погибших в годы Великой Отечественной войны, до последнего времени осуществлялась в основном в Книгах памяти, что показывает их большое научное и общественное значение.

Первоначально основные усилия сконцентрировались вокруг региональной Книги «Память — Санл», которая была опубликова-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> К сожалению, нет возможности выделить точную цифру призванных до июня 1941 г., поскольку опубликованные материалы переписи не дают такой информации.

на в четырех томах (первые два тома — в 1995 г., 3-й — в 2005 г., 4-й — в 2010 г.) [Память 1995а; Память 1995б; Память 2005; Память 2010]. В эту «Книгу Памяти» вошли списки имен наших земляков, погибших, умерших от ран, пропавших без вести. Кроме того, необходимо отметить «тематические» книги памяти, посвященные определенным категориям лиц, например воинам 110-й Калмыцкой кавдивизии, военнопленным, награжденным или ветеранам, дожившим до определенной даты [Манджиев 2015; Солдаты Победы 2007; Солдаты Победы 2010; Солдаты Победы 2010; Широклаг 2000]. Их достоинства и недостатки разобраны в работах У. Б. Очирова [Очиров 2016а; Очиров 2016б].

Появление первых Книг памяти регионального характера послужило основой для создания аналогичных работ районного уровня и даже отдельных муниципальных образований. Разберем их более подробно. На данный момент мы располагаем книгами памяти или иными книгами, содержащими в себе списки участников Великой Отечественной войны района, по четырем районам и трем сельским муниципальным образованиям.

Самой первой (в 1995 г.) была опубликована работа по Яшкульскому району [Богаев 1995], в которой автор — известный журналист и редактор районной газеты «Искра» Б. А. Богаев привел очерки о 36 ветеранах с биографиями и фотографиями. В основном это были уроженцы Калмыкии, но несколько персоналий прибыло в республику уже после завершения войны. В 2005 г. автор переиздал свою работу в расширенном варианте [Богаев 2005]. В книге опубликованы очерки о 76 ветеранах, в которые вошли их биографии, архивные документы, характеристики, воспоминания родственников и товарищей, которые знали их. Сам автор в предисловии подчеркнул: «Безусловно, на этом не завершается рассказ об односельчанах, которые много сделали для победы над фашистской нечистью, чьи имена навсегда останутся в наших сердцах. Они достойны того, чтобы мы помнили их, чтобы память о них была увековечена» [Богаев 2005: 3].

Следует заметить, что Борис Андреевич вплоть до своей безвременной кончины в 2009 г. в своих изысканиях опирался только

на данные, полученные путем индивидуальных изысканий, личных опросов и интервью. Между тем жизнь не стоит на месте, развиваются новые технологии, в том числе и цифровые. Огромным подспорьем в деле мемориализации ветеранов Великой Отечественной войны стали электронные Обобщенные банки данных «Мемориал» (содержащий в себе информацию о погибших, раненых, пропавших без вести, пленных) [ОБД «Мемориал»] и «Подвиг народа» (содержащий в себе информацию о награжденных) [ОБД «Подвиг народа»]. Использование этих баз данных открыло широкие возможности для новых исследований при составлении списков участников войны 1941–1945 гг.

Это хорошо можно увидеть на примере «Книги памяти» Яшкульского района, опубликованной Т. Б. Инджиевой [Книга 2015]. Следует подчеркнуть, что Тамара Босхомджиевна использовала максимально возможный спектр источников для своих изысканий: опубликованные книги памяти («Санл», списки широклаговцев и т. д.), электронные базы данных (ОБД «Подвиг народа» и «Мемориал»), архивные сведения (из Национального и районного архивов, архивов республиканского и районного военкоматов, архивов районного и муниципальных образований), подворные опросы, сведения из периодической печати, работы учащихся. В результате в «Книге памяти» Яшкульского района был опубликован аннотированный список из 1 620 участников Великой Отечественной войны, расположенный в алфавитном порядке с указанием года и места рождения, названия военкомата и даты призыва, места службы, воинского звания и должности, сведений о награждениях, даты убытия или смерти. В работе также приведены аннотированные списки жителей Яшкульского района: умерших в плену (21 чел.), награжденных за ратные подвиги (356 чел.), широклаговцев (149 чел.). Каждая персоналия из этих списков сопровождается краткими биографическими сведениями. Разумеется, в ряде случаев имеют место повторы. Кроме того, в книге приводится ряд статей, фронтовых писем, фотографий и иных материалов, которые позволяют расширить представления о биографии ряда участников Великой Отечественной войны, проследить их судьбу.

В преддверии 65-летия Победы появилась работа В. Башанкаева и В. Папуева «Целинный район» [Башанкаев, Папуев 2008]. Это был своеобразный энциклопедический справочник о районе и входящих в него муниципальных образованиях. Там приводились исторические справки о районе и селах, материалы из газет и т. д. Помимо всего прочего, там также даны списки погибших в годы Великой Отечественной войны по сельсоветам: Троицкое (234 чел.), Аршан-Булг (74 чел.), Бага-Чонос (76 чел.), Верхний Яшкуль (49 чел.), Вознесеновка (211 чел.), Ики-Чонос (87 чел.), Найнтахн (106 чел.), Овата (79 чел.), Хар-Булук (57 чел.), Чагорта (120 чел.). В очерках об Элистинском сельсовете (ныне пос. Аршан, входит в состав Элистинского городского образования) и Ялмате такие списки отсутствуют. Таким образом, всего приведены сведения о 1 093 погибших в годы Великой Отечественной войны. Почти все списки погибших — неаннотированные, ограничиваются только фамилией, именем и отчеством, что снижает их информативную ценность. Неясно, есть ли среди них гражданские лица, военнопленные, угнанные немцами и т. д. Только в списке уроженцев с. Троицкого, погибших во время оккупации, у военнослужащих указаны год рождения и воинское звание. Сведения о жителях Троицкого улуса дополняются письмами, фотографиями, материалами из семейных архивов, воспоминаниями.

К 70-летию Победы вышли еще две книги районного уровня. В 2015 г. была опубликована книга «Памяти живые родники (Приютненский район Республики Калмыкия в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.)» [Памяти... 2015]. Этот труд посвящен приютненцам, воевавшим на фронтах, труженикам тыла и детям войны. Большую часть книги составляют газетные статьи, воспоминания, письма с фронта. Если говорить о списках, то в этой работе их много. Здесь приведены списки подпольщиков (18 чел.), партизан (14 чел.), казненных фашистами в период оккупации (14 чел.), а также аннотированные списки ветеранов Великой Отечественной войны (77 чел.) и Героев Социалистического Труда (7 чел.), которые сопровождаются краткой биографией и фотографией. Кроме того, в книге есть неаннотированный список жи-

телей Приютненского улуса, награжденных медалью «За Победу над Германией» и «За доблестный труд в Великой Отечественной войне» (З 426 чел.). К сожалению, список сведен в один и отличить участников войны, вернувшихся с фронта, от тружеников тыла невозможно. Также неясно, входят ли в указанные списки военнообязанные Троицкого улуса, которые призывались через Приютненский райвоенкомат. В список не вошли погибшие на фронтах, о чем свидетельствуют письма 23 военнослужащих, чьи имена отсутствуют в списке.

Второй районной книгой памяти стала «Солдаты Великой войны: Списки, биографические справки, фото участников и ветеранов Великой Отечественной войны 1941-1945 гг. Черноземельского района Республики Калмыкия» [Солдаты 2015]. Работа состоит из аннотированных списков ветеранов Великой Отечественной войны из Черноземельского района, разделенных по сельсоветам: Адык (101 чел.), Артезиан (164 чел.), Ачинеры (197 чел.), Комсомольский (211 чел.), Кумской (30 чел.), Нарын-Худук (35 чел.), Прикумский (21 чел.), Сарул (3 чел.). Внутри сельсоветовских списков ветераны расположены в алфавитном порядке, при этом большинство сопровождают биографические сведения. Большая часть персоналий — местные уроженцы, но есть и те, кто прибыл в эти села уже после войны. Отдельно приводятся списки с краткими сведениями участников Великой Отечественной войны, в большинстве своем пропавших без вести или данные которых установить не удалось. Материалы дополняются фотографиями, копиями различных документов. Значимость работы усиливает использование данных (особенно для пропавших без вести) из Обобщенных банков данных «Мемориал» и «Подвиг народа» [ОБД «Мемориал»; ОБД «Подвиг народа»].

Очевидно, что эта работа была выполнена сельскими муниципалитетами на основе заранее заданных алгоритмов или трафаретов. Такой метод имеет свои преимущества, и здесь можно согласиться с выводом У. Б. Очирова: «Подобный подход имеет свои преимущества, главное из которых заключается в том, что в малочисленных селах, где, как говорится, "все друг друга знают", такие списки, как правило, охватывают почти всех земляков и отличаются полнотой сведений. К недостаткам следует отнести тот факт, что значительная часть сел, существовавших до депортации, после возвращения калмыков из Сибири не была восстановлена, поэтому уроженцы этих сел могут "выпадать" из районных списков» [Очиров 2016а: 36].

Еще одной районной книгой памяти следует считать работу П. Э. Алексеевой о воинах — жителях Калмыцкого района Ростовской области [Солдаты Победы 2005]. В этом труде, основанном на архивных источниках, опубликованных материалах, опросах современников и родственников, она привела аннотированные списки своих земляков: вернувшихся с фронта (991 чел.) и безвозвратных потерь (787 чел.). Однако данный район находится за пределами Калмыкии и к этому региону не относится.

Как уже говорилось выше, помимо книг памяти районного уровня, выходили и книги, в которых имеются различные списки участников войны 1941–1945 гг. уровня сельских муниципальных образований.

Самой ранней книгой памяти такого уровня можно считать работу Н. Ц. Манджиева «Воины из Чилгира», опубликованную в 2011 г. [Манджиев 2011]. По своей сути это научно-популярная книга, посвященная участникам Великой Отечественной войны из Сатхаловского, Зюнгаровского и Чилгирского сельских советов (представителям Зюнгаровского рода). В книге перечислены более 300 выходцев из Чилгира, из которых около 100 вернулись с фронта. В большинстве своем представленные данные носят неаннотированный характер, в редких случаях даются сведения о звании, наградах, месте гибели. Спискам предшествует исторический очерк, в котором раскрывается история Великой Отечественной войны, органично вписан вклад в победу над фашистами уроженцев Чилгира, а также даны фотографии ветеранов.

В 2014 г. вышла работа З. Б. Бюрчиева «Книга Памяти "Солдаты и труженики Эрдниевского"», посвященная жителям села Эрдниевское. Автор, основываясь на сведениях из Книг «Память — Санл», «Солдаты Победы», ОБД «Мемориал», газетных

статей, составил 11 списков эрдниевцев — военнослужащих и тружеников тыла: 1) служивших в РККА до 22 июня 1941 г. (13 чел.); 2) пропавших без вести на войне 1941–1945 гг. (49 чел.); 3) погибших и умерших от ран в боях в 1941–1945 гг. (35 чел.); 4) погибших и умерших в плену, освобожденных из плена в 1941–1945 гг. (10 чел.); 5) широклаговцев (23 чел.); 6) служивших в 110-й Калмыцкой кавдивизии (12 чел.); 7) участников Сталинградской битвы (11 чел.); 8) офицеров РККА — участников войны 1941-1945 гг. (11 чел.); 9) тружеников тыла в период войны 1941-1945 гг., в том числе строителей железной дороги Астрахань – Кизляр и оборонительных сооружений (5 чел.), тружеников тыла в годы войны (30 чел.) и получивших этот статус в послевоенные годы (4 чел.); 10) солдат, вернувшихся на родину из Сибири после депортации (26 чел.); 11) воинов-фронтовиков, работавших в созданном 1958 г. каракульсовхозе «Эрдниевский» (14 чел.). Эти списки частично сопровождаются небольшими аннотациями, в которых приводится минимальный объем сведений. Кроме того, в книге приведен неаннотированный список эрдниевцев, ушедших на фронт в 1941–1943 гг., составленный Б. М. Настаевой (Доржиевой) (102 чел).

В 2015 г. вышла книга «Артезиан. Мы помним и гордимся», составленная известным общественным деятелем И. Н. Басанговым [Артезиан 2015]. широкого охвата участников Великой Отечественной войны, призванных Уланхольским и другими военкоматами, которые прибыли «на жительство в Артезиан из разных городов и сел России» [Артезиан 2015: 4]. В книге можно выделить три больших блока: 1) аннотированный список на 100 участников Великой Отечественной войны в виде биографий с фотографиями; 2) аннотированный список на 77 участников Великой Отечественной войны в виде кратких сведений (год рождения, место призыва, место службы и судьба); 3) аннотированный список 34 ветеранов с указанием их боевых заслуг. При этом участники Великой Отечественной войны в этих списках могут повторяться.

Вполне естественен вопрос о степени охвата этими книгами памяти фронтовиков — жителей того или иного района или села.

К сожалению, сведений о численности призванных из сел у нас нет. Можно лишь предположить, что жители небольших сел, знающие всех соседей, при составлении своих списков оказались близки к полному охвату односельчан-фронтовиков. Однако в больших населенных пунктах степень охвата понижается.

Что касается районных книг памяти, то здесь мы снова прибегнем к экстраполяции данных Всесоюзной переписи населения 1939 г. Предположим, что военнообязанные из всех районов и города Калмыцкой АССР призывались равномерно и вычислим предполагаемое количество призванных по районам и городу, исходя из соотношения мобилизованных ко всему населению региона (19,6 %). Конечно, на самом деле это не так, хотя бы потому, что угон немцами нескольких тысяч человек (в том числе военнообязанных) должен был привести к некоторому дисбалансу между западными и восточными улусами. Однако, на наш взгляд, этот дисбаланс не так уж велик и вполне вписывается в статистическую погрешность. Наши расчеты приведены в табл. 1. Во втором столбце приведено распределение населения по районам республики по данным Всесоюзной переписи населения 1939 г. [Численность... 1941: 139], в третьем — наши расчетные цифры о предполагаемом количестве призванных.

Таблица 1 Расчет количества призванных в июне 1941 — ноябре 1943 гг. в районах Калмыцкой АССР, основанные на данных переписи населения 1939 г.

Название районов (улусов)		Предполагаемое
	районов в 1939 г.	количество
		призванных
г. Элиста	17,1 тыс.	3,3 тыс.
Долбанский улус	24,9 тыс.	4,9 тыс.
Западный улус	11,4 тыс.	2,2 тыс.
Кетченеровский улус	12,9 тыс.	2,5 тыс.
Лаганский улус	19,2 тыс.	3,8 тыс.
Малодербетовский улус	19,4 тыс.	3,8 тыс.
Приволжский улус	16,3 тыс.	3,2 тыс.

Приютненский улус	16,9 тыс.	3,3 тыс.
Сарпинский улус	12,6 тыс.	2,5 тыс.
Троицкий улус	11,8 тыс.	2,3 тыс.
Улан-Хольский улус	16,2 тыс.	3,2 тыс.
Черноземельский улус	15,8 тыс.	3,1 тыс.
Юстинский улус	8,8 тыс.	1,7 тыс.
Яшалтинский улус	17,5 тыс.	3,4 тыс.

Далее сопоставим данные из районных книг памяти (Приютненского, Целинного, Яшкульского, Черноземельского районов) с расчетными показателями. Здесь следует учесть один нюанс: современное административно-территориальное деление районов республики значительно отличается от деления 1941 г. И если границы Троицкого улуса 1941 г. в целом совпадают с границами современного Целинного района, то границы Приютненского улуса включают почти полностью два современных района (Приютненский и Ики-Бурульский), а границы Черноземельского улуса — один район почти полностью (Яшкульский), значительную часть другого района (Черноземельского) и незначительные части других районов.

В Черноземельском улусе предполагаемое количество мобилизованных составляет примерно 3,1 тыс. чел. В книгах памяти Яшкульского и Черноземельского районов указаны 2 382 чел., из которых следует вычесть жителей Артезиана (164 чел.), Прикумского (30 чел.) и Кумского (21 чел.), которые в годы войны входили в Улан-Хольский улус. В итоге получается, что в двух районных книгах памяти приведено 2 067 персоналий, призванных в годы войны из Черноземельского улуса. Конечно, среди ветеранов могли быть военнослужащие, прибывшие в эти районы уже после войны, но таковых в книгах памяти не так много. Поэтому мы можем оценить охват фронтовиков — жителей района в этих книгах памяти как почти две трети от расчетного количества мобилизованных.

В Троицком улусе предполагаемое количество мобилизованных составляет примерно 2,3 тыс. чел. В книге памяти Целинного

района указаны 1 093 чел., погибших в годы войны. К сожалению, из малоинформативных неаннотированных списков неясно, все ли они были военнослужащими, но если это так, то охват этой книги памяти составляет почти половину от расчетного количества мобилизованных.

К сожалению, расчет охвата по Приютненскому району осуществить невозможно, так как список из районной книги памяти включает в себя и тружеников тыла и отделить их от военнослужащих невозможно.

Таким образом, в региональной историографии сложился отдельный пласт районных и сельских книг памяти, которые в значительной степени не ограничились переписыванием персоналий из региональных и «тематических» книг памяти, а провели дополнительные изыскания в различных архивах, электронных банках данных, средствах массовой информации, опросы местного населения и подворовые обходы. В тех районах и селах, где составители книг памяти добросовестно и методично в течение долгого времени проводили изыскания, мы фиксируем большую степень охвата участников Великой Отечественной войны и, соответственно, их мемориализации. К сожалению, не во всех районах и селах были опубликованы такие книги памяти, хотя активисты и волонтеры проводят соответствующую работу. Поэтому до решения задачи мемориализации всех наших земляков — участников Великой Отечественной войны нам предстоит еще много и долго работать.

## Источники

ОБД «Мемориал» — ОБД «Мемориал» [электронный ресурс] // URL: http://www.obd-memorial.ru.

ОБД «Подвиг народа» — ОБД «Подвиг народа» [электронный ресурс] // URL: http://podvignaroda.mil.ru.

# Литература

Артезиан 2015 — Артезиан. Мы помним и гордимся / сост. И. Н. Басангов. Элиста: НПП «Джангар», 2015. 168 с.

- Башанкаев, Папуев 2008 *Башанкаев В., Папуев В.* Целинный район. Элиста: НПП «Джангар», 2008. 248 с.
- Богаев 1995 *Богаев Б. А.* Яшкуляне в боях за Родину. Элиста: Санан, 1995. 43 с.
- Богаев 2005 *Богаев Б. А.* Яшкуляне в боях за Родину. Элиста: АПП «Джангар», 2005. 235 с.
- Бюрчиев 2014 *Бюрчиев 3. Б.* Книга Памяти «Солдаты и труженики Эрдниевского». Элиста: НПП «Джангар», 2014. 192 с.
- Всесоюзная... 1992 Всесоюзная перепись населения 1939 года: Основные итоги / под ред. Ю. А. Полякова. М.: Наука, 1992. 256 с.
- Книга 2015 Книга Памяти. 1941–1945. 2-е изд., испр. и доп. / сост. Т. Б. Инжиева и др. Элиста: НПП «Джангар», 2015. 460 с.
- Манджиев 2011 *Манджиев Н. Ц.* Воины из Чилгира. 2-е изд., испр. и доп. Элиста: НПП «Джангар», 2011. 80 с.
- Манджиев 2015 *Манджиев Н. Ц.* Достоин награждения. М.: ООО Принт Про, 2015. 498 с.
- Максимов 2010 *Максимов К. Н.* Великая Отечественная война: Калмыкия и калмыки. 2-е изд., доп. М.: Наука, 2010. 406 с.
- Очиров 2013 *Очиров У. Б.* Военные мобилизации в Калмыцкой АССР в 1941–1943 гг. // Коренной перелом в Великой Отечественной войне: к 70-летию освобождения Дона и Северного Кавказа: материалы Международной научной конференции (Ростов-на-Дону, 6–7 июня 2013 г.). Ростов н/Д: Изд-во ЮНЦ РАН, 2013. С. 53–60.
- Очиров 2016а *Очиров У. Б.* Аннотированные списки участников Великой Отечественной войны, призванных из Калмыкии: историографический обзор // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016. № 4 (26). С. 29–40.
- Очиров 20166 *Очиров У. Б.* Республиканские Книги Памяти Калмыкии как источник по истории Великой Отечественной войны // Гуманитарная наука Юга России: международное и региональное взаимодействие. Материалы II Международной научной конференции, посвященной 75-летию Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (г. Элиста, 14–15 сентября 2016 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2016. С.43–47.
- Памяти... 2015 Памяти живые родники (Приютненский район Республики Калмыкия в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.) / сост. Н. В. Куникина, О. В. Чернышова. Элиста: НПП «Джангар», 2015. 304 с.

- Память 1995а Память. Санл. Т. І. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1995. 416 с. Память 1995б Память. Санл. Т. ІІ. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1995. 442 с. Память 2005 Память. Санл. Т. ІІІ. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2005. 156 с.
- Память 2010 Память. Санл. Т. IV. Элиста: Герел, 2010. 492 с.
- Солдаты 2015 Солдаты Великой войны: Списки, биографические справки, фото участников и ветеранов Великой Отечественной войны 1941—1945 гг. Черноземельского района Республики Калмыкия. Элиста: РИА Калмыкия. 2015. 120 с.
- Солдаты Победы 2010 Солдаты Победы. Самара: ИД «Агни», 2010. 420 с.
- Солдаты Победы 2005 Солдаты Победы. Т. І. Поименный список участников Великой Отечественной войны 1941–1945 гг., уроженцев Калмыцкого района Ростовской области / сост. П. Э. Алексеева. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2005. 203 с.
- Солдаты Победы 2007 Солдаты Победы. Т. II. Поименный список воинов 110-й Отдельной Калмыцкой кавалерийской дивизии / сост. П. Э. Алексеева, Л. Ю. Ланцанова. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2007. 272 с.
- Солдаты Победы 2015 Солдаты Победы. Т. II. Поименный список воинов 110-й Отдельной Калмыцкой кавалерийской дивизии / сост. П. Э. Алексеева, А. Т. Баянова, С. А. Заярный, Л. Ю. Ланцанова. Изд. 2-е, перераб. и доп. Элиста: КИГИ РАН, 2015. 373 с.
- Цобдаев 2010 Цобдаев А. Б. Судьба военнопленного: художественнодокументальное повествование. Изд. 2-е, испр. и доп. Элиста: НПП «Джангар», 2010. 464 с.
- Численность... 1941 Численность населения СССР на 17 января 1939 г. по районам, районным центрам, городам, рабочим поселкам и крупным сельским населенным пунктам / под ред. П. И. Ильина. М.: Госпланиздат, 1941. 267 с.
- Широклаг 2000 Широклаг. Широкстрой: списки калмыков-военнослужащих рядового и сержантского состава, отозванных с фронтов в 1944—1945 гг. [Книга памяти ссылки калмыцкого народа] Т. III. Кн. 1 / сост. А. Б. Баирова, Т. Ч. Бембеева, С. Э. Лиджи-Горяева, Р. В. Неяченко. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2000. 294 с.

УДК 821.512.37

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-55-78

# Об ойратской рукописи «Coqtu zandan» из фонда Российской национальной библиотеки

Мирзаева Саглара Викторовна<sup>1</sup>, Долеева Айса Олеговна<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

научный сотрудник

E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

<sup>1</sup>Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) младший научный сотрудник, аспирант

E mail aisasama 10@mail m

E-mail: aisasarpa10@mail.ru

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Мирзаева С. В., Долеева А. О., 2020

Аннотация. В статье вводится в научный оборот ойратский рукописный текст «Соqtu zandan» (букв. 'Сияющий сандал') из фондов Российской национальной библиотеки, представляющий собой перевод распространенной в тибето-монгольской буддийской традиции молитвы покаяния, которая зачитывается во время ритуала восстановления обетов соджонг. В перечне переводов Зая-пандиты Намкай Джамцо эта молитва упоминается под № 23 как «Воdhi sadv-yin unal namančilaxui kemekü sudur». Тибетским оригиналом этого сочинения исследователи называют текст «Ltung bshags» или одну из версий «Сутры трех груд» (тиб. phung po gsum pa'i mdo), включенную в собрание сочинений-терма «Ринчен Тердзо». Стоит отметить, что до нашего времени дошел и санскритский текст сутры «Āryatriskandha sūtram», цифровая копия которого доступна на сайте Digital Sanskrit Buddhist Canon Input Project. Весьма актуальной представляется публикация в рамках данной статьи также параллельных санскритского и тибетского текстов сутры.

**Ключевые слова:** ойратская рукопись, тибето-монгольский буддизм, молитвы покаяния, «Сияющий сандал», «Сутра трех груд», Зая-пандита Намкай Джамцо

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации AAAA-A19-119011490036-1).

**Для цитирования:** Мирзаева С. В., Долеева А. О. Об ойратской рукописи *«Coqtu zandan»* из фонда Российской национальной библиотеки // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С.55–78. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-55-78

UDC 821.512.37

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-55-78

# About the Oirat manuscript "Coqtu zandan" from the fund of the Russian National Library

Saglara V. Mirzaeva<sup>1</sup>, Aisa O. Doleyeva<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Research Associate

E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

<sup>2</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Junior Researcher, Postgraduate Student

E-mail: aisasarpa10@mail.ru

- © KalmSC RAS, 2020
- © Mirzaeva S. V., Doleyeva A. O. 2020

**Abstract**. The article introduces the Oirat handwritten text "Coqtu Zandan" ('Shining Sandalwood') from the collections of the Russian National Library. The text "Coqtu Zandan" is a translation of the prayer of repentance common in the Tibetan-Mongolian buddhist tradition, which is read out during the ritual of restoring the *sojong* vows. This prayer is mentioned under no. 23 (as "bodhi sadv-yin unal namančilaxui kemekü sudur") in the list of translations of Zaya

Pandita Namkhaijamts. The Tibetan original of this work, researchers call the text "Ltung Bshags" or one of the versions of the "Sutra of the Three Piles" (tib. *phung po gsum pa'i mdo*), included in the collection of the *terma*-works "Rinchen Terdzo". The Sanskrit text of the Sutra "Aryatriskandha sūtram" has also reached our time, a digital copy of which is available on the website of the Digital Sanskrit Buddhist Canon Input Project. The publication of parallel Sanskrit and Tibetan Sutra texts within the framework of this article is also very relevant.

**Keywords:** Oirat manuscript, Tibeto-Mongolian Buddhism, prayer of repentance, "Bright sandal", "Sutra of the three heaps", Zaya Pandita Namkhaijamts

**Acknowledgements.** The reported study was funded by a government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

**For citation:** Mirzaeva S. V., Doleyeva A. O. About the Oirat manuscript "Coqtu zandan" from the fund of the Russian National Library. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. № 4. Pp. 55–78. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-55-78

### Введение

В статье вводится в научный оборот ойратский рукописный текст «Соqtu zandan» (букв. 'Сияющий сандал') из фондов Российской национальной библиотеки [ОТ], представляющий собой перевод распространенной в тибето-монгольской буддийской традиции молитвы покаяния. Раскаяние как один из ключевых моментов буддийской практики входит в состав текстов многих садхан (от санскр. sādhana букв. 'метод, инструмент'), а также составляет основу ритуала восстановления обетов соджонг (от тиб. gso sbyong). Как упоминает А. М. Позднеев, молитва «Соqtu zandan» прочитывалась в монгольских монастырях перед принятием монашеского обета гелуна (от тиб. dge slong) [Позднеев 1993: 141]. По содержанию эта рукопись представляет собой раскаяние в совершенных прегрешениях, произносимое в присутствии тридцати пяти Будд покаяния, каждый из которых называется по имени [Би-

чеев, Бембеев 2016]. В монгольской письменной традиции молитва также известна под названиями «Qutuy-tu yurban čoyča neretü yeke kölgen sudur» («Святая сутра Махаяны под названием "Три груды"»), «Bodhi sadv-yin unal (aldal) namančilaqui orošiboi» («Pacкаяние бодхисаттвы в падениях (нарушениях)»), «Čoytu čandan-u yučin tabun burqad-un emün-e gem unal namančilagu yoson orošiba» («Способ раскаяния в проступках перед тридцатью пятью Буддами Сияющего сандала»), «Čoytu čandan sudur orosiba» («Сутра Сияющего сандала») [Chiodo 2000: 54]. В перечне переводов Заяпандиты Намкай Джамцо эта молитва упоминается под № 23 как «Bodhi sadv-yin unal namančilaxui kemekü sudur» [Лувсанбалдан 1975: 126]. Инициатором перевода назван Джодва, по предположению Х. Лувсанбалдана, сын Эрдэнэбаатара-хунтайджи [Лувсанбалдан 1975: 134]. Тибетским оригиналом этого сочинения исследователи называют текст «Ltung bshags» («Раскаяние в падениях») [Damdinsürüng 1959: 327; Музраева 2013: 59]. Практически идентична ему версия «Сутры трех груд» (тиб. phung po gsum pa'i mdo), включенная в собрание сочинений-терма «Ринчен Тердзо» [Ринчен Тердзо] и отличающаяся от канонической версии в составе Кагьюра. Стоит отметить, что до нашего времени дошел и санскритский текст сутры «Āryatriskandha sūtram», цифровая копия которого доступна на сайте Digital Sanskrit Buddhist Canon Input Project. На наш взгляд, большой удачей для исследователя-монголоведа является обнаружение санскритского и тибетского текстов, поскольку это дает возможность для сравнительно-сопоставительного изучения разноязычных текстов сутры и анализа переводческой техники, представленной в ойратском тексте. В этой связи весьма актуальной представляется публикация в рамках данной статьи также параллельных санскритского [СТ] и тибетского [ТТ] текстов сутры.

# Транслитерация ойратского текста, переложение на калмыцкий язык и русский перевод

Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
coqtu zandan orošiboi:	Цогт зандн оршв	[Сочинение] «Сияющий (славный) сандаловый»
[1a] xamuq amitan nasu ürgüljide	[1а] Хамг эмтн нас үрглжд Ламд	Все живые существа [и я]
blamadu itegemüi: burxan-du	иткмү, Бурхнд иткмү, Номд иткмү, Всегда поклоняемся Учителю,	всегда поклоняемся Учителю,
itegemüi: nom-du itegemüi:	Бурсң хуварагт иткмү.	поклоняемся Будде, поклоняемся
bur <a>sang xuvaraq-tu itegemüi:</a>		Дхарме, поклоняемся Сангхе.
tögünčilen boluqsan dayini darun	Төгнчлн болсн дээнэ дарн сээтүр	Кланяюсь Татхагате, архату,
sayitur dousuqsan šar-müni burxan-	дууссн Шар Мүни бурхнд мөргмү.   совершенному Будде Шакьямуни.	совершенному Будде Шакьямуни.
du mürgümüi:		
tögünčilen boluqsan [2a] očir	Төгнчлн болсн [2a] очр зүркнэр	Кланяюсь Татхагате,
züreken-yēr sayitur u[r]badeqčidu	сәәтүр увдгчд мөргмү.	всепобеждающему с помощью
mürgümüi:		ваджрной сущности.
tögünčilen boluqsan gerel yarxui	Төгнчлн болсн герл hapx эрдньд	Кланяюсь Татхагате,
erdeni-dü mürgümüi:	мөргмү.	Драгоценности, испускающей
		сияние.
tögünčilen boluqsan klü[=u]yin	Төгнчлн болсн Уркету хаанд	Кланяюсь Татхагате,
urketu [=erketü] xan-du mürgümüi:	мөргмү.	Могущественному царю нагов.
tögünčilen boluqsan baturiyin	Төгнчлн болсн баатрин ээмгт	Кланяюсь Татхагате,
ai=maqtu mürgümüi:	мөргмү.	Предводителю воинов.

Гранслитерация ойратского	Калмыцкий текст	Русский перевод
текста		
tögünčilen boluqsan coq	Төгнчлн болсн цог бээсхлнд	Кланяюсь Татхагате, Славному
bayısaxu=lang-du mürgümür:	мөргмү.	Радостному.
tögün=čilen boluqsan γal [2b]	Төгнчлн болсн һал эрдньд мөргмү. Кланяюсь Татхагате, [Подобной]	Кланяюсь Татхагате, [Подобной]
erdeni-du[=ü] mürgümüi:		огню Драгоценности.
tögünčilen boluqsan sarayin gerel	Төгнчлн болсн сарин герл эрдньд	Кланяюсь Татхагате,
erdeni-du[=ü] mürgümüi:	мөргмү.	Драгоценному Лунному Свету.
tögünčilen boluqsan üzeqser tus[a]	Төгнчлн болсн үзгсэр тустд	Кланяюсь Татхагате,
tu-du mürgümüi:	мөргмү.	Приносящему пользу видением.
tögünčilen boluqsan sara erdeni-du	Төгнчлн болсн сар эрдньд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Драгоценной
morgue=müi [=mürgümüi]:		Луне.
tögünčilen boluq=san kir ügei-	Төгнчлн болсн кир угад мөргмү.	Кланяюсь Татхагате,
du[=ü] mürgümüi:		Незапятнанному.
tögünčilen boluqsan coq ögüqčidü	Төгнчлн болсн цог өгүгчд мөргмү. Кланяюсь Татхагате, Дарующему	Кланяюсь Татхагате, Дарующему
mürgümüi:		славу.
tögünčilen boluqsan ariun-du	Төгнчлн болсн әрүнд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Чистому.
mürgümüi:		
tögünčilen boluqsan [3a] ariun	Төгнчлн болсн эрүн өгснд мөргмү. Кланяюсь Татхагате, Даровавшему	Кланяюсь Татхагате, Даровавшему
ögüqsen-du[=ü] mürgümüi:		чистоту.
tögünčilen boluqsan usun tenggeri-	Төгнчлн болсн усн теңгрт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Божеству
du mürgümüi:		воды.
tögünčilen boluqsan usun tenggeriyin   Төгнчлн болсн усн тедгрин теңгрт	Төгнчлн болсн усн тедгрин теңгрт	Кланяюсь Татхагате, Повелителю
tenggeri-du[=ü] mürgümüi:	мөргмү.	божеств воды.

Транслитерация ойратского	Калмыцкий текст	Русский перевод
текста		
tögünčilen boluqsan sayin coq-tu mürgümüi:	Төгнчлн болсн сән цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Прекрасному Славному.
tögünčilen boluqsan zan=dan coqtu mürgümüi:	Төгнчлн болсн зандн цогт мөргмү. Кланяюсь Татхагате, Сандаловому Славному.	Кланяюсь Татхагате, Сандаловому Славному.
tögünčilen boluqsan kizāu[=r] ügei coq zali-tu mürgümüi:	Төгнчлн болсн киза уга цог зальт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Безграничному сиянию.
tögünčilen boluqsan coq gerel-dü mürgümüi:	Төгнчлн болсн цог герлд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному Сияющему.
tögünčilen [3b] boluqsan γasalang ügei coqtu mürgümüi:	Төгнчлн болсн hаслң уга цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Свободному от страданий Славному.
tögün=čilen boluqsan baxa ügeyin köbüün-dü mürgümüi:	Төгнчлн болсн бах үгин көвүнд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Сыну того, кто свободен от желания.
tögünčilen boluqsan coq ceceq-tü mürgümüi:	Төгнчлн болсн цог цецгт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному цветку.
tögünčilen boluqsan ariun gerel maši Төгнчлн болсн әрүн герл маш cenggeküi u[=i]ler=kei ayiladuqčidu цеңкү үлркә ээлдгчд мөргмү. mürgümüi:	Төгнчлн болсн әрүн герл маш цеңкү үлркә әэлдгчд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Чистому свету, Наделенному ясной мудростью постижения разнообразных проявлений.
tögünčilen boluqsan padmayin gerel teyin cenggeküi ilerkei ayıladuqčidu mürgümüi:	Төгнчлн болсн падмин герл тейн ценкү илркэ ээлдгчд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Сиянию лотоса, Наделенному ясной мудростью постижения разнообразных проявлений.

Транслитерация ойратского	Калмыцкий текст	Русский перевод
текста		
tögünčilen boluqsan ed coqtu mürgümüi:	Төгнчлн болсн эд цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному [Обладающему] богатством.
tögün=čilen boluqsan [4a] sanal coq- Төгнчлн болсн санл цогт мөргмү. tu mürgümüi:	Төгнчлн болсн санл цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному, [Обладающему] памятованием.
tögünčilen boluqsan belge coq maši ογοτο aldaršiqsan-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн белг цог маш ohor алдршенд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному, [Обладающему] знаками, Полностью прославленному.
tögünčilen boluqsan oki il[a]yuqsan belgeyin erketü xan-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн оки йилһсн белгин Эркт хаанд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Царю знамени Индры (Владыки).
tögünči=len boluqsan maši teyin daruqči coqtu mürgümüi:	Төгнчлн болсн маш тейн даргч цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному, Всепобеждающему.
tögünčilen boluqsan bayılduγāni maši teyin il[a]γuqči-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн бээлдhнь маш тейн йилhгчд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Всепобеждающему во всех сражениях.
tögünčilen boluqsan teyin darun oduqsan coq-tu mürgümüi:	Төгнчлн болсн тейн дарн одсн цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному, Ушедшему, Всепобеждающему.
tögünčilen [4b] boluqsan bükü[n]- ece geygüü=lün üyiledüqči coq-tu mürgümüi:	Төгнчлн болсн бүкүһәс гиигүлн үүлдгч цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному, Всеосвещающему.
tögünčilen boluqsan erdeni padma- bēr teyin daruqči-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн эрднь падмар тейн даргчд мөргмү.	Кланянось Татхагате, Побеждающему с помощью драгоценного лотоса.

un nu uir	түр фтур мү.	Кланяюсь Татхагате, архату,
	түр этүр мү.	Кланяюсь Татхагате, архату,
	мү.	
	Эркт хаанд мөргмү.	полностью совершенному Будде,
		Восседающему на драгоценном
		лотосе, Могущественному царю
		rop.
	арвн зүгин хамг	О все Победоносные, Татхагаты,
	төгнч йиртмжин орнд илhн төгсн	архаты, полностью совершенные
	йилһсн [5а] төгнчлн болсн дээнэ	Будды, сколько бы Вас не
	дурн сәәтүр дууссн бурхд аль кедү	пребывало, выслушайте меня!
	суунин таалх хамг илhн төгссн	
	ыдн сөөрх.	
	Мини эн төрл кеһәд, терүн эцс	Какие бы грехи, неблагие деяния
ugei torol=ece orcilong-du orcixui   yra repliec opui	уга төрләс орчлңгд орчх хамг	я ни совершил, вращаясь в
xamuq töröl oron-du nuul [=nüül] төрл орнд нүүл	төрл орнд нүүл килнц үүлдсн	круговороте сансары, в этом [и
kilince üyiledüqsen üyiledküyilüqsen үүлдхүлсн үүл	үүлдхүлсн үүлдснд дах бээснцсн	других] рождениях, без начала
üyiledüqsen-dü daxa[n] bayasun[=l]   бую.		и конца, принуждал других к их
caqsan buyu:		совершению или радовался этому,
[5b] takiliyin ed buyu: [5b] Таклин ед бую.	д бую.	Присвоил себе подношение,
хиvā=ragiyin ed buyu: Хуварагин эд бую.	бую.	Имущество монашеской сангхи,
arban zügiyin xuvaragiyin ed bo[=u]   Арвн зүгин хуғ	Арвн зүгин хуварагин эд болсн	Имущество монашеской сангхи
lāqsan bo[=u]lalyaqsan bo[=u]laxui-   боллhсн болхд	боллнсн болхд дахн бээслцсн бую.	во [всех] десяти направлениях,
du daxan baya=sulcaqsan buyu:		принуждал к этому других или
		радовался этому,

rekcra       tabun zab <a>sar ügei üyile       Tabн завср уга үүл үүл         üi=ledüqsen üyiledküü=lüqsen       үүлдхүлсн үүлдснд дах         üyiledüqsen-dü daxan bayasulcaqsan       бую.         arban xara nüüli-yin üüliyi=n mör       Apвн хар нүүлин үүли         zo[=ö]b ab<a>xui-du oroqson       306 авхд орсн орулсн о         orouluqsan oroxui-du daxan       бээслисн бую.         bayasulcaqsan [ба] buyu:       Заяни түүдкр алж түүд         zayāni tüyid=ker ali tüyidüqsen=yēr       Заяни түүдкр алж түүд         bi tamuyin amitan-du törökü buyu:       Тамин эмтнд төрх бую,</a></a>	Тавн завср уга үүл үүлдсн үүлдхүлсн үүлдснд дахн бээслцсн бую. Арвн хар нүүлин үүлин мөр зоб авхл орсн орулсн орхл дахн	Совершил пять беспромежуточных прегрепений принужлал к этому
sen sulcaqsan =n mör on n qsen=yer ä buyu:	СН	Совершил пять беспромежуточны тегрепений принуждап к этому
aqsan nör n=yer	СН	трегрешений принуждал к этому
	үүлин үүлин мөр осн орулсн орхд дахн	That pomorran, aparangmentary
	үүлин үүлин мөр осн орулсн орхд дахн	цругих или радовался этому,
	үүлин үүлин мөр осн орулсн орхд дахн	
	осн орулсн орхд дахн	Полностью вступил на путь
		десяти черных недобродетелей,
	yło.	принуждал к этому других или
		радовался этому,
yu:	Заяни түүдкр алж түүдснэр би	В силу кармических омрачений я
	ид төрх бую,	рождался в аду, среди животных,
	Адусна төрл орнд төрх бую,	претов, в окраинных землях, среди
buyu: biridi-yin oron-du törökü Биридин орн	Биридин орнд төрх бую,	варваров, богом-долгожителем,
buyu: kizār küšüün oron-du törökü Кизр күшүн	Кизр күшүн орнд төрх бую,	
buyu: čingxa buruu-du törökü buyu: Чиңх буруд төрх бую,	төрх бую,	
ur=tu nasutu tenggeri=nertü törökü Урта наста т	Урта наста теңгрнртә төрх бую.	
buyu:		
erketen dutuu bolxu buyu: buruu — Эркгн дуту болх бую,	, болх бую,	С неполноценными органами
üzel bari [6b]=хи buyu: Буру үзл бәр	Буру үзл бәрхд [6b] бую.	чувств, придерживался ложных
		взглядов,
burxan ire=küi-dü bayasaxa Бурхн ирхд (	Бурхн ирхд бээсх үлү үүлдх.	Не проявлял радости при
[=bayasxan] ülü üyiledküi:		появлении Будды.

Транслитерация ойратского	Калмыцкий текст	Русский перевод
текста		
zayāni tüyidker ali bui: tede	Заяни түүдкр аль буй,	Во всех кармических омрачениях
bügüdei-gi ilayun tögü=sün üleqsen	Тедн бүгүдиг илһн төгсн үлсн белг я раскаиваюсь в присутствии Будд,	я раскаиваюсь в присутствии Будд,
belge bi=liq boluqsan nidün	билг болсн нүдн болсн,	Победоносных, [являющихся
boluq=san: gere[=ē]či boluqsan:	герч болсн,	воплощением] высшей мудрости,
kemjil boluqsan: ayila=duqsan	кемҗл болсн,	ставших свидетелями, воочию
üzeqsen tedeni nidüni ömönö	евлдсн үзсн тедне нүдне өмн	увидевшими и оценившими все,
gemšin namančilamui: ülü darun	гемшн намнчлму,	постигшими и увидевшими.
ülü nuumui: xoyišoduču tasulun	үлү дарн үлү нууму,	Я раскаиваюсь, не утаивая и
bōn üyiledümüi: [7a] xamuq ilaγun	хоошдц таслн бон үүлдмү,	скрывая, и обязуюсь не совершать
tögü=süqsen burxad namai ayıladun	[7а] хамг илһин төгссн бурхд	их впредь.
soyirxo:	намаг ээлдн сөөрх.	

Транслитерация ойратского	Калмыцкий текст	Русский перевод
текста		
bi ene töröl kigēd teriün ecüs ügei	Би эн төрл кеһәд, терүнә эцс уга	Какие бы корни добродетели я,
töröl-ēce orčilong-du orčixu busu	төрләс орчлңгд орчх бус төрлд	вращаясь в круговороте сансары,
töröl-dü öqlo[=i]gü yadaba ču	өглһ ядв цу адусна төрл орнд	в этом и других рождениях, без
aduusuni töröl o=ron-du töröqsöd-	төргсдт нег үмк идэ өгсн буйна	начала и конца, ни накопил, дав в
tü nige ümkü idē ögüq=sön buyani	үндсн аль бую кеһәд, мини	качестве подношения горсточку
ündüsün ali bui kigēd: mini šaqšābād	шагшабад сәксн буйна үндсн аль	еды тем, кто обрел рождение
sakiqsan buyani ündüsün ali bui: [7b]	бую,	животным, корин добродетели
mini ariun yabuqsan buyani ündüsün	[7b] мини эрүн йовсн буйна аль	от соблюдения нравственных
ali bui kiged: ma[=i]ni amitani ογōto	бую кеһәд,	обетов, корни добродетели от
bolbosuruu=lun üyiledüqsen buyani	мини эмтнэ ohoт болвсрлн үүлдсн	безупречного поведения, корни
ündüsün ali bui: mini dēdü bodxi-du	буйна үндсн аль бую,	добродетели от того, что я привел
sedkil öüskeqsen buyani ündüsün ali	мини деед бодхид седкл өөсксн	к полному созреванию живых
bui kiged:	буйна үндсн аль бую кеһәд.	существ, корни добродетели от
		порождения бодхичитты,
mini dēre ügei belge biligiyin buyani	Мини деер уга белг билгин буйна	Корни добродетели от [развития]
ündüsün ali bui tede bügüdeyigi	үндсн аль бую тедн бүгдиг негнд	высшей мудрости — все,
nigen-du xurān=γuli[=ā]d xa[=ā]	Хуран Һулид хан нерлүлж деер	которые есть, я собираю воедино
n ne <r>yılöülji dēre [8a] ügei dēdü</r>	[8а] уга деед уга.	и совершаю наивысшее,
ügei:		непревзойденное,
dēdüyin dēdü blamayin blamadu	Деедин деед ламин ламд оһт ирхәр Выше которого нет [посвящение	Выше которого нет [посвящение
oγōto ire=küi-bēr dēre ügei sayitur	деер уга сээтүр дууссн бодхид оhт	заслуг] и посвящаю их полностью
dousuqsan bodxi-du ογōto irön	ирн үүлдмү.	совершенному непревзойденному
üyil[e]demüi:		Пробуждению.

Транслитерация ойратского	Калмыцкий текст	Русский перевод
текста		
noqčiq=son ilayun tögüsüq=sen	Ногчсн илһн төгссн бурхн ноһуд	Так же, как Будды-Бхагаваны
burxan-noyoud yamāru oyōto	ямр оһт ирсн	прошлого совершали посвящение
irōq=sön:		заслуг,
irē ödüi ilaya [=ilayun] tögüsüqsen		Так же, как Будды-Бхагаваны
burxan-noyuud yamāru oyō=to iröküi		будущего будут совершать
		посвящение заслуг,
ödüge souqsan ilaγun tögü		Так же, как Будды-Бхагаваны
[8b]=süqsen burxan-noγoud yamāru		настоящего совершают
oγōto irōn üyiledüqsen tögün=čilen		посвящение заслуг, таким же
bi ču oγōto irön üyiledü=müi:		образом совершаю его и я.
xamuq kulunce [=kilince] öbörö	Хамг килнц эврэ намнчлму.	Я раскаиваюсь в каждом из
namanči=lamui:		совершенном мной грехов.
buyan noyoud-tu daxan	Буйн ноһудт дахн бээслцму.	Я сорадуюсь добродетелям.
bayasulcamui:		
xamuq burxadtu dura=dun	Хамг бурхдт дурдн зальврму.	Я прошу Будд [вновь и вновь
zalbarimui:		поворачивать колесо Учения] и
		молю [их не уходить в нирвану].
bi dere ügei belge biligiyin dedü	Би деер уга белг билгин деед эркн	Да обрету я высшую
erkini olxu boltuγai:	олх болтха.	несравненную мудрость.
kümüni dēdü ilayuqsan al[i]ba [9a]	Күүнә деед йилһсн алв [9а] өдгәд	В высших среди людей,
ödügēd souqčin kigēd: aliba [n]	суусн кеһәд, альв өгчсн кеһәд.	Победоносных, тех, кто пребывает
öqčiq=sön kigēd:		сейчас, в тех, кто ушел,

Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
tögünčilen ire ödüi erdem maq=taqdaxui kizar ügei dalai metü bügüdedü:	Төгнчлн ир өдү эрдм магтгдх кизар уга дала мет бүгд.	А также в тех, кто придет в будущем, — в них [всех], подобных океану, восхваления достоинств которых безграничны,
alixan-bēn xamtudaxjī itegemüi:	Альхнан хамтдхж иткмү.	Со сложенными [у сердца] ладонями я принимаю Прибежище.
beyeyin γa[=u]rba züyil üyile: keleni Бийин hapв зүл үүл, dör=bön züyil üyile: ali sedkiliyin Келнә дөрвн зүл үүл үштban züyil üyile:	Бийин һарв зүл үүл, Келнә дөрвн зүл үүл, Аль седклин һурвн зүл үүл.	В трех недобродетелях на уровне тела, в четырех недобродетелях на уровне речи, а также в трех недобродетелях на уровне ума —
arban xara nüüli öbörö öbörö namanči=lamui::	Арвн хар нүүл эврэ эврэ намнчлму.	В десяти недобродетелях раскаиваюсь я.
terigüüleši ügei-ēce ödüge kürtele [9b] arban nüül tabun zab <u>sar ügei:</u>	Тергүлш угаһас өдгә күргл [9b] арвн нүүл тавн завср уга.	Я раскаиваюсь во всех прегрешениях — десяти недобродетелях, пяти беспромежуточных, которые я совершал,
sedkil nis <a>vāniši-yin erkēr boluqsan xamuq kilince öbörö namančilan üyiledümüi:</a>	Седкл нисванишин эркәр болсн хамг килнц эврә намнчлн үүлдмү.	Когда мой ум находился под влиянием тревожащих эмоций, с безначальных времен вплоть до настоящего времени.

Транслитерация ойратского	Калмыцкий текст	Русский перевод
текста		
tačīngyui uran mungxagi-yin erkēr:	Тачңһу урн муңхһин эркәр,	Во всех прегрешениях, которые
beye kelen kigēd tögünčilen sedkil-	Бий келн кеһәд, төгнчлн седкләр	я совершил, ведомый желанием,
yēr ču: mini kilince üyiledüqsen ali	цу,	алчностью и неведением, на
bui:	Мини килнц үүлдсн аль бую.	уровнях тела, речи и ума, —
tede bügüdeyigi bi öbörö öbörö	Тедн бүгдүг би эврэ эврэ	Во всех них я раскаиваюсь.
namančilamui::	намичлиу.	
mürgün takin namančilan daxan	Мөргн тәкн намнчлн дахн бәәсн	Какие бы незначительные
bayasun dura=dun zalbariqsan buyan раудн зальврсн буйн [10a] мини	дурдн зальврсн буйн [10а] мини	заслуги я ни накопил, совершая
[10a] mini ücüüken mini yambar	үчүкн мини ямр хурасн,	поклонение, подношение,
xuraqsan: xamugi dousuqsan yeke	хамгиг дууссн ик бодхид ирмү.	раскаяние, сорадование, просьбы
bodx[=h]i-du irōmü::		к [Буддам поворачивать колесо
		Учения] и [не уходить в нирвану],
		все я посвящаю полностью
		совершенному Пробуждению.

# Транслитерация санскритского и тибетского текстов

Транслитерация санскритского текста
Āryatriskandha sūtram
tatreyam(āpatti) deśanā -
ahamevamnāmā buddham śaraṇam gacchāmi / dharma śaraṇam gacchāmi / saṃgham śaraṇam gacchāmi /
namaḥ (bhagavate) śākyamunaye tathāgatāyārhate samyaksaṃbuddhāya /
namo vajra(sāra)pramardine /
namo ratnārcişe /
namo nāgeśvararājāya /
namo vīrasenāya /
namo vīranandine /
namo ratnāgnaye /
namo ratnacandraprabhāya /
namo 'moghadarśine /
namo ratnacandrāya /
namo nirmalāya /
namaḥ śūradattāya /
namo brahmane /
namo brahmadattāya /
namo varūņāya /
namo varuṇadevāya /
namo bhadraśriye /
namaścandanaśriye /
namo 'nantaujase /
namaḥ prabhāsaśriye /
namo 'śokaśriye /
namo nārāyaṇāya /
namaḥ kusumaśriye /
namo brahmajyotirvikrīḍitābhijñāya tathāgatāya /
namaḥ padmajyotirvikrīḍitābhijñāya tathāgatāya /
namo ghanaśriye /

# Транслитерация тибетского текста

# [1v] byang chub sems dpa'i ltung ba bshags pa

bdag ming zhes bgyi ba bla ma skyabs su mchi'o / sangs rgyas la skyabs su mchi'o / chos la skyabs su mchi'o / dge 'dun la skyabs su mchi'o /

bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas dpal rgyal ba shā+kya thub pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rdo rje'i snying pos rab tu 'joms pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rin chen 'od 'phro la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa klu dbang gi rgyal po la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dpa' bo'i sde la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dpal dgyes la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rin chen me la phyag 'tshal lo / de bzhin gshegs pa rin chen zla 'od la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa mthong ba don yod la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rin chen zla ba la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dri ma med pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dpal byin la phyag 'tshal lo / de bzhin gshegs pa tshang pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa tshang pas [2r] byin la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa chu lha la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa chu lha'i lha la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dpal bzang la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa tsan dan dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa gzi brjid mtha' yas la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa 'od dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa mya ngan med pa'i dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa sred med kyi bu la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa me tog dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa tshang pa'i 'od zer rnam par rol pas mngon par mkhyen pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa pad ma'i 'od zer rnam par rol pas mngon par mkhyen pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa nor dpal la phyag 'tshal lo /

### Транслитерация санскритского текста

namah smrtiśriye /

namaḥ suparikīrtitanāmadheyaśriye /

nama indraketudhvajarājāya /

namah suvikrāntaśriye /

namaḥ suvijitasamgrāmāya /

namo vikrāntagāmine /

namah samantāvabhāsavyūhaśriye /

namo ratnapadmavikrāmiņe /

namo ratnapadmasupratis<br/>ṭhitaśailendrarājāya tathāgatāyārhate samyaksaṃbuddhāya /

evaṃpramukhā yāvantaḥ daśadikṣu sarvalokadhātuṣu tathāgatāarhantaḥ samyaksaṃbuddhāstiṣṭhanti dhriyante yāpayanti, te māṃ samanvāharantu buddhā bhagavantaḥ /

yanmayā asyām jātau anyāsu vā jātiṣu anavarāgre jātisaṃsāre saṃsaratā pāpakaṃ karma kṛtaṃ syātkāritaṃ vā kriyamāṇaṃ vā anumoditaṃ bhavet,

staupikam vā

sāmghikam

vā dravyamapahṛtaṃ syāt, hāritaṃ vā hriyamāṇaṃ vā anumoditaṃ bhavet /

pancānantaryāṇi kṛtāni syuḥ kāritāni vā kriyamāṇāni vā anumoditāni bhaveyuḥ /

daśākuśalān karmapathān samādāya vartitam syāt, pare vā samādāpitāh syurvartamānā vā anumoditā bhaveyuryena

karmāvaraņenāvṛto 'haṃ nirayaṃ vā gaccheyaṃ tiryagyoniṃ vā yamaviṣayaṃ vā gaccheyaṃ pratyantajanapadeṣu mleccheṣu vā pratyājāyeyaṃ dīrghāyuṣkeṣu deveṣūpapadyeyamindriyavikalatāṃ

vādhigaccheyammithyādrstim vopagrhnīyām

buddhotpādam vā virāgayeyam,

### Транслитерация тибетского текста

de bzhin gshegs pa dran pa'i dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa mtshan dpal shin tu yongs bsgrags la phyag 'tshal lo / de bzhin gshegs pa dbang po'i tog gi rgyal mtshan gyi rgyal po la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa shin tu rnam par gnon pa'i dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin [2v] gshegs pa g.yul las shin tu rnam par rgyal ba la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rnam par gnon pa gshegs pa'i dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa kun nas snang ba bkod pa'i dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rin chen pad mas rnam par gnon pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rin po che dang pad ma'i gdan la rab tu bzhugs pa sangs rgyas ri dbang gi rgyal po la phyag 'tshal lo /

na mo de dag la sogs pa phyogs bcu'i 'jig rten gyi khams thams cad na / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das gang ji snyed cig bzhugs te 'tsho zhing gzhes pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das de dag thams cad bdag la dgongs su gsol /

bdag gis skye ba 'di dang / skye ba thog ma dang tha ma ma mchis pa nas / 'khor ba na 'khor ba'i skye gnas thams cad du sdig pa mi dge ba'i las bgyis pa dang / bgyid du stsal ba dang / bgyid pa la rjes su yi rang ba'am /

mchod rten gyi dkor ram /

dge 'dun gyi dkor ram /

phyogs bcu'i dge 'dun gyi dkor phrogs pa dang / 'phrog tu bcug pa dang / 'phrog pa la rjes su yi rang ba'am /

mtshams ma mchis pa lnga'i las bgyis pa dang / bgyid du stsal ba [3r] dang / bgyid pa la rjes su yi rang ba'am /

mi dge ba bcu'i las kyi lam yang dag par slang pa la zhugs pa dang / 'jug tu stsal ba dang / 'jug pa la rjes su yi rang ba'am /

las kyi sgrib pa gang gis bsgrib nas / bdag sems can dmyal bar mchi ba'am / dud 'gro'i skye gnas su mchi ba'am / yi dags kyi yul du mchi ba'am / yul mtha' 'khob tu skye ba'am / kla klor skye ba'am / lha tshe ring po rnams su skye ba'am /

dbang po ma tshang bar 'gyur ba'am / lta ba log par 'dzin par 'gyur ba'am / sangs rgyas 'byung ba la mnyes par mi bgyid par 'gyur ba'i

### Транслитерация санскритского текста

tatsarvamkarmāvaraņam teṣām buddhānām bhagavatām jñānabhūtānām cakṣurbhūtānām sākṣibhūtānām pramāṇabhūtānām jānatām paśyatamagrataḥ pratideśayāmi, āviṣkaromi na praticchādayāmi, āyatyām saṃvaramāpadye / samanvāharantu māṃ te buddhā bhagavanto

yanmayā asyām jātāvanyāsu vā jātisvanavarāgre vā jātisamsāre samsaratā dānam dattam bhavedantaśastiryagyonigatāyāpyālopaḥ, śīlam vā rakṣitam bhaved yacca me brahmacaryavāsakuśalamūlam, yacca me sattvaparipākakuśalamūlam, yacca me bodhicittakuśalam,

yacca me 'nuttarajñānakuśalamūlam,

tatsarvamaikadhyam pindayitvā tulayitvā abhisamksipya anuttarāyām samyaksambodhau uttarottarayā (gurugurūnā) parināmanayā,

yathā pariṇāmitamatītairbuddhairbhagavabhdiryathā parināmayisyantyanāgatā buddhā bhagavantah,

yathā pariṇāmayanti etarhi daśasu dikṣu pratyutpannā buddhā bhagavantaḥ tathā hamapi pariṇāmayāmi

Соответствующий текст строки отсутствует

sarva pāpam pratideśayāmi /

sarvam punyamanumodayāmi /

sarvān buddhānadhvesvāmi /

bhavatu me jñānamanuttaram //

ye cābhyatītāstathapi ca ye anāgatā ye cāpi tiṣṭhanti narottamā jināḥ /

anantavarnān guņasāgaropamānupaimi

sarvān śaraṇam kṛtāñjaliḥ //

Соответствующий текст строки отсутствует

### Транслитерация тибетского текста

las kyi sgrib pa gang lags pa de dag thams cad sangs rgyas bcom ldan 'das ye shes su gyur pa / spyan du gyur pa / dpang du gyur pa / tshad mar gyur pa / mkhyen pas gzigs pa / de dag gi spyan sngar mthol lo bshags so / mi 'chab bo / mi sbed do / slan chad kyang gcod cing sdom par bgyid lags so / sangs rgyas bcom ldan 'das de dag thams cad bdag la dgongs su gsol /

bdag gis skye ba 'di dang / skye ba thog ma dang / tha ma ma mchis pa nas / 'khor ba na 'khor ba'i skye gnas gzhan dag tu / sbyin pa tha na dud 'gro'i skye gnas su skyes pa la zas kham gcig tsam stsal ba'i dge ba'i rtsa ba gang lags pa dang / bdag gis tshul khrims [3v] bsrungs ba'i dge ba'i rtsa ba gang lags pa dang / bdag gis tshangs par spyod pa la gnas pa'i dge ba'i rtsa ba gang lags pa dang / bdag gis sems can yongs su smin par bgyis pa'i dge ba'i rtsa ba gang lags pa dang / bdag gis byang chub mchog tu sems bskyed pa'i dge ba'i rtsa ba gang lags pa dang /

bdag gis bla na med pa ye shes kyi dge ba'i rtsa ba gang lags pa de dag thams cad gcig tu bsdus shing bzlums te / bsdoms nas bla na ma mchis pa dang / gong na ma mchis pa dang / gong ma'i yang gong ma /

bla ma'i yang bla mar yongs su bsngo bas bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu yongs su bsngo bar bgyi'o /

ji ltar 'das pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das rnams kyis yongs su bsngos pa dang /

ji ltar ma byon pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das rnams kyis yongs su bsngo bar 'gyur ba dang

/ ji ltar da ltar bzhugs pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das rnams kyis yongs su bsngo bar mdzad pa de bzhin du bdag gis kyang yongs su bsngo bar bgyi'o / sdig pa thams cad ni so sor bshags so /

bsod nams thams cad la ni rjes su yi rang ngo /

sangs rgyas thams cad la ni bskul zhing gsol ba 'debs so /

bdag gis bla na med pa ye shes kyi mchog dam pa thob par gyur cig/

mi mchog rgyal ba gang dag da ltar [4r] bzhugs pa dang / gang dag 'das pa dag dang

de bzhin gang ma byon / yon tan bsngags pa mtha' yas rgya mtsho 'dra kun la /

thal mo sbyar ba bgyis te skyabs su nye bar mchi'o /

lus kyi las ni rnam pa gsum / ngag gi rnam pa bzhi dang ni / gang yang yid kyi rnam gsum po /

Транслитерация санскритского текста
Соответствующий текст строки отсутствует
Соответствующий текст строки отсутствует
Соответствующий текст строки отсутствует
// samāptam // (āryatriskandhamahāyānasūtram samāptam)

### Транслитерация тибетского текста

mi dge bcu po so sor bshags /

thog ma med nas da lta'i bar / mi dge bcu dang 'tshams med lnga /

sems ni nyon mongs dbang gyur pa'i / sdig pa thams cad bshags par bgyi /

'dod chags zhe sdang gti mug dbang gis ni / lus dang ngag dang de bzhin yid kyis kyang / sdig pa bdag gis bgyis pa ci mchis pa /

de dag thams cad bdag gis so sor bshags /

phyag 'tshal ba dang mchod cing bshags pa dang / rjes su yi rang bskul zhing gsol ba yi / dge ba cung zad bdag gis ci bsags pa / thams cad rdzogs pa'i byang chub phyir bsngo'o /

#### Источники

- OT Coqtu zandan orosiboi (= Сияющий сандал). Российская государственная библиотека. Фонд рукописей. Инв. № Calm5.
- TT Ltung bshags (= Раскаяние в падениях) // Bla ma mchod pa'i cho ga sogs (= Способ почитания Учителя и др.) [электронный ресурс] // URL: https://www.tbrc.org/#!rid=W1NLM1364 (дата обращения: 15.09.2020).
- CT Triskandhasūtra (= Сутра трех груд) // Shakya M. B. Buddhist Himalaya X. 1. Nepal: Nagarjuna Institute of Exact Methods, 2000. Pp. 1–6 [электронный ресурс] // URL: http://gretil.sub.uni-goettingen. de/gretil/corpustei/transformations/html/sa\_triskandhasUtra.htm (дата обращения: 15.09.2020).

### Литература

- Бичеев, Бембеев 2016 *Бичеев Б. А., Бембеев Е. В.* О текстах буддийских молитв покаяний // Монголоведение. 2016. Вып. 8. № 2. С. 111–119.
- Позднеев 1993 *Позднеев А. М.* Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношением сего последнего к народу. Репринтное изд. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 512 с.
- Лувсанбалдан 1975 *Лувсанбалдан X*. Тод үсэг, түүний дурсгалууд (= Ясное письмо и его памятники). Улаанбаатар: ШУАХ, 1975. 356 х.
- Музраева 2013 *Музраева Д. Н.* Тибето-монгольская повествовательная литература XVII–XVIII вв. (Переводные письменные памятники на монгольском и ойратском языках). Элиста: НПП «Джангар», 2013. 152 с.
- Ринчен Тердзо Ринчен Тердзо [электронный ресурс] // URL: https://www.tbrc.org/#!rid=W1KG14 (дата обращения: 01.10.2020).
- Chiodo 2000 *Chiodo E.* The Mongolian Manuscripts on Birch Bark from Xarbuxyn Balgas in the Collection of the Mongolian Academy of Sciences. Part 1. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2000. 305 p.
- Damdinsürüng 1959 *Damdinsürüng Ts.* Mongyol uran jokiyal-un degeji jayun bilig orusibai (= Сто выдающихся образцов монгольской литературы). Улаанбаатар: ШУАХ, 1959. 599 х.

УДК 821/9

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-79-103

## Личный архив калмыцкого писателя Л. О. Инджиева

Делгир Юрьевна Топалова<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) кандидат филологических наук, научный сотрудник

E-mail: topalovady@kigiran.com

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Топалова Д. Ю., 2020

Аннотация. В статье представлено обзорное описание личного архивного фонда известного калмыцкого писателя, талантливого поэта, переводчика Л. О. Инджиева. Проделанный анализ состава архивных документов, включающих в себя разноплановый материал (литературные произведения, переводы, делопроизводственный материал, письма, личные записи и документы и др.), позволяет проследить динамику творческого пути писателя, его писательскую и переводческую деятельность, а также в полной мере отражает тот значительный вклад, который внес фондообразователь в дело сохранения литературного и духовно-культурного наследия калмыцкого народа. Кроме того, все блоки архивных документов, выделенные в ходе научно-технической обработки, позволяют сделать вывод о литературно-культурном значении фонда, который служит источником малоизвестных и неизвестных фактов о литературной, культурной и общественной жизни Калмыкии второй половины XX в. В материалах личного фонда писателя обнаружено три неопубликованных произведения: «Нерэдлһн дунм» («Песня-посвящение»), «Әвд үүмэнэ цаг» («Жестокое тревожное время»), «Нег мосягч авцасн» («Один из решительных способов»).

**Ключевые слова:** личный архивный фонд, калмыцкая литература, литературно-культурное наследие, поэзия.

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских наро-

дов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: AAAA-A19-119011490036-1).

Для цитирования: Топалова Д. Ю. Личный архив калмыцкого писателя Л. О. Инджиева // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 79–103. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-79-103

UDC 821/9

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-79-103

### Personal archive of the Kalmyk writer L.O. Indzhiev

Delgir Yu. Topalova<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Research Associate

E-mail: topalovady@kigiran.com

- © KalmSC RAS, 2020
- © Topalova D. Yu., 2020

Abstract. The article provides an overview of the personal archive fund of the famous Kalmyk writer, talented poet, translator L. O. Indjiev. The analysis of the composition of archival documents, including diverse material (literary works, translations, office materials, letters, personal records and documents, etc.), allows us to trace the dynamics of the writer's creative path, his writing and translation activities, and also fully reflects the significant contribution made by the fund educator to the preservation of the literary and spiritual-cultural heritage of the Kalmyk people. In addition, all blocks of archival documents allocated during scientific and technical processing make it possible to conclude about the literary and cultural significance of the fund, which serves as a source of little-known and unknown facts about the literary, cultural and social life of the second half of the twentieth century. Three unpublished works were found from unpublished materials in the writer's personal fund: «Neryadlgn dunm» ('Dedication Song'), «Avd uumyanya tsag» ('Cruel Disturbing Time'), «Neg Mosyagch Avtsasn» ('One of the Decisive Ways').

**Keywords:** personal archive fund, Kalmyk literature, literary and cultural heritage, poetry

**Acknowledgements.** The reported study was funded by a government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

**For citation:** Topalova D. Yu. Personal archive of the Kalmyk writer L. O. Indzhiev. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 4. Pp. 79–103. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-79-103

В истории богатейшей калмыцкой культуры имя Лиджи Очировича Инджиева (1913-1995) — народного писателя республики Калмыкия, прозаика, члена Союза писателей СССР и Российской Федерации, публициста, участника Великой Отечественной войны — по праву занимает одно из самых почетных мест. Л. О. Инджиев был человеком многогранного таланта — известным калмыцким поэтом, прозаиком, драматургом, переводчиком, внесшим большой вклад в развитие культуры и национального искусства калмыцкого народа. Его жизнь мало чем отличается от жизни его сверстников, а также собратьев по перу: М. Б. Нармаева, А. И. Сусеева, Д. Н. Кугультинова, М. В. Хонинова и других. Разделяя судьбу своего родного народа, Лиджи Очирович прошел горнило Великой Отечественной войны, депортацию, однако его сердце не утратило доброты, сострадательного отношения к людям. Для многих он был не только собратом по литературному творчеству, но и Учителем, близким другом. Своим Учителем его считал народный поэт Калмыкии, лауреат государственных премий СССР, РСФСР, Герой Социалистического труда Давид Кугультинов (1922–2006). Их связывала давняя искренняя дружба. Лиджи Очирович перед тем, как уйти на фронт, успел выпустить первый сборник стихотворений Давида Никитича, «Стихи юности» (1940). Наставником редкой доброты, редкого бескорыстия и щедрости называют Лиджи Инджиева народные поэты Калмыкии Владимир Дорджиевич Нуров (1938) и Эрдни Антонович Эльдышев (1959), обязанные ему успехами своей литературной деятельности.

В научный архив Калмыцкого научного центра Российской академии наук личный архив фондообразователя поступил на хранение от супруги литератора, Нины Владимировны Ипполитовой (1932–2008), талантливого писателя, известного в республике журналиста, поэтессы, незадолго до ее ухода. Еще при жизни Лиджи Очирович доверил свой архив своему любимому ученику, народному поэту Калмыкии, Э. А. Эльдышеву. После смерти поэта Эрдни Антонович и вдова писателя приняли совместное решение о передаче фонда в научный архив КалмНЦ РАН. Материалы поступили без сопроводительных документов, но, как показывает проведенный в ходе работы анализ, все они были представлены в полном составе.

На хранении в научном архиве КалмНЦ РАН находятся рукописи стихотворений, рассказов Лиджи Инджиева<sup>1</sup>, рабочие материалы, личная, семейная, деловая переписка, поздравительные открытки, приглашения, буклеты, фотографии, записные книжки, личные документы, грамоты, благодарственные письма. Все эти источники в полной мере отражают основные узловые моменты жизни народного писателя. Всего на бумажных источниках представлено в личном фонде представлено 3 422 единицы хранения, фотографий — 42.

Н. В. Ипполитова бережно хранила память о муже, всячески заботясь о продолжении жизни его литературного наследия. Она всегда помогала супругу в работе, была его незаменимым помощником, литературным секретарем: печатала и переписывала исправленные тексты на двух языках, редактировала их, занималась корректированием. Позже, когда здоровье писателя стало ухудшаться, Нина Владимировна приложила все силы для того, чтобы опубликовать произведения литератора. Она стала быстро записывать все, что рассказывал писатель, в том числе давно заду-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Проблемы творчества Л. Инджиева рассматривались в статьях калмыцких литературоведов (см. [Ханинова 2016; Салдусова 2011; Лиджиев, Лиджиева 2015].

манные произведения. Так в литературной обработке Н. В. Ипполитовой при жизни Л. Инджиева вышла повесть «Кулацкий бунт», написанная им под впечатлением событий в г. Москве. Она была опубликована за два года до смерти Лиджи Очировича, в ноябре 1993 г., в нескольких номерах газеты «Советская Калмыкия». Уже после ухода супруга в литературной обработке Н. Ипполитовой вышли такие произведения калмыцкого писателя, как «Моя родословная», «Портрет молодого поэта», «Белые хризантемы» (1995), «Фронтовой дневник» (1998–1999), «Из степного родника» (1999).

Н. Ипполитову отличали аккуратное, можно сказать, скрупулезное ведение архива писателя и его хранение. В фонде имеют место небольшие справочно-информационные материалы, подготовленные Ниной Владимировной: хроника жизни Л. Инджиева [НА КалмНЦ РАН. Ф. 37. Оп. 1. Д. 629], дневниковые записи [НА КалмНЦ РАН. Ф. 37. Оп. 1. Д. 1430], документ «Родственники и земляки Л. Инджиева» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1473], среди которых многие известные люди республики («Ботиев Степан Кимович — заслуженный скульптор, близкий друг, Алексеев Тимофей Баатрович — ближайший сосед по подъезду, друг семьи, Дорджиева Данара Басанговна — дочь старого друга, директор издательства» и др.) [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1473], номера телефонов и адресов друзей семьи Инджиевых [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2083], списки лирических песен [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 395], написанных на стихи Лиджи Очировича, перечень его произведений [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1471], книг [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1597], опись писем с адресантами [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1597]. Источник под номером 3296 содержит неполную опись документов из архива писателя: документы периода ссылки, публикации произведений, список писем, фотографий, опись материалов московского периода 1956-1957 гг., а также документов к книге «Возрождение» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 3296]. В отдельную категорию документов Н. Ипполитова отнесла неопубликованные произведения. Речь идет о трех стихотворениях, написанных поэтом на черновике: «Нерэдлін дунм» («Ээлтэ нуднчнь хэлэцнь») «Әвд үүмәнә цаг», «Нег мосягч авцасн» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 932, 933], на которых рукой Нины Владимировны сделана помета — «публ. нет». Большое количество произведений Л. Инджиева были ею отксерокопированы и хранятся в архиве в нескольких экземплярах.

Подготавливая архив писателя, Н. Ипполитова написала биографию Лиджи Инджиева, раскрывающую его жизненный и творческий путь. Этот материал представлен в фонде в двух вариантах. Так, в источнике «Хроника жизни и творчества», состоящем из пяти листов, Нина Владимировна, придерживаясь хронологического принципа работы, указывая год, месяц, иногда число, детально описывает биографию и творческие искания поэта [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 629]. Во втором варианте превалирует материал, касающийся, в основном, писательской работы Л. О. Инджиева [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1457]. Имеется в фонде и краткая автобиография, написанная самим фондообразователем. Народный поэт, как рассказывают его современники, всегда неохотно говорил о себе, любил больше рассказывать о других. Вот и в этом документе сухо, лаконично, от третьего лица, Лиджи Очирович изложил свою автобиографию на одном листе. Документ не датирован, написан шариковой ручкой [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1457]. Исходя из содержания всего имеющегося архивного материала о жизнедеятельности писателя, приведем основные моменты его биографии.

Л. Инджиев родился в 1913 г. в поселке Годжур, ныне Кетченеровского района, в многодетной семье бедняка. Воспитывался в Малодербетовском детском доме, где в совершенстве изучил русский язык, окончил семь классов. Печататься начал как селькоркомсомолец в 1931 г. — посылал в областные газеты свои стихи и заметки. С 1930 г. по приглашению редактора республиканской молодежной газеты «Улан багчуд» и председателя ассоциации пролетарских писателей А. И. Сусеева был принят в штат редакции, где становится ответственным секретарем. Одновременно сотрудничает в ряде областных газет и журналов.

С 1935 г. по 1938 гг. вместе с близким другом, впоследствии ученым, журналистом, народным поэтом Калмыкии, Б. О. Джимбиновым, находится на учебе в Москве в Коммунистическом институте журналистики им. «Правды», ректором которого на тот момент был писатель, журналист, общественный деятель Михаил Кольцов (1898–1940). Одновременно заканчивает курсы переводчиков художественной литературы и редакторов общественно-политической литературы при ЦК ВКП (б). Вместе с Бемом Джимбиновым в свободное время Лиджи Очирович подрабатывает корректором издательства. После завершения учебы он возвращается на родину и работает в газете «Ленинский путь».

В 1938 г. был принят в Союз писателей Советского Союза. В 1939 г. участвовал в декаде калмыцкой литературы и искусства в Москве, а также в проведении празднования 550-летия калмыцкого героического эпоса «Джангар». В предвоенные годы один за другим выходят сборники на калмыцком языке «Байр» («Радость») (1940), «Булг» («Родник») (1941), «Чидл» («Сила») (1941).

Когда началась война, Лиджи Очирович пишет заявление с просьбой отправить его на фронт. Заявление было удовлетворено личной резолюцией второго секретаря Калмыцкого обкома ВКП(б) Есина Кокшунова. С января 1942 г. учится на партийно-политических курсах при Сталинском военном округе. Непосредственно боевые действия начинает в составе 110-й Отдельной Калмыцкой кавалерийской дивизии под командованием В. А. Хомутникова. С боями прошел территорию Ставропольского края Ростовской области, Краснодарского края, участвовал в Керченском десанте в ноябре 1943 г. На фронте исполнял должность комсорга отдельного конно-артиллерийского дивизиона и политинформатора. Как военный журналист был сотрудником дивизионной газеты «Красный кавалерист» 110-й ОККД и «На защиту Отечества» 339-й Таманской стрелковой дивизии Отдельной Приморской армии. За участие в боевых действиях по освобождению Керчи награжден медалью «За отвагу».

В апреле 1944 г. Лиджи Очирович был уволен из действующей армии по национальному признаку. В годы депортации проживал

в городе Рубцовске Алтайского края, где работал на оборонном тракторном заводе. Дисциплинированный, высокосознательный и образованный спецпереселенец числился в активе, избирался не раз делегатом партконференции, печатался в заводской многотиражке и городской газете (однако краевая газета «Алтайская правда» закрыла перед ним дверь).

После снятия ограничений в правовом положении калмыков-спецпереселенцев, в марте 1956 г., Лиджи Инджиев уезжает в Москву. Его избирают членом Организационного Комитета по восстановлению автономии калмыцкого народа. Он разъезжает по местам проживания депортированных калмыков, разъясняя суть решений XX съезда КПСС и задачи восстановления республики. В марте 1957 г. назначен первым директором Калмыцкого книжного издательства восстановленной автономной области, через год был избран депутатом Верховного Совета СССР пятого созыва.

Многие издательские проекты конца 1950-х гг. в Калмкнигоиздательстве были осуществлены под его руководством. В московских издательствах выходят сборники произведений калмыцкого фольклора и калмыцких писателей, в которых он участвует вместе с Д. Н. Кугультиновым.

В период возрождения республики Л. Инджиев в разные годы работает ответственным секретарем Союза писателей Калмыкии, заведующим отдела республиканской «Хальмг үнн» и журнала «Теегин герл». Неоднократно избирается членом Правления Союза писателей РСФСР и делегатом писательских съездов. На заслуженный отдых с последней штатной должности ушел в 1991 г., но до последних дней жизни продолжал сотрудничать с органами печати. Умер Лиджи Очирович за письменным столом, оставив ряд незавершенных произведений.

Творчество Лиджи Инджиева отличается жанровым разнообразием. Выступив в начале пути как поэт, в начале 1960-х гг. он стал и одним из зачинателей современной калмыцкой прозы. «Большевики», «Дочь Ольды», сборник рассказов «Очарованные сердца» и другие выдержали несколько изданий в Москве и были там же представлены на неделе калмыцкой литературы и искусства в январе 1967 г. В них осмысливается исторический путь народа, поднимаются актуальные проблемы того времени. Широкую известность приобрели поэтические сборники Л. О. Инджиева на калмыцком и русском языках: «Радость», «Буря и деревья» (с предисловием С. Липкина), «Чистое небо», «Легенда о лотосе» др. Л. О. Инджиев был автором более тридцати пяти поэтических книг и сборников, ставших подлинной летописью калмыцкого народной жизни.

В конце жизни Лиджи Очирович многое переосмыслял: события истории, изменившееся положение многих вещей в атмосфере конца XX в. Свои размышления и миропонимание он выражал через Слово. Произведения «Молитва», «Дума о Чингис-хане», «Далай-ламин гегәнд» («Посвящение его Святейшеству»), буддийский стихотворный цикл «Бурхн-багшин номар ухаллһн» («Буддийские божественные заповеди», афористические миниатюры, напоминающие японские стихотворения танка, в образной форме излагающие религиозные истины), баллада «Проповедник» (о последователе великого учения, тибетском монахе Геше Вангьяле) доказывают, что поэт тонко чувствовал изменение сознания людей, возвращение народа к истокам, духовности, приветствовал его возрождение к новой жизни и буддизму. Будучи всю свою жизнь атеистом, поэт на восьмидесятом году однажды признался супруге: «А ты знаешь, я, оказывается, верующий. Да-да, я всегда верил в Бога, только не догадывался об этом». Вспоминая былые годы совместной жизни, Нина Владимировна писала, что он часто корректировал некоторые ее поступки, объяснял народные обычаи. Сам он никогда не поддавался чувству злобы, мести, вражды, укрощал ее характер, даже если обиды имели основания. Спустя время после его ухода она поняла, что весь жизненный путь он, может сам того не понимая, руководствовался заповедью буддизма: непротивление злу насилием [НА КалмНЦ РАН. Ф. 37. Оп.1. Д. 1621. Л. 1]. Семья писателя от этого, конечно, не всегда была в выигрышном положении, но жить по-другому Лиджи Очирович не мог, да и не хотел.

Зрелостью таланта отмечены и другие последние произведения постперестроечного периода, в которых писатель делает пере-

оценку ценностей. Усилиями вдовы, а также коллег и учеников поэта завершены и опубликованы другие творения автора: повести «Лихолетье», «Кулацкий бунт», литературное эссе «Портрет молодого поэта». Произведения вышли в печать в литературной обработке Нины Ипполитовой. Все черновики и конечные экземпляры хранятся в архиве писателя.

За успехи в развитии калмыцкой литературы Л. О. Инджиев был удостоен звания народного поэта Калмыкии (1973), Лауреата Государственной премии Калмыцкой АССР им. О. И. Городовикова (1977). Ему были вручены в разные годы правительственные награды: Орден «Знака Почета» (1959), Орден «Отечественной войны» ІІ степени (1985), медали «За отвагу» (1944), «За оборону Кавказа», «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941—1945 гг.», «За доблестный труд. В ознаменование 100-летия со дня рождения В. И. Ленина (1970), «Ветеран труда» (1985) и другие юбилейные медали, памятные знаки и Почетные грамоты.

В личном фонде Л. О. Инджиева особого внимания заслуживает документ «Моя родословная» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1209]. В нем Лиджи Очирович пишет о своем роде, делится воспоминаниями о своей некогда большой семье. «Когда меня приняли в Союз писателей СССР, то вся деревенская родня восприняла это, как случай, достойный удивления. Потомственные пастухи крутили головой, прищелкивали языком, на все лады смакуя непривычное слово «бичэч».

— Э–э–э, смотрите-ка: наш племянник, оказывается, грамотный. Он не только читать, но и писать может.

В нашем роду умеющих писать и читать никого до моего поколения не было. Я научился грамоте благодаря тому, что, будучи ребенком из многодетной бедняцкой голодающей семьи, был пристроен в детский дом. Для меня, заморыша, это было такое счастье, словно бы попал в рай. В Малодербетовском детском доме я воспитывался до 1929 г. <...>» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1209. Л. 2]. Семилетнее пребывание в детском доме оторвало его на время от семьи, поэтому о жизни своих родителей он мало что помнил. Знал лишь, что в 1934 г. его отец умер от голода. Мать поэта, Мария Болиевна, осталась в его «сердце гораздо ближе» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1209. Л. 2]. На всю жизнь запомнил он те нравственные нормы, которые она ему внушала. Эти духовные законы и моральные правила стали для него непреложным материнским заветом. Как он сам понял к концу жизненного пути, именно им и он следовал всю свою жизнь. Основами их была буддийская религия. Пишет Лиджи Очирович и о народных ремеслах, которыми владела Мария Болиевна (валяла войлок, шила тулупы из овчины, стеганные бешметы, каракулевые шубы и др.) и которые пригодились ей в ссылке, когда волевой и энергичной, пришлось стать главой большой семьи и тащить на своих худеньких плечах огромное непосильное бремя — надо было обеспечивать снох (одна из них ослепла), внуков, племянников, так как четыре сына — Санджи, Донду, Лиджи, Бамба — были на войне. Мать Лиджи Очировича так и умерла в ссылке, ничего не узнав об их судьбе. В те годы ее было некому уведомить о том, что ее младший сын (Бамба) погиб, не доехав до линии фронта, так как эшелон с молодыми бойцами, которые ехали на обучение в Грузию, на территории Ставропольского края был полностью разбомблен, что ее средний сын (Донду) — ранен, а старший (Санджи) — попал в плен. Про Лиджи, что интересно, она всегда часто уверенно повторяла: «Лиджи грамотный. Он не должен пропасть. Вот увидите, он обязательно вернется» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1209. Л. 5]. «Наивная логика простой женщины!», — восклицает спу-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Как пишет Л. Инджиев, брат Санджи чудом выжил в плену, много невзгод и лишений пришлось ему пережить. Родина не оказала доверия бывшему пленному солдату. Взамен фашистских его отправили в советские лагеря. Впоследствии, выйдя на волю, женившись, поработав строителем, он заболел и умер. Средний брат Донду тоже воевал, имел награды, в ссылке он оказался рядом с Лиджи, в г. Рубцовске, Алтайского края, и тоже был строителем. «Вот такая у меня родня: простые чабаны, гуртоправы, пахари, шофера, строители. Своим трудом они преобразуют Кетченеровскую землю и вершат бесконечное дело жизни» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1209. Л. 9]. О сестре Лиджи Очирович писал, что она одна воспитала сына. Мальчик стал хорошим сельским механизатором, однако его жизнь рано оборвалась.

стя многие годы Лиджи Очирович. — Как будто безопасность человека на войне зависит от уровня его образования, а, точнее, от способности найти свое место в строю» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1209. Л. 5], — и при этом сам, словно на мгновение глубоко задумавшись, отмечает, что доля истины в этом, конечно, есть.

Интерес представляет хроника в архиве Л. Инджиева, хранящаяся в фонде, составленная вдовой писателя, в форме подробных дневниковых записей [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1430] с указанием конкретных дат (последняя дата —26 декабря 1998 г.). Этот материал хранится в фонде, как машинописном, так и в рукописном варианте. Приведем записи дневника от 1993 г.: «Ноябрь. 80-летний юбилей Л. О. Инджиева из-за трудностей со здоровьем отмечается скромно. Встреча в республиканской библиотеке им. Амур-Санана. Состоялся выезд в родное село Годжур, где осмотрели освященный курган и памятный родник детства, который был воспет в ряде произведений (рассказ "Родник", "Баллада о степном роднике"). Собрание в клубе совхоза "Годжур", встреча со сторожилами и немногочисленными родственниками.

Поздравление Президента Кирсана Илюмжинова народному поэту Л. О. Инджиеву — патриарху литературы. Опубликовано в газете "Хальмг унн" 28 декабря. Соответственно в "Известиях Калмыкии" 29 декабря.

Юбилейная статья председателя правления Союза писателей Калмыкии В. Нурова "С доброй ясной улыбкой" в "Известиях Калмыкии" 30 октября.

К юбилею выходит второй том злополучного трехтомника (планировался как трехтомник. Вследствие аппаратных интриг и грубого вмешательства отдельных партийных функционеров в дела книжного издательства собрание сочинений дважды перебрасывалось из одной пятилетки в другую. Гонорар за двухтомник, начисленный по дореформированным расценкам, сгорел в финансовой пирамиде "РДС")» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1430. Л. 32].

Запись от июля 1963 г.: «Гостит с женой в Ленинграде у бывшего заместителя директора Калмыцкого НИИЯЛИ, а затем у сотрудника этнографического музея, кандидата филологических наук А. П. Конакова. Встречается также с дочерью профессора А. Бурдукова, преподавателем университета Таисией Алексеевной. В бытность директором Калмыцкого книжного издательства Инджиев содействовал ей в издании калмыцко-бурятско-русского словаря. Впечатления от пребывания в Ленинграде легли в основу цикла стихов "Ленинградская тетрадь"» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1430. Л. 38].

Из содержания дневниковых записей видно, что в них нет философских раздумий о жизни, глубоких мыслей о явлениях бытия. Это практически ежедневные, порой совершенно небольшие заметки о событиях, происходящих в жизни Лиджи Очировича вплоть до его ухода. Записи, сделанные его женой, позволяют ближе познакомиться с жизнедеятельностью Л. Инджиева, прикоснуться ко всем фактам и эпизодам, пропуская их через себя, словно ты был свидетелем всей истории его пути. Возможно, для этого Нина Владимировна и вела дневник, адресовав его потомкам: с целью ближе познакомить их с «дорогой судьбы» писателя, с его творческой деятельностью и семейной жизнью. Читателям, знакомым хоть немного с ее публицистическим и художественным творчеством, характерен и узнаваем «почерк» автора, его язык: искренний, до предела откровенный, без прикрас и какихлибо умолчаний, словно она разговаривала с очень хорошо знакомым ей человеком.

Большое место в творческом наследии фондообразователя занимают переводческие работы. В архиве писателя хранится источник, написанный рукой писателя, представляющий собой список произведений, переведенных на русский язык с русского на калмыцкий язык — многочисленные произведения А. Пушкина, М. Лермонтова, С. Есенина, В. Маяковского, Л. Украинки, К. Хетагурова, С. Михалкова, А. Барто, Р. Гамзатова, К. Кулиева, А. Кешокова, М. Карима, М. Бажана, П. Ребро, Э. Межелайтиса, Х. Намсараева, Д. Жалсараева и других. В последние годы жизни писателя, в начале 1990-х гг., в периодической печати стали выходить переводы стихотворений индийских (например, Тагор Рабиндранат), вьетнамских (Нгуен Хоа), африканских (Майкл Дей-Ананг), молдавских (Ливиу Дамиан, Марчела Беня, Виктор Телеуко и др.) поэтов,

а также произведения других представителей узбекской, бурятской, чеченской, киргизской, армянской, башкирской, татарской, молдавской литератур. С русского на калмыцкий были также переведены «Мудрешкин сын» А. Амур-Санана, «Дед Архип и Ленька» М. Горького, пьесы: «Гроза» А. Островского, «Любовь Яровая» К. Тренева, «Платон Кречет» А. Корнейчука, «Иркутская история» А. Арбузова. Созданные в разные периоды времени, все переводческие работы были опубликованы при жизни автора, при этом большая их часть — в изданиях периодической печати. В архивном фонде не все перечисленные переводческие работы имеют место.

Сам Лиджи Инджиев рассказывал, что подступая к нелегкой задаче перевода любого произведения, вынашивая идею попробовать свои силы, он вначале многократно перечитывал то или иное произведение автора, при этом стараясь вникнуть в суть каждого слова или фразы, читал много книг и материала о его творчестве [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 47. Л. 1]. Одно время он часто перечитывал повесть «Капитанская дочка» А. С. Пушкина, так как считал ее образцом прозаического сочинения. «Сладостная мука перевода» требовала полной самоотдачи и обширного познания [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 47. Л. 1], при этом словарь Даля, признавался переводчик, ему в такие моменты хотелось читать, как роман [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 47. Л. 1]. В писательском архиве сохранился документ «Как я переводил Маяковского» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 49. Л. 2], в частности, речь идет о поэме «Владимир Ильич Ленин». Переводчик рассказывает, с каким большим волнением он начал работу, так как осознавал, какое это сложное, огромное, новаторское и самобытное произведение и как трудно его перевести. Сначала он попробовал старую традиционную форму калмыцкого стихосложения, но дело не пошло, так как звучание и интонация стиха Маяковского пропадали. Тогда Л. Инджиев решил выстраивать калмыцкий стих по форме и размеру русского оригинала. «Калмыцкий язык должен выдержать все», — говорил он себе [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 49. Л. 2]. По ходу работы уверенность переводчика постепенно крепла, работа шла нелегко, очень медленно, «словно по крутому подъему к вершине высокой горы <...> но в этой нелегкой работе я был счастлив», — заключает Инджиев [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 49. Л. 2]. В памяти Лиджи Очировича навсегда оседали точные, емкие поэтические ходы и интонации тех писателей и поэтов, произведения которых он переводил. По словам его учеников, он обладал богатейшим, уникальным словарным запасом. «...Сколько удивительных, редких по красоте и точности слов хранила его память!», — вспоминает Эрдни Эльдышев (цит. по:[Дорджиева 2013: 3]).

В документе дела № 1448 содержатся «Краткие сведения о моей работе, связанной с украинской литературой» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1448. Л. 1], подготовленные самим фондообразователем и датированные от 26 апреля 1971 г. В 1970-е гг. Лиджи Очирович особенно активно работал с украинской литературой. Многие его переводы этого времени были, в основном, опубликованы в республиканской общественно-политической газете «Хальмг үнн» («Калмыцкая правда») и в альманахе «Теегин герл» («Свет в степи»). Три переводных украинских произведения вышли отдельными книгами, изданными Калмыцким книжным издательством: поэма Т. Шевченко «Вечная память Котляровскому», опубликованная в сборнике стихов «Тарасу Шевченко», поэма «Старая сказка» Л. Украинки, стихи «Поспешим к солнцу», «Как цветок» поэта И. Франко, которые вошли в сборник «Благодарность». Лиджи Индживым также были переведены стихи вышеназванных и других авторов: рассказ «Большевики», автором которого был зачинатель украинской литературы И. Микитенко, стихи и поэма «Надднестровские размышления» М. Рыльского. В дни последней Декады украинской литературы и искусства в Москве были также переведены пьеса «Платон Кречет» А. Корнейчука, стихи украинских поэтов М. Бажана, В. Омельченко, П. Ребро, П. Тычина и др. О многих из перечисленных украинских авторах фондообразователем были написаны статьи, хранящиеся ныне в его архиве («Солнечные просторы», «Звучат песни Кобзаря» и др. [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1448. Л. 1]).

Стихотворные произведения самого Лиджи Очировича также выходили в печати на Украине: в газете «Литературная Украина»,

в молодежных журналах УССР, а также в периодических изданиях Запорожья. Переводом произвдений народного писателя и поэта на украинский язык занимался близкий друг семьи Инджиевых, украинский поэт, писатель, публицист, переводчик, литературовед Петр Павлович Ребро (1932–2014). Л. Инджиев в свою очередь перевел на калмыцкий язык много произведений украинского автора, посвятил ряд статей его творчеству. Все материалы были опубликованы на страницах украинской и калмыцкой периодической печати. Многолетняя дружба двух семей (Инджиевых и Ребро) привела к общей идее — обмену Неделями братских литератур, которые в 1970-е гг. регулярно проводились в районах и городах ряда республик. Неделя калмыцкой литературы, в которой участвовал народный поэт Л. Инджиев, проводилась на Украине, в Запорожье, в ноябре 1971 г. и в октябре 1977 г. Ответный визит украинских писателей в Элисту состоялся в том же 1977 г.

В разделе фонда, в котором собраны рукописные источники (записные книжки, тетради Л. Инджиева), хранятся четыре фронтовых дневника, которые писатель вел между боями, и еще один источник — конспект, написанный рукой писателя в период войны, под названием «Керчь». Документ датирован от апреля 1944 г. и представлен не в блокноте, а на отдельных листочках. В них фронтовик рассказывает о боях на Керчинском полуострове [НА КалмНЦ РАН. Ф. 37. Оп. 1. Д. 1532].

Среди военных блокнотов Л. Инджиева внимание привлекает записная книжка, сделанная, вероятно, самим Лиджи Очировичем в годы войны. Ее покрытие — уже готовая жесткая обложка, которая была откреплена от типового «Краткого русско-немецкого военного разговорника» коричневого цвета [НА КалмНЦ РАН. Ф. 37. Оп. 1. Д. 3333.]. В качестве стыковочного элемента (за не

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Разговорник бы выпущен Военным институтом иностранных языков Красной Армии под грифом издательства ОГИЗ-ГИС — Объединения государственных книжно-журнальных издательств, сокращенно — ГИС — первого большого Советского издательства, которое было организовано ВЦИК. Такой разговорник имели при себе некоторые советские солдаты с целью разведывания информации у пленных немецких солдат.

имением канцелярского клея или скрепок), закрепляющего блок листов и обложку, была использована черная проволока. Записи на пожелтевших от времени страницах, которые поэт вел между боями, были сделаны графитовым карандашом. Два других фронтовых дневника представляют собой старенький блокнот и тетради, без обложек, с пожелтевшими, местами выгоревшими от времени рукописными страничками. Записи писателя были не ежедневные, и это понятно, но регулярные. Их содержание мы не будем приводить, так как подлинный документальный «Фронтовой дневник» был опубликован Н. В. Ипполитовой в виде книги в 2002 г. Он был найден супругой после смерти писателя в его стареньком военном желтом чемодане среди других фронтовых документов. «При жизни Лиджи Инджиев, по-видимому, не придавал никакого значения своим запискам как будущему литературному произведению и никому не показывал» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 200. Л. 18], — анализировала спустя время Нина Владимировна, для которой эта находка была целым открытием. Ей оставалось только перепечатать его, бережно сохраняя «почерк» автора. Знакомство с военным архивом супруга-писателя стало для Н. Ипполитовой толчком для подготовки цикла новелл Лиджи Инджиева «Из блокнота военкора», а также произведения «На войне как на войне». Книги, изданные в литературной обработке Н. Ипполитовой, стали прямым продолжением издания «Фронтовой дневник». После выхода вышеназванных творений вышла книга в форме документально-биографических записок «Серый пакет». Ее содержание Лиджи Очирович при жизни надиктовал Нине Владимировне, как она любила выражаться, «на карандаш». В нем рассказывается, как уволенный с фронта по национальному признаку лейтенант три дня мотался по Москве в поисках правды, задавая один и тот же вопрос: «Почему?» и «За что?». Этот художественный эпизод был в определенном смысле автобиографическим. Вполне возможно, что он имеет хронологическую отсылку — апрель 1944 г. Этот период жизни Л. Инджиева описан в очерке Н. Ипполитовой «Прием в Кремле». Лиджи Очировича принудительно отозвали с Южного фронта к месту поселения — город Ойрат-Тура. На Барнаульском вокзале он встретил Давида Кугультинова в военной форме, он тоже направлялся в ссылку, в алтайский город Бийск. Всю ночь друзья бродили по вокзальным улицам, мучаясь неразрешимыми вопросами: «За что?», «Почему?», «Как такое могло произойти?». Решительный Д. Кугультинов решил написать письмо И. В. Сталину. Старший товарищ, в памяти которого гудел «набатом» страшный 1937 г., осторожно предупредил, что надо быть осторожнее. И оказался прав. За свою веру в справедливость офицер Д. Кугультинов поплатился почти двухлетним заключением и Норильскими рудниками [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 200. Л. 18].

Еще одним открытием, сделанным также после смерти писателя, стали найденные в его архиве фронтовые газеты: «Вперед за родину», «Улан багчуд», «Улан хальмг» и др. В номерах этих печатных изданий были выпущены произведения и статьи Лиджи Очировича. Вот что об этом рассказывала Нина Владимировна: «Я очень долго искала фронтовые газеты Лиджи Очировича, писала в четыре государственных архивохранилища. И мне отвечали: «Этого периода нет». <...> И вдруг (вы не поверите!) обнаруживаю в глубине стола шершавую, невзрачную папку, на которой написано: «Отдельные вырезки из газет». Открываю, а там фронтовые газеты, целый комплект, целое сокровище по сравнению с тем, что мне прислали из Подольска. Я только диву даюсь, каким образом он пронес все эти бумаги через фронт и через Сибирь! <...> [Бескрайнее поле жизни 2013: 356]. В фонде Л. Инджиева хранятся как оригиналы номеров дивизионных печатных изданий [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1407, 1408, 1409], так их ксерокопии, сделанные Н. Ипполитовой [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1543–1545].

В вышеуказанном разделе архива также имеются пять тетрадей писателя, в которых отложились короткие заметки и конспекты из прочитанных книг, которые хронологически относятся к 1941—1950-х гг. Например, тетрадь под единицей хранения 3322 состоит из восьми страниц. На ее обложке имеются пометки, сделанные рукой Нины Владимировны: «1950 гг. Выписки из прочитанных

книг. Рубцовск. Пятая пачка (в столе)». Рукой самого фондообразователя на обложке сделана запись из литературного произведения Джека Лондона «Мексиканец»: «Заведомый победителей Денни Уорд с презрением смотрел на Фелипса Раверу (мекси конец)» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 3322. Л. 6]. Конспекты, записанные в тетрадке чернилами, относятся к теме литературы и искусства. Например, «О Бетховене» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 3322. Л. 7] или же «Из статьи Т. Тесс» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 3322. Л. 6].

Блокнот под номером 3319 содержит список людей, которые обвинялись в измене родины. Закрытый судебный процесс, исходя из содержания записи на обложке блокнота, сделанной рукой Н. Ипполитовой, проходил на Украине. Лиджи Очирович, выехав на место проведения суда, выступал в качестве общественного обвинителя. Всего в списке значится 192 фамилии, напротив каждой из которой указан год рождения того или иного человека. Имеются правки в виде уточнений и отдельные небольшие конспекты, представляющие собой записи показаний обвиняемых, сделанные писателем шариковой ручкой.

В разделе фонда, где хранятся блокноты, собранные и подготовленные Ниной Владимировной, имеется записная книжка, в которой аккуратно вписаны телефоны и адреса всех друзей Л. Инджиева: К. И. Ерымовского, Б. О. Джимбиева, С. И. Липкина, К. М. Клыкова, В. А. Стрелкова и др. [НА КалмНЦ РАН. Ф. 37. Оп. 1. Д. 3335].

Есть в архиве писателя отдельная группа блокнотов, в которых Лиджи Очирович записывал исключительно свои произведения, некоторые из них имеют хронологическую отметку, представлены выходные данные. Например, «Экин туск дун» 28.12.93; «Өнчнө хөвнь өвртнь» 18.12.93 [НА КалмНЦ РАН. Ф. 37, Оп. 1. Д. 3314. Л. 7, 8.]. Имеются в блокнотах рукописные тексты переводов Инджиева (например, стихотворение Генриха Гейне [НА КалмНЦ

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Татьяна Николаевна Сосюра (псевдоним — ТЭСС) (1906–1983) — писательница, журналист, публицист. Автор многочисленных очерков о писателях и художниках.

РАН. Ф. 37. Оп. 1. Д. 3316. Л. 15]), а также произведения других авторов (например, стихи Э. Межелайтиса: «Отчизна», «Замолкла песня на лугу», «Живая земля» и др.) [НА КалмНЦ РАН. Ф. 37. Оп. 1. Д. 3315. Л. 14–16]. Подобных блокнотов насчитывается в архиве тридцать экземпляров.

В личном фонде Л. Инджиева следует отдельно выделить делопроизводственный массив документов, обозначающий тот круг проблем и работы, которыми занимался поэт. Например, в фонде имеется протокол обсуждения и прослушивания гимна Советского Союза от 1 марта 1976 г., автором перевода которого на калмыцкий язык был Лиджи Очирович Впоследствии на калмыцком языке гимн исполнялся хоровой группой Государственного академического ансамбля песни и танца Калмыкии «Тюльпан». Исходя из содержания протокола, переводческая работа была блестяще выполнена в короткие сроки. В обсуждении принимали участие Председатель Президиума Верховного Совета, калмыцкий ученый, общественный деятель И. Е. Намсинов, актриса Сельвина К. Е., народные поэты республики Калмыкия А. И. Сусеев, Б. Б. Сангаджиева, А. М. Кукаев, композитор П. О. Чонкушов и др. [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1489. Л. 1].

Есть в разделе план-проспект сборников стихотворений Л. Инджиева (название книг и год издания не указаны) [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 3434—3442], а также структура, список авторов и содержание другого издания — антологии калмыцкой поэзии [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 1386, Д. 1387, Д. 1393, Д. 1394], которая изначально должна была называться «Калмыцкая поэзия с древнейших времени до наших дней», как значится в архивных документах Л. Инджиева. Все бумаги составлялись писателем в библиотеке им. В. И. Ленина, во время его работы в Москве, в числе членов инициативной группы по восстановлению республики. Как член Оргкомитета и депутат, Инджиев получил доступ к закрытым фондам ленинской библиотеки и извлек из небытия избранные произведения классиков калмыцкой литературы. Кроме того, по воспоминаниям Нины Владимировны, в личной библиотеке Бема Джимбинова хранились некоторые довоенные издания. Вместе с

Лиджи Очировичем они восстановили имена калмыцких поэтов старшего поколения [НА КалмНЦ РАН. Ф. 37. Оп. 1. Д. 200. Л. 14-15], а также их произведения. Например, произведения Джиргала Ончхаева (1877-1822/1825), поэта-воина, участника первой Отечественной войны 1812 г. Всего было найдено восемнадцать его стихотворений, которым в издании было выделено 690 строк [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1386. Л. 1]. Что касается объема сборника в целом, то совместно с другими коллегами по литературному цеху было решено, что он должен был составить 20-22 печатных листа, при этом на каждого представителя калмыцкой советской поэзии будет выделено от трехсот до ста строк. Исключение составляли стихи Д. Н. Кугультинова, для которого было выделено 500 строк. Составителями антологии представлены профессор Б. К. Пашков, поэт А. И. Сусеев, писатель Л. О. Инджиев. Авторами предисловия — профессор Б. К. Пашков, поэт Д. Н. Кугультинов. Редакторы — С. И. Липкин, С. К. Каляев [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1393. Л. 3].

Много внимания и сил Л. Инджиев отдавал воспитанию молодой поросли литераторов, работал с их литературными рукописями, встречался, давал советы в творческих вопросах, проводил беседы. В его делопроизводственных бумагах хранятся характеристики и рекомендации принятия в члены Союза писателей СССР, написанные на поэтов Т. Бембеева, А. Кукаева, А. Нусхаева, поэтессу В. Лиджиеву, критика Д. Дорджиеву и др. Отдельный блок составляют рецензии на рукописи книг, написанные фондообразователем (рецензия на книгу романа А. Джимбиева «Темэн үүлн» («Верблюжьи облака») и др.).

В этом же разделе фонда представлены различного вида акты (например, акт приема-передачи рабочих документов и книжной продукции при уходе Лиджи Очировича с должности директора Калмыцкого книжного издательства в 1960 г. [НА КалмнЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1458. Л. 1–2]), отчетные доклады и постановления партийной организации при Союзе писателей Калмыцкой АССР за период с октября 1973 по октябрь 1977 г. [НА КалмнЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1534. Л. 1–2]. Последние

материалы документируют деятельность самого фондообразователя, который работал в качестве секретаря в указанный период времени, фиксируют непосредственно работу самой партийной организации, констатируют факты и события. Так, можно установить, что в 1970-е гг. в ее составе было девять человек. Все они являлись членами Союза писателей СССР, лауреатами государственных премий (Д. Кугультинов, К. Эрендженов, А. Сусеев), поэт Михаил Хонинов был почетным гражданином города Могилев, Белорусской ССР «за активное участие партизанском движении на территории Белоруссии в годы Великой Отечественной войны», писатель Анджа Тачиев — отличником народного просвещения «за активную деятельность по учительству в школе» [НА КалмнЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1534. Л. 4] и т. д. В констатирующей части доклада по пунктам излагаются общественные обязанности и работа коммунистов-писателей в отчетный период. Так, выясняется, что писатель Михаил Хонинов создал ряд новых произведений, в том числе сборник «Сказание о степнякахкалмыках», выпущенный издательством «Советская Россия»; в «Воениздате» выходит роман «Ты помнишь, земля Смоленская». Аксен Сусеев опубликовал на страницах газеты продолжение своей поэмы «Сын степей» об Оке Ивановиче Городовикове. Его автобиографическая повесть «В гуще народной жизни» переводилась в это время на русский язык. Морхаджи Нармаев сдал в Калмыцкое издательство рукопись стихов и поэм в переводе на русский язык [НА КалмнЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1534. Л. 6] и т.д. Из всех перечисленных недостатков в работе партийной организации обращает на себя внимание отсутствие обсуждения новых произведений писателей на партийных собраниях, при этом ставился справедливый вопрос о разборе и анализе не только хороших, но и слабых произведений. Было также намечено подыскать соответствующую форму работы для улучшения литературной критики, ставился вопрос о «выращивании» кадров критики молодых литераторов на калмыцком языке [НА КалмнЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1534. Л. 11] и др.

В разделе «Письма» хранятся десятки писем как частного, так и официального характера, поздравительные открытки, телеграммы. Этот раздел достаточно хорошо освещает творческую деятельность поэта, его деловые и большие дружеские связи с известными людьми, среди которых писатели, журналисты, литературоведы, журналисты, крупные ученые, композиторы: О. И. Микитенко, В. Е. Скоробогатов, П. П. Ребро, И. Корженевская, С. И. Липкин, Т. А. Бурдукова — дочь известного российского монголоведа А. А. Бурдукова, С. М. Голицын, Г. И. Коновалов и многие другие.

В указанном разделе фонда имеется архивный документ объемом в два листа, подготовленный Ниной Владимировной. Он представляет собой неполный список некоторых писем, которые получал Лиджи Очирович. Кроме того, документ заключает в себе также своеобразный краткий справочный аппарат, разъясняющий, кем является адресат, его обратный адрес, описание, где возможно найти дополнительную информацию о том или ином отправителе, краткое содержание самой корреспонденции, что существенно облегчает работу исследователя и архивиста при обработке и анализе материала. Однако подобная подробная информация подготовлена не на всю корреспонденцию, а лишь на восемнадцать отправителей. Например, письмо от Надбитова Басанга Педеровича — курсанта курсов усовершенствования командного состава в г. Новосибирске. 2 октября 1944 г. в г. Рубцовск. Обратный адрес: Новосибирск, 17, ОКМЛ Сибирского ВО. Б. П. Надбитов — личный друг и однополчанин Л. Инджиева по 110-й ОККД второго астраханского формирования. См. Лиджи Инджиев — «Фронтовой дневник», журнал «Теегин герл» № 8–98. Нина Ипполитова за строкой «Фронтового дневника»: «Возьми мою лошадь» — газета «Время Калмыкии» 26 апреля 2000 [НА КалмНЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1597. Л. 2]. Или другой пример — «Письмо сына Юрия из Рубцовска в Москву, 7 ноября 1956 г. Папа, скоро ли вы закончите книгу?» [НА КалмнЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1597. Л. 3]. И тут Н. Ипполитова сразу дает пояснение: «... речь идет о составлении первой послевоенной антологии "Современная калмыцкая поэзия" Москва, 1957 г.». Здесь же ею указан обратный адрес первой семьи Лиджи Инджиева: г. Рубцовск, АТЗ, ул. Московская, дом 6, кв. 8 [НА КалмнЦ РАН. Ф. 36. Оп. 1. Д. 2. Ед. хр. 1597. Л. 3].

Из личных документов Лиджи Очировича в фонде находятся партийный билет Элистинского ГК КПСС Калмыцкой АССР, депутатский билет, членский билет Литфонда Союза писателей СССР, удостоверение Союза писателей СССР, пенсионная книжка, удостоверение члена КПСС, учетная карточка члена КПСС, зачетная книжка студента Коммунистического института журналистики им. «Правды» от 1935 г., удостоверение лауреата государственной премии Калмыкии им. Б. Городовикова, книжка персонального пенсионера, трудовая книжка, справка в ЦК ВЛКСМ (1973) и другие. Небольшой блок составляют военные бумаги: выписка из приказа (от 5.06.1943), предписание от Политотдела 4-го гвардейского кубанского казачьего кавалерийского корпуса, вещевая книжка командира В.В.С Красной армии, военный билет офицера запаса Вооруженых сил Союза ССР.

Проведенное исследование архива дает наиболее полное представление о творческих исканиях, всей насыщенной и плодотворной работе Лиджи Инджиева как писателя, поэта, переводчика и публициста, жизненный путь которого пересекался с судьбой известных, неординарных личностей, в том числе и калмыцких деятелей, чья жизнь была связана с возрождением и развитием республики в 1956-1957 гг. Кроме того, ценность фонда заключается в том, что он знакомит со страницами истории, служит источником малоизвестных и неизвестных фактов о литературной, культурной и общественной жизни второй половины ХХ в. В этом смысле интерес представляют хроника жизни Лиджи Инджиева, подготовленная Н. В. Ипполитовой, воспоминания, дневниковые заметки, делопроизводственный материал. Не менее важное историко-литературное значение имеет эпистолярное наследие фондообразователя, которое при условии его систематизации может стать объектом самостоятельного исследования. Письма передают важные моменты процесса восстановления по крупицам духовной культуры калмыцкого народа после его возвращения из тринадцатилетней ссылки, содержат в себе атмосферу эпохи, «дыхание» времени. В виде издания отдельного сборника следовало бы рассмотреть многочисленные переводческие произведения, а также рукописные тексты Л. И. Инджиева, каждое из которых требует текстологического изучения.

#### Источники

НА КалмНЦ РАН — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН.

### Литература

- Дорджиева 2013 *Дорджиева Д. Б.* Инджиев Лиджи Очирович // Теегин герл. 2013. С. 3–8.
- Бескрайнее поле жизни 2013 Бескрайнее поле жизни // Нина Ипполитова. Избранное. Элиста: КИГИ РАН, 2013. С. 349–359.
- Лиджиев, Лиджиева 2015 *Лиджиев М. А., Лиджиева Л. А.* Тематические особенности поэзии Л. Инджиева // Вестник Калмыцкого университета. 2015. № 4 (28). С. 31–36.
- Салдусова 2011 *Салдусова А. Г.* «Фронтовая тетрадь» Лиджи Инджиева как особенность национального мировидения // Научная мысль Кавказа. 2011. № 1. Ч. 2. С. 78–81.
- Ханинова 2016 *Ханинова Р. М.* Мотив дерева на войне в книге Л. О. Инджиева «Буря и деревья» и стихотворении Заболоцкого Н. «Одинокий дуб» // Кочевые народы юга России: исторический опыт и современность. Мат-лы Всерос. науч. конф. с междунар. участием (г. Элиста, 16–19 марта 2016 г.). Элиста: КалмГУ, 2016. С. 408–412.

УДК 397.4

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-104-112

# Об убранстве кибитки по материалам калмыцких деловых документов XVIII в.

Дарья Бадмаевна Гедеева<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник E-mail: dgedeeva@mail.ru

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Гедеева Д. Б., 2020

Аннотация. Введение. Памятники калмыцкой деловой письменности являются ценными источниками для изучения материальной культуры калмыков. Однако они остаются вне поля зрения этнографов, храня в архивах документально оформленную информацию. В этой связи актуальной является исследовательская работа по выявлению и введению в научный оборот ценного этнографического материала. В данной статье мы поставили цель — изложить информацию, выявленную в калмыцких деловых текстах XVIII в., о традиционном убранстве калмыцкой кочевой кибитки. Материалом послужили официальные документы из фонда И-36 Национального архива Республики Калмыкия, в частности официальные письма и реестры имуществ. Результаты. В статье впервые вводится в научный оборот этнографический материал об убранстве кибитки из памятников калмыцкой деловой письменности XVIII в. Материал ценен тем, что он получен из источников на калмыцком языке, написанных самими представителями кочевой культуры.

**Ключевые слова:** калмыцкая деловая письменность, деловые документы, убранство кибитки, материальная культура калмыков

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: AAAA-A19-119011490036-1).

Для цитирования: Гедеева Д. Б. Об убранстве кибитки по материалам калмыцких деловых документов XVIII в. // Бюллетень Калмыцкого научного центра Российской академии наук. 2020. № 4. С. 104–112. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-104-112

UDC 294.321+930.253

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-104-112

# Regarding the Kibitka Decoration based on the materials of the Kalmyk business documents of the XVIII century

Daria B. Gedeeva<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin Str., Elista 358000, Russian Federation
Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate
E-mail: dgedeeva@mail.ru

© KalmSC RAS, 2020 © Gedeeva D. B., 2020

Annotation. Introduction. The monuments of Kalmyk business writing are valuable sources for studying the material culture of the Kalmyks. However, they remain out of the focus of ethnographers and the documented information is stored in the archives. In this regard, the research work on identifying and introducing valuable ethnographic material into scientific circulation is quite relevant. The goal of this article is to present the information from the Kalmyk business texts of the XVIII century. The article deals with the materials about the traditional decoration of the Kalmyk nomadic kibitka. The article describes such household items as wall and bed curtains, bed sheets, blanket, pillows, felt quilted carpets, chests. The official documents from the I-36 Fund of the National Archives of the Republic of Kalmykia namely the official letters and property registers are used as the materials for this article. Conclusions. Thus, the article for the first time introduces into scientific circulation the ethnographic material about the decoration of kibitka from the monuments of

the Kalmyk business writing of the XVIII century. The material is valuable because it is obtained from sources in the Kalmyk language written by the representatives of nomadic culture themselves.

**Keywords:** Kalmyk business writing, business documents, kibitka decoration, material culture of the Kalmyks

**Acknowledgements.** The study was conducted within the framework of the state grant-the project "Oral and written heritage of the Mongolian peoples of Russia, Mongolia and China: cross-border traditions and interactions" (state registration number: AAAA19-119011490036-1).

**For citation:** Gedeeva D. B. Regarding the Kibitka Decoration based on the materials of the Kalmyk business documents of the XVIII century. In: Bulletin of the Kalmyk scientific center of the Russian Academy of Sciences. 2020. No. 4. Pp. 104–112. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-104-112

**Введение.** Деловой письменности в истории развития калмыцкого языка принадлежит особое место. Развиваясь в системе литературного языка, она активно использовалась в сфере письменного делового общения между представителями российской и калмыцкой властей.

Под калмыцкой деловой письменностью мы понимаем круг текстов делового характера, написанных национальным вертикальным письмом, которое функционировало у калмыков с 1640 г. по 1924 г. Эти старописьменные тексты хранятся в архивах российских городов, в частности Москвы, Санкт–Петербурга, Астрахани, Элисты.

Являясь важными историческими документами, тексты представляют собой также ценные источники для изучения материальной и духовной культуры калмыков. В этой связи остро стоит вопрос о каталогизации документов, их описании, введения в научный оборот и всестороннего изучения широким кругом исследователей.

При изучении документов выявляется многожанровость калмыцкой деловой письменности. Каждый жанр является источником определенной информации. Так, например, реестр или опись предоставляют материал по предметам быта, широкому кругу ре-

месленных изделий, предметов шитья и рукоделия. Конечно же, предметы в описях только перечисляются и не дают информации о технологии их изготовления. Однако, название, ткань, форма, составляющие изделия являются ценными сведениями для тех, кто изучает историю ручного производства.

В данной статье мы поставили цель описать предметы традиционного убранства калмыцкой кибитки.

Несмотря на то, что этнографической науке многое известно о жизни калмыков из записей, отчетов, книг путешественников и исследователей, сведения, зафиксированные в официальных документах, очень ценны и содержат еще много неизвестной нам информации.

Материалом данной статьи послужили документы из фонда № 36 Национального архива Республики Калмыкия, содержащего материал XVIII в. периода Калмыцкого ханства.

Основная часть. Убранство войлочной кибитки было стандартным. Оно состояло из одной-двух кроватей; сундуков, поставленных друг на друга, и алтарного столика в северной части кибитки; шкафа для продуктов, полок для посуды в левой женской половине жилища. Орудия труда и войны — в правой мужской стороне. В центре кибитки находился очаг. Вся мебель кибитки располагалась вдоль решетчатых стен по кругу.

Благодаря малочисленности мебели, правильной ее расстановке, кибитка была комфортным жилищем для кочевника.

Материалом нашей статьи явились реестры имущества богатых людей. Например, при взаимной имущественной тяжбе в 1765 г. нойоны Бамбар и Еремпель для судебного разбирательства составляли реестры.

Рассмотренные нами реестры составлены хозяевами имущества, обратившимися к представителям российской власти с жалобой на конкретное лицо, нанесшее им материальный ущерб. Документы ценны тем, что по правилам судопроизводства они должны были составляться с описанием цвета, материала, качества, особых примет описываемого имущества.

Красивые и дорогие заморские ткани, которые упоминаются в описях, поступали к калмыкам благодаря торговле, а также заморским подаркам. Калмыки активно вели торговлю с Персией, Крымом, Азовом, Бухарой. Они в основном поставляли туда скот, а привозили ткани, драгоценные камни, ковры и т. д. [Кольцова 2019].

В реестрах указаны следующие российские и заморские ткани, которые использовались для шитья одежды и убранства кибитки знатных калмыков: luudang 'китайский шелк', bujirad 'дороги, старинная шелковая полосатая ткань', torgon 'шелк', šurkira 'тафта, тонкая глянцевитая шелковая или хлопчатобумажная ткань полотняного переплетения', magnuq 'штоф, тяжелая шелковая ткань', xazalbaš 'изабаф, персидская ткань', cengmen 'сукно', xutana 'кутня, полушелковая ткань', bös 'бязь, хлопчатобумажная плотная ткань полотняного переплетения, бумажный холст', xanabad 'коноват' [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 373. Л. 381].

Нами выявлены названия кроватного полога, ковра, одеяла, тюфяков, подушек, войлочных ковров для покрытия пола.

### köšigü (көшг) 'полог'1

Полог *köšigü* натягивался по внутреннему периметру кибитки, закрывая решетчатые стены. Так же назывался и кроватный полог. Сшитые из красивой ткани, они создавали особый уют в кибитке.

В текстах встретились следующие виды полога: cengmen tuurya köšigü 'суконный полог для войлочных стен', ula:n loudang bitüü köšigü 'цельный полог из красной ткани с драконами', cuudai köšige 'чадровый полог', killing köbö:töi kökö kitad tuurya köšige 'синий китайский настенный полог с бархатной каймой', toryon köšige 'шелковый полог', nayiman termetei gerei bitüü toryon köšigö 'шелковый целый (цельный) полог для восьмирешетчатой кибитки', ömönöür tatadaq toryon köšigö 'шелковый полог, натягиваемый спереди (перед кроватью?)', toryon köšigö 'шелковый полог',

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Здесь и далее даются переводы, выполненные переводчиками того времени, переложенные на современную калмыцкую графику и орфографию.

cengmen köšigö 'суконный полог', tuurya denjin köšige 'полог для решеток', tuurya cengmen köšigö 'суконный полог для решетчатой стены'.

## debesker (девскр, букв. 'подстилка') 'постель'

К убранству кибитки также можно отнести постельные тюфяки-подстилки, состоящие из 6–8 четырехслойных кошм, простеганных шерстяными нитками, которые в русском переводе описей называются постелью: kökö kenčir yadartai kiling irmeqtei yeke debesker 'большая постель, покрытая синей крашениной и обшитая по краям бархатом', kökö kenčir yadartai cengmen irmeqtei debesker 'постель, покрытая синей крашениной и обшитая по краям сукном', cengmen debesker 'суконная постель', xutana debesker 'кутняная постель'.

## dörböljin (дөрвлжн) 'четырехугольник'

Дербюльджин, являясь постелью в жилище, во время перекочевки служил верблюжьей попоной. Делается он из тонких войлоков, накладываемых один на другой в 3 и 4 листа, простеганных и обитых по краям синим сукном [Бентковский 1868]. В описях упоминаются поуо:n kiling öröbčitei kiling dörböljin 'бархатный четыреугольник с зеленым бархатной окантовкой', kökö cengmen dörböljin 'синий суконный четыреугольник'.

## boqco (богц), tüntüge (түнтг), dere (дер) 'виды подушек'

На кровати лежали удлиненные цилиндрической формы чемоданчики (так их называют переводчики описей), заменяющие подушки, с круглыми доньями, из цветной плотной материи или кожи. Донышки таких мешков бывают парчовые, разукрашены золотошвейными узорами. Один из таких мешков кладется у изголовья и называется дер бокцо, а тот, который в ногах, — көл бокцо. В описях упоминаются utusun zeqtei tonti öröbčitei ula:n kiling boqco (красный бархатный богцо с вышитым орнаментом и с каймой', kiling boqco (кили богц) 'бархатный богцо'.

Там же на кровати лежали подушки, называемые *тунтг*, вероятно, набитые шерстью. Эта подушка в словаре Г. Й. Рамстедта

описывается как круглая подушка; маленькая восьмиугольная подушка [Рамстедт 1935: 415], в словаре А. М. Позднеева переводится как продолговатая подушка [Позднеев 1911: 202].

В рассматриваемых нами описях не указана форма подушки, только цвет и ткань: noyo:n kiling tüntüge 'зеленый бархатный тюнтюг', kökö cengmen tüntüge 'синий суконный тюнтюг', kiling tüntüge 'бархатный тюнтюг'. В описях упоминается еще одна подушка —  $dere\ (\partial ep)$ , название которой функционирует до сегодняшнего дня, в отличие от foru и fo

## könjilö, кönjile (көнжүл) 'одеяло'

Поверх тюфяков на постели лежали одеяла, зимние с мехом и летние без меха. В текстах встречаются: kirsa dotortoi toryon könjilö 'шелковое одеяло с корсучьим подкладом', ünegen dotortoi toryon yadartai könjile 'одеяло с лисьим подкладом и шелковым покрытием', üsü ügei toryon könjile 'шелковое одеяло без ворса'.

## кеbes (кевс) 'ковер'

Деревянная кровать поверх постели покрывалась коврами. В некоторых кибитках устанавливалась большая и длинная платформа, на которой устанавливалась кровать и впереди еще оставалось место для дивана, устланного тюфяками или войлочными попонами и покрытого ковром.

В реестрах нам встретилось одно упоминание о коврах: *nay-iman köbüng kebes* 'восемь хлопчатобумажных ковров'.

## širdaq (ширдг) 'стеганый войлок'

В кибитке на земле обычно лежал стеганый шерстяными нитками войлочный ковер *ширдык*. Земля в богатых кибитках устилается ширдыками или же покупными коврами. У менее состоятельных ширдыки или ковер лежат лишь около постели и на правой стороне, на месте, предназначенном для почетных гостей и хозяина, а у бедных земля покрывается ширдыком только при появлении гостя. Зимою в тех местах кибитки, где сидят люди, кроме войлочного ковра, стелятся еще лисьи, бараньи и других животных шкуры [Житецкий 1893: 6]. В реестре нойона Еремпеля указываются 40 ширдыков *döčin širdaq*, которые были в составе приданого его жены.

## toyiruul (төөрүл) 'войлочный ковер круглой формы'

Земля в кибитке застилалась также кошмовым ковром toyiruul, имеющим круглую форму. В описи упоминается kökö kenčir yadartai išigei toyiruul 'кошмовый тёрюл покрытый синей крашениной'.

### abdar, abdara (авдр) 'сундук'

В передней северной части кибитки стояли сундуки, поставленные один на другой, в которых хранилось хозяйское добро. Они покрывались персидским ковром, который создавал определенный уют в жилище. Словом авдр называют не только сундук, но и небольшой ящик, ларец. Например, в реестрах упоминаются такие большие и маленькие сундуки: moduyini kökö kenčire:r bürüqsen cengmen büre:sütei zurya:n xalamiq abdara 'шесть калмыцких сундуков в суконных чехлах, дерево которых покрыто синей крашениной', bičiq zaladaq cengmen büre:sütei ba:xan abdara 'маленький сундук в суконном чехле для хранения рукописей', bičixan youtai šüte: bičiq zaladaq cengmen büre:sütei ba:xan abdar 'небольшой сундучок, обитый сукном, в который кладут изображения божеств в окладе и рукописи'.

Информация о сундуках встретилась также и в деловых письмах, не в реестре. Так, в письме Шакур-ламы перечисляются предметы в сундуках: nige xara modun dörböljin abdaradu xoyor cang baya youman basa bei 'в одном дубовом квадратном сундуке две музыкальные тарелки и еще кое-что', nige kitad šara abdaradu yučin yurban toryon 'в одном китайском желтом сундуке тридцать три отреза камки (китайской шелковой узорчатой ткани)' [НА РК. Ф. И-26. Д. 76. Л. 204об.].

**Выводы.** В статье впервые вводится в научный оборот этнографический материал об убранстве кибитки из памятников калмыцкой деловой письменности XVIII в. Материал ценен тем, что он получен из источников на калмыцком языке, написанных самими представителями кочевой культуры.

#### Литература

- Бентковский 1868 *Бентковский И. В.* Жилище и пища калмыков Большедербетовского улуса // Сборник статистических сведений о Ставропольской губернии. Вып. 2. Ставрополь, 1868. С. 82–104.
- Житецкий 1893 Житецкий И. А. Очерки быта астраханских калмыков. Этнографические наблюдения 1884—1886 гг. М.: Тип. Волчанинова, 1893. 73 с. Х табл. Репринт. Изд-е: Элиста: Калмыцкая государственная картинная галерея, 1991. 75 с.
- Кольцова 2019 *Кольцова К. П.* Развитие внешней торговли Калмыцкого ханства в XVII–XVIII вв. // Вестник Калмыцкого университета. 2019. № 1(41). С. 37–43.
- Позднеев 1911 Позднеев А. М. Калмыцко-русский словарь. Петербург: Тип. Имп. Академии Наук, 1911. 306 с.
- Ramstedt 1935 *Ramstedt G.* Kalmukisches Wotrerbuch. Helsinki, 1935. 560 s.

УДК 811.512.3

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-113-129

## О рецензии профессора М. М. Зефирова на рукопись «Калмыцко-русский словарь», составленного Ф. Е. Крыловым в 1858 г.

Лариса Бадмаевна Манджикова <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) младший научный сотрудник E-mail: 0862larisa@gmail.com

Аннотация. В Научную библиотеку и архив им. П. Э. Алексеевой Калмыцкого научного центра РАН из ГБУ «Государственный архив Республики Татарстан» поступили электронные копии архивных дел, касающихся истории, языка, культуры калмыков. Представляет интерес дело № 1709, в котором отложилась переписка между Астраханской духовной семинарией и Правлением Казанской духовной академии о рукописи Калмыцко-русского словаря, составленного Ф. Е. Крыловым, учителем Астраханской духовной семинарии, и возможности его издания. Также в деле сохранился репорт М. М. Зефирова (1826–1889), протоиерея, профессора Казанской духовной академии, о возврате рукописи в Правление Казанской духовной академии и его «отзыв о достоинстве» на рукопись калмыцко-русского словаря, составленного Ф. Е. Крыловым. В данной статье автор вводит в научный оборот текст рецензии, писем, а также расскажет о трагической судьбе автора словаря и рукописи.

**Ключевые слова:** рукопись, калмыцко-русский словарь, репорт, рецензия, Ф. Е. Крылов, М. М. Зефиров, Казанская духовная академия, Астраханская духовная семинария

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Национальные информационные ресурсы в научном и культурном пространстве» (№ госрегистрации: AAAA-A19-119090590086-0).

**Для цитирования:** Манджикова Л. Б. О рецензии профессора М. М. Зефирова на рукопись «Калмыцко-русский словарь», составленного

Ф. Е. Крыловым в 1858 г. // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 113–129. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-113-129

UDC 811.512.3

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-113-129

# On the review of Professor M. M. Zefirov on the manuscript of the Kalmyk-Russian Dictionary, compiled by F. Ye. Krylov in 1858

Larisa B. Mandzhikova 1

<sup>1</sup>Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Junior Research Associate

E-mail: 0862larisa@gmail.com

**Abstract.** The State Archives of the Republic of Tatarstan transferred to the Scientific Library and Archives named after P. E. Alekseeva of the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences Electronic copies of archival files concerning the history, language, culture of the Kalmyks. In case No. 1709, correspondence between the Astrakhan Theological Seminary and the Board of the Kazan Theological Academy about the manuscript of the Kalmyk-Russian dictionary compiled by F. E. Krylov, a teacher of the Astrakhan Theological Seminary, and the possibility of publishing "the Kalmyk language is taught "for the period from 1858 to 1862. Also in the file there is a report by M. M. Zefirov (1826-1889), archpriest, professor of the Kazan Theological Academy on November 20, 1862, about the return of the manuscript to the Board of the Kazan Theological Academy and his "review of dignity" on the manuscript of the Kalmyk-Russian dictionary compiled by F. E. Krylov. In this article, the author introduces the text of the review, letters into scientific circulation, and also tells about the tragic fate of the author of the dictionary and manuscript.

**Keywords:** manuscript, Kalmyk-Russian dictionary, report, review, F. E. Krylov, M. M. Zefirov, Kazan Theological Academy, Astrakhan Theological Seminary

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government subsidy — project name 'National Information Resources in Scientific and Cultural Space' (state reg. no. AAAA-A19-119090590086-0).

**For citation:** On the review of Professor M. M. Zefirov on the manuscript of the Kalmyk-Russian Dictionary, compiled by F. Ye. Krylov in 1858. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No 4. Pp. 113–129. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-113-129

В Научную библиотеку и архив им. П. Э. Алексеевой Калмыцкого научного центра РАН из ГБУ «Государственный архив Республики Татарстан» поступили электронные копии архивных дел, касающихся истории, языка, культуры калмыков. В деле № 1709 отложилась переписка между Астраханской духовной семинарией и Правлением Казанской духовной академии о рукописи Калмыцко-русского словаря, составленного Ф. Е. Крыловым, учителем Астраханской духовной семинарии, и возможности его издания «для руководства воспитанникам духовно-учебного заведений, в коих преподается калмыцкий язык» за период с 1858 г. по 1862 г. Также в деле сохранился репорт протоиерея, профессора Казанской духовной академии М. М. Зефирова от 20 ноября 1862 г. о возврате рукописи в Правление Казанской духовной академии и его «отзыв о достоинстве» на рукопись калмыцко-русского словаря, составленного Ф. Е. Крыловым. Дело № 1709 оформлено с указанием заголовка дела, крайних дат документов, количества листов, архивного шифра (фонд, опись, дело). Согласно листу заверителя, в архивном деле № 1709 прошито и пронумеровано 6 листов, из них 5 с оборотными листами. Документы написаны на писчей бумаге черными чернилами. В некоторых местах чернила выцвели, что затрудняет чтение текстов. В текстах имеются исправления, вставки.

Цель данной статьи — введение в научный оборот указанных материалов.

 $<sup>^1</sup>$  Зефиров Михаил Михайлович (1826–1889) — протоиерей, профессор Казанской духовной академии [Здр-в].

Одним из первых составителей калмыцко-русского словаря был Федор Егорович Крылов (?—17.06.1862)<sup>1</sup>, уроженец Астрахани, кандидат богословия, воспитанник Астраханской духовной семинарии [Алексеева 2010: 68]. По окончании учебы в семинарии Ф. Е. Крылова как лучшего воспитанника отравляют для получения высшего образования в Казанскую духовную академию. Еще в семинарии он изучал калмыцкий язык и свое обучение продолжил в академии. Также Ф. Е. Крылов начал изучать монгольский язык, историю, быт калмыков, их религию, нравы и обычаи в «научной системе по первоисточникам» [Лебединский² 1893].

После окончания Казанской духовной академии (1850) Ф. Е. Крылов вернулся в Астраханскую духовную семинарию и стал учителем калмыцкого языка. На следующий год его назначили преподавателем латинского языка. В период с 19 мая 1853 г. по 18 апреля 1858 г. замещал должность помощника инспектора семинарии и одновременно работал библиотекарем.

Ф. Е. Крылов занимался не только преподавательской, но и научной деятельностью. Так как в семинарии студентов готовили к миссионерской деятельности среди калмыков, необходим был словарь, который соответствовал бы потребностям воспитанников. За основу своего словаря Ф. Е. Крылов взял словарь О. М. Ковалевского и составил его сокращенный вариант, но дополнил его словами разговорного калмыцкого языка и буддийскими терминами. Словарь был подготовлен в 1857 г., и в январе 1858 г. направлен на рассмотрение в Казанскую духовную академию. Подлинник письма Астраханской духовной семинарии от 16 января 1858 г. № 17 с заглавием «О представлении калмыцко-русского словаря» входит в состав дела № 1709. В тесте письма говорится о том, что учитель Астраханской духовной семинарии по классу калмыцкого языка, кандидат Федор Крылов, составил калмыцко-русский сло-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Дата рождения неизвестна, дата смерти Ф. Е. Крылова указана в тексте статьи Я. Лебединского «Несколько слов о Ф. Е. Крылове и его ученых трудах», опубликованной в Астраханской Епархиальной ведомости [Лебединский 1893].

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Лебединский Яков Васильевич (1835–1899), инспектор Астраханской Духовной семинарии, статский советник, кандидат богословия, член-учредитель Петровского Общества исследователей Астраханского края [Лебединский].

варь и представил его в Семинарское Правление с просьбой рассмотреть рукопись и об издании словаря за счет Духовно-учебных капиталов. Именно поэтому Правление Астраханской Семинарии представило калмыцко-русский словарь на рассмотрение Правления Казанской Духовной Академии и с просьбой «учинить зависящее распоряжение об отпечатании этого словаря, в случае годности его, на счет духовно-ученых капиталов для руководства воспитанникам Духовно-учебного заведений, в коих преподается калмыцкий язык» [ГА РТ. Ф. 10. Оп. 1. Д. 1709. Л. 1]. В журнале<sup>1</sup> от 10 марта 1858 г. имеется запись о передаче рукописи экстраординарному профессору Зефирову, преподавателю монгольского и калмыцкого языков в миссионерском отделении против буддизма в Казанской духовной академии<sup>2</sup>, с тем, чтобы он рассмотрел словарь и представил обстоятельное мнение о его достоинстве.

М. М. Зефиров (1826–1889) — протоиерей, профессор Казанской духовной академии, читавший лекции по буддизму, но также являвшийся специалистом в разных областях, связанных с изучением религии. Он родился в Шацком уезде Тамбовской губернии. Учился в Тамбовской духовной семинарии (1840–1846), затем в Казанской духовной академии (1846–1850). В академии он изучал немецкий язык, словесность и монголоведение. Перевел с немецкого ряд богословских статей, полный курс христианской морали Гиршера. Написал кандидатское сочинение по миссионерскому предмету на тему «Духовное пестунство, или Частное попечение священника о своих пасомых».

После окончания учебы работал в Саратовской духовной семинарии преподавателем логики, психологии и патристики. Через год М. М. Зефиров перевелся в Казанскую духовную академию на кафедру патрологии. В 1854 г. он был посвящен в священники и служил в приходской Богоявленской церкви (г. Казань). После приня-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> В тексте написано слово журнал, по сути это резолюция о назначении ответственного лица за исполнение поручения ректора.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Миссионерские отделения в Казанской духовной академии существовали с 1842 по 1858 гг. [Хабибулин]. Одно из них называлось «миссионерское отделение против буддизма».

тия священного сана его вернули в академию с условием подготовить к изданию полную систему пастырского богословия. Он стал читать лекции по патристике и пастырскому богословию. В 1859 г. М. М. Зефиров закончил работу по подготовке к изданию полной системы пастырского богословия и направил рукопись на рассмотрение в Петроград к митрополиту Григорию. В связи со скоропостижной смертью митрополита рукопись не была рассмотрена и пропала. Условия перевода М. М. Зефирова в академию не были выполнены и, несмотря на обстоятельства потери рукописи, он был освобожден от чтения патристики и пастырского богословия. Ему поручили читать лекции по буддизму, пастырскому и нравственному богослужению. В ноябре 1862 г. он уволился из академии.

Именно эта дата указана в репорте М. М. Зефирова в адрес Правления Казанской духовной академии о возврате рукописи Калмыцко-русского словаря, составленного Ф. Е. Крыловым. М. М. Зефиров также представил отзыв на словарь.

В своей рецензии М. М. Зефиров писал, что словарь Ф. Е. Крылова «есть удачное сокращение громадного словаря г. Ковалевского». К достоинствам словаря он относил:

- исключение из словаря технических терминов;
- исключение слов, переведенных с китайского языка и неизвестных в живом языке монголов и калмыков;
  - исключение производных форм глагола;
- дополнение словаря словами, не вошедшими в словарь О. М. Ковалевского;
  - внесение уточнений в определения значений слов.

М. М. Зефиров считал, что Ф. Е. Крылов значительно сократил объем словаря О. М. Ковалевского и сделал его весьма полезным при чтении буддийских сочинений и для воспитанников духовноучебных заведений, готовящихся к миссионерской деятельности среди калмыков.

В то же время он сделал несколько замечаний о недостатках словаря. Во-первых, М. М. Зефиров считал излишним давать в словаре для примера доказательства и объяснения известных слов. Он писал, что «исключение подобных фраз из лексикона повело

бы к сокращению его объема, а это одно из первых достоинств подручного словаря» [ГА РТ. Ф. 10. Оп. 1. Д. 1709. Л. 4].

Во-вторых, в словаре встречаются разные написания одного и того же слова, что затрудняет определение его истинного правописания и произношения.

В-третьих, М. М. Зефиров отмечал, что вопрос о монгольском и калмыцком расположении букв еще не решен и просил автора обратить внимание на расположение слов в алфавите и необходимость построить их по порядку, а не «по близости начертаний букв».

В-четвертых, во избежание ошибок при печатании Михаил Михайлович рекомендовал Ф. Е. Крылову переписать свой словарь и изобразить «все слова калмыцкие самым точным образом на манер печатного шрифта» [ГА РТ. Ф. 10. Оп. 1. Д. 1709. Л. 4об.].

В заключении рецензии М. М. Зефиров просил извинить его, если он ошибался, считал свои замечания и предложения не обязательными и предлагал автору их в виде совета. Он положительно оценил калмыцко-русский словарь Ф. Е. Крылова, считая его «весьма полезным для учащихся калмыцкому языку, и особенно для наших духовно-учебным заведениям» [ГА РТ. Ф. 10. Оп. 1. Д. 1709. Л. 5об.].

К сожалению, автор словаря «...не дожил до того времени, чтобы иметь утешение видеть, что он не напрасно так долго трудился над составлением словаря» [Лебединский 1863]. Ф. Е. Крылов скончался 17 июня 1862 г.

Правление Астраханской духовной семинарии получило положительный отзыв Казанской духовной академии на калмыцкорусский словарь Ф. Е. Крылова, рукопись с правками М. М. Зефирова и направило письмо от 26.12.1862 г. за № 527 в Казань с сообщением о получении рукописи Ф. Е. Крылова, а также и о его смерти [ГА РТ. Ф. 10. Оп. 1. Д. 1709. Л. 6].

Известно, что Правление Астраханской духовной семинарии приняло решение о необходимости издания словаря и поручило Михаилу Здравосмыслову<sup>1</sup>, этническому калмыку по имени Цеден,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Здравосмыслов (Здравомыслов) Михаил Константинович (1836 или 1837–1912), протоиерей, крещеный калмык, в миру Цеден [Здравомыслов].

принявшему христианский сан после окончания Астраханской духовной семинарии, учителю калмыцкого языка и географии в духовном училище и имевшего солидное духовное образование [Баянова 2020: 93] доработать словарь по замечаниям Казанской духовной академии.

Но судьба калмыцко-русского словаря оказалась такой же печальной, как и судьба его автора. Словарь был потерян и, несмотря на тщательные поиски со стороны Правления Астраханской духовной семинарии, не найден.

Позже вопрос о рукописи снова был поднят и Правление запросило семинарский архив об имеющихся сведениях о словаре. Стало известно, что в архиве нашлась расписка в получении словаря, подписанная священником Алексеевым, воспитанником семинарии, калмыком по происхождению. В 1864 г. он с разрешения ректора архимандрита Ианнуария получил рукопись словаря. Так как священник Алексеев в то время служил в Кавказской епархии, началась продолжительная переписка о возврате рукописи.

Епископ Кавказский и Екатеринодарский Герман<sup>1</sup> сообщил о том, что по распоряжению его предшественника Феогноста Кавказского и при участии одного священника был произведен осмотр всех бумаг в доме священника Алексеева, но словаря не оказалось [Лебединский 1863]. До настоящего времени судьба рукописи калмыцко-русского словаря Ф. Е. Крылова не известна.

Известно, что Ф. Е. Крылов работал не только над составлением калмыцко-русского словаря, но и калмыцкой грамматики, занимался исследованием религии, быта калмыков и др. После смерти Федора Егоровича бывший сослуживец С. Л. Никольский передал рукописи его сочинений в Астраханскую духовную семинарию. Среди них труды «Будда» и «История калмыцкого народа», которые затем были опубликованы в газете «Астраханские епархиальные ведомостях.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Первосвященник Герман (Осецкий) (1828–1895), в миру Осецкий Александр Кузьмич, родился 19.02.1828 в селе Богородском Любимского уезда Ярославской губернии. Окончил Ярославскую духовную семинарию (1847), Санкт-Петербургскую духовную академию (1851) [Герман (Осецкий)].

Л. 1

#### Дело 1858 года

по представлению Астраханского Семинарского правления о рассмотрении словаря калмыцко-русского, составленного учителем Крыловым

Началось 8 февраля Окончилось 16 января<sup>1</sup> 1863 года На 5 писанных<sup>2</sup> листах

Ведомость
Православного
Исповедования
Духовно-Учебное
Управление при
Святейшем Синоде
Казанский
Духовно-Учебный округ
Астраханская
Духовная Семинария
№ 17
16 января 1858 г.
С представлением
калмыцко-русского словаря

В Правление Казанской Духовной Академии

Учитель Астраханской Семинарии по классу калмыцкого языка, кандидат Федор Крымов, составив калмыцко-русский словарь, представил оный в Семинарское Правление, с тем, чтобы, если Словарь этот окажется по рассмотрению годным к классическому

<sup>1</sup> Слово декабря зачеркнуто и слово января вписано над строкой.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Так в источнике

употреблению, отпечатать его на счет Духовно-Учебных капиталов.

В следствие сего Правление Астраханской Семинарии благопочтеннейшие представляя означенный калмыцко-русский словарь на рассмотрение Правления Казанской Духовной Академии
покорнейше просит учинить зависящее распоряжение об отпечатании этого словаря, в случае годности его, на счет духовно-ученых капиталов для руководства воспитанникам Духовно-учебного
заведений, в коих преподается калмыцкий язык.

Ректор Семинарии Архимандрит Нил Иконнику Семинарии Игумен (?)<sup>1</sup> эконом семинарии Григорий (?)<sup>2</sup>. Секретарь Василий Соколов

Л. 1об.

Журнал 10 марта 1858 года. Ст. II. Присланный при отношении калмыцко-русский словарь передать при выписке Экстраординарному Профессору Зефирову, назначенному для преподавания языков монгольского и калмыцкого в миссионерстве отделении против Буддизма, с тем, чтобы он рассмотрел сей словарь и представил обстоятельное мнение о его достоинстве.

Выписка эк[страординарному] проф[ессору] Зефирову от 14 марта за № 120.

Л. 2

В Правление Казанской Духовной Академии Бывшего экстраординарного Профессора оной Священника Михаила Зефирова Репорт

Во исполнение предписания оного Правления, объявленного

<sup>1</sup> Слово (имя или фамилия Игумена) написано неразборчиво.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Слово написано неразборчиво.

мне в выписке от 14 марта 1858 года № 120, честь имею при сем возвратить калмыцко-русский словарь Крылова с моим отзывом о достоинстве.

Священник Михаил Зефиров

Ноября 20 дня 1862 год

Копии языков

Учитель Астр[аханской] Семинарии Федор Крылов скончался 16-го июня 1862 года, КП (?)<sup>2</sup>Астрах Семинар Прав

Акад Правлению в представл свели<sup>3</sup> от 24 июня № 206.

Журнал 24 ноября 1862 года.

Оп. VII разс. Рукопись калмыцко-русского словаря Федора Крылова.

Об отзыве Зефирова препроводит в Правлении Астраханской Семинарии для передачи ея по  $(?)^4$  и проект уведомления о получении ея.

В Астраханское Сем[инарию] Правлен[ие] отношений вместе с рукописью

От 4 декабря за №543.

#### Л. 3

Необходимость необъемистого, но в тоже время достаточного на первый раз для начинающих читать монгольские и калмыцкие книги словаря давно чувствуется всеми, кто только принимался за изучение литературы этих языков. Первый изданный в печати монгольский словарь г. Шмидта, как и естественно ожидает от первого опыта оказался весьма недостаточным, особенно при чтении буддийских книг. Явился затем громадный словарь г. Ковалевского в

<sup>1</sup> Вписано слово. Слово написано неразборчиво.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Слово написано неразборчиво.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Так в источнике.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Слово написано неразборчиво.

350 с лишком листов, оказал пособие делу, но в тоже время оказался весьма неудобным по своим гигантским размерами и дорогой цене. О других недостатках этого огромного труда я не буду говорить, так как дело не об нем; но не могу не упомянуть о том, что для чтения произведений калмыцкой письменности он почти бесполезен, особенно для начинающих. Тот, кто переходит к изучению калмыцкого наречия после знакомства с монгольским, еще может им руководствоваться, но при обратном начинании нужно быть небывалым гением филологии, чтобы не встречать затруднений и чисто непобедимых. Поэтому краткий калмыцкий словарь необходим для занимающихся этим языком, и нужен даже для занимающихся и монгольским языком, потому что определительность калмыцкого алфавита дорогое пособие для тех, кто изучает язык по книгам и хочет знать истинное произношение слов, которые по-монгольски пишутся так, что можно сделать несколько чтений и часто получить разные значения.

#### Л. 3об.

С этой точки зрения труд г. Крылова нельзя не признать дорогим подарком для учащихся калмыцкому и даже монгольскому языку по книгам и особенно в виду его достоинств.

Словарь этот есть удачное сокращение громадного лексикона г. Ковалевского. Автор выпустил из своего словаря множество технических слов, большей частью неизвестных в живом языке и монголам, тем более калмыкам, и употреблявшихся в разных переводах с китайского. Взамен того он дополнил словарь значительным количеством слов, не вошедших в словарь г. Ковалевского, а в новейшей калмыцкой письменности употребительным. В отношении определения значения слов он сделал много уточнений против определений Ковалевского. Нельзя не одобрить и того, что он исключил из своего словаря производные формы глагола, удобно разлагаемых и определяемых всяким знакомым с грамматикой, и тем сумел сделать весьма значительное сокращение объема словаря, если сравнивать его с словарем г. Ковалевского. И еще одно достоинство: словарь этот может быть весьма полезен при чтении буддийских со-

чинений, что особенно важно для воспитанников духовно-учебных заведений, приготовляющихся к миссионерскому званию, и чего недоставало во всех известных мне рукописных словаря калмыцких, приспособленных исключительно к обыденному языку.

Но отдавая заслуженную честь большому в малом объеме труду г. Крылова я долгом считаю сделать несколько замечаний о недостатках его словаря, ко-

#### Л. 4

торые мне представлялись при внимательном и сравнительном рассмотрении его.

- 1. Автор, увлекаясь, вероятно, примером г. Ковалевского, вставляет часто для примера ход словами фраз в доказательство и объяснении придаваемого им известным словом. Значение: дело в наибольшей части случаев совершенно излишни. Можно было ограничиться лишь<sup>1</sup> немногими самыми характеристичными фразами. Доказывать из фраз изречений значение известного слова долг наставника в классе, а лексикографу ученики верят на слово, и должен верить. К чему лексикографу доказывать правильность понимания им слов? Если показанные им значения известного слова прилаживается к встретившемуся тексту, справляющийся в лексикон остается доволен им, а если указанное значение не объяснить того текста, где встречается это слово, то фраза доказательная ни к чему не послужит. По моему мнению лексикограф должен только высказать свое понятие о слове, а доказательства, особенно очевидно, как это то и дело бывает у автора, оставить при себе. Исключение подобных фраз из лексикона повело бы к сокращению его объема, а это одно из первых достоинств подручного словаря.
- 2. Автор допускает в своем словаре повторение одних и тех же слов по поводу случайного их изображения, которое пришлось ему встретить в рукописях. Мне известно, что калмыки, не менее наших полуграмотных простолюдинов, коверкают слова, изображая их в письме на несколько ладов. Но это не закон для лексикографа. Законы

<sup>1</sup> Слово лишь вписано над строкой.

#### Л. 4об.

звуков калмыцких и их должное, по Зая Пандите изображение достаточно показаны в грамматике г. Бобровникова и совершенно оправдываются лучшими, т.е. грамотными рукописями. Зачем же вносить в лексикон ошибки и описки, сделанные полуграмотными писцами? Не согласится же автор внести в свой словарь такие орфографические формы, какие к изумлению, мы видим в грамматике г. Попова, хоть напр[имер] после (у) ставить удан, а это не книга печатная, а грамматика!! Еще менее оснований вносить в словарь орфографические ошибки калмыцких писцов под тем только предлогом, что они встретились в какой-нибудь рукописной сказке. Исключение их сократит еще несколько словарей и сделает его еще удобнее; и с тем вместе он сделается для малознакомых с живыми звуками языка удобными для справок о правописании и произношении слов. А если встретивший неправильно написанное слово не найдешь его тот же час в словаре, это небольшая беда и искупляется вторично тем, что он должен будет для отыскания его посоветоваться с грамматикою и с звуковыми законами языка. Я по своему опыту рекомендую учащимся эту манеру отыскивать слова в лексиконах; посоветовавший с грамматикой, я не встречал больших затруднений в отыскивании слов, напротив остался недоволен лексиконом г. Ковалевского, который также несколько раз повторяет слова из уважения к безграмотным рукописям, напр[имер] слово цурга у него повторено пять раз. При таком множестве изображений одного и того же слова затрудняется определить его истинное правописание и произношение.

3. В расположении алфавита автор придержи-

#### Л 5

вается порядка русской азбуки, за исключением гласных букв. Вопрос о монгольском и калмыцком расположении букв еще не решен. Это задача для лексикографа. Г. Бобровников принять порядок по близости начертаний букв, другие принимали по-своему, кому как вздумалось, а монголы и калмыки не дали своему алфави-

ту порядка, определенного филологически. Я извиняю г. Бобровникова, что он, увлекаясь грамотой и грамматикой, дал свой порядок алфавиту; но от лексикографа я желал бы больше соображений при расписании по порядку слов. Дело в том, что по принятому во всех известных словарях порядку алфавита, слова прямо и близко производится отбрасываются иногда друг от друга на несколько листов, а логически смысл требует, чтобы они стояли друг за другом. Но это вопрос трудный, и я указываю на него автору словаря не в виде возражения, но в виде желания, чтобы он обратил на него внимание.

4. В рукописи этого словаря принято за правило откидывать <u>уданы</u> и разные другие значки на манер скорописный и (?)<sup>1</sup>, а потому если эта рукопись будет отдана в руки наборщика орфографических ошибок будет тьма, и словарь к делу не годиться. Поэтому желательно, чтобы автор прежде печатания переписал вновь свой словарь и изобразил все слова калмыцкие самым точным образом на манер печатного шрифта.

Половину рукописи я измарал карандашом.

Л. 5об.

Надеюсь, что автор не сочтет для себя это обидой. В этих своих заметках я выразил автору свои мнения по множеству вопросов, которые вызвал во мне лексикон и о которых я считаю излишним говорить подробно в рецензии в той надежде, что автор сам поймет, к чему я сделал ту или другую помарку, и извините меня, если я ошибался. Таким образом мнения эти не обязательны, и я их предлагаю автору только в виде совета. За всем тем считаю долгом рекомендовать труд г. Крылова весьма полезным для учащихся калмыцкому языку, и особенно для наших духовно-учебным заведениям.

Священник Михаил Зефиров

Ноября 20 дня 1862 года.

<sup>1</sup> Слово написано неразборчиво.

#### Л 6

Ведомство Православного Исповедования Правление Астраханской	В Правление Казанской Духовной Академии
Духовной Семинарии № 527 26 декабря 1862 г.	

Во исполнение предписания Казанской Духовной Академии от 7 декабря 1862 г. №543, Правление Астраханской Духовной Семинарии, честь имеет донести, что Калмыцко-русский словарь, составленный умершим наставником Астраханской Семинарии Ф. Крыловым, получен Семинарским Правлением в 1862 г. декабря 22 дня.

Исправляющий должность Ректора Семинарии Протоирей Иоанн<sup>1</sup> Исправляющий должность Инспектора Семинарии Стефан Никольский.

Эконом Семинарии Григорий (?)2.

Секретарь Димитрий Казанский.

Л. 6об.

Журнал 16 января 1863. Ст. XVI<sup>3</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Епископ Иоанн (в миру Владимир Сергеевич Соколов) в 1857–1864 гг. являлся ректором и профессором Казанской духовной академии [Иоанн (Соколов)].

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Слово (фамилия) написано неразборчиво.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Слова написаны неразборчиво.

#### Источники и литература

- Алексеева 2010 *Алексеева П.* Э. О людях и времени. Элиста: КИГИ РАН, 2010. 176 с.
- Баянова 2020 *Баянова А. Т., Сибгатуллина Р. Р.* Материалы о калмыках из фонда 10 «Казанская духовная академия» в Государственном архиве Республики Татарстан // Монголоведение. 2020. Том 12. № 1. С. 90–104.
- ГА РТ ГБУ «Государственный архива Республики Татарстан».
- Герман (Осецкий) Герман (Осецкий) // Древо. Открытая православная энциклопедия [электронный ресурс]. URL: // https://drevo-info.ru/articles/13672236.html (дата обращения: 01.10.2020).
- Здр-в *К. Здр-в.* Зефиров Михаил Михайлович// Русский биографический словарь: в 25 томах. Т.7. СПб.: тип. Гл. упр. уделов, 1916. С. 367–368.
- Здравомыслов Здравомыслов Михаил Константинович // Духовенство Русской Православной церкви в XX веке. Биографическая база данных и собрание материалов [электронный ресурс]. URL: https://pravoslavnoe-duhovenstvo.ru/person/4497/ (дата обращения: 01.10.2020).
- Иоанн (Соколов) Иоанн (Соколов) Смоленский. // Древо. Открытая православная энциклопедия [электронный ресурс]. URL: // https://drevo-info.ru/articles/17528.html (дата обращения: 01.10.2020).
- Лебединский Лебединский Яков Васильевич // Авторы трудов об Астраханском крае [электронный ресурс]. URL: http://astrakhanica-personalia.ru/Лебединский,\_Яков\_Васильевич (дата обращения: 01.10.2020)
- Лебединский 1893 *Лебединский Я. В.* Несколько слов о Ф. Е. Крылове и о его ученых трудах: [бывш. преподаватель Астрах. дух. семинарии] // Астраханские епархиальные ведомости. 1893. № 2. Отд. неофиц. С. 35–43.
- Хабибуллин *Хабибуллин М. 3.* Миссионерские отделения казанской духовной академии в 1842–1883 гг. // Tatarstan today [электронный ресурс]. URL: https://tat-t.ru/bibliot/kaz\_schule/miss\_otd/ (дата обращения: 01.10.2020).

УДК 39

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-130-148

## Древности и этнографические реалии Монголии в описании путешествий И. А. Ефремова («Дорога ветров», 1955)

Алексей Алексеевич Бурыкин<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) доктор филологических наук, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник

E-mail: albury@rambler.ru

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Бурыкин А. А., 2020

Аннотация. Введение. И. А. Ефремов (1907–1972), известный как писатель-фантаст, был в первую очередь выдающимся ученым-геологом и палеонтологом. Материалы. Книга И. А. Ефремова «Дорога ветров» (1955), неоднократно издававшаяся, представляет собой обработанные дневники палеонтологических экспедиций и путешествий ученого по Монголии в 1946, 1948 и 1949 гг. Результаты. И. А. Ефремов в своей книге следует сложившейся традиции описания путешествия по степям, горам и пустыням. В книге присутствует описание старого Улан-Батора, Хангайских гор, дается характеристика дорог Монголии в их состоянии и исторической перспективе, фиксируются антропологические и археологические находки. Ценность представляют разнообразные наблюдения ученого, относящиеся к этнографии монголов, часто он обращает внимание на те явления культуры, которые отсутствуют в этнографических исследованиях. На описание путешествий И. А. Ефремова по Монголии оказали влияние как способы передвижения по стране (экспедиции перемещались на грузовиках), так и время, пришедшееся на преобразования экономики, культуры и быта Монголии.

**Ключевые слова:** древности, этнографические реалии, Монголия, И. А. Ефремов, описание путешествий

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: AAAA-A19-119011490036-1).

Для цитирования: Бурыкин А. А. Древности и этнографические реалии Монголии в описании путешествий И. А. Ефремова («Дорога ветров», 1955) // Бюллетень Калмыцкого научного центра Российской академии наук. 2020. № 4. С. 130–148. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-130-148

UDC 39

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-130-148

## Antiquities and Ethnographic Realia of Mongolia in I.A. Efremov's Travel Notes ("The Road of Winds", 1955)

Aleksey A. Burykin<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philology), Dr. Sc. (History), Leading Research Associate E-mail: albury@mail.ru

- © KalmSC RAS, 2020
- © Burykin A. A., 2020

**Abstract:** *Introduction.* I. A. Efremov (1907–1972) known as the science-fiction writer was first of all a prominent geoscientist and palaeonthologist. *Goal.* The goal of the article is to analyze the descriptions of antiquities and ethnographic descriptions of Mongolia in I. A. Efremov's book "The Road of Winds" (1955), that represents the edited notes of the scientist's paleonthological expeditions and travels in Mongolia in 1946, 1948 and 1949. *Results.* I. A. Efremov in his book follows the established tradition of the descriptions of travels along the steppes, mountains and deserts. The book contains the description of the old Ulan-Bator, Khangai Mountains, the characteristics of the roads in Mongolia in their conditions and historical perspective, the recordings of the

anthropological and archaeological findings. The different observations of the scientist related to the Mongolian ethnography are of great value, the author often points out the cultural phenomena that were not found in ethnographic research. I. A. Efremov's travel notes were influenced by the way of traveling in the country (during the expeditions people traveled by trucks) as well as the time of reorganization of the economy, culture and lifestyle in Mongolia.

**Keywords:** antiquities, ethnographic realia, Mongolia, I. A. Efremov, travel notes

**Acknowledgement.** The study was conducted within the framework of the state grant-the project "Oral and written heritage of the Mongolian peoples of Russia, Mongolia and China: cross-border traditions and interactions" (state registration number: AAAA19-119011490036-1).

**For citation:** Burykin A. A. Antiquities and Ethnographic Realia of Mongolia in I.A. Efremov's Travel Notes ("The Road of Winds", 1955). In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS.* 2020. No. 4. Pp. 130–148. (In Russ.) DOI: 22162/2587-6503-2020-4-16-130-148

Большинству читателей И. А. Ефремов (1907–1972) известен как писатель-фантаст. Однако он был в первую очередь выдающимся ученым-геологом (он своими идеями причастен к открытию якутских алмазов) и палеонтологом. Те, кто знает его творчество, начинают понимать, что он был оригинальным философом, имеющим свои взгляды на эволюцию природы и общества и обладающим особым пониманием искусства, что отразилось на «лекционных», как он сам назвал форму изложения своих идей, страницах романов «Лезвие бритвы» и «Час Быка» (2 журнальные публикации, не менее 25 отдельных изданий, тома в двух собраниях сочинений 1986 и 1992 годов). См. о нем [Брандис, Дмитревский 1963; Чудинов 1987; Неелов 1991; Ерёмина, Смирнов 2013].

Книга И. А. Ефремова «Дорога ветров» (1955), неоднократно издававшаяся, представляет собой обработанные дневники палеонтологических экспедиций и путешествий ученого по Монголии в 1946, 1948 и 1949 гг.

Описания путешествий по Центральной Азии и Монголии, составленные Н. М. Пржевальским (1839–1880), Г. Н. Потани-

ным (1835–1920), М. В. Певцовым (1846–1902), В. И. Роборовским (1856–1910), И. В. Мушкетовым (1850–1902), Г. Е. Грумм-Гржимайло (1860–1936), П. К. Козловым (1866–1935), В. А. Обручевым (1863–1956). Б. И. Имшенецким (1875–1920), П.. А. Ровинским (1831–1916) и другими учеными и путешественниками, сформировали оригинальную традицию описания путешествия по степям, горам и пустыням. И. А. Ефремов в своей книге определенно следует сложившейся традиции.

На описание путешествий И. А. Ефремова по Монголии оказали влияние и способы передвижения по стране — экспедиции перемещались на грузовиках, и время, пришедшееся на преобразования экономики, культуры и быта Монголии. Новые явления в жизни страны подаются глазами И. А. Ефремова, хорошо знавшего историю и культуру Востока [Бурыкин 2005].

В книге присутствует описание старого Улан-Батора [Ефремов 1986: 15] (далее ссылки на это издание в тексте), созвучное описанию других ученых, бывавших в Монголии [Монголия 2019] и представляющее интерес для историков.

Значительное место в книге ученого уделено описанию Хангайских гор. Он сам замечает, что название Хангай означает «сытый, обильный» [Ефремов 1986: 39, 332]. В современных справочниках даются следующие объяснения: «Хангай стал широко используемым термином среди монголов для описания всей пышной лесостепи на севере, в отличие от южной пустыни, которая называется Гови (Гоби). Промежуточный степной район называется Хир или Тал. Слово Khangai состоит из глагола "khanga-", что означает «обеспечивать, снабжать необходимым», и монгольского номинального суффикса "-аі". Слово Хан (Король) также является возможным корнем, вероятно, даже связанным с глаголом "ханга-"1. Поэтому Хангай обычно интерпретируют как предусмотрительного владыку, щедрого царя, щедрого милостивого властителя или щедрого царя. Древнее название указывает на священность горы и особое место, которое она занимает в сердцах тех, кто от нее зависит. Подобное монгольское слово для священных гор — Хайрхан,

 $<sup>^{1}</sup>$  С этим сопоставлением, понятно, согласиться нельзя. — А. Б.

что означает любящий царь (например, Асралт Хайрхан, особенно интимное имя, означающее заботливый любящий царь). Запрещено произносить имя Хайрхана, когда гора находится на виду. Если гора видна, ее следует называть просто Хайрхан, а не полное название. Этот строгий обычай действует во всех регионах Монголии. Любая гора или холм, приятные на вид или в любом другом смысле приятные, хвалят словами "это действительно особенный Хайрхан" или "Какой величественный Хайрхан!" и т. д. Любой участок горной лесостепи, понимаемый отдельно или вместе со всем, что он содержит (реки, источники, растения, животные), можно похвалить словами «"это действительно великий Хангай" или "нельзя отрицать, что это уникальный Хангай!" и т. п.» [Хангайские горы]. Сам И. А. Ефремов пишет об этом несколько иначе: «При подобострастном отношении древних путников к горам, посылавшим то необоримые ветры, то снег и жестокую стужу, то гибельные ливни, подлинные имена гор нельзя было произносить, и они были забыты. Поэтому самые большие горы до сих пор носят «обобщенные» названия: Сайхан, Богдо, Хаирхан — Прекрасный, Святой, Милостивый, к которым добавляется какое-нибудь отличительное прилагательное» [Ефремов 1986: 27]. Эти разъяснения представляют большую ценность для изучения оронимики Центральной Азии и смежных регионов, объясняя лингвистическую прозрачность многих названий. Он же отмечал: "Лучше быть хангайским быком, чем гобийской девушкой", — говорила старая пословица, отражая исконное стремление скотоводов к более привольной жизни в травянистых степях Хангая, изобилующих речками, родниками и ключами» [Ефремов 1986: 5]. Надо отметить, что практически все топонимы, встретившиеся в описании путешествий И. А. Ефремова, снабжены весьма точными переводами на русский язык, что делает его книгу ценным источником по монгольской топонимии и особенно оронимии.

Характеристика дорог Монголии в их состоянии и исторической перспективе интересует И. А. Ефремова постоянно, он не раз отмечает, что автомобильные дороги современной ему Монголии проходят по старым караванным тропам [Ефремов 1986: 84, 147, 238, 279, 308]. Он пишет: «Обо — когда-то бывшее своеобразной

жертвой духу горы — стало потом указателем пути кочевникам и караванам в однообразной местности» [Ефремов 1986: 20]. Им же отмечено, как модернизируется традиционный облик обо за счет современных реалий: «Монголы проявили свою любовь к воздвиганию обо и здесь, обставив въезд на автомобильную станцию горками камней или буддийскими ступами с воткнутыми в них коленчатыми валами, полуосями, валиками, рычагами коробки скоростей и другими вполне современными предметами, как-то слившимися с общим ансамблем старых обо, субурганов и прочих остатков монастыря в забавную и характерную смесь» [Ефремов 1986: 167] (см. также [Ефремов 1986: 190]).

О появлении дорог на местности ученый замечает: «Дорога в каменистой Гоби получается очень просто: когда несколько десятков машин пройдут по следу, растительность выбивается, кочки исчезают и дорога готова. Сохраняется такая дорога, за исключением мест, проходящих по сухим руслам или глинистым котловинам, очень долго. Подобно старым караванным тропам, старая автодорога может быть замечена на равнине издалека: колеса машин, так же как и ноги верблюдов, уничтожая местную растительность, разносят по дороге семена принесенных издали растений. По сероватой, стальной поверхности полынной степи дорога стелется светло-желтой полосой ковылька или дериса (дерис чаще всего — для верблюжьих троп) или выделяется блеклой зеленью карликовой караганы. Если степь ковыльковая, то соотношение цветов дороги и местности может быть обратным. Дорога заросла уже засохшей редкой солянкой. Оказалось, что сомон ранее находился значительно восточнее и ближе к хребту Цзолэн, куда и вела дорога» [Ефремов 1986: 96].

И. А. Ефремов, внимательный и к монгольскому фольклору, приводит загадку о дороге «Верблюд без шеи, без ног, за холмы идет (дорога)» [Ефремов 1986: 111]. Он отмечает и сравнивает возможности ориентирования на местности в условиях с разным рельефом: «Горы могли служить лишь второстепенными указателями дороги из-за ограниченной видимости в лесах и во влажном климате с низкой облачностью. В высоких горах Средней Азии или

Алтая, несмотря на отсутствие лесов, речки тоже были главными ориентирами проводников. Здесь же, в открытых на сотни километров монгольских степях и пустынях, речки не могли играть роль указателя дорог, да их почти и не было. Зато каждая гора, холм или воздвигнутое руками человека обо носили свои названия. По ним, как по маякам, вели караваны опытные проводники, как ведут капитаны корабли в морском просторе...

Дальше трава стала еще реже, а равнина еще более ровной. Ничего живого не замечалось на десятки километров вокруг. Рядом с тропой едва возвышались с той и с другой ее стороны небольшие холмики по метру высоты. На вершинах этих холмов, как древние развалины или белые кости исполинских, сказочных верблюдов, лежали стяжения белого песчаника. Несомненно, что тропа и была проведена мимо этих холмов как ориентиров. Много верблюжьих костей валялось у одного из холмов, а дальше, в груде песчаниковых плит, жил небольшой голубовато-серый сыч. Таким и запомнилось урочище Хонгор: холмики с белыми песчаниками, древняя тропа, прочерченная через однообразные равнины светлыми оторочками ковылька, и одинокий, безмолвный сыч — единственный обитатель этого, прежде оживленного, старого пути старой Монголии» [Ефремов 1986: 149].

В соответствии со своими разносторонними научными интересами и долгом путешественника по неисследованным местам И. А. Ефремов отмечает антропологические находки — череп [Ефремов 1986: 52], а также разнообразные археологические находки [Ефремов 1986: 55–56, 106].

Очень ценны разнообразные наблюдения ученого, относя щиеся к этнографии монголов, часто он обращает внимание на те явления культуры, которые отсутствуют в этнографических исследованиях. Так, он отмечает необычные способы ориентировки: «Мы находились на месте лагеря отряда Комитета наук и могли тут же начинать поиски. Но почему-то Цзун-Ширэ находился на западе, а обрыв Барун-Ширэ, на котором мы стояли, располагался к востоку от первого... Здесь, не в пример другим местностям Монголии, восток и запад были обозначены с ориентировкой на

север, а не на юг, как обычно. Поэтому "барун", то есть "правый", обычный синоним запада, находящегося направо от человека, стоявшего лицом к югу, здесь, в Ширэгин-Гашуне, обозначал восток, а "левый" — "цзун" стал названием западной возвышенности. Оставалось лишь предположить, что эти названия даны путниками какой-то другой народности, ориентировавшейся на север, а не на юг, не так, как древние народы» [Ефремов 1986: 86-87].

Интересно следующее наблюдение: «Под одной из кубических черных глыб были воткнуты в песок кусочки кварца, очерчивавшие круг около полуметра диаметром. В центре круга лежали пестрые халцедоны. По-видимому, где-то здесь стояла юрта, и дети оставили по себе память на этой сейчас безжизненной равнине, одной из древних хаммад — каменистых участков пустыни, сейчас зарастающей с наступлением, пока еще очень робким, более влажного периода» [Ефремов 1986: 114]. Такие каменные выкладки на месте ранее стоявших юрт, приписывающиеся детям, встречаются на севере Магаданской области в местах кочевий эвенов.

Как путешественник, И. А. Ефремов не мог не обратить внимание на разницу в способах ориентирования на разных ландшафтах у местных жителей: «Не раз уже я замечал, что проводники, уверенно ориентировавшиеся в горах или холмистой местности, начинали путаться, теряться и сбиваться в равнинах, где при быстроте езды от них требовалось мгновенное решение, в корне отличное от неспешного раздумья во время медленного передвижения на верблюде или коне. Опять, как много раз до этого, техника требовала от человека новой психологии, иной реакции на внешний мир, не оставляя времени на глубокое, во всех деталях законченное знакомство» [Ефремов 1986: 147].

На страницы книги ученого попал и забавный случай, связанный с бродячим ламой-бадарчином: «Неделю спустя в айкоме нам рассказали и о причине возникновения слухов. Один бывший лама, случайно попавший в аймак, бродя от юрты к юрте за даровой пищей, не преминул воспользоваться случаем и стал распространять выдумку собственного сочинения, чуть ли не как очевидец гибели нашей экспедиции» [Ефремов 1986: 98].

И. А. Ефремов неоднократно отмечает гостеприимство монголов, что, как мы знаем, становится устойчивым мотивом в повествованиях о путешествиях по Монголии и Калмыкии: «Вскоре на пути появилась юрта. Порыжелая и рваная кошма на ее крыше свидетельствовала о бедности владельца. Никто не выскочил в панике и не побежал в степь, как это бывало иногда в труднодоступных уголках Гоби. Степенно и медленно из юрты вышла молодая женщина с чайником и пиалой. Мы остановились, и аратка поднесла нам горячего чая по прекрасному старинному обычаю монгольского народа. Следом за женщиной выбежали два ее маленьких сына. Один, поменьше, вцепился в дели матери, а другой, лет восьми, осторожно подошел к невиданному огромному чудовищу. Мы отблагодарили хозяйку сахаром» [Ефремов 1986: 274].

Еще одно интересное наблюдение автора касается ездовых животных у жителей Гоби: «Мы с радостью устремились к веселой равнине, большие зеленые квадраты на которой явно обрабатывались человеком. Справа от дороги виднелся небольшой сарай, и невдалеке за ним мы встретили группу дюрбютов. Один ехал верхом на осле — редком для Гоби верховом животном. Угрюмые, дочерна загорелые лица равнодушно осмотрели нашу машину, когда мы остановились, чтобы расспросить дорогу. То ли они не знали путей на запад, то ли с ними не сумел сговориться наш переводчик Намнан Дорж, заносчивый и нередко путавший наши намерения, но мы не отъехали и десяти километров, как безнадежно увязли в огромных кочках и мокрой почве» [Ефремов 1986: 277].

Интересно замечание автора, касающееся разделения домашнего скота на две категории у монголов, имеющее семиотическую значимость. «По монгольским обычаям домашний скот разделяется на тепломордый и холодномордый. Дарить тепломордый — значит выражать теплую дружбу. Подарки холодномордого скота вообще не делаются, потому что такой дар оскорбителен. Тепломордый скот — это овцы и лошади, холодномордый — козы, верблюды и рогатый скот. Этот обычай настолько еще силен в Монголии, что когда в период Отечественной войны монголы посылали скот в дар Советской Армии, то просили пересчитать всех коров

и яков по весу на овец и записать как дар овцами, дабы не дарить холодномордых» [Ефремов 1986: 351–352].

Обращение к традиционному счету времени у монголов уже во время путешествий раскрывает причину появления позднейшего романа И. А. Ефремова «Час Быка»: «Я вышел из юрты, стараясь не разбудить хозяев. Было самое глухое время — "час быка" (два часа ночи) — власти злых духов и черного (злого) шаманства, по старинным монгольским суевериям» [Ефремов 1986: 371]. Работая над одноименным романом, И. А. Ефремов-писатель воспользовался этим образом для характеристики эпохи, мрачной в социально-политическом отношении.

И еще одно этнографическое наблюдение ученого: «У хозяина станции я увидел тощую кошку — животное, редко встречающееся у монголов. На мой вопрос, почему в Монголии не держат кошек, хозяин улыбнулся и рассказал старинное поверье о собаке и кошке. Собака будто бы каждое утро приходит посмотреть, жив ли ее дорогой хозяин, а кошка по утрам смотрит — не умер ли хозяин. Возможно, что это старинное поверье и сыграло какую-либо роль в отсутствии кошек. Однако, я думаю, дело проще. Кошка при кочевом хозяйстве бесполезна: нет запасов зерна, которые надо охранять от грызунов» [Ефремов 1986: 352]. В фольклоре монголоязычных народов кошка выступает как охранитель буддийских книг от мышей, калмыки считают кошку гелюнгом всех животных [Бурыкин 2019], у монголоязычных народов и китайцев есть похожие сюжеты о конфликте кошки и собаки из-за действий по отношению к хозяину, но версия, приведенная И. А. Ефремовым, оригинальна.

Большую ценность представляют собой описания находок предметов и обследования культовых мест, связанных с буддизмом. Вот одно из таких описаний: «Это был прежде довольно большой монастырь Талаин-Чжисахурал ("Монастырь долинной святости"). Мы пошли посмотреть развалины — иногда удавалось находить в таких монастырях бронзовые или глиняные статуэтки богов. Каждому хотелось найти что-нибудь на память о путешествии. Орлов нашел несколько книг: пачки удлиненных листов между двух деревянных дощечек, стянутых шелковыми лентами.

Книги оказались на тибетском и старомонгольском языках. По уверению Данзана, это был какой-то древний роман, и мы решили взять книги для Комитета наук. Я подобрал деревянные тибетские печати-клише для изготовления листов с молитвами» [Ефремов 1986: 120]; «На уступе правой стены стояла плита серого песчаника с тибетской надписью "Ом мани падме хум". Под плитой аккуратными рядками лежали кусочки халцедона, позеленевшие монеты, обрывки истлевшего шелка» [Ефремов 1986: 123]; «...мы с Громовым нашли рядом несколько очень хорошо сохранившихся изображений тонкой работы» [Ефремов 1986: 124]; «На ближнем холмике оказался разбитый арслан — фантастический лев в виде барельефа из обожженной глины. Такие арсланы украшают цоколи больших субурганов, и этот был, несомненно, похищен из Улугэй-хида, но на перевале, видимо, стало невмоготу тащить его дальше. Эглон собрал и упаковал находку. Теперь этот арслан, склеенный и вделанный в деревянную рамку, приветствует входящих в мою московскую квартиру...» [Ефремов 1986: 125]. Надпись, содержащая буддийскую молитву, оформляется в обрядности местных жителей как традиционное культовое место — обо.

И. А. Ефремов среди древностей Монголии обнаруживал и тюркские рунические надписи: «Недалеко от вулкана Ноян-Богдо есть древние рисунки на скалах, изображающие архаров и янгеров (козерогов). В пятнадцати километрах к юго-востоку от Сэвэрэй сомона на плоской равнине стоят два огромных обтесанных белых камня с какими-то надписями, похожими на европейские буквы. Вероятно, это были рунические надписи древних тюркских народов» [Ефремов 1986: 256]. 1

И. А. Ефремов отмечает, хотя в этой книге без топографичесской привязки, древние захоронения, представляющие интерес для археологов: «Едва мы выбрались из русла Баян-Хобур, как у тропы перед нами предстала древняя могила. Необтесанная длинная глыба серого слюдистого мрамора была поставлена вертикаль-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Как рассказывал автору статьи С. Г. Кляшторный (1928–2014), много путешествовавший по Монголии как археолог и исследователь тюркских древностей, И. А. Ефремов рассказывал ему о ряде тюркских надписей, которые он сам находил в своих экспедициях.

но и у подножия окаймлена квадратом из четырех поставленных ребром плит. Почти стершиеся китайские иероглифы, написанные черной тушью, покрывали вертикальными столбиками все четыре стороны обелиска» [Ефремов 1986: 282]. Ученый обращает внимание и на петроглифы: «Правее, на выпуклой и гладкой мраморной скале, были высечены древние "писаницы" — раскоряченные человеческие фигурки с копьями в руках и след лошадиного копытца. "Писаницы" принадлежали, видимо, людям конца каменного века. Рядом были высечены и крупные китайские иероглифы. Посередине скалы проходил желобок с гладко отполированной поверхностью, совершенно как детская ледяная горка» [Ефремов 1986: 282]. Перспективно для изучения архаической архитектуры и стилей искусства следующее суждение: «Тысячи мелких ниш, обрамленных снизу и сверху выступами более плотных слоев, испещряли отвесные стены. Иногда по сторонам ниш были как бы выточены маленькие колонны. Я подумал, что, может быть, подобные местности послужили прототипом буддийских храмов с сотнями маленьких ниш, украшенных статуями будд и бодисатв» [Ефремов 1986: 284].

И. А. Ефремов обнаружил в одном из мест целую мастерскую по изготовлению каменных орудий, оценив их эстетические качества: «Внизу, под обрывом базальта, валялось множество каменных орудий, вернее, отходов производства орудий — нуклеусов и отломков. Пристальный осмотр окончательно убедил меня в находке мастерской каменных орудий. Здесь, непосредственно у месторождения яшмы и халцедона, доисторические обитатели Гоби занимались своим, требовавшим большого искусства делом. У мастеров каменного века чувствовался художественный вкус. Они разделяли разноцветные слойки, выделывая орудия — ножички и стрелы какого-нибудь одного цвета, или же в более крупных орудиях — рубилах, ножах — красиво подбирали цвета, используя природную полосчатость. Я нашел несколько таких двухцветных красно-бежевых или бежево-белых стрел» [Ефремов 1986: 304].

Путешественник отмечает связь сакральных элементов с дорогой и ее ориентирами на местности. Он пишет: «За Онгон-Хаир-

ханом потянулись гряды высоких холмов. На вершинах перевалов стояли среди полей зеленой травы плиты светлого гранита с художественно высеченными тибетскими надписями — буддийской священной формулой "Ом мани падме хум". Такая плита с красивыми и четкими буквами, одиноко стоящая среди пустой степи на плоском гребне холма, производит сильное впечатление. Чтото величественное и подвижническое есть в этом свидетельстве труда человека, воздвигнутом на безлюдном просторе у древней тропы и как бы ободряющем путника в его стремлении вперед» [Ефремов 1986: 319].

На страницах книги И. А. Ефремова неоднократно встречаются описания полуразрушенных или разрушающихся буддийских монастырей, приспособленных новыми хозяевами к запросам новой жизни: «К вечеру мы проехали два сомона, которые находились в бывших монастырях и отличались великим множеством складов. Эти склады были устроены в бесчисленных деревянных домишках — некогда отдельных кельях лам» [Ефремов 1986: 20]; «Мы сделали остановку на обед у разрушенных глинбитных стен развалин Олдаху-хида ("Найденный монастырь"). Длинный ряд разбитых белых чаш субурганов отгораживал развалины от плоских щебнистых гряд с севера. С юга прямо к стенам подходила огромная, совершенно мертвая равнина» [Ефремов 1986: 25]; «Разрушенный монастырь Цаган-Дерисуни отличался от тех деревянных монастырей, которые я видел в Средней Гоби и в Центральном аймаке, а также от глинобитных развалин Олдахухида, построенного китайскими архитекторами. Здесь высокие, сложенные из синих кирпичей стены были наклонены внутрь, и на всех развалинах лежал отпечаток тибетского стиля. Характерно, что монастырь стоял среди угрюмых черных холмов, у подножия хребта Цзолэн, где темные голые скалы то лезли толпой друг на друга, как каменные волны, то выдавались острыми пиками, то скалились колоссальными челюстями, то поднимали зазубренные гребни. Это место вызывало тревожное ощущение и производило впечатление замкнутости и угрозы. Монастырь был поставлен в таком месте не случайно — все способствовало возникновению

безотчетного страха в душе простодушного сына степей, приближавшегося к такому монастырю... Но сейчас только ряды желтых стен напоминали о бывшем здесь очаге мрачной религии. Чистые юрты посреди выметенного двора, уцелевшие башенка и маленькая кухня служили фоном для наших выстроившихся вряд машин. Чай уже был готов, и приветливо улыбавшийся заведующий привязывал распахнутую дверь юрты» [Ефремов 1986: 41].

Необычно описание одного из монастырей, демонстрирующее характер приспособления окружающего ландшафта к буддийским реалиям: «Размытый гранит тяжело громоздился гребнями, башнями, хребтами и головами чудовищ, грозными мордами. Зрелище было поистине удивительное и устрашающее. Отдельно стоявшие глыбы были похожи на грубые статуи сидящих и стоящих людей. Все эти естественные "изображения" искусно использовались ламами — кое-где уцелевшие подмалевки краской оттеняли демонические черты слепого камня или умело положенные кучки камней превращали безымянные глыбы в обо и субурганы. Тибетские надписи, палки с хвостами яков, укрепленные в расщелинах камней, еще местами сохранились по сторонам дороги, указывая путь к монастырю. Почти все постройки монастыря были разобраны на дрова, только три-четыре здания были заняты под жилье и склады. Огромные толстые балки, разгораживавшие двор, указывали на былую солидную постройку. Бронзовые вазы старинной китайской работы использовались под сосуды для воды. Во дворе стояли две юрты, из них крайняя — деревянная, была огромной, по меньшей мере в два раза» [Ефремов 1986: 167].

«Внезапно слева показался целый город развалин крупного монастыря Амор-Буянтин-хид ("Обитель Спокойной Добродетели"). Хорошо сохранившиеся стены и башенки ступенями поднимались по склону. Окружавшие монастырь горные увалы производили странное впечатление необыкновенной чистотой своих склонов. Благочестивые паломники когда-то собрали вокруг все камни до последнего. Из этих камней были сложены основания расставленных всюду — и у тропы, и на вершинах горных увалов — своеобразных часовенок — каменных ниш из высоких гранитных или

сланцевых плит. Внутри ниш яркими красками — синей, красной, желтой — были написаны изображения святых и выведены вертикальные ряды разноцветных тибетских букв.

Несмотря на дождь и пронизывающий ветер, мы решили осмотреть монастырь. В хмуром, бессолнечном свете, под нависшими облаками монотонные ступени глинобитных стен производили печальное впечатление. Полное безмолвие, ни малейшего признака жизни не было в узких переулках и на маленьких площадях, перерезанных низкими ступеньками из темно-серых камней. Времени у нас было мало, и ничего достопримечательного мы не обнаружили. Самое большое впечатление на нас, как на гобийцев, произвели огромные, до трех метров в поперечнике, колодцы, заполненные глубокой и чистой водой. По краям низких стен, обрамлявших каждый колодец, были положены продолговатые гранитные бруски.

В твердом камне на ладонь в глубину врезались многочисленные канавки — следы от веревок, которыми вытаскивали ведра с водой. По одному этому можно было судить о древности колодцев. Приходилось поскорее выбираться отсюда, потому что мы попали отнюдь не на Легин-гольскую тропу, а на старую дорогу к монастырю» [Ефремов 1986: 279–280].

«Там и сям встречались группы деревянных построек — бывших монастырей. Как правило, это скопление маленьких избушек — келий, окружающих двухэтажный храм. Все помещения умно приспособлены к новой жизни Монголии — заняты сомонами, складами и мастерскими» [Ефремов 1986: 38].

Одно из описаний монастыря с интересными буддийскими изображениями дано внутри характеристики аймачного центра: «Цецерлэг — самый приятный из всех виденных мною аймаков. Это настоящий городок, есть и двухэтажные каменные постройки. Много домов с садами и кустарниками в палисадах, везде заборы из распространенной в Улан-Баторе неокоренной лиственницы. Над городком господствуют серые кручи гор — обнаженные скалы, кое-где утыканные редкими лиственницами. У этих круч — большой монастырь с четырьмя храмами тибетской архитектуры.

Теперь от них остались только пустые стены, окруженные множеством крохотных деревянных домиков — отдельных келий. Над монастырем, на середине высоты скалистой кручи, большое изображение бурхана — Будды, высеченное внутри овала из какой-то удивительно прочной красной краски, покрывающей поверхность скалы. Рядом еще два меньших изображения» [Ефремов 1986: 331].

И. А. Ефремов искренне и глубоко переживает за судьбу древних буддийских памятников Монголии, погибающих на его глазах: «В разрушенном монастыре Олдаху-хид все расписные деревянные постройки, виденные нами в 1946 году, бесследно исчезли. Цепь субурганов — белых башенок на кубических основаниях — по-прежнему стояла у края темно-серой, поразительно плоской и безотрадной равнины, а позади — цепь голубых гор и красное запыленное небо с низкими тучами» [Ефремов 1986: 212].

Интересно, что ученый обращает особое внимание на письменность и грамотность монголов: «Я писал тексты, этикетки, составлял таблицы геологической истории и геохронологии. Это все переводилось на монгольский язык и тщательно писалось местными каллиграфами старомонгольской вязью, пока еще более доходчивой для пожилого населения. Параллельно писался текст недавно введенным русским алфавитом» [Ефремов 1986: 172]; «Даже моя, весьма сухая, должность в Академии наук, где я заведовал отделом древних позвоночных Палеонтологического института, после перевода на монгольский звучала, как "лууны яс хэлтэс дарга" — "начальник отдела драконовых костей"!» [Ефремов 1986: 170]. Книга И. А. Ефремова содержит указание на одну публикацию ученого по материалам экспедиции, которая незнакома русскоязычным исследователям: «Я написал большую статью об экспедиции, переведенную на монгольский язык и напечатанную в газете "Унэн" ("Правда"), и несколько популярных информаций для лекционного бюро Комитета наук» [Ефремов 1986: 171].

Образ дороги даже в прагматическом восприятии ученого-путешественника выступает как средство не только пространственной, но и временной связи локусов мира: следы автомобильных

колес ложатся на старые караванные тропы, где появляются растения, принесенные копытами верблюдов, а детали машин соседствуют с верблюжьими костями (см. выще).

Однако в восприятии автора дорога проявляет себя как средство связи и граница между четырьмя сторонами мира, объединяя пространственные сферы по сторонам дороги и выступая в качестве границы между ними. Он пишет: «Дорога взвилась на перевал, и мы очутились в фантастическом мире причудливых гранитных скал: башен, животных, статуй, идолов, навесов. Все — серое, мокрое и в серой же дымке тумана. Слева обнаженный бок гранитной горы был усажен, как щеткой, наклонными конусовидными утесами — получилась невероятных размеров колючая чешуя. Под навесом скалы промаячила священная тибетская надпись синими, черными и зелеными буквами. С другой стороны дороги непрерывной цепью по-прежнему шли древние могильники. Между этими древнейшими и старыми, отжившими отзвуками религиозных эпох оказались мы на ЗИСах с московскими номерами. Три мира, три измерения времени встретились тут, на подоблачном перевале в далеком пути!» [Ефремов 1986: 357-358].

И. А. Ефремов, неоднократно помещая на страницах своей книги зарисовки с натуры — описания жителей Монголии, сам не ставит вопрос о разграничении своих и чужих в географическом и социальном пространстве, ставшем популярной темой (см. [Смирнов 2020]), но этот вопрос по-своему решают его спутники и собеседники. Вот как это выглядит в его изложении: «Я слушал старика, точнее, перевод Намнан Доржа с живейшим интересом. Вдруг Намнан Дорж насупился и умолк. Но старик продолжал говорить, и нашему переводчику ничего не оставалось, как следовать за его речью. "Старик спрашивает, откуда вы родом?" — начал Намнан Дорж. Я ответил, что родился под Ленинградом, далеко на северо-западе от Монголии. "Он говорит, что вы — русский, а чувствуется, что вы любите Гоби больше, чем я — монгол", — криво усмехаясь, объявил Намнан Дорж.

Старик попал в точку: наш переводчик, родом из Xенте, не любил пустынь Южной Монголии... "Он удивляется, как мы хо-

дим по всей Гоби без проводников?" — продолжал переводчик. Старик повернул ко мне доброе лицо и, глядя прямо на меня потускневшими глазами, убежденно сказал: "Потому и ходишь, что любишь страну!" Мы с Рождественским переглянулись, глубоко польщенные признанием наших успехов. Теперь мы действительно почувствовали, что Гобийская Монголия не чужая для нас земля. Долго мы еще беседовали со старым вожаком караванов, пили чай и обсуждали дальнейший путь...» [Ефремов 1986: 283-284].

Книга И. А. Ефремова, выходящая за рамки его литературного и научного наследия, составляет замечательное наследство для современных ученых-гуманитариев разных стран. Как оказывается при ближайшем рассмотрении, она дает ответы на сложнейшие интердисциплинарные гуманитарные вопросы нашего времени.

#### Литература

- Брандис, Дмитревский 1963 *Брандис Е. П., Дмитревский В. И.* Через горы времени. Очерк творчества И. Ефремова М.; Л.: Сов. писатель, 1963. 220 с.
- Бурыкин 2005 *Бурыкин А. А.* Буддизм и культура Востока в поздних романах И. А. Ефремова // Буддийская традиция: история и современность. Юбилейные чтения, посвященные 150-летию со дня рождения А. Доржиева / отв. ред. А. О. Бороноев. СПб.: изд-во С.-Петербургского института истории РАН, 2005. С. 221–228.
- Бурыкин 2019 *Бурыкин А. А.* Кошка в фольклоре калмыков, других монголоязычных народов и народов Дальнего Востока // Oriental Studies. 2019. № 6. С. 1221–1231.
- Ерёмина, Смирнов 2013 *Ерёмина О., Смирнов Н.* Иван Ефремов. Серия «Жизнь замечательных людей». М.: Молодая гвардия, 2013. 688 с.
- Ефремов 1986 *Ефремов И. А.* Дорога ветров (Гобийские заметки) // Ефремов И. А. Собрание сочинений в 5 тт. Т. 2. М.: Молодая гвардия, 1986. 414 с.
- Монголия 2019 Монголия в жизни Л. К. Герасимович: Воспоминания, письма, фотографии / автор-сост. Р. А. Ивлева, отв. ред. М. П. Петрова, гл. ред. И. В. Кульганек. СПб.: ИПК «НП-Принт», 2019. 180 с.
- Неелов 1991 *Неелов Е.* Заветы мудреца Эрфа Рома // Ефремов И. А. Час Быка. Петрозаводск, Карелия, 1991. С. 420–429.

- Смирнов 2020 *Смирнов Е. С.* «СВОИ» И «ЧУЖИЕ» в традиционной лингвокультуре Северного Приангарья (на материале устных текстов конца XX начала XXI вв.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2020. 23 с.
- Хангайские горы Хангайские горы [электронный ресурс]. URL: https://ru.qaz.wiki/wiki/Khangai Mountains (дата обращения: 01.10.2020).
- Чудинов 1987 *Чудинов П. К.* Иван Антонович Ефремов (1907–1972). М.: Наука, 1987. 226 с.

УДК 294.321+930.253

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-149-175

## Б. Бергман и его труд о калмыках и калмыцкой культуре

Бембя Леонидович Митруев<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) научный сотрудник, аспирант E-mail: bemitrouev@yahoo.com

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Митруев Б. Л., 2020

Аннотация. Введение. В период с 1898 по 1901 гг. исследователь немецкого происхождения Бенджамин Бергман совершил путешествие в калмыцкие степи, где собрал большое количество исторического, литературного и фольклорного материала. Результатом этой поездки стала публикация в 1804-1805 гг. в Риге четырехтомного издания «Кочевнические скитания среди калмыков в 1802–1803 годах» Б. Бергмана, представляющего собой важный источник сведений о литературе и культуре калмыков XIX в. Среди переводов текстов, опубликованных в этом издании, был представлен перевод двух песен эпоса «Гесер» с калмыцкого на немецкий язык. Этот перевод является первым переводом песен «Гесера» на европейски язык и представляет интерес для исследования истории бытования «Гесера» в Калмыкии. Цель статьи - представить более полные биографические сведения о Бенджамине Бергмане как об исследователе калмыков и калмыцкой культуры. Материалы. В статье использованы источники о семье Бергманов на немецком языке, а также материалы четырехтомного издания «Кочевнические скитания среди калмыков в 1802-1803 годах». Результаты. В 1804-1805 гг. по результатам совершенного путешествия в калмыцкие кочевья Б. Бергман опубликовал свой знаменитый четырехтомный труд, в котором не только предоставил большое количество информации о калмыках, но и предпринял попытку развеять множество неверных представлений о калмыках. Его работа до сих пор не потеряла свою актуальность для исследователей калмыцкой культуры, истории и литературы. Именно поэтому она снова была переиздана в Европе в 1969 г.

Ключевые слова: Калмыкия, «Гесер», тодо бичиг, Б. Бергман, Сарепта Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-512-93002 «Памятники "ясного письма" как культурное наследие России и Китая». Материалы статьи апробированы на Международной научной онлайн-конференции «Монголоведение в начале XXI в.: современное состояние и перспективы развития — II», проведенной при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-09-22004) и частичной поддержке гранта Правительства РФ (№ 075-15-2019-1879). Автор выражает благодарность Н. А. Дегтяренко за помощь в переводе немецкого текста.

**Для цитирования:** Митруев Б. Л. Б. Бергман и его труд о калмыках и калмыцкой культуре // Бюллетень Калмыцкого научного центра Российской академии наук. 2020. № 4. С. 149–175. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-149-175

UDC 294.321+930.253

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-149-175

### B. Bergman and his work on the Kalmyks and Kalmyk Culture

Bembya L. Mitruev<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Research Associate Post-graduate student

E-mail: bemitrouev@yahoo.com

© KalmSC RAS, 2020

© Mitruev B. L. 2020

**Abstract.** Introduction. During the period from 1898 till 1901 the German researcher Benjamin Bergman travelled to the Kalmyk steppes where he collected a lot of historical, literature and folklore materials. The result of this travel was the publication of the four-volume book "The Nomadic Roaming among Kalmyks in 1802-1803" by B. Bergman in 1804-1805 in Riga, this book is an important source of the information about the literature and culture of Kalmyks of the XIX century. Among the translations of the texts, this publication contains the translation of two songs of Geser from Kalmyk into German. This translation is the first translation of the Geser songs in Kalmykia. Goal. The goal of the article is to give to the fullest extent possible the bibliographic information about Benjamin Bergman as the researcher of the Kalmyk ethnos and highlight the nature of his translation of the two songs of Geser. Materials. Materials about Bergman family in German and fourvolume book "The Nomadic Roaming among Kalmyks in 1802-1803" are used in the article. Results. In 1804-1805 on the results of the travel to the Kalmyk nomad roaming, Bergman published his famous four-volume work where he not only presented a lot of information about Kalmyks but also tried todispel several wrong perceptions about Kalmyks. His work is still relevant for the researchers of Kalmyk culture, history and literature. That is why it was republishedin Europe in 1969.

Keywords: Kalmykia, Geser, todobichig, B.Bergman, Sarepta

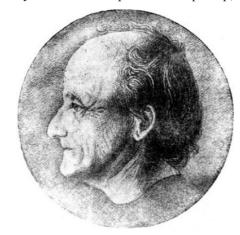
Acknowledgments. The research was carried out with the financial support of the Russian Foundation for Basic Research within the framework of the scientific project No. 20-512-93002 «Monuments of 'clear writing' as the cultural heritage of Russia and China». The article was presented at the international scientific online conference "Mongolian Studies at the beginning of the 21st century: Current State and Development Prospects − II", held with the financial support of RFBR (project № 20-09-22004) and partial support of the Russian Government Grant (№ 075-15-2019-1879). The author expresses his gratitude to N. A. Degtyarenko for help in translating the German text.

**For citation:** Mitruev B. L. B. Bergman and his work on the Kalmyks and Kalmyk Culture. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 4. Pp. 149–175 (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-149-175

#### Введение1

В современной литературе при всей скупости информации о Бенджамине Бергмане циркулирует часто неверная информации о нём, его путешествии в калмыцкую степь и его работе. Например,

утверждают, что Б. Бергман был одним из гернгутеров, но это не так: Б. Бергман был лютеранским пастором и изучал калмыцкий язык в колонии гернгутеров в Сарепте. Кроме того, его путешествие в калмыцкие кочевья в 1802 г. названо первым, хотя на самом деле впервые он посетил Сарепту, познакомился и стал изучать калмыцкий язык под руководством Конрада Нейца еще в 1799 году.



Илл. 1. Бенджамин Бергман

Мы хотели бы пролить свет на личность этого исследователя калмыков, который одним из первых в Европе попытался рассеять слухи и предрассудки об этом народе и представить их литературу и культуру, сделав их доступными для западного исследователя.

Б. Бергман был не только первым, кто перевел на европейский язык отрывок из калмыцкого эпоса «Джангар», но и тем, кто первым перевел отрывок эпоса «Гесер» на европейский язык.

Хотя обычно говорят, что первый перевод эпоса «Гесер» на европейский язык осуществил И. А. Шмидт, сначала — на русский в 1836 г., а затем — на немецкий язык в 1839 г. [Schmidt 1836, 1839], это верно лишь отчасти, потому что до И. А. Шмидта перевод двух песен «Гесера» с ойратского на немецкий сделал Бенджамин

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Иллюстрация заимствована с вебсайта цифрового архива латвийского фольклора (Digital archives of Latvian folklore). URL: http://garamantas.lv/en/illustration/1361264/Drawing-on-Benjamin-von-Bergmann#w5-tabfile (дата обращения: 9. 10. 2020).

Бергман, опубликовав этот перевод в своем четырехтомном труде «Кочевнические скитания среди калмыков в 1802–1803 годах» [Bergmann 1804–1805]. Б. Бергман перевел песнь об оживлении богатырей и песнь о войне с Андулма-ханом.

Полное имя Бергмана — Бенджамин Фюрхтеготт Бальтазар фон Бергман (нем. Benjamin Fürchtegott Balthasar von Bergmann). Другой вариант имени — Вениамин Густавович Бергман. Бенджамин Бергман родился в 1772 году в Лифляндской губернии Российской империи, а умер в 1856 г. в Риге, в Лифляндской губернии Российской империи.

Бергманы были выходцами из Пруссии. Самым древним предком, о котором сохранилась информация, является Амбросий Бергман (нем. Ambrosius Bergmann; 1641–1677), проживавший в городе Пиллау в Восточной Пруссии. Семья Бергманов, видимо, жила там издавна, так как эта фамилия упоминается в записях 1581 г. [Buchholtz 1911: 5].

Затем Бергманы переселяются в Ливонию и практически все мужчины в этой семье становятся протестантскими священниками. Кроме того, традиционно многие из них обучаются в Йене и Лейпциге.

Занятия отца Бенджамина и дяди по отцу не могли не оказать влияние на характер и интересы молодого Бенджамина, поэтому мы уделим им немного внимания.

Отец Бенджамина Бергмана, Густав Бергман (1749–1823), учился в Лейпциге на богословском факультете, где, помимо богословия, слушал лингвистические и естественнонаучные лекции. Дрался на дуэли на шпагах с И. Гёте, в ходе которой И. Гёте был ранен в плечо. Густав Бергман был одним из самых известных ученых Лифляндии, был одним из лучших знатоков латышского языка и одним из самых читаемых латышских писателей. Он опубликовал христианское учение для латышей, собрал их народные песни, участвовал в издании латышских гимнов и оставил после себя рукопись латышско-немецкого Лексикона. Густав Бергман был первым, кто написал историю Ливонии, предназначенную для широких кругов, которую он издал в собственной типографии. Привезя

прессы и шрифты из Галле, поставил сыновей к наборному столу для набора текста и печатал книги сам. С 1782 по 1810 г. из ручного станка Салисбурга и Руйена вышло около двухсот изданий. Во время эпидемии брюшного тифа, которая вспыхнула в пасторате, он спас жизнь всех пациентов, за что император Александр I наградил его золотой медалью с посвящением «Пастору Густаву Бергману». В 1787 г. император Иосиф Второй возвел его в дворянство Римской империи одновременно с его братьями Бальтазаром и Либорием. Густав Бергман умер в июне 1814 г. [Buchholtz 1911: 12].

Младший брат Густава и дядя Бенджамина — доктор Либорий фон Бергман (1754–1823), старший пастор в Риге, получил образование в лейпцигском университете, где изучал богословие и философию. В Лейпциге он дружил с семьями Брайткопф и Шток. Позже Дора Брайткопф стала невестой Людвига Фердинанда Хубера<sup>2</sup>, который порвал с ней ради Терезы Форстер<sup>3</sup>, а Минна вышла замуж за друга Шиллера<sup>4</sup> Кёрнера<sup>5</sup> и стала матерью Теодо-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Иосиф II (нем. Joseph II.; 13 марта 1741, Вена − 20 февраля 1790, Вена) — король Германии с 27 марта 1764 г., избран императором Священной Римской империи 18 августа 1765 г., старший сын Марии Терезии, до конца ноября 1780 г. был её соправителем; после смерти матери 29 ноября 1780 г. унаследовал от неё владения Габсбургов — эрцгерцогство Австрийское, королевства Богемское и Венгерское. Выдающийся государственный деятель, реформатор, яркий представитель эпохи просвещённого абсолютизма.

 $<sup>^2</sup>$  Людвиг Фердинанд Хубер (нем. Ludwig Ferdinand Huber; 14 сентября 1764 г. – 24 декабря 1804 г.), немецкий писатель, родился в Париже, в семье Михаэля Хубера (1727–1804), сделавшего многое для изучения немецкой литературы во Франции.

 $<sup>^3</sup>$  Тереза Хубер (нем. Therese Huber; 7 мая 1764 г. – 15 июня 1829 г.) в замужестве Форстера (нем. Forster). Тереза Хубер была немецким писателем. Она была одной из так называемых Universitätsmamsellen, группы из пяти академически активных женщин середины XVIII и начала XIX веков.

 $<sup>^4</sup>$  Иоганн Кристоф Фридрих фон Шиллер (нем. Johann Christoph Friedrich von Schiller; 10 ноября 1759 г. -9 мая 1805 г., Веймар) — немецкий поэт, философ, теоретик искусства и драматург, профессор истории и военный врач, представитель направлений «Буря и натиск» и романтизма в литературе.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Христиан Готфрид Кёрнер (нем. Christian Gottfried Körner; 2 июля 1756 г., Лейпциг – 13 мая 1831 г., Берлин) — немецкий писатель и юрист. Х. Г. Кёрнер был первым издателем полного собрания сочинений своего друга Фридриха Шиллера и поэтического наследия своего сына Теодора Кёрнера.

ра Кёрнера<sup>1</sup>. Его вдохновляли также отношения с Адамом Фридрихом Эзером<sup>2</sup>, директором Лейпцигской академии живописи, хорошо известным из «Поэзии и правды»<sup>3</sup> И. Гёте, и гравером Баузе<sup>4</sup>. Либорий основал в 1816 г. в Риге лифляндский музей искусств. [Buchholtz 1911: 21]. Либорий стал масоном в лейпцигской ложе «Минерва к трём пальмам», там он познакомился с Великим Магистром масонских лож, герцогом Фердинандом фон Брауншвейгом. По окончании учебы в 1778 г. Б. Бергман в течение года путешествовал по Германии, Эльзасу, Швейцарии, Франции и Англии [Buchholtz 1911: 21; Русский биографический словарь 1900: 718–719]. В ходе путешествия он посетил Лессинга<sup>5</sup> в Вольфенбюттеле, познакомился с Клопштоком<sup>6</sup>, Гершелем<sup>7</sup>, Лафатером<sup>8</sup> и Кантом<sup>9</sup>. Лафатер включил в свою знаменитую ра-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Карл Теодор Кёрнер (нем. Carl Theodor Körner; 1791–1813) — немецкий писатель, драматург и поэт-патриот.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Адам Фридрих Эзер (нем. Adam Friedrich Oeser; 17 февраля 1717 г., Братислава – 18 марта 1799 г., Лейпциг) — немецкий художник, скульптор, график и иллюстратор книг. В 1765–1768 гг. учеником Эзера в Академии был студент И. В. Гёте.

 $<sup>^3</sup>$  «Поэзии и правде» (нем. Dichtung und Wahrheit: aus meinem Leben) — автобиографическое сочинение Иоганна Вольфганга Гёте.

 $<sup>^4</sup>$  Баузе Иоганн-Фридрих (нем. Johann Friedrich Bause; 5 янв. 1738 г. – 3 января 1814 г.) — выдающийся гравер по меди.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Готхольд Эфраим Лессинг (нем. Gotthold Ephraim Lessing; 22 января 1729 г., Каменц, Саксония – 15 февраля 1781 г., Брауншвейг) — немецкий поэт, драматург, теоретик искусства и литературный критик-просветитель.

 $<sup>^6</sup>$  Фриидрих Готлиб Клопшток (нем. Friedrich Gottlieb Klopstock; 2 июля 1724 г., Кведлинбург – 14 марта 1803 г., Гамбург) — один из важнейших немецких поэтов.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Фреедерик Уильям Гершель (англ. Frederick William Herschel), до переезда в Англию именовался Фридрих Вильгельм Гершель (нем. Friedrich Wilhelm Herschel; 15 ноября 1738 г., Ганновер – 25 августа 1822 г., Слау близ Лондона) — английский астроном, оптик и композитор немецкого происхождения.

 $<sup>^8</sup>$  Иоганн Каспар Лафатер (нем. Johann Caspar Lavater; 15 ноября 1741 г., Цюрих — 2 января 1801 г., Цюрих) — швейцарский писатель, богослов и поэт, писал на немецком языке. Заложил основы криминальной антропологии.

 $<sup>^9</sup>$  Иммануил Кант (нем. Immanuel Kant; 22 апреля 1724 г. -12 февраля 1804) — немецкий философ, родоначальник немецкой классической философии, стоящий на грани эпох Просвещения и романтизма.

боту «Эссе о физиогномике» (франц. Essai sur la physiognomie) гравюру с изображением губ своего юного друга. В Швейцарии Либорий также посетил старого Бодмера<sup>1</sup> и наслаждался из его дома, окружённого садами, прекрасным видом на город, озеро и Альпы [Buchholtz 1911: 21].

Либорий был великим коллекционером монет и медалей, рукописей и книг. Его нумизматическая коллекция в настоящее время входит в состав Рижского монетного двора, а обширная и ценная коллекция книг и рукописей является основой Библиотеки Ливонского рыцарства. Он внес большой вклад в ливонские исторические исследования, купив кодекс Ливонской рифмованной хроники<sup>2</sup> середины XIV века, который был вывезен из Ливонии за границу. Будучи занятым проповедником, он ещё находил время, чтобы читать лекции о магнетизме, электричестве и явле-

Описывает историю действий немецких рыцарских орденов в Прибалтике с середины XII в. до примерно 1291 г. Составлена в самом конце XIII в.. Автор хроники неизвестен: первоначально она атрибутировалась некоему Дитлебу фон Альнпеке (нем. Ditleb von Alnpeke), чьё имя значилось в приписке к одной из сохранившихся копий, но затем было доказано, что эта приписка поздняя и недостоверная; однако из текста хроники ясно, что она составлена непосредственным очевидцем военных действий 1280-х гг.

Начальная часть хроники, описывающая удалённые от хрониста события, малодостоверна. События середины XIII в. представляют больший интерес, поскольку описаны либо со слов очевидцев, либо, частично, по материалам не сохранившихся до нашего времени хроник дерптского епископата. К этой части относится и описание Ледового побоища — единственное в западноевропейских исторических источниках. Наиболее интересно и достоверно описание в «Рифмованной хронике» событий 1280-х гг.

«Рифмованная хроника» содержит 12 017 стихов. Имеются две её копии: рижская, сделанная в середине XIV в., и гейдельбергская, относящаяся к XV в. Обе копии лишены окончания (видимо, не очень значительного по объёму), в рижской отсутствует один фрагмент в середине. Текстуальные различия между рукописями ограничиваются орфографией.

Хроника написана на средневерхненемецком языке. Поэтические её достоинства, как считают исследователи, невелики, её стиль, по мнению историка Яниса Зутиса, — «высокопарные трескучие фразы».

 $<sup>^1</sup>$  Иоганн Якоб Бодмер (нем. Johann Jakob Bodmer, 19 июля 1698 г., Грейфензее, близ Цюриха, — 2 января 1783 г., Цюрих) — швейцарский писатель, филолог, литературный критик.

 $<sup>^{2}</sup>$  Ливонская рифмованная хроника (нем. Livländische Reimchronik) — древний письменный исторический памятник XIII в.

ниях в воздухе [Buchholtz 1911: 21]. В 1794 г. он основал Николаевский дом трудолюбия, в котором до 1800 г. был старшиною; в 1803 г. учредил словесно-практическое общество граждан в Риге и в течение нескольких лет был его директором. Лейпцигский университет почтил Б. Бергмана в день 25-летнего юбилея его службы дипломом на звание доктора философии. Либорий Бергман является автором многочисленных сочинений. После смерти в июле 1823 г. он оставил после себя только дочерей, самая младшая из которых, Ева Вендула, вышедшая замуж за купца Эрнста Иоганна Крюгера, стала бабушкой по материнской линии известного хирурга Эрнста фон Бергмана<sup>1</sup> [Buchholtz 1911: 21].

Бенджамин фон Бергман, старший сын Густава, родившийся в 1772 г., вырос в рабочем кабинете отца среди книг и рукописей, обучаемый им и репетиторами, в конце в рижских школах. По просьбе отца он изучал богословие в Лейпциге, но вскоре переехал в Йену, где присоединился к уже знакомому ему кругу соотечественников, среди которых были и родственники. Несмотря на все предоставленные ему свободы, он сумел преодолеть искушения необузданного поведения, о чем говорит то, что среди его друзей была такая выдающаяся личность, как Эрнст Мориц Арндт<sup>2</sup> [Висhholtz 1911: 25]. Он ни в коем случае не вел жизнь отшельника и даже дрался на дуэли на шпагах с неким Лангенбеком [Висhholtz 1911: 21].

Автор биографии упомянутого выше известного хирурга Эрнста фон Бергмана Аренд Бухгольц<sup>3</sup> описывает Бенджамина

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Эрнст фон Бергман (нем. Ernst von Bergmann; 4 декабря 1836 г. − 25 марта 1907 г.) — немецкий хирург, основоположник асептики, автор одних из первых классических руководств по проблемам нейрохирургии и военно-полевой хирургии. В различное время занимал должности профессора Дерптского, Вюрцбургского и Берлинского университетов. Цитируемая здесь книга Буххольца представляет собой воспоминания Эрнста Бергмана о своих предках.

 $<sup>^2</sup>$  Эрнст Мориц Арндт (нем. Ernst Moritz Arndt; 26 декабря 1769 г. – 29 января 1860 г.) — немецкий писатель и депутат Франкфуртского национального собрания.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Аренд Бухгольц (29 марта 1857 г., Рига – 29 октября 1938 г., Берлин) был помощником библиотекаря и редактором в Рижском городском бюллетене, членом-корреспондентом Общества истории и археологии балтийских провинций России и первым директором Берлинской городской библиотеки.

как человека маленького роста, но сильного мышечного телосложения, с яркими глазами и острым зрением [Buchholtz 1911: 26].

В Йене Бенджамин также завязал близкую дружбу с земляком, который был самым дорогим для него всю его жизнь: Карлом Петерсеном<sup>1</sup>, единственным популярным поэтом балтийских стран того времени. Судьба разлучила двух друзей: Петерсен переехал в Галле, Бенджамин вернулся в Ливонию, где его с нетерпением ждал отец. Весной 1795 г. он взял курс на Ригу через Любек [Buchholtz 1911: 26].

Гораздо больше, чем богословская учеба ради заработка, его привлекла лингвистика и история, а также магия новой немецкой поэзии. Он сидел у ног Шиллера в Йене, особенно в те дни, когда тот крепко сдружился с Гёте, и пример Шиллера возродил его интерес к истории и литературе, который он вынес из дома отца. По возвращении в Ливонию неприязнь к проповедованию была в нем настолько глубока, что он предпочел скудную участь наставника завидному месту деревенского священника. Три года он преподавал в Риге, после чего отправился в Москву, чтобы попытать счастья. Но даже опыт первых месяцев был таков, что он жаждал оставить суету большого города и вернуться в сельское уединение своей родины. Преобладающий дух кабалы был несовместим с его характером, который мог вписаться только в независимую жизнь [Вuchholtz 1911: 27].

В этот период времени Бенджамин жил очень просто, постелью ему служил твердый стол, еда была жалкой, чай и кофе неведомыми удовольствиями; он утолял жажду квасом, но он отказался даже от этого, когда узнал, что купцы, чтобы держать напиток прохладным, бросали в него лягушек. В общем, отсутствие чистоты часто приводило его в отчаяние. Он покинул дом богатого генерала, потому что в комнатах в глаза бросалась грязь, а дети во время уроков искали друг у друга паразитов на головах. Наконец,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Карл Петерсен (нем. Karl Petersen) — известный латвийский поэт.

он поступил в другой дом, генерала Лунина<sup>1</sup>, где после многих лишений и оскорблений, наслаждался счастливыми и приятными временами. Лето 1799 г. он провел в имении генерала в тысяче верст от Москвы под городом Сарепта [Buchholtz 1911: 27].

Находясь в Сарепте, Б. Бергман познакомился с евангелистскими братьями, от которых он узнал о калмыках, их языке и культуре. Вот что об этом пишет сам Б. Бергман<sup>2</sup>:

В этом поселении братьев-евангелистов я познакомился калмыками, в какой-то степени сам, а частично узнал он них из сведений местных протестантских братьев. Контраст монгольского образа жизни с нашим, самобытность, которую я увидел в характере и образе мышления калмыков: все это побудило меня еще ближе познакомиться с этими интересными людьми. Усилия г-на Нейца из Сарепты, который благодаря своему глубокому знанию монгольского языка и тщательному изучению нескольких монгольских книг, смог дать наилучшую информацию о мифологии монголов, позволили мне написать несколько заметок по этому вопросу. Этот достойный человек зашел так далеко в своей любезности, что продиктовал мне начало монгольского произведения, чтобы я мог впоследствии более тщательно проработать его в соответствии с духом оригинала<sup>3</sup> [Вепіатіп Bergmann 1804–1805: 19–20].

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Вероятно, здесь имеется в виду Лунин Пётр Михайлович (1746–1822) — генерал-лейтенант (24 ноября 1796 г.), младший брат генерал-лейтенанта Александра Михайловича Лунина (1745–1816). Генерал П. М. Лунин был знаком с Николаем Николаевичем Новосильцевым, при чьем посредничестве Б. Бергман был снабжён деньгами императором Александром I для изучения калмыцкого языка среди калмыков.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Здесь и далее перевод автора статьи.

³ Ich lernte in dieser Niederlassung der evangelischen Brüder, die Kalmuken theils selbst, theils aus Nachrichten der dortigen evangelischen Brüder kennen. Der Contrast der mongolischen Lebensart mit der unsrigen, das Originelle, welches ich bey den Kalmuken in Charakter und Denkungsart gewahr wurde: alles dies stößte mir den Wunsch ein, mich mit diesem interessanten Volke, noch genauer bekannt zu machen. Die Bemühungen des Herrn Neiz in Sarepta, welcher bey seinen gründlichen Kenntnissen der mongolischen Sprache und bey feinem Studium mehrerer mongolischer Bücher, die beste Auskunft über die Mythologie der Mongolen geben konnte, setzten mich in den Stand, einige Bemerkungen darüber aufzusetzen. Dieser würdige Mann ging in seiner Gefälligkeit so weit, daß er mir den Anfang eines mongolischen Werkes diktierte, damit ich dasselbe in der Folge sorgfältiger dem Geiste des Originals gemäß ausarbeiten könnte

Таким образом, Б. Бергман начал изучение калмыцкого языка в 1799 г. у Конрада Нейца (Konrad Neitz). Нейц, о котором здесь идет речь, хорошо изучил язык и быт калмыков [Rosén 2008–2009; Баянова, Куканова 2016]. Его знание калмыцкого языка позволило ему перевести на калмыцкий язык молитву «Отче наш», которую он записал на латинице вместе с немецким надстрочным переводом и опубликовал в 1806 г. в труде И. К. Аделунга «Митридат, или Всеобщее языкознание». Текст латиницы, вероятно, является транскрипцией изначального варианта, записанного на используемом в то время особом вертикальном письме *тодо бичиг*, т. е. «ясном письме» [Кондаков 2018: 153].

Моравские миссионеры даже переняли калмыцкое платье и образ жизни, чтобы быть принятыми среди них. Они без труда вступали в религиозные дискуссии с калмыцкой знатью. Но, оказавшись вовлеченными, они к своему удивлению обнаружили, что религия калмыков совсем не примитивна. Высокоразвитая и тщательно разработанная ветвь буддийского ламаизма, она рассматривала христианство как примитивную и ограничительную религию. Моравские миссионеры сокрушались, что образованные калмыки заявляли о своем восхищении христианством лишь затем, чтобы добавить, что они желали бы, чтобы христиане расширили свои религиозные горизонты и обогатили свою веру, следуя примеру калмыков в уважении ко всему живому. И если обращение казалось неизбежным, ламы-священники вмешивались и использовали угрозу изгнания племени, чтобы удержать свою паству от ереси [Kohls 1971: 86–87].

Интересно отметить, что брат Конрад Нейц, служа миссионером среди калмыков, узнал у кочевников рецепт приготовления домашней горчицы. После многих лет усилий ему удалось разработать целесообразный с коммерческой точки зрения метод производства горчицы для нужд Сарепты. Со своим зятем, братом Глитчем, Нейц создал местный бизнес. В этот момент английская горчица, которая до этого занимала практически монопольное положение, стала недоступной из-за континентальной блокады. Баночка сарептской горчицы попала на обеденный стол Алексан-

дра I, который остался доволен ее изысканным вкусом. С этого момента сарептская горчица начала свой путь, завоевывая внутренний рынок за счет английского продукта. Семья Глитч, которая в конечном итоге стала единственным владельцем фабрики, каждую весну бесплатно раздавала семена горчицы крестьянам этого района при условии, что урожай должен быть продан им по заранее определенной цене. К 1834 г. горчичный завод Сарепты зарабатывал от 50 до 70 тысяч рублей в год. Около 1850 г. завод получил первые паровые машины, которые были установлены в этом районе Российской империи, и стал самым современным промышленным предприятием региона. К 1860-м гг. производство увеличилось до более чем 540 тонн в год [Kohls 1971: 91–92].

Вернувшись в Москву, Б. Бергман показал свои переводы знакомым:

Через несколько месяцев в Москве я показал свой перевод разным знакомым, чье неожиданное одобрение так взбодрило меня, что я решил заняться монгольской литературой. Множество материалов, скопившихся для такой работы в библиотеке Российской Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге и в архивах Коллегии иностранных дел в Москве, естественно, должны были укрепить эту решимость во мне еще больше, и побудить меня исполнить это стремление<sup>1</sup> [Beniamin Bergmann 1804–1805: 21].

Эта жизнь в поволжских степях определила следующие годы Бенджамина: он узнал о монгольском кочевом калмыцком племени, их языке, религии, обычаях и традициях, и их тщательное исследование заняло его вплоть до возвращения в Ливонию. Тем временем, однако, у него также был неудачный опыт работы у генерала П. М. Лунина, что заставило его отказаться от занимаемой

¹ Einige Monate darauf zeigte ich in Moskwa meine Uebersetzung verschiedenen dortigen Bekannten, deren unerwarteter Beifall mich so aufmunterte, daß ich den Entschluß faßte, mich mit der mongolischen Literatur zu beschäftigen. Die vielen Materialien, die zu einer solchen Arbeit in der Bibliothek der russisch kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg und in den Archiven des Collegiums der auswärtigen Angelegenheiten in Moskwa aufgehäuft waren, mußten natürlicher Weise diesen Entschluß noch mehr in mir befestigen, und mich Koch begieriger machen, denselben auszuführen.

должности. Только третий московский дом, куда он приехал, предложил ему приятную и комфортную жизнь среди образованных, добрых и порядочных людей. Хозяева не жалели средств, чтобы поддержать единственного сына семьи, мальчика, увлеченного музыкой, искусством и наукой. Три придворных мастера, несколько учителей и оркестр из тридцати-сорока музыкантов сформировали для этого окружение. Позже Николай Гончаров¹ стал известным в России музыкантом и отличным виолончелистом, одна из его дочерей вышла замуж за поэта А. С. Пушкина. Многие годы спустя проведенного Бенджамином в доме Н. А. Гончарова времени, он оставался в дружеских отношениях и переписке со своим бывшим учеником. Но комфортная жизнь в благородном доме, где к нему относились как к хорошему другу, не отвлекала его от планов продолжить исследования калмыков [Вuchholtz 1911: 28].

Вот что пишет сам Бенджамин об этом:

Моя первая попытка исполнить этот самый план заключалась в том, что я обратился в Российскую Императорскую Академию наук, и, хотя я получил отрицательный ответ на свое обращение, это было сделано таким образом, что больше воодушевило, чем удержало меня от второй попытки. В результате я был счастлив познакомиться с любезным поляком², чьё благородное отношение ко мне, так же, как и обширные знания наполнили меня восхищением и уважением; я рассказал ему о моем плане, и он был достаточно любезен, чтобы самому ходатайствовать об счастливом успехе этого плана. Перевод монгольского фрагмента, который он сам представил нынешнему президенту Академии наук³, был так хорошо принят этим выдающимся пропагандистом просвещения, что вскоре после этого, милостью монарха,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Николай Афанасьевич Гончаров (1787–1861).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Возможно, здесь имеется в виду Потоцкий Ян Непомук (Jan Nepomuck Potocki), другое его имя Потоцкий Иван Осипович (1761–1815) — польский этнолог, египтолог, лингвист, путешественник и писатель. В 1797 г. с целью проверки повествований Геродота о Скифии предпринял путешествие на Кавказ, где провёл этнографические исследования племён ногайских и астраханских татар, калмыков, чеченцев и осетин. Затем поселился в Санкт-Петербурге. Почетный член Императорской Академии Наук с 29.01.1806.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Здесь имеется в виду Н. Н. Новосильцов, являвшийся президентом Петербургской Академии наук на момент написания этого предисловия.

я обнаружил себя способным осуществить свой план отправиться из Москвы в калмыцкую степь<sup>1</sup> [Beniamin Bergmann 1804–1805: 21].

В 1802 г. получил должность академического адъюнкта и отправился к калмыкам для изучения их языка и обычаев, снабжённый деньгами императором Александром I при посредничестве тайного советника Н. Н. Новосильцова<sup>2</sup> [Bergmann 1886: 62].

Добившись финансовой поддержки от императорской казны, он в феврале 1802 г. снова отправился в трудное путешествие в низовья Волги. Он путешествовал день и ночь, с многочисленными опасностями жизни, пока, наконец, не достиг Сарепты. Оттуда он отправился в степь к своим друзьям-кочевникам, среди которых прожил пятнадцать месяцев, попеременно останавливаясь, делясь едой и напитками калмыков, не боясь препятствий степной жизни: зимой он жил в обшарпанной хижине без укрытия и малейшего уюта, без теплых сапог и только небольшим количеством теплой одежды, и при этом чувствовал себя как будто бы на двадцать лет моложе. Общение с кочевниками не было для него трудным, так как он овладел монгольским языком. С упорным усердием он все глубже и глубже проникал в их фольклор. «Расширение изучения человека — великая цель, к которой я стремлюсь», — писал он отцу [Вuchholtz 1911: 28].

¹ Mein erster Versuch zur Ausführung desselben war, daß ich mich an die russisch kaiserliche Akademie der Wissenschaften wandte, und ob ich hier gleich auf meinen Antrag eine abschlägige Antwort erhielt, so geschah dies doch auf eine Art, die mich, mehr aufmunterte als abschreckte, einen zweiten Versuch zu wagen. Ich war in der Folge so glücklich, mit einem liebenswürdigen Polen Bekanntschaft zu machen, dessen edle Gesinnungen mich eben so sehr als seine vielumfassende Kenntnisse mit Bewunderung und Hochachtung erfüllten; man hatte ihm von meinem Plane gesagt, und er war gefällig genug, sich selbst für dessen glücklichen Erfolg zu verwenden. Die Uebersetzung des mongolischen Fragments, welche er selbst dem jetzigen Präsidenten der Akademie der Wissenschaften überreichte, wurde von diesem erlauchten Beförderer der Aufklärung so gut aufgenommen, daß ich mich bald darauf durch die Huld des Monarchen in den Stand gesetzt sah, zur Verfolgung meines Plans aus Moskwa nach der kalmükischen Steppe abzureisen.

 $<sup>^2</sup>$  Новосильцов Николай Николаевич (1768—1838, Петербург) — государственный деятель; почетный член Петербургской АН (1801), президент Петербургской АН (1803—1810).

Снова попав в калмыцкие степи, Б. Бергман испытывал огромную радость. Здесь он продолжил свой труд по изучению калмыцкого языка и литературы:

Ничто не могло сравниться с моей радостью, когда после трехлетнего отсутствия я снова обнаружил себя в окрестности Сарепты и увидел в этом городе мистера Нейца, который так любезно учил меня монгольскому языку. Благодаря упорному труду вскоре я смог перевести самостоятельно весь религиозный монгольский труд, из которого до этого я лишь разобрал начало по нескольким продиктованным листам. Я пробыл в Сарепте два месяца и покинул этот город, чтобы отправиться в калмыцкую орду, собирать материалы, необходимые для исполнения моих проектов¹ [Beniamin Bergmann 1804–1805: 22].

К сожалению, недостаток финансовых средств заставил Б. Бергмана после года пребывания в калмыцкой степи отказаться от своего плана [Beniamin Bergmann 1804–1805: 22]. Однако даже тот материал, который Б. Бергман собрал за эти пятнадцать месяцев, составил четыре тома, опубликованные им в Риге.

Б. Бергман желал продолжить свое исследование религии, языка, образа жизни и истории калмыцкого народа, чтобы проложить путь к исключительно научной деятельности и должности, предпочтительно в Петербургской академии наук. Но именно петербургские власти упорно молчали в ответ на его просьбы о дальнейшей скромной поддержке калмыцких путешествий, заставляя его, против его воли и желания, отказаться от планов, на которые он возлагал все свои надежды — в том числе, на экспедицию в Ти-

¹ Nichts glich meiner Freude als ich, nach einer Abwesenheit von drittehalb Jahren, wieder in die sareptische Gegend versetzt wurde, und in dem Herrn Neiz den Mann wiederfand , der sich ein Vergnügen daraus machte, mich die mongolische Sprache kennen zu lehren. Durch anhaltende Bemühungen sah ich Mich bald in den Stand gesetzt, die ganze Religionsurkunde selbst zu übersetzen, von welcher ich vorher bloß den Anfang nach einigen dictirten Bogen ausgearbeitet hatte. Ich hielt mich zwey Monate in Sarepta auf, und verließ diesen Ort, um in der kalmukischen Horde zur Ausführung meines Plans, die nothwendigen Vorkenntnisse und Materialien einzusammeln.

бет, Монголию и на Байкал, вернуться домой и занять место возле своего отца в качестве пастора-адъюнкта.

Это было началом великой трагедии его жизни: он был вынужден заниматься профессией, от которой хотел сбежать. Сначала он наслаждался свободой редактирования своего тщательно и живописно написанного трехтомного путеводителя «Кочевнические скитания среди калмыков в 1802—1803 годах» для печати; они были изданы в Риге в 1804 году и сделали его имя известным за пределами его родины [Buchholtz 1911: 29].

Отрывки этого сочинения на русском языке были опубликованы в 1826 г. в «Азиатском вестнике» и «Вестнике Европы». Этот труд Бергмана был настолько важен для европейской науки, что в 1825 он был переведен на французский М. Мори и в виде сокращенного издания был издан под названием «Voyage de Benjamin Bergmann Chez les Kalmuks» [Bergmann 1825].

В 1969 г. его работа снова была переиздана в одном томе в Остерхауте, Нидерландах с введением, написанным Зигфридом Хуммелем (стр. V–VIII) [Вегдтапп 1969]. Кроме того, она послужила источником сведений для новеллы Томаса де Квинси «Восстание татар» [De Quincey 1899]. В заметках к новелле Уильям Симондс пишет, что сам Де Квинси указывает на это в своей работе «Гомер и Гомериада», где он пишет, что почерпнул информацию о калмыках у Б. Бергмана [De Quincey 1899: 67–68].

В предисловии к своему четырехтомному труду Б. Бергман пишет, почему он выбрал для своих дорожных заметок форму повествования в виде писем:

Для первого очерка в этом томе я выбрал эпистолярный стиль, отчасти потому, что это дало мне больше свободы в изложении обычаев и традиций калмыков без систематического порядка, а отчасти потому, что я думал, что это больше привлекает внимание читателя. Между прочим, я адресовал эти письма одному из моих самых близких друзей, память о котором тем более запечатлелась в моей душе неизгладимыми чертами, поскольку он один из тех редких людей, среди сотни прекрасных черт характера которых я не за-

метил ни одного изъяна. Фёдор Давидович Дюбуа (Feder Dawiditsch Dubois)! [Beniamin Bergmann 1804–1805: 22–23].

Следует сказать о некоторых сочинениях, опубликованных в четырёх томах.

#### **1** TOM

Первый том открывается предисловием, после которого идут письма 1–15, написанные Б. Бергманом во время его пребывания у калмыков. Эти письма продолжаются в четвертом томе, их общее количество равно тридцати семи. Они содержат этнографические наблюдения о калмыках: «Письма из калмыцкой степи» — «Briefe aus der Kalmüken steppe» (том 1, стр. 32–138).

В первом томе также представлена история возвращения торгутов из России в Китай в 1771 г.: «Попытка к составлению истории бегства калмыков с Волги» — «Versuch zur Geschichte der Kalmükenflucht von der Wolga» (том 1, стр. 140–246). Это повествование Бергмана остается одним из важных источников, поскольку ему удалось получить многие подробности от очевидца М. С. Веселова, который был взят торгутами в плен.

Первый том также содержит перевод тринадцати рассказов «Сиддхи кюра»: «Сиддхи кюра. Монгольские сказки» — «Ssiddi-Kür. Mongolische Erzählungen» (том 1, стр. 248–351).

В конце тома помещены образцы «ясного письма», по всей видимости, написанные рукой Б. Бергмана, вместе с надписанным переводом и транскрипцией.

#### **2** том

Второй том содержит подробное описание жизни и обычаев калмыков: «Калмыки между Волгой и Доном. Описание обы-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Zu dem ersten Aufsatze dieses Bandes wählte «ich die Form von Briefen, theils weil mir diese mehr Freiheit gab ohne systematische Ordnung die Sitten und Gebräuche der Kalmuken darzustellen, theils auch, weil ich dadurch die Aufmerksamkeit Lesers mehr zu reizen glaubte. Uebrigens bestimmte ich diese Briefe für einen meiner theuersten Freunde, dessen Andenken sich um so mehr mit unauslöschlichen Zügen in meine Seele gegraben hat, da er einer vor den seltenen Menschen ist, an welchen ich unter hundert schönen Charakterzügen, keine Charakterflecken bemerkt habe. Feder Dawiditsch Dubois!

чаев» — «Die Kalmüken zwischen der Wolga und dem Don. Ein Sittengemälde» (том 2, стр. 1–322).

Том также содержит краткую информацию о калмыцкой медицине, хронологии и астрологии: «Из науки калмыков» — «Von den Wissenschaften der Kalmücken» (стр. 324–340).

«Калмыцкие анекдоты» — «Kalmükische Anekdoten» (том 2, стр. 342–352).

#### 3 том

В третьем томе содержатся описание буддийской религиозной системы: «Идеи для описания тибетско-монгольской системы обучения» — «Ideen zu einer Darstellung des tibetanisch-mongolischen Lehr systems» (том 3, стр. 22–70).

В томе также находится трактат о религиозных обрядах калмыков: «Религиозная служба калмыков» — «Die Religionsdienst der Kalmüken» (том 3, стр. 72–184).

Том содержит текст по космологии, известный на монгольском как Yertüncü-yin toli: «Зеркало мира. Монгольский документ» — «Der Weltspiegel. Eine mongolische Urkunde» (том 3, стр. 186–230).

Б. Бергман перевел на немецкий две главы из эпоса «Гесер»: «Богдо Гесер-хан. Монгольское религиозное сочинение в 2 книгах» — «Bokdo Gässärchan. Eine mongolische Religionsschrift in 2 Büchern» (том 3, стр. 232–284).

В этомже томе находится перевод монгольской версии популярной Вишвантара-джатаки, на монгольском «Ушандар-хан»: «Ушандар-хан. Монгольское религиозное сочинение» — «Uschandarchan. Eine mongolische Religionsschrift» (том 3, стр. 286–302).

#### 4 том

Четвертый том содержит сказку, известную под названиями «Oyoun čiketü xān küböün» и «Gyu xān küböün»: «Го чикиту. Религиозное сочинение в четырех книгах, с монгольского» — «Goh Tschikitu, eine Religionsurkunde in vier Büchern, aus dem Mongolischen» (том 4, стр. 14–180).

В том же томе опубликована одна из глав калмыцкого эпоса «Джангар»: «Героическая песня из Джангариады» — «Ein Heldengesang aus der Dschangariade» (том 4, стр. 182–214). Том закрывают письма с 16 по 37, о которых говорилось выше: «Письма из калмыцкой степи. (Завершение)» — "Briefe aus der Kalmüken steppe. (Beschluß)" (том 4, стр. 216–355).

Спустя два года после публикации этого важного труда у него появилась еще одна возможность принять участие в запланированной министром графом Н. П. Румянцевым экспедиции, на этот раз вглубь Азии. Сам министр желал уговорить Бенджамина к участию, так что он сам должен был поставить свои условия. Но и этот прекрасный план окончился безрезультатно, и таким образом было решено будущее Бенджамина: в 1806 г. он стал пастором в Эрлаа в Венденском округе, а еще до смерти отца — его преемником в Руйене [Buchholtz 1911: 29].

Единственное, что давало ему удовольствие и полное удовлетворение — это спокойная работа над бумагами. Глубоко вникнув в свои лингвистические и исторические исследования за рабочим столом, он забывал о своих намерениях и желаниях, даже кофе по утрам и еду во время обеда. Он устроил работу и спальню в маленьком домике, в построенном в саду его отцом «общежитии». Там, в библиотеке отца, где во время своих визитов размещались только лучшие друзья, был его мир, «пять прохладных маленьких комнат, вдали от стука тарелок и чашек, а также завывания собак и домашнего гоготания» [Buchholtz 1911: 29–30].

Уже в московское время Бенджамин много занимался историей Петра I; предварительным произведением были «Новые анекдоты Петра I»<sup>2</sup>, которые он отредактировал, основываясь на труде

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Граф Николай Петрович Румянцев (Румянцов) (3 (14) апреля 1754 г. − 3 (15) января 1826 г.) — русский государственный деятель, в годы Наполеоновских войн занимавший пост министра иностранных дел.

Известен также как меценат, коллекционер, основатель Румянцевского музея, покровитель первого русского кругосветного плавания. Почётный член Императорской Российской академии (1819). Сын военачальника Петра Александровича Румянцева.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Neue Anekdoten von Peter d. Grossen, gesammelt durch J. Golikow. Nach d. ruse. Original bearbeitet. Riga n. Leipzig, 1802. 8°. — 2-е изд. съ перепечетвою заглавия, 1810.

автора писателя Голикова<sup>1</sup>. В Эрлаа он заинтересовался историей Ливонии. Когда-то широко читались его изданные в 1806 г. «Исторические труды: «Паткуль перед судом потомков»<sup>2</sup> и «Календарные волнения в Риге в 1585–1590 годах». В Руйене, однако, он вернулся к своему Петру, и родился план подробного биографического труда о великом реформаторе своей империи и народа, особенно смелое дело в удалении от архивов и библиотек [Buchholtz 1911: 30].

Но железное усердие, которое не жалеет усилий, позволило ему достичь амбициозной цели за годы непрерывной работы. Сегодня мы едва ли сможем получить реальную картину тревог и трудностей, которые были у писателя в то время. Хотя друг Бенджамина Петерсен охотно снабжал Бенджамина книгами и журналами из библиотеки Дерптерского университета, которую он администрировал, и пытался как можно больше помочь ему преодолеть трудности с цензурой, бедный писатель часто впадал в отчаяние из-за препятствий, которые продолжали накапливаться. Но что его еще больше ранило, так это то, что даже его самый верный друг, который метко судил все литературные вопросы,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Иван Иванович Голиков (1735, Курск − 1801, сельцо Анашкино, Звенигородский уезд, Московская губерния) — русский историк, предприниматель, надворный советник (1799). Известен главным образом исследованием «Деяния Петра Великого, мудрого преобразователя России» — одной из первых попыток систематизировать данные о петровских преобразованиях. Дед переводчицы А. В. Каразиной, прапрадед художника Н. Н. Каразина. По преданию, он, стоя на коленях перед Медным всадником, поклялся самому себе написать историю Петра Великого.

Жил в Москве, у дочери Бланкеннагель Пелагеи Ивановны в сельце Анашкине. Переселившись в Москву, он все остальные годы жизни работал над выполнением своего обещания. Большую помощь ему оказали И. И. Неплюев, П. И. Рычков, И. И. Шувалов, Крекшин, граф А. Р. Воронцов, княгиня Е. Р. Дашкова, особенно Г. Ф. Миллер и Н. Н. Бантыш-Каменский. Голиков использовал народные предания, материалы московских букинистов и различных архивов, включая архив Академии наук и архив Иностранной коллегии (не ранее 1789 г.). Свой тадпит ориз И. И. Голиков издал в 1788–1789 гг. под названием Деяния Петра Великого; в 1790–1797 гг. выпустил 18 томов «Дополнений».

 $<sup>^2</sup>$  Первая часть, Извлечение на русс, в Вестнике Европы. Ч. 30, № 21, 1806 г. и на франц. в Archives litteraires 1806, Т. X–XII.

медлил со своей критикой «Петра» и прятался за всевозможными остроумными оправданиями: он скорее пожертвует свою пешку или встанет на колени на зерно, чем прочитает опус, посвященный русской истории, или же он понимал столько же об историческом стиле, сколько курица понимает геральдику. Бенджамин требовал искренности, но Петерсен знал только слишком хорошо чувствительность старого друга, которую он боялся оскорбить открытым суждением, так как недостатки произведения были так же мало скрыты от него, как и от ученого петербургского академика Ф. И. Круга¹, который вылил свою неумолимую критику в адрес автора, как горькое зелье с откровенной уверенностью на благо ему и произведению. Шесть томов «Петра Великого как человека и правителя», вышедших между 1823 и 1830 гг., могут претендовать только на заслугу сборника, который, однако, был очень тщательно составлен [Вuchholtz 1911: 30].

Поэтому он был вдвойне разочарован: работа была принята более чем прохладно, даже там, где следовало ожидать благосклонного интереса, расходы на печать утопили его в долгах; все получилось совершенно иначе, чем он ожидал. Награда за усилия, в которые автор вложил пол своей жизни, отдавая дань уважения великому царю, досталась переводчику<sup>2</sup> [Buchholtz 1911: 31].

За популяризацию истории Петра издатель был награждён императором Николаем I двумя перстнями [Казакова 2009: 79]. Перевод с немецкого, в отличие от немецкого оригинала, был настолько благосклонно принят русскими критиками, что Аладьину удалось устроить второе сокращенное издание своего перевода в 1840 г.

После смерти своего лучшего друга Петерсона, жизнь Бенджамина стала беднее и более одинокой. Если до этого, будучи по своей природе затворником, он любил уединение, то теперь ему не

 $<sup>^{\</sup>rm 1}$  Филипп Иванович Круг (нем. Iohann Philipp Krug, 1764—1844) — археолог, нумизмат и историк.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Аладьин Егор Васильевич (1796–1860), писатель, издатель альманахов. В 1833 г. издал перевод с немецкого сочинения Б. Бергмана «История Петра Великого», 6 частей. Второе издание «Истории Петра Великого» (1840 г.) имело большой успех. Экземпляр «Истории Петра» первого издания 1833 г. был в библиотеке А. С. Пушкина.

хватало единственного друга, которому он мог, не таясь, открыть свою душу. Чувствительность в паре с легко вызываемым недоверием, быстро ранимое чувство чести заставляли его держать людей как можно дальше от себя [Buchholtz 1911: 32].

В 1804 г. он женился на Элеоноре Вильгельмине Польхов (1780–1846) [Вегдтапп 1886: 62], дочери советника юстиции Полхова, который эмигрировал из Пархима¹ в Мекленбург и жил в качестве юриста и герцогского придворного чиновника в Аренсбурге, Риге и Митау. Бенджамин был счастлив в браке благодаря самоотверженности и непоколебимой любви своей жены. Он оставил своей жене всю заботу о доме и управление и воспитание его детей [Вuchholtz 1911: 33].

В этом браке у них родилось шестеро детей:

- 1) Рихард (2 июля 1805 г., в Риге<sup>2</sup> 13 января 1878 г. в Дерпте).
- 2) Элеонора Элизабет (10 февраля 1807 г., р. в Эрлаа 11 сентября 1867 г., в Эльберфельде).
- 3) Каролина Амалия (5 июня 1808 г., в Эрлаа декабрь 1872 г., в Эльберфельде, незамужняя в доме своего зятя Фельднера).
- 4) сестра-близнец Полин Шарлотта (23 августа 1813 г. в Медершофе ?).
- 5) сестра-близнец Минна (Вильгельмина) Августа (23 августа 1813 г. в Медершофе 1840 г. в Биеновице в Силезии).
- 6) Карл Густав (27 августа 1816 г. 1 декабря 1836 г. в Биеновице в Силезии у своей сестры Вильгельмины Августы в замужестве Коппен) [Eduard Bergmann 1886: 62–63, 65].

Но даже в своей семье он много страдал. Его младший сын Густав был особенно дорог ему. Богато одаренный и любимый всеми за свои приятные качества, он разделял научные интересы своего отца, который хотел открыть ему профессию, от которой сам когда-то был вынужден отказаться. Густав изучал классическую

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Па́рхим (нем. Parchim) — город в Германии, административный центр района Людвигслуст-Пархим, относящегося к земле Мекленбург-Передняя Померания, расположенный на реке Эльда в 40 км юго-восточнее административного центра федеральной земли.

 $<sup>^2</sup>$  На его погребальном камне по ошибке написано «родившийся в Эрлаа», но он родился в Риге [Eduard Bergmann 1886: 62].

и восточную филологию в Берлине, среди его друзей были Эрнст Курций, великий эллинист, и Генрих Крузе, публицист и поэт. Но Густав умер от туберкулеза зимой 1836 г., еще будучи студентом, и две сестры, которые вышли замуж молодыми и счастливыми, последовали за ним к смерти, так что старый отец, испытывая боль, говорил, что у него выбили землю из-под ног [Buchholtz 1911: 33].

В свои 70 лет он передал свой пост сыну Рихарду, покинул Руйен и ушел на пенсию в свое маленькое поместье Блюссен под Венденом<sup>1</sup>, которое он приобрел на наследство от Мекленбурга, которое перешло к его жене. Там он, самая трагическая фигура среди предков Эрнста фон Бергмана, скончался в августе 1856 г. почти в возрасте восьмидесяти четырех лет, психически активный и физически подвижный до самой смерти [Buchholtz 1911: 32].

Бенджамин Бергман написал много работ на разных языках, их список, следующий (список дан по Киммель Н. «Сочинения о России на иностранных языках. Антикварный каталог № 68» [Киммель 1910]):

- Chiwa. Schiksale d. Persers Wassilij Michailow unter den Kalmücken, Kirgisen und Chiwensern. Riga 1804. Ppbd.
- Johann Reinhold von Patkul vor dem Richterstuhle der Nachwelt.
   Leipzig 1806. Hldr. d. Zeit. 5 Auf dem Titel eine Rasur, sonst schönes
   Exemplar des seltenen Buches.
- − Historische Schriften. 2 Bde. Riga 1806. 4 I.: Patkul vor dem Richterstuhl der Nachwelt. II: Kalenderunruhen in Riga 1585–90.
- Neue Anekdoten von Peter d. Grossen, gesammelt durch J. Golikow. Nach d. ruse. Original bearbeitet. Riga u. Leipzig, 1802. 8°. 2-е изд. съ перепечетвою за-главия, 1810.
- Miscellen der Russiechen und mongoliechen Literatur. 2 Stücke Riga u. Leipzig, 1802. 8°.
- Taschenbuch für Freunde der deutschen Literatur in Russland. Riga u. Leipzig, 1802. 8°. (История малтийскаго ордена).

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Ныне Це́сис[4] (латыш. Звук Cēsis, др.-рус. Кесь, польск. Kieś, эст. Võnnu), Венден (нем. Wenden, лив. Venden) — город в Латвии, административный центр Цесисского края. Расположен на реке Гауя, в 90 км к северо-востоку от Риги. Население — 17,2 тыс. жителей (2016).

- Schiksale des Persers Wassili Michailow unter den Kalmücken,
   Kirgisen u. Chiwensern. Riga, 1804. 8°.
- Nomadische Streifereien unter den Kalmücken in den J. 1802 u. 1803. 4 Th. Riga, 1804–1805. (Переведено на языки: голландский, Leeuwarden, 1815. 8°; Французкий: Voyage chez les Kalmouks, trad, par Moris, 1825, 8°. Avec 11 pi. Прежде еще тот же переводчик издал; Exposé des principaux dogmes des Tibétains-Mongols, extrait de l'ouvrage de Bergmann. Paris, 1823. 8°. (На русском известие о нем в Вестнике Европы, т. XXIV).
  - Historische Schriften. 2 Bde. Leipzig. 1806. 8°.
- Въ 1-й ч. J. R. von Patkul vor dem Richterstuhle der Nachwelt. (Извлечете на русс, в Вестнике Европы. Ч. 30, № 21, 1806 г. и на франц. въ Archives littéraires 1806, Т. X–XII).
- Bo 2-й части: Die Kalenderunruhen in Riga in den J. 1585–1590. (Прежде въ Schroder's St. Petersb. Monatsschrift, 1805, № 2 и 3).

Peter der Grosse ale Mensch u. Regent dargestellt. 1. Th. Königsberg, 1823; 2. Mitau, 1824; 3. Riga, 1826; 4. 5. u. 6. Mitau, 1829–1830. — Исторіа Петра Великаго. Перев. Ег. Аладьина; 6 ч. II. 1833.

2-е сжатое издание, испр. и умнож. II. 1840-41. 8°.

Magazin für Russlands Geschichte, Länder u. Völkerkunde. 2 Bde. Mitau, 1825 и 1826. 8°. (Въ каждомъ томе три выпуска. Программа вышла в Дерпте, в1823 г.).

Kristiga mahziba jauneem deewgald neekeem par lobbu sarakstita. Mitau, 1833. 8°.

Ueber den Ursprung der Lettischen Spraehe. (Magazin der Lettischlitt. Gesel. 1838. VI, 1–425).

Denkmal den Mitbefreiern Teutech-lands gewidmet. Oder Beschreibung der Kosakes, Tataren, Kalmücken etc. Altona. 12°.

Кроме того, отрывки из Истории Петра Великого и разные статьи в периодических изданиях прибалтийской губернии; они указаны при его биографии: Recke u. Napiereky Lexicon, 1, 129–132 u. Nachtrag I, 61.

Napiersky'e Beitrāge zur Geseh. der Kirchen una Prediger in Livland, Heft II, 17. — Некрологъ (сына его) въ Ulmanss Mittheilungen u Nachrichten für die Lvang. Geistlichkeit Russlands, XII, (1856), 481–487.

#### Литература

- Баянова, Куканова 2016 *Баянова А. Т., Куканова В. В.* Ранние словари: история книги и книга в истории (на примере рукописных словарей калмыцкого языка) // Полевые исследования. Элиста: КалмНЦ РАН, 2016. С. 92–103.
- Киммель 1910 *Киммель Н*. Сочинения о России на иностранных языках: Антикварный каталог № 68, книжный магазин и антикварная торговля в Риге. Рига, 1910. 172 с.
- Кондаков 2018 *Кондаков А. П.* Краткий обзор переводов Библии на калмыцкий язык. Родной язык Лингвистический журнал 2, Москва: Институт перевода Библии 2018. С. 150–166.
- Русский биографический словарь 1900 Русский биографический словарь: Алексинский Бестужев-Рюмин / Изд. под наблюдением председателя Императорского Русского Исторического Общества А. А. Половцова. Т. 2. Санкт-Петербург: тип. Главного упр. уделов, 1900 [2]. 796 с.
- Bergmann 1825 *Bergmann Benjamin*. Voyage de Benjamin Bergmann, chez les Kalmuks. Traduit de l'Allemand par M. Moris. Chatillon-sur-Seine, C. Cornillac, 1825. Pp. XXVIII, 361.
- Bergmann 1969 *Bergmann Benjamin*. Nomadische Streifereien unter den Kalmücken in den Jahren 1802 und 1803. Mit einer Einführung von Siegbert Hummel. Oosterhout, Anthropological Publications. 1969. VIII + 342 p
- Bergmann 1886 *Bergmann Eduard von*. Des Palm Bergmann Nachkommen 1672–1886. Riga: N. Kymmel, 1886. 95 p.
- Bergmann 1804–1805 *Benjamin Bergmann*. Nomadische Streifereien unter den Kalmüken in den Jahren 1802 und 1803. Erster Theil, Riga, 1804, 352 pp., 12 facs.; zweiter Theil, Riga, 1804, 352 pp.: dritter Theil, Riga, 1804, 302 pp.; vierter Theil, Riga, 1805, 356 pp.
- Bergmann 1896 *Bergmann Ernst von*. Von unseren Vorfahren: eine Familienchronik. Zwei Theil. Berlin: Schumacher 1896. p. 646.
- Buchholtz 1911 *Buchholtz Arend*. Ernst von Bergmann. Mit Bergmanns Kriegsbriefen von 1866, 1870/71 und 1877. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel. 1911. 646 p.
- De Quincey 1899 *De Quincey Thomas*. De Quincey's Revolt of the Tartars. New York; London; Bombay: Longmans, Green, and Co., 2899. Boston: Ginn & Company, Publishers, 1899. XVI + 96 p.

- Kohls 1971 *Kohls Winfred A.* German settlement on the Lower Volga; a case study: the Moravian community at Sarepta, 1763–1892. Nazareth: Moravian Historical Society. Transactions of the Moravian Historical Society, 1971, Vol. 22, No. 2 (1971). Pp. 47–99.
- Rosén 2008–2009 *Rosén Staffan*. The Translation History of the Mongolian Bible. Mongolian Studies, 2008 and 2009, Vol. 30/31 (2008 and 2009). Bloomington: Mongolia Society. 2008–2009. Pp. 19–41.
- Schmidt 1836 Schmidt Isaak Jakob. Die Thaten des Vertilgers der zehn Übel in den zehn Gegenden, des verdienstvollen Helden Bogda Gesser Chan: eine mongolische Heldensage: nach einem in Peking gedruckten Exemplare / Podvigi ispolnennago zaslug geroja Bogdy Gesser Chana. St. Petersburg, 1836. 287 p.
- Schmidt 1839 Schmidt Isaac Jacob. Die Thaten Bogda Gesser Chan's, des Vertilgers der Wurzel der zehn Übel in den zehn Gegenden: eine ostasiatische Heldensage, St. Petersburg, Leipzig. 1839. 287 + 16 p.

УДК 398

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-176-199

#### О рукописных списках ойратско-калмыцкого «Гесера», хранящихся в архивных собраниях России и Европы, а также их собирании, описании и публикации

Дамринджав Б.<sup>1</sup>, Цаган Бадмаевна Селеева <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Институт национальных литератур Китайской академии общественных наук (5, Цзяньго мэнь нань дацзе, 100732 Пекин, КНР) доктор филологических наук, профессор

E-mail: damrinjab@yandex.ru

<sup>2</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) кандидат филологических наук, научный сотрудник E-mail: tsagana007@mail.ru

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Бальджин Дамринджав, Селеева Ц. Б., 2020

**Аннотация.** Эпос «Гесер» в виде устных и письменных сводов известен на огромной территории — от Тибета и Монголии до Южной Сибири и Нижней Волги. По предположению исследователей, монгольская Гесериада сформировалась у древних монголоязычных племен Кукунора на основе устной тибетской версии памятника. Гесер — это не только герой эпоса, с его образом связаны мифологические, религиозные, фольклорные и литературные традиции. Данная статья посвящена истории публикации и хранения рукописных текстов «Гесера» на «ясном письме» в России и в Европе, а также истории записи и публикации устных версий сказания.

Ключевые слова: ойраты, калмыки, эпос «Гесер», устная и книжная традиция, история записи и публикации

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Академии общественных наук Китая в рамках научного проекта № 19-512-93002 «Фольклор народов Шелкового пути: ойрат-монголы Китая и калмыки России (от сказки к эпосу)». Материалы статьи апробированы на Международной научной онлайн-конференции «Монголоведение в начале XXI в.: современное состояние и перспективы развития — II», проведенной при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-09-22004) и частичной поддержке гранта Правительства РФ (№ 075-15-2019-1879).

Для цитирования: Дамринджав Б., Селеева Ц. Б. О рукописных списках ойратско-калмыцкого «Гесера», хранящихся в архивных собраниях России и Европы, а также их собирании, описании и публикации // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 176–199. (На ойрат.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-176-199

**UDC 398** 

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-176-199

## On the handwritten lists of the Oirat-Kalmyk "Geser" kept in the archive collections of Russia and Europe, as well as their collection, description and publication

Danbuer Jiafu<sup>1</sup>, Ts. B. Seleeva<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Institute of Ethnic Literature, Chinese Academy of Social Sciences (5 Jiannei Dajie, Beijing 100732 People's Republic of China)

Ph.D., Professor

E-mail: damrinjab@yandex.ru

<sup>2</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Research Associate

E-mail: tsagana007@mail.ru

© KalmSC RAS, 2020

© Danbuer Jiafu, Seleeva Ts. B. 2020

Abstract. The epos "Geser" in the form of oral and written vaults is known over a vast territory — from Tibet and Mongolia to southern Siberia and the Lower Volga. According to the researchers, the Mongolian Geseriad was established among the ancient Mongol-speaking tribes of Kukunor on the basis of the oral Tibetan version of the monument. Geser is not only the hero of the epos, his image is also associated with the mythological, religious, folklore and literary traditions. This article is devoted to the history of publication and storage of the handwritten texts of "Geser" in "clear script" in Russia and Europe, as well as the history of recording and publication of oral versions of the legend.

**Keywords:** Oirats, Kalmyks, epos "Geser", oral and book traditions, history of recording and publication

Acknowledgement. The research was funded by RFBR and Academy of Social Sciences of China under the scope of research project № 19-512-93002 "The Folklore of the peoples of the Silk Road: Oirat-Mongols of China and Kalmyks of Russia (from fairy tale to epos)". The article was presented at the international scientific online conference "Mongolian Studies at the beginning of the 21st century: Current State and Development Prospects – II", held with the financial support of RFBR (project № 20-09-22004) and partial support of the Russian Government Grant (№ 075-15-2019-1879).

**For citation:** Danbuer Jiafu, Seleeva Ts. B. On the handwritten lists of the Oirat-Kalmyk "Geser" kept in the archive collections of Russia and Europe, as well as their collection, description and publication. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*. 2020. No. 4. Pp. 176–199. (In Oirat) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-176-199

فاستمر وابداء معوم تعرامهمورو عضنا يعزور عديم يحزوم ياستهاق يحر يطعموندم فلاق عضيامر يشهوستر ويلمدم بيمقديدر وفان ويستنق يطدهم وفتسا يتحر بمدعدم ومعنا متحصطراق ﴿ (تراحد ﴾ ، يحل بذشفيرشه بمهائي ويسترسم جهلائه أشعبهاي بدم عسديم يتريح بحدود يدلون بشفيرشه يدران كي ﴿ وليترم وي يدم زوردد ﴾ ردل إنسدعشيفم المعلول ، فحد ﴿ (كالحد ﴾ بن ﴿ فكود فعد العام (كالحد ﴾ الحبد الحال الخافية فالويترافر عصداً فكذر الخاصة فيرافر عصداً وبداله فالدينية الجاء

واطوريز مدي ميداكمدر بمينيكل وستراسر ومدنيان ، همام بطيفر، ، يُعدينون عيفرا وعيفر اعتمارسدر إيطاههم البوجومية) وستثنق بمسعمة — إشهرينز ويورسدم هموم ويفر اعسمعة — يسائيلين ويوراسدم عوصد بهيا بجدوم فديركمدها ويستراسم وعمواودا ه ﴿ ووردد ﴾ في يصمعه — يسائيلن ويوراسدم عوصد بدود بحودندوه بهم وطوق بقى شتر بمتمثر بدي عمدي هاي بدم ﴿ (وردي ﴾ بحر مولمون وين شوودي يتمشينشق ويديث هريه ﴿ (وردي ﴾ وهيا ني يوم بيدي فيقدم بطهور غدوت بفيقتينسوني

هستراسا ها فدا مجدو هد وهدر بدر بجونه يتصفيد عصدر هما بدا ﴿ رويدر ﴾ يدا بوسينون هيدا أسر واشيدر يدرك وفدا بجدود ومدا ويتسار فيدنا وسنسا والمنساء بعسمته — يتياترشفش بدم فضدم بعيص عضم عجيدتم فترهند وبرطياتم فضيطهل ﴿ عَسْسُر ﴾ بن يجر فاض بحثر وتختر دير رضل بجروم فدرهدتن بحدشوم

وه وه و محترا معرصه به المراس به عدرك المراشق والقودا والمستر ه ويواهيات وهولا إلى المولا ﴿ وهولا ﴾ أبه بولم عدرك بوليس والمولد والمراسبة والمولد المراسبة والمراسبة والمولد المراسبة والمراسبة والمراس

امعور فالهدر مدر المراس والمورس والمهم والمراسول والمراس والمر والمطياس والمري كالموري كالمواسوسوس والموار والموار والموار والموار والموار والموار والموار والموار الموري الموري والموار والم

ووجرم محبوق مواسف بها يحرجون نحد بيهميريترس وتبدا ، وبوم غدرك بعدائه بعثامون بمشمودين ورهيات « غسرش » - والداور بمشورورن « بشر » والارادر مسورورن « بشر » والارادر بمسورورن » والداور » وال شفيم بخيفوستم يشفهم وهو وشيستم عترون ولتي غترات يتعديدتشدن فهيشوس لغيره ويوهثيتتم وشيان ﴿ روبدي ﴾ بها يوس شير ، ويجف ، عشيم يوس،شير ، وشقع ، وشع ردوه يدوه بخيارستر متوجلق المعبلق بدكر بصرشور ، وبهد ، وعمتر وبدونيا بمسمرعودكر ، يعهتر بسينتر هيفر بغيفر وبعضا متوعد وغدا عدود بعدوم تعيود لعيرور لديرود لديرود المتشردم والمستر ه بقى أستيدار ﴿ نَصْمَم رِمُونَامِ ﴾ ، ﴿ عَسَيْسَ ﴾ وما يَشْرِق وجر ورضيادتر رفضيا ﴿ رويدر ﴾ في بِعرشويدم يحرض بطرض عدرض عدرض

# فالموار فليستماء عربالالدوار

بتسمشيستمض وستشر بقائعتم — كِيْسِائِسِلْ الدَّرِ ﴿ رَمِيْتُ ﴾ ياتراك ياعتقرر هيلوم يهيقها فدواسوق هو برفعف واغائدًم ندي والإس عوبيا والمرتباري والهمهميراتر وستعير

( Н. Ц. Биткеев) • 6 • ייי ישיינים ( Б. Х. Тодаева) בתור יְתַנְיּפּ יֹתְשְׁלֵיל יְשִׁתְּלֵיל יִשׁתְרָל וּשְׁתִּבְּל תְלֹי • (В. Л. Котвич), أحويد المرا إطلاق فالأسم السدا فاهلهم الوريز المدا الطلام، المناق الوريان المناق (В. Д. Котвич), أوريان المناق المناق

(Г. Н. Потанин), тобарта (А. М. Позднеев), тесте 1969 (И. И. Попов), 、G. Y. Ramstedt), のでででするであって、 (Б. Я. Владимирцов), ・・ ・ ・ つれ (С. А. Козин), で・・・ のない

(I.J. Schmidt), ೧۰ с. ОМАСТИК (К.Ф. Голстунский), того ОНТО (Gabor Balint), ೧۰ ; КОТО

الصيومائية ، يويتك المهدلا المودندلة المصديدة الداهديندل ابدلادامائيا العامان القلادة كاليوية الميدة الداد ف فديشل ( B. Bergmann ) ، العام الدائمة الميامة ( Н. И. Михайлов ) , দেশে প্রবীবহুদেশী ( А. А. Бобровников ) , ে বিদান تجد عتم بديد يتمله بمستمد — يتبهم المدر ﴿ عَسَاسُو ﴾ ، ﴿ (كابدر ﴾ هافي هابي عنويوسي بدو وتعديدتيدوهم بدود عمينونية) ودؤمديدو، (F. Erdmann) ·

کائی ایشارشدار در استاست کی در در در کارس کی در ایس ایستان کی بدری در درستان بی اعتمار عنوار عنوار عنوار امد معد در عساستون در درستان ، دورستان ، در ایسار ا هيراملياس اطفو فليلظ عصداديو المشر عداهلا بال اطفراد السابيل فهاش لطير ، يجوها ، إجامة ، دميسة ، إنسانشها ، غدنت بهدادها عداد فيفض اطفال اجتدودم عمرات عميدات بعين يعدم لعن وبمنشين فيدمن ( 2 ) ، يعم وجد قد 1771 بعيض ( عطور بعر يعمل فيدن يعمل بميد بعدم بميد يعمل من المورد المعرد ا يعرا بيهي مياءتان يفيدانيشم بعندشريم فاف يفقي وافتر يدي الايات وديندشينشتان وعدشرم ومواوون ، يصعمه — يتهاجهاستر « لميشر» ، « وويدر » ودول المعلق المقطلا المدار المدار المدار المدار المدار المدار المدار المدار المتحدد المتحدد المراح المحدور المدار المتحدد المراح المحدور المدار المتحدد ال حوياتها أولاد المحالا المحالا المحالا المحال المحاليا الماليا الملاحا الهاليوا المديرا الم وستشهر وسنسا ، رفتسا بمنحدم رمند ومشريق وبشمر بششسمر شق وموشتيدتي بيطنوسر جرده يهم يشييس يفرشون يشينين ويوسر وتوريش خض ، يحوي ، يعوي ، وسووت ، بينم يتمك بدوي يدم عصدي هلان يدم وهتقتيسدم عدوريتم وعدتيدهن هدي هضيتهن ووب وستبدش وسترسر وبأ هريم بميدرك رضين ويدهن . « عسرشد » يتستيفن وستنرسر رمتس ise durch verschiedene Provinzen des russischen Reichs) الافراق عدالاً المالية العدادة العفرة الإلمادة العالم الع 我是我我我我是 بومخبياته والابه واسهر بخيطه بصفصورون بحفورون بسائسته يدرات بها يحلابو لدود وويقل وستقرس وك بمتطعة — يشهوبولتم بيس عمور ويهل ﴿ عَسَاسُو ﴾ ، las) يبلاق اعلم وم بوستيدو باشنها بولادول فق بغاتشم ومداق بالتهاق والاشفام يستهم يستهملشي عضنا هشمتين يتياوين يفرفن دي وبلدم بوستدود واقا 《 كلاحك 》 مدال البيطانيد المركونية و المدوونية و المداور المحافظة الميدر المحال المدالي المدالين عوما المدالي المدالي المدالين المدالي المدالين الم 

المعوال فالمخر المحرف المستعدة — المسيدير المياشف والمعتر عمواد الحراد عمتياضيال الديكتيادي ، اجوالتوادي المعتميني ، وويوميو فيفر منشين ويهير يسترش الباعيرة يُسمُسْرِس بحشورون أمريم بن وستراس لفره وحد وجد لاتونطعتن بدم ندود بفشفيستر فعتقت شوش بهيعض يتم شيشعن وجد بقيم بهم يشبونين يفرش بدر نعقاً المهدم بإساميدونها وبدسام بإساميدو والشراح وسنساء وسيراها فهالنفهم عطيفهم المرام ودو والمتشورهم لدم وبوراهيان الإوساء 1810 وأن أنطوسهم والمهام فعلم 

ايسوميق تمصيوها اسمهرانيني اصعراق با) هانويراس بداد بدل عدينوشل الهاء إيطاهيهم الدان اسمصاميراسل فوسح عدان هرمدها الموسل المسترات

﴿ (צלובר ﴾ - أثول البين البين كوهيم المبدرات هاها ﴿ مديدات المعتدر الوصا ﴾ عدرد المبام المهل عدائة سدر المسيرام عامر المسيرام في المبدرة فلاجز الدار إيسوده المدينة الدارات امدا وسائلانهم اي الباسا القوائد والهومدما بلوسواسا إيولوبواق استجاء الهمما والمراسات فالبه المبدوء إيولونا أي إيباليلمز إيولونوانا الهمر والمدينيا واستواسا المدينيا والمدينات يمال التوسيماني ق ولتشيخ 1801—1803 بصفق تسيمين المخطور بعدتها أتعاد تحدي أسطا بخصائهم فهاديد ولتدق يتطفيمهم بتسيمين يتسيمني وليد وضدا بعدم بطفاء ومقد بعتصا الدات کادرات فابوح انجاد و رحد بورسوم ای وحد و بهبوی آنها بهراسام افاولتر دی وجدستر اجتاع و کار و اقتام 🔍 🐧 (وردی 🔊 و بیشر علاق) در انداز استهاراسام افاولتر استان و انداز استان استهار استان 300 + 100 كارتم عصيبت كالميار بدود والمتابدة ويمروم خلقية مينيام ويمتس والمنطق أخامة بالمحتون والمين المحتور والمبر والمجرد والمرام والم بعشدوي فهجير فه ينيجينا فصميدم عسك بمسيد فهيفر يتدد فهيقئر ﴿ عَسيشُو ﴾ فهيم يعرد ﴿ عَسيشُو ﴾ يتم فقيقتر ، ﴿ فاتف يُعتمر (فريدر ﴾ رفتيدم إنتسف فهيفة بعبتم وبهدي بعثثميثم ووبيميشردم نه بصحمه — يسيديدراستم بطنتي ويهذم 《 عسرشن » ، 《 زويدن » نه هديون شوش بعيتم ووضل غدوسون هضنريتيل ، يعيتم 1805~ المعلوم 1802-1803~ المعلوم البيامية البيامية المستمر المسمر المستمرم المواسطة الم

الظاهدا الصيعة — ايسكيلواسيا 《 الاجد » الداك ايسكيليا المراجل الجميل الجهديا المهيواتيا المهيق الموسال المياها المراجية المراجل المراجلة ا بادرامو باطعر عفم باطعدم بينسم اعدر ويخترس لغره 1. זיילינות ﴿ عِسْرَسِمْ ﴾ ، ﴿ (كابد) ﴾ ، ﴿ الدودة (قدم ادم العالدان) ﴿ فَاقِمْ إِنْسَادِتْهُ عِسْرًا العالد عدراد الدال إنبادانيز الإفوار الداء جوشونيا الله العالدانية المادية عدراد الدال المادية المادية

المصفحة — ايتكلمتيز فقوامدون فتوطيق فالوليكيون فوطال ﴿ (كامكر ﴾ اله المارداق عاقله عقر الجهز فكول الوكوراهور الكافريا فالا الوكونا فالا الوكونانية والمورداتين المارداق المار

آيىئىراسىر سىكىش ئحم وبجهيز بدران يستشق فاستنزس وموم جهجهم بيماسير بغيارسيم وجوم و جنتشر يثمره ومد وجهرا واجها ه وحد وجهر الجماء بعملا بغيثمار بغيام

 $au_{
m LCL} \sim 1$ ىمىر، ھېفر $au_{
m LCL}$  مىنامىنى بىرىد ، يىنامىر، ھېن  $au_{
m LCL} \sim 1$ ىنامىنى  $au_{
m LCL} \sim 1$ ىنامىنى مىنامىنى  $au_{
m LCL} \sim 1$ ىنامىنى مىنامىنى مىنامىنى يىنامىنى مىنامىنى يىنامىنى يىن

( 11 ) (הרייך) המשפיים איל בשמיים אין השמינית שינות , מינים אילים אומים אילים אילי معلمتاح بعزات والميشيئيلين بهزائم بيوم بيماسيسير ويلثم بيماسينيس بالميداريس بسيداريس رويم رجيد وليلمينينين يداد « وولدي » بدم معينة ها » وهر معينة بعزاد المواقع المراب المراب المراب المواقع المواقع المراب والمراب المراب المواقع المراقع المواقع المراب المراب المواقع الموا وها والمستر هيشا ، يترد ورميد بدر يتمهترس بيكرامتر بولمنق ومنص قديد بضترس يترد يوهو بعرفا يترمترسو ، يوهنو ويس بن عمانتا بن عمانتا ودير ينبر وستنبيخ اطيرو) ، المجارف عدرد علاص بوريقيدس بصعده ، بهم جرم برميسي ، ويوفض ، ويجهد عدرد يشعم بعدم بدي بسياح وبددتم بيعتجدرد وهل ومدا غدره بميدتها بعيدم پمین سیر مهدری رین ویشتهنتردم وستمتر ، مندن سیر بمهتری فتوست بخروی رسم سیر بهد ریم هیش بجد وجشتهندم ویش ویشم « روندی » رم بمهتری هیش  $rac{1}{100} - rac{1}{100} - ra$ يتيوشم معق وستقن ه رفتس يحر يعدش وورجر يتبر رضت عتون وهتوتر وسترسر وستناء وجندر معقن وسرميم معقنق عبيض نما وومد ويودر ميشتر نظو يتعهر ومد نستر بداد العتينيتيديهم بميمترس جرب يتسند نه رمدرم فيعهم جرب جيشر وويهميتردم ونبده هيده ومن يمثل وويميمتردم ﴿ ولاشر يتسرم بمرشيتيدم الويمتينين الإدراء ومنا يرود والمتينين وويميانين والمتاهدم والمتاهدم والمتاهدم والمتاهدم والمتاهدم والمتاهدم والمتاهدم والمتاهدم والمتاهدة 

مدار راملت بمتمثر بدير فميشمر وي بدي ورويدهامتر بتعرفهاق ووهميمياندار ويدنسان ولدار بعر يق ياهيور هيمترا 《 تسرشر 》 بعدمتراس ويستشار ويستشار ويهما<math>-1889 بمناق امتصار مدر عطوم ورد در ووروميان المناسلوس ورور وميور سيم بيادر و ( وردر ) يدر فييتر بعطوس ورمين ورد بذري ﴿ وردر ينقر وردر ينقر وردر المور ومياشمترو سرشيير بنيون شنظس هيميز 🌂 🔾 🛠 جيشا ۽ وحد وجو بخدو عضشر بيئر بميترون هيئر 🤻 روندن 🌂 يدر بعدو هييئر ندر بعدر بعد معضيضير ىقى ئەر بىلى بىتىمى بىلى ئىمىيى بىلىدى ئەرىدىمىدى ئىمىيىلى ئىمىيىلى ئىمىيىلى ئىلىرى بىلىدىكى ئىلىرى ئىلىرى بىلىرى ئىلىرى بىلىرى ئىلىرى آياميان مساسد مهيروي متر عمروم يسيرين بدن واعتها ﴿ ودروم ﴾ وجد ﴾ ﴿ و ﴾ وشريم نظر يدم ومن يعتم يتم تري يتومين وويميان وحد وجر 1892 كميلي ﴿ يَسَامِينَا مِسْمَوْمِوْمِينَ مِوْمُنْمُومِوْمِينَ مِينَاتِينَ مِينَاتِ هُو عَمَدَمُومُوسُومِ يَسَامِينَو وَجَدِنَا يَصْرَاوِمَنِينَ وَجَدِنَا يَصْرِينِينَ وَجَدِنَا مِنْ مِنْ اللَّهِ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّالِينَامِ اللَّهُ مِنْ اللَّالِي مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِن اللَّلْ يمتمتم لحي ووبيميامترا جهزئه وطندق بوبواتفروبقى بى تنصص فهيمتم « غسرشع » معتصرتم يديد شعم « تنيبونيم يشيديم وغض يدوك يتخدش وغضا المعطرتها) 🐧 🦿 التعربوسة العلام والمؤلا بالمؤني والمؤنى والمؤنى والموالتراسل فيعتهل المصديديل مصوات 🌂 🧢 ما مصدعت معلما والتأميل 🖟 التعرب والتراسل والمراسل والمر ج) 1907 ھائے 1915 ، میٹی شریم انصف جرم ہوہدشترسرم ہوجوں ہوجہ بیم 1911 ، میٹی 1000 ہیئے این استمیار 1000 میٹی 1000 این 1000 ہیئے 1000 ہیئے 1000 میٹی 1000 ہیئے ہیئے 1000 ہیئے ہیئے 10000 ہیئے ہیئے ہیئے ہیئے ہیئے ہیئے ہیئے ہ ﴿ المبتداح بالمبارات الموافعة المعارفية والموافعة والموافعة الموافعة المعارفة الموافعة الموافعة

بمتصار بدي واعتشادر فهافيها ، بمتصار بدر بيندر وشت بجهدر وسنيا ، بعديت بشعد بدر عبرشر هديد واعتشردر ، بخد نها ينضفدر بعديت واعترسدر « زوردر » بدر  $27.2 \times 8$  ،  $26 \times 8$  ، ..... ) دور فروه المتام عسدا مدم واليدرام فريسا  $27.4 \times 8$  المدر المرام المدر المرام  $27.4 \times 8$  المدر المرام  $27.4 \times 8$  المدر المرام  $27.4 \times 8$  المدر المرام  $28.4 \times 8$  المدر المرام  $28.4 \times 8$  المدر المرام  $28.4 \times 8$ فالوسيرام عصدة ها ، بعند بخمض بستسر يسمر بها يسوردانوندا هادله يهضهن بطرف هادردا وستون ، يعيشور يستن بحن خصف ، تاريضون يصدو با 1831 بعر ركان  $^{4}$ جوم  $^{4}$ م ومت  $^{4}$ م ومار  $^{4}$ م  $^{4}$ م ومار  $^{4}$ م  $^{4$ 

با) : 《 سموار عمارسمر روزهن يتبر سموار ومهر وميائمتين سرفيفر يتبران معتوثوسر جهيئة ﴾ . « سموار عمارستر بمثور يتعدستر بمشعرو يدران وبرفيفترسر بعدوفو هيئت المعادل ( الماحد المام) المام ﴿ بَلَدُاء ﴾ ووروان بالمراكب المراكب المراكب المراكب المراكب المراكب والمراكب والمراكب المراكب وروستهامتر ودر بخشفمهم وسف هدون وبهن وبهن وبهن وبهن وم نعوسم سك في ندمود يقفوم وهم وعمراسم « رويدر » ومر بفض يسسيسفض هان و بعد 

بُسُ واتُحْبِدِرِ يَسَمُسُّلِسَمُعَلَ وَسِتَنَقِ نَقِيْ ؞ يَجَنَدَ بَا) :

شواشل يُسُل والتحبور بحم وهجيدك راسع غوستم بسك ، يعتقرستم بيتقتيدوا بشنيل بحركتها بحم يُسيتيراستم بطنتير وعنوت مفضيّنة وهجيدك راسع غوستم بسك فهيثم یسی شعل باطور سدم بیستوسیدو بهشنی بسیدوں بحم بتوسدم بست رسم هعمت هدوش مبهلال نتوسم بست هی بدسود بستهم بترد رمفت بمتمرسدم « روردد » بدم بخفض هاف بعطوستم يتطيهها ووطعهتم بمر مدود مغفضيت ومعض هوش وجين سيغفل بدر تعوسم سك ، يعطوسم بيتقيدو يضنها يمهدن بمر ووجعهتم بمر معض

ائىمىمى ، يىكىمى ھېلام يەتلىم ئىكى ئىسىسىيىتىسىنى ھىدىنىق يىمە « تدابىك » يەتلى ياشى ھاتقىنىدىن ھىدى بىلىشىنىدە يەت

اشتا روردشريم وسنيا ، وستروه و وريد ينيا وهوم ني ، وينه بيفتر نفيق يتعفر يوه يعرفن يه وينا يعدنينير يشتان روردون ، وتون وين ينا يعق يتراد يزيتان وبواسمستاق هياشراس ولتس بهوميدشودش وسنس ه بخد هموش نه يصرشع يدم هراه يعهش بسييراسم هومعم وشك يتعهى وطويمستن يضمتنيها فموش ديم وسنساه الجارئيا، افيرة الحرفا بولا هافائل قاء فابية فابا وسيابوسا فاد الدفهق ، فلاهم فقطه فصيداق استياء المقا بدالد باء الدابريا ، لمقا باء أنسيدا الدابد فالا الميسارة باء אישאָה אַז פוער זיבר ישיב פּעוֹיישר פערבון שַנְפַינוּרַ (פְבוּ) י פרוכרב מסיבנים זיסדים נקובר זיבר אין נפר נפרבר אינר פּעיישר פּערבר פּעיישר פּערבר פּעיישר פּערבר פּעיישר פּערבר פּער

בידילים איניין ( 7 ) ﴿ المجامل عمل المحامل المحام المحامل الم

(6) % in Signature of the state of the

( 5 ) ﴿ خَيْسَاسَامِ الْمِوْمِ اللَّهِ اللَّهُ الدَالَ الْمُقَالِمُ الْمُقَامِلِينَا الْمُقَالِمُ الْمُقَامِلِينَا الْمُقَالِمِ الْمُقَامِلِينَا الْمُقَالِمِ اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّاللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّالِمُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ

£

( 3 ) ﴿ وَالْمُسْتِسِدُ ( اللَّهِ اللَّهِ إِنَّا اللَّهُ عَدِلْكُ مِرْسُلِسُ المُرْمُولِيْنِ فَكُلُكُمْ ﴾ ( 4 ) ﴿ يَبَوْمُ يَتِومِهُ وَالْبُومِدِوْ فِينُولِمِدِمُ بِهِدِولَ وَالْبُومِدِورُ بِهِرِفُولِ وَالْمُومِدِورُ فِينُولُمُ وَمِنْ يَقَوْمُ وَمِنْ يَقُولُمُ وَمِنْ يَقُولُمُ وَمِنْ يَقُولُمُ وَمِنْ يَقُولُمُ وَمِنْ يَقُولُمُ وَمِنْ يَقُولُمُ وَمِنْ فَالْمُومُ وَمِنْ فَاللَّهُ وَمِنْ فَاللَّهُ فِي اللَّهُ فِي اللَّهُ وَمِنْ فَاللَّهُ وَمِنْ فَاللَّهُ فِي اللَّهُ اللَّهُ فِي اللَّهُ اللَّهُ فِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ فِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ فِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ لِلللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّالِي الللَّا الللَّهُ اللللَّهُ الللَّا اللَّهُ اللَّا

بَنَاوَاتِيسُم بِدِرِك بَلَ سِيسَرِسِ بَنَوَدُوهُوشُهِي هِيَجِيرً ﴾

( 2 ) ﴿ يعليم ومهم يسرمهم يعوم عمراسم بحمدم وواجد ينيم ، يعموه ووهد مدم مستصيق يميدم عصر ودور بحيسم عضدم ينتعم يعدم وعدد يسترض بدم  $\langle \ 1 \ \rangle$  and which is sharp state  $\circ$ 

جمله بن N. 28 1931 (کوا) فانوسودان و فطر ﴿ (فاطح أينها فوموا) ﴾ (کوا) فصف اصعوار مداد فانولز فلائد فلائد فلائد اصعوار مداد افلائد البناء فوموا (کوا) ، اعتمار مداد (مريحر )ئينيا رمصور راها واكتاها ه رفير بذشف نصويد هيهم چهية وستقيير ، ريوشدم يتريشورين جهية بن بعروا وستنيا ه بخدوه فعيدم جهية بن :

الفيط استمتار مدر القطار البيشها عشام عبراهم فعد والقطارم ، يتارض يتحربوانها ، أعوسام يتولي يتوربوام الموري فيد به Calm ، Calm ، والمان والقطاء ، فتوجع يتماني 17 , 19 , 5 imes 16 , 5 imes (ca) fine and in 20 , 21 , 15 , 19 , 25 , 18 , 17 (ca) fine and an argument angular function of 20 , 20 , 20

الموادرة فاليهم المعروم المراحي أتدم بالمعمورة المراجم المراهماتين فهيائم إلى المحالة والمهمال والمتناء والمتاريخ والمتارخ والمتاريخ والمتارخ وال 

THE THE TENT OF THE PROPERTY لعهر زکرندی بنینیاں رضعتی ووندہم واعتصرندم وستھیاں ، بخدو وپیپیورستم بیششمینم بن ﴿ وتبتدم وور بدم زورندی ﴾ بدم ﴿ بیتوم عموستم بیتوم بنتوں بدم ویرات ویراشیئر بنی بستر واعتشاهر ، يَشِر عمدم بصعف بسيئن بحر بعرد بعنصَّاس هيونكون يَضمتهم بِعيشَد بمعض بدرك فضائل بِعمدان واعتشرهم بل يدبعون ، يَبرض وي يُسمن ول ، آيلائوق أيسهم هديد با) : Calm, D20 (كيرامر/ اطالاط) ، الصفلا جدم الالحدم إيدابا المصال (كيا) فالتوجيدا » همالعدول عربيل أيسهم هديد با) المهدلا المديد المجدر المحادر المعالم المعادر المحادر المحادر

فلتوسير مر مهدها) ه شمير مديد نا Calm C 2 (لح) والتوسيد) ه 

يَصِيرُهُ 3 يَقِمَسُرُهُ ، يَيْمِسُرُهُ هِمَا يُصَمِّحُوا 34 هِيَمُ 35 هِي حَدِي فَاعْتِشِرُ فَسِيسَرُ ، فَعَمْبِيدَ وَصِيْ مِنْفِي ، بَعْمَدُ فَ فَعَالَمُ عَدِلُكُ وَمِدَا يُعْمِدُ فَعَالَمُ عَدِلُكُ فَيْدُ فَعَالَمُ عَلَيْكُ فَيْمُ فَعَالَمُ عَلَيْكُ فَيْمُ فَيْمُ عَلَيْكُ فَيْمُ فِي فَي فَيْمُ فِي فَا فِي فَيْمُ فِي فَيْمُ فِي فِي فَيْمُ فِي فَيْمُ فِي فَيْمُ فِي فَيْمُ فِي فَي فَيْمُ فِي فَيْمُ فِي فَيْمُ فِي فَيْمُ فِي فَيْمُ فِي فَيْمُ فِي فَي فَالْمُوا فِي فَيْمُ فِي فَيْمُ فِي فَا فِي فِي فَالْمُ فِي فَا فِي فَامُ فِي فَيْمُ فِي فَيْمُ فِي فَلْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَيْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُوا فِي فَيْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فِي فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَالِمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُ لِلْمُ فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُ فِي فَالْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُوا فِي فِي فَالْمُ فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُوا فِي فَالْمُوا فِي فَالْ بتضعض بالمفد ويحنس ، يشعد هيض بضف يحر بحيض بدر استبدتر بي يتضعمهم بيعييسوس ويبضي ، فعوهد بي يضيم بيشق يضفر بحد ويتصيم عديم يشعشهن ، يتنعر ودرت ودي بعقم نظر نفق 2. ﴿ المحال عدالمات المحال أيطر الد المهواق الدال المالياس التلفيلال الموادق الميار الماليان المهمدالين فيمال المداعول المكان في المعالم المعالم الماليان ال

ישיבין אי השמרוויבין איצירן פוויינאים אי קשניים בין באניבין מביר פוליבינעבין אי מקמישה פאביה פון אי מים מבים איצירן פווי אים מבים בין פוליבינעבין אינאט אינים אי الداح المحاطر بن بيعيهم للمقاطعية بالمقط مديد يطعر وبيشاح معتقريم كالمقد بن ﴿ وورد ومل معطريتها ﴾ ولحل والخطري والمناس فوا عبراق والإ

ر محلم با 1995 ، 1114 (کیا) الیوسیرامر المحسیرات 1995

اينيال الميكميورم فلمصريون المواسم والموري و المورود المورد المرادي المرادي المرادي المعرود المسيد المنيال والمقول المرادي المرادي المورد المرادي المورد المرادي المورد المرادي المورد المرادي الم العر طولمل يتسمسياسمكي وسنسان بحند نها: ﴿ (كالحر بعر طوعل بطعورهها) ﴾ ﴿ يعلى عمل عملهم يتص يحر بمشمره بحراد وسلفيض بطيقرير بعكوفي هقلمة وجريد 1. 《 (كاهم المر الوسول) المتطابقها 》 ، فولا الوسول با) فعهد العيميار مدا ، إنصاده 57 الموسولة ، إيطالها المعتميل المدا فليوسولها في المعالية في المداه المعالية في إندائه

« तिनिद्धः » १८४ भूष्यम्बद्धा ر بيمتعي عصمهسدم بيستحبين بوشنب بويشي بدم ورويخهدتم بدر معمنه فدونها يشي واعترين بدم ويحبيدت وسدم نموسوم بست فق يشفشيشهن وستنف المعتام بعام المتاحيدة المتنبابا بمناهدها بدام الإنجينهيديا بعام عصديت فدوشا أشه والأميديز بدام العدبيدي المدام أعليسام بمناه المناهدين المراهدي المراهدي

י אייידער אייידער אייידער אייידער אייידער אייידער אייידער אייידער אייידער איידער איי المهلم كالماهم المراهم المرام المتشار المتدار المتشار الميدان المتدار المتداري المت هومايستراسر روئا همينيان و بعندق عوميشر فيهتيز بعراد بغيريتيان بمعدوجزي و بعدوجز فهيدوهم بدير ديل بهيتينهان ويمصر فيهتر بن هوهيدنيز ﴿ وكراجز ﴾ ﴿ زياجز ﴾ ﴿ زياجز ﴾ تدبعد هوميسترسم بن) وعدعتنس ويدنسا ه ودوهدم ويهم عنديم أجزاد بعزاد بجوره بجوهيدوهيل يحوات بالمحتدمة بييس بسينيق وجي بحييتينس عصدير غدوات يعقدتينشينيق فثيره بسمر عليه و ووهروون رش وشمترنر هرده بهر مسيشميش ﴿ هنته رويد يتبل ومق ﴾ ، يحتر ومد يتصعر بهندن يستعرو نفرشيشرم بيعهر بمنعم بمحتمدم ورامنش القائمتار الجاؤلان كا بعدى بعرون والاعد والحل والتحدير مستفراشا وهيهوف والعدندن والإساسادر وهيشه بحدر بعدود ببيئونشيس وترقن يدر وموادر ومؤمنشين بعراش في مقيعر بعدشور يتعتديكشم رغرم وهريدر ربك يمتدروبيدريدل ويدين منضيقل شيركتمميمترسين بعقم عضم بعهم شيوم قتيم جاش بهدوهمشرش يتصفت يعتدره ويثم يحتنا

المستبا والمعد الملك المراكب المراكب المراكب المراكب المستبار المستبار المراكب المراكب المراكب المراكب المراكب المستبار المراكب المستبار المراكب المراكب المراكب المستبار المراكب بولا فيستيا ۽ وهر ﴿ وولد ﴾ وو ، وولد هشت يتبر يعوم يتسد وميشسون يسيشورسدم يعتمن يعيق عيون عيون ويوم بيوم ييوم يتول بولت بعدمشر يتعم يؤمؤولا بدرات رك واكتشريم وسيمتر م يعلم وستنق مفقي تصويد 84 يتضميق ، 189 يعم نظر م يشعيريبهما كما يخدو ﴿ زهيد ﴾ ويم مفضى ومرا معميدم ويقمم يتضمرف كما مفهو 1. זשבעוייני אַניפֿריבים אַניילו אינאבען זייל זיין אַניער אַניבּר אַניין אינאבען זיין אינאבען אַניבר אַיבר אַניבר אַיבר אַניבר אַניבר אַניבר אַניבר אַניבר אַניבר אַניבר אַניבר אַיבר אַניבר אַיבר אַניבר אַניבר אַניבר אַניבר אַניבר אַניבר אַניבר אַניבר אַיבר אַניבר אַניבר אַניבר אַניבר אַייבר אַניבר אַניבר אַניבר אַיי

ر المُطول) المطريسير بيتعتبده بطنين بولكترن بدم يتبيتبريسر بعدير ومورت بخفضننق ويخبيت رتسر يميسر بست فق إنفيشيتشدن وستنق « رديد » بحر

بَدَّمَة السَّامِ فَالْمُومِينَ ﴿ فَكُمْ السِّمَامُونَ الْمَامُومُ الْمَامِلُ فَكُمْ الطَّاسَةُمُ فَيَا الْطِمَا ﴿ فَيُسْتِمُ اللَّهَ مَا لَكُمْ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّ

22 - 23 בחובל فيدا فيد فاعتشاده فيضا ، طفق بحرات بعدم عشم عيرفم فديد يشتشم فيد بهد ويرانيا ، يتدم ففضونها بمتصر يدر واعتشردم ويحنس ، بعتمة غا 

الطائول المراجد الطائيد هويدادا) ، يستهد جدد با استهالاً إينها الوسواء الحواء الصدر المحديد الموسور الطائيد فلاله فلالم D49 التعديد المداداء ه

بوکر لدی ، بیشوم امتمام بدی واشامتراندم وسفیا ، بمتمراسم بیشم وشمیا ، بمتمراسم وستم پرتیا واصدیرها) وجی واشدشدا ، پشمد بدرات نها بخود هده عبران وجی پشمیبتراسم ، 

بلاستر احم طعف ، بعديتم طعف احم علاهم ، بربي يتحصصتهم علو وسمن ، عسر هيدم هن عصل بحم علام يتحصصه نحبد بيعيم يسياس وسنس ، حد نه عُترات ﴿ بعثهم يَتَعلَى وَعيشُون وَهِا يَسْمَيِهِم بِسِيْظُم يعرِك مُعْتَظِيم فِهِيضًا ﴾ نظم ، يمتمثر يعرك وغدك بستم واغتقدن ه

هائوسا ، يسهم مداد باع 1914 كوام فارودوا ها ، طيليل فاعتشارم فاستمش بهرية فهريستين أبعد ، عشيد بها ، هيفه (بلاي ردي بدي يدر بناء بها رغيل بدي فاعتشار فيستشر بعيميش ، عتقيش فيمهيدن بيمنشين  $4. \quad 《 (1) + 100 + 1$ 

همير بعروا هي واغتشريم ، بيري رمقعيني واغتشريم وستين ، يتخصرو هيشم يقيمكي عم بود نه وغتشريم ويتنس ، بخد نه غيرت « رويد » بدم رجنوعم هيية يتصفحن المفض ، لمفض ومر يسمس ، عسر بن بيديدل للتدينسوس ، لمفض ودرات للخبرش وعصر ندي واقعشودل ووضل ، يستيثمض بن بقينين عدار وورض ، فتوجع بن يوشفن

المهلم المعمل مدي الطوي واعتصابح والمنساري المتماري فهيقم الموميدها المديديني أن اشهم المعمر لدي واعتصابه والمنسار المعمية المراسات ع. ﴿ (كالحد ﴾ ، فولا ﴿ (كالحد ﴾ أسمسر بنا مسمر المعتبيدة العرف ، فول المعتبر بدي ، تحديد وج يتجملون ، موليد وسيدير بدير المرفقينية ، مؤلف

ىلىقى ئىسىيىلىشىنى تىلىم ھېلىم بىلىقىم ئىرىشىدىنى تىلىنىدىدىدى — ئىياتىبىراتىدى بىيىم تىلىق ھېلىم 《 ئىسىشىدى » ، 《 ئەرىدى » بىرىن بىشھايتىيىم كىشىئىق ئ

# يقطعها د يتبيدينية وسيشفه بفيفريوق بيبير يطبية تجيبته تشريم « زدردي » يتدم بعيدردكيومه

المهلا المهلا المتأبومدي المهويليل بكيرات المعتشرين فهيلتترين الشفعيش كا لعود المهيمان بلغيها لخرره

هستسا ، وحد بنا ﴿ سمهم عمراسم وحدم وجرد هشت يسم سمهم ومهم وميشسموفي سيشييم يشرات معشرسم وضفل ﴾ هيئنو يفي ولمر فيبيتر بنا وحسرسم يتعيهنها الاولىتوهس بدود باعششيسر همتمت شوش بيهوا بحر نكوسم بسك هيش يسيدوسم بعمي وعول بأهمين وهديدك وسر نكوسم بسك فن يسشيشدن وستنق ووبد ينسرشكل بفيفراستمر بيستحيده بطنيني بينافحيل بدم يقيستمر بسك راستم هعمت هيرتيل ببيهيل تقيستم بسك فق يترد ههيمتر رهمه يمتمراسمر « روبتع » ينمشينشمان

﴿ فيتع ﴾ السراسيد الميثورسيد الميتوجيد والمشنية البراشدو والمدر أميدم المدر ومعفه فدوتها البيهية إكومتدر رست فق إنسفشينتها وستنفى ﴿ الدرد ﴾ والدرا

معنق يعض يعم يتم يتمضم يعهدن يتعم يتعم وميشمته يسيفر يتم بيهم بفعش مديد مضترس ، يعفي يتم يترهن هجر يهدف هومد يتراد بيمضين في نحدوه المعتدل علميترا فالمتراسم من رورين فيقد بميدول ومكتريدر ول تعتدوه ومكتروم فهاتتريدر . ووجل فيقد بسريترا وم يتبيتر طبق ودرك كا وستبدعدم بعضر يتم يترفتهم المراكبيل إسرائطر بحر يفوط بحراب بقياسير يستطرس بمحبد فهفياسح ولشيا بجرهيدتر وسفياه والر خفض نها بطند يجوى « زورس » بحر يتعلق هييتر بديد هوشريدر المهد بتصميم الدال المصلى المصلم بتصلص تحدر وسمد خصفهم على بيعسدسم المر بتهم المعدس إخراتها إخراتها المحار المال الماسية المحر المحار ا يُعِتُون عراضَا بحراصًا بَا بِعِيْنِ يُسْرِّصُهُم بِتَوْصِيقِ يَتِوصِيقِ بِتَوصِيمُ وَيَسْمُ مِمْ مُصَمِّدٍ وَيَعْدِ وَيَسْرِيرٍ -- يَسْرِدُاسِتُم مَصَيْقٍ بَا يُعْتَمِمُ يَدَرَضَا بَا يَتَمْ وَالدَّبِدِمُ وَسَعَدُمُ بعفل بيلستشير يحل يهكر وو يطلعل وعورك يتفوونيشيل لدي يظر ياحسشفك يدرك كا والبقيقل يبييم شراضا ولحدومودكم كسيفتر لفين ينهية تفيفتهم فضته يحلقه بالمتسيدل كالعن المدحل بيكستاها يدر يطعهم تقييض بيبتك بيبتك ووجيزهما فيوام يودام يوادم يوادم يعقابيل وودو فقطه ووجيزه وسائم شوام فيوام يعولها يتباق وبودر عشر يقوم ودواد جا ويقا ، يتسخطو جا يتوال وتتطوح عند وهم بعاطيم تنجها شحر والزير ها عديد وتوك بنا به وحرف يدع وتعد وتدر بيان يبدر ونسوه هياشير بتعتص بتعق بحال بل يشتهاكما ومعول منطيعتها بيوهشوم و هوادم عدوند يودوي والمدي وهيف عظومهم يسفيين يسكشونوندم يمتعوبوليدين يستشم يشوق بحرات بل بمهتل ويحل אַ אַ אַרְיַלְינְילָ אַ פּרַע זייַעָלַע זירַוני שַאַפּרַע זייַענען שַּלַ נאַסיבענע אַז זייַענען אַ נאַסיבענע אַ אַרַעניענען אַ פּאַבענען אַ פּאַבענען אַ פּאַבענען אַ פּאַבענען אַ פּאַבענען אַ פּאָבענען אַ

العدر الالحصاص الموائد أسائل الميار المياس المياس الميلوس والمياسر مصياح أحاد وهصم العنصدر عوورها أسمينين العطون والعطون والعد أوا وهو المورد العواد العدام والمراسم المعرف المعر وممعي تخاطئتها عظمي راحها يتعد بهوسترح وسنساء ، محتيسك يتبنها وبرم يتجرد يشوشيرف نها يتعص وههمودا وسخساء ويتجرد بهمهم عمهتمون فيستشرسم يتبخها ينجد وههمودا (15) » ( 15) م بهاويراس عبدرات ينبز عمامي مصورمه ، وحد وهصرات ركردار بموكل بحدحدا ه يغرامتنيا عضف وهمر يعهدون يتعمن ينسرسشيز وشفر يتعملين يعدمنين يعدمدم ، وشفر يعرب يسيقان ئونونسر استسارق استحل ويتبشرك ، برين تسلم بشريها يؤيؤم ويتهيدها ويوم وسطان و يشنيق نها وردي وهمم يسطن وسده نها تسرين هيئق بدرات بوشحان وكترفتهم بتسمير يوه ويبحق وهق بمهميتس وسنس و بدنيمت تسر تسرشمير بيس ميور يقضيق ، يعومتر يدرك وفنق يثنول يعنومين ، يتعتمر وسنس و بن عصدر خفتنق يعيدتون أسمسم بتسم بعم بعم بعود يوهوستعم وها به وهقا موهيقها ه بتسميم بسفه هو وستنق بتفشمهم به يشرهه وهيئون وميشون بعر بصون و ومحمر هيفم عصم عدوت واسروه وهر والار مهاجروی وی ، بحارصدم برشیصت بیوش هیلم عرضت بیوشم رحتای بیشم شده بتصعی ویدشرسم وجود بیشم بدشیصت نی بتود نفرطراسم بنیم ، شده عرضت نی

قابلال و بولولا فالإمام التباويل وسرشال طيفروف نسويل ﴿ رويدي ﴾ ايدل ميادرون فييدل قيش يفرون أيديد ﴿ رويدي ﴾ ايدل ميادرون وويدتشدشيش وسنسا » يخد ناي : الموسية  $^{\circ}$  الحبرامية المحامد الموامد الم عترهن هيام رهميا رهميان عمتنم يسي بحر بهيئر هيان هدها ، 1822 بعش وهيدتشدترين - يتهرين - يتهرين هران هطنا هطمتر - زينون هو - نهرد - ها هرين -المار (13) المارية (13) الماري (13) الماري المرتان المرتانية المارية (13) المارية (13) المارية (13) المارية (13)60 < 0.000 باران سلمان 600 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.0000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.000000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.000000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.000000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.00000 < 0.0000لقيل بعشاماح فقع ، عماي عصاد بعدد بعاد ، يفاتينش عداد عماي يعلقس فاحضا ، يخد كا وتشا يحر يعدم يعينيش ويجر بفتن هلا يعينيش يبير بيهووي ، يبيم ﴿ (كالحد ﴾ ، ﴿ "مديده (كمد ايد) المبادلان ﴾ ايدا المبادل إيساس جوهبار المبادلان المبادل المبادل المبادلان 1. שביים ישיילאי יישרייים איישריים שיישריים שיישריים איישריים איישרים איישרים איישרים איישרים איישרים איישריים איישריים איישריים איישריים איישריים איישרים

ابتومهراف ، وبها ومصاعبه المراح وهشد والمراح ومتقل ﴾ ﴿ تحفظ فيطشهم فهيلتم ﴾ وتشوير ويبيل ويشوته يشيشهم ﴿ والمريد ﴾ والمراح والميلاد والمتعلق

والواسير الديل الطلط ، المدهد المصافحة ، أدء والإولامدة ، هو إنه والمستدير الجراه المر (وقوار الداك وهدما الصائيل لفراه لاشعشيده ، معفضيني ، وهيدو يتحدر بدات يُصيفض بعصر هيفر بهجند بدر يحتدريدر خفضيان يديد ومتحدونض هدشرس هيهيم يشتدر يتعدمنشي عضن بدوخرو بدويده بصففه بالهيميو بالتدير بمسيديه بشدههم والمدورة والر بعدميمتا بحقائيتا بحقيبته يحديبني بحربيشرير وسفاه بحديدل بعشو يحدين بحثوردم بعقدر بدم نقوف ويرسك والمخرف بصعمة — يَسْبِيهِوسَمْ بعكمورِهُ بديد بحويدمخدِمْ ﴿ عَسْشِرْ ﴾ ، ﴿ وَالدَرْ ﴾ فيلم والبير بعثمتم بينم عموي ، بعلمين بغضيَّته ، مُنشِفينَق ، وبوشيدِق ،

ائىيىتىنى بالميارون 🔌 (بولىدى 🧎 واعيال بن) وائتائى باشكى ئىدى بالمدادم رمائستى ويسترسى ئىدى بىدى ويدر بويوروندا بالمارون مايياتيا ويسترسى ومواويدا

﴿ (كراجر ﴾ عمر عدرد فهيتر عصصرام وسمسر ه رفرد فهيتشرو ، رواجر هيش يتبل عصير يثم فهيثر رميدةحشيسك رهدتر يتصص بستشر يترفرهن وسقين هرودي هيشت وهو ما الله المعاوم المعلق المعلم المعلم المعرم المعرب المراح المعرب المعرب المعرف المعرب الم وعيدع المساسل المتهام وعديدتهم المستدويها ولميم وعوات ويوعم بهودهم بحربد وهوق ميلفرد الكتيت المستعوق ويعربتها رغييشتها ه والمتعدم المستدوم المستورية عويفت موشع فا وميدعاتشيسك إشراهش هضياها، ومصفق إنطع بهر وهمم بهاشحص و هديريه عموشك بموشم وميدعشيسك إشراضش يوريتها وعورد إنصينش وجي يعتمينتنى وحد يحيدتم هو مح بخيش مح عمي هد مندسق ندر بيش عرق ، ندر بيش معنق ، ندر بيش معند ، ندر بيش يعمر بدر وشقيد وهوري وبرداميسين مح بممديق مماديمية ، ندره و يترض ووليا أساعيان بسريندر يشعوم بيشم يتص وعييشه رويص ويقد في ويوشيا راق يظفو عكشيم هو ، رويص وتتعدقا ، يتيينر بيومم يوسر دويتر يتيهوهدوس فلتترا كيلياق فهيانا ، يتمسق بمعتشدي بحرج بعرج بعدي والما ويهدين ومدرجو ويرن با وميدعشيب يشرش برين يرش مونش عتوني ، يبهون يتديدورم عبد والمرازية و معاقبا ، رحد عبهم عشم نظمتر ، عبتس نظمة ، بيعم نظمة ، يومة بحرات بعرويدتها بسرشورسدم يسعم نظمتر رق وهاعرا ، يصديد يسهم وهم وميشسوس بسرشدر ومرات وعدات تعسيمترا تعلاق غيمرا فانفترا ندم بمنظر بمصار بمصدر هواء لجابد فعشق بمتعربوبها ويترافيه والمرارية وميؤوان يتمرا وموارا يشيطونها والمرارية بعوايد راميستين ، مصير ايم يتبرغ هيفر عورضك يعتص يتعتص ويعثن بيم يستخفيشيس فق ، يتبدق بن يخرفش بحر عستشق روبدي وهشت يضوفن بمتدريوبيدريدن بستشم بيادلونها ، فعل المصدق وفي وستريها ، يستم ر مشريها ومحمصتم وهجور ووجم وول ، ومحمصتم وهجور وبوج والمحروق والمحق والمحرور معزيع برنستراس بدبد بسرندار يتعمض وبيرار وولد بدبد بجريم يعدم يتعرض يعرين معرض وال يستما ومتهر يتودم هيش عوشك تعوس يعدش بعدش بتبوا ببهيد ، يجهدسفندم وتعصم يقرض بترات عيراتها يعدونه وميدناميسينت يقرضها بخمقل يبيض بستشم قتفشقرنم رهتني يجوميدشوم وينشاه پستیومیام وعورات به) بوشد بعربی سرستسرسم هو بهدریوی به شدهو وشدرکتان هو هدشدم بعثهم ومهم وطیشستریها بسرشور ومسدی تنصیستمر بشتش و بیدیشور بیر وتشرم بعوات 2. المصافحة المحتوان المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة المحتول المحتوان المراجعة المحتوان ا

ھائے بائے دردادر البرعدم الستندر عدمشتراس رفتنا الجروميدودتر لائر ه 1941 שיילה זיגר זיין שיינייל שלפינים גיון שייר שייר שיירוצי זיל שייני של אינו אינייל איני אינין אינייל אי

عبدرك هاي هييتر بعطي وهيتشمتردر وستمتر ، بدد ني :

وعوال وهوه ويي بهويريا بيتر بعواب بن بعدر ، بعراشه بن بهورو غوافق عواقل بمبدق يستشفين يعهين ويتقين ويتقين يتعدد يشر بع يعر بدق بن يقعون يعتمر بهوم اهمترا و بيبا) كيول بواميسا عفو بحال بدمدتا ، وعد عبتوق بتفويخر بفراميسا عفق بدر بدع متنصيق هدر بمعشردر هو ، نفراميسا غفو وعد يبر بدرك وعدم بهينة هاخترسم دی ، تنسم بهتنی هدی هسترسم بندوه هدم نظرفتنی قطع دی بعرص پیش بدر بین بدرات بن بمهندی بهفش ، بدردید نظرفتنی قطع بهم والادعدم وشتعدم ، بندوم تعراشنها تفعق بحراب يتعييش وبيشريس فق وحد بديستدر وهاي بيدشفعيش ، يحرد بهمي تغرض بعر يشر يتبرض عييش يستوى نه تغرشنن قفض بيتيس ويبض نحرمم

هديسا و المسروع المدرد والمدرد بعوسا ، يتبل ميواشرسر يضعور بهدن بل ، يترد ، عصر روم عضر وليدر بعواد بضاء يضم يتصن بيشر يصدو ، يتصعر ، وهر يطرمدون همك رسدر بدو ويد ومهر عمرهم رطشهم بخرسرف رسوشا يستشتق ، يشوي ، يشويسوف ينشير ، عمروه عميدا بن يشينا عضم رومودم معرهتم يعتدم يتبنن وهود رشتقن يبهيق ، يصدوف وطروم روجوند بهتدا وحل سول ، ينيان افعاد سول المتوان دويد ينيان افعادمو ادبتار ينيل موزوي سيرين الجران الجران المرين أيم موليل ينيان افعاده (طيبان المتوارين) ولايتر ينيل معادمة المسلم عوق المراح فلانسان والمورد بها فلاحتها فللتراسخ أفعدته فلانسان والإحلا يتداد بسقال الدال المسترف بولام يالمدرم والدي يعيدها والمراسخ المراس المراس المسترف المراسخ المر بعرات عبيق بمعتنق ، بعسري بعلام وليدند بغراش بسيريت بعرات همشن ﴿ بطعيها ﴿ يطعيها ﴿ معشرا ﴾ بعدين ويدري ويندي يعنف يعمننا ﴿ ويدرد بعر يغرمن البؤد المستسر علميسيان والحد ﴿ للالله ﴾ المر المبدلاد في الإساسيان المدم المستسد هيل البيارين بالالقراء والبيان المدرم لا المدول المبدر المبدرة المبدرة إلى المدرو المبدرة الم يتباء (عداد بدراد بوگ) بمدحل يتوخر وكل يوثر وبزجر عنيادتر هياشيا ه يستري بولام ويزيد عثم يستر عيف متشميةل وهدد ، يتباع ويهوشوسر يشهور يهددون نها لمجروح يتوسر وبهون ركن وعول يتعدى يتمو يتول بن بوشتيان ، بيا وههودن بن وعواد يترد يعير تديد عيدان موييسا ، وويد ينير يفوشوم بر يفوشوم وفيشون 4. ﴿ وَالْحَدُ هُوسِمَ عَدِكُ وَكُمْ مُحَالِبُهُ ﴾ ﴿ 18 ﴾ ، ولاتِد هوسم يَبِلُ عَدِيمَ فيدور فيليد والمرد فيسم عدر ولا مهارية المهارية والمرد المرد المر

سر الميل الماد الدالهديادي المقيراس الساهان ا المتدح ، بسمييح كنها بوي شر يسح يسهم بول بول بول بول المدتوم ووجع عديدة هيشا ، علم عهد مهض بسمييم كنها كندم شهتم يشهم بعراء بول به وفدا ، بسمييم معتشره وروا المروض ورواجي يشمر المسييير المين الموق والدر بمقدم فطيباق وهمون الميدم يقتطر بخفش والورد وهلي يعوشوم عوران يبتون يستستدم مويون ب) المقرهيش (وسر عشير بمبينديو يُعيق وحدر ومورد بِهِيشن ، وحد بحراض وحدر بيني ويدر بسييير يتني يترق ودل عيوتر بيبنق فق ومن ركرمندو فدرم ميغر فيفشون روبلار يتيم العلقال يُلاثوم ويهم وهيئمسورك بها عيوكوم ومرفيضال هايشيفرم عضيقها شيبا وهو يعصنها ه روبلار يعمل ركان يستنفرم بعم تحرد وهيئسدرك بها ومرفيض فسورق وهم هندشا ، بدندله ركرندي هشف تحددتهدندله كالهشهم هامال يحدم بيلي يستشر الحدششوس وتشل بجوهيدندن ، يتم عدمته متوري يتصمورو با ومدم يعود بهنوا ه مسيفشان وويدي يتم عورد يعدض مسيفشان يسمييم يتم مصيدتمك يفرفتم ويبم عطيسان وويدي يتم فكهما أيسهل المبدر فصائدا فالدائهينان و تواجد إيبار فديد فهصالد المينا ومبينا و اسهنائها إيبار أيهودا فاهجا فعينوسونها المرتبود فهالها فصينا بحديوندا بنا يستهونها فسيناه 3. « الخاطب المسينية المسينية

وهوميه المبير المعاون المحاون المحامدة المحال المحاون المراح المواد المراح فالمد المسيير المرا المدي ألمات المراح الماتين الم  $\ll$  (خاطد)  $\gg$  ميل ميادرك المصوراس فاسمين والمر المسمد ميادرك المراد المسدرول فلافق الدر  $\ll$  المراد  $\gg$  المراد المورد المسرود المورد  $\gg$  المراد المورد المورد المورد المورد المورد المورد المورد  $\gg$  المراد المورد المعادسول المدومة الويينان الماليطان المل السامليل الباد ، الداهيمون ، الجماع العالم المراد المدوم الماره المدور ا

استسر وموهم با همينته وموري يسرف وجر وكما بنهسا ، يترد بهجر وحد يشرخر بها ويز ومده هيقه ومود يستشنق وجر هيشه ، بدته يشيها وجر بعضوخر ، وت يصعه وهيي رابيا بالمعتبال واد ، واد وحدرتها فديد لتمر وييننق عدودا بيدوي رفعدتر وهوم ود رد ، بدلتا نها يسيسدشم بيونيق في بعدمدشين نها برميسيش ويوشيش تدرم موشيا ، هدوم وبكتم عمر يتعنص بلمشير بل يتعنص ومهوش يُسيب ، وتشعر يتعنص يحراها بل هياشيا ووجر بعيتميات ويوس يتواش شهنيا ، شوش يترد وههم ، وت ويوم ووجدم يُستشيا وق ، بحوسسر بفرامترمهم يتبر مهيش ويوم واد ربد وهيشن ، يتعتص بديد يتميش ، يخد وهجمر بهروت برم يتعتصدتم وهجم يتبم رضض عدمين بعرون رض رضا وعد وهجراد عدات بعربي ه شواهم ومعوات يتصيبنني هدي يسفمم معتضوه وهريض يشتضوهم فع يسفمتهم بعيض رعبها وتدهر يبوش ويدد معيد يستهم وعدتها يتبنستني وتعدض المينسا و (والحد هيئت عدول) بواوي بيتسونسدم مهوراق با) عيتراسم لدي بسمييم بسريتمار بحراك وهشا يفراشتنشا و (والحد هيئت بسمييم بسريتم بدراي وعدولهيدرول بسدتنم ايدراييا) عوي با يسدد ومصوص بخمض ، روي يستم ، يفوش دم بينواني يميض يتضمن ، يتسم يدرض با شدومي يتفر بيض هيض ندوم ، ومورد ومدرم يشن رضا المحافظة المساهدهوب الباحد 1972 المعلى وهابعمامقراط ﴿ السابيسة الموامدا ﴾ ﴿ المجموعية) هما ﴾ هم السابيدة والمدير ومدير المجموع المجموع المجموع المجموع المحافظة المح بتعيشق هي بتصح رمعص بعصه وهرهميق يشدنس ه بتعدي يتبرض ينبيق هش بتبرشيرق يترد يضتول يحر وغض ويعوهن رفض هنر وشر ينبغ وش يترق يحربت عدينش بيويم المسروروي ركل بيل يؤشل هو وهروميتها يستنسا ه يتعلق يتوفع وهجيرت يتمدم ، يعوض يحر بمعتم عوصد وهرك يتستشيع هو وعد وهجم يتمدم ، يعوض وهزيد بعوشريم بتبل بتعدى وهورجل بتيرهميم بتبل وشفر يستخيشن و يفرشنن وهوم وشفر يستخيشهم وشقر يترن بييقن يحدم ، يعرضهن نن مرق يدرد نن عجواهن بيدمغضيه وستمتر ݠݣݡݴ ﻩ ﻳﺒﯩﻞ ﺋﯩﺰﺩ ﺗﮭﻪﺗﺎ ﺗﯩﺪﺍﺕ ﺗﻮﮔﯘﻥ ﺋﯩﺪﯨﺪ ﻗﻪﺗﺎﺕ ﺑﯩﻨﺪﯨﻞ ﺋﯩﻠﯩﭗ ﻳﯘﻗﻪ ﺋﯩﺪﯦﺪ (ﮔﺠﺎ) ﻳﯩﻨﯩﺪﯨﺮ ﻗﯘﮔﯩﺮﯨﺎ ﻩ ﻳﯧﺪﯨﺪﯨﺮ ﻗﻪﻗﯘﻳﺪﯨﯔ ﺋﯩﻨﯩﺮﻯ ﻗﯘﮔﯩﺪﯨﺮ ﺗﯩﺪﻯ ، ﻳﯧﺪﯨﺮﻯ ، ﻳﯧﺪﯨﺪﻯ . ﻳﯧﺪﯨﺮﻯ ﻗﯩﺪﻯ ﺳﯩﻨﯩﺮﻯ ﻗﻪﺗﯩﺮﯨﺪﯨﺮ ﻗﻪﻗﯘﻳﺪﯨﯔ ﺋﯩﻨﯩﺮﻯ ﺗﯩﺪﯨﺪﯨﺮﻯ . بتمر يقعهم بههاندسودم بطنترك نها بعدشن ودي ودفدم بعواد بخيضا بخشيم مهترسم فل يتعتص لدود بههم رهتششوم بعرون ه ومفتروق يتعدم يتمر يستبدم مواتشمر هوه وعدتر بحرات بفراطتها وهصمدم شهشمش ههتها ه بفراطتها وهصم يتعدد مبيدتهم يتبن وعدن بيشيق به يعدقه يهددنون به مدميتها ، يتبنا وهود بعزاد بمهم يتعدد يستشم ايد الحراج والحاسم المواجع والموسيا والهوم والمستر والمواقطي والمسام والمراسم والمراجع والمرا ن) مسطية ويستمثر بسرنظر بحراب يتسطى وهمر وعمواب بيهلق بطرستسقل ، شوتعر ويوم وعمل يتمدع يفعد يعربك بالايت كا تمدود يغريستشتغ ، نظرمتني وهجمر مستواق وجر بغراميتهم استدويك وعصف وجريح وهقت ويفتخ يتحد يتستعينين والبرخ وهقت يغرفقهم يتمهم بخصترسن يتصفت وجد موهق يغرفواسم ويومر بجراب بعشعتم بابد ويغرر بجراب ﴿ (كالحر هوبود يَبِعْ ﴾ ، ولا تعيدك 66 يُتِعدي يَبْرَفِرها) يُداد يَبِعْ فيسَرِسْمْ ، يَبَعَدي يَبْرُورْ بَا يُتَحَدِّدُ فَهُونُونَا فيسَامِيْ ، يَبْعُرْ فيونْ يَبْعِرْ فيونْ يَتَعْدَيْنَا فيورْ يَتَعْدَرْفَوْنِدُونَا

مهميا بن هي بيسيان ، عوه ي مصحدم يعوف يشم بن رويد يشم ندي مويتششيس وينشا ه يضدم يدرك ويجهيد ، يضد بن ﴿ رويد ﴾ يتم بهدوي هرف ، يشدم 

5. ﴿ الأمام هيمو يَبِعلُ ﴾ ﴿ 19 ﴾ تعدون) ﴿ الأمام ﴾ الأمام المام ا

« المسترف المبرد الالمبيد الله المبادري فالبيق المراه

فهو هئيا) ه فتداد با ترجيها تطحان تطحان وفيد فهيد تصها يدهو فجر يستها مهيا هران وحد مولد فسحا يسيا معتما مر مهتا يدستن تحرفا هايتراس بو يداد عشر يعدون همنيرق يتمدم بيستان وسرميم رفتود زمرهم بن بويوبيتس ه ومدرده بدتي يدتي يسيستشم ينهتوش ، وق يعتقل وقد رمني يُستشي وقد ربد يترد وشريتشق يعقل وقد بن يُستد فدينها يتربع مهنها ، يقع هوام يتعدي رغو ودي بما يتعدي وهربيشد يستفر يتربه يتربه موام هوام ودور ودي بها يتدرد وشريتشد يستفر يترامندا ، تسؤداسم رعميهي نها أيداد فهما أسمينا أسميلها أسموناه ولابد فهما وللبلا عمله بماد ويبشدا هاشاه ولابد فهما يتوليدا ويونداه أسميه وستواس وشارين يشار يوند وهما يتواد ويساله وموم وات راها وبيندن ، وهجم يتظوم غبرق وعامي بسد وهجربو بسرنية وسنين ، وبعد معيدم غبرق وعاش فسترف وجم معتشق وجلا موضل ، فتود يشعم بحدو هو يعوم موفم ومياستورها) بسمييز بسرشفر بدر وهوا وميشما نها يستهر همتمزق يضففا يفاشا هوتسا ، وههما وميان وهوا ومياستون نها يتود تشتها وسرفيشها ، يعها وميشما نها بعدها المهل التأويستان بن المهمل عوايد المراجل المدل بفراط لدل بسائواد لدبد المهاشا ، ومنا يتسند الجاهد هيئد المداهيدين بستسل يفياء لدد الداريون بالمدار بالمدار وممندرو يتسمر وهجودل وبالحل وللدم وسورتها وممودل نديده بتصفر مرضناه ويتواد وهدو يأشون بدرها نها يشفهم ينفر من يتنوونهم وترامر ومدده ومدون يتينا وودم هائير امارفيدا ، البير ميدني الميران المار الموادير الموادا الهديد الميدستريدر التصادي ويصافيدي المتدادر وينا ووجر ووجرا ووجرا الموادا المرادية الم روبول وهشت مسرون وهم معدق بخوشهم يقعدق بعدب بهورو بخوشيسشم نستى قحشير وهل بيفي بستشم فحمشن وولد بميدوي بدم بدويديون بن بيتقمست راستم المستحت فليفر أيسائيس بفولتواق وامدا بطووم الميواوم فتعدم فتوادم أيتوفها أيسر فاقط سيوم كالمرم والمراجع والمراجع والمراجعة وال بمستعبام فهربه بضوع ﴿ وهرد هيئمه ﴾ ومم بمهروي في مشتل ومم بعثم بعروي بخد بمهركتومه ودرك منشقهميشتم نظر ٥ وفر بمهروي في ﴿ وَقَرْدِم عَبوي يَسْم ﴾ ، الك ، اعتماع 19 ياميوراس (منه) والما ميدود) ميدود مسير ، هواهد بها وليا ياشوها مدركها ه واد مند وعدمان ومدر مسيس ومدتها ، يؤبلوم توليدون ومدل منواه مندور علودونها وهصريحل ويدييشيل و وهصم يضميه يحتخص و وستردوه فو عدريحل بيتوات بيتوات بنا ويحررجل فجيدرو يتعضم بيسكشر بحر مخخ وميشستون نها وسلفيشيا و بيسكشواستم بميدشوندم استرمانوسان والمدي هويس هيامورسير ولمد فيدا هوا فول ود عوار دور عوانيسان يتصيفون با تؤلوا مدد فهدان تؤلوا مدر مدان عهودر ساسوسر ولامد بها يشر منبرا المتدوهق با) يفرطن بعراد با) يعرد همتم معنصا فيدهنز هيفنيا هروبود هيفه وحد يتعرق همتم بعراد عمادر بيبقا يفرطن ندم فسترشيره بيهتم بينف بستسم تعتفسريم بالبخمياتا ، كلهومها بعليم بهويدا ، وجود ومتلام بسمبيع بسكيفر بوم يتوق يتواد يتواد المهدم بينيا ، وجودي يتحدد يعودم يتحدد والتحدد والت ﴿ عِدِمُ عِيدُمُ ﴾ ﴿ المَارِيسَةِ ) الدِيرُ السِيسُ البِيرُ ﴾ ، ﴿ المَارِينَ البُولُ ﴾ ، ﴿ المَارِينَ البُولُ ﴾ ، ﴿ المَارِينِ البُولُ ﴾ ، ﴿ المَارِينِ البُولُ ﴾ ، ﴿ المَارِينِ البُولُ ﴾ ، ﴿ المَارِينَ البُولُ ﴾ ، ﴿ المُولُ البُولُ اللهُ الله بمعدشعندن ، وممش بصطني هي بخمتني بضمر هيدر بحدو يتعوه وهمر هي وسطين ، يُستمر بن ويبر نجرد بجرديدن يستبهمن بعدم وسنين ، وحد بخشنين بفض ، يتعهد ﴿ ركائد هيامو ﴾ في ، لعرب عشري يسم شوق يفتهم وسخيا ، تديد يشم بن نبرق ويدغر بن هيودرم بن هيودرم يتصففشهم وسئيا ، يترد بيفود هيودرم وعدوم بن وي 6. ﴿ وَالْحَدُ هُوسِتُو ﴾ ﴿ 20 ﴾ والوائد أبيدول ﴿ والرد ﴾ أيدا أيداد المادول الدال المتعاربية المتعارب المتعارب

القائيطيوبها) إلى أستماول هيها، يدم ومند وبهم اطفاعي بقطف وفياشطوهها إستففا فليضاء وولدد إستففا ودموله إشتبهل فيهسون أشوفيتها وجوم يعان ومندو وجم بخفاها والمرافعة هل وهم بيوريم بيؤن بستند اعتفستهم ونتسا يهزهميتنيدر وستنباء هيتهماوي يعيدون وء رويدي هشمه مدشم معذقن يتعدوهو نها يشرغر نها وعرفر بعدق يدود نه) بعدمتها ه راهروه با معميَّرهو نها هريم بعرب بتدود بتبرغم رهريغي وعموها بوسديندها ه رهرين هيشو بهيها نها وممنا تحموهم بتسريتم يسريض هيشق بدرت نها يورد بوسكون ورهدي هيشم يعرد الميسر هموليا ، ور يتصص يفوعبرف يتضمر وعدوم بمبورش بخد يصريت فعرهت بعنصر وتسدر دو يؤيفر يتبرش وحد عضمر يتوعبرفيد يصريت معوعد بعنصا ه روردي هيوس فحيد تصريب عدل عبل عداب باي هيشوا ، كمريسائق عشوق عجوا بجداي فيهاء في يبعدوان عواف عواجي يتواهينيسامل فييسا كالمصتبيسات فاهجويين متدوي باء ، واحد هوا عشريبل بعلاهياتي عشعصر بههمتون نبكمش ويدشن ويدحد بديد نفرشش يكتحبرن يفوشس بههمة ومورت معتصياحتيبل عمدمشن ويبضن وينديد يهنهن زميد يعول يشغف عبواتيان ه (وريدي يعميل وحد يعلول أستفل وهومه وتوال عمتم ودرال نجا عصفضان ووريد يتعدم ووضم ووصفويها يبهقل ويدشيه وحدم فو وورم عمشفيتها ، وبعم يتبغل يعودن وريدي وحد يتعدم ويصمر وصويد بحراب هرويد بحراب نها عصصنها هروجي يشقدم ويصمر وهصفرين ينهتنفف نها وحدم وممواد عصمصها ، ومرجي وبدم يتبن بعروب يشنها بعروبي يشقدم وعمم وهوس بحراب علم بحراب به عصصر وبهونس و ومدوده هو يشر فراطنس يفو ووجه يدرك وعلم ، وعدال يعوم فعيم وعوض به وعدوي يحويد يحويدمندر ويرطدمندر يستبيها ويرطز ولتيا بعظتهم مفتنيا بهرهميته وسنيا ه عفشيفشي بميروي وه ، فعقيدم بشعم يسيشم فهيغم بيفيفر رويدي يحر يفوش يدي يحديه ويي يخدوه ، زويدي فيفع يشقدم وهوسلاما بليها مويد وشدم هو عصفصيض بفديس يتعدق مهرييم بتيم ومصوص بضيعتها يظمر بحرات نها رضم بصييشتها ، وعدات وعد وهومة ودرات عفر ودرات نها عصد واقها

هيميامييزامل المدنيان و يتدامهم وميامزون بها ، (والمن يتبراق يتسمينه يترفون مدل معزادل فلمهاء يوسوما و يعتبرهما ويترامها ويترام معهدا ياداد فهواد والد والمهار والمدامين و والهيمميمترادر وستشتر نظره 

وحد وصويح بن روبدي وتر واستهدي بيمروم ميشتر ودرك بن ميض ، وحدني يفرفتر ودرك بن عبيراتش هدي وستشيع وجوي يتصريع يتوين يقصدين وخدتم بيضهر ميشنا ه الفاحد افعد المعاد العراب العيار المعاطبا اليجيداليس المراصة المراصة المراحد المعاد ال لاعتباء عمدتراها عاسما عامياتهويا ، (عمال معويساس فينساء الأوعياتيناهر عاستها ، يُونهاموشير بميدركر ه ، وهدركورا عديد يُطفهار وعينوسرها بميعل يستمر يديد عستراسر وهوم بميوم بحراب بمتعقى نديد يُستيرين بطعتفيشا ، ويدتردو هو زوردي هقشه وستهك يهدروم بيفيش ندي ندم وموات يتستهق هشيهق وميشمدون بنا وسلفيتشهم هي يتعدون

وها تشتراهم ﴿ المرام عصم ودوند ﴾ ﴿ وفيه م ) وتشريم العراق بعمقها وها يشتشرهم وسفير » وفرد يدواشونهن بعنقه هها يتعدم فميم بمودود هيئم ﴿ ووردد ﴾ יונרו פשלמיזים לקבו על זיינישמיבו לייניישל לנייבו זכל למאשרינל יבובברינל משבל מלכל יהפתייניל זיבו פל ישקיישל ישלמיניל מלעביליבו ללהניים לפוליס לעקו ﴿ وَاحْدَ فَالِمِنَا مَا وَمُوا مُلِيَّا مِنْ وَالْمِنْ فِي الْمِيْرَةِ ﴾ والمرافر الماملي ( والحر ) مهدولي الماملين الماملين والمدين ومتمان لمنيا ومتمان لمنيا ومتمان لمنيا ومتمان المنافرة المواقعة المنافرة الم

طيني بوهيدادتر هيشا،

عددار بحدر استماسها والد راهم ولهميه والدر وشوا ه روايد ويشد ويهلم يادهدر ويوار ووا ووا بعروا والمراهم والمراء المتعارض ويومر بعروا والمراء وا ومهل همست من هجر يترد بضيسر بصص شيد يسيد ، يترد عميض بترك وميزاهر وبيهاتشاسر فق عميض يستين عميض ، يستشفر هيض بينيفر بدر يعتدثر وجد بمن هجر بشتار شمالاستدم بخيل بعال كا وويم بخشفها ، مصدم بدمورهدتم بعيدم ومعوام بعاديتها ، يشاعم ومقم همصل اله كا عمول بعراب بعريشي يتفن بعضهية الويد يعزل بعدائها بمهنيا ، بعدر وطئ تحتشر هيشان وهر شوتر رويدي بشر هو ويهر يدتسمندر فكر وفدان بترين يتيان فيفر يفتهر يدرش نه ندش يديو بحر يقطشر ينهنان دوين المصيد وبهرديدم وهوش فصده عسوهومت وو يحدش ببوض مستشم الححششريس ولتش بهوهيضن والسينمشش بميدوي وواء وبردي موهش ندود وليهودهم يشوش ببودق نها العربار إيستها العدوا هو استر مهم ومهرس وهوم أبدان مهساء وهوندوو يدان به بيشرس بعميدت وسنس ردو عربدود بدمتا رويد عنيساء إيدر يتعفر اوبعدمتم ختششهم رهشها بهوميخناه وترامقونه بميدوي وو ، يتود بهقوي زويدي هشت يققع ويغر ههم هفصت ويه وجر يستي تحتشر ولخه وستوييم يشهيع يشنها يتود يديثها يحدم ، رشا ايتها وكاما فالما والما ايتراها المدينيا ايتراها ولوداء ومودوا ايدا الهواه ويتراد واد أيتها ولايدا واره ويترادون واد والمورد والمرادون و وال ، وقال يُسَا فَعَلَمُ وَلَوْ وَلَوْ فَوَوْ مِنْ هَاهِمُمْ وَمِعْتُ وَلِمْنَا وَ يَسْمِمُ وَلِمِنْ وَمَنْ وَاسْتِهِمْ وَلِمْنَا وَاسْتُهُمْ وَلِمْنَا وَاسْتُونَا وَلِمْنَا وَلِمْنَا وَلِمْنَا وَالْمُوا وَلَوْ وَالْمَا وَالْمُوا وَالْمُوا وَالْمُوا وَلَوْ وَالْمُوا وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّا وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَلَيْنَا وَاللَّهُ وَاللّلِهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ ولِي اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللّلَّالِي اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ اللَّالِمُ اللَّهُ وَاللّلِمُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللّلَّالِمُ اللَّهُ وَاللَّالِمُ اللَّالِمُ اللَّهُ وَاللَّالِمُ اللَّالِمُ اللَّالِمُ اللَّالِمُ اللَّالِمُ اللَّالِمُ اللَّالِ بعوسا ، والدي هيس هيدر شددر مهر همست بن يضيش شنشن ، تدق يدل رجيتيش ودي ومدندن ، تبردر يتنهي وسحيير يتيرين تتين شهد يتين شيدر بعدتر بن غديد مشتلق يحر بعثقر بعرول يصحمه — يكيميوبرامدم عمديم يامود وبوطيهتم وغميل جهيق 🌂 حساشو 🌂 يعدم يتدود جهيقتر يدم يعوبهته ويتوار بدي يعوبهته وغرة بعوامكشية عويزابل لواجهوراسل بصدئد بتكهشديدل رهيس بلارهميداريدل وهدنسا همهميديوسين بميدرون روء روزيدن ومتعه همعيداني وبدم يستمل همو يأطنونل يسريعون يتراف ويدع وودعا وو شعياء مهيتروس فهو عياس مهراسور خوفري بو تقويسان وهد مهزير يشير بدر دير فدر وولدي بضر بعروه يديل وو وت وو ومدر برنوي يشرون بدرگ هجر ششقا غراق هجر چهاتم دهویتنا ، مدترده هو شفهر بدرگا بها پشفهر بنفر هو بتقهیش بترش بعدر شمودر بمیقا ، بستم شمشق بتندن ، بستر بها بعدم العليسا ، ولعد يترفول التهليدي في الجردي وي البيزوليي) المؤلد الهلق) ، (فرايل المؤلد وقدل المحلق العربية الترفيل يشعيني وقبل المؤليسا ، المتعارض المهلار المؤلد المؤلدان المؤل بيكستشهيدم يطعهم يتبر يعتدف ووبد هيئه يدم نظيتر يدرات شديدق ، يقتدم ومهم هشمت راد نها سيلق ، يفوش يدراد نها يعميوم بيويم بيهي مهيئا ، ووجدمدم يتبوض الالحديدي والدووي وليدرهم بهليئ لدي يتعظيفك يأستمهم يفرفتوهم يتصعفن والمحديث الركان بنايتقل يتولي يوميق يتفويض يترائي وحدد ووردي وبرات يعلق وبهندا والجدادة ووردي المتدندا و بليؤراسير مصيفه يتبيهن يتبل يتراد يتعظيشر هو يتبرهن يتراد يتعوض يا مهمراصور ميثوثر وفرهني ورويدي ويتدم يقطدر يتفوي ومصروسوشير يعتدر بتبرون يتبرات ويندر بتعدي فهلي باء عليه بواحل ، ووجد وينهم اينها ينحوبا يسر يعدد خابق وجلاده وهو ويترادر اصديد وههم يدر وشتها يعزومين يعزونها ، وهر بميدوسيس بدوميده به بعيتروي وو ، زيريدي ويشد وممني يفرهنز ريزاد نها همتمدونميتاق ويهي رسنقل وستقريم ستم ريفيفه يعزد ريزان وجد همتشريم وشني يووميدشيدم وسنينا ه يعتصرونميتاق ويهي بالركمدوي بميتروي فيسيها) بحر عبيدات بهرامدرغتران ، يحتدوبهم يفظوه والمصدر كل بموضودهم وووينتوان وكولت ويتفق بضينشوم هو وشدركتها يديد بعرييم والبتواسدم كفض ومتمدة بمواد ن) سولملمثيث ، يُلاثم ويهم هدست ن وهجه بيسشميسم يُلاقم يتين سيه ، نفولا لدم يتهد وهجه يتحنن ، وسريه هومجدم نسر احتشر والى بيف يستس

والمناع

شيوكنديرو بامر نديد فلمسفق ووبدي وهشت فيقدم بمتدندي ه وجند ومشل وانند فدبند نهل ويدشرسر يتيما يتسييشها ووي بالدار بهتوم وورمه يشتبه يمتدندن ه ومورد يعتمره بعندتم وعلاهم فضتفم ووجرم عميه تشمننا ، وحد ويوسيدم وبجدتيدم بحرك ووجد وهيات ومقاء عموان فيدتك ويدتش بعرون ، يعتدر بعوى هو وجر وعيدم نها وسرز بورك هوشتق والحار المحتبا ، (كريس هيتم عوق هي هيش عرب بيرات يتهيئر ريش همتش دهين ، يترد يمتدو في يميش بشيش منتش يعتش ومينيا ، (كريس هيفة بمرح) هيئيا ، (كريس هيفة بمرح) هيئيا ، (كريس هيفة بمرح) هيئيا ، (كريس هيفة بمرح) والسويكر المهريم مهليل نجر المهر يتداد يتعهم يتداد وسري بدرات يغرفونينين ه فدور يتعهم يالمتوم ويتمهر وسري بدرات بجهدندن و ميدن يتمهم وسري يتم بستان تغرينين و ووجر هشته بعدويه بخد فسورت معظى ينعم يستش عمثر يضفو وعودم يتستنس هوعد معشيس نهى يتصنع وهوير وعورت وورحر وبرج وسنس وهي وستردم وشتس بووعيدشوم 8. 《CHAS  $\frac{1}{2}$  Signs  $\frac{1$ 

عدم هيكل بُدرد بعد رفشفر رفشفييكس ، رفعد رفشفر يتصحت بن يُحشر هينق هيكس ، روردي غدرت بسرفتق وغمرهن فيخل هيفترس رفتس بهرهميدشور وسفس ،

معتمراس رهيس بجرصيدتر وهيس ، يعلى ومهيشي بميدوي وو ، روردي هيشه ويشمر وويش يع يستميل وويش يعتمنه عندشق عندتشق يدرد وشفيها هيتها ، وجد وشفر بن يكتوم

مسترات معتقل بتعتشق هير هياشيا ، ويدرون هو ويورمديد موهيم يشقدم آمدم عدر موقا رودور وهو ، يؤمد مهوو عبير موهيم يشتون يشتون بيشوم والمودم 96 ، (بارسسدم بتبريض بعيدول) بامع بمعدور بيوس ويوس ويدوس ، بعداد برفيض (براسد بعم يتبريض هو مصيبة) ومعرون يتبرق وهم وهر وود ولدم ومدم (براسد رو يتواويش (براسدسدم رهدي بعدندا ، باعدي رهامي هيلتفيم بعام ، بندوم بيها بن بمندر (هريي ، بيها بن ينفقر رهري بعراب بديشترا بديشترا ، وهويستدر يتبوش ، بعياستر عمشه بدر بعوه هجر وسيتحدث بخرفشنية ووبحلاجل هجار بييض بمحتشر الحتشيس وكتشيا بههميتها وسنتها هيكمر يقصعفشين بميدوي وي ووبحد وينقع ينطفر ويهر ويفود والمحروفية عييش بال بيرين بستيريس بوهم المحوم الموجور الموسر الموسر الموسول بويفر وسدمتم وسنساء وهدد الموشودل بويفيشف وشدك المدرق وستنسم ففوهل وفير ويوسر وشدن فشمان با) عصمتها 1900 با) معمتها يتعينشهمتر نظر وسخما ه زويدر بنهار هومت هيش بدويدسيندر عيهاد يدراه هيئيخها بعدلاء بيئينيسدر بهوني با بعدير بدوي إغرفتنهر روبلحر يُشتر ويها ويصداً ربها وجر ولترلفر فسييشنها ه فسييشية يتعرينها بحددتر بفراششها ه روبلدر يتحر ينظام ويقصداً بها عدرات بعوفضا ه ومدودو هو روبلاد وييفر هدميدتشدوهندل بينشين ، ياشهول بدرگن باي پدهند بيشميل پدهميمشون هي ، عدرت بيتواي بيتار باي وسروهن فديدري ودند يتصويل بيرات يتمهق بورشتشن ، بديريد شوايل مديق ولحدوك بدباد بالمريخ والبادوسام يقض بعدق ووبعاسام بأطاعر ومهم وهمات كا عدوك يبوشفك ، وعدم ووهديدم بييض رستشم تحتششوس وتشل بووميدتودم وسنياه ه وفر بخيشتر بعصقها العموهيم وحد بمندم ووريد وشريدم هو يخيفر ومعووي يخشش بعماض و ومعووق هو عميش يدم نموه يعول نها ته يهشيدتها ، شير وميدتها وحد يفيفر يعول ببوي بدعد بتعاصر رفيس بهوميندر وسنس ، بعوار يطويفشي وميدوي وو ، يعرد بهمور يدعدم يتعار وهوم ريعتار يتعزيم بمعاض ومعتدر بفرط بعود معامينا ، ائىمىدىسىر ) ئىمىر رھىلىم بايىلىقى بىدىيىلىقىنى ، ئىمىدىدىر ) ئىمىر رھىلىم رەرب مەرەك ئىكىر رھىلىم رەربى مەنىس بولىد ئى ھىدىيەدىد بىلىنىڭ دىرىدى جائىقى رەمىئىر ستهر ميدهشرين ميدرين ه ، ربرين هنش عميضوف بضيتم بهشن يه ببرشششتر بيتر نه والدش نه يعرون يعتمل يحتمل يدشون رهشون وهمزن بيرشم يتران بغيم يستير

تهيم بن اسدم تصدئهسيهييق عربي وبهم علق يسنف بعرب بعرب بعرب والدوق بن وسعيطين مديد بصديدين بهتما و بعند بن وضد عدر بن مند عدرون بفدة بهنواسم وسنساه بتعيها يتبهون خيطوندور يتبهونيز بضروبتقوه يومقدسك رامدم بعدمقهدم « روردي » بدرك بضروبقل بصديشتيل ، وحدم عو بصحف « زوردي » بدرك ودربوتيه هيش بصمر هيفر هيضر بصض بصن بي بشديد رفي بدهمت و برهمت المدر بصحمه ﴿ زويد ﴾ ايول بصيب فهل ومول بفضين هر ومد كدر يدر بش يتبه سيونشين المدر يستدوق بعلمتوريش وملت ويم فايشس بوسقسيد والمدر المستعدة ﴿ وكوليد ﴾ ويعرب وليتس ولهم يعمونيس وليستر والمتدر يستمونيس والمستر في المعتواسين

قديق بعدمكم يستدل باستدم ببوئ مستسم المنشرسم وفسا بهرهميدندا ه بمتنبل برياديل بحر بِعديُسْر وبد هيش بيوب وبد خششبك نعدو بعشوردم وهد بحر هيش يعهميشردم وسئيل ، نفوسم يتسند بن بهم وبدر يستعد ﴿ وبردر ﴾ بحر ילינדירטים) לערק המישטיינית אתאייניים אלימייניים אינייניים אינייניים האומינים אינייניים איניינים אינייניים איניניים אינייניים איניניים איניניים אינייניים איניניים אינינים איניניים איניים איניניים איניניים איניניים איניניים איניניים אינייניים אינייניים אינייניים איניים איניים איניים איניים אינייניים איניים איניים איניים איניים איניים איניים איניים אי ائتعتم بدبتد وملت وعتمري وبهيميتشودم يسهم انتعتق فهيشوده « وبريق » فهيشو شفر ، يخدق نجم يعتم وعلت وعتمر وبدر يسهمين وتعتم وهشق وتعتمر ومرم يعتم والمراجعة والمتعدد والمراجعة والمتعدد و فالم المعطاسيد المنجيدة الميساب بماهدا المدا يساساماسيد المعط الهوي المساديدي المداري المداري

هم مندول فها مورم همي فحد رئينو ادم يتبروها بن يتبريس » همنديق يترد وهودم يندد وههم يستشل » ومتوبه وهود هنتم همتميق يتم يعتمين متمرق ومل مندق ،

بطر بسكس ه وبعد يمتحق فعفولاق ودم يعتصفو فسحم فسترفض بقيضوتك وهوات فعفتنق وهوم يعرون فهيسا ه محيق ومم يعتمن ولابحر ودرت فعفولا فتعربوني في يعشان مسمول معلى وكبدم عسيستم بهيئسا ، وهدي بعثق اعدمنش بعروا والحل ولجندا ، وهدي وهشت يدم نديد يشم نها وعموات يحد وهدم يأششنا ، وهدي معتميل يعتميل يعتمن يعتما يتود بعيدريم هو ههما هياجا ويعيندن و رمزين هيئس ويعينهمكر المتسميدم المياس يجد ويعيندا و هولف يتضهم بعراجا بن يعرضندم بض يجهد ويعيندن و رمزين ويدم يستعرب بعدات معدشتكم معدمرتهم بنها بهيئيسا وات ويوجه بسمشير وبوادم وبهدينا ، ووابد والمراب مهراي بالميلون والمهري بالمهربية معدات المعرفية الماستهار والموادية والمراب والموادية والمرابعة مستراق واجم منعثنق بمهميز بحم بيكونسان و يكتوم بحراكها بها يتخم هق يتخورينجم أجراكها يحتديد ومسفق ميشميشها ووجد معتميني يعتصفم يعتصفر يحتدم مستراق بحرات منتشيان منواتم وحتد معروبهستراس عربي و وحدروه هو وورحر هيسو وحدرها بهله يسيدم بضيسترسم هؤ ، يستم نها وحدرها تحيد يحيد وحد يخيفر بهو هائن يحول يستعفر بيينسا و ووجو هيشو مسروق بعومضرم بعوات بحوات بل بضفال ومضل بيهوي بل شوائم بعطف ، شوائم بحلوقيل يحواقل يحدث يؤيفر وبل فستهشيل ، يعزد يؤيفر بل وين وينق ويقل ومشق معنى نها ﴿ (كالحد هيس ايدا (توبوا) ﴾ ، اتواد المشادلات في المدادم بدائي مدون المدادلة الله المييا من المقول المدوسان والالحد هيس المدادة في المدور المبدولات المدادلة المدور المدور

فوصاعده ﴾ اكتيامتا بطر مخيامته بالمويدش والهيدشيدتر فهريد منادق يقرم فق فعوس يدم مستقل وجيش يدم وجدا ﴾ ﴿ 53 ﴾ اكتيامتر بمهادي وشايد المناسر المراسر ال تصطامتها كمويدكم توبينها بماهمها مدا يستمثرانها الموس الموس الموسية المراه الموادية الموادية

(1) И. Лепехин. Девные записки путешествия…… по разным провинциям Российского государства 1768 — 69 гг., ч 1

TOOLING TOTAL TOTAL

كائيميَّاق بحر يَسْرُق بِسُا ﴿ (كراجر ﴾ ﴿ مُعَرِجُوا وَاسْتَبُو ﴿ مُعَامِئِهُا لِعَبِدِرِدِهِ عِدال العظام كَاجُلُ يُسْتِمُونُو أَصَادِحِدَيْتُمَالِدِيرَ ﴿ (كراجر ﴾ المحر ﴿ فيمارَشِنِي التَامِيقِيمِيل) العلام وطعتمينطمه وهمر والاراب واستفهن والإستمياه الموافئة لظم وجودم وهفطتن واستفاره أشحيتك الما المواكم كالمصكرة والمعد المستسينية والمستراس ﴿ وواجد ﴾ ومن الموجد فعالم أسد والموجدة والالمد والمهرد المهلم المهاتية والمستراس ﴿ وواجد ﴾ والمدر المراجدة المراجدة المراجدة والالمدار المراجدة المراجد فالبتداح بتصداقا بوا ﴿ (كالبد ﴾ مداح احبدوا العالم الداد المحياطية القالم العالم العالم الكالمانية المالية الم

المهام المهام ﴿ الأحدَ ﴾ المرا بتعلمتهام يتعديل يتطهابا المامومة عداد الدال المها المعدل المولوليال المجان والجرا المحالم الم ولوسيل امدا الله الله المبار المبارسين المناول المواجه المدار المدارسين والاجه المباسريين المبار المرار المراول ) - 0 - 0 - و - و المسارس المدار المرارسين المرامين كافكتوريم » (كورامر) مرسويم بدنه وموروي ( Ph. D ) مدر معدرد ينيشييس فيسنسا ، وهر كوريمدر مجويديو يتبهون بمينورسدر نويسر بست من ينسيسيسون وستنو י אייריעל איילא פאבא אייבאריינא איילא איי لوابيسا والمرا فائيم الهوئيل القرام وسئيا ه وطدي ولم المحملا — إنهابياراسم ﴿ (كامل ﴾ المر كهلي عمراء ولمص ولمص الإنهابيز والمدير والبداء ، مندون يشكر ، المهدالات المده والمهامي والمراه المهامين المراه المراهد والمراهد والمراهد المراهد ال آپوائۇلايىلىقى » ( 2011 ) ، يەن بو - ئىستىدىت « ئىستىدىدى قېمقىل ئەلىدى ئىدى ئىسىدىت آپولىلىقىدىلى تەرك قايىتىلى ئىزىدىلى ئەدىدىلىقىتى » ( 2014 ) ، « ئەلىدى ئىدى المر الجولي المر الجولوانية الماليومة » ( 2016 ) وقد أحمد المالم المرامة المرا

الميواجل ﴾ (بوق يوجو يعمر محلت بمتصراستم يشين والقرنبوي جهيام المتحدثم بخشفي والقدرومة عدرات وضعاً بصيعم وستناق نفرم ه الايلاطياتين باتم لدود بالتشفياتين فعلقت فيوش ويهنا بجهابا بحر ههد وهيا وشيابا ، ههش يعتدونم ، وودي بالشيابا يتبدد وهير بتشتيدديث هيفر يتشترونم المستعلم - المباريس ( المريد ) ، وم المعطولي وم المبلد وميد فيلم والمضل المعتورية العراب المعليلم وتقريد وسنسان المريدويد ، وعتورسم المبها يعتدرو يستم بعثمر هيفر ولاشن يفيفر ولامن يتوسدم بسك لدي فاق يفون رويش يشرق ﴿ رويدي يتم بسك ﴾ ﴿ رويدي يتم عديدتم ﴾ ﴿ رويدي يتم

٠٠ بد . يَدريستوسو ، ٢٠ ع. وتربوسده ، بن ده . بستوسده ، يد . ه . بعتيمه ، ه . ه . بستوسده / عديرد ويومر بعراد فينشع اعينتن فرغ ه

1987 اعلاق العالموروم أوارية والموري والمواجدة والمواجدة المواجدة والمواجدة المواجدة والمراجد والمراجد والمراجد والمراجدة والمراجعة والم

- پېياملىر ئاكە ، ئىزىدىرى ، ئوموا ئوم ئىدى ئىدوسلىروا ئىدائىدۇپ ئادا ئىدىدىكى ھائوا ئومادىلىن ئىدا ئىدىدى ئىدىد ئاھائىقىل ، يېياملىز ئومۇدى ئىمىيىلى ، ئىدىلىرى ، 190 🛨 ( 17 ) ﴿ (الاحد هييت آيد (الد مهائية ﴿ ) ، ﴿ إِيَّالِيَّةِ الْمِيْتِ الْمِيْتِ الْمِيْتِ الْمِيْتِ الْمِيْتِ اللهِ اللهِ
- $\Theta$  A o A o A والمراكب المراكب ا
- (15) 《 (كامتان القبوء الدم (موتوا) <math>》 ( يوموا مهيزاسم فهنديا <math>) , % () يومانيا <math>- ) يسائيدان ما موتوا % (15) % (15) % (15) % (15) % (15)
- $(\ 14\ )\ (\ 14$  ) يامينيو اينيوبرامدم مدتجا، فطومز  $(\ 14\ )$  عدنيو مهمولار ، لايمرام ،  $(\ 14\ )$  ،
- 《 1 مرام 10 مرام مرج المرام <math> / 10 مرم مرد المرام مرد المرام مرد المرام مرد مرد <math> / 100 مرم مرد مرد المرد المرد
- (12) ﴿ اِيَّامَانِيمَ اِيْبَائِبْرَاسِمْ مِنْدِا فَاتَامِرْ ) جَيْبَة خُلُومُ مِنْ 1925 ، 1926 ، 1927 ،
- ( 10 ) А.М.:Позднеев. Калмыцкие сказки: Текст и перевод // ЗВОРАО. СПб. , 1896. Т. 9. (11) Потанин Г. Н. Очерки Северо—Западной Монголии. —CIIБ, 1883, Т. 4, с. 250—251.
- А.М.Позднеев. Калмыцкие сказки: Текст и перевод // ЗВОРАО. СПб., 1896. Т. 9.
- А. М. Позднеев. Калмыцкие сказки: Текст и перевод // ЗВОРАО. СПб., 1891. Т. 4.
- (9) А. М. Позднеев. Калмыцкие сиазки: Текст и неревод // ЗВОРАО. СПб., 1889. Т. 3.
- третьей главы, в оригинальном калмыцком тексте. Санкт Петербург., 1911.
- А. Позднеевым. 1—е изд. Санкт Петервург , 1892; 2—е изд. Санкт Петервург , 1907; з—е изд. Санкт Петервург , 1915. ( 8 ) Позднеев А. М. ( ред. ) Джангар. Героическая поэма калмыков, с ириложеннем вновь открытой и впервые издаваемой
- ( 7 ) Позднеев А. М. Калмыцкая хрестоматия для цения в старших классах калмыцких народных школ-
- калмыцком текст, изданные А.М. Позднеевым. СПб., 1886. ( 6 ) А. М. Поздиеев. Калмыщкие Народные сказки, собраниые в калмыщких стеняй Астраханской губернии. СПб., 1892.
- ( 5 ) А. М. Поздиев. Калмыцкие народные сказки, собранные в Калмыцких степях Астраханской губернии и в подлинном
- (4) А. М. Позднев. Образцы народной литературы монгольских племен. Народные песни монголов. Вып. 1. СПб. , 1880.
- ( 2 ) 〔 德 〕 P. S. 帕拉斯著、邵建东、刘迎胜译:《 内陆亚洲厄鲁特历史资料 》,云南人民出版社,2002年。 (3) Bergmann B. Nomadische Streifereien unter den Kalmücken in Jahren 1802 und 1803 Riga.

تويينا) كماميدا مدل المباطار المدير الميديا الموسية المبارك المداهدي المبارك المامين المبارك و 200 م المدارد 210 المبارك و

(24) 《  $ext{Terrang}$  (26)  $- ext{Moreover}$  (24)  $- ext{Moreover}$   $- ext{Moreover}$  (24)  $- ext{Moreover}$   $- ext{Moreover}$  - ext

الدار المبادفة المدار الموتواء المدومة المدارية المدومة المدارية المدارية

( 23 ) ﴿ (الاحد الهجيم العرا الإصواء ﴾ ، ﴿ فهلاما العرا السواء العرا الإستام المؤلمياء الهلاما العرا المسواء الأخلاء ﴿ قام العرا المسواء المساور المالية الم

مطشير وسيمق ه (22) (22) (23) (23) (24) (25)

 $^{\circ}$  كالمحافظ ،  $^{\circ}$  كوسوا بطلا بدلا المحافظية المسافدة من المخطوف الما المخطوف المار المسافدة المحافظة ا

( 21 ) 《 (كاملام هيمي المرا فرموا) المباد » ، « المائل عصرا المدابر » ، أنسوا الدار المقالدير المدامرية المدارة المبادر المبادر المبادرة المبادر

ايطا بديم الموجودية العارفين والم الموجودية فهايم فعايم فعايد العدام والمراجع المراجع المجاهدة الماية المراجع المراع ( 20 ) ﴿ يَسَمُعَمَرُ فَصَلَمَا ﴾ فلمهمترياً، ١٩٥٩ ، ٢٠٠٥ ، ١٩٥٥مت ، ٢٠٠٥ ، ١٩٠٤متر ، ١٩٥٥مت ، ١٩٥٥مت ، ١٩٠٥متر ، ١٩٨٨متو ، ١٩٠٨متو ، ١٩٠٩متو ، ١٩٠٨متو ، ١٩٠٨متو ، ١٩٠٨متو ، ١٩٠٨متو ، ١٩٠٨متو ، ١٩٠٨متو ، ١٩٩٨متو ، ١٩٩٨متو ، ١٩٨٩متو ، ١٩

ملشكر مينكي ه يتباشيل فلمة ، تعاهم مي وضوان نطر بدي شوعياستيان المساهدتوب الدرا للموسودي فاتبار تصاداتهن الدرا المواهدة المحافظة المتاسلين ومتواهد المساهدة المحافظة المتاسلين المساهدة المحافظة المتاسلين ومتواهد المحافظة المتاسلين ﴿ 19 ﴾ ﴿ الاملام هيوه ايبلا ﴾ ، ﴿ ايتباطير فوتبلا ﴾ ﴿ ايتباطي ﴿ ، • • أورهم ﴿ ٥ • ٥ • المناطق هاجر لد - و • الميافوس المالية الله والمالية وال

199 मार्टि भीकि । ﴿ 18 ﴾ ﴿ اللاحِدُ اللهِ УДК 398

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-200-212

## Текстуализация эпических текстов и формирование функциональных глав: текстологический анализ песни о воскрешении богатырей в монгольском «Гэсэре»

Юлан<sup>1</sup>, Цаган Бадмаевна Селеева<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Институт национальных литератур Китайской академии общественных наук (5, Цзяньго мэнь нань дацзе, 100732 Пекин, КНР) старший научный сотрудник E-mail: yulan 003@163.com

<sup>2</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) кандидат филологических наук, научный сотрудник E-mail: tsagana007@mail.ru

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Юлан, Селеева Ц. Б., 2020

Аннотация. Монгольский «Гэсэр» представляет собой эпический цикл, состоящий из многих песен, который первоначально состоял из одной или нескольких глав. В процессе формирования цикла некоторые главы обретают структурные и функциональные особенности, отличные от традиционных монгольских эпосов, и эти нетипичные черты характеризуют уникальность процесса формирования и функционирования некоторых глав эпоса. Одним из таких текстов с нетипичными чертами в структуре, теме и сюжете является глава о воскрешении богатырей Гэсэра. В данной статье на основе структурного анализа дан сравнительный анализ этой главы с текстом монгольской исторический летописи «Алтан тобчи». Предполагается, что формирование нетипичной структуры этой главы ориентировано на ее уникальную функцию, то есть происходит трансформация традиционных функций как повествовательной, так и лириче-

ской частей этой главы. Повествовательная часть несет дискурсивную функцию соединения других самостоятельных глав и логическую функцию соединения «Гэсэра» с монгольской героической эпической традицией, в то время как лирическая часть раскрывает самостоятельность и героичность сюжета, позволяя тем самым простому сюжету стать самостоятельной героической эпической главой.

**Ключевые слова**: «Гэсэр», мотив воскрешения, ода, функция

**Благодарность.** Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Академии общественных наук Китая в рамках научного проекта № 19-512-93002 «Фольклор народов Шелкового пути: ойрат-монголы Китая и калмыки России (от сказки к эпосу)». Материалы статьи апробированы на Международной научной онлайн-конференции «Монголоведение в начале XXI в.: современное состояние и перспективы развития – II», проведенной при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-09-22004) и частичной поддержке гранта Правительства РФ (№ 075-15-2019-1879).

Для цитирования: Юлан, Селеева Ц. Б. Текстуализация эпических текстов и формирование функциональных глав: текстологический анализ песни о воскрешении богатырей в монгольском «Гэсэре» // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 200–212. (На ойрат.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-200-212

**UDC 398** 

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-200-212

### Textualization of Epic Texts and the Formation of Functional Chapters: Textual Analysis of the Song about the Resurrection of Heroes in the Mongolian "Geser"

Yu Lan<sup>1</sup>, Tsagan B.Seleeva<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Institute of Ethnic Literature, Chinese Academy of Social Sciences (5 Jiannei Dajie, Beijing 100732, People's Republic of China) Cand. Ph. (Philology), Senior Researcher

E-mail: yulan\_003@163.com

<sup>2</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Research Fellow

E-mail: tsagana007@mail.ru

- © KalmSC RAS, 2020
- © Yu Lan, Seleeva Ts. B., 2020

**Abstract.** The Mongolian "Geser" is an epic cycle consisting of many songs, which originally consisted of one or more chapters. In the process of forming the cycle, some chapters acquire structural and functional features that differ from traditional Mongolian epics, and these atypical features characterize the uniqueness of the process of formation and functioning of some chapters of the epic. One of these texts with atypical features in the structure, theme and plot is the chapter on the resurrection of the heroes of Gesar. In this article, on the basis of structural analysis, a comparative analysis of this chapter with the text of the Mongolian historical chronicle "Altan Tobchi" is given. It is assumed that the formation of an atypical structure of this chapter is focused on its unique function, that is, there is a transformation of the traditional functions of both the narrative and lyrical parts of this chapter. The narrative part has the discursive function of connecting other independent chapters and the logical function of connecting "Gesar" with the Mongolian heroic epic tradition, while the lyrical part reveals the independence and heroism of the plot, thereby allowing the simple plot to become an independent heroic epic chapter.

Keywords: "Gesar", motif of the resurrection, ode, function

Acknowledgement. The research was funded by RFBR and Academy of Social Sciences of China under the scope of research project № 19-512-93002 "The Folklore of the peoples of the Silk Road: Oirat-Mongols of China and Kalmyks of Russia (from fairy tale to epos)". Thearticle was presented at the international scientific online conference "Mongolian Studies at the beginning of the 21<sup>st</sup> century: Current State and Development Prospects – II", held with the financial support of RFBR (project № 20-09-22004) and partial support of the Russian Government Grant (№ 075-15-2019-1879).

**For citation:** Yu Lan, Seleeva Ts. B. Textualization of Epic Texts and the Formation of Functional Chapters: Textual Analysis of the Song about the Resurrection of Heroes in the Mongolian "Geser". In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS.* 2020. No. 4. Pp. 200–212. (In Oirat.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-200-212

פעישעית פין . שיפאינידת העיבי . השינידי העיבי ג'י שהפי איניבין העיביעית פ אניבית הדת ובינאילינעת קובצי ביני) ומשיגית פובת יי لومايتيا « دلهم ما معينصر » دمر بويلمز هيديموم في بليدمسق يعربر بلاستحد يد يليد يعدم هيفيدم بوري هيديور يوميني مهوسي مودي ويتمين معضمتنيمي وه يليد

واعلا علا دوركته وبيركيسرسر مق رفيا ين معويشير مر بدعر مد يلابر بعتنمسر و ببراشقير ويمسريشن وبدران ، يمريقير يعيمره مر يعوشن تدريفيد عدميقسوعتما بعسوعتما بعسوعتها بعدوه و مونشم بمر فو ومدعدون بعيوبات مين معتهر كميز .. مينهر و معسور بمدهيشير بن بطوير يتبودمتش مشمر و بيربيكر يكم برييك يقدق ويبضيا كريسكر يمكن مشق نبشد ندي مر محديك مير ويهتدن بندو تهتمعتسر فو « وبالبلا هر اعتنصار ﴾ بدر المنتجاري وينهيد بن هسهينساسر براح صراح مدر المبتنه هدار مراهينيد هده والمتاسر هيده والمراسفين ميده المراسفين معلوه المراسفين معلوه المراسفين المبار المراسفين ال بعصتى بمعن ريفيا يخ تأصيطتنى عصس ديم ينسن يم ويسفيز في « ريسي مي مصتمد » در ينهضم جينسيسي بيشتدفيمن بعم عمدمتسسير عمر يمين عدم يعسرنا هضم عبر يمعيضين ל הייניים בחל בתינהן כת לביסטת הצינה כת נציך נקיל נקיל בתינהן בתינהן הייניים ( נחשי בת הייניים אים של הייניים בחלת הייניים אים של הייניים בחלת הייניים הייניים הייניים בחלת הייניים בחלת הייניים הייניים בחלת הייניים הייניים הייניים בחלת הייניים בחלת הייניים הייניים הייניים הייניים בריניים הייניים היינים הייניים הייניים היינים הייניים היינים היי

( סשקנוסט סשנה) \ נעשל מל סמומצל \... זעשל ומעובל ביונבאלייב. סבינובאצים .. זעפט נמנוצה .. זעופט נמנוצל אבר

مهويلاسهم اعتلابهم والمتصرب أعطونه معز مصهر كمور بخ يهن يكفر وكيسفم ريهيوك مكسسهم نفلا للمن الميدينيوق ومكتبية مصير نمر بميركين بيتم بمهتدر بييشناء محر ووييغ والوييغ بمستهوي بمهيهه يدر سيسمون ميسون هيرمر ميدي بمدير يعقفج ند يعدر همينسفد هيسف بخشوم جيور و معييس بمدر ، يوبوج فرديم بعرد وهويد بعر بمولاها يمدر بهواما والمتعدد ಬಳ್ಳು ತನ್ನ ಅಪ್ತವನ 🤅 ನನ್ನ ಅಪ್ತನನ್ನ ಅನರಿನ ಅನ್ನ ಅನ್ನು ಅನ್ನು ಹೆಸ್ತಾಪ್ತವಾಗಿಗೆ ಅಧಿನ ಸಮ್ಮಾನ ಅಧಿನ ಸಹಿತ್ಯಾಪ್ತನ ಕ್ರಿಯಾಗಿನ ಅಪ್ಪನ್ನ ಕ್ರಿಯಾಗಿನ ಅಪ್ಪನ್ನ ಕ್ರಿಯಾಗಿನ ಅಪ್ಪನ್ನ ಕ್ರಿಯಾಗಿನ ಅಪ್ಪನ್ನ ಕ್ರಿಯಾಗಿನ ಸಾವಸ್ಥನ್ನು ಸ್ಥಾನ್ಯ ಸ್ಥಿಯಾಗಿನ ಸ್ಥಾನ್ಯ ಸ್ಥಿಯಾಗಿನ ಸ್ಥಿಯ ನಿಸಮಾನ್ರ ನಿವ್ರಹ್ಯನ್ನೆ ೧೮ ಜನ್ನು ಸ್ಥಾಪಾದ್ಯನ ನ ನಿರಾಧ ಚಾಮ್ನ ನನ್ನ ಸೂಪ್ರವಾಗ್ರಮ್ನ ನಿಷ್ಣುಗಳ ಹಿನಂತ್ರ ಜನ್ನು ಸ್ಥೀಪಾಪ್ನ ೧ ನಿ ಸಾಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತಿ ಸಾಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಾಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತಿ ಸಹಿತಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ ಸಹಿತ್ರವಾಗಿ بلمتان بن بن بيسر ول وليمنان من بمييزيين ومديسيس ومدهييز بلمتان وللسار الم يتوافق يتدلن من بن يتراهيز علاين بلمان يوافيز وللمار والمعارات ويتمار والميار والموارد وال ر المعطية عمل عصيم كالمبينون معمل مديمة مل بوديمار المديد ولا بدان البديديات لمدينة والمهد مل عمينمال على مدينة كالمعدس المعالم والمعالم المعالم المعا

ختراتم ( طوبوق متيدا در ابميداد ماسييم و مخيداد در استيم و مديداد در استيام و ديديا خويسه (ميدياسي در هو خويسيد ، نيساح بدايم در بوداد ا ختربتر بر ( طود در ابميداد ماسييم و مخيداد در استيم ودي خويسي و هيدياسي)

لمعاللها ولعديد والمهروم مقلقك المرامكروكيوه كالقاعراق المعديدة والمعابدة إنعاد

ولتسفيطيع عصيري رييون يغير فق ريهريسعيدي . « ربيو مي حنتمكي ددم ﴿ يهيم في فاعتنا مم تمويك مم ومتنته مر يعتمني بريدين من ومتنته ويتم ومنته ويتم والمعرفة والم  $^{\circ}$  المراكب المر باعتاه بياس ديم رعسين فلمين دم بندوه « دربين » رمدميشت به بمحلس : « 10 هدي نشم و يغرين مدييه باد 121 ومر و يعربن ولما و يعرب ويتمر ويدم ولا ولا ولا يعربون هخ مه د . . . . ریمیترم امترین مسئوه فیاین » . مثیریت فییسر ند « بعثهر مر ندم ریمیتر میشرا میدن میشراند میشراند میشو و مضاید بییر میشراند میشر بقام بيوم كالميطور بطويون فون فعر هم وم يسل يقفر هو هيسيس بييم حضويب هدهه يبقمون » [3] باعد .. بعورده هو ندم « رسيد مر مضتصر » ندر مخويب د ندريد بمسانة بعم محمد 

المعيشر بن يعطى بلعشمتشر هم معبد ينعفيز هي هر بيدر بميديني ها هيعين مديدي د محدي به مديد عدر به ينم يعمين عن يمتمن على يعمين من يعميني بن يتميمني بن يتميمني بن يتميمني بن يتميمني بن يتميمني ومدي يعميني بن يميمني بن يتميمني بن يتميم יםפסיוות פ עינקיל פער למסאורים - פער נופועו מת קמונסאיםפטנט קעובוותיל לוסופטקיל על ספפמונוסוים סינעל א עראנים עונבעני رمعال جارور) ومل رعميتها ﴿ وربوس مل معتشمان ﴾ شام بعيومينيا ما ريهوناد في يعيم العياد والمهارية ما ومداره الأمام المعارفة المهار المعارفة المعارفة

باسليم بمياوكم بالمديمية ويسفس ويبر .. وربود در موشكر » شار مدسيفر شر نفهتر فق بيدر وك ويتدن مر مخريب نز بنشيتمر بويونيس وم نعيفيين يقدرني تعديب مريب نذ

بقيل بعيدي عام برب يوكي د معيوم بمنسو دهيم وه هن بين مندي وه هن المين ويهما وي 

مخسسيس د بعقبوهم بمدهم هلا فصيد معهوبمتمته يعقيهم فهوجه يتمته ليهمك فيمتان ليهيع متقعقين بيعتمين فدم ميناء هر بيدار مقعتس منتيقم فيشهر فيدرد ، « رسيدهم ومقتمد » ندم صيسته فميساما في 1716 تعار وه تموما فلا مد فليسوبته . غير فليتما زلامها تموما فلا ما فيتم يلا علم ما فيتما لا يتمام والمهام فلا معالية المرام المهام فلا معام المهام فلا معام المهام فلا معام المهام فلا المهام فلا معام المهام فلا الم ﴿ للبعر مح باعتقاع ﴾ بلا يبيل ما يعلينها ول فكتما بمقائد من بيعيل من عمول يعظول يعظول بعظول بلايهات يعلن بدل يطوي المولاء في منها بعقار بعد بعدار بعدار بعدار المولاء المولايات المولايات المولايات إلى المولايات المولا

بلاباً ، بيدم فاك فاعتماً عمر بعيبرعييم وبعمييسريم وبعدفييم بلدمي

ومعير وعن ودمد ومساء فو ويعون ويبغري بعدي ببعل شعر ، يرجل بعام بميدشتيده عالى بموسيسا ديل بموسيتير بعيل بميار بدا معيم شدر دي مسيم سومتيد في بهدشده ندر مهم بلخارهم ﴿ ربيع مر عمقمكى عدر امعيهم بلمك كر بعلايهمام بن فك فهواعق صرفم و وعليه براعه بحرابه مر بمعيمور د عمر عو يز بلمغيموس علايها بعدي ينعمون بعدين ، روه فو وهر يعقو فهيسو فو « رياسر مر معتشتن » ددر مخوريب . بدسوييفتر نعيم بعيد بعير بعير نعي رفهيدفيز نشميسر عدر زموييوهن نمتصر مر ريئز ربعتمشميم يعن ميفويو مر رغشعنصون ويعتمين ويعتمين . بعظميها بدار مهمار بدير بحراء هو بر بيمييدو ههوء مد هيه هيده ميدارا .. خمر يعرفيدا فو يعتبرا في بدينها هراي محافية مرايا محافة المعرفية من المعرف مرايا محافة المعرفية من المعرفية المحافية من بعدالها معرفة محافة المعرفية المعرف פלינת של עות ביפים בי פיציום בי המשפשעית ביישימי כ למצפית היב" פצי נומצטעונימני הים המשגים בכ נמצשעית פגית

وراميار در عملو فيل » رعاق مينيسو . « ورويال ند » ريام د « وروييا د » . « موريا و » ورام د » و وريام د » و معربار د موريا مين در موريا موريا مين در موريا موريا مين در موريا المارتيجها فاعدم جار محمدتما المحارسان المصرفها المهان والمراسل المحارف الموار والجدار فالمراد والمجارة والمحارف المحارف المحا بلمک بر عبصر بلیتر بدر عیشهیر بدر ویتین عبری بیدهیر بیدستری، رشم بولین عیدست وی : « عشمیه » رسر د « عشمیه » ، « عشمیک » وی « مستوی برو بود وی د « عمدمر » ندر) دو . « ربيد » در بوشم وي عو مدر . بينمييير روا عو مدر . بيبر مستمر و بمعيدر هد بيدر شده نييددر جوهمس . بمريت م وتعيين كر يتدهير دو ودر بيبر بميتو دو بنتميير .

بستواميته وبيؤه ويو بعثملاهم وهفوه ويندفي نزاز وربيئ مراحمتمدي بدر بيبرا وبا ويتندأ مراجويوب مراجهوتير معربيته ويتملمو ندر بيشعر ويمسيرا كفرا

معتميم وعميري محريري بعومر مر ريمتمدهون ريعنمسن يز عو يعتمر ريشميهغيسيس مهدر زيوي معزوريم ويدر . يتعمر عو ينيعمر وهميمهن فعر

تهمنيسق ، عميديلا ريميقهيا ليدن . يعتم در رمنتني ومنتيسي يد رمعتي بعغميقمي ويسسير لدييدن يوسا يعدي . يرمعين ير يميشر عميم يعدي عدر يعدم بعربتم مر يعدم بعربتم مر يعدم بعربتم همزمحر اجتماح مدايمة وي بن يسيم بعبيد ينجي ومدي المور المساهد الموري المورا الم هاهماره بعلام کهنا که پورستان بلمار که رسود عدمراغ محاب بعثام عرفائيا ما بوهنتاق هرهمانيا هر بيتمام مرهوعتدا » د ومتدرسا وي معلم ناز بعثم ما معوضت بيدار محاب بهدار موهنده تما عبار عبتار عبيار بعشان ينتفس مر بمبيانين مدوس مبرا بهرامان ميس ماري مبياري ما مهردم المرامان ماريها مارام مهردم المهراء واعتمام مراميها مارام مهردم المهراء واعتمام مارام مهردم المهرد واعتمام مارام مهردم المهرد واعتمام مارام مهردم المهرد واعتمام مارام مهردم المهرد واعتمام اعتمام اعتمام اعتمام اعتمام المهرد واعتمام المهرد واعتمام اعتمام المعرد واعتمام اعتمام بعدم عربعي ها بيدم بعدم عربتم يز مدي بعر « بدريوما » ها « معموما » مر پويدم عرف عدر يعيسهم هدره و بينسهم عدره و مدرخ بعدم عدره و بيدم عدره ودرم بيدم عدره ودرم بيدم يعشم د ريبون في يعريشم بعصم ك عربكيم عر بمهيوعييم كمهتار هي بييم ببلم ويك وتعديا عم بهمر ك عليم ويط بهم رمضعتهم دستس بيتشم بعدي ومدسوستني يعدمن ، يندب ميرا ويد ، يعديتهم عمر

פשיח של שתחישי ול שיישיל לשתייפים לשיבולים לי זהרל לשייביתים ול פתחים של שתחישים של היישים אים של היישים אים היישים אים היישים של היישים אים היישים אישים אים היישים היישים אים היישים היישים היישים אים היישים یچا کولا روپیدی در بعدیم دوهها وی بعدیک بعدیک صدیدک ویر قدرک محدیق ریستشیسو ویوپتو ویدر بغدر صغیر محدیدک صد تمیر ویژ « بدیر ویژ « بریدد در حدیرت مدریت در رابعد مراسم در رابعد بعضیدر ند ومار هنون مرويب بوشهم دم ريص دي ون بومند مين مين ند ومار .. يعدو هيده دو . بعضوم مار بميار ميار ميار ميار مده ريدو « بيدر در موستمر » دو بيدر ي فيدر يه فيدر يه موستمر مين بتخفيكر 6لا بيوتو بطنعرو بز بطلان بوطر .. « زيدر دار متشتر » بز كنو بغار بهار وك ويتدنا دار بوشد زيونلا ولا فلزيولا بجريد ميلينيسشار مطستو . يهار ولا زيباتو بمديسو كالبياسي مجوام

מששעת על עלטעל עצפעל תמאבענע פ פעצמע פ נעל פס עשמפעל עפעטפס הנאידט יי

وملكوريس الملكوريس كدلاهي والمهام والمهام ويبط ويست المنس وهيك ويونيهم الأس يجفل المراعيسين كالمقيار وهيا ويلوك ا بعربا . ريوبهو . بعديو . رستو . رهيز . معدم بغري بغريدم بيسهم ول يوبيز ريديدي دم مصدر تغصييز . ومدهنتين . ريعدم يوهن ود مر وتديم ود مر قصور » و تعويم ينوق . ويدويم يوه . بهدو . بهدو . ﴿ يَصِمُ فَهُ بِلَ لَابِيعُ ﴾ هُمُ يَعْمُمُ مِنْ مِيْهِ يَقُولُ ﴿ مِنْمِيسِهِمْ لِمِيْتُمِ مِرْ يَكِيْمُ مِنْ يَكِيمُ مِنْ يَعْمُمُ مِنْ يَعْمُونُ مِنْ مِنْهُمْ مِنْ مِيْمُونُ مِنْ مِيْمُونُ مِنْ يَعْمُونُ مِنْ مِنْهُمْ مِنْ مُنْهُمْ مِنْ مُنْهُمْ مِنْ مُنْهُمْ مِنْ مُنْهُمْ مِنْهُمْ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمْ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مِنْهُمْ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمْ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمُ مِنْمُ مِنْهُمْ مِنْ مُنْهُمُ مِن مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمُ مِنْ مُنْهُمُ مُ

۰۰۰۰ پیمیوه پر بیکنده کهور مومهوک ، بیکور بغو بغیر بیکور پیکور دولویین ، موهیی ، و موندون و موندون ، معیر ، بعوشک هو

פתישתים בת יפפהת פעל בת ﴿ נתשיל בת המובה ﴾ צת מצוההבחות פרובה אם נג שום נציבת זשת שבקים בת הנובת בת הנובת בת הנובת המונו :

אטישט ילשט היולאיט מימטקיםייים יייי

رهدلاميس ، ميريكو پاهلميسف ميقلاميس وسلاهييس ، ميقع ک خو پاهلميسف ميريوپيدگي ويسلفيييس ، پندلمينديييس پيدگو ويس ، ويقديو رهونگ په پرهلاهيگ مقان مهرها والمعالي المعامة المركر والمهره والمعروس المهامية المعادية المعارية ا הפפח יניית השאם הנישי היפיצייםית פיציישת השליאית פי יפיזים את פישפינים יצית כשל יזי הסישיית שם " היישת ה ישליהית הניצית יניצישה פילים האים היישה היישה היישה היישה היישה היישה היישה היישה מת بلاق ي مقلق ال بعد بالمسيم بيلام يملك ملكول بقلادي المصورك وين هكو ، ويسفل بلاق ويلاسن كالميلاق ويمورنسق بشقيق . . . بغيدس بيبطر يميل ويلام ۰۰۰۰ پسیستی در بودی ی مفویسی بیکت پیسفسف ده مفتین کیدیمیش مفتیقیه ، بدهش بیش پیشل پریونوین ، فهومیت کند بی بیکتوی دهند

یکارم بایم نامهایمسیام بیمانتمد در بریک شام حصین مشکرمیدی ناد میکشین پرشق :

﴿ بِعدلُ فِي رَتُ لِلبِينَ ﴾ في بيكويفتنني فهيمناً هو لِك بيهو بِيئايم في بميكو بمكسرييم بِيرتنمر مع بهريمز بيم ريفكن مقتلاه :

عر ﴾ زيريم ر ﴿ كتديم ﴾ ٠ ﴿ كشق ركق ﴾ زيريم ر ﴿ كمريكر ﴾ روع يبقق وين يبيم يميشو فق يستمديم ويعربهم ودعيرنا يتندفيم وبعسفم كان والبيل عار حلوامه عمل بن يغير بمهنويهيم عل بلمك بممهيم على بنساء متهميزاء هلاقهم . « يعيل فه بل ويهدى بن والمهلان بالا والمهنون يعلاوه يمهم ويوم ويميرا مهروه في المهران مرايعة تعزلفنغ فالمعتبات وبعثمانية وبموسيق ومواميشمهم ومعزميت معزميمي وملاميتهم ومعزمينم ومعتميم ومعاسر الدكار عدم المعتدر والمعترف والمعتاد والمعتمد والم بومايل عيهياري حيلهاري في 23 يصام بهولتامي . بلامتاه . بلامتاه . بلامتاه . بلامتاه . بلامتاه . بلام وحاويوم بلها يسيم المراهد به فلا .. اهاري يك عمر بيلم المهارية على بدر معيم ميم يم موهدس لمور بدر مصفحات بيام وحاويوم بلها لايت المراهدات بالمراهد المراهد المراهدات ا مهمار و المهرات وي . ﴿ يَعْمَلُ فِي مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ وَمَا اللَّهُ وَمَا لَاللَّهُ ﴾ من مدينتونيتم ويتمن وي يومين ويدين ويتم ويتميز وي تصفريع د معدسيس وهيها ومنعد رميهويد ندر حصعرمييم يز پسرد كديا تصعدرا جد . زمانتصفو يز يغدم ريندميان بمدر ينعدي بمدمويز ريود يعدسسر يفعر ويدفير ويدفير ويدويز د يدرينسوين ببور بطعاني جھ ، طحريبرے مح ر بعصيدم بعر بخ بمعسو ھو ، ريپويديديم ريمونيميوسيم پوشم هو در رويو چو ، طحريدي ۾ يعمل فه ، بت ريپوي ۽ در عربيني پوش فدر هوموم وي مح

207

وربيع مح معتقمي عدم بعثياهم ندم معسو هو . يتوهيون معتد ندم سركدن بمعصيده هو يعتدم مر مجهر بعدم مر ميد د بر يعتدم ندم بين ميونيده يعهميم شدم نبعتشتيدس وربيم المهدم المدم بعدر) همدار) بن عاصلهما معموسهم فمحمد المعمد المعمد معمد الا يتبعر الا يتبعر الا يتبعر المعمد المتم المعمد المعمد المتعمد المعمد بربيع يئ عدو دو وبر بيسميون ويشيم و بطيم بعد ويومر و معدمه و ويشمو بممعدم بيبنتم ر صعميتميدهم وتشمع بعد صدئميددهن .. معدر سديسن عدر مدريسنات عدر معدومهم محاي - مطعيدم بيسعيون فهمسر و موعيدل در بعدهومان - مارمعهدم « نوجر رسقم و رسع » مدن معدم بسقيهيد ندر بعق فو ميدر ييدر فهيم رسدر رستم رمتم بسقيميفسسر بسقيمن فعرور رطارهم ومختلوه در بمعيده فق طحريب، ربطعتسميمو بعي معقمتسميمو فهيمرات « رييو هم رم معتسم ما ينجون عدائكم مر يمسيد من يتمهده من يتوم محد يعوم مر دين نبوه ندر مرمنسيد فهيم بعل بعيم . پوهم ويو مر ريرسو يو ريپويدن صريول وير ويدسم و پرسم و بوهنو مر ريپويدن صد ويونم ويرغيما وي « ڏيستصو » ﴿ قستصو » صد عمستو ويئيسفم صديستسفسرسر كمي . بستيمهان دم صيال ويو ئېۋەد ئەرىكى مى ئامتىمەھەن. ئەسقى ئىلغىسىڭ دىر جەسەن بەققىيىتىنى بىلسەتق يېرىن بىلدى جەرىيجى ئىلانىقىچى ئىدى ئەقىيسىلىر بى ۋىدىشى .. [2] وه همستام و بيستمرع جستيموسم هدري .. در بيستره و همسر و پيستر و بيستيري هيو وجيد و يستيري هيو و يعتدري در يوستري مير يوستري ميسترد و يوستري مير يوستري و يوستري مير يوستري و ي بيسلا ه بهماي ين بعيدي مر بستهيئ مل ريهيك مار يفسفر بمعتسراع مع ها . ينده عربمي مر يدعل مريم عربي علم مويين علي مريم يستهران مع . بيمنار عربيات مريم مريم

जसमाहेत छर अस्तर पर्या स्वरंग्त 🤻 तमर र ने वायक्त 🤄 सर् बायस्य न्यास्य क्षास्य । अस्तर्य र अस्तर्य र प्रमासेन्त्र अस्तर्य ने वायस्य ने 

# رمكنى . فكسم فر بيهلم ف نبيقني نفرنكم مر لهمكر

برعهم همكيفم . بميرعبير صكسيفر مدر يمهيهكينك بعري يك يكمنير ويدفير د بمنمهندي يسميك عنفيرك ..

ساسيق ، بيسرا بمولين بوشيع مر المدري في بمعهور واعدى بمقويم مر بعدرت در بعدت بمعتقد مدينية بعد يعتيقه سدر بمعتقد محمر و يعدهم ومعرا ومدين وفريز مقدمور وفريز معربور وفريز معربور وفريز ئحمتما يتعمله كالم يسام والمراج مراجيته والمراج والمراجع والم

فعابت ريبتي ۾ . بيديتين مر برعر مندم معيشتمر هيسو بعرب فو بر بهيو يغزير نيمستو بمعيشتم رهي بر دعشميس فيسييم ر يعهو يغضيم رديم ويسو فو . يوشم هر در بريد در معلم معلان ن امير وپيسو راهم ر مديدم د ير « يصدا كه، بك ريبود » در ده مد ومحدوسكر يدفيدوكر يدفيد وهر محدوسهريدر چهوكو ويرممر يدويك ويدمر مخروسهر يدويك محدوسهريدر يخرونه عمقت ی وی رویل بی عمقتیسا رسیار د عمیدستا بعدید وی جنشمر جنس حصیه و همترای وی جمعیامیسراس نی پستیمر مرا برید ندر حصد ندر حصد مدر در حصد بدر حصد در مصدر مدر در حصد به بعد در حصد به مصدر تحصد

يعس فه ابت ربيد ) ما والبيم ما البويم من أعلهم فعيس مو معدم أمتم فشده ما أنده ها لم د مميسهم : المهم أنده فعيم مو ربيع في البعر 8 كالبيم ما ربيع ما راهم 32 للبيم ما ربعها ما يعدم الماليم الم لا بالبعلا صل عملتات ﴾ خدار بهونتياب كديمر وطيعان بن يهيديم مطلعين بعلايم مطلعسايم وهديمة رجماد مصدوقياتهن وملاهم م يملك من يعلم من يملك من مصدوقياتهن وملاهم المراهم والمراهم والمراهم والمراهم المراهم والمراهم المراهم المر

مورکدر مر بدی در ویقمسسرسر ویدری ،

بعديبعقي بمتعربهم .. يوهم وي دم ﴿ ربيس دم خشمن ﴾ بدم ينوهوبي هيمن جو بيسه يمتعرعي هو يسقيين بيعتم بمتدم بمتدم بعندم ربعن أبندسيرسدق زبوين كد جشتميس رضع يشتين אינפ על שי אי זע שייביים אינים אינים היים בייים בייים בייים אינים איני حقاشعته . « بيون معطون مق » ريه برئيريم . « بيلهم رمعهم بيلهم هي ندم .... » ريوم مقاشيه . « ينهم د يبهم د ينهم معهم يديم ينهم معهم يسهم هي معهم بيلهم وهم קישיל אישיל כי שינייל אישיישיל אישיל שימין כי לינואים מישים לינואים מישים אישים אי נעודיק פעוביית .. זישיבק עשינים נאקים ובל היעיבים פעיניק פיינויבים בעניק אבייניבים בענים אל עניימיני ביינימים ביינים אינים ביינימים ביינים ביינימים ביינימים ביינים ביינימים ביינים ביינימים ב خوص کی ویشمیشت میوسرسر بی برمنیات خصم بیشمیدن) فق بیر « میتسرت بقص بی » زیرمکیپسر رفضرسر بقص می مصفص وپیصرسر بصدیم کیوشیس بین رفضتیدفریسر وی ، رمیشن نیرو میر مید رستسیسرسر موسيسهم . رميموسيم هيميا مر يعيدن در بردر فو ربيس در ينبو دير د موهمسيسو بدر يهيم يهر مهر ميهر ميهر مهدر يعدر ومدهير بسر بين عد ومدهر بين عدر ويين بير ويين بعتموپيون) يى . ئىسقىد دىم ئىيىلى بىتىنىپىدى » ئىرىم زىرىد ئىر ئىدى ئىدى ئىدى ئىدىم ئىدىم رەيدى ئىدىرىد د « زىرىد ئىر يىم يىدى مىدىتىپىسىم ئىزقىد » ئىر ئىزى زىرىك قويتىم مەسەسىر ئىدىدى ئ امعييستم معلموستمهون بن مهي المعدم ولهم د لليسلم يعليون مرا ومهمم والمهمية المهيمية والمهاي موازله المهايون في المهاوية والهاي معلمها والمراجعة والمهار مهاوية المهار المهرا والمهام والمالونية والمهار والمهام والمالونية والمهار والمهام والمالونية والمهاراة والمهار والمهام والمالونية والمهار والمهام والمالونية والمهاراة والمالونية والمهار والمهام والمالونية والمهار والمهام والمالونية والمهار والمهام والمالونية والمالونية والمالونية والمالونية والمالونية والمالونية والمالونية والمهار والمالونية والمالوني 

هيئما يتوهر مر مستنيدي ين بمدمسيتم مصفييز فلافير بمد بمدنيميمي ، بميديم هده هيمان هوه هيمان مر ين مدميني ين ين معقمس فهنتسيس فو بمديدرك .. بدشرك هد ، يعتبد هر بمظم ﴿ بريس عم معتنصر ﴾ شم وعقييع محويب مم يعتهم وميمه ما ممم معسمات بن بمعتميتمن مصدفيين . ﴿ مدينش ﴾ مم ويدهم مع مدهمةم بعم איין איייניאין פּפּ טר נעשל פּעייםט ומקסק בן יסייעטר אַנ מצטמעט פּעיפּע מאי פּאיפּע אַ אייניאין פּע פּע פּאיפּע מאי פּאיפּע מאי פּאימיל פֿע מענילי פֿע מענילי פּאינפּע פּאיפּע פּאיש פּאיפּע פּע

ريدتنستان - نيمار 49% و توليل مار مهستر بعيدم بميليتمهيز عمل » ربيون هيدعرين هو 40% ، وميلزل مل معمير بدار تعرفت فتر المدينيون بمدار هي المدينيون المدار هي المدينيون المدار هي المدينيون المدار هي المد 

## يُفِكُونُ . يُعْرِقُمْ يَقِدُيْ رِيْدُ

שתכת פ שבנותר תרות פקיבת נתותי בת ובת פבתר גבת הבוות תבבונות ואדתבת בפנובום . ובנית בוצו בת וברונבת המצפחבים פערות

عصامهمسامر فسمرح .. بنر باعثهم فعيامه به به نصو ميرا دير مهو ميرا دير ، فعشته ميرا ديم بعدر بيسم بعدير بعده يميري بعده يسمير فيميري بعده بعدر بعده وميرا دير بيسم بعدر بعده وميرا بعدر بعده بعدر بعده وميرا بعدر بعده بعدر بعده وميرا بعدر بعده بعدر المعرف ال ومطرك .. ميرنتم بندل بن ، بعرين ينبو مط مر مطيوبين بن يمرتم عصيد على يعييمين على بهيستان من ، بيينييهوي يمريتم دو مهيد دو ونشوي مر مر بنبو دين بن نعيد دو وم رعمه بمرع وي يتوا .. بعدوده ين بعيدين بعديم موهيم مر هر هيمسهر مدر معتشيد د عدل معيمة مصدقشته . درسه مر معتمد » هدر هديمه محويت موهيم محوهده ومدين بميديك عددرك ... « مديند » هیمت اعتمار د ادر باشتسیتن مصدومیدین هیتسو زبرس ادر بیشترین فتق ، عصد بامتهار هیمت مه هدام امام عصم مدر دم باشتسیتن ریمترفیز ، میده مر باشتسران مدن اینیدار بیکونزی فحار مياسيوعسيس وعريص بملاعسيتون مصدقوعتص ميس فمتشي مين ويدفس نذ يضوع مقتصر فق ينوفق تعريض ما يمعيس بييعتينيس ومدفس . شم يعلون يمر و ريست مي يومي ويرشمل و ييقمل فق بمسقق عصلاعيلين فللسق فه يطهم بلايفترين . يطهم بمنفضتين فهيمت جو ببطم نفع فيشقص عم مر تطبيعهن فلا مريض فيلمن بندن مسلم بن ريسين د عزي يديون فلسف فو جويفريس رييم يعظمك نبو بع ند يومزي بعمري ومر همر همعمير مع ومسراي . بنر ند ربود در نبو بدر يد يعبو مدير يعيم بعضير موضير مع معتشق بستسري يعنون ومندر بهمر هو نيوبيس مصدروسان ومندر دميسة عملابميان الدباء هير هيئ فيهنز هدامر المنهو بعدامه المديد بمدوية عدامه المديد بهدويا عديد بهدوي بعدير يعدين ومساب المتدوية ومراه ومداعات المتدود والأفادة المتداعة والمراهد والمراهد والمراهد المداعة والمراهد والمراعد والمراهد وال نعزيم و يعديم ريغنا شدي بيفتهيرييم بعبيرعبيقو يعيتاني وعدير يرمز عطرم جمدم بمدع بعدي بعدي بعدي بعدي بعدي بعدم و يعتر و يغر و يعيد وي بعدانهم ومعير بعدسفقس فهويتو وحمير يعدم والمنتقع بدومد بظريق نعبه فعير يق يعيدي بعصفي يعر هم ويضعن نيبوهريسر تعدين ويقويق ندى ويتشم فعرض ميش وهدو نعبو فعر وهود بصويح يعيدون ينيدهم ويوزيدن نيمه ويهريد منهم والمريد بعرهم لعدي صيعتنميتي يعربور فهيمنا يمرهم ومر جندري در جمسفهندفير ويعيشس يعتميعيهم كالدريس ويحدران وجميرة وجمسر جدرين מהפהברה היודית פינה - היודית פינים אי פיפיפה פינים היודים פינים ביל היים היודים בינים ביל היים היודים היודים היודים היודים ביל היים היודים הי بعدوه ﴿ رابعه عرا معتنص ﴾ ندار بيعيد هيرو هييما عدر ند زيوس ما ويليم م ونديم و منعميم عوارت بيلاعميم ما يعديد هرو ييقم معراء ومنعي بعدير معتمر مم يعدير بمعير معتمر معراي ومتعموه

לאינויפון פין נאוויירן ואיניפיבול ל צרן זאיל צי נפגרן צאיניס פאי ומינומי אינים פאינויסן פערמינין אינים איניסים אינים ואיניסים איניסים איני י אינפעני פינאני) גרן שני פאיפיניין יגי ועל פני העיבור באיניים באיניאיים באיניאיים באיניאיים באיניאיים הרוכן פואנין הרוכן פואנין הרוכן האינים האיניאיים האיניאים האיניאים האיניאיים האיניאים האיני

الله والتعليم المسك مر درسه المسك من درسه المسك المسك المسكر والمسك المسكر والمسك المتحدر درسه المتحدر درسه	र्ड इ	پمسا فق بت زیرین بسا معیوو نسا معیوو	ימבשט יותפטל פ נאושט יותו מבועפ	نسا معیبوہ	ישל משינים.
إنسا معيوو إنسا معيرو					7
	سرهميرا ديو نعرا ددر ويعديرنا	سا معيود : نسا معيود	نسا معيوه	يسا معيبوه	اسا معييون سرفعير

לפפיין כ זיניםם ומלמנים מישורית יחית פק מעודת למנו .. معرفيتين صيفرين عموم بمقير ندرم ندرك بمقير هيو هر وتعرفينيم خرنديقي نساعق معربين يعتمين ويدرك .. ديرشيهوي . « ريسز مر معتنم » شم بمقير هيو فاند فاعيني في .

هيدر بعلت ميته هو بييشته . نهميا رييسا جو يز عمييه نهوي ايده . بيدير در رييسا جو يز بيدها مريين ريم ييدها هدير . بندر يز جميد يدر هيمان جو هيما ريد هميدي هدير يعدير بسيديين فق زبلتسرسر حسلمتميز ربح يمتمص 18] يوير بعثر زندهرا لا يتوشر ويستمر وريس 🌂 يعتصر رييس 🌂 ميدان زنين ويتديين دا 🤻 بشنشتميز دم ويبيدا و هيمنا ۽ جو ، تعسيق زنمي ويندل و ينز)

هوالمراه يغراج بترايي المراهي ويد ويدورين المصروع عواقد ، بدليمياموي ، قوصرا ويد مرا در الله مرا معتنصر » يدرا مصيومري فعيمن موه ، بمياري فيروا دير أمضم بدراً ومدور الله مرا 

بهصم و نعن بن معييو زمون همسيم مم معيم بد مصيع بد مصيعة به و بصعدد بي بصديمية به بدعة بميسومات هلا بعض بصعيد ومديد و يميم ليصديد هلا بعن المهدوم ولا يعتم ويصد المن المهدوم معدد لا يعن فهيشم

بعتشيمي . بهيدم و يترا نز يترهم يعديد .. « برسو مر متشمري هو يه بهيم و يدرا يز يتقير هيو يوميوهن تشتمر جو يتقيم جو يهيمون يهيمني جويشهم معرشيم شدهديم . برسوم مر ينقمر

محيما كويمر عمر بمستعمده بد هدمر باصدرك بيمرك مدر تصديل صد تصديد بعضده مسمراك .. ديريميهي و لا مدالا » مر يترهمو هيمنا جه درسو و يستدرد رسيد مر بيوساك عمدمات عم

איזאר 🤇 אם איזאר 15 זאיזשרע פפ פאל איזארץ איזארל פאני כי איזשיוואר ארים פאניים כי אניים פארים איזאר איזאר איזאר פאני כי איזשיוואר איזאר איזאר איזאר איזאר איזאר איזאר איזאר איזאר איזאר פאני כי איזשיוואר איזאר אייי איזאר איזאר איזאר איזאר איזאר איזיאר איזיאר איזיאר איזאר איזאר איזיאר איזייייאר איזיאר איזיאר איזיאר איזיאר איזיאר אייייאר איזיאר איייייאר איייאר איזיאר איזיאר אייייאר איזיאר אייייאר איייייאר איייייייאר איי رميس ﴾ حق بيت يشدر هي رييد هي و رييدهوميت ريده ويستو وي . « نيد ريدو ويسيو دي . ديري ريدوم و رييد ﴾ حق رييد مر ريدوم هي يه يدر هي ويدر ريد ويستو ريدوم هي ايدوم و مريد

במין יי שיציט העושמין מענער אריביר הל הימקפינים מיצינוערי המצער הייב"ל פס היאציריל: يتا معلاقهم في ﴿ رياسٍ مر مستمر ﴾ شم يما فهيما مم مدم معمرات بعديم كوفير فق يد يقيلتم يعيم يتبدع يعديد ، بدفير فهوي ينصلا يعضيمو ويطرات ، هريتينهون ، يوفيم وي مر ﴿

بعير عبوسيسر بعشر هوهيبير في بعيديين هر ببهتسر فيد تمرج آل] بعق بينامير فيدهد بدر هرمين هرمين هرمين هرميره مدهدم האל זה אדיל האל האליבות האל הריפות אחרי האהל אדיל האליבות פר פריבות הל האליבות פר פריבות הל התליבות המחלים המחל התליבות המחלים המולים המולי

שאם התחפוות 6 מחוידם ממוגוויים אין הדי שוים נוצים יאים המהיר ממהיל משפון מצורן המול מתוך מתוצין נצופים ומנוצ מדאר מצ שויבר וי محتابها يعلمانها هيويته يوطنعنع باعيدا بلهونتم بلوشتم بدا وهيه يعنف يعنف هي بعقائتم و يعقيتم و يعترن فيعدل يعدد عمرد ويعسونين يعربه هيمية و يعقيتم د تعليل نجل ليبسم بولتتيين هو دوي عدويره مر بنتعدم هو يعتيبسهم يتدم معتيده مر يندعتشميسهم بدهيةم يرتشعه هراء يرمين مر مدتيم د مدق يمتميده ﴿ برسلا مم مصلتمكر ﴾ شعر بمبيدين . يعديهم كمهقير . تأمميز فلتشمير مقرباً شعر بعضية مرسوس و وكعيويز مختليف مم فهنديشم كمهمير منوباً معرباً فهر يعيم مبيعة وهما المعربية مناسبة و وتعليم مراسبة والمعربية مناسبة والمعربية والمعربية

نمد هييما مر فمتند . هيما مر بهنتهمهرب مير ميسراء ندربا در موريمتنميسر ندر بير، عديراءا بنود عديداء نيرمد هيمار مر مهمار هو تعنقنهر عصموها وي ، بيدا اعبيونين في موهي فاعدن در اعبيونين بعديم وما اعتدامهم ومويدران المقدم وهويزار المعيد فهو محويتهم فهوم لام ويوم الموم وهومين الموهم ومورد ، ومدام وهوم المورد وموميران ومدام وموميران ومو שפי , זאל פאר פאבט ביאין באיני ביאינבאיוייםייווייל (יוייביק (יוייביק (יוייביק (יוייביק (יוייביק (יוייביק (יוייביק (יוייביק (יוייביק ביליביק ביליביק (יוייביק ביליביק בילי ئىمىنىنىتىمىيا . ﴿ ﴿ ﴿ مُمَارَ مَا مَعَارَ كَامِهُمْ فَاعْدَقُو فَاعْتِيْرَ مُوالِيْهِ فَالْمِوْ مَا مُعْلِمُ مُوالِيَّا فِي الْمِيْرِيْنِ مِنْ مُعْلِمُ فَالْمُ فَالْمُ فَالْمُوالِيْنِ مِنْ مُعْلِمُ فَالْمُوالِيْنِ مِنْ مُعْلِمُ فَالْمُوالِيْنِ مِنْ مُعْلِمُ فَالْمُوالِيْنِ مِنْ مُعْلِمُ فَاللَّهِ مِنْ مُعْلِمُ مُواللَّهُ مِنْ مُعْلِمُ مُواللِيْنِ مِنْ مُعْلِمُ مُواللِيْنِ مُنْفِعِينَا مِنْ مُعْلِمُ مُواللِينَا مُنْفِعِينَا مُعْلِمُ مُنْفِعِينَا مُعْلِمُ مُنْفِعِينَا مُعْلِمُ مُنْفِعِينَا مُنْفِعِينَا مُعْلِمُ مُنْفِعِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِعِينَا مُنْفِعِينَا مُنْفِعِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِعِينَا مُنْفِعِينَا مُنْفِعِينَا مُنْفِعِينَا مُنْفِعِينَا مُعْمِلًا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِعِينَا مُعْمِلِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُعْمِلِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينِ مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينِ مُنْفِقِينِا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينِا مُنْفِقِينِا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُعْمِلِينَا مُعْمِلِينَا مُنْفِقِينَا مُنْفِقِينَا مُعْمِلِينَا مُعْمِلِينَا مُعْمِلِينَا مُنافِقِينَا مُنْفِقِي

هيئما زياسا ممر بيبر بمينيين مدر معتسسو فو وير مدم زد يو ريئر ريهيزي دو ميسود مسود ، عسر مر معدو هدراء ميرا مير مسوير ميدر مسودي عدونها ومدم ميران هيوم ميران موهريسومي مستمهعيسهسو هو همر رييم ليبيرك . روا ينوك . ومعقدي مر سوي . وميمك رييك مر هدمتم . يعتقصو ريكين مين ميزك ميزك وي تبيكتمر مصفوهندو وهوس . بعينتم « ريسود مر معتمد » بدار بلجان هو ببوج وبهويا ويستهويان يمتشهوم در ويشتمشوه ومدعييس ندرا بيشيهويا ومقد كابن فيدفيا أبار ويبيانا وراق نبون و رويتها ومراسة ومهيد ومهيدا وبرانا 90 باستحداد فامساه في بميسار بعل بعسور يغرب فيلمن بد عصدراعد 2 باستحداد بلامة با فاسعاراء . فاعتمام ميلونانيان والمقراء به فيعلم في المعراء المهراء به فيعلم المهراء المعراء نسا ممقمسر بديبكترك .. بدیتسرت نصعیر) مصرفریر هی .. شریکیپهی . « بهتا یکشر هغر د مخصرسر هیچنگ » در زمتهر صدی در زمهایهکر بد متهکیپته میرندرپهرایدر نمد نمد نمد تمدیل مید هیست رستقبری ریکیک بد عق reary ready extend on the standard of the sta پوهم کلا در ﴿ رسهر مر معتنصر ﴾ عن ريېر ريېيل نوي نيول ندر ميړا وي رستمستين نيرهغيقد وسيرا غو هييما يتومم مر بستمهري ريېتمن ند نيېتمر عميد) مير : بيښمر يمير بغر منفو نيرا هيمان ند איני ישיפיי פעיםי בעיםי בין פישה ביונים ליבעי בין פישה ביונים לבינים ביונים לבינים ביונים לבינים ביונים בי

عمو مسلمار و ربدعر » ربعو ومحدر .. [8] بددو « ربوس مر مصتمحر » دم وعقمر محرورب بن شيعتم بعدم بيعتم و بوشم وين مراهم وين ميشهد موضو من بينتيوين موضو وين المعتمر وربوس פאפודם עבל אל אאל המפמאשנ אנופם ומנוני עבוצו שני פעופש זבנו .. بىھىيى ئىرى نولىنى كى ئىلانى ئىرى بىھىيى ھىرى بولىنى ھىرى بىلىتىق ئىر بىلىقى ئىرى بىلىقىنىر ئىدى مىشقىلىرى بىدى مىلقىرىسى ئىدى مىلىقىرىنى بىدى بىلىنى ئىدىنى ئىدىنىدى ئىدىنى ئىدىنى ئىدىنى ئىدىنىدىنى ئىدىنى ئىدىنى خمسر بد. بریطندار عن : « وحیدی مام طحوری می مندیر فی ویار منبود بندرام بندال بعدیا مدارس میشاندهای میشاندهای مدریال بنداریک مدریک مد

- [9] 石泰安:《西藏史诗和说唱艺人》,耿胜译,中国藏学出版社,2012 年,第 178 页。
- [8] 谢•尤•涅克留多夫:《蒙古人民的英雄史诗》,徐昌汉、高文风等译,内蒙古大学出版社, 1991年。
- composer who is above tradition. Nagy Gregory. 1996. Homeric Questions. University of Texas Press. p19

[7] Unity and organization of the Homeric poems is a result of the performance tradition itself, not a cause effected by a

[2] بىلسويقى ، « ئىبىن ئدر چىتىمىن قال ھۆسىر قى ئىيقىن ئىقىم » ، قاتىق، بىسا ئىۋىيا ئىر ئېلىنى ، بىيىتىنىيىتىقىن ،5050 يەر ،،

[6] 谢·尤·涅克留多夫:《蒙古人民的英雄史诗》,徐昌汉、高文风等译,内蒙古大学出版社,

1991年,第204页

- 2018 年第 6 期

[4] 玉兰:《隆福寺格斯尔 与木刻本 格斯尔 的双重关系:隆福寺格斯尔 第十、十二章文本对比分析》,

- [3] 石泰安:《西藏史诗和说唱艺人》,耿昇译,中国藏学出版社,2012 年,第 114 页:
- [2] 谢•尤•涅克留多夫:《蒙古人民的英雄史诗》,徐昌汉、高文风等译,内蒙古大学出版社, 1991年, 第2页
- ると のである: [1] Дамдинсүрэн Ц. 2017. Эрдэм Шинжилгээний Бүтээлийн Чуулган, Боти. "Соёмбо принтинг" ХХК-д хэвлэв. Х. 117-

عد نعدهم بعثيه مسام يمتيهم هيس بتم هلاد ﴿ ربيع مر عضتمد ﴾ دهر بجهدم هنديهه فعثم ده ره بدسهم بمد يمتيم مدر يعدر بعدل رهما ر مدلم مدهمتستيراً ،. بدهم معامسا ددر معقابماتماني والمراجع ومراجعهم فبلتاء عدهرات ببيم در بوها فو بدفر كعسيدر لارجمتمادي در بمتعم بز جديريكون فهو كعنا بفههر فهمو مهمار

مشتم بعدينتسو بكر ربيس در معتشمن ﴾ ندر بياء ولعبدير محريب ، مهويجيدن يفتدمر د نصق يضهدهد مشتم بعدينتسو ندر يعدفيز وهيس كمير .. يقرس يمتيس در معقدمدر بشكو بعدينتس

《民间文化论坛》

УДК 398.22 + 821.581

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-213-230

### Элементы китайской культуры в сказании о «Боди Мерген-хане»

*Чао Гету*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Центральный университет национальностей (д. 27, Южный проспект Чжунгуаньцунь, район Найдянь, 100081 Пекин, КНР) доктор филологических наук, профессор E-mail: chaogetu1964@163.com

© КалмНЦ РАН, 2020

© Чао Гету, 2020

Аннотация. Восемнадцать глав эпического сказания «Покоритель западных земель Боди Мерген-хан» (краткое название — «Боди Мерген-хан») были записаны в середине прошлого века академиками Б. Ринченом и Ц. Дамдинсурэном у знаменитого чахарского сказителя и музыканта Олзейин Лубсан-хуурчи (1949–2019) из Внутренней Монголии. В 1960 г. текст этого сказания был опубликован Б. Ринченом в Германии. Однако работ, посвященных анализу содержания этого сказания, оказалось не так много. В данной статье рассматриваются заимствования из китайского языка, влияние китайской устной и письменной традиций, которые нашли свое отражение в тексте сказания «Боди Мерген-хан». Среди других заимствований из китайской культурной традиции следует указать на присутствие в тексте китайских регалий у разного уровня правителей, традиционное для китайской культуры представление о правителе как продолжателе рода дракона, о первопредках, вознесшихся на небеса и ставших гениями-хранителями народа, а также традиционного для китайской простонародной литературы мотива «продажи волос (косы)».

**Ключевые слова**: Лобсан-хуурчи, эпос «БодиМерген-хан», заимствования из китайского языка, влияние устной и письменной китайской культуры

**Благодарность**. Материалы статьи апробированы на Международной научной онлайн-конференции «Монголоведение в начале XXI в.: совре-

менное состояние и перспективы развития – II», проведенной при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-09-22004) и частичной поддержке гранта Правительства РФ (№ 075-15-2019-1879).

Для цитирования: Чао Гету. Элементы китайской культуры в сказании о «Боди Мерген-хане» // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 213—230. (На ойрат.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-213-230

UDC 398.22 + 821.581

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-213-230

#### The Elements of Chinese Culture in the Legend of Bodi Mergen-Khan

Chaogetu<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Central University for Nationalities (27, Zhongguancun St., Haidian Distr., Beijing 100081, China)
Ph.D. (Philology), Professor
E-mail: chaogetu1964@163.com

© KalmSC RAS, 2020

© Chaogetu, 2020

Abstract. The eighteen chapters of the epic legend "The Conqueror of the Western Lands BodiMergen-Khan" (a short title — "Bodi Mergen-Khan") were recorded in the middle of the last century by the academicians B. Rinchen and Ts. Damdynsuren from the famous Chakhar story-teller and musician Olzein Lubsan-khuurchi (1949–2019) from Inner Mongolia. In 1960, the text of the legend was published by B. Rinchen in Germany. However, there are not many works on the content analysis of the legend. This article discusses the Chinese loan words, the influence of the Chinese oral and written traditions that were reflected in the text of the legend "Bodi Mergen-Khan". Among other borrowings from Chinese cultural traditions, one should point out the Chinese regalia of the rulers of different levels, the Chinese traditional perception of the ruler as the successor of the Dragon line, the forefathers who ascended to

heaven and became geniuses-guardians of the people, as well as the motifof "selling hair (braids)" traditional for Chinese folk literature.

**Keywords:** Lobsan-khuurchi, epos "Bodi Mergen-Khan", Chinese loan words, the influence of Chinese oral and written culture

**Acknowledgement.** Thearticle was presented at the international scientific online conference "Mongolian Studies at the beginning of the  $21^{st}$  century: Current State and Development Prospects – II", held with the financial support of RFBR (project N 20-09-22004) and partial support of the Russian Government Grant (N 075-15-2019-1879).

**For citation:** Chaogetu. The Elements of Chinese Culture in the Legend of Bodi Mergen Khan. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 4. Pp. 213–230. (In Oirat.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-213-230

מתל הרל של הרל מהלהוות ליסויסגבר הרל של היינות מיסרים הר מהלהרות מיסרים היילים היינות מיסרים מיסוים בל מיסוים מל מיסוים בל מיסוים ב

বতলদ্বট

المنظر الم المنظمة ال

#### ייים הליום ליינות אינות הליים אינות הליים הליים

ዓመለ ነውናትናነሉ ወላ ተናጥኛና ጥላ ዓመጡና ከአጠውጠላ ና ተናጥሙልአትኩው ነውናው ነው የሚያገር እና የነተጠጠታው ነውናለነውናሉ ።

የነውጠውአውና የጥላ በትስለነተላ « ውፎና ከአስነላ የነተጠላ » ው ነውነትናነሉ ዓው በኮ በናይመላ ተውያውኛ ወላ ነውናቸውን ነን የተተንተቸውው  $\frac{1}{2}$ ዓመውአ ጋ ውናይላ ነውናለስአስለነተላ ው ነአይቸውን ዕ ተውይወቸጠላ ው ተጠውአዎላ ዓጣንአ ን ነውናቸውን የጥላ ነውውነተጥን

ነውናትን ውን በናይመላ ተውያውኛ ወላ ነውናቸውንን እና ውናትይላ ተውይወቸውነትነላ ያይህ ። (1)

CHIG TOTACLY OF GOING ADSOURT WITH THE PROBLEM WITH SHOWS AND ADSOURT AND ADSOURT WASHINGTON AND ADSOURT WASHINGTON ADDITION OF THE PROBLEM WITH STORES WASHINGTON ADDITION OF THE PROBLEM WASHINGTON AND ADDITION OF THE PROBLEM WASHINGTON AND ADDITION OF THE PROBLEM WASHINGTON AND ADDITION OF THE PROBLEM WASHINGTON OF THE WASHINGTON OF THE PROBLEM WASHING

- (10) and soot of amendanced sold of and of and ( 型件 dang zi ) for " (
- (9) anx / sour (元) anx (sour (如x ( ) ) pù zi ) 元 ( ) 元 ( P69 )
- (8) ᠪᠠᠶᠬᠠᠠᠯ ᠰᠠᡳᠵᡂ( | 本州 cái zhu) •• ( P77 )

#### lóu) ( P2)

- (6) that only simple fing (  $\mbox{\ensuremath{\not\equiv}}\mbox{\ensuremath{gang}}$  ) arither simple variety of shoot of south of the state o
  - (5) שאיי איידי פינין איידים איינין איידים איידים איינין איידים איינין איידים איינין איידים איינין איידים א

  - (3) anthre aned 60 shoot torre timoure time in the 1 the 1

# (1) (hothord $\cdot$ infly thanking tourned of secting $\mathcal{M}$ ( $\bigtriangledown$ $\rightleftharpoons$ dering $\mathcal{M}$ ) of inflicting the solution of the section of the section

« ಏન્દર ਜਿਸ਼ਨਾ ጎਜ਼ਜ਼ਾ »  $\theta$  ਜ਼ਰਮੋਨਾਸ਼  $\theta$  ·  $\theta$ 

#### 94494 ··

ייאַגריווועל יאריבעליינס זיבעל לועל 6 זלטל.) פיינטרייבט פיינעלייט ייי (2) הלועל ייישנעלייטעל יייערייבטלייטעל זייערייבטעל יייערייבטעלייער יייערייבטעלייער זייערייבטעלייער יייערייבטעלייער זייערייבטעלייער יייערייבטעלייער יייער זייער פייערייער יייער פייערייער יייערייבער יייער פייערייער אייערייבער יייערייבער יייער פייערייער יייערייבער יייער פייערייער יייערייבער יייער פייערייער יייער פייערייער יייער יייער יייער יייער יייער יייער פייער יייער פייער יייער יייער יייער פייער יייער יייער

 $(1) \text{ and } \dim ( \ \ \ \ j\bar{\imath}n \ ) \text{ and } \text{ and }$ 

ליסלוחיה היסוויסגבי היל היאירור ( פיקי יאקריל החוויל ) 6 יסידיקהוג שם הקייטל יובעל הקרידותיורל ( היסידיקה ביל היסידיקה היל שיסידיקה היסידיקה היסידיקה היסידיקה היסידיקה היסידיקה והיסידיקה והיסידיקה והיסידיקה היסידיקה והיסידיקה והיסידיקה היסידיקה והיסידיקה היסידיקה והיסידיקה היסידיקה והיסידיקה היסידיקה והיסידיקה וה

שליים דר זיינסיה ביל זיהרון זיינריר שבטייביייםיליילין יי

שלטרוס ארווים שלטרוים שלטרוים של מידור אידור אידור שלואר לי ווידינים של שינים אידור אידור שלואר שלואר שלואר לי ווידינים של שינים אידור אידור שלואר של

- (14) arm are realized. And of M (  $\neq pen$  ) we himself P24 )
- (12) fount ( Host(gao shi) fram into " ( P20 )

 $\text{Animal better of the property of the$ 

שלוחם הילים היאהם היל יי ( P3 ) היליאטה ליל היל היל היי ( H wang ) ביבול וביל

(11) and and instit and the want ( )  $\cdot$  mind and animal phase P69 )

The supple of the state of the

and the properties of the setting and an armount setting and a setting and

- (6) tors (r) for the form of the following the followin
- (5) Thing ) Horself that the state of the s
- (4) high south they (  $\pm$  zhàng ) braham ... ( P77 ) sannin the fil said they (  $\pm$  qián ) to the the theorem (N) ... ( P38 )
- (3) Im, Im,  $\cdot$  and (# qián) and the  $\cdot$  or in temperate (P111) ... Im, and (# ng) and the on Theorem (P38)
- (2) کسی (  $\boxtimes$  liǎng ) کمیر عمر عمر ( کمیر ( کمیر ( کمیر ( P111 )  $\cdots$  کمیی (  $\boxtimes$  liǎ ( ( P38 )

οιακή νοςού ς οπικευπική υπατική ουθικέν η οικτεπί ιι ουν τοιτκής στό πρικ απατιλ τοιούς σν « απητήθι οική ι οικτικ πρικ » και τις τοική τις τοική τους τοική το

#### 

יים בילים של ליים בילים בילים

<sup>(</sup>定)  $\frac{1}{1}$   $\frac{1}{1}$ 

#### י היפים ליידיביין שוציבין לייצים ליידיבין לייבים ליידיבין ליידיבין ליידיבין ליידיבין ליידיבין ליידיבין ליידיבין

ייל לים לאותות פלבם ליל ביותות ליליות ישהתיוספיין יביניבין פין היינים אם היינים אם היינים אינים היינים 道》) べい いっこう らいいっし シログ い checula が ぬいれ いてもっし し つかがってがする のとれてい のく かっかいべ のく 《 ﻛﻮﻟﻮﺗﻠﯩﻴﻪ ﺗﻮﻟﻰ »(《台口 Ji ji》),《光内 Ji ji》),《光中 كون (《梅葵 chín di では、(《中朝 shū jīng》)、《赤がかかりです》(《歩朗 shī jīng》)・ c winso . out jour view it a wronness int » ( « IB M jing » ) · « wynness ではず》(《公 恕 lún yǔ》)・《 たんた のまれる》(《 相 h mèng zǐ 》) xué 》 ) · 《 አለካ ๑๗₲√ ፀኋላን 》( 《 ⊞ zhōng yōng 》 ) · 《 ኣኊፅታኢትላ क्ति हिन्द्र र भिर्वहामान्त र क्लामिक कर्म प्रतिन क्ति क्ति क्ति क्रिक्र क्रियान क्रिक्त हिन्दे (P4) र्जित אן sì shū wǔ jīng » ) היהם יואריהפיל זילוייםי היויהיה יי ההיההיאורי אייםי היויהיא און sì shū wǔ jīng » ) הייםי कर्तरकारे कर्तर कर्तर कर « कर्त्ररकार्य क्रिया ) काळ्र क्रिया ( क्रिया ) » ( 《日井月 יי ליסנס של ייסנסל ביר וויסלים וויסלים אורי איסלים של הייסל של הייסל היי המידות האימת י להתיוות האלות 6 היבות הי בפסבם (P104) בהיהבות יי הבתיה וה בבית מיל מיל  $\mathcal{W}$  (  $\mathcal{W}$  )  $\mathcal{W}$  ) (P68) impose singleth in instance to the third singleth  $\mathcal{W}$  (  $\mathcal{W}$  $2\pi \kappa \kappa_0 = \sqrt{1 \kappa_0 \pi^2 + 1 \kappa_0} + \sqrt{1 \kappa_0}$  (P27) · « coursel that and individed and anisation transfor and anish and anish the anish and anish anish and anish a

εθθης σθ  $\circ$ ·· » (P8) (τίτ  $\prime$  σηχητι  $\prime$  θ τοιισσίθ  $\prime$  στι Ωσίθο  $\prime$  στισίπτι  $\prime$  στι  $\prime$  τι τι συχρο  $\prime$  συχρο

#### ᡗᡴᠷᠰᠢ ᠪᡈᠯᡴᡉ ᠪᡳᠰᡕᠤ · ·

אייייסטע אייייסטע אייייסע אייייסע אייייסע אייייסע אייייסע איייסע אייייסע אייייסע אייייסע אייייסע אייייסע אייייסע אייייסע איייסע איייע איייסע איייסע איייסע איייסע איייע איייסע איייסע איייע אייע איייע אייע אייע איייע איייע אייע אייע איייע איייע אייע אייע אייע איייע איייע אייע אייע אייע אייע אייע אייע אייע אייע אייע איייע אייע אי איידירדיל בם ישיבים י שיידי ביל ישיבים י שיבים י שיידילדיל בם ישיבים י שיבים י שיבים שיבים י ש שיני י שינים לישלים אורים בישלים שינים שינים שינים שינים שינים בישלים הישלים י שינים אינים אינים שינים התושים להתיות וההל וגסרון החל התיולות השבע בהתיושים להתיושים לתושים להתיושים להתיושים להתיושים להתיושים להתיושים להתיושים לתושים להתושים להתיושים להתיושים להתיושים להתיושים להתיושים להתיושים ביהם כ שטחבייייותות ביביבון ביר בינון בינון הייביבון בינון ב אווייסט זייביאין בישאלים אייביאין אוייביא ארים דירן אייביאי בים מיסקאים אייליה היארן פיקרלים יי מיתירטיל י מיסא ייסיאליה מים שיים ביל שליבו לילובים בילו שיים בילובים אינה שליבו אינה שליבו אינה שליבו בילובים בילו ببرتها عمل عمد باسديسيد المتعمر وا عمل عدد رودمما المودعين (P6) و البرتيا ومونيما و عمير البريمان שתיול הדל ביתיולול בם · יְיהבויל. הפהיל ביתיוג בית בית בית בית בית היל ביתיובם ישוניםם » (P69) · « אין איזער איזערט איזער איזערט איזער איזערט איזער איזערט איזער איזערט איזער איזערט איזערט איזער איזערט איזער י « פותות ל אינוסית של אוויסג אוידי של היידים אינוסית הוא מיידים אינוסית ביידים אינוסית אוידים אינוסית היידים אונוסית היידים אינוסית היידים אינוסית היידים הייד  εισμοκ οι τοιτκικ εθ τοικιστικ σομιαιπετεπι αποτί το σκή θίπο θεκιοί επουί θ τοικοί εθ
εμποπικί σκιτικ κι εισοκτιπό είτο θικικές θεκ σοκιτοτικετικε τις εποκ εκ θεκικί τοικοί εξισκοί επουί » (P2) επο έμποπι θεκιοί θικημοί τοικοί θεκιμοί επουί εποικο επί τοικικε αθ θεκινί «σοικο επί τοικικε αθ θεκινί «σεικοθ στικί επουί» σεικικε επουί » (P2) επουί τοικικε αθ θεκινί «σεικοθ επικί επουί εποικικε επουί επουί

אישטסע בא זיסיליםרון זייליגייטא זייליא זיישטאיטא אינינינאראורא פויניפוא יי דיגרון בייואר בא אישטייע רינינטא זיינינאר זיישטאיטא זייטיאר זייגרון פראורא זייעל זייגרון פראורא זייעל זייגרון בא זיינינאר זייעל זיינינאר איינינאר פר ריפוטא בא איינינאר פר ריפוטא בא זיינינאר איינינאר פר ריפוטא בא פרי זייעל איינינאר איינינאר פרי ריפוטא בא זיינינאר פרי פריפוטא בא זיינינאר פרי פריפוטא בא זיינארא פרי פריפוטא בא זיינינאר פרינאראי פרינארא

#### סיים - יצייון בייל פורג בי

( রাত্তনের) বিজ্ঞানি চার্শ রাতভ্রান্তরনার পরত্তন্ত

יים ליהוא היהושל אים ביל של היהיל שליום ביל יי

The servest their of servest in the servert of the servert of the servert in the servert in the servert in the servert of the servert in the

 $\frac{1}{1}$   $\frac{1$ 

Total togeth, therefore the temperature that the temperature to the temperature and the temperature that the temp

לים ליסינים של בינוי איניים פר היינים של היינים פר היינים של היינים של היינים איניים של היינים איניים של היינים של היינים איניים של היינים איניים של היינים של היינים איניים של היינים ש

היינים בין יוסיביל ינילים בין היינים ביל בילוויים היינים בילו היינים היינים בילוויים היינים בילוויים היינים ביל היינים בילוויים בילווים בילוויים בילוו

ᡉᠯᠳᠰ᠇ᠨ ᠪᢇᡪᡳᠨ᠂᠂

 $\frac{1}{1}$  ከተኛ (heart formed toxing to be to the stime of a society and society and society toxing to the society toxing is the short and the society toxing is the short and the society toxing to the short and the society toxing to the short and the society and toxing and toxing the short and toxing t

ההל מסילהוהם וסילטוע ביל בסהריל מסיווהם וסהוהטיליטהיל פי רודע מיטהטיליטה (מההקהוליות) ביל וסהטיליותבי הילהגטע בטווהם ----- מטילהוהם וטיליטע ביל פארובירה וויסהל מי מסילם ביל ומהיהטיליטהיל פי בילהן איטהווייטילי

יאיוסצ פת פסוויצ נ אויגיינאית צויביצ אנ פרביבם הספהציווינייןת " ..

[3] Forming summars stills  $\cdot$  6. ktick attention and 6 spitch that the other 1960 and  $\cdot$  51-53  $\cdot$  58  $\cdot$  51  $\cdot$  41 work ithink in

 $\frac{1}{2}$  [2] [4] [5] જ્યોમાર્પ : «  $\frac{1}{2}$  માર્મકરોત્ર છે? કાર્મકરોત્ર હેંગ કાર્મકરોત્ર હોંગ કાર હોંગ કાર્મકરોત્ર હોંગ કાર્મકરો

#### ᠵᡢᡠᠯᢎᠨᡐᠩᢈᠯ<del>᠐</del>ᠷᠢ

ין בארטליביל ארוריל יוניליקריא שיר אירייסיל הארשיילים בייל יונילילילי מינילילילי מינילילילילים אירילילילילילילי

That and white it instants before where of the solution of th

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-231-264

## Традиция и трансформация монгольской версии «Истории Арджи Бурджи-хана»

*Цагаан*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Синьцзянский государственный университет (д. 14, ул. Шенгли, 830046 Урумчи, СУАР, КНР) доктор филологических наук, доцент E-mail: Chaha@163.com

© КалмНЦ РАН, 2020

© Цагаан, 2020

Аннотация. На монгольском языке известны три текста, в которых повествуется история жизни царя Бигармиджида, — «История Бигармиджид-хана», «История Арджи Бурджи-хан» и «История Гесне-хана». Трилогия связана единым сюжетом, построена на основе рассказов тридцати двух деревянных человечков волшебного царского трона. Считается, что эта трилогия происходит из Индии, но нет никаких данных о том, была ли она передана в устной или письменной форме, кем и когда она была переведена. В данной статье дается сравнительный анализ монгольских (монгольской, бурятской и калмыцкой) версий «Истории Арджи Бурджи-хана».

**Ключевые слова**: «История Арджи Бурджи-хана», триада, монгольская версия, бурятские сказки «Арджи Бурджи-хан» версия, калмыцкие сказки «Арджи Бурджи-хан»

**Благодарность.** Исследование выполнено при финансовой поддержке Академии общественных наук Китая в рамках научного проекта № 14СМZ015 «Фольклор калмыков: сюжетный указатель сказок». Материалы статьи апробированы на Международной научной онлайн-конференции «Монголоведение в начале XXI в.: современное состояние и перспективы развития – II», проведенной при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-09-22004) и частичной поддержке гранта Правительства РФ (№ 075-15-2019-1879).

**Для цитирования:** Цагаан. Традиция и трансформация монгольской версии «Истории Арджи Бурджи-хана» // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 231–264. (На монг.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-231-264

UDC 398.22 + 821.581

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-231-264

# The Tradition and Transformation of the Mongolian Version of "The History of Arji Burji Khan"

#### Chahan<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Xinjiang State University (14, Shengli Road, Urumqi, Xinjiang 830046, China)

Ph.D. (Pilology), Associate Professor

E-mail: Chaha@163.com

- © KalmSC RAS, 2020
- © Chahan, 2020

**Abstract.** There are three texts in the Mongolian language which tell the story of the life of King Bigarmidzhid — "History of Bigarmijid Khan", "History of Arji Burji Khan" and "History of Gesne Khan". The trilogy connected by a single plot is built on the basis of the stories of thirty-two wooden men of the magical royal throne. It is believed that the trilogy originated in India, but there are no records on whether it was transmitted orally or in writing and on who and when translated it. This article gives a comparative analysis of the Mongolian (Mongolian, Buryat and Kalmyk) versions of the "History of Arji Burji Khan".

**Keywords:** "History of Arji Burji-khan", triad, Mongolian version, Buryat tales "Arji Burji-khan", Kalmyk tales "Arji Burji-khan"

**Acknowledgement.** The research was funded by the Academy of the Social Studies of China under the scope of the research project № 14CMZ015 "Folklore of the Kalmyks: a subject index of fairy tales". The article was

presented at the international scientific online conference "Mongolian Studies at the beginning of the 21<sup>st</sup> century: Current State and Development Prospects – II", held with the financial support of RFBR (project № 20-09-22004) and partial support of the Russian Government Grant (№ 075-15-2019-1879). **For citation:** Chahan. The Tradition and Transformation of the Mongolian Version of the "History of Arji Burji Khan". In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 4. Pp. 231–264. (In Mong.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-231-264

### I. Монгол "Арж Борж хааны намтар"-ыг эмхтгэж хэвлэж судласан байдал

Монгол хэлээр "Бигэрмижэд хааны намтар", "Арж Борж хааны намтар", "Гэсэнэ хааны намтар" хэмээх гурван гар бичмэл зохиол байдаг. Энэ гурван номд Бигэрмижэд хааны явдал, түүний эрдэний ширээн дэхь гучин хоёр модон хүний өгүүлсэн улгэрүүд гарах тул энэ гурвуулыг нэг хэлхээ зохиол гэж нэрлэдэг юм байна. Энэ гурван зохиолыг Энэтхэг гаралтай зохиол гэдэг боловч эдгээр зохиолууд нь Энэтхэгийн ямар номоос орчуулагдсан?, мөн түүнчлэн амаар уламжлагдсан юм уу?, бичгээр уламжлагдсан юм уу?, гэдгийн тухай тодорхой түүх сураг чимээгүй мөрдөх эрдэмтдийн үзэлтээс адил бус байх жишээтэй. Энэ тухай монгол судлалын нэрт эрдэмтэн академич Ц. Дамдинсүрэнгээс "Энэтхэг ардын уран зохиолын түүх судлалыг үзэхэд\ гучин хоёр модон хүний үлгэр\ Арж Борж хааны намтар\ гэдэг ном байдаг боловч \ Бигэрмижэд хааны цэцэг хатнаа авсан намтар\, Гэсэнэ хааны намтар\ гэдэг ном байдаггүй бололтой юм. Эдгээр гурван зохиолыг төвд хэлнээс орчуулсан болов уу гэхэд эдгээрийн төвд хэл дээрх хуучин эх зохиол огт үзэгдэхгүй бөгөөд харин монгол хэлнээс төвд хэл рүү орчуулсан гурван намтар монгол улсын номын санд хадгалагдаж байна" [Дамдинсурэн, Чанту 1983: 586] гэж тодорхойлсноос үзэхэд Энэтхэгийн Бигэрмижэд хааны үйл явдалтай холбоотой цуврал олон үлгэр домогууд англи эхдээ монголд амаар уламжлагдаж, монголчуудын оюун ухаанаар дамжин дахин боловсруулагдаж, монгол бичигт тэмдэглэгдсэний дараагаар төвд хэлд орчуулагдсан

байж болох талтай. "Бигэрмижэд хааны намтар"-ын тухай академич Ц. Дамдинсүрэн судалсны үр дүндээ: "Вигэрмадита гэдэг нэгэн шударга хаан одоогоос хоёр мянган жилийн өмнө Энэтхэг оронд байсан гэдэг боловч түүний намтар түүх тодорхойгүй, үлгэр домогийн чанартай үг өгүүлэл байдаг байна". Монголын "Бигэрмижэд хааны намтар"-ыг Энэтхэгийн Вигэрмадита хаантай холбоотой болов уу гэдэг байна. "Бигэрмижэд хааны монгол намтар" мэт ийм зохиол Энэтхэг оронд байсан байж болох бөгөөд түүнээс уламжлан монголд нэвтэрсэн байж болох юм. Гэвч Энэтхэг оронд монгол "Бигэрмижэд хааны намтар"-ын адил ийм зохиол олддоггүй гэнэ. Энэтхэгийн аман үлгэр домог Монголд нэвтэрээд түүнийг Монгол оронд бичиж зохиол болгосон ч байж болох юм. Монгол "Бигэрмижэд хааны намтар" нь үнэхээр Энэтхэг гаралтай байлаа ч гэсэн өдий төдий сунжирч Монголын ахуй байдалд зохицож өөрчлөгдсөн байна. Ийм учраас эхийг Монголын уран зохиолын түүхэнд багтаах нь зүйтэй юм" [Дамдинсүрэн, Чанту 1983: 589] гэж үзсэн нь бидний таамаглалын нэгэн баримт болж байх нь тодорхой юм. Аль ч үндэстний аман зохиолын уламжлалд иймэрхүү үзэгдэл түгээмэл оршиж байдагийг эрдэмтэн та бүхэн яахан андах ажээ. Энэтхэгийн Бигэрмижэд хааны үйл явдал буюу нэртэй холбоотой энэхүү гурван цуврал олон үлгэр үүдээс Монгол оронд бичгээр буюу амаар хамагаас өргөн дэлгэр уламжласан нь "Арж Борж хааны намтар" нь болох юм. Иймээс энэхүү үлгэрийн тухай гадаадын эрдэмтэд нилээд эртнээс анхааралдаа авч, түүнийг хэвлэж судласан байдаг. Монгол "Арж Борж хааны тууж"-ийг хамгийн түрүүнд Буриадын эрдэмтэн Гомбын Галсан орос хэлэнд орчуулжээ, 1858 онд "Арж Борж, Монгол тууж" хэмээх нэрээр Петербургт хэвлэжээ. Үүний дараагаар Германы эрдэмтэн Б. Юлг монгол ба Герман хэлээр орчуулж 1867 онд хэвлэсэн бөгөөд 1868 онд мөн Юлг бас "Арж Борж хааны тууж"-ийн үлгэрийг "Шидэт хүүрийн үлгэр"-ийн хамт дан Герман хэлээр хэвлэжээ. 1923 онд Оросын эрдэмтэн Жамсраны Цэвээнээс «Арж Борж хааны тууж»ийн нэр үл мэдэгдэх хүний Орос орчуулгыг "Монгол үлгэрүүд" гэх нэрээр хэвлэсэн бөгөөд 1928 онд "Бигэрмижэд хааны намтарыг Арж Борж хаанд модон хүний өгүүлсэн үлгэрүүд оршибой" гэдэг нэрээр Улаанбаатарт тус тус хэвлэж гаргасан байна. 1960 онд Английн монголч эрдэмтэн Ч. Бауденаас Арж Борж хааны арван дөрвөн бүлэг үлгэрийг Улаанбаатарын 1928 оны хуулж матан галиг үсгээр бичээд Англи орчуулгаа тайлбарын хамт Энэтхэгийн шинэ Дели хотноо хэвлүүлжээ. 1937 онд монголч эрдэмтэн А. Мостертоос "Ордосын аман зохиол" гэдэг том номдоо "Арж Борж хааны намтар"-ын есөн үлгэр оршил үлгэртэйгээ арван үлгэр-ийг тухайн үлгэрчийн амнаас бичиж аваад латин галиг үсгээр хэвлэжээ. 1961 онд Энэтхэгийн эрдэмтэн Рагху Вирагаас монгол "Арж Борж хааны намтар"-ын 14 бүлэгийг 1928 оны хэвлэлээс хуулж уйгаржин монгол үсгээр хэвлэсэн байна. Ингээд Хятад хэлний шинэ орчуулгаа монгол хэлнээс төвд хэлэнд орчуулсан Монгол Улсын номын санд байгаа эх орчуулгыг хавсарган хэвлэжээ. Үүнээс гадна "Арж Борж хааны намтар"-ын гар бичмэлийн хэд хэдэн хувилбарууд монгол улсын номын санд хадгалагдаж байгаа ажээ. 1958 онд Өвөр монголын ардын хэвлэлийн хорооноос "Гучин хоёр модон хүний үлгэр" гэх нэрээр "Арж Борж хааны намтар"ын үргэлжлэл болох — "Гэсна хааны намтар" хэвлэгджээ. Энэхүү намтарын эцэст "...Бандида Ачира Энэтхэгийн хэлнээс Монгол хэлэнд орчуулав" [Дамдинсүрэн, Чанту 1983: 1910] гэх орчуулгын тухай тэмдэглэл байдаг боловч Энэтхэг хэл дээрх уул номын тухай мэдээ жишээ одоо болтол тодорхойгүй байдаг.

Монгол "Арж Борж хааны намтар"-ын судалгааны талаар гадаадын эрдэмтэдээс ихээхэн үүрэг гүйцэтгэжээ. Үүнд Оросын эрдэмтэн А. Н. Веселовский Славын домог яриаг судлахдаа Гомбын Галсан, Б. Юүлэг нарын орчуулгыг Энэтхэгийн санскрит хэлний "Гучин хоёр модон хүний үлгэр"-тэй харьцуулан судласан байна. А. Н. Веселовский монгол "Арж Борж хааны намтар"-ын уг сурвалж болох Энэтхэгийн нэгэн тиймэрхүү үлгэрийн цоморлиг эрт цагт байсан бололтой гээд тэр сурвалж цоморлиг өдий олдохгүй болсон тухай онцлон тэмдэглэхийн зэрэгцээ тэрээр бас "бидний мэдэж байгаа санскрит хинди хэлний хувилбар нь монгол Арж Боржийн шууд үүсэл байж чадахгүй" [Веселовский 1930: 63] гэх үзэлтийг дурьдсан байдаг. Мөн энэ тухай дорно дахиныг судлагч Б. Лауферээс "Монгол утга зохиолын найруулал" гэх

номдоо "Гучин хоёр модон хүний үлгэр"-ийн тухай өгүүлэхдээ "Жинхэнэ нь монголын боловсруулсан зүйл" [Лауфер 1927: 63] гэж үзсэн байна. Английн монголч эрдэмтэн Ч. Бауденаас монгол "Арж Борж хааны тууж"-ийн 14 бүлэг үлгэрийг англи орчуулгаа тайлбарын хамт Энэтхэгт хэвлүүлэхдээ монгол "Арж Борж"-ийн зарим бүлгүүдийг бусад зохиолтой харьцуулан жишсэн ба уг зохиолыг монгол шинжтэй болгосон тухай сонирхолтой оршилыг бичсэн байна. Энэтхэгийн эрдэмтэн Рагху Вира монгол "Арж Борж хаан"-ы 14 үлгэрийг 1961 онд хэвлэсэн номын оршилдоо уг үлгэрийг Энэтхэг гаралтай гэж таамаглан бичсэн боловч монгол үлгэр гэдгийг үгүйсгэсэнгүй. Харин батлаж мөн номын эхний хуудсанд "Агуу монголын эрхэм түүхүүд" гэж нэрлэсэн байна [Дамдинсүрэн, Чанту 1983: 677].

"Монгол Арж борж хааны намтар"-ын талаар маш нарийлаг мөртөө сонирхолтой шинжилгээ хийсэн эрдэмтэн бол Монгол Улсын академич Ц. Дамдинсүрэн болох юм. Тэрээр 1977 онд Улаанбаатар хотноо хэвлэсэн "Монголын уран зохиолын тойм" гэх томоохон бүтээлдээ "Бигармижид хааны тухай гурван ном" гэх тусгай сэдвээр "Монголын Бигармижид хааны намтар", "Арж борж хааны намтар", "Гэсэнэ хааны намтар" гэдэг гурван номын тухай нарийн шинжилгээ хийсэн байдаг. Энэхүү өгүүлэлд дээр дурдсан гурван номын тухай нарийлан танилцуулахын зэрэгцээ уг номын үүсэл гарлыг ч нарийвчлан судалж цаашид уг номын тодорхой зарим нэгэн үлгэрийг бусад бичмэл үлгэртэй харьцуулж, энэтхэг гаралтай үлгэр нь хэрхэн монгол үлгэр болон улиран хувиссан жам хуулийг тодорхойлохоор үндсэн зорилтоо болгосон байна.

Академич Ц. Дамдинсүрэнгийн энэхүү судалгаа нь анх удаа "Бигармижид хааны тухай гурван ном"-ыг дэлхийн монголч эрдэмтдийн сонирхолд хүргэж, энэ тухай судалгааг олон улсын түвшинд хүргэсэн төлөөлөгч бүтээл болох юм. Академич Ц. Дамдинсүрэн "Бигармижид хааны тухай гурван ном" гэдэг бүтээлээ гурван хэсэгт хувааж бичжээ. Энэ нь даруй Монгол хэл дээрх "Бигармижид хааны намтар", "Арж борж хааны намтар", "Гэсэнэ хааны намтар" гэх гурван номыг тус бүрд нь танилцуулан

судалсан байна. Өгүүллийн эхэн хэсэгт монгол хэл дээрх "Бигармижид хааны намтар"-ын товч агуулгаас түүний судлалын тухай товч танилцуулахын зэрэгцээ тэрээр хэлэхдээ «Бигармижид хааны намтарт» «Бигармижид хаан Цэцэн хатнаа авсан түүх, түүнээс салж зовсон явдал гарна. Энэ намтар бол бурханы шашны тоос халдсан янаг амрагийн зохиол болох юм» [Дамдинсүрэн, Чанту 1983: 633] гэжээ. Эрдэмтэн Ц. Дамдинсүрэнгийн судалгаанаас ойлгоход Викрамадити гэдэг нэгэн шударга сайн хаан одоогоос хоёр мянган жилийн өмнө энэтхэг оронд байсан гэдэг боловч түүний намтар түүх тодорхойгүй мөртөө Энэтхэг оронд ч монголын Бигармижид хааны намтартай адил зохиол байдаггүй юмсанжээ. "Бигармижид хааны намтар" нь Монгол оронд бичмэлээр тархасан бөгөөд 1923 онд Улаанбаатарт "Энэтхэгийн газрын Бигармижид хааны тууж оршвой" гэдэг нэрээр хэвлэсэн байна. Монгол хэлнээс орос ба европын ямар ч хэлэнд орчуулагдсангүй мөртөө ерөөс судлагдсангүй ажээ.

Өгүүллийн хоёрдугаар хэсэгт "Арж борж хааны намтар" энэтхэгээрээ "Ража Боожа хааны намтар буюу" "32 модон хүний үлгэр"-ийн санскрит хэлт агуулгын товч, Монгол "Арж Борж хааны намтар"-ыг хэвлэж судалсан байдлаас түүний агуулга, үзэл санаа, өвөрмөц онцлог шинж гээд монгол энэтхэгийн Арж борж хааны намтрын харьцуулал гэх зэрэг хэдэн талаас монгол энэтхэгийн Арж Борж хааны намтрын нийтлэг болон өвөрмөц онцлог шинжийн тухай нарийвчлан судалгааг хийсэн байна. Эрдэмтэн Ц. Дамдинсүрэнгийн судалснаар "Бигармижид хааны тухай гурван ном" монгол хэлээр байдгаас ганц "Арж борж хааны намтар"-тай төсөөтэй ном санскрит хэлээр байдаг [Дамдинсүрэн, Чанту 1983: 591].

Энэтхэгийн "Раажа Боожа хааны намтар" буюу 32 модон хүний үлгэрийг санскрит хэлнээс орос хэлэнд оросын эрдэмтэн П. А. Гринцер орчуулж, 1960 онд хэвлэсэн байна. Эрдэмтэн П. А. Гринцер уул номын оршилд "Викрамын намтар" буюу "32 модон хүний үлгэр" бол Викрамадити хааны гавьяа зүтгэл, баатар зоригт зориулсан олон зохиолын дотроос онцгой чухал нь юм. Тэр хааны өгөөмөр өршөөл, баатарлагийн тухай домог уламжлал их

байдаг. Эдгээр зохиолд Викрамадити хааныг хүчтэй, шударга эзэн ялагдашгүй баатар ядуу доордсыг өмгөөлөгч хүн бүхнийг өршөөн хайрлагч гэж дүрсэлсэн байна гэж бичжээ [Дамдинсүрэн, Чанту 1983: 601].

Эрдэмтэн Ц. Дамдинсүрэн энэтхэгийн "32 модон хүний үлгэр" буюу "Раажа Боожа хааны намтар"-ыг монголын "Арж борж хааны намтар"-тай харьцуулж үзээд: «Энэтхэгийн 32 модон хүний үлгэрийн хэлсэн арга буюу хажилга нь монгол "Арж борж хааны намтар"-ын хажлагатай адил бөгөөд мөн 32 үлгэрээс нэг үлгэр монгол олон гар бичмэлийн нэгэнд буй ба энэтхэгийн аль нэгэн улгэр түүхийн дотор монгол «Аарж борж хааны намтар»-тай адил төстэй зүйл ганц хоёр байгаа баримт бол монгол цоморлиг нь энэтхэг үлгэртэй ямар нэгэн холын төрө садан холбоотойн баримт болж чадах боловч, монгол "Арж борж хааны үлгэр"-ийг монгол үлгэр биш болгох баримт болж үл чадна гэсэн дүгнэлтийг хийсэн байдаг [Дамдинсүрэн, Чанту 1983: 602]. Тэрээр мөн цаашид "Монгол Арж борж хааны намтар" энэтхэг гаралтай байлаа ч гэсэн монголд нэвтрэх замдаа ба нэвтэрч ирсэн хойноо өдий төдий өөрчлөгдсөөр танихын аргагүй хувирсанаар ул барам монгол ахуй байдлыг тусгасан өөр үлгэриг нэмж оруулсан бололтой байна гэж үзсэн байна [Дамдинсүрэн, Чанту 1983: 635].

Өгүүллийн гуравдугаар хэсэгт "Гэсэнэ хааны намтар"-ын товч агуулгыг танилцуулахын зэрэгцээ түүнийг энэтхэг хэлнээс монгол хэлэнд орчуулсан тухай асуудлыг тодорхойлохоор үндсэн зорилтоо болгосон байна. Эрдэмэн Ц. Дамдинсүрэнгийн судалснаар "Гэсэнэ хааны намтар" бол "Бигармижид хааны тухай гурван ном"-ын сүүлийнх нь болно. Энэ зохиолыг энэтхэгийн санскрит буюу ямар нэгэн хэлнээс монгол хэлэнд хоёр удаа орчуулсан байна. Үүний нэг орчуулгыг "32 модон хүний үлгэр" нэртэйгээр Чуулалт хаалган хотод 1958 онд хэвлэж гаргасан байна. Үүнд ижил нэг гар бичмэл Монгол Улсын номын санд бий [Дамдинсүрэн, Чанту 1983: 628].

Энэ хоёр орчуулгын нэгийг Багахан бандид гэдэг хүн орчуулсан бөгөөд нөгөөхийг нь Бага бандида гэдэг хүн орчуулсан ажээ. Энэ тухай тэрээр «миний санаанд "Гэсэнэ хааны намтар" гэж хэрвээ тийм бичмэл зохиол Бага бандида нарын гарт байсан бол тэр нь жинхэнэ (цэвэр) энэтхэг байгаагүй. Харин Балба, Төвд оронд их

улирч хувирч өөрчлөгдсөн зохиол байсан бололтой» гэж үзсэн байна [Дамдинсүрэн, Чанту 1983: 629].

Академич Ц. Дамдинсүрэн энэхүү судалгааны үр дүнд дараах дүгнэлтийг хийсэн байдаг: "Бигармижид хааны намтар", "Арж борж хааны намтар", "Гэсэнэ хааны намтар" гэх гурван ном хэлбэрийн талаар энэтхэгийн 32 модон хүний үлгэртэй төстэй. Зохиолын баатрын нэлээд нь энэтхэг нэртэй. Үлгэрийн зарим нь энэтхэг үлгэрээс гаралтай байна. Гэвч энэтхэг хэлнээс орчуулсан энэтхэг зохиол гэж үзэж болохгүй. Харин монгол ардын түмний уран бүтээл гэж үзэх хэрэгтэй болно. Зарим энэтхэг гаралтай үлгэр байвч тэр нь монголын ард түмний дунд олон зуун жилээр оршиж, монгол ахуй байдалд нийцэж жигд хувирсан байна. Эдгээр гурван ном бол монгол-энэтхэгийн ард түмний эртний уламжлалт соёлын холбооны гэрч болсон монгол үлгэрийн цоморлигууд болно гэжээ [Дамдинсүрэн, Чанту 1983: 673].

Манай улсад "Арж борж хааны намтар"-ыг тусгай сэдвээр судалсан бүтээл хараахан үгүй гэж хэлж болно. Үүнд нэгэн зүйлийг дурдахад Шинжааны их сургуулийн Ч. Бат профессор «"Нарандалай хаан ба түүний хоёр хөвүүн"-ээс сэдэвлэн өгүүлэх нь» гэдэг өгүүлэл нийтэлжээ [Мөнх, Бат 1998: 122]. Ойрадын "Нарандалай хаан" гэх туулийг монгол "Арж борж хааны намтар"-ын зарим нэгэн бүлгийн үйл явдалтай харьцуулж, тус тууль нь энэтхэгийн "Арж борж хааны намтар"-аас үүсэлтэй гэх үзэлтийг дурьдсан байна.

Бидний үзэхээр энэхүү өгүүлэлд дараах хэдэн талын сэжиглэлтэй асуудал оршиж байх шиг санагдана. Үүнд:

- 1. Энэтхэгийн "Раажа Боожа хааны намтар" буюу "32 модон хүний үлгэр" нь монгол "Арж борж хааны намтар"-тайгаа өсөд өөр, үйл явдалтай байгааг сайтар судалж үзсэнгүй бололтой. Монгол "Арж борж хааны намтар" нь хэдийгээр энэтхэгийн "Раажа Боожа хааны намтар"-аас эх гаралтай гэдэг боловч үлгэрийн доторх үйл явдал нь эрс өөр байдаг ажээ.
- **2.** Монгол "Арж борж хааны намтар" нь энэтхэг намтартайгаа нэрийдэл, зохиолчийн талаараа адил байдаг боловч, зохиолын үйл явдал нь монгол амьдралаар баялагжсан монгол зохиол болох юм.

Монгол үлгэрээр зохиогдсон монгол уран бүтээл нь хоорондоо үлгэрийн гэх шинж болон мотивын талаараа адилавтар зүйл олон байх нь аяндааны хэрэг. Тэр ч байтугай хоорондоо ямар ч харилцаа холбоогүй улс үндэстний аман зохиол ч хоорондоо адилавтар зүйл олон тохиолддогийг хэн бүхэнд мэдээж юм.

**3.** Адилавтар зүйл бүхнийг заавал нэг нь нөгөөгөөсөө зээллээ гэдэг нь учир дутагдалтай болдог тухай академич Ц. Дамдинсүрэн багш маш шинжлэх ухаанч өөрөөр заан гаргасан байдаг.

Бидний ойлгосноор зарим нэг эрдэмтдээс явган болон тууль хоорондоо ямар нэг хэрмээр зааглагдсан юм шиг хэн нь хэнээсээ ямар нэгэн мотивыг зээлж авдаг гэж үздэг нь учир утагдалтай болсон шиг санагдана. Учир юу гэвэл аливаа үлгэр үйл явдалтай аман бүтээлүүд нь хамтдаа тогтсон нэг хэв загварт яригддаг. Өөрөөр хэлбэл тэдгээрийн үйл явдлууд нэг ерөнхийдөө тогтонгуй байдаг мөртөө тодорхой хэмжээний хэв шинж мотивуудаас бүтдэг. Тэдгээр үйл явдлууд нь хэрхэн хоорондоо нийлэлдэн бүтэж ямар нэгэн стилийн зохиолыг бүтээнэ гэдэг нь үлгэрч болон туульчийн ур мэргэжилтэй холбогддог. Үүнд үлгэрийн ямар нэгэн үйл явдлын хэв гэх шинж болон мотивууд нь аль нь алиных нь гэсэн тодорхой ялгаа байдаггүй. Нэн тодорхойлж хэлэхэд туулийн мотив явган үлгэрийн мотив гэж хэн нь хэнээсээ зээллээ гэдэгтодорхой тогтсон зааг байдаггүй. Тэгэх мөртөө эдгээр үлгэрийн үйл явдлын гэх шинж болон мотивууд нь улс үндэстэн алслан хоорондоо адил зүйл арвин байдгийг АТ-ны ангилал бидэнд тодорхой зааж харуулсан байдаг. Сүүлийн үед Оросын Буриад, Халимаг, Монгол улсаас манай улсын Өвөр монгол, Шинжаан, Хөх нуур зэрэг монголчуудын төвлөрөн суурьшиж байгаа орноос "Арж Борж хааны намтар"-ын зарим нэг хэсэг үлгэрийн аман хувилбаруудыг эмхтгэн цуглуулж, тухайн нутаг орны аман зохиолын түүвэрт оруулан хэвлэсэн нь бидний судалгаанд туйлын ховор нандин эх хэрэглэгдэхүүнийг хангасан гэдгийг энд тэмдэглэхэд таатай байна. Жишээлбэл: Оросын Буриадаас хоёр хувилбар олдож буй. 1-р хувилбар нь 1973 онд Улаан-Үдэд хэвлэсэн "Буриад ардын үлгэрүүд" гэх номонд орж хэвлэгджээ. Тус хувилбарыг 1945 онд Буриад улсын Түнхэн аймгийн Замчок тосгоны М. А. Алексееваас тэмдэглэж авсан байна (Үүнийг бид хувилбар гэж нэрлэнэ.)

Хоёрдугаар хувилбарыг "Буриад ардын аман зохиолын түүвэр" гэх номонд орж Улаан-Үдэд хэвлэгджээ. Энэхүү хувилбар нь 1945 онд Буриад улсын Аг мужийн Ботала тосгоны Т. Чимитовагаас тэмдэглэн авч (эхийг нь бид Б хувилбар гэж нэрлэнэ). Халимагаас гурван хувилбар олдож буй. Энэхүү гурван хувилбараас нэг хувилбар нь бидний судлах гэж байгаа монгол "Арж борж хааны намтар"-ын нэгэн хэсгийн хувилбар биш тул энд танилцуулахгүй. Нөгөө хоёр хувилбарын нэг нь "Арж борж хаан" гэсэн нэртэйгээр "Халимаг туульс" гэх номонд хоёрдугаар ботид оржээ. 1968 онд Элстэй хотноо "Халимаг хэвлэлийн хороо" хэвлэжээ. Тус хувилбарыг Манжийн Санжаас тэмдэглэн авч, гэхдээ хэзээ тэмдэглэж авсан нь тодорхойгүй (эхийг бид А хувилбар гэж нэрлэнэ). Нөгөөх нэг хувилбар нь "Долоон настай заргач" гэдэг нэрээр «Халимаг туульс» гэх номын I-р ботид сонгогдон орж, 1961 онд Элстэй хотноо Халимаг хэвлэлийн хороонд хэвлэжээ. Энэ хувилбарыг хэзээ хэнээс тэмдэглэн авсан нь тодорхойгүй. (үүнийг Б хувилбар гэж нэрлэнэ).

Монгол Улсаас одоо болтол сүүлийн үеийн аман хувилбарууд олдоогүй боловч 1928 онд Улаанбаатар хотноо хэвлэгдсэн монгол "Арж борж хааны намтар"-ын бичмэл эх олдож буй. Хэзээ тэмдэглэгдсэн нь тодорхойгүй.

Үүнээс гадна манай улсын Ордос, Өвөр Монголын, Шинжаан, Хөх нуур зэрэг газраас "Арж борж хааны намтар"-ын зарим нэг хувилбарууд олдож буй. Тухайлбал: Шинжааны Ховог сайраас "Арж борж хан" гэдэг нэртэй Арж борж хааны оршил бүлгийн хувилбар олдож буй. Энэхүү хувилбарыг манай улсын НШУА-ийн судлаач Б. Дамиранжав 1980-аад онд Ховогсайр сианы III малын талбайн малчин Б. Тогтохоос тэмдэглэн авч, "Зургаадай мэргэн" гэх номдоо сонгон оруулж, 1988 онд ӨМСХХ-оос хэвлүүлсэн байна. Хөх нуурын хувилбар нь "Зандан ширээ" гэдэг нэртэйгээр "Хаашийн явган үлгэр" "Хятад дотоод хэвлэл" гэх номонд сонгогдон орж, 1990 онд хэвлэгджээ. 1988 онд Оюунбилэг Хөх нуурын Голмуд хотын Урт мөрөн сианы Хашаат тосгоны малчин

67 настай Жамсрангаас тэмдэглэн авч, энэ нь мөн монгол "Арж борж хааны намтар"-ын оршил үлгэрийн хувилбар болох юм.

Өвөр Монголын Ордосоос хоёр хувилбар олджээ. I хувилбар нь 2009 онд YXX-ноос хэвлэгдсэн "Морин цагаан сувд" гэх ордос ардын явган үлгэрийн цуглуулгад орсон "Товцогийн долоон хүү" (үүнийг бид А хувилбар гэж нэрлэнэ) гэх хувилбар болно. Энэ хувилбарыг 1980-аад онд Ордосын ахмад үлгэрч Цограваас тэмдэглэж авсан байна. Тэмдэглэсэн хүн нь тодорхойгүй.

хувилбар нь 1937 онд Белгийн монголч эрдэмтэн А. Мостэроос "Ордосын аман зохиол" гэдэг том номдоо "Арж борж хааны намтар"-ын 9 үлгэр (оршил үлгэртэйгээ 10 үлгэр)-ийг тухайн улгэрчийн нарын амнаас бичиж аваад, латин галиг үсгээр хэвлэжээ. Бидний энд шинжлэх гэж байгаа хувилбар (үүнийг Б хувилбар гэж нэрлэнэ) бол 1982 онд ҮХХ-оос хэвлэсэн А. Мостэрын "Арж борж хаан" гэх номонд доторх "Арж борж хааны оршил үлгэр" нь болох юм. Дээр дурьдагдсан хувилбаруудаас үзэхэд монгол улс болон Ордосын хувилбарыг гаргавал бусад хувилбарууд нь олонхидоо сүүлинй үед цуглуулагдсан монгол "Арж борж хааны улгэр"-ийн эхний хэсгийн аман хувилбарууд болох нь тодорхой юм. Өөрөөр хэлбэл 32 модон хүнээс Арж борж хаанд өгүүлсэн улгэрүүдийн эхлэлтийн хэсэг нь болох юм. (Бид дорогш "Арж борж хааны намтар"-ын оршил үлгэр гэж товчилно.) Иймээс бид энэхүү өгүүлэлдээ голдуу монгол Арж борж хааны намтарын оршил үлгэрийн аман буюу бичмэл хувилбаруудыг хооронд нь харьцуулахаар дамжин доторх нэг үлгэр нь уламжлалын явцдаа хэрхэн улиран хувьсдаг жам хуулийг эрэлхийлэхээр үндсэн зорилтоо болгосон болно.

## II. Монгол оронд уламжилсан Арж борж хааны үлгэрийн аман буюу бичгийн хувилбаруудыг харьцуулах нь

Бидний ойлгосноор монгол "Арж борж хааны намтар" нь XX зууны эхний үед Монгол газраар машид дэлгэрч байсан нь тодорхой мэдэгдэж буй. Нэн ялангуяа Монгол улс, Оросын Буриад, Халимаг цаашлаад манай улсын Ордос, Шинжаан зэрэг

газар орноор аман буюу бичгээр жигд уламжилж байсан бололтой. Сүүлийн үе болж ирээд энэхүү уламжлал нь бараг тасрах зүгтээ хандаж, энэхүү үлгэрийг мэдэх үлгэрч цөөрөхийг дагалдан үлгэрийн үйл явдлын зохиомжинд ихээхэн хувиралт гарч, уулын цуврал олон хэлхээ үлгэрүүд нь нийлэх буюу өөр шинэ нэгэн үлгэрийн хэв шинжээр баялагжиж, Монгол маягийн эхийг нэгэн явган үлгэрийн шинжтэй болсон байдалтай. Үүний нэг тодорхой жишээ гэвэл сүүлийн үед Монгол орноос тэмдэглэж авсан хувилбаруудаас үзэхэд олонхдоо монгол "Арж борж хааны намтар"-ын оршил үлгэрийн хувилбар буюу "намтар"-ын доторх зарим нэгэн үлгэрийг оршил үлгэртэй нь нийлүүлэн, эхний нэгэн биеэ даасан үлгэрээр ярих болсон нь тодорхой мэдэгдэж буй. Бүүр сүүлдэж ирэхэд "Арж борж" гэдэг энэтхэг нэр нь хэлэхгүйгээр ярих болсон байх жишээтэй. Дахин жишээлэхэд бидний мэдээчээр энэтхэгийн Раажа боожа хааны намтар буюу "32 модон хүний үлгэр" нь 32 үлгэрээс бүтсэн байдаг бол харин монгол "Арж борж хааны үлгэр"-ийн эл хувилбарууд нь хамаг олондоо зөвхөн 14 үлгэрээс бүтсэн байдаг ажээ. Энэ нь энэ хоёр үндэстний дунд адил нэртэй адил зохиомжтой, үйл явдал нь өсөд өөр үлгэрүүд зохиогдсон гэдгийг тодорхой харагдаж байна. Энэ нь анх эхэндээ энэтхэгийн Раажа Боожа хааны намтар буюу "32 модон хүний үлгэр" нь аман уламжлалын хэлбэртэй, монголчуудын дунд уламжилж урт удаан оны аман уламжлалын явц дунд монголчууд өөрийн ахуй амьдралдаа зохицуулан энэтхэг үлгэрийн хэв загварыг ашиглан шинээр дахин зохиосон монгол үлгэр болохыг гэрчилж буй. Энд бид зөвхөн "Арж борж хааны намтар"-ын эхний хэсгийн оршил үлгэрийн хувилбаруудыг харьцуулахаар дамжуулан, энэтхэгийн тухайн үлгэр нь хэрхэн монгол үлгэр болоод хувиссан тухай асуудлыг авч хэлэлцэх болно. Академич Ц. Дамдинсүрэн энэ үлгэрийн тухай судлахдаа голдуу нэлээд дээр үед тэмдэглэгдсэн бичгийн хувилбарууд дээр суурилж судалсан бол бид энд голдуу сүүлийн үе болтол монгол газар орноор уламжлан яригдаж байсан аман хувилбар дээр тулгуурлан бичгийн хувилбартай нь харьцуулан судалж, тухайн үлгэр нь уламжлалын явцдаа хэрхэн улиран хувиссан жам хуулийг нь эрэлхийлэх болно.

Сүүлийн үеийн аман хувилбаруудаас үзэхэд монгол "Арж борж хааны үлгэр"-ийн эхэн хэсгийн оршил үлгэр нь дангаараа биеэ даасан үлгэр болон яригддаг юм байна. Өөрөөр хэлбэл уулын бичигт тэмдэглэгдсэн хувилбаруудтай адил 32 модон хүний өгүүлсэн үлгэрийн оршил үлгэрээр яригддаггүй, харин биеэ даасан үлгэрийн хэлбэрээр яригддаг. Энэ нь ямар нэгэн үлгэрийн уламжлалын түүх нь урт болох тусмаа тухайн үлгэрийн үйл явдал нь тасралтгүй өөрчлөгдөж, өөрийн үндэстний эх хэл соёл түүх зан заншилдаа зохицон уламжлагддаг гэсэн жам ёсыг харуулж буй. Дараа нь бид бичгийн болон аман хувилбаруудын үйл явдалд тус бүрд нь дөхөм тоочилт хийж, хооронд нь харьцуулж үзье.

#### Халимагийн аман хувилбар: (А хувилбар)

- 1. Хэзээний бас нэгэн Уу цагт таван хошуу малтай Арж борж хаан гэдэг нэг хаан байжээ. Тэр хаан буруу гаргасан хүний заргыг шүүдэг хаан байжээ гэнэ.
- 2. Нэгэн залуу гадаад далайгаас морин толгойтой эрдэнэ олж нөгөөх нэг нөхдүүддээ өгч, манай эхнэрт өгчих гээд явуулахад нөгөө хүүд нь өгсөнгүй дундаас нь авсан байжээ. Ингээд Арж борж хаанд зарга мэдүүлэхэд, Арж борж хаан буруугаар шүүсэнд уул толгойд (нуугдаж байсан) тугал, хонь, ямаа хариулж байсан хөвгүүдээс морин толгойтой эрдэнэ нь хэний болохыг зөвөөр шүүж, чадсан гэнэ.
- 3. Нэгэн үхэрчин айлын цэрэгт явсан хөвгүүн нь хоёр ав адилхан төрсөн хөвгүүн болоод гэртээ харьж иржээ. Хөвгүүдийн ааваас нь хүүгээ таньж чадах үгүй, Арж борж хаанаар шүүлгэхэд хаан буруу шүүж, ингээд уулын толгойд тугал, хонь, ямаа хариулж наадаж байсан хөвгүүдээс аль жинхэнэ хөвгүүн болохыг зөвөөр шүүж хөвгүүнд хувилсан шулмыг лонхонд оруулан дарсан гэнэ.
- 4. Арж борж хаан гайхаш алдаж, тэр хөвгүүдийг өдөр болгон нуугдаж байдаг уулын толгойг малтуулсанд найман хөлтэй цагаан өнгөтэй ширээ гарч ирж гэнэ. Арж борж хаан тэр ширээн дээр сууснаас их ой ухаантай сайн заргач хаан болж гэнэ.

Бидний ойлгосноор "Арж борж хааны намтар" нь халимаг монголоос гадна, оросын буриад, монгол улс нэн цаашдын Өвөр Монгол, Шинжаан, Хөх нуур зэрэг газар орны монголчуудын

дунд ч өргөнөөр тархсан байх жишээтэй. Тэгэх мөртөө "Арж борж хааны үлгэр"-ийн оршил үлгэр нь янз бүрийн хувилбартайгаар монгол оронд ихээхэн тархсан нь бидний анхаарлыг ихээхэн татаж байна. Бид эдгээр газар орны "Арж борж хааны үлгэр"-ийн оршил үлгэрээс хамгийн онцлогтой гэсэн хэдэн хувилбарыг авч үзье.

#### Оросын буриадын аман хувилбар А хувилбар

- 1. Сүн далай нуур байхад Сүмбэр уул нь болдог (уул довцог) байхад Арж борж хаан суу гэнэ. Хэргийг нь хөтлөх хоёр түшмэлтэй гэнэ. Баруун хойноо нүцгэн болдогтой юм гэнэ. Болдог дээр нь айлын хүүхдүүд уралдаж нааддаг гэнэ. Нэг нь уралдсан нь ардын ноён болж нааддаг гэнэ.
- 2. Арж борж хааны нэг албатын Зүг гэдэг нэртэй хөвгүүн алсад явж, шижир алтан улаан өөрийн айлын Аврам гэдэг нэртэй хөвгүүнд өгч гэртээ өгчих гээд явуулахад тэр хөвгүүн нь алтыг нь өгөлгүйгээр өөрөө худалдаж идсэн гэнэ. Ингээд Зүг хөвгүүн Арж борж хаанд Аврам хөвгүүнийг заалджээ. Хаан заргыг буруугаар шийдсэнд болдог дээр нуугдсан хөвгүүнээс заргыг зөвөөр шүүлгэж чадсан гэнэ.
- 3. Арж борж хааны нэг түшмэлийн хөвгүүн нь цэргийн албанд 3 жил яваад гэртээ хүрч ирэхэд бас нэг ав адилхан төрсөн хөвгүүн ирэхэд ааваас нь хоёр хөвгүүнийг ялган таньж чадсангүй, хаанаар зарга шүүлгэхэд хаан шулам хөвгүүнийг нь жинхэнэ хөвгүүн болгож буруугаар шүүхэд болдог дээр нуугдсан хүү заргыг дахин шүүж, шулам хөвгүүнийг лонхонд оруулж галдаж алсан гэнэ.
- **4.** Арж борж хаан өдөр туршид мах иддэг зуршилтай юмсанжээ. Нэг удаа хааны иддэг мах нь барагдсанд тогооч нь мах бэдэрч (хайж) үхсэн хүүхдийн махыг авчирч чанаж өгчээ. Хаан үхсэн хүүхдийн мах идээд: "амттай сайхан мах байна" гээд түүнээс хойш айлын хүүхдийн махаар хооллох болсон гэнэ.
- **5.** Айлын хөвгүүд баригдаж ховор болоход болдог дээр нуугдсан хөвгүүн гайхалдаж, айл болгоны гадаа сахиул тавьсанд хааны тогооч айлын хүүхдүүдийг алаад явж байхыг барьж аваад махчин хаанаа алж болдог дээр нуугдсан хөвгүүдээс хоёр нь ноён болж, ард зоноороо амар сайхан жаргаж гэнэ.

#### Шинжааны аман хувилбар

- 1. Эрт урьд цагт Арж борж гэдэг нэгэн хаан байсан гэнэ. Тэр хааны гэрийн өмнө биед нэг бага уул байх бөгөөд тэр уулан дээр өдөр бүр зарцынх нь 7 хөвгүүд салж (ээлжилж) хан сууж нааддаг гэнэ.
- 2. Нэг өдөр 7 хөвгүүн наадаж байтал нь тором хөтөлсөн хүн нь дуулж, нөгөө хүн нь уйлж явахыг хан сууж нуугдаж байсан хөвгүүн үзээд тэднийг дуудаж, та хоёрын нэг нь яагаад дуулж, нөгөө нь яагаад уйлж байна вэ? гэж асуусанд уйлж явсан нь энэ хүн миний торомыг аваад өөрийн тором гэв. Тэгээд арж борж хаанд хүргэсэнд хаан буруугаар шүүж, түүнд өгөв. Хан суугч наадаж байсан хүн үүнийг сонсоод тэгвэл торомын эхийг нь авчир гээд явуулжээ. Тэгэхэд хөвгүүн маргааш нь торомын эхээр нь тормын жинхэнэээс нь хэн болохыг нь таньж, хаанд чимээ илгээжээ. ... Учир явдлыг шүүвэл тань шиг сүйтгэл болохгүй гэж донгодсон гэнэ.
- 3. Маргааш нь хөвгүүн тугалаа тууж, уулын өвөрт хан түшмэд болоод наадаж байтал, хоёр хүний нэг нь уйлж, нэг нь дуулсан ирж явна гэнэ. Хаан суугч наадаж байсан хөвгүүн үзээд тэднийг дуудуулжээ... та хоёр яагаад нэг нь уйлж, нөгөө дуулж явна вэ гэхэд уйлж яваа нь би хэддэн жил цэрэгт яваад гэртээ харьж ирэхэд энэ хүн надаас түрүүлж ирээд аав ээж хоёрын минь хөвгүүн болж сууж орхижээ. Тэгээд аав ээж ч танихгүй болжээ. Тэгээд Арж борж хаанд одсонд намайг сүүлд ирсэн учраас аав ээжийн хөвгүүн биш гэж хэлэв гэжээ. Хөвгүүнүүнийг сонсоод маргааш нь тэр хоёрыг холоос уралдуулж, шулам залууг лонхонд оруулж бөхлөөд хаанд хүргэжээ. Учир явдлыг шүүвэл ингэж шийтгэдэг гэж тунхаглаж гэнэ.
- 4. Арж борж хаан гайхаш алдаж, хүүхдийн нааддаг уул оройг малтуулсанд дороос нь нэг 32 хөлтэй модон ширээ гарч, хаанд ... энэ ширээ бол Бигармижид хааны суух ширээ юм гээд нисэн гарахад хаан цавчихад нэг хөл нь унаж иржээ. Энэ хөлийг нь нэг баян айл аваад үүдэндээ шаантаг тавьсан гэнэ. Тэгээд энэ шаантаг нь олон бүгдэд тусалсан гэнэ.

#### Хөх нуурын аман хувилбар

- 1. Эрт урьдын цагт нэг голын тохойд хоёр айл суудаг юм байж гэнэ. Нэг айл нь эвэртэй үхэр, нөгөө айл нь мухар үхэртэй гэнэ.
- 2. Нэг өдөр мухар үхэртэй эзэн нь үхрээ үзэхээр очиход мухар үхэр нь нэг барсыг мөргөөд алсан байжээ. Мухар үхрийн эзэн нь баярлаад барсын арьсыг нь өвчиж аваад гэртээ харихад эвэртэй үхрийн эзэн нь сонсоод ... Эвэргүй үхэр яагаад ч барсыг мөргөж алах юм. Миний эвэртэй үхэр мөргөж алсан гээд хоёулаа зөрчил үүсгэж ханд зарга мэдүүлэхээр явжээ.
- 3. Хааны ордонд явах замын хажууд нэг довцог дээр 7, 8 хүүхэд өдөр болгон хан түшмэл болон нааддаг юм гэнэ.
- 4. Үхрийн хоёр эзэн хаанд өөрийн учир явдлаа хэлэхэд хан сонсоод ... Мухар үхэр яагаад ч барсыг мөргөж алах юм. Лав эвэртэй үхэр нь мөргөж алсан гээд барсын арьсыг нь эвэртэй үхрийн эзэнд өгчээ.
- 5. Үхрийн хоёр эзэн гэртээ харих замдаа довцог дээр наадаж байсан хүүхдүүдийн хажуугаар гарахдаа тэдний заргыг тэгээд шүүх болжээ. Хүүхдүүд тэр хоёрт та хоёр харьж өөр өөрийн үхрээ хөтөлж ир гээд явуулсны дараа барсын арьсанд нь өвс чихэж босгож зогсоож гэнэ. Эвэртэй үхэр нь энэхүү хуурмаг барсыг үзэнгүүтээ зугатааж эвэргүй мухар нь мөргөж унагасан тул барсын арьсыг нь мухар үхрийн эзэнд өгсөн гэнэ.
- 6. Тэр үест нэг газарт ядуу эмгэн өвгөн хоёр амьдардаг юм гэнэ. Эмгэн өвгөн хоёр цорын ганц хөвгүүнтэй юм гэнэ.
- 7. Ганц хөвгүүн нь гадагш гарч юм хайж яваад нэг морин толгойтой болор эрдэнэ олжээ. Гэртээ харих замдаа өөрт нь ав адилхан төрсөн залуутай тааралдаж, болор эрдэнээ тэр залууд өгч, манай гэрт хүргээд өгчих гээд өөрөө үргэлжлэн эрдэнэ хайхаар явж гэнэ.
- 8. Шулам залуу нь нөгөөх залуугийн аав ээж дээр ирж эрдэнийг нь өгөөд өөрийн хөвгүүн нь болж амьдарч гэнэ. Жинхэнэ хөвгүүн нь яваад юм олсонгүй, гэртээ харьж ирэхэд өнөөх шулам залуу нь аав ээжийнх нь хөвгүүн болсон байжээ. Аав ээж нь энэ хоёр хөвгүүнийг ялган таньж чадахгүйдээ хаандаа зарга мэдүүлэхэд хаан шулмыг жинхэнэ хөвгүүн гэж шийджээ.

- 9. Гэртээ буцах жилдээ довцог дээр нааддаг хүүхдүүдийн хажуугаар гарахад тэдний дуудаж, заргыг дахин шүүнэ гэжээ. Ингээд шулам залууг шивэр лонхонд оруулж амсарыг нь бөглөөд ийнхүү залуу аав ээжид нь таниулан өгсөн гэнэ.
- 10. Хан үүнийг сонсоод гайхаш алдаж хүүхдүүдийн наадддаг довцогийг малтсанд нэг зандан ширээ гарч гэнэ. Тэр хаан энэхүү зандан ширээн дээр сууснаас хойш элдэв хэрэг заргыг зөвөөр шүүж чадах болсон гэнэ. Уул нь тэдгээр хүүхдүүд заргыг зөвөөр шүүж чаддагийн шалтгаан нь тэрхүү зандан ширээнээс болсон гэнэ.

#### Өвөр монголын Ордосын аман хувилбар А хувилбар

- **1.** Эрт урьдын цагт нэг довцог толгойн ойр орчимд тойрон суусан олон айл байжээ. Тэр айлын олон хүүхдүүд малдаа явахдаа довцогийн өөд уралдан гарч, ноён түшмэл болж нааддаг гэнэ.
- 2. Нэг айлын 7 настай хүү нь алга болоод 7 жилийн дараа хүрч ирэхдээ бас нэг ав адилхан төрсөн хүү иржээ. Хоорондоо аав ээжээ булаацалдаж, аав ээж нь аргагүй зааалдсанд яамны ноёноос хуурмаг хүү нь жинхэнэ хүү болгож шүүхэд довцогийн 7 хөвгүүд ноёноос заргыг дахин шүүж, чөтгөр хүү нь лонхонд орж дарагдсан гэнэ.
- **3.** Дахиж байтал довцогийн нэг айл нь нөгөөх айлын минь молор эрдэнийг хулгайлав гэж яаманд заргалджээ. Ноёноос заргыг буруу шүүсэнд нөгөө хүүхдүүдийн ноён дахин шүүж, молор эрдэнийн эзэн нь хэн болохыг зөв шүүж чадав гэнэ.
- **4.** Дахиж байтал мухар үхрийн эзэн болон эвэртэй үхрийн эзэн хоёр нэгэн үхүүлсэн барсын арьсыг булаацалдаж яамны ноёнд заалдсанд ноён буруу шийдэж, нөгөө 7 хөвгүүн дахин шүүж, мухар үхэр барсыг мөргсөн нь үнэн болохыг баталж, арьсыг мухар үхрийн эзэнд өгөв гэнэ.
- **5.** Довцогийн 7 хүүхдийг яамны ноён болгосноос хойш тэр хавийн айлын ард ийм тийм хэрэг заргад учирсангүй, сайхан жаргасан гэнэ.

#### Өвөр монголын Ордосын аман хувилбар Б хувилбар

- **1.** Эрт нэгэн цагт Арж борж нэртэй нэг их хаан байж гэнэ. Тэр хааны үр 7 айлын 7 хөвгүүн нэг довцог дээр цугларч тоглоод, малаа адгуулдаг юм байна. Тэр хэдүүлээ өдөр болгон тэр довцог руу уралдаж гэнэ. Хэн нэг түрүүлсэн нь хаан болж, бусад түшмэл болж нааддаг юм гэнэ.
- 2. Тэр үест тэр газрын нэгнийх нь нэр нь Зууны, нэгнийг нь нэр нь Нэтгэ гэдэг хоёр хүн эрдэнэ худалдаж авахаар далайн чанадад очоод эрдэнэ худалдаж аваад, Нэтгэ нь харих болсонд Зууны нь худалдаж авсан эрдэнээ Нэтгэд өгч, миний эхнэрт өгчих гээд явуулжээ. Нэтгэ харьж ирэхдээ Зууны өнөөх эрдэнийг эхнэрт нь өгөлгүй, дундаас нь өөртөө авсан гэнэ. Хэдэн сар болоод зууны гэртээ харьу ирэхэд эхнэрээсээ эрдэнийг асууж, эрдэнэ аваагүйг мэдэн хаанд заалдтал, хаан буруу шүүв. Энэ үед довцог дээр тоглож байсан 7 хүүхэд заргыг зөв шүүж, эрдэнийг Зууныд буцааж гэнэ.
- 3. Ингэж байтал нэг айлын хүү цэрэгт яваад харьж ирэхэд нь бас нэг ав адилхан төрсөн хүү гэрт нь иржээ. Аав ээж нь тэр хоёр хөвгүүнийг ялган таньж чадалгүй Арж борж хаанд зарга мэдүүлтэл хаан шулам хүүг нь жинхэнэ хүү нь болгож буруугаар шүүв. Довцог дээрх нааддаг хүүхдүүдээс заргыг дахин шүүж, шулам хүүг лонхонд оруулж, Арж борж хаанд илгээхэд, хаан түүнийг түлж алж гэнэ.
- **4.** Энэ хэрэг барсан хойно хаан гайхаш алдаш, довцогт учир буй гээд малтсанд 32 модон шүдтэй, шүд бүрт нь нэг модон хүүхэд хатгасан алтан ширээ гарчээ. Хаан тэр ширээг үзээд маш их баярлаж ширээн дээр суух гэтэл 32 модон хүүхдийн нэг нь үг хэлж, түүнийг хориглоод Бигармижид хааны үлгэрийг хаанд хэлж гэнэ.

#### Монгол улсын бичигт тэмдэглэгдсэн хувилбар

**1.** Эрт урьд Энэтхэгийн оронд Арж борж нэрт нэгэн их хаан байж гэнэ. Тэр хааны улсын хүүхдүүд тугал хариулан наадахдаа нэг довцог толгой дээр гарч бүгдээрээ уралдаж, түрүүлсэн нь хаан, бусад нь сайд түшмэл хиа болж нааддаг гэнэ.

- 2. Ингэж байтал тэр их хааны нэг албат далайгаас эрдэнэ олоод Зүг нэрт таних хүндээ өгч гэртээ өгчих гээд явуулахад тэр хүн эрднийг нь өгөлгүй өөрөө худалдаж идсэн гэнэ. Эрдэнээ явуулсан хүн нь гэртээ харьж бүх учрыг мэдээд, Зүгийг хаанд заалджээ. Хаан заргыг буруу шүүсэнд довцог толгой дээр нааддаг хүүхдүүд зөв шүүж чадсан гэнэ.
- **3.** Арж борж хааны нэг түшмэлийн ганц хөвгүүн нь цэргийн албанд 2 жил яваад гэртээ харьж ирэхэд бас нэг адилхан хүү гэрт нь ирсэн байж гэнэ. Аав ээж нь танилгүй хаанд заалдтал хаан заргыг буруу шийджээ. Гэтэл довцог дээрх хүүхдүүд зөв шүүж, шулам хүүг барьж хаанд илгээхэд, хаан түймэрдэж алсан гэнэ.
- **4.** Ингээж Арж борж хаан гайхаш алдаж тэрхүү довцог толгойд учир буй гээд малтсанд нэгэн 32 гишгүүртэй, гишгүүр бүрт 32 модон хүнийг сийлэн хатгасан алтан ширээ гарч гэнэ. Хаан үзээд баярлаж суух гэхэд 32 модон хүн үг хэлж, хаан ширээнд суулгахыг хориглож, Бигармижид хааны үлгэрийг хаанд өгүүлсэн гэнэ.

Дээрх газар орны хувилбаруудын харьцууллаас юуны өмнө бид монгол Арж борж хааны намтар монголын газар нутгаар өргөн уламжлан тархсан гэдэг байдлыг тодорхой ойлгож болох юм. Нэн түүний дотор монгол Арж борж хааны намтрын оршил үлгэр нь маш олон хувилбартайгаар уламжлагдаж ирсэн гэдгийг ч ойлгож болох байлтай. Дээрх газар орнуудын монгол Арж борж хааны намтрын оршилын үлгэрийн хувилбаруудыг харьцуулж дээрх хэдэн хэв шинжээс нийлж бүтээсэн нийлмэл үлгэр болох нь тодорхой юм. Бид эл хувилбаруудын агуулгыг нь үндэслэн дараах хэдэн хэв шинжүүдэд хувааж болох шиг санагдана.

- **1.** "Молор эрдэнэ нь хэний болохыг шүүсэн нь" гэх хэв шинж. Иймэрхүү хэв шинжээр яригддаг хувилбарын дотор халимагийн нэг хувилбар (A), буриадын нэг хувилбар, Ордосын хоёр, Монголын нэг хувилбар буй.
- 2. "Шулам хөвгүүнийг лонхонд оруулж дарсан нь" гэх хэв шинж. ... Иймэрхүү хэв шинжээр яригддаг хувилбарын дотор халимагийн хоёр хувилбар, буриадын нэг хувилбар, Шинжааны 1, Ордосын хоёр, Монголын нэг, Хөх нуурын 1 хувилбар буй. Энэхүү хэв шинж нь бидний одоогоор олдоод байгаа бүх хувилбаруудтай давхцаж байдаг.

- **3.** "Махчин хаанаа дарж болдгийн хөвгүүдээс ноён болгосон" гэх хэв шинж. ... Иймэрхүү хэв шинжээр яригддаг хувилбарын дотор зөвхөн буриадын хувилбарт яригддаг билээ.
- **4.** "Торомын эхээр нь жинхэнэ эзнийг нь таньсан нь" гэх хэв шинж. ... Иймэрхүү хэв шинжээр яригддаг хувилбарын дотор зөвхөн Шинжааны хувилбар яригддаг билээ.
- **5.** "Мухар үхэр барсыг мөргөж алсан нь" гэх хэв шинж. ... Иймэрхүү хэв шинжээр яригддаг хувилбарын дотор Ордосын 1 (A), Хөх нуурын 1 хувилбар буй.
- **6.** "Уул довцогийн нууц" гэх хэв шинж. ... Иймэрхүү хэв шинжээр яригддаг хувилбарын дотор халимагийн 1, Шинжааны 1, Ордосын 1 (Б) Хөх нуурын 1, Монголын 1 хувилбар буй. Энэхүү хэв шинжийн үйл явдал нь их төлөвдөө уулын оройд нааддаг хөвгүүд зарга шүүхдээ онцгой мэргэн болдог тул хаан гайхаш алдаж, малтсанд онцгой нэгэн зүйлийн ширээ гарч ирдэг байна. Энэ нь мөн ч хүүхдүүд зарга шүүхдээ мэргэн байдгийн нууц нь ч ийнхүү үүндээ байдаг ажээ.

Дээр дурдсан газар орны монгол хувилбаруудад яригддаг "Уул оройгоос гаргасан ширээний тухай" мотивууд нь хоорондоо ялгаатай яригддаг нь энэхүү хэв шинжийн үлгэр нь уламжлалын явцдаа хэрхэн улиран хувьссан гэдгийг харуулж чадахуйц тодорхой жишээ болох юм. Жишээ нь халимаг хувилбарт "Найман хөлтэй цагаан өнгийн ширээ" гэж байхад буриадын хувилбарт иймэрхүү мотив байдаггүй. Шинжааны хувилбарт "32 хөлтэй модон ширээ" гэж яригдаж байхад Хөх нуурын хувилбарт "зандан ширээ" гэж яригддаг.

1928 онд Улаанбаатарт хэвлэгдсэн бичмэл эхэд "Нэгэн 32 гишгүүртэй, гишгүүр болгонд нь 32 модон хүний нэжгээд хатгасан алтан ширээ" гарч ирсэн гэж ярьж байхад 1937 онд хэвлэгдсэн Ордос хувилбарт "32 модон шаттай, шат бүр нь нэг модон хүүхэд хатгасан алтан ширээ" гарчээ гэж хоорондоо бараг адилаар яригдаж байдаг. Нэн сонирхолтой нь сүүлийн үед Ордосоос тэмдэглэгдэж авсан А хувилбарт энэхүү мотив нь яригдддаггүй. Энэ нь сүүлийн үеийн хувилбаруудтай энэхүү мотив нь туйлын хувиралттай яригддаг болсон гэдэг нь харагдаж байна. Дээр бид нэгэнт энэхүү оршил

үлгэрийн хувилбарууд нь нийт ярианы хэв шинжээ үлгэрүүдээс нийлж бүтээсэн гэдгийг ойлгож мэдлээ. Дараа бид дэлхий нийтийн явган үлгэрийн АТ-ны эхлэлийн ангиллын аргыг үндэслэн эдгээр 6 хэв шинжийн үлгэрийн дотор аль нэг нь дэлхий нийтийн шинжтэй үлгэрийн хэв шинж болох, аль нь улс үндэстний онцлогтой хэв шинж болох, аль нь орон нутгийн онцлогтой үлгэрийн хэв шинж болохыг тус бүрд нь тодорхойлж, түүний нийтлэг буюу өвөрмөц онцлог шинжийг тодорхойлохыг хичээе.

Дэлхий нийтийн явган үлгэрийн ангиллын системээс үзэхэд энэхүү монгол оршил үлгэрийн хувилбаруудтай давтагдан яригддаг. "Шулам хөвгүүнийг лонхонд оруулан дарсан нь" гэх хэв шинж нь АТ-ны үлгэрийн хэв шинжийн ангилалд 926 А-гийн "Мэргэн шүүгч хүүхэд лонхон дахь шулам" гэх хэв шинжтэй адил хэв шинжийн үлгэр болох нь тодорхой байдаг. Тэр мөртөө энэхүү хэв шинж нь дэлхий нийтийн шинжтэй явган үлгэрийн хэв шинж болох нь тодорхой юм. Дараа нь бид АТ-ны ангиллын 926 А-гийн хэв шинжийн үлгэрийн үйл явдалтай дөхөм танилцая.

#### 926 А. "Мэргэн шүүгч хүүхэд лонхон дахь шулам"

- **1.** Нэг шулам айлын гоё бүсгүйг авахын төлөө түүний эр нөхөртэй нь адилхан дүрээр хувилан ирээд өнөөх бүсгүйг болиулдаг.
- **2.** Бүсгүйн жинхэнэ залуу болон шулам хоёр өөр өөрийнхөө жинхэнэ залуу гэж маргах мөртөө өөр хүмүүс хэн ч хэд тэдний үнэн худлыг нь ялгаж чадахгүй.
- **3.** Эцэстээ нэг шүүгч "Хаан буюу шүүгч болж тухлан суугч тоглон наадагч байсан бяцхан хүү, хар лам, зэрлэг туулай, чоно, тоть шувуу" тус заргыг шүүнэ.
- **4.** Тэгээд шүүгчээс хэн хэрвээ жинхэнэ залуу бол энэ лонхонд орж чадна гэсэнд шулам тэр дор нь лонхонд үсэрч орно. Гэтэл бүсгүйн жинхэнэ залуу нь орж чадсангүй.
- **5.** Шулам лонхонд ормогц лонхны амыг бөглөн шулмыг барьж авна. Тэгээд жинхэнэ залуу бүсгүйтэйгээ гэртээ харина.

Энэхүү хэв шинжийн үлгэр нь Болгар, Араб, Тува, Леван, Индиан, Непал, Дундад улс, Индонези, Япон, Египт, Судан зэрэг

улс үндэстний дунд уламжилж байдгаас үзэхэд энэ нь дэлхийн нийтийн шинжтэй үлгэрийн хэв шинж болох нь тодорхой юм. Үүнд нэгэн зүйлийг тодорхойлж хэлэхэд монгол газар орны хувилбарууд хүүхэд олон улсын хэцээн дэх хаувилбаруудын ялгаатай нэг зүйл гэвэл монгол хувилбаруудтай "хоёр ав адилхан төрсөн хөвгүүд аав ээж ба булаалддаг" бол олон улсын хувилбаруудад "ав адилхан төрсөн хоёр залуу нэгэн гоё бүсгүйг булаалддаг. Өөрөөр хэлбэл тухайн хэв шинжийн үлгэрт гардаг дүр нь адилгүй боловч түүнээр үйлдүүлэгч байгаа үйл ажиллагаа нь адил байдаг. Энэ нь яг В. Я. Проппын хэлсэн шигээр "үлгэрийн доторх цаг орон газар хүмүүсийн дүрийн хувиралттай байдаг боловч харин зохиолын дүрээр гүйцэтгүүлдэг үйл ажиллагаа үйл явдал нь хувиралтгүй" гэсэн үзэлттэй яг сайхан нийцэж очдог [Пропп 2006]. Энэ нь даруй ямар нэгэн хэв шинжийн үлгэрийн доторх цаг газар орон дүр нь адилгүй байдаг ч харин зохиолын дүрээр гүйцэтгүүлдэг үйл ажиллагаа нь адил бол тэр нь даруй нэг хэв шинжийн үлгэрт багтдаг гэснийг харуулж буй.

Монгол Арж борж хааны оршил үлгэрийн доторх "Молор эрдэнэ хэний болохыг шүүсэн нь" гэх хэв шинж нь дэлхий нийтийн явган үлгэрийн хэв шинжийн ангилалд байдаггүй боловч, харин Америкийн эрдэмтэн Диннай Тонны найруулан зохиосон "Дундад улсын явган үлгэрийн хэв шинжийн товъёог" (926 L) дугаар дахь "хуурмаг гэрч хүн" гэх хэв шинжид ойролцоо хэв шинжээр жагсаагаад оруулсан байдаг. Эхээс үзэхэд энэхүү хэвшинжийн үлгэр нь дэлхий нийтийн шинжтэй үлгэрийн хэв шинжид багтдаггүй боловч, дундад улсын явган үлгэрт байдаг юм байна. Иймээс бид энэхүү үлгэрийн хэв шинжийг улс үндэстний онцлогтой үлгэрийн хэв шинжид авч үзсэн байна. Дараа нь бид энэхүү хэв шинжийн үлгэрийн үйл явдалтай дөхөм танилцая.

#### 926 L хуурмаг гэрч хөвгүүн

1. Нэг лам сүмээс нэг хэсэг алтыг хулгайлан авч нэг шинэ лам ирж тэр сүмийг хамаарах болсон гэнэ. Алт хулгайлсан лам шинэ ирсэн ламыг сүмийн алтыг хулгайлсан гэж заалдсанд бусад нар нь ч бүр түүнтэй тэмцэж заалджээ.

- **2.** Нэгэн нутгаасаа салсан хүн нэг хэсэг эрдэнийн чулууг олоод танил нөхөддөө өгч ээждээ явуулжээ. Тэр нөхөд нь эрдэний чулууг ээжид нь өгөлгүй өөртөө авчээ. Үүнийг мэдээд заалдсанд тэр нөхөд нь хоёр ноёныг хуйвалдуулж, өөртөө гэрч болгожээ.
- 3. Хаталж эсвэл залуу ноёноос заалдагч болон заалдуулагч нар нь шүүх газар дуудаж, гэрч болох хүмүүсүүдийг хооронд нь хол зогсоож, тэдэнд нэг хэсэг шивэр өгөөд тэднээрээ алтан буюу эрдэнийн чулууны загварыг хийлгэжээ. Тэдгээр гэрч болох хүмүүс нь өнөөх алтан буюу эрдэнийн чулууг ерөөс үзсэнгүй тул тэд нарын хийсэн нэг ч хэлбэр нь хоорондоо бүр адилгүй болжээ. Худалч ноёноос тэд нарын хуурмаг гэрч болж байгааг илчилж эрдэнийн чулууг жинхэнэ эзэнд буцааж өгөхийг заргалджээ. Энэхүү хэв шинжийн үлгэрийн загвар нь БНХАУ-ын хэдэн үндэстний дунд (Монгол, Төвд, Хятад зэрэг) уламжилж байх төлөвтэй. Тйим мөртөө энэхүү хэв шинжийн үлгэр нь маш олон хувилбартайгаар уламжилж байх шинжтэй.

Монгол Арж борж хааны үлгэрийн оршил үлгэрийн доторх "Уул довцгийн нууц" гэх хэв шинжийг энэтхэгийн Ража Боожа хааны намтрын үлгэрийн хэв шинжтэй харьцуулж үзэхэд энэ хоёр хэв шинжийн үлгэр нь хоорондоо нэлээд ойролцоо байдаг тул бид үүнийг энэтхэг үлгэрийн дэд хэв шинж гэж үзсэн байна. Дараа нь бид энэтхэгийн Раажа Боожа хааны намтрыг 32 модон хүний үлгэрийн оршил үлгэрийн хэв шинжтэй танилцая.

Бид энэхүү оршил үлгэрүүд үндсэн агуулгыг нь үндэслэл тухайн үлгэрийн хэв шинжийн гарчгийг нь "32 хөлтэй эрдэнийн ширээний нууц" гэж гарчиглая.

#### 32 хөлтэй эрдэнийн ширээний нууц

- 1. Эрт урьдын цагт Энэтхэг оронд Викрамадити хаан гэж байжээ. Хаан тэнгэрийн дагиныг хатан болгон авсанд Хурмаст дахин баясчээ. Хаан 32 хөлтэй, хөл бүрдээ модон хүнтэй ширээгээ соёрхжээ. Хаан нас барсны дараа түүний нялх хүү нь хаан суусан боловч ширээг эзлэх заяагүй гээд 32 хөлтэй эрдэнийн ширээг газар булжээ.
- **2.** Олон он жил өнгөрсөн хойно Ража Боожа хааны үед нэг бярманы тарианы газарт нэг довтой юмсанж. Эзэн бярман нь тэр

дов дээр гарахдаа өгдөгч сайн сэтгэлтэй, буунгуут харамч муу сэтгэлтэй болдог гэнэ.

3. Раажаа Боожа хаан түүнийг мэдээд довыг малтсанд 32 модон хүнтэй эрдэнийн ширээ гарч гэнэ. Хаан тэр ширээнд суух гэтэл, ширээний хөлд байгаа 32 модон хүн хориглож, Викрамадити хааны суусан ширээ гэж 32 модон хүн тус бүр "Викрамадити хааны намтар"-аас өгүүлж, "Тийм буянтай сайн бол суу, үгүй бол битгий суу хэмээн ингээд 32 модон хүний үлгэр эхэлдэг байна". Энэтхэгийн Раажа боожа хааны намтрын оршил үлгэрийн хэв шинж нь Монгол Арж Борж хааны үлгэрийн оршил үлгэрийн зарим нэг хувилбарт яригддаг юм байна. Гэхдээ нэлээд дээр үед тэмдэглэгдсэн хувилбаруудад яригддаг нь сонирхолтой санагдана. Жишээ нь 1928 онд Улаанбаатар хотноо хэвлэгдсэн монгол Арж Борж хааны намтарын бичмэл эхийн оршил үлгэрт иймэрхүү хэв шинж байдаг бөгөөд 1937 онд А. Мостэрын хэвлүүлсэн "Ордосын Арж Борж хааны намтар" үлгэрт иймэрхүү хэвшинж байдаг нь бидний санааг улам тодорхой болгож буй. Иймээс энэхүү хэв шинж нь энэтхэг үлгэрийн уул хэв шинж гэдэг нь мэдэгдэж буй. Харин сүүлийн үеийн хувилбаруудад нэлээд хувиралттайгаар яригддаг байна. Учир нь монголчууд иймэрхүү үлгэрийн хэв шинж байдаггүй тул аль болохоор өөрийн үлгэрийн хэв намбадаа зохицуулан ярьдаг юм байна. Жишээ нь: халимагийн А хувилбарт "тэр хөвгүүдийн өдөр болгон наадаж байдаг уулын толгойг малтсанд хөлтэй цагаан өнгөтэй ширээ гарчирж гэнэ. Арж Борж хаан тэр ширээн дээр сууснаас их ой ухаантай сайн заргач хаан болж гэнэ" гэж яригддаг бол буриадын А хувилбарт иймэрхүү мотив байдаггүй [Халимаг туульс 1968: 116].

Шинжааны хувилбарт Арж Борж хаан гайхаш алдаж, хүүхдүүдийн нааддаг уул оройг малтсанд доороос нь 32 хөлтэй модон ширээ гарч Арж Борж хаанд энэ ширээ болвол Бигармижид хааны суух ширээ мөн гээд нисэн гарахад, хаан цавчсанд нэг хөл нь унаж иржээ [Ринчиндорж, Дамринжав 1988] гэж иймэрхүү өгүүлдэг бол Хөх нуурын хувилбарт "Хаан үүнийг сонсоод гайхаш алдаж, хүүхдүүдийн нааддаг довцогийг малтсанд нэг зандан ширээ гарч, хаан тэр ширээнд сууснаас хойш гарсан заргыг зөвөөр

шийддэг болсон гэнэ" гэж зандан ширээний нууцыг тайлбарласан маягаар яригддаг [Зандан ширээ 1990: 441–442]. Харин сүүлийн үед тэмдэглэгдсэн Ордосын А хувилбарт иймэрхүү мотив байдаггүй. Дээрх задлалтаас бид монгол Арж Борж хааны намтрын оршил үлгэр нь дэлхий нийтийн явган үлгэрийн хэв шинж болох "Мэргэн шүүгч хүүхдүүд лонхон дахь шулмас" болон улс үндэстний явган үлгэрийн хэв шинж "Хуурмаг гэрч хүн" энэтхэг үлгэрийн хэв шинж 32 хөлтэй эрдэнийн ширээний нууц зэрэг хэв шинжээс нийлүүлж бүтсэн гэдгийг ойлгож мэдсэн байна.

Үүнээс гадна энэхүү оршил үлгэрүүд доторх "Махчин хаанаа дарж болдгийг хөвгүүдээс ноён болгосон нь", "Торомын эхээр жинхэнэ эзнийг нь танисан нь", "Мухар үхэр барсыг мөргөж алсан нь" гэх 3 хэв шинжийн үлгэр нь дэлхий нийтийн болон үлгэр бусад улс үндэстний явган үлгэрт илэрхий хэв шинжүүд байдаггүй мөртөө монголчуудын зарим нэг онцгой газар орноор яригддаг тул бид үүнийг газар орны онцлог бүхий явган үлгэрийн хэв шинж гэж үзсэн байна. Эдгээр хэв шинжийн үлгэрүүд нь монголчууд өөрийн ахуй амьдралдаа зохицуулан шинээр зохиосон үлгэр болох нь тодорхой юм.

Бид дээрх задлалтаас дараах тохиолдлыг олж болох байлтай. Юу гэвэл монгол Арж Борж хааны намтрын оршил үлгэр нь уламжлалын явцдаа дараах үлгэрүүдийн хэв шинжийг онцлогуудаас нийлж бүтсэн байдаг. Даруй дэлхий нийтийн шинжтэй явган үлгэрийн хэв шинж монгол үндэстний онцлогтой үлгэрүүдийн хэв шинж орон нутгийн онцлог бүхий үлгэрийн хэв шинжүүдээс нийлэлдэн бүтсэн нийлмэл бүтэцтэй үлгэр болох юм. Дээрх харьцууллаас монгол Арж Борж хааны намтарыг энэтхэгийн Арж Борж хааны намтраас шууд орчуулсан зохиол гэхэд туйлын хүчиртэй гэдгийг үзэн гаргаж болно.

Зохиолын баатрын нэр болон зарим нэгэн үйл явдал нь хэдийгээр энэтхэг хувилбараас гаралтай боловч, олонх үйл явдлын хэв шинж мотивууд нь монголчуудын дунд уламжлахдаа шинээр зохиогдсон монгол үлгэр болох нь тодорхой юм. Нэн тодорхойлж хэлэхэд энэхүү оршил үлгэр нь энэтхэг үлгэрийн хэв шинж мотивоос гадна дэлхий нийтийн явган үлгэрийн хэв шинж улс үндэстний онцлог

бүхий явган үлгэрийн хэв шинжээс нийлэлдэн бүтсэн байдаг. Иймээс ямар нэгэн улс үндэстний явган үлгэр нь өөр бусад улс үндэстний дунд уламжлагдахдаа өөрий хэв шинжээ ямар нэгэн хэмжээнд хадгалахын зэрэгцээ тухайн улс үндэстнийхээ үлгэрийн үйл явдалтай зохицож, улиран хувьсдаг гэдгийг дээрх жишээнээс тодорхой ойлгож болох юм.

Миний сэдвийн жолоодогч Цэцэнмөнх "Явган үлгэр нь анхлан судлагдсан тэр цаг үеэс эхлээд хүмүүст нэгэн зүйлийг ойлгуулагдсан юм. Юу гэвэл зөвхөн үлгэр нь дэлхий нийтийн хэвцээнд улс үндэстний дунд нийтмэл уламжилж байхаар барахгүй тооны талаар ч маш олон байдаг" гэснийг ойлгож мөн үүний зэрэгцээ адил нэг үлгэр нь маш олон адил бусын газар орон буюу адил бусын улс үндэстнүүдийн дунд уламжилж байдгийг ч ойлгож мэдсэн байна. Үүний дундаас эрдэмтэд явган үлгэрийн уламжлалын түгээмэл нэг онцлогийг сурч мэдсэн юм. Энэ нь даруй явган үлгэрийн тоо нь хэдийгээр олон боловч, түүний доторх олонх үйл явдал нь ямар нэгэн адил үйл явдлын хувилбарууд байдаг гэснийг олж мэдсэн байна. Энэ тухай зарим нэг улсын бүрэн бус бүртгэлийг үндэслэвэл нэг үндэстний дунд уламжилж байгаа үлгэрийн гурвны нэгээс дээших нь олон улс үндэстний шинжтэй буюу цаашилбал дэлхий нийтийн шинжтэй байдаг» гэж тодорхойлжээ [Цэцэнмөнх, Сарантуяа 2010]. Энэ нь юуг харуулж байна гэвэл явган үлгэрийн тоо нь ганцааргүй олон байдаг боловч үлгэрийн үйл явдлын хэв шинж нь харьцангуй ганцаар байдаг.

Иймээс олон улсын явган үлгэрийг судлагч эрдэмтэд дэлхий нийтийн нийтлэг шинжтэй явган үлгэрийн үйл явдлын хэв шинжийг ерөнхийдөө 700–800-ийн хооронд харьяалж гаргасан байдаг. Гэхдээ үүнээс нэн олон байх нь зайлшгүй хэрэг. Учир нь харьяалал бол одооны эрэдмтдийн гарт байгаа хязгаартай эх хэрэглэгдэхүүндээ суурилж харьяалагдсан дутуу юм. Тэгэхдээ дэлхийн улс үндэстний явган үлгэрийн хэв шинжид дараах хэдэн талын онцлогтой байдлын тухай эрх биш тодорхой ойлголттой байх хэрэгтэй.

1. Улс үндэстний явган үлгэрийн үйл явдалд дэлхий нийтийн олон улсын чанартай нийтлэг онцлог бүхий хэв шинж болон

мотивууд гэж байдаг. Иймэрхүү нийтлэг бүхий үлгэрийн хэв шинж нь дэлхий нийтийн явган үлгэрийн бараг 3,2% шахамыг эзэлдэг. АТ-ны ангиллын системд энэхүү нийтлэг бүхий үлгэрийн хэв шинжийн шууд оруулан жагсааж өгдөг. Иймэрхүү нийтлэг бүхий үлгэрийн хэв шинжүүдийг хэн нь хэнээсээ жишээлэлээ гэж судлахын арга байдаггүй.

- 2. Явган үлгэрийн үйл явдалд улс үндэстний нийтлэг онцлог бүхий хэв шинж буюу мотивууд гэж байдаг. Энэ нь даруй ямар нэгэн улс буюу үндэстний хэвцээнд уламжилж байгаа үлгэрийн хэв шинжүүдийг заана. Иймэрхүү онцлог бүхий үлгэрийн хэв шинж нь улс үндэстний явган үлгэрийн бараг 3,1%-ийг эзэлнэ. АТ-ны ангиллын системд энэхүү онцлог бүхий үлгэрийн хэв шинжүүдийг барагтаа дэлхий нийтийн онцлог бүхий үлгэрийн дэд хэв шинж буюу ойролцоо хэв шинжээр шийдвэрлэж өгдөг.
- 3. Явган үлгэрийн үйл явдалд дээр дурьдсан онцлог бүхий үлгэрин хэв шинжүүд байхаас гадна орон нутгийн буюу газар нутгийн нийтлэг онцлогтой үлгэрийн хэв шинж буюу мотивууд гэж байдаг. Дэлхий нийтийн АТ-ын ангиллын системд иймэрхүү онцлогтой үлгэрийн хэв шинжүүдийг оруулан жагсааж өгдөггүй буюу тусд нь систем зохиож жагсааж өгдөг зуршилтай гэж маш оновчтой үзэлтийг дурдсан байдаг.

Бидний нэг энд хэлэлцэж байгаа монгол Арж Борж хааны намтар үлгэрийн оршил үлгэр бол яг дээр дурдсан 3 онцлог бүхий үлгэрийн хэв шинжүүдээс нийлүүлж бүтсэн үлгэр гэдэг нь тодорхой юм. Өөрөөр хэлбэл олон улсын нийтлэг шинжтэй үлгэрийн хэв шинж болон улс үндэстний онцлогтой үлгэрийн хэв шинж, нэн цаашдаа орон нутгийн онцлогтой үлгэрийн хэв шинжүүдээс нийлж бүтсэн үлгэр болох юм.

Бид дээрх хувилбаруудын зарим нэг мотивын харьцууллаас нэг зүйлийг ойлгож болох байлтай. Юу гэвэл 1930-аад оноос өмнө тэмдэглэгдсэн хувилбарууд нь энэтхэг үлгэрийн хэв намбын ямар нэгэн хэмжээтэй хадгалж байхад түүнээс сүүлээр тэмдэглэгдсэн хувилбарууд нь энэтхэг үлгэрийн хэв шинжээс шал өөр болж, монголчлогдон монгол үлгэр болж улиран хувиссан явдал нь үлгэрийн уламжлалын чанад нэг ёс учрыг тодорхойлж

буй. Юу гэвэл ямар нэгэн харь улс үндэстний үлгэр нь нөгөө нэг улс үндэстний дунд (дундах уламжлал нь) уламжлах түүх нь урт болох тусмаа дараа нь уул хэв шинжээсээ улам холдож, тухайн улс үндэстнийхээ соёлын орчин ахуйдаа бүрмөсөн уусч харь үндэстний үлгэр гэхийн аргагүй болтол улиран хувисдаг. Ийнхүү нэгэн жишээ нь монгол Арж Борж хааны намтар болох юм.

### III. "Арж борж хааны намтар"-ын уламжлал хувьслын асуудалд

Энэтхэгийн "Арж Борж хааны намтар" нь Монгол оронд амаар уламжлахдаа танигдахын аргагүй болтол улиран хувьссан гэдгийг дараах хэдэн жишээгээр тодруулж болох шиг санагдана:

Монгол "Арж Борж хааны намтар"-ын оршил үлгэрийн эл хувилбаруудаас үзэхэд Оросын Буриад, Халимаг, Дундад улсын Шиньжан, Хөх нуурын хувилбарууд жич Өвөр Монголын Ордосын сүүлийн үеийн хувилбар зэрэг нь ихээхэн хувиралттай болсон нь тодорхой мэдэгдэж байдаг. Жишээлбэл, Оросын Буриадын хувилбарт "Махчин хаанаа дарж, Болдогийн хөвгүүдээс ноён болсон нь" гэх хэв шинжийн үлгэр нэмэгдсэн байхад Шинжааны хувилбарт "Торомын эхээр нь жинхэнэ эзнийг нь таньсан нь" гэх хэв шинжийн үлгэр нэмэгдсэнээс гадна, Хөх нуур болон Ордосын сүүлийн үеийн хувилбарт "Мухар үхэр барсыг нь мөргөж алсан нь" гэх хэв шинжийн үлгэрүүд нэмэгдсэнээс бүр ч монгол амьдралтай, монголжуун үлгэр болсон нь тодорхой байдаг. Цаашилбал, Халимагийн хувилбарт "Таван хошуу малтай Арж Борж хаан гэдэг нэгэн хаан байжээ" гэж яригддаг бөгөөд олонх монгол хувилбарт Арж Борж хааныг малжих орны хаан носноор ярьдаг нь тухайн үлгэрийн монголжсоны нэгэн тодорхой жишээ болох юм [Халимаг туульс 1968: 113]. Нэн сонирхолтой нь Хөх нуурын хувилбарт Арж Борж гэдэг энэтхэг нэртэй хаан ч гардаггүй мөртөө цул малжих амьдралтай монголжуун үлгэр болсноос үзэхэд Хөхнуур нь энэхүү энэтхэг үлгэрийн монголжсоны эх нутаг байж болзошгүй.

Дээрх жишээнээс үзэхэд, монгол "Арж Борж хааны намтар"-ын оршил үлгэр нь монголчуудын дунд яригдах тусмаа бүр

танигдахын аргагүй монгол үлгэр болсон байдаг. Үүнд Халимагийн нэгэн хувилбар болох — "Долоон настай хөвгүүн" гэх үлгэрээр жишээлэхэд бүр шал монгол үлгэр болсон гэдэг нь тодорхой байдаг [Халимаг туульс 1990]. Дараа нь бид энэхүү үлгэрийн үйл явдалтай дөхөм танилцъя. Тухайн үлгэрийн үйл явдлын тойм нь:

- I. Хязгаар цагт нэг орон нутгийн хааны заргач түшмэл байжээ.
- II. Нэг удаа хаанд гурван зүйлийн зарга орж иржээ.
- 1. Өвчтэй байсан хүн адууны хөлд үхсэн эсэхийг шүүх.
- **2.** Нуурт суусан нугасыг хоёр анчны аль нь урьдаар буудсаныг шүүх.
- **3.** Ав адилхан төрсөн хоёр хөвгүүнийг аль нь жинхэнэ хөвгүүн болохыг ялган таних.
  - III. Ингээд хааны заргач түшмэл нь энхэүү гурван заргыг шүүж чадахгүй зовж байхад долоон настай хөвгүүн нь аавдаа арга ухаан зааж заргыг зөвөөр шүүсэн юм гэнэ.

Энэхүү хувилбар нь "Арж Борж хааны үлгэр"-ийн уул хэв шинжээсээ нэлээд холдсон нь тодорхой юм. Гэхдээ тухайн үлгэрийн уул хэв шинжийн онцлогоо ямар нэгэн хэмжээнд хадгалж байгаа нь ч тодорхой юм. Өөрөөр хэлбэл, уулын үлгэрийн үйл явдлын суурин дээр шинээр зохиогдсон үлгэр болох нь тодорхой юм. Жишээлбэл уул үлгэрт Арж Борж хаан нь заргач хаан байсан бол энэ хувилбарт Арж Борж хаан нь нэгэн орон нутгийн хааны заргач түшмэлээр яригддаг. Уулын үлгэрт Арж Борж хаан нь заргыг буруугаар шүүдэг бол энэ хувилбарт заргач түшмэл нь заргыг чухам яаж шүүх аргаа ч олдоггүй байна. Уулын үлгэрт Арж Борж хааны буруу шүүсэн заргыг довцог дээр нааддаг долоон хөвгүүнээс зөвөөр шүүж чаддаг бол энэ хувилбарт заргач түшмэлийн долоон настай хөвгүүн нь аавдаа арга ухаан зааж заргыг зөвөөр шүүж чаддаг байна. Өөрөөр хэлбэл, долоон хөвгүүн нь долоон настай хөвгүүн болсон байна. Эдгээр зүйл дээр хувиралттай болсон боловч үлгэрийн үйл явдлын уул хэв шинж нь ерөөс хувиралт гарсангүй. Энэ хувилбарт долоон настай хөвгүүнд энэхүү заргыг шүүх аргыг хэн ч зааж өгдөггүй бол харин уул үлгэрт хүүхдүүдийн зарга шүүх аргыг довцогт булгатай байдаг Бигармижид хааны ширээ далдаас тусалдаг.

Дахин нэг жишээг дурдахад, бидний дээр дурдсан Шинжааны "Арж Борж хан" гэдэг хувилбарын эцэст ийм нэгэн өгүүлэмж яригддаг. "Арж Борж хан .... тэрхүү уул орой малтсанд доороос нь нэг гучин хоёр хөлтэй модон ширээ гарч иржээ. Тэрхүү ширээ гарч ирээд Арж Борж ханд, "Энэ ширээ бол Бигармижид хааны суух ширээ мөн, Арж Борж хааны суух ширээ биш" гэж хэлээд нисэн гарчээ. Тэгэхэд Арж Борж хан цавчсан чинь нэг хэлийг нь унагажээ. Энэхүү хөлийг нь нэг баян аваад үүдэндээ шаанцаг тавьсан гэнэ. Тэгээд энэ шаанцаг нь богд эзэн хан, бүдүүн Баогийн Зондоо болон баяны хөвгүүнд цугт нь тусалсан гэнэ" гэж өгүүлдэг. Энэхүү өгүүлэмжийн суурин дээр цаашид "Бүдүүн Баогийн Зондоо" гэх үлгэр зохиогдсон байдаг. бид тус үлгэрийн үндсэн агуулгыг нь үндэслэн утхайн үлгэрийн хэв шинжийн гарчгийг нь "Баян айлын үүд шаанцгийн нууц" гэж гарчигласан байна.

#### Баян айлын үүд шаанцгийн нууц

Тухайн хэв шинжийн үлгэрийн үйл явдлын тойм нь:

- I. Эрт урьд цагт хэчнээн идэж уусан ч гэдэс нь цадахгүй хүн байж гэнэ. Тэр нэг өдөр нэг мэдлэгтэнд хүрээд: "Би идэж цадах өдөр байна уу, үгүй юу?" гэсэнд "Чи удалгүй эзэн хааны зондоо сууна. Тэр үед үргэлж цадна" гэж хэлжээ.
- II. Энэхүү бүдүүн Баогийн зондоо суусан хүн нэг хоногоос өнгөрөхгүйгээр үхдэг байжээ.
- III. Энэ зондоо суух хүн Бээжин орохоор явж байгаад замдаа нэг айлынд хүрэхэд тэр баян айлын хөвгүүн нь үхэх гэж байжээ.
- IV. Тэр зондоо суух хүн шөнө нь өвчинтэй хөвгүүний хажууд унтаж байгаад үүдний шаанцгаас хөвгүүний өвчин нь шулам эмгэний уршгаас болж байна гэдгийг мэдээд маргааш нь шулам эмгэнийг дарж, хөвгүүнийг аварсанд баян айлын эзэн ихэд баярлаж, ачлалын хариуд "Үүдний шаанцаг"-аа өгчээ.
- V. Ингээд зондоо суух хүн алсын замдаа үүдэн шаанцгаас зондоо суусан хүн бүхэн юунд ч үхээл байдгийг ойлгож мэдээд ханы шулам хатныг нь цавчиж алсанд зондоо суусан хүмүүс үхэхгүй болж гэнэ.
- VI. Ингээд тэрхүү шаанцгийн үгээр бүдүүн Баогийн зондоо үхэхгүй болсон ба хааны хортныг дарсан тул энэхүү шаанцаг нь

Арж Борж хааны үлгэрт гарах гучин хоёр модон хөлтэй ширээний нэг хөл нь болсон гэнэ. (Тодорхойлох нь, энд илэрхий буруу болсон нь мэдэгдэж буй).

Энэхүү хэв шинжийн үлгэр нь Шинжааны "Арж Борж хан" гэх хувилбарын суурин дээр цааш улиран хувьссан гэдэг нь илэрхий юм. Юу гэвэл, дээрх хувилбарт нь "Гучин хоёр хөлтэй Бигармижид хааны ширээ далдаас хүүхдүүдийн оюун ухааныг цэцэн сэргэлэн болгодог байсан" бол энэхүү хувилбар нь "Гучин хоёр модон хөлтэй Бигармижид хааны ширээний нэг хөл нь баян айлын үүдний шаанцаг болж бод биеэрээ хаан ноён болон эзэн хааны зондоо суух хүн жич баян айлын хөвгүүнийг авардаг байна". Учир юун гэвэл, Бигармижид хааны суудаг гучин хоёр хөлтэй ширээ нь энгийн хүний суух ширээ биш, харин туйлын ид шидтэй ширээ гэдэг санааг харуулах гэсэндээ байдаг.

Энэ нь мөн ч энэтхэг үлгэрийн уулын мотиф суурин дээр монголчуудын ургуулан зохиосон шинэ нэгэн хэв шинжийн үлгэр болох юм.

#### Дүгнэлт

Бид дээрх задлалтаас дараах дүгнэлтэд хүрч болох шиг санагдана.

Нэг. Ямар нэгэн үлгэр нь өөр бусад улс үндэстний дунд уламжлахдаа юуны урьд тухайн улс үндэстнийхээ соёл зан заншилтайгаа зохицуулан хүлээн авдаг гэснийг дээрх жишээнээс тодорхой ойлгож болох юм. Нэн тодруулж хэлэхэд ямар нэгэн үлгэрчээс харь үндэстний үлгэрийг уламжлахдаа юуны урьд өөрийн амьдралын орчин ахуй, соёлтойгоо зохицуулан зарим нэгэн мотифыг нь өөрчлөх буюу тухайн үлгэрийн мотифын суурин дээр дахин шинэ нэгэн мотифыг нэмэн зохиож шинэ нэгэн хэв шинжийн үлгэрийг буй болгодог. Энэхүү шинэ нэгэн хэв шинжийн үлгэр нь тухайн үндэстний өвөрмөц хэв шинж болж цааш уламжлагдахдаа өөр нэгэн үндэстний үлгэрийн өвөрмөц хэв шинжийн суурь нь болдог.

**Хоёр.** Ямар нэгэн үлгэрийн хэв шинж нь өөр нэгэн үлгэрийн мотиф буюу хэв шинжтэйгээ нийлээд өөр нэгэн үлгэрийн хэв

шинжийг буй болгодог. Үүний нэг тодорхой болон улс үндэстний онцлог бүхий явган үлгэрийн хэв шинжүүдээс нийлж бүтсэн байдаг. Иймээс ямар нэгэн улс үндэстний үлгэр нь өөр бусад улс үндэстний дунд уламжлахдаа өөрийн уулын хэв шинжээ зохих хэмжээнд хадгалахын зэрэгцээ тухайн улс үндэстнийхээ үлгэрийн үйл явдалтайгаа нийлэлдэн зохицож улиран хувьсдаг гэдгийг дээрх харьцууллаас тодорхой ойлгож болох юм.

Гурав. Ямар нэгэн үлгэрийн онцгой мотиф нь шинэ нэгэн үлгэрийн хэв шинжийг бий болгодог. Тухайлбал, Шинжааны хувилбарт "Гучин хоёр хөлтэй ширээ" гэдэг онцгой мотифын суурин дээр "Шаанцаг"-ийн үлгэр бий болсон байх жишээтэй.

Дөрөв. Зарим үест хоёр хэв шинжийн үлгэр нь нэг л хэв шинжийн үлгэрээр яригддаг үзэгдэл бий. Тухайлбал, Хөх нуурын хувилбарт "Эрдэнийг олж ямар нэгэн залууд өгч гэртээ явуулах буюу ав адилхан төрсөн хоёр хөвгүүн аав ээжээ булаалдах» гэх хоёр хэв шинж нь нэг л хэв шинжийн үлгэрээр яригддаг нь үүний тодорхой нэгэн жишээ болох юм.

#### Номзуй

- Ванжинжав 2005 Ван, Ванжинжав. Ордос ардын аман зохиолын билгийн сан оршвой. Хуххот: Өвөр Монголын өөртөө засах орны сонин мэдээ хэвлэлийн товчооны, 2005.
- Веселовский 1930 *Веселовский А. Н.* Собрание сочинений. Т. 8. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1930. 606 с.
- Дамдинсүрэн, Чанту 1983 *Дамдинсүрэн Ц., Чанту В.* Монголын уран зохиолын тойм (дээд). Хуххот: Өвөр Монголын ардын хэвлэлийн хороо, 1983.
- Зандан ширээ 1990 Зандан ширээ. Хайсигийн явган үлгэр. Хятад дотоод хэвлэл, 1990.
- Лауфер 1927 *Лауфер Б*. Очерк монгольской литературы. Л.: Ленингр. вост. инст-т, 1927. 95 с.
- Мостэр 1982 *Мостэр А.* Арж Борж хаан (доорд дэвтэр). Бээжин: Үндэстний хэвлэлийн хороо, 1982.
- Мөнх, Бат 1998 *Мөнх До., Бат Ч.* Анхны хайлт ойрд утга зохиолын судалгааны өгүүллүүд. Үрмч: Шиньжаны ардын хэвлэлийн хороо, 1998.

- Пропп 2006 *Пропп В. Я.* Үлгэрийн хэлбэр зүй. Бээжин: Үндэстний хэвлэлийн хороо, 2006.
- Ринчиндорж, Дамринжав 1988 *Ринчиндорж Ж., Дамринжав Б.* Зургаадай мэргэн (Ил Тарвагатайн монгол үлгэр). Хуххот: Өвөр Монголын Соёлын Хэвлэлийн Хороо, 1988.
- Төмөр, Алтан, Соном, Цагаанхүүхэн 2009 *Төмөр, Алтан, Соном, Цагаанхүүхэн Б.* Морин цагаан сувд. Бээжин: Үндэстний хэвлэлийн хороо, 2009.
- Халимаг туульс 1968 Халимаг туульс. 4 боть. Элст: Халимаг хэвлэлийн хороо, 1968.
- Цэцэнмөнх, Сарантуяа 2010 *Цэцэнмөнх, Сарантуяа*. Монгол ардын явган үлгэрийн хэв шинжийн судалгааны удиртгал, Хуххот: Үндэстний хэвлэлийн хороо, 2010.
- Халимаг туульс 1990 Халимаг туульс. Үрмч: Шиньжаны ардын хэвлэлийн хороо, 1990.

УДК 398.21

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-265-275

# К изучению архаических сюжетов и мотивов в калмыцком фольклоре (по материалам Научного архива Калмыцкого научного центра РАН)

Эльза Петровна Бакаева<sup>1</sup>, Инжир Мосиновна Болдырева<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник E-mail: bakaevaep@kigiran.com

<sup>2</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) научный сотрудник E-mail: inzir19@mail.ru

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Бакаева Э. П., Болдырева И. М., 2020

Аннотация. В статье освещаются архаический сюжет и мотивы калмыцкого фольклора, связанные с темой происхождения человека, его древнейшим бытом. В частности, анализируется мифологический сюжет «Кумн-эммн яһж үүдснә мускар» («О происхождении человечества») и публикуется его текст. Образец несказочной прозы записан в 1967 г. у жителя совхоза Сарпа Юстинского района Калмыцкой АССР Тюрбеева Нусхи Кичиковича, 1901 г. р., научными сотрудниками Калмыцкого НИИЯЛИ М. Э. Джимгировым, Н. Н. Убушаевым, Б. Б. Оконовым, В. Д. Пюрвеевым.

**Ключевые слова**: калмыцкий фольклор, архаический сюжет, происхождение человека, Зара Цецен, хан Мудрый Еж

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монголоязычных наро-

дов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: AAAA-A19-119011490036-1).

Для цитирования: Бакаева Э. П., Болдырева И. М. К изучению архаических сюжетов и мотивов в калмыцком фольклоре (по материалам Научного архива Калмыцкого научного центра РАН) // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 265–275. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-265-275

UDC 398.21

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-265-275

## Regarding the Archaic Plots and Motifs in the Kalmyk Folklore (on the material of the Scientific archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS)

Elza P. Bakaeva<sup>1</sup>, Inszhir M. Boldyreva<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Leading Research Associate

E-mail: bakaevaep@kigiran.com

<sup>2</sup>Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Research Associate E-mail: inzir19@mail.ru

© KalmSC RAS, 2020

© Bakaeva E. P., Boldyreva I. M., 2020

**Abstract.** The article focuses on the archaic plots and motifs in the Kalmyk folklore related to the theme of human origin and his ancient life style. In particular, the article analyzes the mythological plot «Kümn-ämtn yahdzh üüdsnä tuskar» ("Regarding the origin of the humanity") and publishes the text. The sample of the non-fairytale prose was recorded in 1967 from the resident of Sarpa village of the Yustinstky region of the Kalmyk ASSR Tyurbeev Nuskha Kichikovich (born in 1901) by the research associates of the Kalmyk

Research Institute of the Language, Literature and History M. E. Dzhimgirov, N. N. Ubushaev and V. D. Pyurveev.

**Keywords:** Kalmyk folklore, archaic plot, origin of the human, Zara Tsetsen Khan Wise Hedgehog

**Acknowledgements**. The reported study was funded by government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

**For citation:** Bakaeva E. P., Boldyreva I. M. Regarding the Archaic Plots and Motifs in the Kalmyk Folklore (on the material of the Scientific archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS). In: *Bulletin of the Kalmyk scientific center of the RAS*. 2020. № 4. Pp. 265–275. (In Russ) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-265-275

Калмыцкий фольклор является богатейшим наследием, в котором отражены древнее мировоззрение калмыков, представления людей о мире и природе, сохранились архаические темы и мотивы, а также элементы древних верований калмыков. В калмыцкой фольклористике мифы остаются одним из малоизученных жанров. Образцы мифологических сказаний и несказочной прозы сохранили архаические компоненты, содержащие и информацию о ранней стадии развития человеческого общества.

В архивных аудиозаписях Калмыцкого научного центра РАН сохранилась образцы сказочной и несказочной прозы, записанные в 1960–1970 гг. у сказителей, проживавших в разных районах республики. Наше внимание привлек текст «Күмн-әмтн яһж үүдснә тускар» («О происхождении человечества») (запись от информанта Н. К. Тюрбеева, 1901 г. р.).

В мифологическом сказании «Кумн-эммн ямж уудсна тускар» («О происхождении человечества») представлен весьма архаичный сюжет. В нем говорится о древнейшей эпохе, когда люди только появились и не являлись людьми в собственном смысле, так как не обладали культурой, были слитными с природой, не имели ни одежды, ни социальной регуляции. В сюжетном мотиве допущения женщины с ребенком и кобылы с жеребенком в две

одинаковые лощины, где они должны были обитать, отражен однопорядковый статус человека и животного, которым отводятся (не указывается, кем) идентичные локусы обитания. В мифологическом тексте говорится, что люди не имели одежды и прикрывались листьями растений. Они питались дарами природы. Более того, в развитии сюжета присутствует мотив борьбы человека и животного за территории, которые служат источником жизни, источником пропитания.

Необходимо отметить, что в фольклоре калмыков, как и в фольклоре ряда тюрко-монгольских народов, ранний этап развития общества характеризуется собирательством; в сюжетной канве образцов фольклора, в которых действие происходит в древнем обществе, для которого характерно собирательство, часто фигурирует образ лошади (которую затем приручает человек). Так, в калмыцкой сказке «Три брата» кобылица спасает новорожденных детей в стране грозного хана, выкармливает их, одаривает их табунами лошадей. В тувинском героическом сказании герои, «"осваивающие мир заново", то есть выступающие как культурные герои, осваивают рыболовство и начинают постепенно охотиться, после чего следует сюжет одомашнивания героями жеребенка — метафорического зарождения коневодства» [Бакаева, Баянова, Куканова 2020: 293].

В мифологическом сказании «О происхождении человечества» в «одинаковых лощинах» поселяются женщина с ребенком и кобыла с жеребенком: семантически обозначен один уровень «живых существ» (что обозначается калмыцким термином *эмтэ юмн* 'существа, обладающие [душой-жизненностью] *эмн*' или *эмтн* 'люди'. Таким образом, акцентируется биологическая сущность человека и животного.

В образцах калмыцкого фольклора исследователи фиксировали древнейшие представления о ранней стадии развития человеческого общества, для которого характерным являлось собирательство [Бакаева, Баянова, Куканова 2020]. Однако в сказании «О происхождении человечества» речь идет о еще более ранней стадии невыделенности человека из природы и зарождении соб-

ственно человеческого общества, отделении человека от мира животного, выделении критериев, которые являются маркерами человеческого общества — использование одежды, предметов, связанных с орудиями собирательства (кожаные мешки для сбора растений), осознание родственных связей между людьми, осмысление отцовского рода и материнской линии родства.

Примечательно, что наделение человека культурными маркерами происходит в мифологическом тексте на «собрании» (калм. хург) «ханов». Но имя центрального героя, осуществляющего функции культурного героя, — хан Цецн Зара 'хан Мудрый Еж'— свидетельствует о том, что собрание «ханов» представляется в калмыцком мифологическом сказании собранием живых существ.

Цецн Зара 'Мудрый Еж' выступает в мифологическом калмыцком сюжете как созидатель брачных обычаев и спаситель мира, отличающийся мудростью. Этот образ в калмыцком фольклоре выступает как культурный герой. Т. Г. Басангова отмечает, что сохранились два сказания о Мудром Еже в записи знатока калмыцкого фольклора И. И. Попова. Один из текстов более развернутый, он сохранился только на русском языке в изложении И. И. Попова. Другой текст — краткий, записан на калмыцком языке. Этот второй текст опубликован в томе Свода калмыцкого фольклора «Мифы, легенды и предания калмыков» в разделе «легенды и предания» под названием «Зара Цецен йос закасн тууж» («Предание о том, как Мудрый Ёж узаконил обычай») [Мифы 2017: 100—101, 305].

Анализируя образ Мудрого Ежа в фольклоре калмыков и ойратов и приводя мифологический сюжет со ссылкой на работу Осорин Утнасун [Осорин 2011<sup>1</sup>], Т. Г. Басангова отмечает общую черту: он предстает как создатель брачных обычаев, даже свадебных ритуалов, и характеризуется как автор «закона» о браке [Басангова 2017: 35].

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Необходимо отметить, что в работе дана неточная ссылка. На указанных страницах в работе Осорин Утнасун [Осорин 2011: 85–89] нет приведенной в работе Т. Г. Басанговой цитаты. Вероятно, в текст вкралась опечатка.

В культурной традиции бурят образ Ежа предстает как советник богов, помогающий восстановить мировой порядок — возвратить небесные светила Солнце и Луну хану Хормусте, а также как создатель огня и имеющий отношение к приучению быков к ярму, а лошадей к седлу и узде [Басангова 2017: 35]. Ёж выступает как персонаж космогонических преданий и в фольклоре разных народов. Так, Д. Разаускас и Т. Цивьян подробно рассмотрели особенности образа ежа в демиургических сюжетах народов балто-балканского ареала, связав особенности сюжетов с его внешними особенностями, образ ежа — с маткой, зародышем и первоплодом, а также и показав солярную ипостась ежа [Разаускас, Цивьян 2015].

В свете вышеизложенного наглядно выявляется особое значение текста мифологического сказания о происхождении человечества и о роли в этом Ежа Мудрого, запись которого хранится в Научном архиве КалмНЦ РАН [НА КалмНЦ РАН  $\Phi$ . 16. Оп. 1. Кас. № 62 (71)].

Во-первых, текст содержит сюжет об установлении *Цецн Зара* (Ежом Мудрым) обычая брачного регулирования, как и в текстах, зафиксированных И. И. Поповым, — но представляет иной вариант сюжета, отличающийся от зафиксированных этим собирателем фольклора.

Во-вторых, текст записан во второй половине XX в., что свидетельствует о временной сохранности архаических сюжетов и их бытовании в недавнем прошлом.

В-третьих, согласно сюжету мифологического сказания из НА КалмНЦ РАН, образу Мудрого Ежа приписывается не только установление брачных обычаев. В этом архаическом сказании он выступает как культурный герой, формулирующий основания отделения человека от природного мира: необходимость ношения одежды, причем обязательно пестрой, соблюдения меры в употреблении пищи, использования предметов, необходимых для собирательства, а также осознания принципов родового родства — по отцовской и материнской линиям.

Как известно, большинство ученых считают, что становление человека биологического существа в социальное и культурное

происходило одновременно в протекавших параллельно процессах антропогенеза и социогенеза. И появление человека разумного (Homo sapiens) означало завершение антропосоциогенеза. Среди ученых дискутируются такие вопросы, как определение нижней границы начала антропогенеза (с какой формы предлюдей начинать историю человека) или как определять хронологические рамки антропогенеза.

Дополнительный материал для исследователей первобытного общества дают и фольклорные материалы, в которых передаются особенности осмысления в этнических традициях критериев превращения человека из существа биологического (наделенного жизненностью, калм. эмтэ юмн) в существо социальное, которое отличается от «человека неразумного» осознанием принципов родства и необходимости заключения браков между представителями разных родов. Сопоставление с миром животных в калмыцком тексте передано через архаический мотив одновременного взращивания ребенка женщиной и жеребенка кобылой, через мотив их поселения в одинаковых природных условиях и отсутствия какого-либо подобия жилища у них. В калмыцких и ойратских мифологических текстах этот принцип выделения человека из природного окружения и превращения именно в человека сформулирован ясно и четко: это наличие одежды, ведение счета по роду и недопущение браков между представителями одного рода, а также соблюдение меры в пище, использование приспособлений для хранения продуктов.

В калмыцкой народной традиции одежды принцип, сформулированный в архаическом тексте о происхождении человечества, соблюдался до самых поздних времен. Это принцип цоохр эд эдлдг 'использовать пестрый материал', который выражался в сохранении обычая обязательного включения разных элементов при шитье костюма в наплечную одежду и в головные уборы. Так, даже шитые из овчины шубы девл всегда отличались у калмыков, как и у ойратов, декоративной отделкой другого цвета; в костюмах использовались вышивка, аппликация, а также разные ткани, а в головные уборы калмыки обязательно шили не из одного меха, а с включением элементов из другого меха или ткани.

«Пестрота» одеяния предстает как отличительный признак социализированного человека, как и «пестрота» его связей, выраженных понятием «инопеченочный» (то есть принадлежащий к иному роду). Эта пестрота означает включенность человека в род, в общину. Каждая деталь в одеянии имела значение в традиционном обществе: расположение элементов на одежде и головном уборе, их положение. К примеру, если у калмыков в благопожеланиях формула махла хооран 'с головным убором, сдвинутым назад' означала удачливое движение «навстречу», то у донских казаков «шапка казачьего атамана, скошенная набок, или сброшенная с головы, означала готовность выступить в поход, а иногда и символическую смерть, после которой следовало обретение нового статуса. Так на Дону шапками старики закидывали вновь избранного атамана. В донском свадебном обряде манипуляции с шапкой жениха символизировали обретение им брачного статуса» [Рыблова 2020: 116].

Принцип социальных различий, выделяющих человека как разумное существо, у калмыков действует и поныне: сохраняется память о запрете заключения браков между родственниками до 7 колена, а также о том, что представители одной «кости» ('ясн') не могли заключать между собой браки.

Примечательно, что в калмыцком фольклорном тексте о происхождении человечества решающая роль принадлежит образу Мудрого Ежа — *Цецн Зара*, который выступает как культурный герой. И в этом специфика его образа в калмыцком фольклоре образ этого животного имеет весьма различную коннотацию в культурах других народов (см., например: [Разаускас, Цивьян 2005; Рыблова 2020]).

Таким образом, запись архаического сюжета, хранящаяся в Научном архиве КалмНЦ РАН, является уникальной. Она представляет новый вариант сюжета о происхождении человека, содержит отсутствовавшие в ранее введенных в научный оборот мотивы и сюжетные элементы. Публикация текста, записанного в 1967 г. калмыцкими фольклористами, предлагается ниже.

#### «Кумн-әмтн яһж уудснә тускар»

«О происхождении человечества»

хамтхс-мамтхс иигәд нааһад йовдг зерлг бәәж әмтн. Тегэд тер эмтн гиж үүдэһэд haphсн. Иигәд келхд, хувцн-хунр хамтхс-мамтхсар уга, нүцкн, белг-бекән халхлдг тиим бәәж.

Эн эмтн гиж кезэнэһэ иигэд Те, кто называется ныне людьми, давным-давно были дикими людьми, которые спереди прикрывали себя всякими листьями. Так эти люди были созданы. Так сказать, они были без одежды, обнаженными, и листьями прикрывали половые органы.

цагт Tep уудсн ЭМТН йовсмн. Түүнд унһта гү нег күүкд ку хойриг хойр эдл хотхрт орулсн юмичи. Хойр эдл хотхрт орулад идүлхлә, унһта гүн өрәлдәд идсн цагт, цаадк күүктэ гергн одакан идчкэд, одак унһта гуунэс ирж булалдж гижәнә.

йовж Это было во времена, когда впервые появились люди. В те времена и в том месте кобылу с жеребенком и женщину с ребенком пустили в две одинаковые лощины. Когда их пустили в две одинаковые лощины для пропитания, то, пока кобыла с жеребенком ела свою половину [часть], женщина с ребенком, съев свое, перешла в лощину, где паслась лошадь с жеребенком, и стала отбирать [пищу] у кобылы с жеребенком.

Унhта гүн, ирэд булалдхла, зарh бәрлдҗәнә эдн. Зарһ болна. «Ода би яахмб, эдн булаһад идчкв гиһәд [гүн келжәдгж]. Тегәд түүнәсн ода хамг келн эмтнэ хан цуглрна. Хан цуглрад, ода хург болжадгж. Ода ямаран кевәр күмн-әмтиг бэрхмб гиж келжэдгж. «Яһж бәрхмб? — гихлә, келҗәдг болна: «Бәрҗ болх. Хург хурад медх», гиж. Тер хург хурчкна. Хурхла, Зара Цецн хан гидг хан ирлго бээһэд бээж.

Кобыла с жеребенком, когда пришли в ее лощину, стала судиться. Был суд. «Теперь что мне делать, они отобрали и съели [, — кобыла говорит]. Тогда собрались властители (ханы) разных народов. Собрались ханы, собрание идет. «Теперь каким образом управлять человечеством?» - говорят. Когда спросили, как управлять, было сказано: «Можно управлять. На собрании решат». Все пришли на собрание. Но не было хана Мудрого Ежа.

Зара Цецн хан көлвэдэд орад аашдгж.

- Ой, танар хург дутад бээв, гинэ. Тиигхлэ Зара [Цецн] хан келжэнэ:
- Хургт одх? Юуһар, яһад? гинэ.

Ода иим учрта иим юмн болв эн. Мөрн күн хойриг, күүкдтэ гергн унһта гүн хойриг иигэд орулувидн. Хойр эдл хотхрт орулхла, унһта гүн өрэлинь идэд уга бээтл, күүкдтэ күн цугинь идчкэд, унһта гүүнэс ирэд булалдж. Тер төлэд ода эн күмн-эмтиг ямаран кевэр хадһлх гиж хург болжана.

Тегәд та удадад бәәвт, хургт [ирхдән] удан болвт, — гижәнә, ода Зара Цецн хаанас суржана энчн. Тиигхлә келнә:

Ай, юн бәәнә түүнд. Далаһар күн уйдад бәәх, күн түдәд бәәх юн бәәдмб түүнд? Амрл юмн тертн. Эрәнь цоохр эд эдлдг, илгр\* уутан авдг кехм терүг, — гижәнә тегәд. Күүнд киилг, шалвр өмсдг кеһәд, кемжәтә хотд орулхм, — гиж келсмн.

Тегәд эн зака[ha]р әмтн шар цоохр эдән эдлдг болад, киилг, шалвр, хувц өмсдг болад, элгнбүр, одак төрл-төрсн, зе-наһцх хоорндан цеерлдг болад, иигәд күн болж зогссн юмн.

- На собрание? По какому поводу, зачем? спрашивает.
- Вот такой случай произошел. Лошадь и человека, женщину с ребенком, кобылу с жеребенком в две одинаковые лощины завели. Пока кобыла с жеребенком и половину не съела, женщина с ребенком, все съев, перешла в лощину лошади с жеребенком и стала у нее отбирать. По этой причине решили собрать собрание, говорят.

Вы же долго шли на собрание, говорят. Когда у Мудрого Ежа спросили, он сказал:

«Ай, что тут такого. Зачем сильно грустить, переживать по этому поводу? Это легко. Нужно сделать так, чтобы люди носили пеструю одежду, чтобы использовали кожаные мешки из выделанных шкур», — говорит. Сделаем так, чтобы люди носили рубашки и штаны, чтобы употребляли пищу в меру и ели в меру, — так сказал [Мудрый Еж].

Так в соответствии с этим законом люди стали носить пеструю одежду, стали носить рубахи и штаны, признавать родственные связи между собой и родовые связи и связи по материнской линии [учитывая при подсчете степени родства]. Так люди стали людьми.

Мудрый Еж-хан прикатился-прибыл. — Ой, только Вас не было на собрании, — сказали. Тогда хан [Мудрый] Еж говорит:

<sup>\*</sup> Илгр – илгн.

#### Источники

Күмн-эмтн яһж үүдснэ тускар — Күмн-эмтн яһж үүдснэ тускар // Научный архив Калмыцкого научного центра РАН (НА КалмНЦ РАН). Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 62 (71). Юстинский р-он, с-з Сарпа. Зап. в 1967 г. М. Э. Джимгировым, Н. Н. Убушаевым, Б. Б. Оконовым, В. Д. Пюрвеевым у Тюрбеева Нусха Кичиковича, 1901 г. р.

#### Литература

- Бакаева, Баянова, Куканова 2020 *Бакаева Э. П., Баянова А. Т., Куканова В. В.* Традиции собирательства в фольклоре калмыков и тувинцев // Новые исследования Тувы. 2020. № 4. С. 289–301. DOI: 10.25178/nit.2020.4.20
- Басангова 2017 *Басангова Т. Г.* Образ Зара Цецена (Ежа Мудрого) как культурного героя в фольклорной традиции калмыков и ойратов Синьцзяна // Mongolica. СПб.: ИВР РАН, 2017. Т. 19. С. 34–37.
- Басангова 2012 *Басангова Т. Г.* Культурный герой в мифологии калмыков // Мир Центральной Азии 3. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2012. С. 616–619.
- Мифы, легенды и предания калмыков 2017 Мифы, легенды и предания калмыков. М.: Вост. лит., 2017. 367 с.
- Осорин 2011 *Осорин У.* Шинжәнә өөрднрин домг, домгүлгүрин болн сидтә туульсин туск шинжллт (= О мифах, легендах и сказках ойратов Синьцзяна) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2011. № 1. С. 193–196.
- Разаускас, Цивьян 2005 *Разаускас Д., Цивьян Т.* Еж в космогонических преданиях (балто-балканский ареал) // Балтийские перекрестки: Этнос, конфессия, миф, текст. СПб.: Наука, 2005. С. 197–231.
- Рыблова 2020 *Рыблова М. А.* Предметный код жениха в свадебном обряде донских казаков // Из истории и культуры линейного казачества Северного Кавказа. Мат-лы XII междунар. Кубанско-Терской научпракт. конф. (г. Армавир, 2020 г.). Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2020. С. 115–118.

УДК 398.21

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-276-282

# Монгол ардын үлгэр дэх цэцэн мэргэний сэдэв (= Тема мудрости в монгольских народных сказках)

Дайриймаа Б.1

<sup>1</sup> Институт языка и литературы Академии наук Монголии, сектор фольклористики (д. 54а, пр-т Энхтайван (Мира), район Баянзурх, 13330 г. Улан-Батор, Монголия)

Ph.D., научный сотрудник

E-mail: Djargal12010@gmail.com

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Баасанжаргал Дайриймаа, 2020

Аннотация. Одним из главных мотивов любой народной сказки выступают рассказы о мудрецах. Эта тема особенно ярко проявляется в изображении противостояния героя, обладающего совершенным умом, который, будучи маленьким (тщедушным), без труда одолевает во много раз превосходящего врага. В сказках о животных основным носителем мудрости является заяц, главным противником зайца выступают волк или лев. В бытовых сказках тема мудрости реализуется в сюжетах об испытании ума посредством показа конфликта между ханом и слугой, между братьями, между мачехой и падчерицей и т. д. Большинство сюжетов построено на мотивах мудрых отгадчиков, мудрых советчиков. Автор выделяет 4 типа носителей мудрости.

**Ключевые слова**: монгольская народная сказка, мудрость, дидактика, поучение

**Благодарность.** Материалы статьи апробированы на Международной научной онлайн-конференции «Монголоведение в начале XXI в.: современное состояние и перспективы развития—II», проведенной при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-09-22004) и частичной поддержке гранта Правительства РФ (№ 075-15-2019-1879).

**Для цитирования:** Дайриймаа Б. Тема мудрости в монгольских народных сказках // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 276–282. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-276-282

UDC 398.21

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-276-282

#### The Theme of Wisdom in Mongolian Folk Tales

Dayriimaa B.1

<sup>1</sup>Institute of Language and Literature of the Academy of Sciences of Mongolia (54A, Enkhtaivan ave., Bayanzurkh district, 13330 Ulan Bator, Mongolia) Ph.D. (Philology) Research Associate E-mail: Djargal12010@gmail.com

- © KalmSC RAS, 2020
- © Dayriimaa B., 2020

**Abstract.** One of the main motifs of any folk fairy tale are the stories of wise men. This theme is especially vividly manifested in the depiction of the confrontation of a hero with a perfect mind, who, being small (puny), easily overcomes a many times superior enemy. In fairy tales about animals, the main bearer of wisdom is a hare, the main opponent of the hare is a wolf or lion. In everyday fairy tales the wisdom theme is employed in the stories about testing mind through the conflict between a khan and a servant, between brothers, between a step-mother and a step-daughter, etc. Most of the stories are built on the storylines of wise guessers, wise counselors. The author identifies four types of bearers of wisdom.

Keywords: Mongolian folk tale, wisdom, didactics, homily

**Acknowledgement.** The article was presented at the international scientific online conference "Mongolian Studies at the beginning of the  $21^{st}$  century: Current State and Development Prospects – II", held with the financial support of RFBR (project No 20-09-22004) and partial support of the Russian Government Grant (No 075-15-2019-1879).

**For citation:** Dayriimaa B. The Theme of Wisdom in Mongolian Folk Tales. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS.* 2020. No. 4. Pp. 276–282. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-276-282

В сюжетном репертуаре монгольских народных сказок значительное место занимают сказки, в которых действуют образы персонажей, обладающие острым умом и мудростью. Тема мудрости особенно активно реализуется в бытовых сказках и сказках о животных. В волшебных сказках герой побеждает своего врага с помощью чудесных предметов и помощников. Такой художественной особенностью отличаются волшебные сказки.

В монгольских сказках о животных, как и в волшебных сказках, героям обычно помогают помощники. Но, разумеется, по сравнению с волшебными, в них не описываются волшебства и чудеса. Можно отметить, что в сказках о животных основным носителем мудрости является заяц, например в сказках «Мудрый заяц», «Старик и заяц», «Овца», в которых заяц своей мудростью помогает старику и заблудившейся овце. В последней сказке говорится о том, что одна овца отправилась в Тибет, в Барун Зуу, чтобы сотворить там молитву. По дороге ей встретился волк, который захотел ее съесть. Неожиданно прискакал заяц и прочитал указ хана Маньчжурского государства (Дайчин улс букв. 'воинственное государство'), который повелел принести шкуры семидесяти двух волков. Волк испугался и убежал. В большинстве сказок о животных главным противником зайца выступают волк или лев. К примеру, в сказке «Мудрый заяц» заяц одурачивает льва.

Лиса (лис) является одним из популярных героев монгольских сказок о животных и волшебных сказок. В сказках о животных образ лисы постоянный — хитрый, а в волшебных сказках она фигурирует как помощник главного героя и добродушный образ. Хотя образ лисы наделен положительными качествами, в волшебных сказках часто сохраняется основная её черта — хитрость. Например, в волшебной сказке «Мальчик Боролзой» лиса действует как помощник героя. Лиса в сказках выступает главным героем. Это устойчивый образ, в котором доминирует хитрость. Тема хитрости часто принимает форму восхищения этим качеством человека.

В сказке «Сорока и семь зеленых яиц» говорится о том, что «Хитрая лиса ходит к сороке каждый день и всякий раз получа-

ет по сорочьему яйцу. Когда в гнезде осталось одно-единственное яйцо, сорока пригорюнилась, заплакала. Вдруг, откуда ни возьмись, мышка выскакивает. — Не отдавай лисе яйцо, — советует мышь. — А станет грозиться осину поломать да пыль столбом пустить, скажи на это: "Где же у тебя рога, чтобы осину поломать? Где же у тебя копыта, чтобы пыль столбом пустить?" Лиса спросит, кто, мол, научил тебя так отвечать, а ты скажи: "Сама думала, думала да и придумала"». С помощью мыши сороке удалось сохранить последнее из оставшихся яиц. В этой сказке проявляется скорее не хитрость, а мудрость лисы.

В сказке «Старик и тигр» говорится о том, что «В незапамятные времена жили на свете старик со старухой, и было у них несколько коров и овец. Повадился к ним волк ходить. То овцу стащит, то корову. Однажды пошел старик в лес за дровами, и повстречался ему тигр. Сказал тигр старику: — Давай померяемся с тобой силой! Растерялся старик. "Съест меня тигр", — подумал он, а вслух сказал: — Давай, только не сейчас. А когда и где? — Завтра на этом же месте, — ответил старик и побрел домой. — Что мне делать? — спросил он у своей старухи. Та подумала и сказала мужу: — Иди-ка ты опять в лес. Подруби большое дерево, да чтобы незаметно было. Старик так и сделал. На другое утро тигр уже сидел в условленном месте и ждал старика. Пришел старик и говорит ему: — Ну-ка, поглядим, кто из нас сильнее. Сейчас я дерево свалю, а потом — ты! Толкнул он плечом подрубленное дерево, и оно легко упало на землю. А тигр, сколько ни старался, ни одного дерева свалить не сумел. Эх ты, даже такой пустяк тебе не по силам! — сказал старик с притворным удивлением». Дальше старик с тигром несколько раз мерятся силой, и каждый раз старуха подсказывала старику, как избежать опасности.

Образ мудрой девушки / женщины в монгольской бытовой сказке пользуется большой популярностью. В бытовых сказках тема мудрости реализуется в сюжетах об испытании ума посредством показа конфликта между ханом и слугой, между братьями, между мачехой и падчерицей и т. д. Большинство сюжетов построено на мотивах мудрых отгадчиков, мудрых советчиков. К таким

сказкам можно отнести сказки «Мудрая невестка», «Три гадалки» и т. п. Образ мудрой невесты тесно связывается с мотивом испытания ума. В них изображаются четыре основные образа: хан и его глупый сын, мудрая девушка и её отец. Мудрая невеста не только помогает отцу в выполнении трудных задач, но спасает государство от врагов. Она помогает также глупому сыну хана выполнить трудное отцовское задание, справляется с государственными делами и, в конце концов, сама начинает управлять государством.

Также в сказках «Восьмилетний мудрец Нанджи» и «Глупый дворянин Насан, и его умная жена Оюн» мудрые жены помогают мужьям выполнять трудные задания хана. Чтобы спасти мужа, умные и сообразительные жены часто подсказывают какой-то способ.

Мудрая невеста — один из самых поэтичных образов монгольской сказки, который можно рассматривать как символ женщин древнего монгольского общества.

Испытание ума в монгольских сказках проявляется в разгадывании скрытого смысла слов и в умении справляться с трудными ситуациями. В сказке «Мудрый малыш» говорится о том, как ловкий и сметливый бедный мальчик посрамил одного чиновника, заехавшего к ним. Это был человек без чести и совести, такой свирепый, что все его боялись. Когда он вошел в юрту, семилетний мальчик сидел на кошме и пил кумыс из большой чашки. Взглянул чиновник на ребенка и громко расхохотался. — Вот это чашка! Не чашка, а настоящая колода. Мальчик перестал пить и с удивлением уставился на гостя. — Почтенный господин, неужели у тебя так мало скота, что его можно напоить из такой «колоды». Смутился чиновник и не нашел слов для ответа.

В сказке «Как бедный парень стал ханом» мальчик спасает не только отца, но и целое государство. У хана был закон, согласно которому убивали престарелых. Мальчик спрятал своего отца. Однажды соседний хан пригрозил войной, если не разгадают его загадку. Он прислал несколько трудных загадок, но никто из тысячи подданных хана не смог объяснить. Парень с помощью отца все их разгадал и таким образом спас государство. Хан обрадовался и готов был исполнить все, что захочет юноша. Тот отказался от бо-

гатства, но попросил отменить закон, по которому убивали престарелых людей. И тогда хан уступил свой престол мудрому юноше.

Все монгольские бытовые сказки можно разделить на три жанровые разновидности: 1) обыденные, 2) авантюрные или новеллистические и 3) сатирические [Гаадамба 1987: 30]. Мудрецов, о которых было сказано выше, скорее всего, можно отнести к героям обыденных сказок. В авантюрных и новеллистических сказках выступают обычно смекалистые, ловкие воры, озорные герои. Их сложно назвать мудрыми, так как они побеждают своих противников хитростью. В большей части сказок о животных и бытовых сказок мотив хитрости тесно переплетается с мотивом мудрости. Мотив хитрости, как было сказано ранее, бытует в сюжетах авантюрно-новеллистических и комических сказок.

В сатирических сказках, ставших вершиной развитий бытовой сказки, высмеивается социальная несправедливость. Главными героями таких сказок являются бадарчин ('странник, странствующий монах') или бедные слуги. Главными темами этих сказок являются протест народа против социальной несправедливости, высмеивание жадности, зависти. В XVII—XVIII вв. в среде бедных монахов появляются люди, которых стали называть бадарчинами. Они оставили храмы, выбрав странствующий образ жизни. Большинство из них обладали остроумием и мудрой, меткой народной речью. Постепенно о бадарчинах появилась масса анекдотов, связанных с их поступками. Эти короткие зарисовки-анекдоты стали базой для возникновения серии сказок о бродячем монахе-бадарчине. Порой в их действиях проявляется хитрость и даже аморальность [Дайриймаа 2013: 13]. Для того чтобы найти место ночевки и еду, они часто обманывали людей, жадных жен богачей.

В сказочной традиции монголов мы можем выделить 4 типа мудрецов. Во-первых, добрые помощники, во-вторых, мудрые девушки, в-третьих, умные и находчивые мальчики, в-четвертых, бадарчины или социально-критические образы.

Таким образом, народная сказка является источником народной мудрости и действия, на чем основываются подвиги и поступки героя.

#### Литература

- Гаадамба 1987 *Гаадамба Ш.* Монгол ардын үлгэр // Studia Folclorica. Т. XIV. F. 1–10. Улан-Батор, 1987.
- Дайриймаа 2013 *Дайриймаа Б*. Монгол ардын үлгэрийн баатруудын уран дүрслэлийн онцлог. Редактор И. В. Кульганек. "Соёмбо" хэвлэлийн газар. Улан-Батор, 2013.

УДК 821.512.36

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-283-304

## Калмыцкий ксилограф «Сутры Золотого света» («Алтан Герел»)

Досан Джаван<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Отдел образования администрации г. Текес Синьцзян-Уйгурского автономного района (г. Текес, Синьцзян-Уйгурский автономный район КНР)

директор

E-mail: jawaindosan@163.com

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Досан Джаван, 2020

Аннотация. История появления ойратского перевода «Сутры Золотого света», его значимости в религиозной традиции ойратов — одна из интересных проблем современного монголоведения. В данной работе исследуется текст ксилографа ойратского перевода одного из самых известных текстов буддизма махаяны — «Сутры Золотого света». Несмотря на огромное количество рукописей этой сутры на «ясном письме», известно всего лишь о двух сохранившихся до наших дней ксилографах этой сутры. Один экземпляр ксилографа хранился в рукописном фонде Института языка и литературы АН Монголии. Другой экземпляр ксилографа «Сутры Золотого света», известный как калмыцкий ксилограф, хранится в личном архиве Увелзенг-генге на территории Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР.

**Ключевые слова**: «Сутра Золотого света», «ясное письмо», ойратский перевод, ксилограф, колофон

**Благодарность**. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Академии общественных наук Китая в рамках научного проекта № 20-512-93002.

Для цитирования: Досан Джаван. Калмыцкий ксилограф «Сутры Золотого света» («Алтан Герел») // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 283–304. (На ойрат.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-283-304

UDC 821.512.36

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-283-304

## Kalmyk Wood-engraving "Golden Light Sutra" ("Altan Gerel")

Dosan Javan<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Department of education of the Tekes administration of the Xinjiang Uygur Autonomous region of China (Tekes, Xinjiang, China)

Director

E-mail: jawaindosan@163.com

© KalmSC RAS, 2020

© Dosan Javan, 2020

Abstract. The history of the appearance of the oirat translation of the "Golden Light Sutra" and its significance in the religious tradition of the oirats is one of the most interesting problems of modern mongolian studies. This paper examines the woodcut text of the oirat translation of one of the most famous texts of mahayana buddhism, "Golden Light Sutra". Despite the huge number of manuscripts of this sutra on the oirat "clear letter", only two woodcuts of this sutra are known to have survived to this day. One copy of the woodcut it was kept kept in the manuscript collection of the Institute of Language and Literature of the Academy of Sciences of Mongolia. Another copy of the woodcut "Golden Light Sutra", known as the Kalmyk woodcut, is kept in the personal archive of Uwelzeng Genge in the territory of the Xinjiang Uygur Autonomous Region of the People's Republic of China.

**Keywords:** "Golden Light Sutra", "clear writing", Oirat translation, woodcut, colophon

**Acknowledgements**. The research was carried out with the financial support of the RFBR and the Chinese Academy of Social Sciences in the framework of scientific project no. 20-512-93002.

**For citation:** Dosan Javan. Kalmyk Wood-engraving "Golden Light Sutra" ("Altan Gerel"). In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 4. Pp. 283–304. (In Oirat.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-283-304

ه بهشام ربشع » ربيوه بيدشه بن يومزتشه عمر بلاشويم فهيمسهم و جمسن : « بسدسهمتمدي من متلاسهم يوميشم جلاسم فيرسم و بيدم جنوب أ بديم دوم ، جميسم مر بليشم د

الهجار 60 تعتيتيميسوسور ( كاليلائين يندفر بدار بعار محتنيية دار 404 يعار فق الخدار فق ينجار بعيار يعتشم العندان والمحتنيمية المعار الهدار المعار الم  $^{
m color}$  میکر بودی ایم  $^{
m color}$  میکو  $^{
m color}$  بهتار  $^{
m color}$  میلیز میکر میک  $^{
m color}$  میکر  $^{
m color}$ فهلسر فيبلام يميشج يطفر فق يعفص بطوي حشيهفم «بيهفر بلغي » يلقق بدر فهلسر فيبلدر في تفر بمقص نخ يسرسر فشتر يمتضر يفكم فق مفهفر بهر ويخ مسسسدر فلابص بيكم نخ

לשתושע כיל פאיניין ( אישיל אשיל) פס ושומשיל שיל אשינהן שינונה פאינים) ( אישיר נואדין ) אשיני ( אישיר נואדין אישיר נאין אישיר נאין פאשיל אישיר אישר אישר אישר אישרים אישר هيتم ميهاسيم فيلتين ، هرينستن ين هندم وسين . يتر بمقص مسن بدر يعنن فق بنصريا مق ينهديا مع يعزيفر يعنق ميين يعترد فيتسسيم وينتين ) د تختين بتم يبغ يهقتم بيقتم . معوم د توهواهتين معين پيتر رميشيميون في هنده يعزهريير هيدري .. بنهر فو زمنهوشتن ميد پيتر بحمشييون بيتر . نمر هر محر ه يعرض و يعرشو و يفر در رمهي . بيدر بيفي رمين شومد شر .. محر يخر يذر موشد در بلغشرير هيشته که . بنر هي جر بنز مر بدهير و بدهي پيدر ) ريه وصوشتر .. بيدو بتر پيديتيتمر ﴿ سيفير ريشيا ﴾ وحياهير هيمينر يتر .... ﴿ سيفير ريشيا ﴾ رفيا ﴾ رفيا ﴾ رفيا به يندر المدير المدي بعدر) فو بهديستم جو زمتهم بهيمنا وسرتمر هندون .. منعد يعتصر مر يديا بهيما . معيدم مر يدياهيم مينج مين هريدي فييمنا . يهيما كيم يديا بهيما يوسود فينون . يغر بعدل فو يديا مينهو 1901 – 1981) زمتوه فيشر ميين يييز رممشوعيونو در عوعندي در رميزرا فو ديسرسر فو « يعيدر رميدر رميدر وميدر ييدر بدير مديدر ميدر رميرا فو رمينوء و بيدرير مشمسير يعهوا ، ميثر

# بلايا . ﴿ بيامر بكر ﴾ يبره بمقام

िस्परित्री हर्ष निर्मित्र । असेन रिस्ते । असी निर्मित्र की स्वर्थ की स्वर्थ असी असी की असी स्वर्थ निर्मित्र को असी स्वर्थ असी

المقيميات وحهين عدر محويين والمراهي والمراهي والمراه والمقتارين والمتاس والمستمين مرا المقتام والمسير والمساس والمساس

שבל בכן פסוחן ( אינאין אינטן 9 נאיבסן בין עוניין בין נמצבין 8 נכאבין פינבאין בין נוניין נצומימינים נאפטן נוצ בין המונוויים בין נאים בין מיניין מיניים בין נוניין מיניים איניים נאפטן נוצ בין המונוויים בין נוניין בין מיניים בין

ספפ שלוסט פל נפפטל פצי פל אמפטי − « אייפיל טאין » פל סמווינ

بخكير مر زيپيئيس جو پوشمر وير بدير ويئيسشكو ويلاكين .. خصرك ويشر جمشق يمترمنا نندر ويئيسريدر « بييشر ريئيز » مر جمسن كندسو هيمراك ..

שפ החפם ושתישל נוע פודעווית « וייישית נועת » זל נישומית החשת היר המימים פונימים פונימים משביל השנית שלים הילים ה مرين معتقسرهم رييس بعم بمصح في ﴿ بيهم رعمع ﴾ بر بعرتم أخمد جو بين بعدم بعدم بعدم بعوشتم معديريدم هده يبيريتين عدوه بمدعا موقع بمريعا مونفسهم و معتمراً ، معتدم بمعتدم

lpha ( lpha ) lpha ) lpha ) lpha lpha lpha lpha ) lpha l

المتحصيين عق 20 هييميا محر معوفر بييشر ربشير رسيولاب رييس محرم معوص مر ربيس فق محتوم مر بييمته يعتمشنيستن وتتمتشر رفيا فيوس يعتمشنين برجاة فيمين من بين بيقشر ربيبة اعماقها ، عمرييم المها عمر أحدايم المها وه XIV متنما و بدام احداء و المهاميد المعاهدات الوس العلم العمريتيكيد ، وإعلاقتيل عو امقو فالقام و معنه علماء والمهامة على المعام والمعام والمعام المعام ال 

﴿ بباشام رباشا مار باعتلاميتم ﴾ . ﴿ يمقصفو يف مار ماريق بباشام رباشار بعقيل أربع يُعقوم نصاي مر ﴿ بباشام مد ﴿ بباشام مد ﴿ بباشام ﴾ ﴿ موعود مار يستيس ﴾ [ ع ] مق وسفشار يعمقيهم .. لعربيتوا امتماد مرا بمهاتومرا يه - يحوابسرفامتها ﴿ عموه اعمامتها - عمول و عميدات مدا في 100 نجرا ويتبير : ﴿ يمتوسموه بمهم مرا بعربين مرا بعراقه بينيرا عبراقه بميدا في بينا عبراقه لمتهم ربيتها للمراقع المهمار المراقع المهمار المهمار المراقع المهمار المراقع المهمار المراقع المهمار المراقع المهمار المهمار المراقع المهمار المراقع المهمار المهمار المهمار المراقع المهمار المهما بوسائتم يعيمه عام بعصوصام - ، عميمه عدم « محقو – يمونتم بيشم ربعيقه بعضع » روه تعزيم في . « يمونتم يميم ما محصيل نزمتهم د ، عميم عدم ربعيد من معتمتميمن فيدران . . بتم يبعد نزمتهم

معير عنسهدهم فلتحديم ليمقميسو عنسير مير ولندرك ..

بوشارات . ربواعق نحيز شدر عطريم ريشم بمقص بميدهر ويعتمعين . يبعر و يدفعه وسده ويز تطويم يعربها يعربتين . ميريين ومتشيعتين ملايا فيمتد يعتمر و يعربتم مو ومده يعربما شدونا تعز فيتلافتابهم ﴿ بيام ﴿ بند ﴿ يَامُومُ مُومَا مِنْ مِنْ فَوَ الْمُومِ وَا بَعْلِمُو وَا بَعْلِمُ وَمِنْ وَمِنْ مِنْ الْمِيْمِ وَا رَامُوهُ وَا بِمُومِ وَمُ الْمُعْلِمِينَ وَمِنْ وَمُ رَامُعُومِ وَمُومِينَ وَمُؤْمِينَ وَمُومِينَ وَمُؤمِنَ وَمُومِينَ وَمُنْ مُنْهُمُ وَمُومِينَ وَمُومِينَ وَمُومِينَ وَمُومِينَ وَمُنْ مُنْفِعَ وَمُومِينَ وَمُومِينَا وَمُومِينَا وَمُومِينَ وَمُومِينَا وَمُومِينَا وَمُومِينَا وَمُومِينَا وَمُومِينَا وَمُومِينَا وَمُعْمِنَا وَمُومِينَا وَمُومِينَا ومُومِينَا وَمُومِينَا وَمُ אפאשים שיביניצ בין שיוויין פי נויביצישי שיניים שיני שינים בין שינישי בין שינים בין שינים בין שינים בין שינים אינים בין שינים בין שינים בין שינים בין שינים אינים אינים בין מינים בין מינים בין מינים בין מינים אינים אינים אינים בין מינים בין מינים בין מינים אינים אינים בין מינים فسراح ۱۰ ۱۹۵۰ عمر باهراع - بلاد مر بُعيمر بعهر - بنيم - عقيمتر بعدر هو بينتمديل بينتمه فيسراء يونيفهمم در نهد هه هدر « بهغير دير يه در بمقت مد بهفتيسمه وسراء هربعد رمنعسا مر هربعم زينمتر فو معسر رستمو وبدسو رمريتمعم مر زمع عصفر ربعي هو رمهه « يهقم ربعي » مر يعقع رمقتنيسفتم ويدسو در يعفير وشتم ريقم بماري يمدره بعريتم ريبم فق يعتمشته فيدسيس ر صوبر و معدسيم عمر ريختيبم ويدم ك .. بعديرك عمدير د ريبو بعدير عو مديرك منتمر و بعدشم بمر فهفيا كيمر و بهر ندم نبصد يعثم و بعدشهم مر فهو جه معقو بعديما شدو وعدوشربهم نعير بمعقد بسدم تهيتمر عواصتهم في ومعتمر بمده ومسهم دعدر « بمعتم مر مامع بعدم » مر منتمتسر هو تهديعتري ربعد بمعتودم بمدم ومعمر بعدم  $^{\circ}$ ישיבין 12 שפט הפיני שפיניין שיניין פארים אינים פארים אינים אינים

وميور بنن بمقفى د بدرك ويد ويتوقسمقدر فيقتدينه . بعديمك ويعدر صيسرك متمسيس يد مفقمس ويندرك ..  $^{
m cm}$ و بایستمراه  $^{
m cm}$   $^{
m cm}$   $^{
m cm}$  ومراد باستماره  $^{
m cm}$   $^{
m cm}$  ومراد  $^{
m cm}$  ومراد  $^{
m cm}$   $^{
m cm}$  ومراد المراد  $^{
m cm}$ 1ს - 34cm imes 7.5cm  $\cdot$  ᠨኒ/ ᠪᠡᡏᡊ) ᠬᠠ/ ᡐᡆᡏᡢ) ᠪᠰᠠ/ ᠨᠺෆ) ᠪᠨᡏᡏᠢ) ᠪᠰ $\cdot$  32.4cm imes 6.3cm  $\cdot$   $\cdot$  2a-35cm imes 7.7cm ᠬᠪᠠ/ ᢏᲛ Მᠰᠠ/ ᠨᠺෆ) ᠪᢦᠨᡏᡊ) ᲛᲓ $\cdot$  33.4cm imes 6.6cm  $\cdot$ وملا موهد بن همهوا 131 مستوداه 160 بنتم هم 100 ودريد مستوداه بن باميد مهاسد عبيساما 100 هما عبيساما 100 ميساما 100 بندا هميد باستوداه 100 بالميد مهاسد 100 ميساما 100 مولا بالميد الميد الميد

وکیسرسر وہریم میدوں بصریتا سور بطیوں بیشنا ﴿ میٹ ﴾ ریبنر ویکنتین ... زابتوں بفتین میں معدوں میرات فو زور بصد میر میڈوں بصور معدوں بعر میں معدوں بعر میں معدوں بعر معدوں مورسرا وہوں معدوں بقتدر و تبيئيس مو فكيمكن ﴾ [9] نكن : بمقص د يفعل ميلاييا مين عيشم وهيد د ينشعق يافقيسيس وينفشق ويوفيون مين .. يأبقين يفقي مق يد مصفوم يطريعا مين يهيشم مييسزي ميضمين .. مسييفمشيم « يعير با ﴾ ديرس مضويم يطريعا بعيام نهر بعليقم بعربعاها سد بعهوبا 🌎 فيفر وبيوفريفقوبا ۽ 188 مدر و 199 بعد و 19 يغمر 🌣 وقدمين » ريسر 6 يعربين وسدو يعرب محتوق في توميشم لعد مر يعرب مديرا محدوسفسلم ومقو بعروبا بعد ولايسرير « بيلفير ربغير » مر وبدر زيرك ويقود ريميسا مر جديد بيميسا ور جديد و يويتيسا رفيا ويودر و زيد جو ينقشيسفتو ويدرك ( يودر د جديد جو ينقشيسفتو ويديو «

 $^{2}$  safarum suffering  $^{2}$  and  $^{2}$  والوستان عدر 111 شارو موسوسا مين 1 رامون ۾ راء وموليسيدر هنادم فدريم مرائيستان بعثر مورد بوشت مار معويدين مار معريباً فين فيشوم فهيشته . يغر بمشتر د ﴿ 1741 – 1761 بعر في بيشتمشق بعاراً استشعر عام الميراجية المستعر المجاور المجار المجار المجاور المجاراة المحتجدة عمل الاحترام 38cm imes 8.6cm المجدراء عمين - 120 بالستحيرة عمد - المبارا تعالمية عام الميديميسين عار عمينية المجارة معقق بطيما بعين ويئيسيس ﴿ بينقم ربطي ﴾ روم بمقعد مح بدراء ويقوب بدر يصريتم يميمير جق ويفقييسفتحق ويطراء ، ﴿ حمقق يصريما ، حيوم في جعفر يمير ﴾ روه يفير في : ﴿ ومقسفق مفضر مع

אפין 6 השיינ 10 - يعويسروپيڪر زنطدر يعيشر مه ريميسيس جو ريميسيسدي وينسو ﴿ بيندر ريمي ﴾ مر رعمي رعوب ولعيين موضر مر محويرين مر يعدي مين آ 2 ] در يعدهرينيز مر محر موسر د زييفيعينر و والتقييسة المريز ومقعمين ، بوهر يعول يبقيد وور يعقيز مر ولتغييز بعقود د وور وهو ومغتقيبيق ، وور بمقص بعمر أبيز ولتغييز شد وينقيبيق فكق هديم فكينشيه ولاسيدم وللسيدم د معتزم بمقص مر ولاوياء من بعرباً شوستين مر خپيهميمير ريستير و يعدي ويو ريپيرس مر فمرشمتوهنرد ريستير و يعدي دو « بيچير ريفير » د معدو يعرمن مر يوهم وير معر موسون ويو يميز مر ريپيرس وي معرد معرد ويئيك ويدعد ،

المتوبين يحر بستاويون.

פאדער) גין נוקבער) לי שם המציש פאבין.) ו. נופשם קספמ בין הישוענאין בין יופער פעניים נשת בישן נמשמים פס קסמע פע בין קספמע עפס קייוויופעל.) וו  $\mathbf{g}$ وبالمقاتيسة علاست يعيان ويعيد ﴿ بيليدُ و يعدُ رفط ﴾ ومواقع يعيد مع هلام وهلام وهلام فيلام والمقتليسة والمتعلمية عن مر وأسعم ويفعي فيمران .. وعوراً بدر موقع مر وتبعيم ورمم مدري عمده مسلم در معمد من مسلم من من المراه و هر بياهم رفيد و ديوه د موسد مع معه معرامي مده فيثبه فيستم ، دفيل بنو بمعه در يمر بدن منه بسر بمراء بمراه ما مدر المراه معرام

ቴላኒክደኛ የቋቋላ ላው የነፍመትነካይታው ውስጥው ውድ የቀውድ ና 120 የነመቀውነው ዓላና ቦታው ዓላቴሊካታው ውስጥው የቷላ የቀታታው ይቀ ነ ቴላ/ ወ ኮቴሪ ቦትታው ውስጥሪያ ውና የተመደ ነቷላ ነገ በመመቀነው ዓሳይ ታይ ነው ነገር ነው ነገር

بطلاماق بلكميفر وهيكنز .

פאל משל השפהל אשלפטעות פשם פאמשה במני הרומם הם הצל המופ המצור המפמידות שהנפת המנוך המשבה הלטל המשביה המנהל המשביה ومتنير در ميلوايسيار بعناما يد بغدام هديمار بعناما مار بعنابدار ( م ) در بعثوا ماقامير بير بماده موهرميز شام يمياري يدار يعدان يدار يعديان يويان ومراية والمرايد والم يعرب بيطير... بنم رمقعن مر عصيعصتين وستعطبو ير « مصيشم » رسم صيوميسريس د زمنتشوير وستعطبو بمر تعجير مصري يد ربغير يديم . ربغير يومين مستعصبو يد « مصيشم » ربعي بعصم . بنيا ومعدم . . . . رمدير منتصر » ربيط هتشميسرسم هرصم و بد « معصم يضم بنصم ، معصو . . . ومصدم بضم بنصم بضم يضمم يضمم يضمم يضم هسيمت .. همتسميسرم بينشمونوه هيئ نمر بنامهرية ቴሚ ed ላተረ eð ôm/s, ( º ) ዓብ ። ዓጢመመለው ዋረ ቴሚ የመረኃ ነጻ። 1 b − 19 ቴሚ · 2 a − 20 ቴሚ · 2b − 25 ቴሚ · 3a − 26 ቴሚ ነቷረ ፅጽመረ ነጻ የመመለና ዊኖረ 27 · 28 ቴሚ ôπረ/ኃ ። ያደ بعداهما بدير فمتشكيسرسر يكشفر مق صريكيرك مسيسرنا مسلمير .. بلعيده هو معترم باستحابهو ندم يتران بيتمد يعليمك هدي بعيلي بمنسحسيم د يغدم يمنعون ميد ويد نعن إعديم بهديمتيك .. بمغيريهيمي يد محمر بمعقي يمر ميز مر بمعقير عمر مهاتم هو يديم و ينتفئ هيمر باهما مخ ربصم يغتص يز عديدوهم بيعيسه يهيومهم معين يفتص يز عجام فق هحصص معين يعتق مر يعين مم يعام فهيعسون سيم ويبعسون معين يعتم مع יהפשה אלדהם דיך אפשיים שהפאלם פתופידורה פת של שתליים של שתי אין אלו שתורה של אות אים אלה שליים של שתורה של אתה לשומיל פתורה של התורים של התורים של אתה לשמילים של התורים של הת

 $3a - 33cm \times 7.6cm \cdot 4a - 33.2cm \times 7.4cm \cdot 8b - 34.5cm \times 7.5cm \cdot 130a - 33.6cm \times 7.8cm \cdot 131a - 33.2cm \times 7.3cm \cdot 1b$  6 Prof. 2a 131 هريو رينتمهورو ديار يعني بنشتو ( 927 همتنو بغنتون رمتمور و مهوار هو مويود الجريبار مصويم يعليما مورما ميستار ميسيا ميسان كرد معربينهم معموم نيمور نيموره وينتدونو هيئور ديا

معتمسم بعثمر و هييمنا ديوه بعندفر هد بن ب اعتموسو بويوروسر .. وكمتار وكمتار وكمتار مقدم بعيدم وعدم ومسيد ومواجع والمستدوم والمراسمين والمرار المراح والمتدار والمتار وال عيد المهرا ميريكون يذر يوق .. يندر يوميسو .. يذر يوق وودر يعرض بصعر فييس ويدر مصوريدر .. حيدر وودر مدر ويدر مصريون .. ميشدر حويدريدر محيديدر مديدريدر مديدريدريدر مديدريدر مديدريدر مديدريدريدر مديدريدر مديدريدريدر مديدريدريدر مديدريدر مديدر مديدريدر مديدريدر مديدريدر مديدريدر مديدريدر مديدريدر مديدري פארק שברן הברן הברן אינו של יו קיינית פי קיינית פי קיינית בר ברוך הפייבר פאיינית הפי ממברן הפי ממברן הפי המחבר היינים היינים בי מחבר בי מודים בי מחבר היינים בי מודים בי מוד

عسر هو .. زمين عصمر وطر زميز در عنشق وهيسر و كوهديز مر يمتمر فو موضعيدر ويتسرس ميشمر .. يعتيدر مصتفهم يضتمر بعديد .. معرفو وهدن بسكم يضتمر هو بمقمر در يعدسو مر يغرفو ישבשובם העופם ואביר נואל קביביני בל אינעיין בל וצויבה נוייהל נועים צנה שאנול פי קביביני בי ופאביל פוק יי تعتر איני ישיני) ישיני (איפל " ישיני) فكتساسر فكسسر (איפת " فعلون) ישיע 6 كياف) ويولو الابعر » ويوسون بيلونز ويسون ويسر هو وستويين والمراز ويسر الإمراز والمراز والم

東里足是男:

יי יישירים של נואל פני .. נרפושופט (ווכר נוסף מופט לפני) לסף מהן קלמצירת מציר גר) גלי גין על גין על אין לפציר .. משפשר של נואל פני .. נרפושופט (ווכר נוסף מופט לפני (פלי בל נואל פני נרפושופט) למס יי

# मोहर तम्रे । वर्ष श्रीमान तिवर मावोस्न पर नममावोदः ।

א ישפשהפ ישפע פל יתהיחל כל יתוקפ יוחייל שתיפם יוייביל ויתיל ויתים דרון פילועל פ ישפע ישבות אריי

צניאיל נוצעיים שנפسو נגל שמינו) פצי נספט פוויסיוויים גי נושנגפול ..

هاو بسمير) در ويبا د هريميا مر بزدر دو زيندسيدو . هيما هند دير يسميد) د مريميا مر يعمد مو معد معد زيندسيسرس ويدرك . يذر رييسا مو ميوبر د ومصوعيد بينديويو فريل بمصر موصو مر ازامتسار وهروين ويريي والمتسا ويعن ندار يجرا و استميان ندار يجراي ريين ريين دييين ويشيشون .. معقمس ويشسو ندار مداسفار وسر وييمنا مر وستسام در ويستسام در وستسام در وستسام والمستدير در بياءتويوه بمدر وير يستميان در نی بستصرمیم میستر ومی بسی به بیشها .. محصدسیسه یی بحص در محصدی محص بصرمیا مر څنیم بصرما مدر میتو بسیم بیمر د بضر مسرم مسرم هی یی هشتیسها .. بخیا محص بصرمیا مر واسلم احدامها على معلوسها بدر ويلم والحدامات على معنا ( وعدريه) وأبيز احدامها على ولادمدين ) هو ويعدمو بعدر وعدر وعدر وعدرها كالمقدير وعدوما كالمهدر ومقدير وعدوما عدر وعدر والمعدور والمواقعة والمعدور والمواقعة والمو صفق بعدامتا بعد وکیسرسر ﴿ بیشمر رشم ﴾ بز نسفر منصر وس ، تمتدر ندب فهیما مد .. بمقعد در بستهمنا در وس و فهیما شد بخیسر بیشسرسر بعیشمر بعد ربح وسسو بعدید فعدمر بیشید

فيعتس بديمر يستميمن يدر بيعيدهيمر

معلابط بعيار رميدار – ويتميتستان ، بعتموسودا و يهويوم كربا ربشتار لايحار .. بعكم يعكم د بعرستان كربا ربشتار . وعصم معكمريدا كربا رستم ركيتار .. يسقم يقتما

مهريق بمقص بيفر .. ريستمهم نميز يمتنصر د مويد يدر ميفعد نميسيسر يمد .. يمتعدير يمتمق مد مسدر يعيق يبقيق يد ممير .. يفير يفتيم فلاوفر دد يبقير يميدو يدفيق .. مشر يشق معلايم بعيشم معويمر بطيديير منظر عسر مه بعيشا يعقند تفيم ههون .. بيصردي يعزين هيو يعقد يقشمر مو .. يفشميم يقر يفتم د يبير ميزيشون نوييون نييون نييون ميثر يده فدر مقير يسيد

שיישין נותפ איישיבועין פוישועין שיישין כי עשיישועיין . שיישין איישין הי שיישין איישין היישים איישין איישיי י אילי באציל שיריל שירים שיביין נציבין יי אילטין באיני אייניישיבי יי אייניישיבי יי אייניישיבין איבין פא פאינין פאין פאינין ومقصوم بمقمر مر بتنبس مر بتربعه وبسّم جديده بيشر ريغيز رينج كدراً فليزيم 6 بمقمر .. ومكمتسّن ومر ÷ مسفر بهيتمر موروس بعنيويير هفق بيندفين ومكنسيس بمتتمقد و بعزير معكر فو يلار رييار متينم هيهن ، يمتتمنفر و يعزير ميكن منز يمين منز يمر يمر و ، بيفر زين در بكرفتو

مىرىقى بىپقىم رىكىن بىكىم .. ئېرسىدىسىن ھىيمىك رىيىن بىنى ممىشىرىن ھى جى .. .

هو وريشم بمديسته .. هيزيم في يعفنن يعقم و متريقم ويدهمك يعفنن بعدن معرب في همسم يعتشم .. يقيم يميم يعشم متشم .. يفتريم ميوم ميوم يوم يثم ينسمن يمشون ، والدئين معتدم بنم پىقى ۋ .. كىراي رىيىزىكى بىلىشقىن مىيىشىن بىشتى كەن .. مىشىر مەنقىر د مىيىشقىزىسىر قق .. بىيىشا يەشر ، مەرىشق يىيىقىر رىكىز دىر كىراي رىدىدىكى ئىدىرىكى ئىدى دەرىشقى يىلىقىدى ئىشقىر كىدىدىتىق بىقى .. بىتى بىلىقىر 6 مەبىس رىرىقى بىئىن مى مەبىس .. مەتتى بىر مەبىس شەبىس ھەيقىتىر 🔅 ( بىئوبىر بەشەر ئېتىۋىر a ) ..... بىققىز مىر بىلىپىر مىلىشىر ندل بعند بيتسير يعدد عن يدن منهن منهن منهميسر .. يعتسربهسا جد شرا رسريدل يعتسر ، يبيم جي بيعير ي ريشن ينشم يشم يشه وهشم .. هديم فن دريدود جعفمسر .. بشهم بعدا يفتتمر

אינהל אינה אינה אינהל ושנטישים פוינים יי אינה אינ פינ האינים יי אינה אינים אינים אינים יי אינים אינ שיים של איניים ביל את אינים ליתושם ליתושם ליתושם אינים ליתוש אינים איני مسرويح ما ميسرويسي بعري هوش بيشر بمند هو بمنتوس ي بدر موقمر فو .. هدومر فو رويدر بيفر بيشر رسريدر) بذر يوف .. نيشر و پيدير بوف بدير د بمتمور .. ربيم بمنا مواعو مستهدد بعدرد

الماقيما مر بعيريا ويديها والمين الموصيع والميسوم موروسوس والبيداء مبدر ممنا مع ويسرا والمسائل المواسيم الموهوريم الميسوم موروساس فق بعدر ويسر المدر يعتم الميسود المستمر موروسوس الموروساس المقال الموروسات وعلاويون .. ( بطم أعليم p ) . . . . . . . . . . . . وعفر دار يطيس دار يلايف يمشار خريف يبيدار رغاير بامار .. . . . . . . ويمان دار هلايا دار هدوه يده يده و شاه شاه د. . . . שתעובת קיבוצי הענפילו ברן שעניים בין בה בנה) לבנהן בערת בערת בינים לבנהן בינים בינ

ها المام ال تعيمر اعلاوي مهاسميسسير فه يوندويون ، مهوميدير هيمسير بينشر عمينا وهندسو ريدي در يعرب فه يعترون ، مهوميينر هيمسير كدك فه يوندونون ، مهوميينر هيمسير بدك فه بهيتما صويما صوعيهم فيصرس بعفند يمينعو فو يعتويون ، بهيتم صويهم يعيديهم موعتهم هيسسر للخ يعزي وفيسو بعفن بهقم ليثن يميدون يوب فو يعتويون ، صويتهم

d ) ------ ישפטע של אחקשו של אלופס פווייית האופס איףשית נאדו אבת " בסופס שנהן זשנעת האצי דות פאימהן נונים שנושפטע פני יי יי

عبرامق بهتها رابع عوار العرب بعديك وبردم بعديك مصابهه يهو بعتقيم والمهد يعدي بعدي والمراس مسام والمهدر المعارض والمهدر المتعار والمهدر والمتعارض والمعارض و שתעום אישויים שישויים שי בינו שיים פינור שינה אבר נובל ויבין מינים אישויים בינור שינה בינון בי

י איייים אייים איייים אייים איייים אייים איייים איייים איייים איייים אייים איייים איייים איייים איייים איייים אייים איייים אייים وما المعاملية المحافظ معلم المعاملية المراس المعاملية والمعاملية والمعاملية والمعاملية المعاملية المعامل אראופיל אאיאקפּפּ קירץ יפקרל אייאַר יי אפּאַ יאָרץ יפּקע יאַרץ יי אפּאַ יאָרץ יפּקע פּקרל יישירעם יי פֿאַתופּל יופּפּקט פּל יובַליין פֿאַראין פֿאַראין יישרפֿפּל יי איינופּל אפּאָרפּל יידיליפּל יי איינופּל אפּאָרפּל יידיליפּל יינים איינים אפּאָר יידים אפּיר יידים אפּאָר יידים אפּיר יידים אפריים אפרי

متهي متهي در هيسر و ميتيسيا هو بيشستر نشتمر .. ميثر بعير) ميثر عسر جو يترا، يعترا يترا، نيبل نيدا، مشتمر عدي .. نيز بعتويدكر فلإبهتدا نيز در جهندين جو بيشسكر جوم فو يستر فو بلار زيدا، שבשובם ישפט ביל אינעש ביל יציופס ציווויל העופט איביל נוצע נועס צנט פאנגיל פ ישפט היי לופנוווע פוין ÷ مسرومل بيتمار بعدا فيزمر فق بميدر مشمار يلمشار ولمشار ولمشار والمشار والمسارة والميدان فلاما فالمسارة والمساسان والمساسان والمتمار في الميدر في الميدر المشار والمشار والمساسان المساسان المساس

and that  $a \in \mathcal{A}$  and that instrumber  $a \in \mathcal{A}$  and  $a \in \mathcal{A}$  and  $a \in \mathcal{A}$ 

אפלינעי באר פארבים .. אפאל גור לינעים לי מינים בים אביובים .. פאינוביר אפיבים ביר אבינים אבינים אי אבינים בי איניים אי אבינים אי איניים אינים אינים

المعتوم .. بعام وهلات في بهر بمتحيون بهيسم .. بهول أمتم أمتهم و بعثم بعام بعثم بعثم بعثم عربيسم عروبوريس بعر بضوسو بدر عهدم بعتريس بنر ينفق . زكمتم أمتهم p . كمتم ميار باستار مكاوها .. مدير در يكور يدرتنار هوهور بير يمنصرمر ريدمر بير بيامتيار .. يه هدر ه يندهماه يوهيا ويستماره ويوميسيار كبوي يدهم ويدمين يتمريني ممينياته صيبهار ع ) · · · · · · · · · موسد مر استبسا مر الباردي داسيار عدادي المواد الميا الميا الميا الميار المدايد المواد الميار المواد الميار المواد الميار المواد المو معلا رييام فهصيم في .. باينشم صهيم يعيبريم في يمتشعفر في يمتشعفر في يعزيز جبائز في يعتد فيعتمر بينشع بالمعتمر المهار يعيبر اليام يعتمر بينشم في محدم بينشم حريبية مار يمين

ميئيسق اعترين بينسياسي بعديد برسوير بيدي عدي هر عديته ها معتون هر المدينية ما معرفة والمشتر معرفق والمشتر معرفة والمشتر المعربية والمترافع والمترا بسيس ما بتريق ريستا حيريق بينما ريتم بعار .. ريمه بعروريار عدا يعتما رييو هدوم فو بولسه هيمنا بدو بينها جمعترين هار ب .. ب

عرباء عبورج بيور عبيريكسوي بسعد كدياء ببصوبور بعديد بعديدسور معكمهم به تعديدوبهم بعديه بعدو بديمم مغصيسم بينشتم موصوبهم فغنسم نفشم متمضم مراجعة مراجع متعقدهم بعضافة معترستدر .. يتي مر وييتسيمر هنه ريسمر مر مينا عو هيدو .. بيلسرع بوغير مر يستير مر يؤنه ويشتر مسوقي يبقم ريشير يوم د يستر مدن أعنق بستفر يمتمويون زاستر مر مدن مسفر .. مشر عصوى تعدامل عملار محسيمومل و بصورهم فهو محسيمهمل و تعدامل مصحوه مقر يدام .. تعداعداسل ديدم بعدام فكمسام بمسيم مصامداسل فكسل يعينوني فهد عشقم يستمراع والمعاديم

d) ------ ישפט פיל יותוחו פיל הגיופט איווייל פיניפט ווייביל פאר הייביל נותן הדיל היינית פוניתוייל נותם גיל פונית מיני היי 

بلاجهن به بقيل على على مرح د يفتفتنهم بلاء يدم عميم .. بملاهل بيد بيسلام هو جنسيسهم جاستدهن جلاهد ب هلاهدم عنصر حرف بديم يعدون مودن م يعدون بيده بهدو على يعدون منسيه عهر عمر جو وبعلاق هلا يمتعنقصمكر بيشر هيمسيم .. ممثر عمر جو جهيد بهافر نيميز كمنتم در يعترهم ... معتفهم جو بالعقيد ويل معتمدر جهول بدر عو ... يعتفر بلا يهتفر بدر عو ... وعدوم بدر يهتفر بدر عو ك

d ) ------ הפסע כל התנייל כל הלופס מיוניל פתופס הובל נחליו הדל .. מיוניל 6 תופע פתולו על הלופס על פתוניינות לפתוכינות פני היי ה

وق اميتونيون. باينتمار عنويامار بعيديامر عنومتيدار فيمسامر مندار د مندم بمنتفد فيتقم بمنتفد فكنسر يميدار نيدم ولايتار وكمدر بدور نند يلادتم وده يدور نند ولاتا يدفيز بندون كالمرابع وهمتشيد بمليهم بهركيتن مهم فه يعتهدن . يغير در مختدر نزيد بميدر تميد عسيد بعدن بمقير مخويديد عسفه كباب بعزيز محفر فه يعتزيون . ز ميدر معيشر יאישייק איקטורק היאיטורק איקטיאין פאישורק אינוק ו איניק יאיניאין איניאר איניאין איניאל איניאר איניאל אינייאל אינייאל איניאל אינ

وامقسف بمقتن مر بطنيس مر بكريق ويستم مديق يهقم ريكي ريئيو كديا ويزيم و بمقتن .. معتقرين ويم ∻

عريق ويستم معريق بيفم ريقي بيم .. سندم ينفدك ندم هيميا ويبو ينه يغهم ينوشون هد ب .. ب

وبعلان وعلمان ومهلوان فهياه ومسفار .. وعدام ومهامورامار واحفار معلواقدار والمعروب ومراهاموار والمسلم ما معمار والمهر ومعام والمرام والم والمرام والم والمرام والمرام والمرام والمرام والمرام والمرام والمرام والمرام يعتر عمر جو .. بحصر مر بعيسر مر بخريق بيشر ميريق بيقمر ربغير بغر ويئشمر فهو بهمن ويبشمر ميريوق وينشمر فهو .. ينيميرن فهو ربعتم مر معن فهو .. ينشيخر نفر ييز مر بيز مر بيشتر فهو .. ينقفر

الابصر بلعنين زينسص بعنصر (مدوي مويستيسيسر و بطبير فو ملكو ر ملكوم ) ولا بملاوعو .. بلاير تمنا هو بمتمهولا .. بلاير تمنا هو بعتريتسم عو يعتريتسم عو يمير نشمر يلوسر بشمر وليقداء بيلاح مدفر مبسوغ والهامكية .. ويوعيهم فهيمسر بهيشم ويدم بكفتن وبكسد يعتم ويدوي ويوسكيسيس وموم و رميما يقدم يميدي يهيشون يسقون .. يهيشمسرم و ودرك ندم يعتين ودلينتسيس بهيشم يمين يسفين .. وددم معلايما منتمار يعانشار فهمان بهشور مدهر محره عليميدار فهيمسار بيهقم للايعار يلافدار يلعفد يعقم ويعمل ويلمار وسومان بيلهار ومواهداها محرفتها فليمسار بيبقام

ومتعييمهم منهر و ينهمتن متمر و يشتر فو يمهر مو كهر يعترفر فهنه يغن من من عنسيشر فو يعترفر فهمسر فو مشر مسفر هدو فتديير وديشر يسفر ويتلوميسا منوديك بيقوا شدر بستر بعنص مين عيما سد بوين عيورويم نول زيمين دم معنا بعضوي .. بعضوم مو هو يو يديشم محووص يديشم فو معيم فهوين . يديسم غيون در يسل يدر بعضويهما مين .. بيشر بعزبا ندر العضر و ينو يكوير نطيعمتني هدين

هيمسرسر هديمكا ربيده بلاه بلافير مميمهمتند هدجنج אפיק כך נאים נוישר נעושר העצר ער האיםר פס נייער היישמשה ... השאפע המער פאני) פאני היישים נעישר .. נשישר של המישים על האישים להשישר האישים ל האים המישים אישושר האישים להאישר הרווים של המישים אישושר האישים אישושר האישושר האישר تعييمهم و تعزيز ميلا ويبر ويدر ويو ووله والكفل بلكو يذو ويرسير ومديسير بعديمون يدر معير وي ورائع يعتمين بعدو . معير كيشو ود ريوبيو يعزد بيدر يعزد بيدر مجرك بيدة المعرد والمورود والمورود المعرد والمورود المعرد والمعرود المعرد والمعرود المعرود المع

فتشعم رمسيم وكمرسص بعديدهم بعديدرك عق بعدوج وكدم عق بعديسمود . ومقميقمتدر ( ومقميقتشعدم ) و بغدم و وجويه بعضيه و عمو عق بم ومقميقمتدر ( ومقميقتشعدم ) و بغدم و ( אינים ( אינים ישתית פאייית ישיייים שית הפישיבת שמיניבת יבינושת יביבת יה היישה איבים יי המייבת פרים היישיבת פרים היישיבת בינושת היישים היישים איבים ביי היישה פרים היישים אינים היישים אינים היישים אינים היישים אינים היישים אינים אינים אינים היישים אינים אינים היישים אינים אינים אינים היישים אינים אינים היישים אינים אינים היישים אינים אי بتعشعهم و بعديم حديد ويدم وهبو حديد بدر بدرك بمعتابعريس ربغيز ويستم و بعثم فو .. ومقيدمتم ر ومقيدمتمير ) و يمتم و يعوبهم بعرق بعرق بعضتيميت .. ويبوم يبوشم يبوشم د بهيتر ر بهيمتم )

# שפבשפט אספטג סא אמצעש סא אצורפט שווייא העופט איבא נאציא נועט צנא) שאנוא 6 אפרסציי האפרבוועצ פאן אדמוו פני ÷

البكول اعتلا ويبينها فهيسير مكر يعزي مكر عمر عمر مو ، معومكيدر فهيسير مسدر ومكم بسدي مستميد فلسر يشون ميدر يكون مدون مدين معويديد بستون متديمة بدينتمة بدينتمة والمتدر مالمدر ومعميراهم د بمهمعهم ميستر .. صريدا يعديد وبودم صريد يمتشم مر وسريد بعيشم صوبعريس فلسم بغضد بميشع مو ريين عنعدمه في هيويد .. بمستمعم في بعديم صديد مشر بعيدا مسلا عشر عسر خصيتس e. بعيد بنيد و استبيم من موهد مر بسيس مر بتريقو ويستر جدريق بيشم جدريق بيشم ريتم بحكر . يومكر ( يومكنر ) يوبد بيميشيمور بعديشونير فديم نيو بينوم بستومتش فدن . . ؛ לשיישים אין שינים איני ישיבי יו נישיני הייל איני פי ניישינים אינים אינים אינים אינים אינים אינים היילים אינים היישים אינים היילים אינים היישים ה

بيووليستر . عشرهم فو وشفيشستر . ربق هو بسيدو ( ولايسق ) در همدهستر . يعزين بدر بعمر . يعتبر بسيبركر زبريم يمتشيمر وشفيشسرم فقو ولايسرسر غنم يعزي غدر هسر زبتر مدك برمتعمر فشر بشمنيم مسيوي وسدي مدعن .. بستدييو فرير بصر مدورت مين د يعدر د يقدر مفقو يعديما در زلينم يعديما سر وشميتول .. همميل) همفق بعدومك معدو ويليسيسر ﴿ يبيقيم ربكيم ﴾ مر زمعوم رموي بمود مر جيوبريد مر بعدرا كدر خمير جمير بهديديويهم ويتميشك ﴿ يبيقيم ربكيم ﴾ در يمتحننيسو كر معتدمتين . بمتعننيميسكر .

סמצפט - « ויישרת נאבת » בת פצל יספבע בת היפענעה בת יפתט בת נעיבת זישת בת הישופהלינ

 $a \sim a^{1/2}$  ( $a \sim b$ ) ..... بمتاس مر بعربس مر بعربتي يسير ميريتي بيشير ريمتر يمير  $a \sim a^{1/2}$  مينسر هيئمي بين بمتدر بنريترين هر  $a \sim a^{1/2}$ 

ومتان رغار رياستمسريم عنفين محر ومقدم محرورش ، بسريين وبردم رجوريت هروه يد روده بيدر معروسهم وعنم محروريس ده ومعروين برك يخرك فلمسم رمين ويمن ويتشر معرورية والمار والمتار وا پوق در میدهن نمیسرسل ... هیوم و بتراهی نیشر میدکد ندر بدرشو بعشتن در بترت بدر بدرگ بدرگ بدرگ منصفهر فهیسرسل بدویدرود منومورسل ب منصفها فهیسیسل فهیسرسل میدگیشن بخرشن بخرشن بخرش میشیدل .. د مشتر بعثور يشمخ يمين بيدا يدا يدا فلاسر و كوهدر در يعدم راعشن بعزير .. بدهنويكم ددر عنتما يده يبيد عمس جنيوم يبيدار د مشم ولاسو فلامويد در معيد .. دح معرفو بدقت در يعتبس يثر

بوعاياتتمم ر مديده الموقو الموتقيسا لمد بولام د وسرتم ومديمور .. ( متنم ومكم مهمتم a ، p ) . . . . . . . وهد در بملوم مر بلابق والمتم مواده بولم ركيا بكر .. والوم مس عبيدا كالمسرسار و السافسرسار كالميما ربيره يدنو ومكناهمتنين كالرجيب

פארושל זע איישישים פי שינירן פארט פי שרושי ניסאמשיעים יי פארן איישי פארט בארט פי יישים פי יישים פי יישים פי איישים פי איישים פי איישים פי איישים איישים פי איישים איישים

هو بيسرئ بموامتمر مموشرمر .. ميميل يشر يميشم محويصريم د يبيتمر يسقود .. عنفستد يتريق تد مشتر هشر و يهر) مد .. عمر يمتمرويسا مد يترشر يتفير يتقمر بدو تير نيسم سد ينير .. يضربا بستر ش ميليك بيطيديتين در بطعوبهم .. بديس يطر و رشر بدق بيدو بيدر بخمام ب بعيم رشر وهمست ربغير مدر مطربيع .. بيدول بعديداً معرضيم يعدنر بدود .. ودراء عشم بيضم ربغير ووحملا .. مدر بريحر ريحون ميز مر ريغيز بيشو وين يعتدر .. بيشيم يدر يغريق رميين بشيم ينهيم يويدم يعيدين ويمدين ويتميد و ريعويم يعتيده و موجز يعدن ويعتد يدوييسا حمدهم ههوا الهوم مصدويس مده حوددور بعرا هواءه ، حدوه حوام بدال ومتمر فردار بعذاعه ، ومشمر بوهما مر يعين ومراهدي بعدوهم ، بهيشم حودمر بعيار معادم بعيار معادم معادم المعادم الم

وبر) بیشتر بمسریا مدر بوبد بعضونر .. بیشفر بیشفر بدر بکردی بیشو بیشور بمشور مدری مد .. عدفستر عنشر کیشور بیشفر بعضریا مدن . دنشم رمعتمر بعتشم کا و بیشتر مدن استشم کا و بیشتر بعشم ما بستشم می

אינושים - 2001 אינוים - יינופאינים עניין אַ 1 מענושים - 2001 אינוים - יינופע עניך אַ 1 מענושים - 300 אינוים פע פעשית יי

پيتيا . شيا بيشير شوم ند 1 مشوسا ، 1000 يکتيا هند [2] هيڪي .. بيڪيڻ ند يعندهيام . بيپوييشا ، ميدفتر ، قدعكم ندو هو معتوم شهم نيست شيم شيم هيئست .. بمدهيوم شهم ند 1

 $\operatorname{id}_{\mathcal{A}}$  , where  $\operatorname{id}_{\mathcal{A}}$  is  $\operatorname{id}_{\mathcal{A}}$  and  $\operatorname{id}_{\mathcal{A}}$  and  $\operatorname{id}_{\mathcal{A}}$  and  $\operatorname{id}_{\mathcal{A}}$  and  $\operatorname{id}_{\mathcal{A}}$ 🕲 موستر کا – بسول ، هدم زنسول مو رهنا ، مدسكوفير و يعدا دو وينتميسير جهر يدم يم يدم يدم يدم ، يتر جهر يدر يد ، بسول ، يسول ، يسول ، جيول ، جور بيدي ، يدل زمتير سدم

هوهوم يعويسريفو وميوسومو ، وبيهمتمل بنر ريمنا مم وبيغفتيم شد ومنده يدل بيغتم فهم ويوره ويفويوم د بيسيدم فو يتويسريف يغمن غيدد فهمو يتميز يغتمن فيهمد ، وبيغمتمنم י באנו) נכן נבן ישישני הייייים בינים פנין קימצון קימצון קימצון קימצי הייספני פונביני .. השל אצמין הפינה) היני הייסים הייסים הייסים מונאין . באנו ويلكيسه كر مسكر يهيس كر مشهد بقر . שיייישיש פיייל שפיייל שיביי .. שיציפ ישל אביל באל באים ברל מבל שבייים ברשים באשי פרייים באשבים באשבים בל שביים בל שבייה לו שציים לא שציים לא שיבים אייים בייים בא משיים בא השיבים באשבים בא שביים בל שבייה לו שביים בא שביים בל שביים בל שביים בא שביים בא שביים בל הביים والموسيمير ( 1693 – 1745 ) هي عدستموفير وسيسر و رموروبر ... 1721 يدر فو عيدستموفير د رميوم ورميد ومد يعدن يصفيح بهيسيم بهيسيم و يسيس و يهدين وموروم والموسيس

نابها المعتمر بالشام در مصدد بدم بعدي فق زابها المعتمر بعبق راعق عق بتعيباهايا فلاسرسر فهامياهد .. « وسر » ( خصر ) دي يذ « وسريتمام ، ديستشر » دي ينشفر » دو ينفق بندل بعدي فيلغترين مستبقلان .. « بنا » بذ 🕥 هرب پهم څخندن فيري وين – زېېوستمتر تمرق منز .. زېېوستمتر يوپو څار و .. محقو يعربت مر معهبكر ويتني عمر مو يوپو در « فيروو د سرو و ريوو » ريوو » ريوو » ريوو » ريوو » ريوو يا مسرو يكر

igoplus সত্য ছিd গ্রি গ্রন্থ করেন্দ্র নে মেন- মুক্তর্মকী গ্রন্থনান্ত নে মেন- মেন- ১৮৯৮ ( 1599-1662 ) মে মৌনুক প্রমে ।

2. ميلقير:

فردار هؤار 🕒 فرد بهمت بانصر رئصا فروعت 🛞 ببور بیمنتمر بربا ویعنا نفر جو جبتشر بدوجو بیمنتمستشم جنید جبود جبود جبود تهر 🕲 فو بودنتیز بعر رفل 🗟 جو جنیتمبود » بوجر بعد بنیتمبرا و استرسان سار مصار بهان بقمار تحتدين فساري مينام 🕲 مسيمار ساد مهر تشرب وا 🕲 هازد مهيصات وقيسري تاريختا 🕀 وهيار ويسام روسان ويسام ريستان في هازد مهيمان المين وي هازد مهيمان المين وي الهازد ويتكار وي .. فراد مهيمان المتال فعن المتار والمار والمتار والمار والمتار والمار والمتار و بوعم يعفن دم زيفون مفقول دم رستمسو دم رميفشم و ربه هروم يعيم مما عدوم فو يعترضم ميريفص ، يمنز يمفشم يمتمرسو هيفشن ، بيل سيقم ربيدا مل بمقصر د بعلاهم دمان (قام کاء ومقسقو عدم رورد 🗀 ويتوروبيديد بيار موريد مه ويتدريد ميدوهم و بلايا وير يعيدريد مستعسس بمقتوشيد ويوند به بوريد به مورد د بهريا على بيناء و

( זְּלֵיךְ) · לְּשְׁתְּשֵׁ יְשְׁשְׁיִעְ פּפּ יַשְּׁשְּׁתְּשִׁ פּר שְּׁמֵּלְ יִשְׁיִּבְּעְ יִשְׁתְּשְׁיִּעְ פּר פובוהיו יפשיני של הפשני של הפונינים ל הבליך ובל יחודיניקים נולפיל החופאלי

لاوستين مر علسيفوهم هيمر فيبهمعيم وسير و يعدل فو يدير ندر مصراك در يعتدر مدير كديم خديم يديم هويسيير هديم و ويتتدهو بيويقو يزينيل معيمر يتتربل بغرب يعرب ويلتب ، مسرر و

بهقيسق (بهلم (بياسيا در بيها والمتعار ، معريض فهيم منظم فهيم المتعام فلا بيلقام بمديراته والمسام و مشمراته و مهاورة مراه وبديا فيحام جدور ومتدار والمتعارة و פאל פאוא פאיפרים . ימטישים) פאישים ומצפעם זו ישלואיל פאנו מצי יש ישלא ושנקפאן פאנו פאפ שישוריםל פה פאל כיל צומה פאם ומנושה זה ההפמצפית יי

יו אפין פה ובתובהל יו אפין המין יותי איני איני ובתובה פר בינים פה בינים איני בינים בינים לי המינים ביל הינים הילים הינים ביל הינים בילים הילום בילים הילום בילים הילום בילים הילום ביל הינים ביל הינים ביל הינים ביל הינים הילים בילים ב ند مسکندوی . بعثم . بعثول بعدید هدیینگ کمیتودیم ندری مسرید بنوفشتر هیدید کوشتر بهوشتم هم بعث مشتر می بشتر میشتر هیدم در بعدامت د هکشته هیدینم بعدامت و هیشته میشتردیم איניבים ישינים איני זשינים . השינים שיו נשנונים נביבן פובהל יי הל יצי הינייל יבי הבינים ביבי הבינים שינים ביביל הירונים שינים ביביל הירונים שינים היילים ביביל הירונים שינים היילים ביביל فق رسلومل شار هلا در مستمو ، عنشرمم و بومراء بنشفاد مو نأميلا مار عبوبو مسلابات ميزيم در بعقمار بتوشام بالقشام عنشرموم في بعد ينشفان مو ينوشدم مقتمسيم رسلوملا دير فهد مار بعشور شعر مصمر ندار فلتشبوه بن ربتعتنى بيوشين زيمين مق ويسيهشتر ( ويتفشر ) فيهدين ويمقدي ولمقه وبمقر د مميم في فعيشسيدر و معشراك ينتيفن بدم فهد يبيغشم بيستد . معربو هديم يغيدم معتشر عنتسيم

נאפ) אפ אייייביטאיר אז הספאוני ביצעי וי אוופ שם נאניר השתי גבל בישני גבל בים בבל הספה פאביר נוסטים סבישה פאל נוסיים איייבים איייים של בישני אייבים אייינים אייבים איייים אייבים איייבים אייבים هدائي مهويا ويهر بمندوره بغنار ايتهار مورديتينيها مدر دف هداء ويتمار وهدار فهنام فهدام فهدام وهدام وهو در بيتينويهاري ميز ويرام راق مو مستهدير فيدامتر فيدامتر مدومية

ישיאנאל מדע נואלים אינו של 9 ישנל 9 מאפעל זי מאינשל אינוישל אינוישל פים מינוסק סל 90 ניספע סעל פאנפענע נואפע לאפעל 90 סל יאפשר פאועל.) יי مريد) فاقدر في ربيته وللسيد ﴿ بياشدر ربيد ﴾ ﴿ مداميستر تعدى ويبوه بعشر مد مرصرين مر بعدات لدر مدشورين در مدشويونيوي ، فييشتمدر في فيدير شدر 1741 بمر فق ﴿ بيشر ربيد ﴾ ﴿

1741 مار موهن د (م) 40 معينيتكو فعيمر " (مولار) مشود معرادر) ملا فيق 1741 مار اعمرا المولاري حموق فعلمون معرد الموصل فيتلمو فيماسو المعلول المهامين فيلاموان الموادر 📵 اگل – اگلا - اگلا - این اینطاعتمار ایدار احدود الاباسط وبیشار الابدار الابد

- $\odot$  مبتد مبردے بتا 1741 مر در البتاق فالمراح ب فصر بتا ﴿ البقال البقا ﴾ المحال بالمحال بيال مر يا بيان المحال المحال بيال من يا المحال المحال
- ⊗ لارد مهمد بالممر رائمه لارديم ربيمنا يمنيهوعبرعر
- שנר קים למינ' מצמנ" מינ צנרו, מקון ניים זמעלמעמציל

இ گرد مهمیا کردیر بیشم – دیمیا شهدیمیشر ..

- ق محمد فلهم ريديدا معربيبين ، مهم عدم عدم نعرج،
- ﴿ هرد ١٠٠٨ واسرى برديت ١٠٠١ كسى كسرى سيتو ..

Tade yurishing and a share and a share and a share Лувсанжалиан·罗布藏扎尔桑·Կորպուս/·Կուսորուս/·罗卜藏丹增·Ұлтару/·Челту) гра Фергу/челугу челегу بعلوما مين ميونيمو . صعير يز يسه بعنوما مر فعينا پيمتندي درنقمر ريبر فو بمعتشيده كومر فو « ميشر » ريو در « فسترم » ريبر يدفوندييم بهر يعتومن ميدير وعين مو عبوفرسوس د رمصوبه بدهر بمصره ويدوي ومدري .. مريدن يفير فرن يمتشوستير و بيونند در رفيدر بير . مشر و مفتري كيير رهيوير وسفته وسسير ينتر كشرته ويستريتيس مسدر مبيقرين يز هيز پوهترسيبيتر هيمر مردر و بيونند در بمين نوهير يمزي بويهسدين وسراي .. بردر و بيير بيتر ميور و ينزي در يميشر ويسان مو يسري شدين ويد ويسو در ويدر « يتوكسرينيتر » 

سيقم ريتيا مر رو) مينيمريس و مصفيتيتر بدما قيم يجا ويتو وغيدا 🗇 .. بطريدي شر بعدر بينو يعيمر و بعدر مدسم فدر بعدم فدم بجدار 🔇 وددم .. بسدم سر عدل بديا بصر بديا

# פע הפשע בת השנענת בת הבנול בת הישינים בי נעובת השנופיני

ر واعكلا ) . بصرتتمير بميصر جو ويدفنتنيسفدعق ويدسو « بييفدم ريكدي » شر نكرياً وبعود

والابعار وسيتماه والمستر والمستر والمتح والمتح والمتح والمتحاق والمتعار والمتحاد والمتحاد والمتحار والمتحادة والمتح والمساح بدر مستوجي رائح ويليسسر بعر بدر موهيس بعدي وفيدر بداء كدر بسفستر أريس ومداء ويستر ومدر وهيامه ومسيسر بعدر بالبيد والمرتمة والمستوارين والمرتمة والم ومسر بدار بعدرا فو هنسار و بيلدار غربوين ميريدو در مشيقم بيتم بيديدار مو يغر بدقتر د غربا ريكينا وين معتربيبترييدار متستسو بتدعربا در يسرنسو ندار معيوبا فرمسيد مراجعين فرفيس دار أيليستندار ديشار وسساسر مصد ميونييز عو وبنقس .. مستيفير بميدر نصد بدر ( 124 يمر ) « ينيدر يدنشقو » . يعقم زميشري بدر ( 124 يمر ) « يعدير مر بعضيفند » هيدر هميا لاد بيمين عمرا بعصر دروا مو معتشمهم ومتصر .. بنار بمهيميهيز يز بهيز يدار زمتس بعثمر فو ومتيز مار بعيرا كالمتفيرا بهيرعيسفامو وملسوم د علما يعيمد ما مديد مستودك وينشام و بعداً ندار بوشام مسهد بدر 1795 معل ) فلمتعلم بطيعيد محل بعيون ك معر نهيج معييد بديز ( 1921 بعمل ) هو محمد محيد فكيستفسيسهم ﴿ مسيميستك تشعن ﴾ [ 6] رييون محتمد مم معتقديم معرفين يشك فتهيئة فتدر

ها يعهبور يعمران مشهيم بهين هو يطريهم هنوين مر يعهبو مر مدم بيهلنو مر معيد د مسيد مصدر باستم ها منهم ها يسيمستمن .. مسيم ها منهم ها يولينو د يهين ها هاستمين مصدوم ميوم ميوم بمنتسر و معتن هو نيسعر ميص و بمعتده محتنصر بعر نمعهسر مدرس يدرن يبير ومدحتين. « همدمر بعير بعيد بعير بعير بعيد معترف ومعتصر بعر بني مدرسن . معتهمر بعر بدر يدر يتهيئريمين هيت بي بهر ه هسد « مثلتو هو يعميسه نميم مديسه مر خصه كه يز بيشر ه بمنسوه يميد بمر بصيته ، يتر يويشو ، يزي يونشو ( مثمر بهيئيم مهيم بمر بصيتم مر جوسيم) ، يم بعابته و معلوما لا ين يعلم مع معهم مم معم معم معم معم والمعالية المعالمة المعالمة والمعالمة والم و بميئيستصر بعثمر جھ فينسيسر بصري بدر خصيل شدر خصيل الاس خصيون ۾ دو يغير شرن حيوشريني د يصدقعيمين جمسن نمر يعتر عق جيئيسيس بينير منديسك د منتصر ۽ من يغرب نيز

💠 🕻 [ 13 ] . אים صوفرياسي فلاسم فلانمار ﴿ يَاسَلُسُونَ وَسَرَاسَةُ مِنْسَادًا مِنْ السَّاسِ لِمُفَاقِّدًا مَا يُسْلِمُ في يَسْرُ في يَسْرُ في يَا هِي مَنْ ﴿ مِنْسَالِ مِنْ اللَّهِ اللَّ بئى ركتا بورشمل بهين ولافتيان ولادبها ولا .. بالمهيرا عدونتم فعدتها يتحدم وهتفه لاحتال يهيمهم يتمودشعندم وللامر والمتهدم عشرو عجما وجمعته بالمعتدرية بالمعتدرة والمتهدم هصفار بعلامار لتصدم لدرعمار هو وننا بهجهددم بيون يترد وششار بهتن يمصعان فيشع يدعدم ش وعتدم بهولا ردعن وتلام ومقم ومقم ومقم ويتما وتتمدم فيشاه يدعدم يستهشق 

بتوخويتخوبدا أيتهائيس عدعدا المؤيس كمواد عوبيا مهوب فالتوعس يزاه كما المؤخرة فكيعا المعراط الموسومية والمراسات والتوعيس يزاه كما فالمراسات والتواعية والمراسات المراسات المرا

عمييت محتول موسلا هيته بعراسا و شهيع يموين يميتر بيار مدك مسروبت ويشر فو بلاوريس ندل ويود سييسسير فو: ﴿ يبير يولين يولين يولين ورا وريونها ورا ومراء ومراء من وراه ومان ديما رق وبا

وعق ۳۰ بيخ فلابليمتر .. ياميار عمار عمد .. نزيتار فويستا مسرر دوي بدار يدان معوينييهم .. فما رئمما وريار ميلاويدار بيغيار يهيه بهرا فعلام يدار ميلاويدار ومفيار يدار معلاه بدار يهيار بيوار ينجار المعالي وريام المرابع المراب المحمد فاعتمام  $^{\circ}$   $^{\circ}$   $^{\circ}$   $^{\circ}$   $^{\circ}$   $^{\circ}$   $^{\circ}$   $^{\circ}$  المؤمل المداع المحمد ما المستعملين من المحمد فاعتمام المحمد فاعتمام المحمد في المحم والمقدر والمعرا علا يعويس كميترم ويز ويهيزس مرا يهيز وممتس مرا معرفو وموسعتسقم والعيمر ويعتمر وهديم وهديم لا يقيير معر ويستو ويهيئس مرازي يستمران وسفتنسور والعيم المعير والميمر وهديم والمتمران يتمير معروف والمتمرة والم הפן הפליע כ פילייך נופשיפים הסייעי פיתימימיםלישני פע ניישימיים היישימיים האיני היישימיים המינימים פריישימיים פריישימים פריישימיים פריישימים פריישימיים פריישימים פריישים פריישימים פריישים פריישים פריישים פריישים פריישים بلار) لذر يبيلار د مديعييل . مصسر لدر يعيز ) لذر بهيوسيتصر عر فهايصر بعدعينيشر ف ريهر بعكم بسايلا . يبيلار بعدفسير فق يهوسهم يفيديهنافي يعر بغثمنيه علامتين بولاير بستون د عندينسسسه ، يعير يتعيير د راعتمير معسق بدعن بومسه يديد معسق يديم و رسويم جو يعرشم وعيشر بسرية فهرو هو يعديه يسيه يعيد يعتسوني بيدي وهيمي ويتسرسر نخ بعام معتمسه معهود معيز ربوير . « فصرتمعيديد بدم بعدوهود ربعيد » في : « بنام يعقم مه بدهم مه بدهم الهيريد على ويلم وعسل .. بنما وهيوم بديم يوهيوم بهدير دوم يعتمره على المعرد مه بدهم وهيم المعرد على ويلم وعسل .. بنما وهيوم بديم وهيم مه بدهم وهيم مه بدهم وهيم المعرد وهيم المعرد وهيم معرد المعرد وهيم المعرد

ربيع بتريميري .. ۱۹۵۰ و مسيد « معتندميم مر يدهيد فعسو يتهفيا قديد مدن پير ندر يتر، فهمر ميوم يوين ريميهيدهم مغدير يمتعن ﴾ [ 11 ] ربيعر ندوندين في معتدسيم فهيمتن معدم

نظواليسو بطرين

# פע יםפע ביל הישאנים ביל ישנים זיל יויישיפושה נעיםיל היישופילי

ر بإملاق . و مدريد وه وينقشيسفاءه ويحسو « بييفيم ريكيز » فم يدرنا ويقول

י איניבין נות יאינים י ומיופטר שנים שנים שנישור יצי מיםפסאות שלים אין יאימיפיר שנים שנים שנים שימיפיר יי

- والمستراح فلا بستفر وأعتهم بيديشر فييفر بطوره بطوره فيدمر يوبر في مقفيا بمهيد ويدر فيدر فيك دمميد يسقيل فيقير يسقير يسقير يليشار فيليا ومفوضر بذ فيد بمنوديد فيلر ألا أ ربع ميونياته ويلسوسر بعير يعتم فق و فدعم فهن فدعندهم ريج ين يترب زيلون فهياش .. مستوو بعم فتم فيز فتمتم في فصرتمتموشون ريتشر فريستر فريستر و بدك يشتر في بدل يقدر رعم يعتمته فيفرك .. ﴿ هرد رهم لديدر - رسفسدرد ، ﴿ بيليم ريدر ﴾ د رو دو ده مو بطبويد ، يعايما در جيل زمتيراه ، جيدر جورد بمتدرم يود نيتيم ولاسو بعام بعدو دور وليدر بعنيام بسيدر
- معتنصر مهيسر ) روه بير هو: ﴿ مدي مسرورين بدر نومدر ستنميش بعر ه بهيز ( 177 يعر ه بهيز ) معتنصمتمر بدل يهيدر مشر هيمه بعرين معتور بدل هيدر بعوين بدل أهيد بعدر بعوير بدل وسلمقو بدر محقين عيمنا بهصعدر ميريته وسفعو بمقتديهم حمتنقم يسيسر مريتمر مصيم فهوميستين يعتبد يعتبد يعتبد يميشيونا .. بنر يمقس عمينا بدر عيمنا بهمتدر بعر هيهو بيمرا
- ئىقصر 6 مىسى مەھىمىسى بوھىن ئىشسىر بىيىسىر بىيىسىر بىدىن .. دېستەر ئىر كىن بىدىر كىن بىدىم دىسىر ، ئىدىن بىدىن دەر ئىدىن بىدىن دىر كىن ئىدىن دىرى يېلىقىر ، ئىدىن 🕥 פאר אלאתא — פראים יי אינאי אפ יויפיוויויישבאפ פעויש ﴿ אַיְבּיע יאָדע אַי פּ י ﴿ פאר אלאבאַ וְאַבּ פּי אַנְיִישׁ פּי יי ﴿ אַיִּבּי אַרְיּי ﴾ אינא – פראיין פאראי אפ יויפיוויישבאפ פעויש ﴿ אַיִּבּיע יִישְׁיִּישְׁיִישְׁיִּישְׁיִישְׁיִּישְׁיִישְׁיִישְׁיִּישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִישְׁיִּישְׁיִישְׁיִּישְׁיִישְׁיִישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִישְׁיִישְׁיִּישְׁיִישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִישְׁיִּישְׁיִישְׁיִּשְּׁיִישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּשְּׁיִּשְּׁיִּשְׁיִּשְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִישְּׁיִישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְּׁיִישְּׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְּׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּּיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְּׁיִּישְּיִּישְׁיִּישְּׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּישְׁיִּיּיִּישְׁיִּישְּׁיִּישְּׁיִּישְּּיִישְּׁיִּישְּׁיִּישְּׁיִּיּיִּישְּׁיִּיּישְּׁיִישְּׁיִישְּׁיִישְׁיִּישְׁיִּישְּׁיִּישְּׁיִישְּׁיִּישְּׁיִּיִּישְּׁיִּיּיִּישְּׁיִּישְׁיִּישְׁיִּיִּישְּׁיִּיּיִישְּׁיִּישְּׁיִּיִּישְּׁיִישְּּיִישְּיִישְּיִישְּׁיִּישְּׁיִּישְּׁיִּיּיִישְּׁיִּישְּׁיִּישְּׁיִּיּיִּישְּׁיִּישְּׁיִּישְּׁיִּישְּׁיִּי 299
- א ישל אינא אין פו הפיע האפיל בעובוניע האינעין ביל היונייל האפוראינים ביל יוניא פון ישל פון ישל על פול פול היוני פאינועין פארל יו
- چىپى) كى رىكى رىكى رىكى ئىدى ئىدى ۋىد .. قىرىتىمۇسىر قىر ئىسقىدىق دىر كىرى رەۋىرۇم .. 1741 يەم ق 2 بىدى ئىدى ئىدى ئىدى ئىلىس قىرىتىدى ئىلىسى ۋى بىلىكى ئىدى ئىلىلىلى ئىدى ئىلىلىلى ئىلىكى ئىدى ئىلىلىلى ئىلىكى ئىلىلىلىكى ئىلىلىكى ئىلىكى ئىل 🕲 שבי ראבים פראך יקרו – פייניישיפטיני יי ייך ופינים פינים ביים פראים ביינים ב

ومنسوسر فيزيمر حفكتنصمتمر مر شهيرد ومتسو كربا بنوفير د عربكم ويكشميمين بدم يكرمر يوشر ب 

הפצווים שבם בת בנפונו פשעם בנה הפפין בת שנת נובוים שנה לים כם במופווועם כם נמנו המהופה בת הכמפובנות יל התמינו הכנו הי

وسيمم بعر ينريا مسيسا ويتحمشن مصر د متشعد ينو ريسر يشتمو ، محمر د بصيتمه در يتمم يبخر . منشعر ينو بيدر متهويتهي ويشتر كيويز ويا يعتيم وو بيمريا ريبر منسيم وييديا ﴾ فتشم . بنتو ﴿ بَشَتَمُ فِيمُ تَعَوَيْمُ عَوْبِيْقِتْكِ ، فَيُوفِيْ ، بِدِيْكِسْ ، يِمَيْمُ بِيْمِ فِي فَيْرِ فِي قَدِيدُ بِيدِسِيْ مَدِيْكُ وَيُعْدِسِ مِيْسِا مِيْنِ كِينِمُ مِنْ يَعْدِيْمُ رِفْتُمُ فِي يَمْ رَبِيْكُو بَعْدِيْهِمْ فِيدَمُ فِي الْمِيْكُ ﴾ [ 17] ... [ 91] אוייך בדר וחיבום פם . ביפלינוי ביביל נצובר היפיר פ بيونند גל נאובר פ נושיר פ נושיבר פ פווביבם פעיביר .. העינם בדר הפאצר נושר המלובחביבה בר ביפינו פבינים فتقصة נושיב ג נושיר ב אוויבינים

متمیشر بمستسدی بعدیم همیور عمر زیمهر غرک وعم ی میشدم .. بمعیم مهردی در بطپیمی و تحتید وعدیاءی شود دهم و همداع ی عنشیم دو واعدویم ... بمیم معتمرادم بممرا بهر مدی بیمم بماره بهریکمی ... بمعا ه یا ردا ه یا ...

یمهم رسومتم مسمنتم بدرشندر در مشمر .. هربهدر مدرد ممنیسو شر بعد مر پیدو ویستمیمر .. همهدر مهردو شرا بیوتنمیسان دیمیس شر ممیم .. بعدمتتمر شم معید عمل نهرد یا عالی ویدور ها بمتعتنمیها ب

אפרן פאנן נוצי וביין 6 ואל אני) הייבן .. הפאפט קבופים נוצי אביני לימאר נגיבן פעהל איבון ג פינוחדי .. איפאנט קבונים נוצי אביני לימאר נאיבן איבו איבונין איבון ג פינוחדי .. איבוני הייניני החיינין נוצי ואיביל פאום איבוניין איבונין פאיבון

ישלוני קעוניםלי גרק ישהעין ברן יאקהל ...

אינושל ושינושל יפיטושל 6 שלון ישונים ישוניםלי ...

אינו ישימושל יפיטושל 1 ישיני ישיני ישיניםלי ...

"אינו ישימושל ופיטושל 1 ישיני ישיני ישיניםלי ...

"אינושל ושינושל בל הביל אינול ושיני ישיני ישינים ...

- بمقسق فهيا مر عشق بهتمرير نشير بديشقق  $^\circ$  ربيع بمقمر مر مديهرين مر بعربا فق $^\circ$   $^\circ$   $^\circ$  متنهيس كر ريمريدي رفقترين ولتدرين رسقمرسن عيشرمر في وكتدر  $^\circ$   $^\circ$   $^\circ$   $^\circ$ 🚓 יששל איירים ני נואיניאילי נופאנא פשינים מבר נאמק פשעל א – יששל איירים ני נואיניאל נופאנא פשינים פי נואיניאל נופאנאל פארישנים יי זיל נאפיל אייביל אייביל אייביל אייביל אייביל אייביל אייביל פארישנים יי זיל נאפיל אייביל אייביל נאביל אייביל אייביל אייבילי אייביל אייביל
- شهشر و بتمريم نيئيم بمنده ينتمتم يمهفيه مر بمدهبوم بتم جمدهوي ريسا بمنده يمنفريم ريوق بمقترم حيويدي مر معويدي مر يمدك فو : « ممقمس ويدر بمستسفق تميفترميك بيبتكم بين المناهم يميفرني من المنام المناهم  $[26] \cdot 《 المبار مح مصفحه بدر محويدي ما بعديا في <math>**$  وهن \*\* بعدتما بمستسوق عميةموترية بهيمتم \*\* \*\* \*\* المناطقة ميلونيندي مورياً المناطقة المناطقة
- وبيسا مر عشقو ويعصريير ينيير يديشقو ﴾ ريبو بمقفر مر معهوريز مر بعربان فو : « ٠٠٠٠ ممنيسو بد ريغريدكر ريفعزين ويعزين ريفصرسو عنسيمر فو واعدر .. مستسيسير وغسير د رغيريدكر ريبينا
- 3 3 কান্তয়ান্ত মেau ক্রমেন মেত্র রেমিন স্থান মেত্র স্থান মেত্র মেত্র কর্মেন মেত্র মেত্র কর্মেন মেত্র মেত্র সম্পূর্ণ মেত্র 🕥 بمنويتس بمستسده بعريم وبعري عمر ريدور خزاء بم منويتس بمستسده بعديم وبعديم وبعد عميدهرعيوه ، محد وليوم « بهجم ريغم » د بمنسيم بيوود ف ويتميتسسم بعر زابعراً « بابعراً » وبعدسته

ومتدهم وبسراع بسيد بيفتر ويه بيفتر مندرسا ير دونشر در منديم دو زيتعم بيفتر منتدر رمندير ) دهنا ونيدم يعدم ويهوا دو رمو مشيسيم ويدران ، 1921 در دو تدرا ويفتر در بيفتر مستن ميمو عربا مصعيد ومقيبون بدر بوقد بكر نفر عو بعيدر ووشميشه بعهر بمحتريد جريبو بدر هيد ويتوكسو در هسدر يوغو ، 300 يقشق ، 30 ميونا بدور ، يسدر غربا ىمىمىلىر بىمىسىۋى 🔾 ئىشىر ۋ رىغىي بىگى رىكىن .. بوۋىن بىلىقىق قىلىن بىدىمى مىن قىيۇسىمىتىن ۋىلىم ۋىلىمىلى قىيىلىد 🠧 [ 21 ] دىرىس قىدىرى .. رىدى ئىسىد بىلىقىن بىلىقىن بىلىقىن ئىلىقىن مستعر ( مسلوب ) ۱۹۷۷ نصفهم نير کا هروي ويليم د ينزيا ويليم ريحق يمتين فق وينتهيز بيسيد بيېشتر د محسد يمير غضر ميدر في هيدم سيدر امسيور ) ريدم عيسيت ويستير . بيسيدر بيشير يد غير کا هدفته وولا المبيا الملاج المتعينية والمستر يميار فيفراء والبارالا والمقسدة والمبيد مواسطيسرام كداك العبود والمتعدد جهيدا لايمناه والمتاسية والمتعادد المتعادد الم متعيستميم .. بهيئو مستريد شار مسس به . يفته هسين : « معتهمار مبيد مستريد شار بمندقشت فيهني عمور ه فيهني مستريز ر 薬山山家 ) [22] مكت .. « ىلىشى ۋارىمىدى قى ﴿ ئۆسىن ئىدى ( 1921 ) قۇ ۋىتتىرى ئىمىرۋىي قۇ ئىچېكىۋىد ... مىلىر ئېچىر مېلىدىد ئويىتىرى رېمىتىرى دى بىدىرىقىيىنى قىرىسىشى د ئېلىشىل قىرىسىشى ئىدىنى ئىدىنىدى ئىدىنى ئىدىنىدىنى ئىدىنى ئىدىنىدىنى ئىدىنى ئىدىنى ئىدىنى ئىدىنى ئىدىنىدىنى ئىدىنى 

**からず。** 

ئىقتىر وهد بوكىدە بقىل بىتىرىك ئىز بىتىر بىلىغىنى ئىلىدىنىڭ ئەرد دەھەر ئدىيدىن ئىبو بىلىتىنىدىر بىۋى ئىيدى بىرىدى ئىلىقىدى بىلىدىنى ئىلىقى ئىلىدى ئىلىقى ئىلىدىنىڭ ئىلىدىنىڭ ئىلىدى ئىلىدى ئىلىدىنىڭ 

- $^{4}$ ىيىر  $^{4}$ ىيىر  $^{4}$ ىيىر رېدى دىنى ئىلىرى ۋ $^{4}$ ودى ئىلىرىدى  $^{4}$ ىيىرى رېدى رېدى رېدى يېرىنى ئېرىنى ئ 6. Territorians  $\gamma$  start  $\theta$  fact,  $\gamma$  starts  $\theta$  start  $\gamma$  starts  $\gamma$  and  $\gamma$  starts  $\gamma$  start 7. Tem ignificantly showl is a regimented stated in Shaper and Shaper and Shaper and Shaper and Assessed in the Shaper and Shaper
- 5. احتيامتان ٢٠٠٨ اله المستبدة المستبدة و المستبدة المستبدة المستبدة المستبدة المستبدة المستبدة المستبدة المعتبدة المحارات المستبدة المستبدء المستبدة المستبدء المست
- 3. أحدايتكاهيين/ بالممر 8 ميمانيكيين و هيئيتمر و شيئيتر و شيئين و شيئين و شيئين و شيئين و يقوي و « شيئين الهيئين مورد والمهيئين الميمانيين الميمانيين الميمانيين الميمانيين الميمانيين الميمانيين المهيئين و المهيئين المهيئين الميمانيين الميمان
- 2. المستبيمة المستبيمة المستبيمة المستبيم و مستبيمة المستبيم والمستبيم والم امتماليون 1.7مه به الميمانية و مورا المراس الميمانية والميرية و13 
  m cm imes 48 cm والمراس المراس ال
- يتحا ومائه و المقامل المواقع ) الموسوق المعيدة الموسيسة فالموسد فلقط المعيدة ما الموسية مار المعيد ما المراس المواقع الموسية الموسية الموسوق الموسية ا 2] بالمحالية ماليات ، بالمناسور ، بالمناسور ، بالمناسور ، مسالي والمرار ، مسالي مالي من المسالية بلام مراسا عملية ماليومار بالمسالية والمرار المسالية والمناسور والمناسور والمناسور والمناسور المسالية والمناسور والمناس

# 動し 一番が:

פעניקים יחפסנ שם נוציבנים פענקים ..

פראים יי טיי שם יפאיאת איציים מות איני מיפחצרונ שים ת'י יי ربيو كربا فيبدير في مقفر مقصرتهن يروين بوقين ديمكيز مر ولكريكم عشرم عشرم فو فيتميشكو فينسيام فيرمر متششم يدرم ميشراء بمهشن مر ينيفسعيدر بديم بيهيس مر فييفسعيدر بديم ومتكس المعلم والمواجم والمواجية والمواجد ولا ومتفاعر ولا المتعم مراعدي وسفادر يدر ومتعقم والمقو معدو المدرمان والمقاليسين والمقالية والم

بيومكفسرسر ند عمديقمرعبوعو . عنسريمر فو ويتمينسرسر ند رسقمرسدو هيمراء .. ﴿ بستوا (بيتر ﴾ يوا معودهم ما ومينوك ميلوم بيوم بيوم وه ﴿ بستوا (بيتر ﴾ د رويد ويتسو وه معدوساسر (يديوا هز يويينه) لويسي ، بعديدي در بعد بدو فصرتمتوند ودوم دراها وديار المناهر وديار وديار المناهر وديار المناهر وديار وديار المناهر وديار وديار

وستحسو مدر بهامتشر و دود وهرور بعثهم .. نمدا عسر وهرور فو يمعزبكر جهريكم و يحذر يعفشر يحتمرسو ويهمشر ب .. بريعكا ه رادا ه يا بك وك وكتك ود . خىيىتى بىل ئىلا ھە ھەلىل ئەراج ئىلىقىد « ئىجىسىچى قاشام بىل يىمىنچى قاشام بىل يىمىنچى ئىلىمىنىلىلىك مائىدىلىك ئارىدىنىڭ ئاسلىقىلىلىك ئارىدىنىڭ ئا

का " ज़्यार 35 ज़्यारपान कर 35cm × 10cm लेन्द्र) कर " कर वी ब्यूप्त) है जिस्दे १ में निम्ने १ में निम्ने १ में मार विस्त - 28cm × 7.8cm · 27cm × 7cm · 28.5cm × 7cm करीन निम्ने वर्ष कर्ज क्री व्यूप्त कर वी ब्यूप्त १ में स्थाप अर्थ कर विस्ता १ में 24cm × 6.5cm लेन्द्र) कर وسردو فين معتمر معر .. ميراميزين مهر ويومن ويرمز عد .. وهمر ويومن ديدين عدم ومومن ويدم ديدي مورد ويمم ديدي ويدر عي ديديا لحيل .. وديويون المهدي المورد .. ودريويون المورد المورد والمراح المورد المورد والمراح المراح المورد المو خداد منجية على عشقارها وقاء دا يتل عشياسين لتبد على منجود د بنتهد دوي (فوا ع) بفوسسو بيل (مدار الفيافية من المدار المتفاطية المار مقافية على الموسية على الموسية على المدار المنافية المدار المنافية المن [7] و مستمر العابية م عليهم عسام) در بمسيستم فهنده عييسماسم بمعار فيسيسمهم بعار بمسيسمهم فعياد عيين مجارا ومطاوع المهار معارا والمستمر المهار والمستمر المهار والمستمر المعارا والمستمر المعارا والمهار والمستمر المهار والمهار والمار والمار والمار والمار والمار وا [9] and/w start of straight formation of straight of s

Улаанбаатар.1975. P230 · P116 · P115 · P118 · P115 · P132 · P262 · P269 · P297 · P308 · P262 Монгол уран зохиолын дээж Зуун билиг оршивой. P169 🕂 🕶 👡 🕶 Ж. Цолоо. ТОД- МОНГОЛ АЛТАНГЭРЭЛТ СУДАР. ТОД ҮСЭГ-360. Ховд 2008. 🗫 🚓 🚓 Дамдин сүрэн. Ц

ليو كدرك وطويدر و بقفص يعتمينوند » ليو زينكسر جد . 81 ديستمقسوو [5] [6] [8] [19] [21] [24] [25] [26] [27] [28] Х. Лувсанбалдан. тод үсэг, түүний ДУРАСГАЛУУД

13. مه الله المورد و تتحييه و المورد و المسلم و المورد و المسلم و المورد و المسلم و المورد و المورد و المورد و المورد و المورد ا الموسال 1.5 - 1.1 cm × 42.5 cm - 131 مسيوسات محر - 1 محاب - محر لها في المحراج مواهد والمحراج معراه المعراج المعراج المحراج المعراج المحراج المحراج المعراج المعراج المعراج المحراج ا 41.5cm • تباخل برا داموستوق احتيد ما استرشما ما المراجق استيما المراجق استيما المراجق المنتجل المؤمل المؤم المؤم المؤمل المراجة المؤمل المؤمل المؤمل المؤمل المتيمان المؤمل المؤمل المنتجار إليوس المكامل المنتجار المراج المؤمل المراجة المؤمل المراجة المؤمل المؤم

প্রক $\cdot$  । প্রক্রী  $\cdot \cdot \cdot \cdot$  প্রক্রির বর্গ প্রক্রিকে সিন্তার প্রক্রিয়ন্ত্র  $\cdot \cdot \cdot$  প্রক্রি কি সিন্তার সিন্ত 12. عييتامويدي خوا و مهوييتر خوا و هرموسي موسم و يستمر وه د يسمو و يسمو و يسمو و مهوسو مود د مرسوم تعويد ما ميشو ما يوم و ميسو و مهوسو مود يسمو ما يوم و مرسوم يسمو مود و ميسوم يسمو مود و ميسوم يسمو مود المود و ميسوم يسمو و مود المود و مود و مود المود و المود و مود المود و مود المود و المو

10. أحابية كالمراح المعاطرة بالموساط المحامر و مشهر من المبكر مها المتهم البط البعوة إنحا ما المهاميية المهامية الموامية المهام المهامية المراح والمهام المامية المراح المهام المامية المراح المراح المامية المراح المامية المراح المر

102 shinger of or 1 state o

8. أحداثية كالمتاب بالمبرا أو المتينية والأراح المائية فالأراجة والأراجة والأراجة المراجة والأراجة والمراجة المتابعة المتابعة والأراجة المتابعة والأراجة المتابعة والأراجة المتابعة المتابعة والمتابعة وال 9. العماية التحامية عامية المعاملة و المجتمعة و المجتمعة و المجتمعة و المجتمعة والمجتمعة والمراجة المجتمعة والمجتمعة والمجتمعة

- [23] تعسيميميور ميريمه . بد . نظو بعيشر بيدع شبه و مسهوليسسد ( هير ) ويعدر ) . يعتور وسريع در يعدر دويد در بعدر در بهدر در بعدر . 1990 مدر . 1914 1924 -
- [20] هه . نستمر تمرینسرسر « معتنتم جمهیشر » . برنمیسا مر بیشمر مر ربهبز مر ربهبز مر وعندن . 2000 بمر و 9 بهن . P380 ...
- فوعنديات إنويديكا واعترشر لأهوعا لعتميروون ﴿ ﴿ رَبِيهِ مِعْهِيهِ وَعَمَا مَرْ بِيَهُومِ وَشَوْشِهِهُ بَعَرْ بسترويون ،
- [16] وما المواقعة المراكب المستام والمواقع المستوار والمواقع المواقع المواقع
- [14] بمستهو، بهمسترام باستيسياس مستهيمساسار (پاسيسون تعانيم ما عديد ما مستو بهيم ما مستو بهيم ما يشمر و بشيا ما يستر ما ويستر ما يستون ما يستر ما يستر
- بمكسومكم و مربعي معقتو رهما ير يعم منعمس » راعن .. وك هرنكم فشم يضو يسيمسي مر محقو يطوعا مر وشتيتتهك در يعم ريق لمن ير وشهيتنها ..
- 1940 שת 6 תמושל שממשל של שנוושל & נתוחל של של מתמששת בתין זהל פונישלושין יי مراهيل وموقوق بيتهار مر إبرهوايي ومداي موريس وينيا فر والمقام والموسوس ووالمستوس والمسو فلايعل يتل يخر يجل ويدر بما ويتدر عمل وللمورين يتمار والمتراسين والمتراسين والمتراس والمتناوين والمنار والمتناسين والمتراس والمتناوين والمتراس والم [13] چې المبيعيان الحق فيمل كار بيل وامييتلم المستيمينيسيساسيان فيومود فييسسيسل فيمواد في المبيني ما الموطني الموطنيسين الميان المعينيسيان ميل المهينيسين الموطنين المينيسين المينيسين المينيسين الموطنين المينيسين الم
- [12] يعن اهيي هيزيسطير ﴿ فيمانيمَ فيستمر مرا عسيمر ميز فيميني) مرا خدي الهيزي ميز الموضيعي ، فيستمير هو الهيزي و الهيزي الموضيعير هو الهيزي الموضيعير هو الهيزي الموضيعير هو الهيزي الموضيعير هو الهيزي الموضيعين ال
- [10]《满文土尔扈特档案译编》·民族出版社·1988 年 2 月: [11] سرا بيرا فياسم: ﴿ مُعْتَشِعَتُمُونَا فَيْسُو بَوْمِيْ قَرْبَ مِيْنَ بِيْرِي مِهْدِا مِنْ مِيْ مُونا بِينَ مِيْدِا مِيْمِنَا مِيْنَا مِيْنِيَا ﴾ . « مسلما موضعًا ﴾ ( 2005 تيرا 9 4 فيلار ديشتسلي) . «

البوق ترت (1968 ع) تا يالتوجي المعتوبية ويمار مدراء بنز معتوا بنز معتوا بكر معتواب البقيا يعقمون ف بتفتر يمكار بعتقار معتقد معيناهم ميريتراهم يول فيساس ويساس فيساس فيساس فيساس فيساس ميريتراها والمناسبة والمناسبة والمناسبة المناسبة المناس موكر د ، مشتمل فلامتهار الم أعسيمار ف المبلساة من مساساته من مساساته من متهار والمراق المواق المواق المواق المواق المواقع من المستماليان المتماليان المتما فالوساس الطبيس البايس وبعثوريم فيعر يوم متر .. يستشتر يمزي ويسم و يمدم بتقدر بدقير يمهم من وه وهدم ميياندان .. يميان ين ويسيدر يوسم ميزي يميد مدر تدوي مدر يمتشر ويستم ويمتمران يهيم ويشم ويستمر ويستمر ويستم ويمتمران الميامية) ب УДК 821.512.36

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-305-314

# Нэрт зохиолч Ч. Лодойдамбын уран бүтээлд орос хүмүүсийн дүрийг бүтээсэн нь (= Отображение образов русских людей в творчестве известного писателя Ч. Лодойдамбы)

Цоодол Шунхайн <sup>1</sup>

<sup>1</sup>Ховдский государственный университет (г. Ховд, Монголия) докторант

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Цоодол Ш., 2020

Аннотация. В статье рассматривается отображение в произведениях известного монгольского писателя, общественного деятеля, лауреата государственных премий Чадраабалын Лодойдамбы образов русских людей. Помимо того, что писатель сумел художественными средствами показать на историческом отрезке времени результаты российско-монгольского сотрудничества, тем самым запечатлеть тот исторический отрезок времени, предельно ярко изобразил подвижничество простых русских людей, боровшихся за Монголию не щадя своей жизни и вложивших все силы и душу в развитие нашей страны. Тем самым монгольский автор получил оценку как писатель, наиболее художественно и самым подробнейшим образом отобразил русских людей в современной монгольской литературе. Среди его героев — русский доктор в повести «Коллектив нашей школы», работник Академии наук СССР, доктор геологических наук, профессор Николай Владимирович Панов в романе «На Алтае», революционер Петр, русский торговец Павлов в романе «Прозрачный Тамир» и др.

**Ключевые слова**: Чадраабалын Лодойдамба, Монголия, литература, образы русских людей, доктор, профессор Панов, торговец Павлов

**Благодарности.** Материалы статьи апробированы на Международной научной онлайн-конференции «Монголоведение в начале XXI в.: совре-

менное состояние и перспективы развития — II», проведенной при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-09-22004) и частичной поддержке гранта Правительства РФ (№ 075-15-2019-1879).

**Для цитирования:** Цоодол III. Нэрт зохиолч Ч. Лодойдамбын уран бүтээлд орос хүмүүсийн дүрийг бүтээсэн нь // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 305-314. (На монг.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-305-314

UDC 821.512.36

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-305-314

# The Representation of Images of Russian people in the Works of the Famous Writer Ch. Lodoydamba

Tsoodol Shunkhayin <sup>1</sup>

- <sup>1</sup> Khovd State University (Khovd, Mongolia) Doctoral Student
- © KalmSC RAS, 2020
- © Tsoodol Sh., 2020

**Abstract.** The author of the article analyzes how the images of Russian people are reflected in the works of the famous Mongolian writer, public figure, laureate of state prizes Chadraabalyn Lodoydamba. The writer managed not only to show the results of Russian-Mongolian cooperation over the historical period of time, thereby capturing that historical period of time, he extremely vividly depicted the asceticism of ordinary Russian people who fought for Mongolia without sparing their lives and put all their strength and soul into the development of the country. Thus, the Mongolian author was assessed as a writer who gave the most artistic and most detailed images of the Russian people in modern Mongolian literature. Among his heroes is a Russian doctor in the story "Our School Staff", an employee of the USSR Academy of Sciences, Doctor of Geological Sciences, Professor Nikolai Vladimirovich Panov in the novel "In Altai", revolutionary Peter, a Russian merchant Pavlov in the novel "Transparent Tamir", etc.

**Keywords:** Chadraabalyn Lodoydamba, Mongolia, literature, images of Russian people, doctor, professor Panov, a merchant Pavlov

**Acknowledgement:** The article was presented at the international scientific online conference "Mongolian Studies at the beginning of the  $21^{st}$  century: Current State and Development Prospects – II", held with the financial support of RFBR (project No 20-09-22004) and partial support of the Russian Government Grant (No 075-15-2019-1879).

**For citation:** Tsoodol Sh. The Representation of Images of Russian people in the Works of the Famous Writer Ch. Lodoydamba. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS.* 2020. No. 4. Pp. 305–314. (In Mong.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-305-314

Шинэ цагийн Монголын уран зохиолд орос хүний дүрийг хамгийн тодорхой бүтээсэн зохиолч бол Ч. Лодойдамба ажээ. Түүний «Манай сургуулийнхан» туужийн орос эмчийн дүр, «Алтайд» романы СССР-ийн Шинжлэх ухааны академийн ажилтан, геологийн шинжлэх ухааны доктор, профессор Николай Владимирович Панов, «Тунгалаг Тамир» романы хувьсгалч Петр, орос худалдаачин Павлов нарын дүрийг шинэ аргаар цогцлоон бүтээжээ. Ингээд эдгээр дүрүүдийг хэрхэн бүтээснийг тодруулан авч үзье.

«Манай сургуулийнхан» зохиолд «Докторыг бид нар нягт хүрээлж аваад хэсэг харж зогсов. Энэ орос эмэгтэй бол хаанаас нь яаж харсан ч өөгүй бөгөөд чухамхүү сайн сайхан бүхний хуримтлал байв. Алтан шар үс нь наранд гялалзан туяарч байх нь жаргалын түмэн туяаг зүг бүхэндээ цацруулж байгаа юм шиг харагдаад шулуун хамры нь угт инээмсэглэн эргэлдэж байгаа цээлхэн сайхан хоёр цэнхэр нүдэнд нь муу санаа, муу явдлын зай ч үгүй мэт бодогдов» гэсэн байдаг бөгөөд ийм л сайхан сэтгэлт, гоо үзэсгэлэнт орос эмчийн энэ л дүр уншигчийн сэтгэлд тодхон үлддэг билээ.

Ер нь Ч. Лодойдамба зохиолчийн зохиолуудын нэг гол онцлог нь шинэ хуучин хоёрын тэмцлийг маш хурцаар, уран тодоор дүрсэлж дүрүүдийн хоорондын харьцааг зөрчил тэмцлийн дунд сөргөлдүүлэн гаргадаг нь тухайн дүрүүдийг улам тодорхой уран сайхан болголог. «Манай сургуулийнхан» туужийн орос эмчийн дүр ч ийм аргаар шинэ үеийн боловсон эмнэлэг, шашны хуучин эмнэлэг хоёрын зөрчилдөөн, орос эмч, оточ Лувсан нарын үйл ажиллагаа, үзэл бодлын зөрөөг харьцуулан урлаж аль алиных дүрийг урласан байдаг.

Доктор гэж ямар хүн ирэх талаар Ням гүн, хүүхдүүд, Лувсан оточ нарын хооронд байнга болж байгаа яриа, анхны төсөөллүүд, орос эмч ирээд хүүхдүүдтэй хэрхэн харьцаж байгаа, эмчилгээний үр дүн, өөрөө цусаа өгч ухаан алдан унаж байгаа зэргээс сайхан сэтгэлтэй, хүнлэг чанартай орос эмчийн дүр улам бүр тодорч байна.

Зохиолд орос эмчийн талаар «...Би толгойгоо хүчлэн хөдөлгөж хараад цочин өндийв. Гэрт гурван хүн орж ирээд зогсож байв. Тэдний нэг нь Далхаанямбуу багш нөгөө хоёр нь үл таних хүн байлаа. Хоёулаа яг адил цагаан хувцастай бөгөөд нэг нь эрэгтэй монгол хүн, нөгөө нь эмэгтэй орос хүн байв. Хүүхдүүдийн босож чадах нь босож, өндийж чадах нь өндийв. Чулуун хөнжлөө нөмрөн гарч зугтаах гэснийг Далхаанямбуу багш барьж аргадан орон дээр нь суулгав. Харин Бурантаг хөдлөх ч үгүй дээш харан хэвтэж байлаа. Цагаан хувцастай орос хүүхэн бид нарыг гайхан харж байснаа инэмсэглээд хэдэн үг хэлэв. Би юу гэж хэлснийг ойлгосонгүй.

- Та нарыг доктор гуай сайн байна уу гэж байна гэж цагаан хувцастай хүн хэлэв. Бидний хэн нь ч дуугарсангүй. Тэр доктор хөдөлж, миний толгойг илсэнд, би цочин давхийв. Доктор давхийснийг мэдээд над руу харан толгойгоо сэжлэн инээмсэглэж,
- Ай, я яа я яа гэж хэлээд Доржийн орны дэргэд очив» [Лодойдамба 1977: 50] гэж гардаг. Ингэж анх доктор өвчтэй хүүхдүүдтэй уулзаж тэднийг үзэж эхэлдэг бөгөөд хүүхдүүд хагалж огтлохоос айж, зарим нь дургүйцэвч багшийнхаа үгэнд орж үзүүлэхэд яагаа ч үгүй болохоор сэтгэл тайвширдаг.

«Гадаа ярьж байгаа үгнүүдийг цагаан хувцастай эрэгтэй хүн докторт хэлж өгөв бололтой. Докторын царай хувиран сайхан нүүрэнд нь тодорч байсан инээдэм ор сураггүй алга болов. Доржийн орон дээрээс босоод чагнуураа түргэн эвхэж өвөртлөв» [Лодойдамба 1977: 50]. Тэгээд үүд рүү явах гэтэл ууртай багш өмнөөс нь орж ирээд докторыг явуулж аль, эсвэл бид явна гэж их муухай

юм болж байгаа талаар ярихад түүнийг цагаан хувцастай эрэгтэй хүн орчуулж өгдөг. Тэгээд яахыг асуухад «буцсан ч яадаг юм...» гэсэн хариу сонсоод, «Юу ч болсон би явахгүй, би өөрөө ярина гэж доктор цагаан хувцастай хүнээр дамжуулан хэлээд шууд гэрээс гарлаа» [Лодойдамба 1977: 51].

Удалгүй доктор эргэж орж ирээд үзлэгээ хийхэд Бурантаг л шууд эсэргүйцэн хөөж зангидсан гараараа ээлжлэн цохиж, дэрэн дороосоо төмөр сэрээ гарган нүүр рүү нь цохин шархдуулдаг.

«Бид докторын тухай ярьж эхлэв. Монгол хүнийхээс өндөр хянган хамар, утаа болсон юм шиг шар үс, нилээд гүн аяганд эргэлдэж байгаа цог хорхой шиг хоёр цэнхэр нүдний нь тухай ярилцав. Тэр инээдээр эргэлдэж байгаа хоёр нүдний цаана хагалах, огтлох айхтар санаа оршиж байгаа шүү дээ гэж бодоход, тэр докторт бидний тааламжтай сэтгэлийг татах юм огтхон ч байсангүй билээ» гэжээ [Лодойдамба 1977: 53].

Эндээс үзэхэд орос хүнийг анх удаа ойроос харж байгаа хүүхдүүдэд харагдах гадаад төрх, тэгээд ч өөрсдийг нь хагалж огтлох байх гэж болгоомжилж байгаа хүний талаар тааламжгүй бодлоос харахад ч орос эмчийн дүр тодорч зохиолчийн мэдрэмж ур чадвараар уран дүр болох нь мэдрэгдэж байна. Хүүхдүүдэд янз бүрийн сайхан амттай хоол хийж өгөхийн зэрэгцээ, сонирхолтой юм ярьж, орос дуу зааж өгөх зэргээр хүхдүүдэд элэгсэг дотно хандан тэдний итгэлийг хүлээж байдаг.

Уг зохиолд «Би олон сайхан дуучны гоё хоолойг сонсож, тэдний уран чадлыг бишрэн бахархаж байсан билээ. Гэвч би одоо хүртэл тэр докторын хоолой шиг яруу сайхан хоолойг сонсоогүй юм шүү» [Лодойдамба 1977: 62] гэсэн байдаг нь тухайн дүрийн бас нэгэн онцлогийг илэрхийлж байна.

Мөн, «Бурантаг «За» гэв. Гэтэл доктор инээсэн ч үгүй, баярласан ч үгүй, харин царай нь хувхай цагаан болж, нүд нь гөлөлзөн уруул нь чичирч байснаа Бурантагийг тэврэн аваад үнсэв», «Доктор хэдэн үг хэлэхэд цагаан хувцастай хүн докторын нөгөө гараас цус авч Бурантагийг урьдах ёсоор тарив. Ингээд докторын хоёр гараас ээлжлэн Бурантагийг хэд хэд дахин тарьсан билээ», «Гэтэл Бурантаг урт гэгч нь амьсгаа аваад, нүдээ нээж хөдлөлгүй,

нүүр рүү нь бөхийн ширтэж байгаа докторыг ажиглан харж байснаа «Доктор» гээд уруулаа хөдөлгөх нь надад инээмсэглэх мэт харагдав. Доктор доош унжуулсан толгойгоо өндийлгөв. Түүний дөлгөөн цэнхэр нүдэнд нь инээмсэглэл, баярлал, тодрох шиг болсноо, зовхи нь алгуур хумигдаж, бүхий л биеэрээ найгаснаа, Бурантагийн бугуйнаас бариатай хэвээрээ, хана руу пид гэтэл унав» [Лодойдамба 1977: 66].

Ийм л ач буянтай монгол түмний төлөө бие сэтгэлээ үл хайрлан зүтгэж байгаа Оросын жирийн эмч бүсгүйн дүр манай уран зохиолын алтан хуудсанд авьяас билигт зохиолчийн гэгээн ухааны ураар бүтээгдсэн байна.

Герасимович Л. К. «Аюултай хүнд нөхцөлд монголын хүүхдүүдийн төлөө амь биеэ үл хайрлан тэмцсэн орос эмч бүсгүйн дүрийг уг туужид гаргахдаа зохиогч тун ихээр хайрлан бичсэн байна» гэж тэмдэглэжээ [Герасимович 1965: 231].

Энэхүү туужид хүүхдүүдийн дүрийг бие биенээсээ ялгарсан онцлогтой, тэдний сэтгэл зүйг гайхалтай сайхан үзүүлсэн төдийгүй хэлж ярьж байгаа үгнээс нь хэн болохыг нь мэдэж болохоор, ялган танигдахаар сайхан дүрүүдийг бүтээжээ гэж үзэж байна. Тийм дээ ч орос эмчийн дүрийг улам тод харуулахад тэдний дүрийн нөлөө их байдаг нь харагдаж байна.

Одоо «Тунгалаг Тамир» романы Павлов, Петр нарын дүрийг хэрхэн урласныг авч үзье. Зохиолд, «Итгэлтийг даваан дээр буугаад тамхи татаж суухад морин тэрэгтэй орос ирээд зогсов. Богино тааран дээлтэй хууз сахалтай Павлов бууж, Түнхэлийн буриад аялгуугаар мэндлээд үхэр худалдан авах тухайгаа ярив.

- Орос чамд мөнгө байвал надад үхэр байна гэж Итгэлт хэлжээ.
- Баатар цагаан хааны буянаар чамайг хошуу нутагтай чинь худалдан авсан ч мөнгө байна. Хоёр зуун амбан шар байна уу? гэж Павлов асуув.
- Ердөө энэ үү. Тав хоногийн дараа хоёр зуун шар энэ даваан дээр туугаад ирье. Байдаг мөнгөө дэнслээд сууж байгаарай гэж Итгэлт хэлээд тэр хоёр салжээ», гэх буюу, «Павлов овооны өмнөх хавтгай чулуун дээр оросын гулдмай гэж урт цагаан мөнгө

гаргаж тавиад хангинуур сүхээр цавчлан цэгнэж өгөхдөө үсэрсэн хэлтэрхийн үүдийг авах нь битгий хэл харах ч үгүй байжээ. Энэ нь Итгэлтийн сэтгэлд үлэмж таалагдаж «их гарын панз бололтой» гэж бодож байсан билээ. Ингэж наймаа хийхдээ Павлов бодож ирснээсээ дөрвөн зуун лан хожсон бол Итгэлт хүнээс авсан зуун жар гаруй үхэр бүхнээс хоёр лан хожжээ» хэмээн өгүүлдэг [Лодойдамба 1977: 38].

Ийм хоёр хүн ингэж танилцан хамтарч эхэлдэг. Нөхөрт итгэдэг, том наймаа хийхээс буцдаггүй, зүрхтэй ховор монгол шүү гэж Павлов Итгэлтийг магтаж байдаг бол манай Павлов нүнжигтэй орос доо. Жаахан онгиргон болохоос биш, ёстой их гарын панзчин даа гэж Итгэлт Павловын тухай ярьдаг байв.

«За тэгээд наймаа сайн, олз омог их биз дээ? гэж Итгэлийн асуухад Павлов бардам инээмсэглэж «Бид хоёр олз олохгүй бол ямар аавын хүү олох билээ дээ» гээд хоёул чанга инээв.

Дээр ишилсэн хэсгүүдээс харахад орос худалдаачин Павловын ямархуу төрхтэй, ямар ааш зантай хүн болох дүр нь нилээн тод харагдаж байна.

Орос, Германы хооронд дайн гарсныг Павлов Итгэлтэд дуулгаад, «Одоо бид хоёр цөлхөөв гэдгийг...» гээд хоёр гарын алгаа дээш харуулан атгаснаа «ингэнэ» гээд тэр хэвээр нь дээлийнхээ хоёр ташааны уутанд хийжээ [Лодойдамба 1977: 98]. Эндээс түүний ямархуу хүн болох нь харагдана. Павлов цагаантны бослогод идэвхтэй оролцож улмаар Колчакийн цэрэгт ордог. Сибирийн партизануудад шахагдсан цагаантнууд Монгол руу оргон орж ирээд Павловын удирдлагын дор нэгдэн барон Унгернтэй холбоо тогтоож Павлов нэг хороог захирдаг. Павлов «нэг бол улаантнууд энэ хорвоо дээр амьдарна. Эсвэл би амьдарна. Бидэнд нэг нар байхгүй» [Лодойдамба 1977: 286] гэсэн үзэл бодолтой нэгэн. Үүндээ үнэнч явсаар баригдаж амиа алддаг.

«Зохиолч энэ дүрийг бүтээхдээ нэгдүгээрт тухайн үеийн монголын цаг төрийн байдалд оросын цагаантнууд хэрхэн нөлөөлснийг үзүүлэх, хоёрдугаарт хэрэв тэд ялсан бол монгол орон ямар замаар явах байсныг л илэрхийлэн харуулах зарчим бариталсан юм» судлаач Б. Ганбат тэмдэглэжээ.

«Тунгалаг Тамир» романд дүрслэгдсэн нөгөө нэг орос хүн бол хувьсгалч Петр. Тэрээр 1905 оны хувьсгалд оролцож нутаг заагдсан нэгэн бөгөөд хямд өртөгөөр Павловт зарцлагдаж яваа хүн. Монголчуудын дунд аж төрж ард түмнийг нь сайн танин мэдсэн бөгөөд улмаар орос оронд гарсан Октябрийн хувьсгалд идэвхтэй оролцож дараа монгол оронд цагаантныг эх орноосоо хөөхөд нь туслахаар улаан армийн нэгэн ангийн комиссараар ирж байна. Тэгээд хуучны танил Эрдэнэтэйгээ хамт тулалдаж явахдаа хувьсгал ялсны дараа улс орны хувь заяаг хааш нь хөтлөх, ард түмний сайн сайхны тусын тулд юу хийх учиртайг монгол нөхөртөө ойлгуулж, тус орныг гадаад дотоодын дайсны хөл үймээнээс цэвэрлэх ари-ун үйлсийн төлөө зүтгэж яваад амиа алдаж байгаа талаар романд өгүүлдэг.

Утга зохиол судлаач, доктор Г. Галбаяр «Орос хүний уужим сайхан сэтгэл, хүнлэг нинжин, ухаалаг чанар, гунихыг үл мэдэх хөгжүүн зан, холч хэрсүү алсын бодол, чигч ариун зорилго, түүнийгээ гүйцэлдүүлэх хатан зориг, хатуу тэвчээр цөм Петрийн дүрд цогцлон бүрдсэн байна» [Галбаяр 2004: 260] гэсэн бол доктор Л. Түдэв, «Тунгалаг Тамир»-ын алиа Петр... нар шиг хүнлэг зан чанартай, интернацианалч хүмүүжилтэй хүмүүсийн дүр манай утга зохиолд улам бүр нэмэгдсээр байна» гэсэн дүгнэлт хийжээ [Утга зохиолын... 1988: 169].

Петр бол алиа наргианч зантай, нөхөрсөг сайхан сэтгэлтэй, эгэл энгийн нэгэн бөгөөд эрх чөлөөний төлөө шударга тэмцэгч, улс орны хөгжлийн талаар алсын бодлоготой ухаалаг хээгүй орос эр болох нь харагддаг. Монгол нөхөр Эрдэнэ нь «Петр бол зөвхөн алиа Петр биш шархдаж хэд хоног хаданд хэвтээд эдгэрэн нисэх гэж байгаа бүргэд шиг хүн бөгөөд үлэмж ухаан, тод эрмэлзлэлтэй эр» [Лодойдамба 2005: 95] гэж бодож байдаг.

Энэ бүхнээс Петрийн дүр уншигчдын сэтгэлд хоногшин үлдэж, хайрлагдаж байдаг бөгөөд Оросын ард түмэн, хувьсгалчдын үзэл санаа, үйл хэрэг, хүсэл эрмэлзлэл, эрх чөлөөний тэмцлийн нийтлэг төрхийг Петрийн дүрээр хураангуйлан үзүүлсэн байна.

Монголын анхны роман «Алтайд»-д гарч байгаа дүрүүд бол геологи хайгуулын шинэ салбарт ажиллаж байгаа шинэ хүмүүсийн

дүр бөгөөд тухайн салбарын ажил үйлсийн талаар өргөн олонд мэдлэг олгосон, хүүхэд залуу үеийг энэ ажил мэргэжилд уриалан дуудсан өндөр ач холбогдолтой байжээ.

Панов энгийн ажилчин байгаад сургуульд суралцаж эрдмийн хүн болсон бөгөөд Казакстанд чухал баялгийг нээж Сталины шагнал хүртсэн, геологийн шинжлэх ухааны доктор, монголын ард түмний сайн сайхны төлөө хөдөлмөр бүтээлээ зориулсан орос зөвлөлтийн хүмүүсийг төлөөлсөн дүр юм.

Тэрээр эх орны дайны урт замыг туулж монголын малчин ард Дамдингийн бэлэглэсэн хурдан борлог морийг унаж гавьяа байгуулж явсан дайчин эр. Эчнээ танил Дамдинтайгаа уулзаж, Алтайн чанадад хайгуул шинжилгээ хийн олон янзын бэрхшээл туулж монголчуудтай нөхөрлөж яваа, монгол хэл, ёс заншлыг сайн мэддэг, нөхөрсөг, түшиг тулгууртай, алиа хөгжөөнтэй, эрэлхэг зоригтой, цайлган цагаан сэтгэлтэй хээ шаагүй орос хүн юм. Түүний дүрийг ийм л байдлаар зохиолд тусгажээ. Панов Баяртай хамт чонотой хөөцөлдөж яваад нөхдөөсөө салж, угалз шуурганд орж, чонын сүрэгт бүслэгдэн явах хүнд үед энэ орос эрийн жинхэнэ хүн чанар, нөхрөө гэсэн халуун сэтгэл, амьдралын зовлон бэрхшээл туулсан арвин туршлага бүхэн илэрч уг дүрийг улам баялаг болгодог.

Судлаач Б. Ганбат «Зөвлөлтийн хүмүүс монголын ард түмэнд ийм ойр дотнын, ах дүүгийн сайхан сэтгэлээр хандаж, хайрлан халамжилж байдгийг бид сайн мэддэг бөгөөд ах, эгч нар минь хэмээн хүндэтгэн хайрладаг билээ. «Алтайд» романд Пановын дүрийг бүтээхдээ зохиолч чухам ийм сэтгэлээ илэрхийлэн гаргасан байдаг» гэжээ [Ганбат 1998: 203].

Ер нь өнөөгийн энэ цаг үеэс харахад тодорхой түүхэн цаг хугацаанд монгол, орос хоёр орны хамтын ажиллагааны үр шим ямар байсныг уран сайнхы аргаар нээн харуулсны дээр тэр цаг үеийг түүхэнд мөнхөлж, монгол эх орны төлөө амь хайргүй тэмцсэн, хөгжил цэцэглэлтийн үйлсэд бие сэтгэлээ зориулсан эгэл орос хүний дүрийг бүтээжээ гэж хэлж болно.

Эцэст нь дүгнэхэд, өнөөгийн энэ цаг үеэс харахад тодорхой түүхэн цаг хугацаанд монгол, орос хоёр орны хамтын ажиллагаа-

ны үр шим ямар байсныг уран сайнхы аргаар нээн харуулсны дээр тэр цаг үеийг түүхэнд мөнхөлж, монгол эх орны төлөө амь хайргүй тэмцсэн, хөгжил цэцэглэлтийн үйлсэд бие сэтгэлээ зориулсан эгэл орос хүний дүрийг монголын уран зохиолд хамгийн уран тодоор бүтээсэн байна.

# Ном зүй

- Галбаяр 2004 *Галбаяр Г*. XX зууны Монголын уран зохиолын үечлэлийн асуудлууд. Улаанбаатар: изд-во, 2004.
- Ганбат 1998 *Ганбат Б.* Монголын сонгодог зохиолч Чадраабалын Лодойдамба амьдрал, уран бүтээл. Сеүл: изд-во, 1998.
- Герасимович 1965 *Герасимович Л. К.* Литература Монгольской Народной Республики 1921–1964 годов. Л.: Изд-во Ленинградского унта, 1965. 311 с.
- Лодойдамба 1977а *Лодойдамба Ч.* Түүвэр зохиол. Улаанбаатар: АБЯны хэвлэл, 1977. 346 с.
- Лодойдамба 19776 *Лодойдамба Ч.* Тунгалаг Тамир. I дэвтэр Улаанбаатар, 2005. Утга зохиолын... 1988 Утга зохиолын шүүмжлэл-85. Улаанбаатар, 1988.

УДК 82.09

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-315-331

# «Нәәрглл» («поэм») гидг нерәдлһ монголын утга зохиолын шүүмжлэлд үүдлһнә тускар (= О происхождении термина «нәәрглл» («поэма») в монгольском литературоведении)

Урсхл C. 1

<sup>1</sup>Университет Внутренней Монголии (234, ул. Западная Университетская, 010021 Хух-Хот, КНР)

Ph.D., профессор

E-mail: urasgal@sina.com

© КалмНЦ РАН, 2020

© Урсхл С., 2020

Аннотация. Одной из интересных проблем современного монгольского литературоведения является история появления тех или иных литературных терминов и понятий. Некоторые термины со временем обрели иное содержание, отличное от того, что в них закладывалось изначально. К таким претерпевшим эволюцию литературоведческим понятиям относится термин наарглл ('поэма'). Впервые этот термин для обозначения поэмы появился в Монголии в работе известного монгольского филолога, академика М. Гаадамбы «Очерк теории литературы» и в переводе работы известного советского исследователя Г. Л. Абрамовича «Введение в литературоведение». В 1950-е гг. этот термин стал активно употребляться критиками и историками современной монгольской литературы Китая. Первоначально понятием нооргал обозначалась «стихотворная повесть» (шулглен түүк (шүлэглэсэн тууж)), которая занимала промежуточное положение между «романом в стихах» (шулглен роман) и «стихотворным рассказом» (шулглен түүк (шулэглэсэн түүж)). Однако при внимательном анализе критических и литературоведческих работ этого периода выяснилось, что этот термин применялся к разным типам произведений.

**Ключевые слова:** поэма, М. Гадамба, Л. Абрамович, стихотворная повесть

**Благодарность.** Материалы статьи апробированы на Международной научной онлайн-конференции «Монголоведение в начале XXI в.: современное состояние и перспективы развития – II», проведенной при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-09-22004) и частичной поддержке гранта Правительства РФ (№ 075-15-2019-1879).

**Для цитирования:** Урсхл С. «Нәәрглл» («поэм») гидг нерәдлһ монголын утга зохиолын шүүмжлэлд үүдлһнә тускар // Бюллетень Калмыцкого на-учного центра РАН. 2020. № 4. С. 315–331. (На монг.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-315-331

UDC 82.09

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-315-331

# On the Origin of the Term "Nyargll" ("poem") in the Mongolian Literature Studies

Wurisigala<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Inner Mongolia University (234, West University Road, Hohhot 010021, China)

Dr. Ph. (Philology), Professor E-mail: urasgal@sina.com

- © KalmSC RAS, 2020
- © Wurisigala, 2020

**Abstract.** One of the interesting issues of the contemporary Mongolian Literature Studies is the history of the introduction of different literary terms and concepts. Some terms over the time have obtained a new meaning different from the initial one. One of the terms that has undergone this evolution is the term *näärgll* (poem). This term denoting a 'poem' first appeared in Mongolia in the work of the famous Mongolian philologist, academician M. Gaadamba "Essay on the Theory of Literature" and in the translation of the famous Soviet researcher G. L. Abramovich "Introduction into the Literature Studies". In

1950, this term was actively used by critics and historians of the contemporary Mongolian literature of China. Initially, the term *näärgll* denoted a "poetic story" (*shülglsn tüük* (*shüleglesen tuuzh*)) which had a borderline position between a "poetic novel" (*shülglsn roman*) and a "poetic narrative" (*shülglsn myyκ* (*hüleglesen tuuzh*)). However, the deeper analysis of the critical and Literary Studies works of the given period showed that this term was used for different types of literary works.

Keywords: poem, M. Gaadamba, L. Abramovich, poetic story

**Acknowledgement.** The article was presented at the international scientific online conference "Mongolian Studies at the beginning of the 21<sup>st</sup> century: Current State and Development Prospects − II", held with the financial support of RFBR (project № 20-09-22004) and partial support of the Russian Government Grant (№ 075-15-2019-1879).

**For citation:** Wurisigala. On the Origin of the Term "Nyargll" ("poem") in the Mongolian Literature Studies. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 4. Pp. 315–331. (In Mong.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-315-331

Моңһл утх-зокъялын нершлин үүдлһн, түүнэ хүврн болвсруллһиг судлх болхла, чухл нег сурвр мөн. Йирдән керглж дассн нерәдлһиг хәәхнь түүнә дотр соньн седв бәәж. «Нәәрглл» гидг нерәдлһ болхла, мөн иим нег медән бәәж. Эндр эмтн түүнә чинринь кедү чинән меджәнә? Экләд, ямр утхта бәәсмн? Тиигхлә, эндр болтл тер кевәрн бәәс әрн бәәнү? Эс гиж талдан шин чинртә болсну? Эн нерәдлһиг кен, кезә түрүн болж дурдж керглсмб? Кезәнәс экләд иткм керглгдх нершл болсмб? Кемр хүврлттә болхла, кезәнәс авн талдан утхта болв? Кемр иигж ухалж үзхлә, моңһл утх-зокъял тедү уга, моңһл келнә талдан олн нерәдлһиг чигн эн мет системтә судлдг болсмн.

Моңһл утх-зокъялын судлачнрин дунд йирд керглгддг нершлиг ажглж үзхд, хоорндан мөн әдл биш көгжлтин туужта. Түүнә дотрк зәрм негнь көгжлиннь йовцд хүврж, цааранднь әдл бишин аһулһар хутхн керглх эс гиж эндүтә болсн чигн бәәнә. «Нәәрглл» гих нерәдлһ болхла, мөн иим бәәдлтә медән мөн.

# «Нәәрглл» гидг медлт эндр ямр утхар керглгджәнә?

«Эндрк моңһл утх-зокъялын судлачнр «нәәрглл» гих медлтиг чухм ямр утхар керглжәнә? Алькнь дигтә болжана?» гих зергин сурвриг өөрин жилдк цөн удана номин хурлын завсрт соңсчасн билә. Әмтнә медлһн зөвәр зөрәтә болад чухм аһулһин туск алмацлһта бәәв. Өөрин газет-седкүлд мөн эн туск харшлтта бәәһә үзлт харгдна. «Нәәрглл гидг шүлгләнә бүтәл кезәнәс улмҗлл бәәвчн, нәрн-тодрха нершл ода болтл балрхашң бәәһә гилтә. Йирнь шүлгин мөр-бадгин то-кемҗән олн ик түүрвлиг зааҗана болад бас уйңһлсн нәәрглл болн түүклсн нәәрглл гиҗ йилһҗәһә янзта» [Ринчиндорж 2017: 25]. Энд: нәрн-тодрха нершл ода күртл балрха; ик түүрвл; уйңһлсн болн түүклсн нәәрглл гиҗ йилһгдҗәнә. Эн һурвн медлт одахнд зөвәр төләлх чинртә үзлт гиҗ маһдлҗ болх.

«Моңһл судллын невтркә толь»-ин утх-зокъялын ботьд «нәәрглл» гидг шишлң цәәлһвр бәәнә. Энд: «Хойр, һурвн зуунас деегшән мөртә шүлгиг нәәрглл гидг. Түүклх нәәрглл болн уйңһин нәәрглл гиж хойр зүүлд хувагдна» [Сайшаалт 2002: 231] гиж медүлв. 2005 жилд барлгдсн «Китд-моңһл толь»-д «叙事诗: нәәрглл; 叙事诗歌: ирү нәәрг (шүлглән)» гив. Әдл утхта китд нерсиг әдл уга орчулсн болвчн, өмнкнь, хәрнь, нәәрглл гих медлтин уул утхиг дигтә хадж [Хятад-монгол толь 2005: 25]. «Моңһл келнә толь»-д «Нәәрглл: ут уйңһин шүлг» [Монгол хэлний толь 1997]; «Моңһл-китд толь»-д (немн яссн девтр) «нәәрглл: 长诗» [Монголхятад толь 1999], «Шин моңһл-китд толь»-д «нәәрглл: 长篇诗,诗体文,韵文» гиж тәәлврлв. Үүнәс үзхд «нәәрглл»-иг түүклх шүлг, ут шүлг, ут уйңһин шүлг гих зерг әдл биш утхар цәәлһгджәнә.

Эн болхла, марһанго эндрк таньлт мөн. Кемр эргж харад, деер зууна 50–60-әд жилмүдт күрч үзхлә, ямр бәәх билә?

# XX зууна 50-60-әд жилмүдин «нәәрглл»

XX зууна 50-60-әд жилмүдәс экләд, моңһл шүлгин дотр ик кемжәнә шүлгүдиг олн ниитлгдх болж. Тиигхлә, тер үйд эн шүлгүдиг яһж нерлжәсмб?

Тер цагин газет-седкүлд ниитлгджэсн шүүмж-өгүллэс эн бээдлиг тодрха медж болна. «Байрин дуулл»-ыг «уйңһта нээрглл»

эс гиж «нәәрглл» [Дамбийжалсан 1959]; «Өөрин жилин шүлгин дотрк өргл болсн» гиж үнләд, шишлң нерлсн уга [Шугара 1960]; «Әмллин белгтә цецг»-иг «уйңһин шүлг», «ут шүлг» [Баяр 1959], «уйңһин нәәрглл» эс гиж «нәәрглл» [Мэдэлт 1963]; «Бодь цаһан гөрәснә намтр»-иг «нәәрглл, эпосин ул-мөр зөвәр үзгдх» шүлг гиж үзсн [Тамсүрэн 1962]; «Луусин хаадудын хүрм»-иг «нәәрглл» гиж нерлж бәәв [Буянбат 1963].

Үнндән аль эрт, 1962 җилд барлгдсн «Өвр Моңһлын Эврән Засх Орна утх-зокъялын тууҗ»-д «Байрин дуулл», «Әмллин белгтә цецг», «Байрин нульмсн» (Оср 1959), «Түмн цецгиннь негиг тергүлгч Мао Цзэдундан өргий» (Жигмд-Сарң 1958) гих зерг уйңһин ут шүлгиг цуг нээрглл гиҗ нерлчксн бээж. Тус дегтрин китд кевллд эн цөн шүлгиг 长诗, 叙事诗 эс гиҗ 抒情长诗 гиҗ нерлсиг йилһл уга цуг нээрглл гиҗ моңһлчлв. Бас зәрмнь ямр чигн тодрхаллт уга, зөвкн шүлг йирңкәлн нерлҗ бээсиг «нээрглл» гиҗ үг немн, тодрхалн орчулсн бээнэ [Өвөр Монголын утга зохиолын түүх 1962].

Иимэс өгүлсн шүлг, уйңһин шүлг альнь чигн болг. Халхсин кемҗән зөвәр утл юмн болхла, түүг «нәәрглл» гиҗ нерлҗәсиг медҗ болна. «Нандьр, Сүмр хойр» гих шүлг ниитлгдснә дарунь бичгдсн шүүмҗд түүг «нәәрглл» болн «ут нәәрглл» [Сайнбаяр 1957]; «нәәрглл» болн «ик кемҗәнә нәәрглл» [Болд 1957] гих зергәр нерлҗәҗ. Тер цагин зәрм толь бичгт «нәәрглл»-иг 叙事诗: эпос, үлгүрлсн шүлг» гиҗ цәәлһҗ бәәв [Хятад—монгол товч толь 1955].

Деер өггдсн нерәдлһнә бәәдләс үзхлә, XX зууна 50-60-әд жилмүдт «Байрин дуулл» болн «Әмллин белгтә цецг» мет ут уйңһин шүлгиг «уйңһта нәәрглл», «уйңһин нәәрглл» эс гиж амр болһад «нәәрглл» гиж нерлж, бас «уйңһин шүлг» эс гиж «ут шүлг» гих нериг чигн керглж бәәв. «Луусин хаадудын хүрм» болн «Бодь цаһан гөрәснә намтр» зерг ут түүклх шүлгиг шуд «нәәрглл» гиж чигн нерлжәж. Тер үйд хәрнь «түүклх нәәрглл» гиж нерлснь үзгдхш. Хәрнь, толь бичгин тәәлврт «нәәрглл» гидг моңһл нерәдлһ бәәдг уга болвчн, «түүклх шүлг»-иг «үлгүрлсн шүлг» гиж зөв тодрхалсн бәәж.

# XX зууна 70-80-ад жилмүдин «нээрглл»

Кедүһәр нәәрглл гидг нершл давсн зууна 50-ад жилмүдин чилгч болхд, зөвәр идвктә керглгдх медлт болчксн болвчн, 70-ад жилмүдт мөн үлгүрлсн шүлг, ут шүлг, өгүлсн шүлг; 80-ад жилмүдт эпосиг нерлсн утхта зерг әдл биш нерәдлһ эс гиж әдл биш утхар керглгдж бәәв. Тер цагт барлгдсн моңһл утх-зокъялын туужин бичлһәс хәрүлт олж болхмн. Зуг цөн үлмәтә шүлгиг үзхд:

- 1. «Байрин дуулл»-ыг нәәрглл [Шугара 1989: 233]; «Әмллин белгтә цецг»-иг «нәәрглл» [Шугара 1989: 267]; «Луусин хаадудын хүрм», «Нарн-Герлин күүкд», «Уурһин дун» зергиг бас нәәрглл [Шугара 1989: 283]; «Нандьр, Сүмр хойр»-иг түүклх нәәрглл [Шугара 1989: 244.]; «Бодь цаһан гөрәснә намтр»-иг нәәрглл [Шугара 1989: 143].
- 2. «Наньдр, Сүмр хойр»-иг түүклх нээрглл [Сайнбаяр, Мандах 1987: 75]; «Байрин дуулл»-ыг уйңһин нээрглл [Сайнбаяр, Мандах 1987: 75]; «Әмллин белгтэ цецг»-иг уйңһин нээрглл [Сайнбаяр, Мандах 1987: 101]; «Нарн-Герлин күүкд»-иг түүклх нээрглл [Сайнбаяр, Мандах 1987: 101]; «Бодь цаһан гөрэснэ намтр»-иг түүклх нээрглл [Сайнбаяр, Мандах 1987: 136];
- 3. «Байрин дуулл»-ыг ут уйңһин шүлг [Жалпүнга 1987: 137]; «Әмллин белгтә цецг»-иг ут уйңһин шүлг [Жалпүнга 1987: 434]; «Нарн-Герлин күүкд»-иг ут уйңһин шүлг [Жалпүнга 1987: 440]; «Луусин хаадудын хүрм»-иг ут эпосин шүлг эс гиж эпосин шүлг [Жалпүнга 1987: 413—414]; «Бодь цаһан гөрәснә намтр»-иг эпосин шүлг [Жалпүнга 1987: 487] гих метәр нерлж бәәв.

Эн нерәдлһиг аҗглхд, әдл нег шүлгиг әдл бишәр нерлҗәнә. Йирңкәдән ут шүлгиг нәәрглл гинә гидг медлт әдл бәәнә.

1980-ад жилмүдин зәрм нег онлын бұтәлиг үзхд, бас талдан нерәдлһиг кергджәж. Үлгүрлхлә, түүклх шүлгиг өгүлсн шүлг; «Нандьр, Сүмр хойр», «Нарн-Герлин күүкд», «Бодь цаһан гөрәснә намтр», «Өлзә-Жирһлин дурсхл» зергиг өгүлсн шүлг [Жаргал 1982: 417]; «Өгүлсн шүлгиг бас нәәрглл гидг»; «Илиада», «Жаңһр»-иг ут нәәрглл; «Сегәрл» (Эрнцн-Дорж) болн «Хорчна үрдүд»-иг (Төгс) ик кемжәнә өгүлсн шүлг [Гэрэлт 1985: 165] гих зергәр нерлжәж.

Эн үйин толь бичгтк цээлhвриг үзхлэ: «нээрглл — 长诗» [Монгол-хятад толь бичиг 1975]; «叙事诗 — өгүлсн шүлг» [汉蒙对照词汇 1976]; «叙事诗 — нээрглл» [Содбилиг, Сью Шуай Вэн 1997]; «нээрглл — ут шүлг» [Бүрэнтөгс 1977]; «нээрглл — ут шүлг, шүлглн бичсн ик зокал» [Авианы толь 1983, Сурагчийн толь 1989]; «нээрглл — шүлг, дууллын нег зүүл болх эпосин талдан нег келлh. «Эпост үз». Эпос: нээрглл, өгүлсн шүлг гих зергэр бас келдг» [Уртнаст 1989]; «叙事诗 — нээрглл, тууль-шүлг» [Нэр томьёоны цуврал бичиг 1989] гих метэр цээлhжэнэ.

1980-аджилмүдин экнә үйин онлын дегтр, өгүллд мөн нәэргллин туск нерәдлһ бәәнә. «Бидн уйңһин ут шүлгиг нәәрглл гидг. Үлгүрлхлә, На. Сән-Цогтын «Байрин дуулл», Ц. Дамдинсүрңгин «Буурл ээж», Б. Бүрн-Бекин «Әмллин белгтә цецг», Нолм-Сарңгин «Һал Шоңхрин дуулл» зерг шүлг болхла, цуг күцәмжтә сәәхн нәәрглл мөн [Линсэ 1982: 386].

Эн үйин зәрм «Утх-зокъялын онл»-ын сурх бичгт «нәәрглл» гих медлтиг биш, «өгүлсн шүлг» гих нерәдлһиг чигн керглж бәәв. 1985 жилд барлгден «урн зокалын онлын сүүр»-т шүлгиг уйңһин шүлг болн өгүлсн гиж әңгләд, өгүлсн шүлгт нәәрглл эс гиж түүклх шүлгиг багтаж, нәәрглл гих нерәдлһиг керглсн уга [Хархүү 1985: 359].

«Нәәрглл» гих нерәдлһнь мөн эн метәр деер зууна 50–60-ад жилмүдт әдл биш шүлгиг хуудсна кемжәһәрн бәрмжә болһн нерлж бәәсн болвчн, сүүлд 80-ад жилмүд болхд, зәрм номт М. Һадамба зерг Моңһл Улсин номтнрин нерәдлһтә өөр утхар керглсн үлгүр чигн бәәнә.

«Өгүлсн шүлгиг бас нээрглл гидг. Гомерын «Илиада», «Одиссея» метин алдрта дуулврмуд болн моңһлмудын эрт цагин эмдрл, темцлиг үзүлсн ут нээрглл «Жаңһр» метин зокал болхла, өгүлсн шүлгтэн орна. Эрнцн-Доржин «Сегэрл», Төгсин «Хорчна үрдүд» мет ик кемжэнэ өгүлсн шүлг мана Өвр Моңһлд негнт мендлсн юмн [Гэрэлт 1985: 165].

Эн цөн ишллтэс нээргллин туск хойр зүүлин элементиг медж болна. Нээрглл болхла, өгүлсн шүлгиг заана. Нээргллд шүлглсн романыг чигн багтана. Шүлгиг «уйңһин шүлг» болн «түүклх шүлг»

гиж хойр төрл хуваж, хорчна туульта дууг «түүклх нәәрглл» гиж нерлсн чигн бәәнә [Ван Мандуга 1999: 159–160].

Деер өггдснәс үзхлә, деер зууна 1980-ад жилмүдәс нааран «нәәрглл» гих нерәдлһнь йирңкәдән ут шүлгиг заажаһа утхнь әдл болвчн, өгүлсн эс гиж түүклсн, уйңһлсн гих зерг талар әдл биш утхар керглгдж ирв. Эндр чигн мөн түүнә аһулһин туск таньлт балрха бәәсәр.

# «Нээрглл» гих нерэдлинэ үүсл, түүнэ учр-утхнь

Тиигхлә, ода болтлк цөн арвн жилин турш моңһл утх-зокъялын медлтин «нәәрглл»-нь түүнә эклж үүсх үйин уул утхтаһан әдл бәәсәр бәәнү? Эс гихлә, хүврснү? Уул утхнь чухм ямр бәәсмб? «Нәәрглл» гих нерәдлһнь кезә үүссмб? Кен түрүн болж керглсмб? Шинәр зокасн үг мөнү? Эн сурврмудт дигтә хәрүлхд зөвәр кецү. Одахна олн номтнр эс гиж умшачнрин медлтин ут шүлгиг заан нерлсн эн үг үлмә иктә олңк толь бичгт үзгдхш. Иимәс тер толь бичгүд зокагдх үйд «нәәрглл» гих нерәдлһ тедү өргн кемжәнд таарн делгрсн нершл болж чадад уга бәәж. Марһанго зөвкн мергжлин бичкн кемжәнд негнт керглгдж бәәсн боллцаг хасх болшго.

Одахнд олж үзсн материалын кемжэнд ажглхд, эн нерэдлhнь Моңhл Улсин номтнрин шинэр зокасн бээлhнэ нерн мөн. Деер зууна 1950-эд жилмүдин дундк кесгт Өвр Моңhлд орж ирэд, арhулаажмар тарн делгрэд иткм керглгдх чухл нег медлт болж.

Эн нерәдлһ номт М. Гаадамбта холвгдна. Түүнә орчулсн Зөвллтин утх-зокъялын онлч Г. Л. Абрамовичин «Утх-зокъялын шинҗлһнә һардвр»-т «нәәрглл» гих нерәдлһиг керглҗ, түүнә аһулһиг маш тодрха нерәдсн бәәнә. Г. Л. Абрамовичин «Утх-зокъялын шинҗлһнә һардвр» гидг дегтр 1959 жилд Өвр Моңһлд түрүн болҗ барлгдв [Абрамович 1959]. Үнндән үүнәс дөрвн җилин өмн — келхлә, 1955 җилин «Өвр Моңһлын урн зокал» седкүлд үрглҗлн ниитлв. Эн цагас авн моңһл умшачнр түрүн болҗ «нәәрглл» гих нершлтә таньлцҗ эклсн бәәнә.

Г. Л. Абрамовичин эн дегтрт урн зокъялын төрл-зүүлиг эпосин, уйңһин болн жүжгин (драмын) гиж һурв әңглж, эпосин зокалд эпос, нәәрглл, роман, түүк, келвр, нәәрүллһ, йогт тууль зерг долан

зүүлиг багтав [Абрамович 1959: 547–600]. Үүнэс үзхлэ, «нээрглл» гигчнь түүклэнэ зокалыг заажана. Тус дегтрт «нээрглл»-иг иигж нерэдв. «Эпоста үлмж өөр-эдлхн эпосин ирү нээргин (шүлглэнэ) нег төрлнь өдгэ цагт делгрн керглгджэһэ нээрглл болна» [Абрамович 1959: 566].

Утх-зокъялын онлчин үзсәр нәәргллиг дотрнь баатрлгин нәәрглл, романтик нәәрглл болн реалист нәәрглл гиҗ һурвн зүүлд хуваҗ болна. Эн төрл болһнд үлгүр болһн дурссн зокал гихлә, «Игорин цергин туск үг» (түүрвәчин нерн тодрхаго), А. С. Пушкина «Полтав», М. Ю. Лермонтовин «Хулдач Калашниковын дуулл» гих зергиг орулҗ болна. Эн болхла, баатрлгин нәәрглл мөн. Романтик нәәргллд А. С. Пушкина «Цыганмуд», М. Ю. Лермонтовин «Альвн» (Чөткр), «Мцыри» (Бадрчн) зерг бәәнә. Реалист нәәрглл гигчд Н. В. Гоголин «Үксн алвтнр» («Мертвые души»), Н. А. Некрасовин «Халх көлдм җивр» («Мороз, Красный Нос»), Н. А. Некрасовин «Орст эмдрх кенд сәәхмб?» («Кому на Руси жить хорошо»), В. В. Маяковскийн «Владимир Ильич Ленин» зергәр үлгүрлв. «Ленин» болхла, «уйңһлг шинҗтә түүклсн шүлг мөн» [李赋宁总主编 2001].

Гоголин роман «Үксн алвтнр»-нь «уйңһ-эпосин» шинҗ-чинртә. Түүнд түүрвәчәс «эпосин арһар өгүлсн зүүл бәэхин зергцәһәр Әрәсән улст зөрүлсн уйңһин сүлд дуулл (магтал) аһулгден гихлә, зокна» [31: 574] гиҗ үзсн учрас нәәргллд багтан үзсн боллта. Эннь яһв чигн, шүлг-зүүһин стилин утхар әңглсн учр биш гиҗ үзлтә. Энд дурссн Пушкина шүлгәр үзхд, эн хойр шүлг болхла, түүнә бичсн ниит арвн хойр түүклсн шүлгин дотрк алдрта бүтәл мөн [陈建华主编 2002: 102–103].

М. Гаадамба «Утх-зокъялын онлын товч»-дан [Гаадамба 1960] мөн урн зокъялын төрл-зүүлиг эпосин, уйңһин болн жүжгин гиж һурв эңглж, эпосин зокалд эпос, роман, түүк, келвр (новелла багтна), нээрүлл (очерк), домгта тууль, домг, тууль, йогт тууль, нээрглл (баллад багтна) зергиг багтав. Эннь мөнл Л. К. Герасимовичин «Утх-зокъялын шинжллин удрдхл»-ас иштэ болх бээж. М. Гаадамба нээргллиг иигж нерэдв: «Эпосин ик кемжэнэ шүлглсн зокалыг нээрглл гинэ»; Баллад («баллада» гих орс үгин эвэчллһ)

гихлә, «шүлгәр бичсн бичкн келвр чинртә зокалыг баллад гиж нерлнә», — гив [Гаадамба 1960: 280]. Түүнә үзхәр нәәрглл гидг болхла, «шүлглсн түүк» мөн. Эн үг толь бичгт «抒情叙事诗。欧洲一种历史的或传奇的短篇诗» [大俄汉词典 1989]; «短篇故事诗, 叙事诗, 巴拉达诗;叙事歌(音乐)» [俄汉大辞典 1963]; «叙事诗» [汉俄词典 1989] гих зергәр цәәлһҗәнә. Баллад гих нерәдлһнь ахр түүклсн шүлг гих утхта.

М. Һадамбаһин орчулн авсн эн хойр нерэдлһнь келврин болн түүкин хуудста түүклсн шүлгиг заан нерлсн бээж. «Нээрглл»-ин үлгүр болһж «Булшин деер» (Цевгмд), «Мана нутгихн» (Ц. Чимд), «Мемэ зөг хойр» (Ламсүрң), «Күрң мөрн» (Ц. Ламсүрң), «Хорлоһин Чө-Балзн» (Ц. Һээтв), «Дамдина Сүк-Баатр» (Ц. Һээтв) зергиг ик нээрглл; «Өвгн-партизана күүндэн» (Д. Сеңг), «Закдл (бичг) бичлэ» (Ц. Һээтв) зергиг баллад гиж.

М. Гаадамбын нерәдлһин аһулһ маш тодрха. «Нәәрглл, баллад хойр болхла үүл-йовдлар дамжулж, утхиг һарһдгарн уйңһин шүлглләс йилһгднә» [Гаадамба 1960: 280] гиж өгүлснәс «нәәрглл» гидгнь түүклсн шүлгиг зааж нерлсиг медж болна. «Шүлглсн роман бас бәәдг болад А. С. Пушкина «Евгений Онегин» гидг шүлглсн роман моңһл келнд мөн орчулгдсн бәәнә» [Гаадамба 1960: 281] гиж өгүлсн зергәс үзхд, «нәәрглл» болхла, шүлглсн роман болн балладын (шүлглсн келвр) хоорнд бәәһә «шүлглсн түүк» болх бәәж.

Талданар келхлә, нәәрглл гигчнь туулин үүл-йовдлта шүлгиг келнә. Деер дурсж өңгрсн эс гиж талдан олн толь бичгүдт 长诗 эс гихлэ叙事诗 гих китд медлтиг цуг «нәәрглл» гиж орчулжана [Хятад—монгол толь 2005]. Олңк орчуллһнь уул нерәдлһиг зөв медсн уга бәәж.

### Моңһл Улстк XX зууна 30-ад жилмүдин «нәәрглл»

XX зууна 30-ад жилмүдин «нәәрглл» гих үгин үлгүр ода болтл олдад уга. Болвчн, талдан материалас эн бәәлһнә нернә утхин туск лавлж болна. С. Буйн-Немхин «Утх-зокъялын үүдн» гидг 8000–9000 үгтә эвкмлд мана аңхргдх «нәәрглл»-ин туск сонын зүүл бәәнә. Эн дегтриг 1935 жилд бичж [Ван Мандуга, Цэдэв 2009]. Эн

дегтрт «нәәрглл» гих нерәдлһ үзгдхш. Болвчн, сүүлин үйд нәәрглл гиж нерлгдсн зокалын туск медән болн онцлг шинж зерг ик чинртә зүүлмүдиг шишлң кесгәр зөвәр нәрн-тодрхаһар өгүлж. Тус дегтрин 2-гч әңгд түүрвәч «йир үгин шүлг», «шүлгллтә өгүлмж» гих зерг медлтиг дурсн һарһж, тус болһна туск бодта үлгүртә өгүлв. Мана аңхржах тер «шүлгллтә өгүлмж» гигч мөн.

«Урн шог-инәднә зүүл болн бичкн тууль, түүкин өгүлмж тергүтнь «шүлгллтә өгүлмж»-ин кевәр бичхлә, умшхд мөн негн янзын онц соньн урн зокал болна»; «Йир тиим шүлгллтә өгүлмжәр бичсн бичкн-баһ туулин зүүл бәәтхә, ик тууль, түүкин зүүл, илңһуя зүн, барун үзгин олн улст онц өргнәр делгрсн бәәнә»; «Эн шүлгллтә өгүлмжиг бичхд, үлгүрчлн, үгчлн бичх үлгүртә болад эңгин үг, күүндәнә нәәрүллһәр бичж йовтл, шүлглн холвж өгүлх болн тиигтлән дәкн эңгин нәәрүллһәр бичх метчлн йирин үгин шүлг болн холвана нәәрүллһиг хольсн зокалын кев болв» [Ван Мандуга, Цэдэв 2009: 321–322].

С. Буйн-Немхин үлгүр болһж ишлсн шүлгт «Өнчн көвүнә шастр», «Һурвн зун тәәчүдиг дарсн домг» зерг бәәнә. Тер бас хәрлцн күүндсн болн элдв бәәдлиг толһа холвж һо-сәәхнәр өгүлх зүүл болв» [Ван Мандуга, Цэдэв 2009: 326] гиж ашлн бичсн бәәв.

С. Буйн-Немхин өгүлжэһә «шүлгллтә өгүлмж» гидг болхла, туулин үүл-йовдлыг өгүлсн түүклх шүлг юмн бәәнә. Деер зууна 20- әд жилмүдәс эклн тиим шүлгиг Өвр Моңһлд «өгүлсн шүлг» [Тиэнсан Ри, Содномравдан 1963] гиж нерлснь эндәс иштә бәәсн бәәж.

Деер келгдснәс үзхлә, С. Буйн-Немхин «Утх-зокъялын үүдн» бичгдсн 1935 жилд «нәәрглл» гидг нершл бәәхш эс гиж иткм керглгдх нершл болж чадад уга бәәж. Болвчн, 69-әд жилмүдин Моңһл Улсин толь бичгт эн тускар цәәлһвр бәәнә. «Моңһл келнә товч тәәлвр толь»-д «нәәрглл: шүлглн бичсн ик зокал. «Күрң мөрн» гидг нәәрглл» [Цэвэл 1966] гиж тәәлвр хадсн бәәж.

### Моңһл Улстк шин зууна «нәәрглл»

Деер зууна 1940–50-әд жилмүдәс нааран эн медлтнь чухм ямр утхар керглгдж бәәсн, илңһуя түүнә көгжлиг утх-зокъялын шүүмж судллһна эс гиж онлын дегтр-бичгәр бодта шинжлх чухлта. Түүнә

дотрас чухл нег үлгүр болһж, Моңһл Улсин номт Ц. Билг-Сәәхнә «Ухарх (медх) — шин үйин урн зокалын онл»-д (Улан-Баатр, 2003) эн медлтиг яһж тәәлврлж бәәсиг үзсүв. Тус дегтрт «нәәрглл» гидг медәнә туск тодрха нерәдллһ бәәнә. Эннь одаһин Моңһл Улст керглгдж бәәһә ниитлг нег үлгүр. «Романа хөөн келгддг нег ик төрлнь түүкләнә зокалын хүвд нәәрглл, түүк хойр мөн»; «Моңһл Улсин амн зокалд нерәдлһнә кевин төрлнь баатрлг эпоста зөвәр холвата»; «1930-ад жилмүдәс хооран тодрха үүл-йовдл, баатрмудта шүлглсн ахрхн зокалмудыг нәәрглл гиж нерлж ирснь үнндән болхла, шүлглсн түүкл мөн» [Билигсайхан 2008: 125–126].

Түүрвэч үүнэннь үлгүр болһж, «Чиңгсин эр хойр заһлын тууж»-ин шүлглсн хүвлвриг дурссн бээнэ. Ц. Билг-Сээхнэ эн нерэдлһнь М. Һадамбаһинта ав-эдлхн гиж келж болна.

«Моңһл келнә делгрңгү тәәлвр толь»-д [Дэлгэрэнгүй тайлбар толь 2008] «Нәәрглл: шүлглн бичсн ик кемжәнә уйңһин зокал. «Бидн ирү нәәргч (шүлгч) Ц. Һәәтвин «Дамдина Сүк-Баатр» гидг нәәрглл умшлавидн» (Ц. Чимд: «Хавр, намр») гиж тәәлврлжәнә. Эн тәәлврнь «Моңһл келнә ик тәәлвр толь» гих цәкм тольта ав-әдлхн бәәнә. Цәкм тольнь тер 2008 жилин толин интернет-кевлл болжана.

Энд келгджэх «уйңһин зокал» гидгнь уйңһин шүлгиг заасн биш, хэрнь, түүкләнә зокалын уйңһлг шинжиг тодрхалсн керг мөн. «Дамдина Сүк-Баатр» гидг дунд кемжәнә түүклсн шүлг үүг герчлнә. «Урн зокал: онл, тууж, шүүмжлл» гих невтркә тольд «нәәрглл»-иг иигж тәәлврлв: «Грек келнә нершл. Уйңһ-эпосин том кемжәнә шүлглсн зокалын төрл-зүүл. Үндсн онцлгнь эпосин зокалла тодрха үүл-йовдлта, баатрин керг-йовдлыг туужлн өгүлх бәәтл, талдан талас һол баатр эс гиж өгүлгчин бодл-санан, седкл-көдллиг (эмоции) уйңһин зокалын дүрсллин арһар илркүлдг учрас эпос, уйңһин зокалын аль-алин онцлгиг хадһлсн бәәнә» [Галбаатар 2012: 233].

«Нәәрглл»-иг орсаһар «поэма» гинә. Толь бичгт эн үгиг «түүклсн шүлг» гиж тәәлвржәнә. Орс нерәдллһнә утх, илңһуя деерк невтркә толин тәәлврәс авад үзхлә, «нәәрглл» гидг нерәдлһнь кезәңк эпос мет түүклсн шүлгиг зааж нерлснь тодрха бәәнә.

### Ашлвр

«Нәәрглл» гидг медлтин ирл, хүврлтиг холвгдлһта материалд сүүрлн, деерк мет хән шинҗлҗ, иим цөн талар түрүн алхм ашлҗ болна:

Негдвәр, «нәәрглл» гидг нерәдлһ болхла, XX зууна 50-әд жилмүдин дунд кесгт М. Һадамбаһин орчулсн Зөвллтин утхзокъялын онлч Г. Л. Абрамовичин «Утх-зокъялын шинжлһнә һардвр»-ар дамжн, Дунд Улст түрүн болж улмжлгдн орж ирв. Моңһл Улст «нәәрглл» гидг болхла, кемжәһәрн түүктә әдлхн болх түүклсн шүлг мөн. Деер зуун 1940–50 жилмүдт иим утхар керглгдж, ода күртл әдлхн утхарн керглгдсәр бәәнә.

Хойрдвар, XX зууна 50-әд жилмүдин чилгчәс эклн, «нәәрглл» гидг нершлиг онл, шүүмжд керглдг болв. Соньн болхд, эн «нәәрглл» Өвр Моңһлд улмжлгдн тарх йовцдан уул утхнь икәр хүврәд, талдан нег нершлшң болчксн бәәнә. Утх-зокъялын онлын дегтр-бичгт маш тодрха онлын нерәдлһәр олддго болвчн, бодта кергләнә дунд «Сегәрл», «Толярл» болн «Хорчна үрдүд» зерг романа кемжәтә түүклсн шүлгиг шүлглсн роман гиж, «Байрин дуулл», «Әмллин белгтә цецг», «Бодь цаһан гөрәснә намтр» зерг түүкин кемжәтә уйңһин болн түүклсн шүлгиг цуһар «нәәрглл» гиж нерлх болж.

Һурвдвар, «түүкин хуудсна кемжәтә түүклсн шүлг» гидг утхта бәәсн «нәәрглл» гиж нерлдг медәг 1950-әд жилмүдин чилгчин шүүмж судллһнд уул утхарнь зөв керглгддг болсмн. Болвчн, 1960-әд жилмүдин экнә үй-үй болхд, ут уйңһин шүлг эс гиж ут түүклсн шүлгиг цуһар нәәрглл гиж эндү нерлдг болсмн. Эн болхла, Өвр Моңһлын шүүмжләчнр уул медлтиг буру медж керглсн экллт мөн. Эн цагин толь бичгт «нәәрглл» гих шишлң цәәлһвр үзгдхш.

Дөрвдвәр, 1960–70-ад жилмүдәс эндр болтл «уйңһин нәәрглл», «түүкләнә нәәрглл» гих нершл утх-зокъялын онл, шүүмжд иткм керглгдсәр бәәнә. Илңһуя, «түүкләнә нәәрглл» гих акад нершл зокагден йовдл болхла, М. Гаадамбын «нәәрглл» гих медәг буру медж керглен ниитлг үлгүр мөн. «Нәәрглл» гидг болхла, түүклен шүлгиг заан нерлен медлт учрас түүклен гих тодтхл немх чухл уга бәәсн юмн.

Тавнд, 1960-әд жилмүдин экнд керглгдж эклсн «өгүлсн шүлг» гидг нерәдлінь ик сурһулин зәрм нег сурх бичгт сүүлин үй болтл керглгдсәр бәәнә. Эн нерәдлінг «нәәрглл», «уйңһин нәәрглл», «түүклсн нәәрглл», «ут уйңһин шүлг», «ут түүклсн шүлг» гих зерг медлттә хамт эндр болтл хутхн керглсәр бәәнә.

Зурһанд, зәрм нег дегтр, өгүллд «нәәрглл»-ин уул утхиг зөв медн темдглсн болвчн, «шүлглсн роман»-ыг чигн багтан үзхнь дигтә биш, Моңһл Улст 1930-ад жилмүдт түүклсн шүлгин туск өгүлжәж. Эн улмжллд сүүрлн, «шүлглсн түүк»-иг заасн «нәәрглл» гих шишлң нерәдлһ бәәх болж, эндр болтл уул утхарн керглгдсәр бәәнә. Шин зууна экәр барлгдсн «Моңһл келнә делгрңгү тәәлвр толь» болн «Моңһл келнә ик тәәлвр толь» (цәкм толь) зерг үлгүрмүд үүг герчлнә.

Дунд Улсин моңһл утх-зокъялын шүүмж судллһнд эн «нәәрглл» гидг медәг эндр күртл әдл биш утхар таньж тәәлврлсәр бәәнә. Гихд, «уйңһин нәәрглл», «түүклсн нәәрглл», «өгүлсн шүлг», «түүклсн шүлг», «нәәрглл» гидг зерг олн нерәдлһиг әдл биш кемжәһәр хутхн керглсәр бәәнә. «Нәәрглл»-ин уул утхиг сергән керглх болмж уга учрас 60-әд жил буру керглж ирсн эн медлт мөнл эн кевәр үрглжлх болна.

### Ном зүй

- Абрамович 1959 *Абрамович Г. Л.* Зохиож. Утга зохиолын шинжлэлийн удиртгал. М. Гадамба орчуулав. Хөххот: Өвөр Монголын ардын хэвлэлийн хороо, 1959.
- Авианы толь 1983 Монгол хэлний баримжаа авианы толь. Хөххот: Өвөр Монголын сурган хүмүүжлийн хэвлэлийн хороо, 1983.
- Баяр 1959 *Баяр*. Нөхөр Бүрэнбэхийн «Амилалын бэлгэт цэцэг» // Өнөр цэцэг. 1959. № 11.
- Билигсайхан 2008 *Билигсайхан Ц*. Ухаарахуй: шинэ үейин уран зохиолын онол. Бээжин: Үндэстний хэвлэлийн хороо, 2008. С. 125–126.
- Болд 1957 *Болд Ө.* «Нандир, Сүмбэр хоёр»-ын тухай санал // Өнөр цэцэг. 1957. № 11.
- Буянбат 1963 *Буянбат Г*. Ардын аман зохиол ба «Луусын хадын хурим» // Өвөр Монголын өдрийн сонин, 1963 оны 6-р сарын 7-ы өдрийн, 3-р хэвлэл.

- Бүрэнтөгс 1977 *Бүрэнтөгс* найруулав. Өвөр Монголын сурган хүмүүжлийн хэвлэлийн хороо, 1977.
- Ван Мандуга 1999 *Ван Мандуга* найруулан зохиов. Утга зохиолын онолын удиртгал. Бээжин: Үндэстний хэвлэлийн хороо, 1999. С. 159–160.
- Ван Мандуга, Цэдэв 2009 *Ван Мандуга, Цэдэв Д.* харгуулан найруулав. Сономбалжирын Буяннэмэх (дөрөв). Бээжин: Үндэстний хэвлэлийн хороо, 2009.
- Гаадамба 1960 *Гаадамба М.* Утга зохиолын онолын товч. Хөххот: Өвөр Монголын ардын хэвлэлийн хороо, 1960.
- Галбаатар 2012 *Галбаатар*. Уран зохиол: онол, түүх, шүүмжлэл (нэвтэрхий толь). Улаанбаатар, 2012. С. 233.
- Гэрэлт 1985 Гэрэлт Б. Зохиол туурвих ёсон. Хөххот: Өвөр Монголын ардын хэвлэлийн хороо, 1985. С. 165.
- Дамбийжалсан 1959 *Дамбийжалсан Ха*. Бялхам сэтгэлэг, асгалам хэллэгтэй «Баярын дуулал» нөхөр Сайнцогтын уянгат найраглалыг уншаад // Өнөр цэцэг. № 9. 1959.
- Дэлгэрэнгүй тайлбар толь 2008 Монгол хэлний дэлгэрэнгүй тайлбар толь. Улаанбаатар: Монгол Улсын Шинжлэх Ухааны Академийн хэл зохиолын хүрээлэн, 2008.
- Жалпүнга 1987 *Жалпүнга М.* Одоо үейин монгол уран зохиолын түүхэн найруулал. Хөххот: Өвөр Монголын сурган хүмүүжлийн хэвлэлийн хороо, 1987.
- Жаргал 1982 *Жаргал*. Утга зохиолын онол. Хөххөт: Өвөр Монголын сурган хүмүүжлийн хэвлэлийн хороо, 1982. С. 417.
- Линсэ 1982 *Линс*э. Утга зохиолын задлалтын ухаан. Хөххөт: Өвөр Монголын сурган хүмүүжлийн хэвлэлийн хороо, 1982. С. 386.
- Монгол–хятад толь 1999 Монгол–хятад толь. Хөххот: Өвөр Монголын их сургуулийн монгол судлалын хүрээлэнгийн монгол хэл бичиг судлах газар найруулав. Өвөр Монголын их сургуулийн хэвлэлийн хороо, 1999.
- Монгол хэлний толь 1997 Монгол хэлний толь. Ц. Норжин, М. Мөрөн эрхлэн найруулав. Хөххот: Өвөр Монголын ардын хэвлэлийн хороо, 1997.
- Монгол–хятад толь бичиг 1975 Монгол–хятад толь бичиг. Хөххот: Өвөр Монголын сурган хүмүүжлийн хэвлэлийн хороо, 1975.
- Мэдэлт 1963 *Мэдэлт*. «Амилалын бэлгэт цэцэг»-ийн тухай товч өгүүлэх нь» // Өвөр Монголын их сургуулийн эрдэм шинжилгээний сэтгүүл. № 2. 1963.

- Нэр томьёоны цуврал бичиг 1989 Хятад-монгол харьцуулсан нэр томьёоны цуврал бичиг: утга зохиолын нер томьёо. Хөххот: Өвөр Монголын сурган хүмүүжлийн хэвлэлийн хороо, 1989.
- Өвөр Монголын утга зохиолын түүх 1962 Өвөр Монголын Өөртөө Засах Орны утга зохиолын түүх. Хөххот: Өвөр Монголын ардын хэвлэлийн хороо, 1962.
- Ринчиндорж 2017 *Ринчиндорж*. Монгол найраглалын шинэ ертөнц өөд мэрийсүгэй // Алтан түлхүүр. 2017. № 1.
- Сайнбаяр 1957 *Сайнбаяр Т.* «Нандир, Сүмбэр хоёр»-ыг уншаад // Өвөр Монголын өдрийн сонин, 1957 оны 5-р сарын 26-ы өдөр.
- Сайнбаяр, Мандах 1987 *Сайнбаяр Т., Мандах, Энхсайн* нар найруулав. Дундад Улсын монгол үндэстний одоо үейин утга зохиолын түүх (дээд). Хөххот: Өвөр Монголын соёлын хэвлэлийн хороо, 1987.
- Сайшаалт 2002 *Сайшаалт На*. Найраглал // Монгол судлалын нэвтэрхий толь. Утга зохиол. Хөххот: Өвөр Монголын ардын хэвлэлийн хороо, 2002. С. 231.
- Содбилиг, Сью Шуай Вэн 1997 *Содбилиг, Сью Шуай Вэн* эрхлэн найруулав. Хятад-монгол толь. Хөххот: Өвөр Монголын сурган хүмүүжлийн хэвлэлийн хороо, 1997.
- Сурагчийн толь 1989 Сурагчийн монгол хэлний толь. Хөххот: Өвөр Монголын сурган хүмүүжлийн хэвлэлийн хороо, 1989.
- Тамсүрэн 1962 *Тамсүрэн*. «Бодь цагаан гөрөөсний намтар»-ын үндэстний онцлог шинж // Өнөр цэцэг. 1962.  $\mathbb{N}$  5.
- Тиэнсан Ри, Содномравдан 1963 *Тиэнсан Ри, Содномравдан*. Утга зохиолын онолын үндсэн мэдлэг // Өнөр Цэцэг. 1963.№ 3.
- Уртнаст 1989 *Уртнаст А.* Уран зохиолын товч толь. Хөххөт: Өвөр Монголын сурган хүмүүжлийн хэвлэлийн хороо, 1989.
- Хархүү 1985 Хархүү зохион найруулав. Уран зохиолын онолын суурь. Хөххот: Өвөр Монголын ардын хэвлэлийн хороо, 1985. С. 359.
- Хятад-монгол товч толь 1955 Хятад-монгол товч толь. Өвөр Монголын монгол хэл бичгийг судлах хурлаас найруулав. Хөххот: Өвөр Монголын ардын хэвлэлийн хороо, 1955.
- Хятад-монгол толь 2005 Хятад-монгол толь. Д. Баатар эрхлэн найруулав. Хөххот: Үндэсний хэвлэлийн хороо, 2005.
- Хятад—монгол толь 2005 Хятад—монгол толь. Өвөр Монголын Нийг-мийн Шинжлэх Ухааны хүрээлэнгийн монгол хэл бичиг судлах газар найруулав. Бээжин: Үндэстний хэвлэлийн хороо, 2005.

Цэвэл 1966 — Цэвэл Я. Монгол хэлний товч тайлбар толь. Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн хэрэг эрхлэх хороо, 1966.

Шугара 1989 — *Шугара Ө*. Монгол үндэстний одоо үейин уран зохиолын түүх. Хөххот: Өвөр Монголын их сургуулийн хэвлэлийн хороо, 1989.

Шугара 1960 — *Шугара Ө*. Нам ба тергүүлэгчээ магтан дуулсан «Баярын дуулал» // Өнөр цэцэг. 1960.  $\mathbb{N}$  6.

张志忠主编:新蒙汉词典;商务印书馆, 2011年。

«汉蒙对照词汇», 民族出版社, 1976年。

李赋宁总主编:"欧洲文学史",第3卷上册,商务印书馆,2001年。

陈建华主编:《插图本外国文学史》、高等教育出版社、2002年。

«大俄汉词典», 黑龙江大学俄语系编, 商务印书馆, 1989年。

«俄汉大辞典», 王子云等编, 商务印书馆, 1963年。

«汉俄词典», 上海外国语学院编, 商务印书馆, 1989年。

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-332-344

### Осмысление дороги в аспекте диспозиции «свой» и «чужой» (на материале калмыцкой политической баллады XX в.)

Римма Михайловна Ханинова<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

E-mail: khaninova@bk.ru

- © КалмНЦ РАН, 2020
- © Ханинова Р. М., 2020

Аннотация. В статье рассматривается понятие «дорога» в аспекте диспозиции «свой» и «чужой» на материале калмыцкой политической баллады XX века — Егора Буджалова «Хулиан Гримау» (рус. пер. «Баллада о коммунисте») и Морхаджи Нармаева «Оошк торhн — Роза күүкн» (рус. пер. «Баллада о девушке Розе»). Политический ракурс этих баллад определен историческими событиями (гражданская война, тюремное заключение политических деятелей, расстрел, потеря зрения), историческими персонажами (Хулиан Гримау, Генри Уинстон), членами Коммунистической партии своих стран, главными топонимами (Испания, Соединенные Штаты Америки, Советский Союз). Дихотомия «свой» и «чужой» в балладе Е. Буджалова демонстрирует политический (фашизм и демократия), идеологический (империализм и коммунистическая партия), общественный (протест разных стран против приговора Гримау) и личностный (Франко и Гримау) векторы. Это граница между жизнью и смертью героя, его путь к могильной яме, к небытию физическому и духовному бессмертию, это завершение его человеческой судьбы. В балладе М. Нармаева пересечение жизненных дорог разных людей — американского коммуниста Г. Уинстона, его противников, его друзей-соратников, советских людей, в том числе и самого автора, советской молодежи, конкретно девушки Розы — являет диспозицию «свой» и «чужой», когда «чужой» коммунист из США становится «своим» единомышленником, когда чужой человек становится в буквальном смысле родным по крови, когда дальние расстояния не становятся преградой для добрых дел и помыслов, когда чужая жизнь спасена ценой самопожертвования. Эти произведения калмыцких поэтов несут отпечаток своего времени в ярко выраженном общественно-политическом и идеологическом ракурсе, не снижая гуманистический и нравственно-этический вектор авторской интенции.

**Ключевые слова**: дорога, свой, чужой, калмыцкая политическая баллада, политические деятели, коммунисты, русский перевод

**Благодарность**. Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта в форме субсидии из федерального бюджета, выделяемой для государственной поддержки научных исследований, проводимых под руководством ведущего ученого (проект «От палеогенетики до культурной антропологии: комплексное интердисциплинарное исследование традиций народов трансграничных регионов: миграции, межкультурное взаимодействие и картина мира»).

**Для цитирования**: Ханинова Р. М. Осмысление дороги в аспекте диспозиции «свой» и «чужой» (на материале калмыцкой политической баллады XX в.) // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С. 332–344. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-332-344

UDC 82-144+821.512.37

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-332-344

## The Comprehension of the Road in the aspect of the «own» and «alien» disposition (based on the material of the Kalmyk political ballad of the 20th century)

Rimma M. Khaninova<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate

E-mail: khaninova@bk.ru

© KalmSC RAS, 2020

© Khaninova R. M., 2020

**Abstract.** The article discusses the concept of "road" in the aspect of the disposition of "your" and "alien" on the material of Kalmyk political ballad of the XX century—"Julian Grimau" (Rus. transl. "The Ballad about Communist") by Yegor Budzhalov and "Ooshk torhn — Rosa kyukn" (Rus. transl. "Ballad about the girl Rosa") by Moradzhi Narmaev. The political perspective of these ballads is determined by historical events (civil war, imprisonment of political figures, execution, loss of eyesight), historical characters (Julian Grimau, Henry Winston), the members of the Communist Party of their countries, the main place names (Spain, the United States of America, the Soviet Union). The dichotomy of "one's own" and "another's" in Budzhalov's ballad demonstrates political (fascism and democracy), ideological (imperialism and the communist Party), social (protest of different countries against the verdict of Grimau) and personal (Franco and Grimau) vectors. This is the boundary between the life and death of the hero, his path to the grave, to non-existence, physical and spiritual immortality, it is the conclusion of his human fate. In the Narmaev's ballad the "one's own" and "another's" disposition is represented in theintercrossing of different people's lives — the American communist G. Winston, his opponents, his friends, Soviet people, including the author himself, Soviet Youth and Rosa girl in particular — when the "stranger" communist from the USA becomes "one's own" like-minded person, when a stranger literally becomes a blood relative, when long distances do not become an obstacle to good deeds and thoughts, when someone else's life is saved at the cost of self-sacrifice. These works of Kalmyk poets bear the imprint of their time in a pronounced socio-political and ideological perspective, without reducing the humanistic and moral-ethical vector of the author's intention.

**Keywords**: road, friend, stranger, Kalmyk political ballad, political figures, communists, Russian translation

**Acknowledgement.** The reported study was funded by government grant in the form of federal budget subsidy aimed to support scientific research directed by the Leading Scientist — project name 'From Paleogenetics to Cultural Anthropology: Comprehensive Interdisciplinary Research of Peoples and Traditions of Cross-Border Regions — Migrations, Cross-Cultural Interactions and Worldviews'.

**For citation:** Khaninova R. M. Comprehension of the road in terms of planning "your" and "alien" (on material of Kalmyk political ballads of the twentieth century). In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 4. Pp. 332–344. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-332-344

Концепт «дорога» в калмыцкой и русской лингвокультурах как один из базовых лингвоконцептов был изучен в понятийном, образном и ценностном плане Э. М. Ханиновой, отметившей, что изучение ключевых концептов в языковых картинах мира способствует познанию менталитета и культуры разных народов, что общими семантическими компонентами слов-репрезентантов, называющих концепт «дорога / путь» в русском и калмыцком языках являются: земля, местность; движение; направление; способ; судьба; в семантике слов-номинантов исследователем указано неполное соответствие (отсутствие семантического компонента «польза, толк», отсутствие понятия «последний путь-дорога») [Ханинова 2010: 129–137].

В нашей статье на материале калмыцкой политической баллады — «Хулиан Гримау» (1963) Егора Буджалова и Морхаджи Нармаева «Оошк торhн — Роза күүкн» (1969–1970) — рассмотрим понятие «дорога» в аспекте диспозиции «свой» и «чужой». Политический ракурс этих баллад определен историческими событиями (гражданская война, тюремное заключение политических деятелей, расстрел, потеря зрения), историческими персонажами (Хулиан Гримау, Генри Уинстон), членами Коммунистической партии своих стран, главными топонимами (Испания, Соединенные Штаты Америки, Советский Союз).

В словаре калмыцкого языка понятие дороги «хаалh» представлено в следующих значениях: «1) дорога, путь; трасса; шоссе хаалh шоссе, шоссейная дорога; усн хаалh водный путь; хаалh haphx а) пробить проход, проложить дорогу; б) перен. найти выход; хаалh өгх дать (уступить дорогу); хаалh керчх пересекать дорогу; чик хаалh правильный путь; хаалhар по пути, по дороге; хаалh заах а) указать дорогу; б) перен. дать совет (указание); хаалh олх а) найти дорогу; б) перен. найти выход (выйти) из затруднительного положения; хаалhд орулх а) выводить на дорогу; б) перен. образумить, направить на правильный путь; хаалhан геех прям. и перен. сбиться с пути; хаалhд hapx а) выйти на дорогу; б) отправиться в путь; керг-үүлтн цаhан хаалhта болтха! счастливого пути!; цаhан седклтэ күүнэ хаалhнь кезэ чигн секътэ

*погов*. у кого душа открыта, тому и путь открыт; 2. *перен*. путь, способ; **көгжлтин социалистическ хаалh** социалистический путь развития» [КРС 1977: 560].

Синонимический ряд слова «хаалh» образован лексемами: жим, зам, цувг.

**Жим** — тропа, тропинка, просека; **уулын жим хаалh** горная тропа. **Жимнх** 1) прокладывать дорогу (тропу); 2) ходить по тропинке [КРС 1977: 228, 229].

Зам 1. уст. тракт, большая дорога; зам улан хаалh тракт, столбовая дорога; зөрг уга күүнд зам хол посл. несмелому человеку далека дорога 2) путь; зам усн хаалh водный путь. Замнх — ездить (часто по одной и той же дороге). Замч — знаток местности (пути), проводник. Замын — путевой, дорожный; замын темдг — дорожные знаки; замын hapy — дорожные расходы; замын харач путевой обходчик [КРС 1977: 239, 240].

**Цувг** — тропа, тропинка. **Цува** 1) мор. кильватер; 2) движение гуськом (друг за другом). **Цухрх** — пятиться, подаваться назад, отступать [КРС 1977: 639, 642].

Для калмыцких писателей характерно частотное использование слова «хаалһ» в названиях разножанровых произведений: поэмы С. Байдыева (1963), А. Кукаева «Партизана хаалһар» («Дорогой партизана», 1963) [Куукан А. 1963: 48-60], М. Хонинова «Мини хаалhм» («Мой путь») [Хоньна М. 1989], стихи Х. Сян-Белгина (1928) [Сән-Белгин Х. 1982: 3-4], М. Хонинова [Хоньна М. 1971: 55], Е. Буджалова [Буджала Е. 1970: 26-27], Э. Тепкенкиева «Хаалһд» («В дороге») [Төвкнкин Э. 1968: 15], С. Байдыева «Хаалһдан» («Дорогой») [Байдын А. 1967: 25-26], М. Хонинова «Туршулын хаалһд йова» («Идут дорогой разведчиков») [Хоньна М. 1976: 5-8], Ц. Леджинова «Хаалһ тосхий» («Построим дорогу», 1940) [Леежнә Ц. 1990: 93], Б. Дорджиева «Хаалһин тосхлһн» («Строительство дороги», 1940), стихотворный цикл Б. Дорджиева «Хаалһин тодлврмуд» («Дорожные размышления», 1939) о строительстве автомобильной дороги Элиста-Дивное [Доржин Б. 1959], баллада А. Балакаева «Хаалһин туск баллад» («Баллада о дороге», 1962) [Балакан А. 1962: 58]. Словосочетание «чик хаалһ»

(«правильный, верный путь») стало названием романа Б. Дорджиева о строительстве новой жизни в степи 1930-х гг. — о коллективизации [Доржин Б. 1963; 1964], словосочетание «зөргин хаалһар» («дорогой доблести») — название романа в стихах А. Сусеева [Сусен А. 1962], «чагчм хаалһс» («крутые дороги») вошло в название книги М. Хонинова [Хоньна М. 1987].

Стихотворение Егора Буджалова «Хулиан Гримау» опубликовано в журнале «Теегин герл» («Свет в степи») в 1963 г. без жанрового определения «баллада». Балладой оно стало в русском переводе Виктора Стрелкова под названием «Баллада о коммунисте» с эпиграфом «Памяти Хулиана Гримау». При этой публикации 1968 г. в сноске есть пояснение: «Хулиан Гримау (1911–1963 гг.) — герой испанского народа, член ЦК компартии Испании. Был арестован франкистами в ноябре 1962 г. После пыток расстрелян 20 апреля 1963 г.» [Буджалов 1968: 44]. Стихотворение калмыцкого поэта адресовано испанскому коммунисту после его гибели. Текст состоит из 13 катренов, организованных разными видами анафоры (парной, сплошной, смешанной). Ключевое слово «хаалһ» появляется с самого начала рассказа о последнем дне жизни заключенного героя, с обозначения места и времени действия: «Мадрид. Карабанчель. Хар дүң. / Мандлен нарн һартл удан. / Түүрмин үүдн жаагад секгдв, / Тамин йоралур хаалh татв» [Буджала Е. 1964: 18]. Смысловой перевод: «Мадрид. Карабанчель. Мрак. До появления солнца еще долго. Тюремная дверь со скрипом открылась, протянув дорогу к преисподней». Карабанчель — тюрьма, конкретное указание места заключения Гримау в Мадриде. «Там» (калм. «ад, преисподняя») в данном контексте метафорически означает грядущую смерть человека. Ср. в переводе В. Стрелкова прямое обозначение судьбы и жизненной дороги: «Мог он другую избрать судьбу, / Мог быть счастлив судьбою. <...> Но коммунист полегче дорог / Ради себя не ищет» [Буджалов 1968: 44].

В 6 катрене, передающем диалог диктатора Франко с узником (вымышленная встреча в тюрьме), повторяется слово «дорога», когда Гримау ставят перед выбором: либо отказаться от своих убеждений, признав вину, и стать свободным, либо остаться на прежних позициях и открыть себе тотчас дорогу к смерти: «Ухаһан соляд, гемән медхлә, / Энүнәс чамаг сулдхвр тосх. / Урдк кевтән өрцх болхла, / Үклүр хаалһ ода секгдх...» [Буджала Е. 1964: 18]. Таким образом, понятие «дорога» для героя становится, с одной стороны, дорогой смерти (расстрел), с другой — дорогой жизни (свобода), в итоге трансформируется в судьбу. Для врагов коммуниста понятие «дорога» актуализирует события гражданской войны в стране, протест против диктатуры Франко, борьбу за сохранение фашистского режима в Испании. Поэт подчеркнул решимость Гримау остаться коммунистом: «Хөрн тавн жилдэн коммуниств, / Хатн, фашистнр! — гиж келнэ» [Буджала Е. 1964: 19]. Смысловой перевод: «Я двадцать пять лет коммунист. Стреляйте, фашисты! — сказал». Ср. у переводчика: «С нами пойдешь — обретешь венец: / Власть, богатство и славу, / А не пойдешь — через час конец. / Делай выбор, Гримау!» [Буджалов 1968: 45]. Здесь нет слова «дорога / путь», а слово «конец» метафорически означает смерть, т. е. конец пути. Ответ Гримау: «Выбор мной сделан давным-давно: / Жил и умру коммунистом!» [Буджалов 1968: 45]. Гримау вступил в ряды Коммунистической партии Испании в ноябре 1936 г., в 1954 г. стал членом ЦК компартии страны. Калмыцкий поэт передал в стихотворении основной смысл признания испанского коммуниста. Семантическая оппозиция «свой» и «чужой» в этом тексте демонстрирует политический (фашизм и демократия), идеологический (империализм и коммунистическая партия), общественный (протест разных стран против приговора Гримау) и личностный (Франко и Гримау) векторы.

Хулиан Гримау был расстрелян во внутреннем дворе тюрьмы Карабанчель 20 апреля 1963 г. У Е. Буджалова эти пространственные и временные координаты смещены: начало весны, край города. «Хаврин эклц. Балһсна зах» [Буджала Е. 1964: 19].

У переводчика В. Стрелкова есть дополнительные подробности последнего пути заключенного коммуниста: «...Каморка тюремной машины тесна <...> Здесь, под Мадридом, в полях весна <...> По колдобинам путь. <...> Мотор замолчал. <...> Шагнул из машины» [Буджалов 1968: 45]. Последний путь удлиняется:

пешком, машиной, пешком. Сейчас трудно предположить, чем вызвано такое авторское отступление от исторического факта: незнанием или художественной задачей. В то же время соответствует реальности следующая деталь: предложение священника исповедаться перед смертью и отказ Гримау: «Гелн ном умшхар, / Гримаун зөв суржана» [Буджала Е. 1964: 19]. Отсутствуют другие исторические факты: коммунист отказался от повязки на глазах перед расстрелом у ямы, у поэта повязка указана: «Нуднь боолһата Гримау / Нүкнә амнд зогсжана» [Буджала Е. 1964: 19]. Наемники не смогли расстрелять Гримау, добил его офицер франкистской охранки. В стихотворении испанский герой говорит перед смертью, что скоро придет рассвет: «Өр цээх кем / Өөрдж йовх кевтэ...» [Буджала Е. 1964: 19]. Эта метафора грядущей свободы, которую приблизил своей смертью Гримау, это путь к свободе испанского народа в контексте стихотворения. И это граница между жизнью и смертью героя, это его путь к могильной яме, к небытию физическому и духовному бессмертию, это завершение его человеческой судьбы. Автор закончил свой текст верой в наступление рассвета, когда вместе с солнцем проснутся мадридцы: «Өр цээх кем / Өөрдж йовхнь зөвтэ, / Мандлен нарнла хамдан / Мадридиңхн серхнь лавта» [Буджала Е. 1964: 19]. Этот путь от единичного к множественному, по убеждению калмыцкого поэта, должны пройти испанцы, борясь за свободу и демократию против тирании Франко. У переводчика слова Гримау: «Скоро рассвет! / Скоро солнце взойдет / В день лучезарный, в свободу...» [Буджалов 1968: 45]. И метафорическое окончание баллады: «...А над Мадридом, тревожно горя, / Словно винясь, что дремала, / Вытекала струйкою алой заря — / Кровью из сердца Гримау» [Буджалов 1968: 45]. Приход зари и вытекание крови из расстрелянного узника, по переводчику, взаимосвязаны в общем движении.

Стихотворение Морхаджи Нармаева «Оошк торhн — Роза күүкн» (букв. «Розовый шелк — девушка Роза») по сравнению со стихотворением Егора Буджалова отличается не только объемом, но и широким контекстом событий. Если у Е. Буджалова в фабульном плане прослежены последние дни жизни испанского

коммуниста, то у М. Нармаева — история жизни не только американского коммуниста Генри Уинстона (1911–1986), но и эпизоды из жизни других персонажей, о которых рассказывается в сравнительно-сопоставительном аспекте. Если Е. Буджалов в названии стихотворения актуализирует имя испанского героя-коммуниста, погибшего в 52 года, то Нармаев делает главным героя не американца, а соотечественницу по имени Роза. Кроме того, в подзаголовке указывает жанр и адресат своего произведения: «Баһчудын туск баллад» («Баллада о молодежи»).

Чем же обусловлены авторские стратегии во втором случае?

Во-первых, девушка Роза для калмыцкого поэта стала символом советской молодежи, отважной, целеустремленной, отзывчивой, идеологически выдержанной. Отталкиваясь от единичного факта (письмо Розы Уинстону с предложением отдать ослепшему в тюрьме американскому коммунисту свой глаз), М. Нармаев приводит различные эпизоды во временном диапазоне: прошлое и современность, война и мирная жизнь. Во-вторых, подзаголовком («Баллада о молодежи») автор транслирует героический вектор событий с участием советской молодежи, у которой жизненный путь еще в самом начале, но она уже доказала свою состоятельность.

В отличие от буджаловского текста нармаевский текст включает единственный раз слово «хаалһ» в сочетании «американск коммунистин хаалһ» («американская дорога коммуниста»). Балладу калмыцкий поэт начинает с представления, что такое роза (это цветок, розовый шелк, прекрасная жизнь), кто такая Роза (молодая девушка). Он задается вопросом, почему эта девушка Роза заставила биться его сердце, чем стала известной? Далее начинается история американского коммуниста, борца за права бедноты Генри Уинстона, которого белые, опасаясь его, бросили в тюрьму. Понятие «цаһачуд» («белые») здесь дано в контекстной антитезе: коммунист — чернокожий американец. Действительно, в марте 1956 г. Г. Уинстон был арестован, ослеп в заключении, после протестов мировой общественности в июле 1961 г. был выпущен из тюрьмы. Как Е. Буджалов, так и М. Нармаев использовал калмыцкое слово «там» («ад / преисподняя») как синоним тюрьмы,

насилия, несвободы, конца жизненного пути. Узнав о страданиях американца, советская девушка Роза отправляет ему письмо, как своему отцу, от всего сердца предлагая для продолжения его борьбы свой глаз. Уинстон растроган движением души советской гражданки, которой всего двадцать лет, готовой пожертвовать своим зрением для лечения чужого человека.

М. Нармаев ретроспективно обращается к своей военной поре, когда был ранен, и другая девушка дала ему свою кровь, подняла на ноги: «Өргәд намаг босхла, / Өөрм зогсад, цусан өглә» [Нармаев 1987: 95]. Когда еще одна девушка спасла ребенка от смерти после того, как тот ушел под треснувший под ним лед в воду, автор говорит о том, что никогда не забудет этот поступок девушки, сохранит в своей памяти ее облик. Он задается риторическим вопросом: неужели это Роза, или ее сестра, или ее потомки? Автор, современник всех описанных событий, приходит к выводу, что советская молодежь хороша, и Роза — одна из многих: «Санад-ухалад суухнь/ Советин күүкд сээхн, / Отг-нутгин олна / Роза бас — негнь» [Нармаев 1987: 95]. Он благодарен Розе за предложенную помощь американскому коммунисту. Она прославила имя советского человека своими светлыми помыслами, она «осветила» американский путь коммуниста: «Седкл цаһан болсар / Советин нерэн дуудулвч. / Американск коммунистин / хаалһд / Омг өгч мандлвч» [Нармин М. 1987: 96]. Завершается баллада авторским благопожеланием своей героине: «Эңдән нернчн тууртха, / Сән жирhл үзж, / Сансн сананчн күцтхэ!» [Нармаев 1987: 96], т. е. пусть навеки прославится ее имя, пусть она узнает лучшую жизнь, пусть исполнятся ее желания. Этим йорялом-благопожеланием калмыцкий поэт проецирует будущую судьбу молодой девушки. В этой балладе пересечение жизненных дорог разных людей — американского коммуниста Г. Уинстона, его противников, его друзейсоратников, советских людей, в том числе и самого автора, советской молодежи, конкретно девушки Розы — являет диспозицию «свой» и «чужой», когда «чужой» коммунист из США становится «своим» единомышленником, когда чужой человек становится в буквальном смысле родным по крови, когда дальние расстояния

не становятся преградой для добрых дел и помыслов, когда чужая жизнь спасена ценой самопожертвования.

Если Е. Буджалов написал свой стихотворный отклик по горячим следам испанских событий 1963 г., то М. Нармаев обобщил свои мысли спустя восемь лет после освобождения американского коммуниста из тюрьмы.

Русские переводы двух текстов появились в печати спустя несколько лет. Перевод «Баллады о Розе» Даниила Долинского отличается от оригинала структурой (калмыцкий текст Нармаева структурирован в основном четверостишиями, разными видами анафоры, свободной рифмовкой), разбивкой на 3 части, рефреном («Роза / Есть у каждого / Своя!..»), концовкой. В первой части у переводчика — рассказ о Г. Уинстоне, во второй части — история о письме советской девушки Розы американскому коммунисту, в третьей части — воспоминания автора о войне, о послевоенном времени, размышления о современности, о советской молодежи. Концовка же в переводе Д. Долинского имеет расширенный характер, далекий от краткого йоряла-благопожелания главной героине. Переводчик обобщил весь сюжет баллады в антитезе тьмы / слепоты и света / свободы. «На земле / Зло пусть сгинет, / Где в тюремной мгле / Слепнут, / Сносят каторг маяту, / Кто срывает с мира / Слепоту!» [Нармаев 1978: 34]. В итоге Д. Долинский завершил свой перевод метафорой: «И повсюду, / За морем и здесь / Как о том, / Что бед не стало / Весть, — / Солнца смех живет / В слезинках рос / По утрам / На лепесточках роз!..» [Нармаев 1978: 34]. Наконец, переводчик соединил в одно целое заголовок и подзаголовок стихотворения — «Баллада о Розе».

Для калмыцкой баллады XX в. характерны политические баллады широкого плана, прежде всего связанные с историко-революционной темой, темой Гражданской и Великой Отечественной войн. Это баллады Б. Дорджиева, М. Нармаева, М. Хонинова, Л. Инджиева, А. Балакаева, Т. Бембеева [Ханинова 2019: 194—206]. В этих балладах также прослеживается диспозиция «свой» и «чужой» в аспекте войны и мира, захватчиков и освободителей, врагов и героев, подвига и предательства, жизни и смерти, судьбы и воли, пути-дороги.

Две баллады Егора Буджалова и Морхаджи Нармаева обусловлены современными авторам событиями политического масштаба, когда за освобождение арестованных коммунистов Испании и Соединенных Штатов Америки в 1960-е г. — Хулиана Гримау и Генри Уинстона — выступило прогрессивное человечество, в том числе и писатели. Братская солидарность народов СССР с иностранными коммунистами проецирует сближение понятий «свой» и «чужой», в то же время актуализируя данную диспозицию в аспекте враги и друзья СССР, соратники и противники коммунизма в мире. Эти произведения калмыцких поэтов несут отпечаток своего времени в ярко выраженном общественно-политическом и идеологическом ракурсе, не изменяя гуманистический и нравственно-этический вектор авторской интенции.

### Литература

- Байдын С. 1967 *Байдын С.* Цецгәсиг серүлсн өрүн: шүлгүд. Элст: Хальмг дегтр haphaч, 1967. 133 х.
- Балакан А. 1962 *Балакан А*. Ленинә белглен кишг: шүлгүд, дуд болн поэмс. Элет: Хальмг госиздат, 1962. 63 х.
- Буджала Е. 1970 *Буджала Е*. Нернчн кемб, салдс: шүлгүд болн поэмс. Элст: Хальмг дегтр haphaч, 1970. 77 х.
- Буджала Е. 1963 *Буджала Е.* Хулиан Гримау // Теегин герл. 1963. № 4. X. 18–19.
- Буджалов 1968 *Буджалов Е.* Баллада о коммунисте // Теегин герл. 1968. № 2. С. 44–45.
- Доржин Б. 1959 *Доржин Б*. Өргн теегин өр дундан. Элст: Хальмг ACCP-н дегтр haphaч, 1959. 157 х.
- Доржин Б. 1963 *Доржин Б.* Чик хаалh: роман. Негдгч дегтр. Элст: Хальмг госиздат, 1963. 254 х.
- Доржин Б. 1964 *Доржин Б*. Чик хаалh: роман. Хойрдгч дегтр. Элст: Хальмг госиздат, 1964. 287 х.
- Куукан А. 1963 *Куукан А.* Санан: шүлгүд болн поэмс. Элст: Хальмг госиздат, 1963. 86 х.
- Леежнә Ц. 1990 *Леежнә Ц*. Үүнд би төрләв: шүлгүд, поэм, орчуллһс. Элст: Хальмг дегтр haphaч, 1990. 154 х.

- Нармаев 1987 *Нармаев М. Б.* Избранные произведения в 2-х томах. Том 1. Стихи и поэмы. На калм. яз. Элиста: Калм. кн. изд-во,1987. С. 93–96.
- Нармаев 1978 *Нармаев М. Б.* Четырнадцать богатырей: стихи и поэмы / пер. с калм. Д. Долинского. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1978. С. 26–34.
- Сән-Белгин X. 1982 *Сән-Белгин X*. Нарн, менд: шүлгүд. Элст: Хальмг дегтр haphaч, 1982. 126 х.
- Сусен А. 1962 *Сусен А.* Зөргин хаалһар: шүлгәр бичсн роман. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1962. 169 х.
- Төвкнкин Э. 1968 *Төвкнкин Э*. Өрүни серүн аһар: шүлгүд. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1968. 60 х.
- Ханинова 2010 *Ханинова Э. М.* Дорога // Этнокультурные концепты в сознании современных россиян [Текст] / Т. С. Есенова, В. И. Карасик, Н. А. Красавский, Г. Г. Слышкин, Ж. Н. Сарангаева [и др.]. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2010. С. 129–137.
- Ханинова 2019 *Ханинова Р. М.* Баллада о войне в калмыцкой поэзии XX в. // Новый филологический вестник. 2019. № 1. С. 194–206.
- Хоньна М. 1971 *Хоньна М.* Әрәсән теңгр дор: шүлгүд болн поэм. Элст: Хальмг дегтр haphaч, 1971. 171 х.
- Хоньна М. 1989 *Хоньна М.* Мини хаалһм // Теегин герл. 1989. № 1. X. 70–72; № 2. X. 76–79.
- Хоньна М. 1987 *Хоньна М.* Чагчм хаалhc: шүлгүд. Элст: Хальмг дегтр haphaч, 1987. 30 х.
- Хоньна М. 1976 *Хоньна М.* Шүлг мини, делгр: шүлгүд болн поэмс. Элст: Хальмг дегтр haphaч, 1976. 85 х.

#### Научный журнал

# Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS

Главный редактор: Куканова В. В.

2020. No 4

Редактор *Саряева Р. Г.* Переводчик *Момолдаева Т. М.* Компьютерная верстка *Татнинов Д. В.* 

Дата выхода 30.12.2020. Формат 60х90/16. Усл. печ. л. 20,05. Тираж 100 экз. Заказ 17-20. Подписной индекс 39464. Цена свободная.

Учредитель, редакция, издатель, типография: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Калмыцкий научный центр Российской академии наук»

Адрес учредителя, редакции, издателя, типографии: Российская Федерация, Республика Калмыкия, 358000, г. Элиста, ул. им. И. К. Илишкина, д. 8,

Тел. +7(84722) 3-55-06 Сайт: http://kigiran.com/pubs/index.php/bul E-mail: publ.kscras@gmail.com

Отпечатано в КалмНЦ РАН: Республика Калмыкия, 358000 г. Элиста, ул. им. И. К. Илишкина, д. 8